

TEXTE

NUMĂRĂTURI

CAP 1

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul a Sina, întru cortul mărturiei, într-una a lunei a dooaă, an al doilea, ieșindu ei den pământul Eghiptului dzicînd:

2. „Luai începături a totă adunarea fiilor Israil, după rudeniiile lor, după casele vițelor lor, [3] după număr den numele lor, după capul lor,

3. Tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea Israil, ca să-i socotiți pre ei cu puterea lor; tu și cu Aaron să-i socotiți pre înșii.

4. Și înpreună cu voi va fi fieștecarele cu puterea lor, fieștecarele după neamul fieșteacăruia boiarin, după casele moșiiilor vor fi.

5. Și acêstea-s numerile¹ oamenilor carii vor sta înpreună cu voi: dentr-a lui Ruvim: Elisur, ficior lui Sediur;

6. Dentr-a lui Simeon: Salamii, ficior lui Surisadea;

7. Dentr-a lui Iuda: Naason, ficior lui Aminadav;

8. Dentr-a lui Isahar: Nathanail, ficior lui Sohar;

9. Dentr-a lui Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Dentr-u fiii lui Iosif, dentru a lui Efraim: Elisama, ficiorul lui Semiud; dentr-a lui Manasi: Gamaliil, ficiorul lui Fadasur;

11. Dentr-a lui Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeoni;

12. Dentr-a lui Dan: Ahiezer, ficior Amisadai;

13. Dentr-a lui Asir: Fagheil, ficior lui Ebran;

14. Dentr-a lui Gad: Elisaf, ficior lui Raguil;

15. Dentr-a lui Nefthalim: Ahire, fiiu Enan.

16. Aceștia-s cei aleș ai adunării, boiarin<i> semințiilor, după neamurile lor, preste mii mai mari lui Israil sîntu.“

17. Și luă Moisi și Aaron pre acești oameni ce s-au chemat numere.

18. Și toată adunarea au adunatu-o, într-una a lunii, inn-al doilea an, și să socotiră după nașterile lor, după numărul numelor lor den 20 ani în sus; tot bărbatul după capul lor,

19. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, și să socotiră ei întru pustiiul Sina.

20. Și să fêcêră fiii lui Ruvim, celui dentăi născut a lui Israil, după rudeniiile lor, după năroadele lor, după casele neamurilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani în sus, tot cela ce iase cu puterea, socoteala lor

21[20]. Den fêliul lui Ruvim: 46 000 și 500.

22[21]. Si fiii lui Simeon, după rudeniiile lor, după năroadele lor, [22] după casele moșiiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea.

23. Socoteala lor den fêliul lui Simeon, 59 300.

24. Filor lui Gad, du/pă rudele lor, după năroadele

CARTEA 4
A LUI MOISEI

NUMĂRUL

Ovreiêște VOIERDABBER

CAPUL ÎNTĂI

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinaci, în cortul mărturiei, în zioa dentăi a lunii a dooa, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Eghiptului zicînd:

2. „Luă suma¹ a toată adunarea feciorilor lui Israil, după semințiile lor și după casele rudeniiilor lor și după numărul numelor lor, toată partea bărbătească, după capetele lor.

3. De la 20 de ani în sus, tot cine va fi cu virtute² den Israil, să-i socotiți după puterea lor; tu și Aaron să-i căutați.

4. Și să fie cu voi fieștecare după puterea lor, fieștecine după neamu-ș, fiește a cui den boiari după moșia căselor să fie.

5. Și acêstea sînt numele bărbaților carei vor sta cu voi: de la Ruvim: Elisur, ficiorul lui Sediur;

6. Den Simeon: Salamii, ficiorul lui Surisadai;

7. Den Iuda: Naason, ficiorul lui Aminadav;

8. Den Isahar: Nathanail, ficiorul lui Sogar;

9. Și den Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Iar den feciorii lui Iosif, den Efraim: Elisam, ficiorul lui Semiud; iar den Manasiia: Gamaliel, ficiorul lui Fadasur;

11. Den Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeon;

12. Den Dan: Ahiezer, ficiorul lui Ammisadai;

13. Den Asir: Fegheil, ficiorul lui Ebran;

14. Den Gad: Elisaf, ficiorul lui Raguil;

15. Iar den Nethalim: Ahirei, ficiorul lui Enan.

16. Aceștia sînt aleșii nărodului, boiarii semințiilor, după neamurile lor și mai mari preste miile lui Israil sînt“

17. Și luă Moisei și Aaron pre acești oameni, cărora le fură zise numele.

18. Și adunară toată strînsura în zioa dentăi a lunii a dooa, al doilea an, și socotiră după neamul lor și după rudeniiile lor și după numărul numelor lor, de la 20 de ani și mai sus, [19] toată partea bărbătească pre capetele lor,

19. Cum porânci Domnul lui Moisci. Și-i cisluiră³ în pustia Sinaci.

20. Și fură feciorii lui Ruvim, celui dentăi născut den feciorii lui Israil, după neamul lor, și după ceata lor, și după casele rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capul lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu virtute, socotindu-i

21. Den seminția lui Ruvim, 46 000 și 500⁴.

22. Iar feciorii lui Simeon, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu virtute.

23[22]. Socoteala lor [23] den seminția lui Simeon⁵, 59 000 și 300.

24. Iar feciorii Iudei, du/pă neamul lor și după ceata

NUMERII

CAP. 1

Numărătoarea triburilor

1. Într-al doilea an de la ieșirea din Egipt, în ziua întâia a lunii a doua, în Cortul Mărturiei din pustiiul Sinai, Domnul i-a spus lui Moise:

2. „Numărați toată obștea israclită, după seminții și după familii, faceți numărătoarea tuturor bărbaților, cu numele lor, fiecare în parte.

3. Cei care au douăzeci de ani și mai mult, în stare să meargă la oaste, socotiți-i bine. Împreună cu Aaron, rînduiți-i în pîlcuri potrivite de luptă.

4. Cel mai vrednic bărbat, cap de familie din fiecare seminție, să vă stea în ajutor.

5. Iată numele ajutoarelor voastre, după seminții: din Ruben: Elițur, fiul lui Ședeur;

6. Din Simeon: Șelumiel, fiul lui Țurișadai;

7. Din Iuda: Naason, fiul lui Aminadab;

8. Din Isahar: Natanael, fiul lui Țuar;

9. Din Zabulon: Eliab, fiul lui Helon;

10. Din fiii lui Iosif, pentru Efraim: Elișama, fiul lui Amihud; pentru Manase: Gamaliel, fiul lui Pedafur;

11. Din Veniamin: Abidan, fiul lui Ghedeon;

12. Din Dan: Ahiezer, fiul lui Amișadai;

13. Din Așer: Paghieel, fiul lui Ocran;

14. Din Gad: Eliasaf, fiul lui Raguel;

15. Din Neftali: Ahira, fiul lui Enan.

16. Aceștia au fost oamenii chemați: capii semințiilor lor, căpetenii peste mii și mii în Israel.“

17. Moise și Aaron i-au chemat după numele lor.

18. Și s-a adunat toată obștea în ziua întâia a lunii a doua din al doilea an și s-au statornicit spițele neamului și toți bărbații de la douăzeci de ani în sus au fost înșcriși după semințiile, familiile și numele lor, om cu om.

19. Moise a făcut numărătoarea aceasta în pustiiul Sinai, după cum i-a poruncit Domnul.

20. Și s-au numărat toți bărbații vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

21. Din seminția lui Ruben au fost 46 500.

22. S-au numărat fiii lui Simeon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

23. Din seminția lui Simeon au fost 59 300.

24. S-au numărat fiii lui Gad/ vrednici de oaste,

Ms. 45

lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

25. Socoteala lor, den feliul lui Gad 45 000 și 650.

26. Fiilor Iuda, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

27. Socoteala lor den feliul Iudei, 74 000 și 600.

28. Fiilor Esahar, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

29. Socoteala lor den neamul lui Esahar, 54 000 și 400.

30. Fiilor Zavulon, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

31. Socoteala lor den feliul lui Zavulon, 57 000 și 400.

32. Fiilor Iosif, fiii lui Efraim, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

33. Socoteala lor den neamul lui Efraim, 40 000 și 500.

34. Fiilor lui Manasi, după rudele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

35. Socoteala lor den neamul lui Manasi, 32 000 și 200.

36. Fiilor lui Veniamin, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

37. Socoteala lor den feliul lui Veniamin, 35 000 și 400.

38. Fiilor lui Dan, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

39. Socoteala lor den feliul lui Dan, 62 000 și 700.

40. Fiilor Asir, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

41. Socoteala lor den feliul lui Asir, 41 000 și 500.

42. Fiilor Nefthalim, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor, cela ce iase cu puterea, den 20 ani și în sus;

43. Socoteala lor den feliul lui Nefthalim, 53 000 și 400.

Ms. 4389

lor și după casa rudeniei lor și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot care mergea cu putere;

25[24]. Socoteala lor, [25] den seminiția Iudei⁶, 74 000 și 600.

26. Den feciorii lui Isahar, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

27[26]. Socoteala lor, [27] den seminiția lui Isahar⁷, 54 000 și 400.

28. Den feciorii lui Zavulon, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia casei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

29[28]. Socoteala lor, [29] den seminiția lui Zavulon⁸, 57 000 și 400.

30. Iar den feciorii lui Iosif, den feciorii lui Efraim, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numerelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu putere;

31[30]. Socoteala lor, [31] den seminiția lui Efraim⁹, 40 000 și 500.

32. Den seminiția feciorilor Manasiei, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia caselor lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească care mergea cu putere, de 20 de ani și mai sus;

33[32]. Socoteala lor, [33] den seminiția Manasiei¹⁰, 32 000 și 200.

34. Den feciorii lui Veniamin, după neamul lor, după ceata lor, și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor, de 20 de ani în sus, tot carele mergea cu putere;

35[34]. Socoteala lor, [35] den seminiția lui Veniamin¹¹, 35 400.

36. Den feciorii lui Gad, după neamul lor, după ceata lor și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată a lor parte bărbătească, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

37[36]. Socoteala lor, [37] den seminiția lui Gad¹², 45 000 și 600 și 50.

38. Den feciorii lui Dan, după neamul lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

39[38]. Socoteala lor, [39] den seminiția lui Dan¹³, 62 000 și 700.

40. Den feciorii lui Asir, după neamul lor, și după ceata lor, și după rudeniia casei lor și după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

41[40]. Socoteala lor, [41] den seminiția lui Asir¹⁴, 41 000 și 500.

42. Den feciorii lui Nefthalim, după neamul lor, și după rudeniia casei lor, și după ceata lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

43[42]. Socoteala lor, [43] den seminiția lui Nefthalim¹⁵, 53 000 și 400.

Versiune modernă

om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

25. Din seminiția lui Gad au fost 45 650.

26. S-au numărat fiii lui Iuda vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

27. Din seminiția lui Iuda au fost 74 600.

28. S-au numărat fiii lui Isahar vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

29. Din seminiția lui Isahar au fost 54 400.

30. S-au numărat fiii lui Zabulon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

31. Din seminiția lui Zabulon au fost 57 400.

32. S-au numărat din fiii lui Iosif, fiii lui Efraim vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

33. Din seminiția lui Efraim au fost 40 500.

34. S-au numărat din fiii lui Manase vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

35. Din seminiția lui Manase au fost 32 200.

36. S-au numărat din fiii lui Veniamin vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

37. Din seminiția lui Veniamin au fost 35 400.

38. S-au numărat din fiii lui Dan vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

39. Din seminiția lui Dan au fost 62 700.

40. S-au numărat din fiii lui Asir vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

41. Din seminiția lui Asir au fost 41 500.

42. S-au numărat din fiii lui Nefthali vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

43. Din seminiția lui Nefthali au fost 53 400.

74

Biblia, 1688, pag. 94, col. I

и чини зѣчь шнтрѣи дѣ мѣишн, ѿ. Атаста
 е сокопѣла карѣ аѿ сокопннѣ мовен шн аѿрѣ, шн
 волѣрѣи аѿн ізраиалѣ, еѣ, вѣрѣаѿн, оѿн вѣрѣаѿн
 аѿпѣ оѿн нѣмѣ, аѿпѣ нѣмѣаѿ нѣсаѿрѣ мошнлаѿрѣ
 ме аѿрѣра. Шн еѿфѣнѣаѿ пѣаѿнѣ сокопѣла фѣн
 аѿрѣ аѿн іеранѣаѿ нѣпѣнѣрѣ аѿрѣ, рѣн, пѣ, аѿ аѿн шн
 аѿрѣаѿ, пѣаѿнѣ тѣлаѿе ішѣаѿ еѿеѣ рѣаѿнѣаѿ аѿ
 мѣ рѣзѣнѣ аѿ іеранѣаѿ. Шн аѿе сѣпѣ дѣ мѣишн шнтрѣ
 мѣ мѣишн чиннѣ сѣпѣ шн чиннѣ зѣчь. Іѿрѣ мѣишн
 чѣн рѣн рѣаѿ мошнлаѿрѣ аѿрѣ, нѣсаѿ сокопннѣ дѣн
 мѣн шнрѣ фѣннѣ аѿн іеранѣаѿ. Шн грѣннѣ дѣннѣаѿ нѣ
 мѣ трѣ мовен зѣчнѣаѿ. Кѣаѿнѣ рѣаѿ аѿн аѿеѣн сѣ
 нѣсаѿ сокопннѣаѿ аѿпрѣнѣнѣ, шн нѣмѣрѣаѿ аѿрѣ тѣнѣ
 нѣ аѿн дѣннѣаѿнѣаѿ фѣпѣаѿрѣ аѿн іеранѣаѿ. Шн тѣ
 сокопѣнѣаѿ прѣ мѣнѣнѣ аѿнѣрѣаѿ мѣрѣнѣрѣнѣ, шн
 аѿ пѣаѿнѣ вѣсаѿе аѿнѣ, шн аѿ пѣаѿнѣ нѣаѿнѣ сѣннѣаѿ
 аѿ еѣ, рѣаѿнѣаѿрѣ еѣнѣ нѣрѣаѿаѿ, шн пѣаѿнѣ вѣсаѿе аѿнѣ
 шн еѣнѣ нѣрѣ сѣаѿжнѣ аѿпѣрѣ аѿаѿ, шн прѣжѣрѣ нѣрѣ
 нѣаѿ нѣрѣ пѣвѣрѣаѿ. Шн рѣаѿнѣаѿ нѣрѣаѿаѿ нѣрѣ по
 нѣрѣ прѣ еѣаѿ аѿнѣнѣнѣ, шн пѣвѣрѣаѿаѿ нѣрѣ аѿннѣаѿ
 нѣрѣаѿаѿ, шн чѣаѿ дѣ аѿаѿнѣ нѣмѣнѣ карѣ сеѣаѿ аѿрѣпѣаѿ
 нѣаѿ мѣрѣнѣ. Шн нѣрѣ пѣвѣрѣаѿ фѣннѣ аѿн іеранѣаѿ
 еѣмѣ аѿпѣрѣ аѿнѣ рѣаѿнѣаѿаѿ, шн еѣмѣ аѿпѣрѣ аѿнѣ
 нѣрѣ нѣрѣаѿнѣ нѣпѣнѣрѣ аѿрѣ. Іѿрѣ аѿнѣнѣнѣ, еѣ
 еѣ пѣвѣрѣаѿаѿ аѿпрѣжнѣаѿ аѿпрѣжѣрѣаѿ нѣрѣаѿаѿнѣ
 мѣрѣнѣрѣнѣ, шн нѣсѣаѿ фѣн грѣннѣаѿ аѿпѣрѣ фѣннѣ аѿн
 іеранѣаѿ, шн нѣрѣ пѣвѣрѣ, мѣнѣнѣнѣ аѿнѣнѣ пѣаѿаѿ нѣрѣ
 нѣаѿаѿнѣ мѣрѣнѣрѣнѣ. Шн фѣнѣнѣрѣ фѣннѣ аѿн
 іеранѣаѿ, аѿпѣрѣ пѣаѿнѣ нѣаѿнѣ аѿнѣ пѣрѣннѣнѣ дѣннѣ
 аѿнѣ мовен шн аѿнѣ аѿрѣнѣ, аѿнѣ аѿнѣ фѣннѣнѣ.

К И П Е

и грѣннѣ дѣннѣаѿ нѣпѣнѣ мовен шннѣтрѣ
 аѿрѣнѣ зѣчнѣаѿ. Оѿмѣ чѣннѣаѿеѣ аѿ
 пѣ шннѣрѣаѿ аѿнѣ, аѿпѣрѣ іѿѣрѣаѿнѣ аѿпѣ
 нѣсаѿе мошнлаѿрѣ аѿрѣ, еѿеѣ пѣвѣрѣаѿнѣ
 фѣннѣ аѿн іеранѣаѿ дѣннѣнѣнѣ дѣннѣаѿнѣ,
 аѿпрѣжѣрѣаѿ нѣрѣаѿаѿнѣ мѣрѣнѣрѣнѣ нѣрѣ пѣвѣрѣаѿ
 фѣннѣ аѿн іеранѣаѿ. Шн тѣаѿ тѣкоѣ пѣвѣрѣаѿ мѣ
 дѣннѣнѣнѣ еѿѣрѣ рѣннѣнѣ, шннѣрѣаѿ пѣаѿнѣнѣ іѿѣ
 нѣпѣнѣрѣ аѿрѣ, шн волѣрѣаѿ фѣпѣаѿрѣ іѿѣнѣ нѣаѿсѣнѣ
 фѣнѣрѣаѿ аѿнѣ аѿннѣаѿаѿ. Пѣпѣрѣаѿ аѿнѣ, тѣн
 сокопннѣаѿ, аѿ аѿ шнѣ ѿ. Шн тѣаѿ тѣ пѣ
 вѣрѣаѿнѣ чѣннѣаѿеѣ дѣрѣаѿ аѿнѣ іѣнѣаѿ, шн волѣрѣ
 фѣпѣаѿрѣ аѿнѣ іѣаѿаѿрѣ нѣаѿсѣннѣаѿ фѣнѣрѣаѿ аѿнѣ сѣаѿрѣ.
 Пѣпѣрѣаѿ аѿнѣ, тѣн сокопннѣаѿ, аѿнѣ, шнѣ, ѿ.
 Шн тѣаѿ тѣ пѣвѣрѣаѿнѣ чѣннѣаѿеѣ дѣрѣаѿ аѿнѣ зѣаѿ
 аѿнѣ, шн волѣрѣаѿ фѣпѣаѿрѣ аѿнѣ зѣаѿаѿнѣ, еѣаѿаѿ фѣнѣ
 рѣаѿ аѿнѣ зѣаѿнѣ. Пѣпѣрѣаѿ аѿнѣ, тѣн сокопннѣаѿ
 аѿнѣ, шнѣ, ѿ. Тѣннѣнѣнѣ нѣаѿнѣаѿнѣ дѣннѣ пѣаѿ
 нѣ сѣаѿнѣ, ѿ шнѣ, пѣ, шнѣ, ѿ, аѿ мѣишнѣ, ѿ, нѣнѣ
 пѣрѣ аѿрѣ аѿпѣрѣ еѿеѣрѣ рѣаѿнѣаѿ. Пѣпѣрѣаѿ
 пѣаѿнѣ аѿнѣ іѣннѣаѿ, нѣаѿнѣ аѿнѣаѿнѣ зѣнѣпѣнѣ
 рѣ аѿрѣ, шн волѣрѣаѿ фѣпѣаѿрѣ аѿнѣ іѣннѣаѿ, іѣннѣаѿ
 фѣнѣрѣаѿ аѿнѣ сѣаѿнѣрѣ. Пѣпѣрѣаѿ аѿнѣ, тѣн со
 копннѣаѿ, аѿнѣ, шнѣ, ѿ. Шн тѣаѿ тѣ пѣвѣрѣаѿнѣ
 чѣннѣаѿеѣ дѣ сѣаѿ дѣннѣ рѣаѿ аѿнѣ сѣмѣсѣнѣ, шн волѣ
 рѣаѿ фѣпѣаѿрѣ аѿнѣ сѣмѣсѣнѣ, сѣаѿсѣннѣаѿ фѣнѣрѣаѿ
 аѿнѣ сѣрѣсѣаѿнѣ. Пѣпѣрѣаѿ аѿнѣ тѣн сокопннѣаѿ,
 аѿнѣ, шнѣ, ѿ. Шн тѣаѿ тѣ пѣвѣрѣаѿнѣ чѣннѣаѿ

44. Aceasta e socoteala care au socotit Moisi și Aaron, și boiarii lui Izrail, 12 bărbați, un bărbat dupe un neam, după neamul caselor moșiiilor lor era.

45. Și să făcu toată socoteala fiilor lui Israil, cu puterea lor, den 20 de ani și în sus, tot cela ce ieșia să se rînduiască la războiu în Israil.

46. Șase sute de mii și trei mii și cinci sute și cincizeci.

47. Iară leviții den ruda moșiiilor lor nu s-au socotit dentru fiii lui Israil.

48. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

49. „Caută ruda lui Levi să nu o socotești împreună și numărul lor să nu-l iai în mijlocul fiilor lui Israil.

50. Și tu socotește pre leviți la cortul mărturie și la toate vasele lui și la toate cîte sîntu în el. Rîdica-vor ei cortul și toate vasele lui, și ei vor sluji întru-êie și prejur cort vor tăbărî.

51. Și rîdicînd cortul, vor coborî pre el leviții și, tăbărînd, vor întinde cortul; și cel de alt neam care se va apropiia va muri.

52. Și vor tăbărî fii lui Israil, om întru a lui rînduială și om după a lui voiozie, cu puterea lor.

53. Iară leviții să să tăbărăscă în preajmă, împrejurul cortului mărturie, și nu va fi greșală întru fiii lui Israil; și vor păzi leviții aceștea paza cortului mărturie.”

54. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi și lui Aaron; așa au făcut.

CAP 2

1. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
2. „Omu țîindu-se după șireagul lui, după steagurile, după casele moșiiilor lor, să să tăbărăscă fiii lui Israil înaintea Domnului; împrejurul cortului mărturie vor tăbărî fiii lui Israil.
3. Și ceia ce vor tăbărî mai înainte spre răsărit, șireagul taberei Iudei cu puterea lor, și boiariul fiilor Iudei, Naason, feciorul lui Aminadav,
4. Puterile lui, cei socotiți, 74 000 și 600.
5. Și ceia ce tăbărăscu țîindu-se de ruda lui Isahar, și boiariul fiilor lui Isahar, Nathanail, feciorul lui Sogar,
6. Puterile lui, cei socotiți, 54 000 și 400.
7. Și ceia ce tăbărăscu țîindu-se de ruda lui Zavulon, și boiariul fiilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon,
8. Puterile lui, cei socotiți, 57 000 și 400.
9. Toți cei numărați den tabăra Iudii, 100 și 80 și 6 de mii și 400, cu puterea lor întîiu se vor rădica.
10. Polcurile taberii lui Ruvim, cătră amiazăzi, cu puterea lor, și boiariul fiilor lui Ruvim, Elisur, feciorul lui Sediur,
11. Puterile lui, cei socotiți, 47 000 și 500.
12. Și ceia ce tăbărăscu țîindu-se de el den ruda lui Semeon, și boiariul fiilor lui Semeon, Salamiil, feciorul lui Surisadé,
13. Puterile lui, cei socotiți, 59 000 și 300.
14. Și ceia ce tăbărăscu țîindu-se de el, ruda lui Gad, și boia-

Ms. 45

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisi și Aaron și boiarii lui Israil, 12 oameni, un om după un feli, după feliul caselor moșiiilor lor era.

45. Și să făcu toată socoteala fiilor Israil cu puterea lor den 20 ani și în sus, tot cela ce ieșia să stea la război întru Israil.

46. 600 000 și 3 550.

47. Iar levitieni² den feliul moșiei lor nu s-au socotit întru fiii lui Israil.

48. Și grăi Domnul către Moisi dzicându:

49. „Caută feliul lui Levi să nu-l socotești împreună și numărul lor să nu-l iai în mijlocul fiilor Israil.

50. Și tu tocmește pre popi la cortul mărturiei și la toate vasele lui și la toate cite suntu întru el. Rădica-vor ei cortul și toate vasele lui și ei vor sluji întru el și pregiur cortu vor tăbări.

51. Și rădjindu-să cortul, ei îl vor obori, și tăbărindu-să cortul, ei îl vor întinde; și cel de altu neam, care să va apropia, va muri.

52. Și vor tăbări fiii lui Israil, om întru șiragul lui și om după hătământia lui, cu puterea lor.

53. Iar popii să tăbărască în preajmă, împregiur cortului mărturiei nu va fi greșeală întru fiii lui Israil; și vor păzi popii ei paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură fiii lui Israil după toate cite au porâncit Domnul lui Moisi și lui Aaron; așa au făcut.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicindu:

2. „Om țindu-să după șiragul lui, după steagurile, după casele moșiiilor lor, să să tăbărască fiii lui Israil înaintea Domnului pregiur cortul mărturiei vor tăbări fiii lui Israil.

3. Și ceia ci vor tăbări dennainte spre răsărit, șiragul taberii Iudei, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Iudei, Naason, ficiorul lui Aminadav,

4. Puterile lui, cei socotiți, 74 000 și 600.

5. Și ceia ci să tăbărascu, țindu-să de feliul lui Isahar, și boiarinul fiilor Isahar, Nathaniil, fiul lui Sogar,

6. Puterile lui, cei socotiți, 54 000 și 400¹.

7. Și tăbărindu țindu-să de feliul lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon,

8. Puterile lui, cei socotiți, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei: 186 000 și 400, cu puterea lor, întâi să vor rădica.

10. Șiragurile² taberii Ruvim, către amiazădzii, cu puterea lor, și boiarinul ficiorilor Ruvim, Elisur, ficiorul lui Sediur,

11. Puterile lui, cei socotiți, 46 000 și 500.

12. Și ceia ci să tăbărascu țindu-să de el den feliul lui Simeon, și boiarinul ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadea,

13. Puterile lui, cei socotiți, 59 000 și 300.

14. Și ceia ci să tăbărascu țindu-să de el, feliul

Ms. 4389

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisei cu Aaron și cu 12 boiari, bărbat ai lui Israil, un bărbat dentru-o seminție den seminția neamului casei lor.

45. Și fu toată suma feciorilor lui Israil cu puterea lor, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea să stea la războiu

46. Întru Israil, 603 000 și 550¹⁶.

47. Iar rînduiala preoțescă den seminția neamului lor nu se-au socotit întru feciorii lui Israil.

48. Și zise Domnul către Moisei:

49. „Socotește seminția lui Levii să nu o numeri întru feciorii lui Israil și numărul¹⁷ lor să nu-l iai între dînșii.

50. Iar tu tocmește preoții la cortul mărturiei și spre toate vasele lui și spre toate cite sînt într-însul. Ca să poarte ei cortul și tot ce va fi într-însul și să slujască într-însul și împrejurul cortului să tăbărască.

51. Și cînd vor rădica cortul, preoții să-l strîngă, și cînd vor tăbări, iar ei să-l întinză; iar de alt neam, cine se va atinge, se va omori.

52. Și să se tăbărască feciorii lui Israil fieștece om la ceata lui și fieștece om la căpitănia lui, cu puterea lui.

53. Iar preoții¹⁸ să se tăbărască înpotrivă, împrejurul cortului mărturiei, și să nu fie greșală întru feciorii lui Israil; și preoții înșis să păzească paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură feciorii lui Israil toate după cum porâncise Domnul lui Moisei; așa făcură.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron, zicînd:

2. „Omul țindu-se de șireagul lui și de steagul lui și după casa moșiei lui să se tăbărască feciorii lui Israil înaintea Domnului, împrejurul cortului mărturiei să se tăbărască feciorii lui Israil.

3. Și întâi dennainte să se tăbărască șireagul tabării Iudei despre răsărit cu puterea lor, și boiar den feciorii Iudei să fie Naasson, ficiorul lui Aminadav,

4. Și toată puterea lui cisluită, 74 000 și 600.

5. Și cu dînșii să se tăbărască seminția lui Isahar și boiar feciorilor lui Isahar, Nathanail, ficiorul lui Sogar,

6. Toată puterea lui cisluită, 54 000 și 400.

7. Și să se tăbărască seminția lui Zavulon, și boiariul feciorilor lui Zavulon Eliav, ficiorul¹ lui Helon,

8. Toată puterea lui cea cisluită, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei, 186 400, cu puterea lor să puie înainte rînduielele taberii.

10. Iar Ruvim spre amiazăzi, cu puterea lui, și boiar feciorilor lui Ruvim, Elisur, ficiorul lui Sediur,

11. Puterea lui cisluită, 46 000 și 500.

12. Și cu dînsul să se tăbărască seminția lui Simeon, și boiar feciorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisada,

13. Și puterea lui cisluită, 59 000 și 300.

14. Și să se tăbărască/ seminția lui Gad, și boiar

Versiune modernă

44. Aceștia au fost numărați de Moise și Aaron împreună cu cele douăsprezece căpetenii ale lui Israel, câte un bărbat de fiecare seminție.

45. Adică fiii lui Israel vrednici de oaste de la douăzeci de ani mai în sus.

46. Numărul lor a fost 603 550.

47. Iar leviii n-au fost numărați după seminția părinților lor.

48. Că a grăit Domnul lui Moise și a zis:

49. Numărătoarea seminției lui Levi să n-o faci, să nu-i așezi laolaltă cu fiii lui Israel.

50. Leviii să slujească la Cortul Mărturiei; dă-le în seamă odoarele și tot ceea ce se află într-însul. Ei să aibă grijă de lăcaș și de toate lucrurile lui, să facă slujbe și să țină tabăra împrejurul lui.

51. Cînd veți pleca, leviii vor desface cortul și-l vor așeza la loc cînd veți poposi; orice străin ar îndrăzni să se apropie de ei să fie omorît.

52. La popas, fiii lui Israel să se strîngă în tabără, fiecare în ceata lui, sub steag.

53. Leviii să se așeze cu tabăra lingă Cortul Mărturiei, să stea de pază și să aibă grijă de sfîntul lăcaș, ca nu cumva fiii lui Israel, apropiindu-se, să-l pingărească și să-i ajungă mînia mea.

54. Și fiii lui Israel au făcut întocmai precum le poruncise Domnul prin Moise; așa au făcut.

CAP. 2

Locul triburilor în tabără

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron:

2. „Fiii lui Israel să-și așeze tabăra împrejurul Cortului Mărturiei, la oarecare depărtare, fiecare lingă steagul și semnul neamului său.

3. La răsărit să se așeze seminția lui Iuda cu steagul și cetele sale, cu Naason, fiul lui Aminadab, căpetenia fiilor lui Iuda,

4. Cu oștenii lui 74 600 la număr.

5. Apoi seminția lui Isahar cu Natanael, fiul lui Tuar, căpetenia fiilor lui Isahar,

6. Cu oștenii lui 54 400 la număr.

7. Apoi seminția lui Zabulon cu Eliab, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon,

8. Cu oștenii lui 57 400 la număr.

9. Și vor fi în tabăra lui Iuda, în toate cetele, 186 400 de suflete. Aceștia vor pleca cei dintîi.

10. La miazăzi să se așeze seminția lui Ruben cu steagul și cetele sale, cu Elițur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben,

11. Cu oștenii lui 46 500 la număr.

12. Alături să poposească seminția lui Simeon, cu Șelumiel, fiul lui Țurîșadai, căpetenia fiilor lui Simeon,

13. Cu oștenii lui 59 300 la număr.

14. Apoi seminția/ lui Gad cu Eliasaf, fiul lui

и дадеа, рече аще гдѣе, ии волюеа фѣлаи ахъ
 гдѣе, іамеаф фѣлаи ахъ гдѣе. Пѣте іа
 ри ахъ тѣе сокоции, ии, ии, хъ. Тоу бѣ
 чѣи нѣмѣраи дѣи табура ахъ рѣи, ии, ии
 ѳи, нѣ нѣмѣра аѳе, аѳеиома еѳаѳе рѣи
 ии еѳаѳе рѣи нѣмѣра мѣмѣрѣи ии табу
 ра мѣмѣраи дѣи табура ахъ рѣи нѣмѣ
 ро мѣмѣра. ии еѳаѳе ии рѣи ахъ фѣи ма
 ри ахъ цѣи нѣмѣра ахъ ии мѣмѣра ахъ. Шѣрѣ гѣ
 ри ахъ табури ахъ іѳраиома, аѳе еѳаѳе мѣмѣ
 рѣ аѳе, ии волюеа фѣлаи ахъ іѳраиома. іаме
 ама, фѣиѳа ахъ еѳаѳе. Пѣте ри ахъ тѣе
 сокоции, ии, ии, ѳ. Шѣ тѣа мѣмѣрѣ
 рѣи нѣмѣра еѳаѳе рѣи ахъ мѣмѣра, ии волюе
 а фѣлаи ахъ табура, гѣмѣлѣи фѣлаи ахъ фѣ
 іамеаф. Пѣте ри ахъ тѣе сокоции, ии, ии, хъ
 ии, ѳ. Шѣ тѣа мѣмѣрѣи нѣмѣраи цѣи нѣмѣ
 ра ахъ еѳаѳеиома, ии волюеа фѣлаи ахъ ке
 нѣиома, аѳеиома фѣлаи ахъ гѣмѣлѣи
 Пѣте ри ахъ тѣе сокоции, ии, ии, ѳ. ии
 Тоу тѣе нѣмѣраи дѣи табура ахъ іѳраиома,
 ии, ии, ѳ, нѣ нѣмѣра аѳе. іамеаф еѳаѳе
 ро рѣи ахъ, ии мѣмѣра табури ахъ іаме
 аѳе нѣмѣра нѣмѣра аѳе, ии волюеа фѣ
 іамеаф ахъ іамеаф, аѳеиѳа ахъ іамеаф.
 Пѣте ри ахъ тѣе сокоции, ии, ии, ѳ. ии
 Шѣ тѣа мѣмѣрѣи нѣмѣраи нѣмѣра, іамеаф ахъ
 аѳе, ии волюеа фѣлаи ахъ аѳе, фѣиѳа фѣ
 іамеаф ахъ іамеаф. Пѣте ри ахъ тѣе со
 коции, ии, ии, ѳ. Шѣ тѣа мѣмѣрѣи нѣмѣ
 ра ахъ нѣмѣра, ии волюеа фѣлаи ахъ нѣмѣ
 ра ахъ, аѳеиѳа фѣлаи ахъ іамеаф. Пѣте ри ахъ
 тѣе сокоции, ии, ии, ѳ. Тоу тѣе нѣмѣ
 раи дѣи табура ахъ іамеаф, ии, хъ, нѣ нѣ
 мѣра аѳе, пре оѳеиѳа еѳаѳе рѣи ахъ ии мѣ
 мѣра аѳе. іамеаф еѳаѳе фѣлаи ахъ іѳраи
 ома аѳеиѳа мѣмѣраи, іамеаф еѳаѳе табури ахъ
 нѣмѣра аѳе, ии, ии, ѳ. іамеаф ахъ
 цѣи, ии сѣл сокоции аѳеиѳа нѣмѣра ахъ іѳраи
 ома аѳеиѳа ахъ порѣиѳаи дѣи табура ахъ мѣмѣ
 ра ахъ фѣиѳа фѣлаи ахъ іѳраиома, аѳеиѳа нѣ
 мѣра ахъ порѣиѳаи дѣи табура ахъ мѣмѣра. ии сѣл
 нѣмѣра ахъ ии мѣмѣра аѳе, ии іамеаф еѳаѳе
 фѣиѳа мѣмѣраи нѣмѣра ахъ мѣмѣра аѳе, аѳеиѳа
 мѣмѣраи мѣмѣраи аѳе.

К А П И Т О Л
 и аѳеиѳа мѣмѣраи ахъ іамеаф, ии іаме
 аф ахъ мѣмѣра, аѳеиѳа мѣмѣра ии аѳеиѳа мѣ
 мѣра ахъ мѣмѣра аѳеиѳа мѣмѣра еѳаѳе
 Шѣ аѳеиѳа мѣмѣра фѣлаи ахъ іамеаф,
 аѳеиѳа мѣмѣраи мѣмѣра, ии аѳеиѳа
 ии іамеаф, ии іамеаф. аѳеиѳа мѣмѣ
 ра фѣлаи ахъ іамеаф, пре оѳеиѳа еѳаѳе рѣи
 ахъ еѳаѳеиѳа мѣмѣра ахъ мѣмѣра еѳаѳеиѳа.
 Шѣ ахъ мѣмѣра мѣмѣра ии аѳеиѳа мѣмѣра
 нѣмѣра, аѳеиѳа мѣмѣра фѣлаи ахъ іамеаф ахъ
 ахъ аѳеиѳа мѣмѣра еѳаѳе, ии фѣиѳа мѣмѣра
 ахъ іамеаф, ии мѣмѣра іамеаф, ии іамеаф,
 ии іамеаф табура аѳе. Шѣ гѣиѳа мѣмѣра нѣ
 мѣра

- riul fiilor lui Gad, Elisaf, feciorul lui Raguil,
- 15. Puterile lui, cei socotiți, 45 000 și 650.
- 16. Toți cei numărați den tabăra lui Ruvim, 151 000 și 450, cu
puterea lor, al doile să vor rădica.
- 17. Și să va rădica cortul mărturie și tabăra leviților în
mijlocul taberilor, după cum vor tăbări, așa să vor și rădica,
fieștecarele fiindu-se după șireagul lui.
- 18. Șireagurile taberii lui Efraim, despre mare, cu puterea lor,
și boiariul fiilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Emiud,
- 19. Puterile lui, cei socotiți, 40 000 și 500.
- 20. Și ceia ce tăbărăscu carii să țin ruda lui Manasi, și boiariul
fiilor lui Manasi, Gamaliil, feciorul lui Fadasur,
- 21. Puterile lui, cei socotiți, 32 000 și 200.
- 22. Și ceia ce să tăbărăscu fiindu-se ruda lui Veniamin, și
boiariul fiilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadioni,
- 23. Puterile lui, cei socotiți, 35 000 și 400.
- 24. Toți cei numărați den tabăra lui Efraim, 108 000 și 100, cu
puterile lor, [25] al treilea să vor rădica,
- 25. Șireagul taberii lui Dan, cătră miazănoapte, cu puterile lor;
și boiariul fiilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai,
- 26. Puterile lui, cei socotiți, 62 000 și 700.
- 27. Și ceia ce tăbărăscu fiindu-se de el, ruda lui Asir, și boiari-
ul fiilor lui Asir, Faghena, feciorul lui Ebran,
- 28. Puterile lor, cei socotiți, 41 000 și 500.
- 29. Și ceia ce tăbărăsc fiindu-se ruda lui Nethalim, și boiariul
fiilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enaan,
- 30. Puterile lor, cei socotiți, 53 000 și 400.
- 31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157 000 și 600, cu
puterea lor, pre urmă se vor rădica, după șireagul lor.
- 32. Aceasta e socoteala fiilor lui Israil după casele moșiilor.
Toată socoteala taberilor, cu puterile lor, 603 000 și 550.
- 33. Iară leviții nu s-au socotit împreună cu fiii lui Israil, după
cum au poruncit Domnul lui Moisi.
- 34. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au poruncit Domnul
lui Moisi, așa s-au tăbărit, după șireagul lor, și așa să rădica
fieștecarele fiindu-se după noroadele lor, după casele moșiilor lor.

CAP 3

- 1. Și acēstea-s nașterile lui Aaron și ale lui Moisi, întru care zi
au grăit Domnul lui Moisi, în muntele Sinaii.
- 2. Și acēstea-s numele fiilor lui Aaron: dentăiu născut, Nadav,
și Aviud, și Eliazar și Ithamar.
- 3. Acēstea-s numele fiilor lui Aaron, preoții cei unși, pre carii
au săvârșit mîmile lor ca să preoțească.
- 4. Și au murit Nadav și Aviud înaintea Domnului, aducînd ei
foc striin înaintea Domnului, întru pustia Sinaii; și feciori nu era
la dînșii, și preoțiră Eliazar și Ithamar cu Aaron, tatăl lor.
- 5. Și grăi Domnul cătră/Moisi, zicînd:

Ms. 45

lui Gad, și boiarinul ficiorilor Gadu, Elisaf, ficior lui Raguil,

15. Puterile lui, cei socotiți, 45 000 și 650.

16. Toți cei numărați den tabăra lui [lu] Ruvim, 151 000 și 450, cu puterea lor al doilea să vor rădica.

17. Și să va rădica cortul mărturiei și tabăra popilor, după cum vor tăbări în mijlocul taberilor, așa să vor rădica, fieștecarele fiindu-să după șiragul lui.

18. Și șiragurile taberii Efraim, despre mare, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Efraim, <Elisama>³, ficiorul lui Emiud,

19. Puterile lui, cei socotiți, 40 000 și 500.

20. Și ceia ci-s<ă> vor tăbări, fiindu-să feliul lui Manasi, Gamaliil, ficior Fadsur,

21. Puterile lui, cei socotiți, 32 000 și 200.

22. Și ceia ci să tăbărăscu, fiindu-să feliul lui Veniamin, și boiarinul ficiorilor lui Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni,

23. Puterile lui, cei socotiți, 35 000 și 400.

24. Toți cei numărați den tabăra lui Efraim, 108 100, cu puterea lor a treia să vor rădica.

25. Șiragul taberei lui Dan, cătră miadzănoapte, cu puterea lor, și boiarinul ficiorilor lui Dan, Ahiezer, ficior lui Amisadai,

26. Puterile lui, cei socotiți, 62 000 și 700.

27. Și ceia ci tăbărăscu, fiindu-să de el, feliul lui Asir, și boiarinul ficiorilor lui Asir, Faghena, ficior-Ehran,

28. Puterile lor, cei socotiți, 41 000 și 500.

29. Și ceia ci să tăbărăscu, fiindu-să de feliul lui Nefthalim, și boiarinul ficiorilor lui Nefthalim, Ahire, ficior lui Enaan,

30. Puterile lor, cei socotiți, 53 000 și 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157.000 și 600, cu puterea lor, mai apoi să vor rădica, după șiragul lor."

32. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, după casele moșilor, toată socoteala taberilor cu puterile lor, 603 000 și 500.

33. Iar leviții⁴ nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

34. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au porâncit Domnul lui Moisi, așa s-au tăbărit, după șiragul lor, și așa să rădica fieștecarele fiindu-să după năroadele lor, după casele moșilor lor.

CAP 3

1. Și acēstea-s nașterile lui Aaron și lui Moisi, întru care dzi au grăit Domnul lui Moisi în muntele Sina.

2. Și acēstea-s numerile fiilor lui Aaron: dentăi născut Nadav, și Aviud, și Eliazar și Ithamar.

3. Acēstea-s numerile fiilor Aaron, preuți cei unși pre carii au săvârșit mănule lor ca să preuțască.

4. Și au murit Nadav și Aviud înaintea Domnului, aducînd ei foc striin înaintea Domnului, întru pustiul Sina, și ficior nu era la înșii, și preuțiră Eliazar și Ithamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/Moisi zicîndu:

Ms. 4389

seminției lui Gad, Elisath, feciorul lui Raguil,

15. Puterea lui cisluită, 45 650.

16. Toată suma numărului taberii lui Ruvim, 151 450, cu puterea lor să se tăbărăscă la al doilea loc.

17. Și să se rădica cortul mărturiei cu ceata preoțească în mijlocul taberii, cum se vor tăbări, așa să se și scoale, fiindu-se fieștecine de rînduiala sa supt steagul șireagului său.

18. Și steagul taberii lui Efraim să fie despre mare cu puterea lor, și boiar feciilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Amiud,

19. Puterea lui cisluită, 40 000 și 500.

20. Și cu dînsul să se tăbărăscă seminiția Manasiei, și boiarin seminției feciilor Manasiei, Gamaliil, feciorul lui Faddasur,

21. Și toată puterea lui cea cisluită, 32 200.

22. Și să se tăbărăscă ceia ce se trag de seminiția lui Veniamin, și boiar feciilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadion,

23. Puterea lui cea cisluită, 35 400.

24. Toată suma taberii lui Efraim, 108.100, în tabăra lui a treia rînduială a taberii.

25. Iar despre partea despre miadzănoapte să se puie gloata taberii lui Dan, cu puterea lor, și boiar feciilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai,

26. Puterea lui cea cisluită, 62 000 și 700.

27. Și să se tăbărăscă și să se ție cu dînsul seminiția lui Asir. Și boiar să fie feciilor lui Asir, Faghena, feciorul lui Ebran,

28. Puterea lui cisluită, 41 500.

29. Și să se tăbărăscă seminiția lui Nethalim, și boiar feciilor lui Nethalim, Ahirei, feciorul lui Enan,

30. Puterea lui cea socotită, 53 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157 000 și 600, mai pre urmă să puie rînduiala taberii, după steagul lor."

32. Aceasta iaste socoteala feciilor lui Israil, după casele neamurilor lor, toată suma taberilor, cu puterile lor, 603 000 și 500.

33. Iar rînduiala preoțească nu se-au numărat între feciilor lui Israil, cum porâncise Domnul lui Moisei.

34. Așa se tăbărăia după rînduielele lor și așa se scula, fiindu-se fieștecare dentr-înșii după tabăra lor și după casa neamului lor.

CAP 3

1. Iară neamurile lui Moisei și ale lui Aaron sînt acēstea, în zioa în carea grăi Domnul cătră Moisei în muntele Sinaci.

2. Și acēstea sînt numele feciilor lui Aaron: cel dentăi născut, Nadav, după acela Aviud, Eliazar și Thamar.

3. Acēstea sînt numele feciilor lui Aaron, preoții cei unși, căroră li se săvîrșiră mănile să junghe.

4. Și muri Nadav și Aviud înaintea Domnului, căci aduseră foc strein înaintea Domnului, în pustiia Sinaci, și feciiori dentr-înșii nu fură și preoții Eliazar și Thamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/ Moisei zicînd:

Versiune modernă

Raguel, căpetenia fiilor lui Gaad.

15. Cu oștenii lui 45 650 la număr.

16. Ceată cu ceată vor fi în tabăra lui Ruben 151 450 de suflete; ei vor pleca în rîndul al doilea.

17. Tabăra leviților va fi în mijlocul celorlalte tabere și vor pleca aceștia, după cum au poposit, cu Cortul Mărturiei, fiecare la rînd, după steagul său.

18. La apus să se așeze seminiția lui Efraim, cu steagul și cetele sale, cu Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim,

19. Cu oștenii lui 40 500 la număr.

20. Alături să se așeze seminiția lui Manase cu Gamaliel, fiul lui Pedațur, căpetenia fiilor lui Manase,

21. Cu oștenii lui 32 200 la număr.

22. Să vină apoi seminiția lui Veniamin cu Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin,

23. Cu oștenii lui 35 400 la număr.

24. Și vor fi aici, în această tabără, 108 100 de suflete. Ei vor porni în rîndul al treilea.

25. La miadzănoapte să se așeze seminiția lui Dan, cu steagul și cu cetele sale, cu Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan,

26. Cu oștenii lui 62 700 la număr.

27. Apoi seminiția lui Așer cu Paghicel, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer,

28. Cu oștenii lui 41 500 la număr.

29. Alături, seminiția lui Neftali, cu Ahira, fiul lui Enan, căpetenia fiilor lui Neftali,

30. Cu oștenii lui 53 400 la număr.

31. Tabăra aceasta va avea 157 600 de suflete. Cetele lor vor pleca cu steagurile la urmă."

32. Astfel au fost numărați fiii lui Israel după tabere, după cete și seminiți; numărul lor a fost de 603 550 de suflete.

33. Dar leviții n-au fost socotiți cu fiii lui Israel, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

34. Ei au ascultat de Domnul, după poruncile date lui Moise: așa se așezau în tabere, sub steag, așa porneau la drum, fiecare cu seminiția sa.

CAP. 3

Rînduiala leviților

1. Iată spița neamului lui Aaron și a lui Moise, cînd a grăit Domnul cu Moise pe muntele Sinai.

2. Fiii lui Aaron erau Nadab, cel dintîi născut, Abiud, Eleazar și Itamar.

3. Acestea-s numele lor; ei au fost preoți miruiți și rînduiți să săvîrșescă slujba preoției.

4. Dar Nadab și Abiud au pierit cînd, în pustiul Sinai, au aprins Domnului foc străin, adică nu după rînduiala sfințită. Ei n-au avut copii și astfel au rămas preoți numai Eleazar și Itamar, sub privegherea lui Aaron, părintele lor.

5. Atunci Domnul i-a spus lui Moise:

Biblia, 1688, pag. 95, col. 1

5 ШИ ПОВЕН ЗНАЮДО. А ПРІ РУДА АЛН АІЕН,
 ШІ КІН ПУМ ПРІ ЕН АНАНІТІ АЛН ААРОНО ПРІСОТІ,
 6 ШІ КОРЬ ПАСАШІН АЛН. ШІ КОРЬ ПУЖІ ПАДУ
 АІ АЛН, ШІ ПАЖІМ ФІНОЛІ АЛН ІЕРАНОЛ АНАНІТІ
 КОРТЛАХІ МОРТІХІСІН, КАСІ АХІРЪЗЕ АХІРЪТІ
 7 КОРТЛАХІ. ШІ КОРЬ ПУЖІ ТОДІЕ КАСІ КОРТІ
 АЛН МОРТІХІСІН, ШІ ПАЖІМ ФІНОЛІ АЛН ІЕРАНОЛ
 8 АХІПІ ТІОАТІ АХІРЪТІ КОРТЛАХІ. ШІ ВІН
 АІ ПРІ АІКУЦІ АЛН ААРОНО ФРАТІАЛН ТІУ, ШІ
 ФІТОМАЛІ АЛН ПРІСОУАРО, ААРО АІУМІ СЖІНТЬ АІВ
 9 ШІ МІЕ ДІН ФІТІ АЛН ІЕРАНОЛ. ШІ ПРІ ААРО
 ШІ ПРІ ФЕТОРІН АЛН КІУМ ПУЛО ПРІТІ КОРТІ
 МОРТІХІСІН, ШІ КОРЬ ПУЖІ ПРІСОУІА АСАР,
 ШІ ТОАТІ ІАЖІ СЖІНТЬ АІ АХІПІТОМ, ШІ ЧІА
 ДІТАМІХІТІА АНОПІРІМЖІТІАХІ, ШІ ЧІА ДІ АІ
 10 КІМІ ЧІСІА АІНІПІ ААМІА. ШІ ГРІН ДІНІ
 БІ КІТОРЬ МОВЕН ЗНАЮДО. ШІ МІТІУ ІУ АМАУ
 ПРІ АІКУЦІ ДІН МІЖІАКІА ФІНОЛІ АЛН ІЕРАНОЛ ПІ
 ПРІ ТОМ ДІН ПЖІ ПУЖІНТЬ ЧІАШІНДО ХРІА,
 11 ДІА ФІТІ АЛН ІЕРАНОЛ, ІУЖІАМПІРІТОРІ АІ ВІФІ,
 ШІ ВІФІ АІ МІСІ АІНІЦІН. ПІНІТІУ КІ АІСІ
 І ТОМ ЧІА ДІН ПЖІ ПУЖІНТЬ, АІТІУ КОРІ ЗІ АІ
 АІНІТІ ПРІ ТІОТІ ПІ ДІН ПЖІ ПУЖІНТЬ АІПІМЖІ
 ПУЛО АІГІТІАХІ, АІ СФІЦІАТІ МІЕ, ТОМ ЧІА
 12 ДІН ПЖІ ПУЖІНТЬ ІЕРАНОЛ, ДІН ОМІ ПІОТІ ФІ
 ПІОТІА АІ МІСІ ВІФІ ІУ ДІНІАЛО. ШІ ГРІН
 АІНІАЛО КІТОРЬ МОВЕН ЗНАЮДО СІНІАІ ЗНАЮДО.
 13 ОМОТІФІ ПРІ ФЕТОРІН АЛН АІУМ АІУМІ АІСІА
 АІ АІ, АІПІ ПІОРАДІА АІ АІПІ РІАІНІАІ АІРО,
 ТІОТІ ПІРІАТІАЛО ДІ СІ АІУМІ АІУЕ АІНІ ОМОТІ ПРІ
 14 ІН. ШІ ОМОТІ ПРІ ДІНІШІН МОВЕН ШІ АІРІ
 ПРІН ГІАІАЛО ДІНІАХІ, АІУМІ АІУМ АІ ПУЖІНТЬ
 15 АІ ДІНІАЛО. ШІ ІРА АІУЕ ФЕТОРІН АІ АІПІ, ДІНІ
 АІ АІО ГІАІО, КІАДО, ШІ МІАРО. ШІ АІУЕ ІАІЕ ПІ
 АІ МІА ФІНОЛІ АЛН ГІАІОМ, АІУМ ПІОРАДІА АІ, АІ
 16 ІН, ШІ СІМІА. ШІ ФІТІ АЛН КІАДО, АІУМ ПІ
 ПІОРАДІА АІ, АІАРО, ШІ ГІАІО, ХІВРОНО, ШІ СІ
 17 І ГІАІО. ШІ ФІТІ АЛН МІАРО, АІУМ ПІОРАДІА
 АІ, АІ СІАЛО, ШІ МІСІ, АІУЕ ІАІЕ СЖІНТЬ ПІОРАДІА
 18 КІ АІНІЦІАІ АІУМ ПІАІАІ МІШІАІ АІ. АІНІ ГІАІ
 СІОМ ПІОРАДІА АЛН АІВІН, ШІ ПІОРАДІА АЛН СІМІА,
 19 АІУЕ ІАІЕ ПІОРАДІА АЛН ГІАІОМ. СОКОТІА
 АІ АІУМ ПІАТІА АІТІОТІ ПІРІАТІАЛО ДІ СІ АІУМІ
 ШІ МІА СІУЕ, ПІМІАЛО АІРО, АІ, ШІ, Ф.
 20 ШІ ФЕТОРІН АЛН ГІАІОМ, ДІН АІПІТІАЛО КОРТІА
 21 АІ АІ ТІОТІА ДІСІ ПІ АІ. ШІ ВІАРОМІ КАСІН
 МІШІАІ ПІОРАДІА АЛН ГІАІОМ, АІАДО ФЕТОРІА
 22 АЛН ДІАЛО. ШІ ПІАДІА ФІТОМАЛІ АЛН ГІАІОМ
 АІТІУ КОРТІАЛО МОРТІХІСІН, КОРТІА ШІ АНОПІРІМЖІ
 23 ТІА АЛН, ШІ АНОПІРІМЖІТІАЛО АІШІН КОРТІАХІ
 МОРТІХІСІН. ШІ ПІАІУСІАІ АІУЕ ІАІ, ШІ АНОПІРІ
 МЖІТІАЛО ПІОРІН АІУЕ ІАІ ЧІА ЧІ АІСІ АІ КОРТІО,
 24 ШІ ГІАІОШІЦІАЛО ТІУТІХІРІ АІУЕ ІАІ АІУЕ АІУЕ
 25 АІНІ КІАДО ПІОРАДІА АЛН АІАРО АІУЕ ІАІ, ШІ ПІО
 РІАЛО АЛН ГІАІО АІУЕ ІАІ, ШІ ПІОРАДІА АЛН ХІВРОНО
 26 АІУЕ ІАІ, ШІ ПІОРАДІА АЛН СІАІАЛО АІУЕ ІАІ
 27 АІУЕ ІАІЕ ПІОРАДІА АЛН КІАДО, АІУМ ПІАТІО
 ПІРІАТІАЛО ДІ СІ АІУМІ ШІ АІ СІУЕ, АІ, ШІ, Х.
 28 ПІУЖІНДО ПІАІА СФІТІАІ, ПІОРАДІА ФІНОЛІ АІ

6. „Ia pre ruda lui Levi și vei pune pre ei înaintea lui Aaron preutul și vor posluși lui.
7. Și vor păzi pazele lui și pazele fiilor lui Israil, înaintea cortului mărturiei, ca să lucrêze lucrurile cortului.
8. Și vor păzi toate vasele cortului mărturiei și pazele fiilor lui Israil, după toate lucrurile cortului.
9. Și vei da pre leviți lui Aaron, fratelui tău, și feciorilor lui, preoților, dare dați sînt aceștea mie den fiii lui Israil.
10. Și pre Aaron și pre feciorii lui veți pune preste cortul mărturiei și vor păzi preoția lor și toate cîte sînt la cuptoriu și cêl denlăuntru acoperemîntului, și cel de alt neam ce se va atinge va muri.“
11. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
12. „Și iată, eu am luat pre leviți den mijlocul fiilor lui Israil; pentru tot dentîiu născut ce deșchide zgăul, de la fiii lui Izrail, răs-cumpărării lor vor fi, și vor fi ai miei leviți,
13. Pentru că al meu e tot cel dentîiu născut, întru care zi am lovit pre tot cel dentîiu născut în pămîntul Eghiptului, am sfințit mie tot cel dentîiu născut în Izrail; den om până în dobitoc, ai miei vor fi, eu, Domnul.“
14. Și grăi Domnul cătră Moisi în pustia Sinai zicînd:
15. „Socotește pre feciorii lui Levi dupe casele moșiiilor lor, dăpă noroadele lor, după rudeniile lor, tot bărbatul de o lună în sus, vei socoti pre ei.“
16. Și socoti pre dîșii Moisi și Aaron pren glasul Domnului, după cum au poruncit lor Domnul.
17. Și era aceștia feciorii lui Levi den numele lor: Ghedsom, Caath și Merari.
18. Și acêștea-s numele fiilor lui Ghedsom, după noroadele lor: Loveni și Semei.
19. Și fiii lui Caath, după noroadele lor: Amram și Isaar, Hevron și Oziil.
20. Și fiii lui Merari, după noroadele lor: Mooli și Musi. Acêștea sînt noroadele leviților, după casele moșiiilor lor:
21. Lui Ghedsom, norodul lui Loveni și norodul lui Semei. Acêștea-s noroadele lui Ghedsom,
22. Socoteala lor, după numărul a tot bărbatul de o lună și mai sus, numărul lor, 7 000 și 500.
23. Și feciorii lui Ghedson dendărătul cortului vor tăbări, despre mare.
24. Și boiarul casii moșiei norodului lui Ghedsom: Elisabeth, feciorul lui Dail.
25. Și paza feciorilor lui Ghedsom întru cortul mărturiei: cortul și acoperemîntul lui, și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,
26. Și pînzele curții și acoperemîntul porții curții ceia ce iaste la cort și rămășițele tuturor lucrurilor lui.
27. Lui Caath: norodul lui Amram, unul, și norodul lui Isaar, unul, și norodul lui Hevron, unul, și norodul lui Oziil, unul. [28] Acêștea-s noroadele lui Caath,
28. După număr, tot bărbatul de o lună și în sus, 8 000 și 600, [29] păzind pazele sfintelor.
29. Noroadele fiilor lui / Caath vor tăbări den coastele cortu-

Ms. 45

6. „Ja feliul lui Levi și vei pune pre ei înaintea lui Aaron preutul și vor sluși lui.

7. Și vor păzi pazele lui, pazele fiilor Israil, înaintea cortului mărturiei, ca să lucrêde lucrurile cortului.

8. Și vor păzi toate vasele cortului mărturiei și pazele fiilor Israil, după toate lucrurile cortului.

9. Și vei da pre popi lui Aaron, frate-tău, și ficiori(i)lor lui, preuților, dare dați im sîntu aceștea mie den fiii lui Israil.

10. Și pre Aaron și pre ficiorii lui vei pune pre cortul mărturiei și vor păzi preuția lor și toate cîte-s la cuptor și cêle denlontru a acoperemîntului, și cel de alu neam ce să va atinge va muri.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

12. „Și iată, eu am luat pre leviți den mijlocul fiilor Israil pentru tot dentăi născut deschidzîndu zgăul, de la fii-> lui Israil, răscompărări lor vor fi și vor fi ai miei leviți!“

13. Pentru că al micu iaste tot dentăi născutul, intru care dzi am lovit tot dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit mie tot dentăi născutul intru Israil, den om pân-în dobitoc ai miei vor fi, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisi intru pustiiul Sina dzicîndu:

15. „Socotește pre ficiorii Levi după casele moșilor lor, după năroadele lor, după rudeniiile lor, tot bărbatul de la o lună și în sus vei socoti pre ei.“

16. Și-i socoti pre înși Moisi și Aaron pren glasul Domnului, după cum au porâncit lor Domnul.

17. Și era aceștea ficiorii lui Levi den numerile lor: Ghedsom, Caath și Merari.

18. Și aceștea-s numerile fiilor Ghedsom, după năroadele lor: Loveni si Semei.

19. Și fiii lui Caath, după năroadele lor: Amram și Isaar, Hevron și Ozil.

20. Și ficiorii lui Merari, după năroadele lor, Mooli și Musi. Aceștea-s năroadele leviților, după casele moșilor lor:

21. Lui Ghedsom, nărodu a lui Loveni, și nărodu a lui Semei. Aceștea-s nărodurile lui Ghedsom,

22. Socoteale lor, după numărul a tot bărbatul de o lună și în sus, numărul lor, 7 500.

23. Și ficiorii lui Ghedsom dennapoia cortului vor tăbărî, despre mare.

24. Și boiarinul casei de moșie a nărodului Ghedsom, Elisath, ficior Dail.

25. Și paza ficiorului lui Ghedsom intru cortul mărturiei, cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26. Și pîndzele curții și acoperemîntul porții curții cea ci iaste la cortu și rămășițele tuturor lucrurilor lui.

27. Lui Caath: nărodu lui Amram, unul, și nărodu a lui Esaar, unul, și nărodu a lui Hevron, unul, și nărodu a lui Oziel, unul. [28] Aceștea-s nărodurile lui Caath.

28. După număr, tot bărbatul de o lună în sus, 8 600, [29] păzindu pazele sfințelor.

29. Nărodul fiilor/ Caath vor tăbărî den coastele

Ms. 4389

6. „Ja seminția lui Levii și o pune înaintea lui Aaron preutul, să slujască lui.

7. Și să păzească străjile lui și străjile feciorilor lui Israil înaintea cortului mărturiei, să lucrêde lucrurile cortului mărturiei.

8. Și să păzească vasele cortului mărturiei-toate, și pazele feciorilor lui Israil după toate lucrurile cortului.

9. Și dai preoții dat frăține-tău, lui Aaron, și feciorilor lui, preoților, [10] că dat sînt aceștea den feciorii lui Israil.

10. Iar pre Aaron și pre feciorii lui să-i pui în cortul mărturiei să păzească preoția lor și tot ce iaste la altar și înlăuntru supt acoperemînt, iar de alt neam cine se va atinge să moară.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

12. „Iată, eu am luat preoții dentre feciorii lui Israil în locul a tot dentăi născut, carele va dășchide pîntecele den feciorii lui Israil și să fie mie preoț.

13. Că mie am sfințit tot născutul dentăi, în zioa cêca ce am omorît tot ce au fost născut dentăi în Țara Eghiptului și am sfințit născuții dentăi în Israil, de la om până la dobitoc, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisei zicîndu-i în muntele Sinai:

15. „Numără feciorii lui Levii după casa neamului lor și după ceata lor și după rudeniiia lor, tot ce va fi parte bărbătească de la o lună în sus să-i numeri.“

16. Și-i numără Moisei după porunca Domnului, cum porânci lui Domnul.

17. Și se aflară aceștea feciorii lui Levii, de numele lor: Ghersom, Caath și Merari.

18. Iar numele feciorilor lui Gherson, după ceata lor, sînt Lovenii și Simeii.

19. Iar feciorii lui Caath, după neamul lor sînt: Amvram, și Sagar, și Hevron și Ozil.

20. Iar feciorii lui Merari, după neamul lor, sînt: Muli și Musil.

21. Aceștea sînt semințiile leviților și cêtele lor după casele neamurilor lor: [22] de la Gherson, ceata lui Lovenii și ceata lui Semei. Aceștea sînt cêtele lui Gherson,

22. Numărul lor, după socoteala a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 7 500!“

23. Iar fecionii lui Gherson să se tăbărescă după cort, spre mare.

24. Și boiar casei neamului lor den ceata moșiei lui Gherson să fie Elisaf, feciorul lui Dail.

25. Și paza feciorilor lui Gherson, în cortul mărturiei, [26] cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușilor cortului mărturiei,

26. Și zăveșele ușilor și zăvasa ușii curții carea iaste la cortul mărturiei și lucrurile lui toate.

27. De² la Caath: ceata lui Amvramil 1, și ceata lui Isaar 1, și ceata lui Hevron 1, și ceata Oziei 1. Aceștea sînt cêtele lui Caath după numărul lor.

28. Toată partea bărbătească de la o lună în sus, 8 600, carei păzia pazele sfințelor.

29. Iar ceata feciorilor lui/ Caath să se tăbărescă

Versiune modernă

6. „Cheamă seminția lui Levi să-l ajute pe Aaron, preutul, și să-i stea totdeauna la îndemînă la slujirea lui.

7. Să vegheze la cortul lui și în locul adunării întregii obști, la Cortul Mărturiei să săvîrșească sfințele slujbe.

8. Să păzească toate odoarele din Cortul Mărturiei, veghea lor va fi pentru fiii lui Israil și pentru aceștea vor sluji în sfințul lăcaș.

9. Încredințează-i în seama lui Aaron și a fiilor săi; că dintre fiii lui Israil ei mi-au fost mie dăruși.

10. Iar Aaron și fiii săi vor împlini datoria lor preoțească în Cortul Mărturiei. Acela ce, apropiindu-se, va pingări, să fie dat morții.“

11. Și a mai spus Domnul lui Moise:

12. „Dintre fiii lui Israil i-am luat pe leviți în dreptul celui înții născut, ei sînt ai mei.

13. Oricare ar fi înțiiul născut, el este al meu. Cînd, în Egipt, am ucis pe toți cei născuți înții, mi-am menit și din Israil pe aceia, om sau dobitoc, înții ieșiți din pîntecele mamei lor, ca să fie ai mei. Căci eu sînt Domnul.“

14. Grăind Domnul cu Moise în deșertul Sinai i-a spus:

15. „Fă numărătorea fiilor lui Levi după neam și familie; numără pe toți cei de parte bărbătească de la o lună în sus.“

16. Și Moise i-a numărât, așa cum i se poruncise.

17. Fiii lui Levi au fost: Gherson, Cahat și Merari.

18. Fiii lui Gherson au fost Libni și Șimeii.

19. Numele fiilor lui Cahat sînt: Amram, Ițhar, Hebron și Uziel.

20. Fiii lui Merari sînt: Mahli și Muși. Aceștea sînt neamurile lui Levi, după familiile lor.

21. Din Gherson se trage neamul lui Libni și neamul lui Șimeii. Aceasta este spița lui Gherson,

22. Iar neamul lui Gherson, parte bărbătească de la o lună în sus, au fost 7 500.

23. Ei și-au așezat tabăra în spatele Cortului, la asfințit.

24. Căpetenia lor a fost fiul lui Lael, Eliasaf.

25. Sarcina lor era să vegheze la Cortul Mărturiei, acoperitoarea și perdeaua de la intrare,

26. De asemenea, la perdelele curții de la intrare, de la jertfelnic, să păzească toate frînghiile și toate uneltele.

27. Din Cahat se trage neamul amvramiților, neamul lui Ițhar, al lui Hebron și al lui Uziel: iată spița lui Cahat.

28. S-au numărât cei de parte bărbătească de la o lună în sus și au fost 8 600; sarcina lor era paza sfințului lăcaș.

29. Fiii lui/ Cahat aveau tabăra în partea de

Ms. 45

cortului despre amiazăzi.

30. Și boiarinul casei moșiei lor, nărodurilor lui Caath: Elisafan, ficior lui Ozii.

31. Și paza lor: săcriul, și masa, și sfășnicul, și jirtăvnicile și vasele sfintului, câte slujescu întru ție, și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Și boiarinul cel preste boiarii leviților², Eliazar, ficior lui Aaron, preutului, și puse ca să păzască pazele sfînților.

33. Lui Merari, nărodu a lui Mooli și nărodu a lui Musi. Acestea-s nărodurile lui Merari.

34 [33]. Socoteala lor după număr [34] tot bărbatul de o lună în sus, 6 000 și 50.

35. Și boiarinul casei moșiei lor nărodului Merari, Suriil, ficior lui Avihei; den caestele cortului vor tăbăni, de către miazănoapte.

36. Socoteale pazei ficiilor lui Merari: căpețele cortului și zăvoarele lui, [37] și stîlpii lui, și fundurile lui, și toate vasele lor și toate lucrurile lor,

37. Și stîlpii curții prea pregiur, și fundurile lor, și pociumbii lor și ștreangurile lor.

38. Ceia ci să tăbărsăcu den fața cortului mărturiei de cătră răsărit, Moisi și Aaron și fiii lui, păzind pazele sfintului, la pazele fiilor Israil; și cel striin de neam ce mîrge aproape va muri.

39. Toată socoteala a leviților, pre carii au socotit Moisi și Aaron prea glasul Domnului, după năroadele lor, tot bărbatul de o lună și în sus, 22 000.

40. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Socotește tot dentăi născutul bărbat den fiii lui Israil de o lună și în sus și le ia numărul lor pre a nume.

41. Și vei lua pre liviți mie, eu, Domnul, pentru toți dentăi născuții fiii lui Israil și dobitoacele leviților pentru toate cèle dentăi născute întru dobitoacele fiilor Israil.”

42. Și socotit Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui tot dentăi născutul întru fiii lui Israil.

43. Și să fêcără toate cèle dentăi născute parte bărbătească după număr pre nume, de o lună și în sus, den socoteala lor, 22 000 și 273.

44. Și grăi Domnul cătră moisi dzicînd:

45. „Ia pre leviți pentru³ toți cei dentăi născuți fiilor Israil și dobitoacele leviților pentru dobitoacele lor; și vor fi ai miei leviți, eu, Domnul.

46. Și răscumpărările celor 273, cei ce prisosescu mai multu decît leviții, dentru cei dentăi născuți a fiilor Israil.

47. Și vei lua 5 sicli după cap, după didrahmul cel sfîntu vei lua, 20 de bani siclul.

48. Și vei da argintul lui Aaron și fiilor lui, răscumpărături de cèle ce prisosescu întru ei.”

49. Și luă Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosia la răscumpărarea leviților de la cei dentăi născuți fiilor Israil.

50. Luat-au argintul 1 365 de sicli, după siclul cel sfîntu.

51. Și au dat Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosescu lui Aaron și fiilor lui, pre

Ms. 4389

de o lature de cort despre amiazăzi.

30. Și boiar strînsurei casei semînției lui Caath: Elisafan, ficiorul lui Ozii.

31. Și straja lor să fie sicriul, și masa, și sfășnicul, și altariul, și vasele sfintului și toate în care slujăsc și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Iar boiar mai mare preste boiarii preoților era Eliazar, ficiorul lui Aaron preotul, carei păzia pazele sfintelor.

33. Iară de la Merari, ceata lui Muli și ceata lui Musiil.

34. Acestea sînt strînsurile lui Merari și suma lor, după numărul a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 6 200.

35. Iar boiarin lor de casa neamului lor, de semînția lui Merari, Suriil, ficiorul lui Avihei; despre laturea cortului despre miazănoapte să se tăbărsă.

36. Și paza feciorilor lui Merari să fie scîndurile cortului, și zovoarele lui, și stîlpii lui, și temelele lui, și toate vasele lui, și toate lucrurile lui,

37. Și stîlpii curții cei de împrejur, și temeliile lor, și părușii lor, și funicelele lor.

38. Și să se tăbărsăcu denaintea cortului mărturiei despre răsărit. Iar Moisei și Aaron și feciorii lui să aibă paza sfintului întru păzile feciorilor lui Israil, iar cel de alt neam, de se va atinge, va muri.

39. Toată suma preoților, carea o numără Moisei și Aaron după porunca Domnului, după semînția lor, toată partea bărbătească de la o lună în sus, se aflară 22 000.

40. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd: „Numără toată partea bărbătească carea va fi dentăi născută întru feciorii lui Israil, de la o lună și mai sus.

41. Și să-m iai preoț pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil, eu Domnul. Și dobitoacele lor pentru toate dobitoacele cèle dentăi născute ale feciorilor lui Israil să le usebești mie.”

42. Și socoti Moisei cum porânci lui Domnul tot ce fu dentăi născut întru feciorii lui Israil.

43. Și fură toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil parte bărbătească de o lună și mai sus după numărul lor 22 000 și 200 și 73.

44. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

45. „Ia preoții pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil și dobitoacele preoților în locul dobitoacelor lor. Și să fie mie preoț, eu Domnul.

46. Iar răscumpărările pentru cèle 273 den feciorii lui Israil, carei trec mai mulți decît numărul preoților.

47. Să iai cîte 5 sicli de cap, după sicla cea sfîntă și sicla să fie de 20 de bani.

48. Și să dai argintul lui Aaron și feciorilor lui, răscumpărare pentru cei ce prisosesc dentr-înșii.”

49. Și luă Moisei argintul răscumpărării pentru cei ce prisosia dentr-înșii spre răscumpărarea preoților.

50. Pentru cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil luă argint 1 365 de sicli, după sicla cea sfîntă.

51. Și dăde Moisei argintul răscumpărării celor ce prisosia lui Aaron și feciorilor lui, după po

Versiune modernă

miazăzi a Cortului.

30. Elițafan, fiul lui Uziel, era căpetenia lor.

31. În grija lor se afla chivotul, masa cu pînile sfînțite, sfășnicul, jertfelnicul, vasele sfinte pentru slujbe precum și perdeaua cu toate alc ei.

32. Mai mare peste căpeteniile leviților era Eleazar, fiul lui Aaron preotul; el priveghea pe cei ce se îngrijeau de sfîntul lăcaș.

33. Din Merari se trage spița lui Mahli și a lui Musi, adică neamul lui Merari.

34. Numărîndu-se cei de parte bărbătească de la o lună în sus, s-au socotit 6 200.

35. Fiul lui Abihael, Ţuriel, era căpetenia spiței neamului Merari, care și-a așezat tabăra lingă Cort, spre miazănoapte.

36. Ei aveau în pază lemnăria sfintului lăcaș, încuietorile, stîlpii cu tălpile, toate uneltele de trebuință la slujbă;

37. De asemenea, stîlpii curții dinprejur cu tălpile lor, țăruișii, cuiile și frînghiile.

38. Spre răsărit, dinaintea Cortului Mărturiei, era tabăra lui Moise și Aaron, care, cu fiii lor, vegheau sfîntul lăcaș pentru fiii lui Israil; iar străinul care ar fi îndrăznit să se apropie era sortit morții.

39. Și toți leviții de parte bărbătească, de la o lună în sus, numărați de Moise și Aaron din porunca Domnului, erau 22 000.

40. Și a mai spus Domnul lui Moise: „Să-mi socotești pe toți cei întii născuți de parte bărbătească de la o lună în sus și să-mi dai numele lor.

41. Ei sînt ai mei, în locul tuturor celor născuți întii din Israil, iar eu sînt Domnul. De asemenea, din dobitoacele leviților ce s-au născut mai întii în locul acelorale ale fiilor din Israil.”

42. Și Moise a numărat după porunca Domnului pe toți fiii lui Israil cei întii născuți.

43. Și numărul lor a fost de 22 273.

44. Atunci Domnul i-a zis lui Moise:

45. „Pe leviți să-i iei în locul celor întii născuți dintre fiii lui Israil și dobitoacele lor în locul acelorale; leviți să fie ai mei, căci eu sînt Domnul.

46. Să iei drept răscumpărare pentru cei 273 de întii născuți ai fiilor lui Israil, care întrec numărul leviților.

47. Cite 5 sicli de cap, după măsura siclului sfînt, care are 20 de ghere.

48. Argintul acesta să-l dai lui Aaron și fiilor săi drept răscumpărare pentru cei ce prisosesc peste număr.”

49. Și a strîns Moise argintul pentru răscumpărarea celor ce prisosseau la număr față de cei născuți dintre leviți.

50. Au fost 1 365 de sicli, după măsura siclului sfînt.

51. Moise a dat lui Aaron și fiilor săi argintul de/

75

свѣта, ахъ ааронъ шн фѣнѣафъ ахъ прѣ гадѣуао дмнѣ
ахъ, фѣнѣафъ ахъ порѣчнѣ дмнѣ ахъ моуѣи .

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25



В ГРѢИ ДМНѢА ПѢПРѢ МОУѢИ ШН ПѢПРѢ
ААРОИ ЗИКЖИДЪ . Д ПѢПРѢИТЪ
ФѢНѢАФЪ АХЪ КААДЪ ДМНѢАМЪ ФѢНѢАФЪ
АХЪ АЕКИ . АХЪПЪ НОРОАДЕА АФЪ АХЪЖ КАО
АЕ МОШѢИ АФЪ АФЪ . ДѢН ДОВА ЗѢЧН АЕ
АМН ШН МАИ СЪ , ПЖИТЬ АУЧИЗЕЧН АЕАМН , ТОТЪ ЧЕ
АЕ ЧѢПРѢ СЪ СЛУЖАСИТЬ , КАЕЪ ФАНЪ ТОВАТЕ АХЪ
ПРѢУРАЕ ФѢПРѢАХЪ МѢПЪУРѢИ . ШН АЧѢСѢФЪ
ФѢПРѢАЕ ФѢТОРНАФЪ АХЪ КААДЪ , АХЪ МНЖАМЪА ФѢ
ТОРНАФЪ АХЪ АЕКИ , АХЪПЪ НОРОАДЕА АФЪ АХЪПЪ КАСЕ
АЕ МОШѢИ АФЪ АФЪ , ФѢПРѢАХЪ МѢПЪУРѢИ , СѢИТА
СФѢНѢАФЪ , ШН КОРЪ ФѢПРѢ ААРОИ ШН ФѢИИ АХЪ КЖДЪ
СѢА РѢДНАА ТАЕПЪРА . ШН КОРЪ СЪРЪА АНОПЕРѢ
МЖИТЬАЪ ТЕРѢМЪРЪЩЕ , ШН КОРЪ АНОПЕРИ КЪ СЪ
ПѢОТЪА МѢПЪУРѢИ . ШН КОРЪ ПЪНЕ ПРЕСТЕ
СЪА АНОПЕРИМЖИТЬ ПѢСЪАЕЖИТЬПЪ , ШН КОРЪ ПЪНЕ
ПРЕСТЕ СЪА ХАННЪ ТЪЕЖИТЬПЪ АФѢУПЪРА , ШН КОРЪ ПЪНЕ
АХЪУПЪИ . ШН ПРѢМАСА ЧѢА ЧЕ АЕТЕ ФѢИИИТЪ
КОРЪ ПЪНЕ ПРЕСТЕ А ХАННЪ ТОВАТЕ МОХОРЪПЪ ШН
УАНДЕА , ШН ПѢУЦИНАЕ , ШН ПЪУШПАС ШН ПѢРЪЧНАЕ
КЪХАРАМЪ ТОВАРИТЬ , ШН ПЖИНАЕ ЧѢАЕ ЧЕ ПЪУРЪ ПРѢ
И СЪА А КОРЪФЪ . ШН КОРЪ ПЪНЕ ПРЕСТЕ А ХАННЪ
РѢШЕ , ШН КОРЪ АНОПЕРИ ПРѢА КЪ АНОПЕРИМЖИТЬ
АЕ ПѢСЪАЕЖИТЬПЪ ШН КОРЪ ПЪНЕ АХЪУПЪИ ЕИ . ШН КОРЪ
АХЪ ХАННЪ ЕЖИТЬПЪ , ШН КОРЪ АНОПЕРИ СФѢШНИКЪ ЧЕ
АХЪМИКЪЗЪ , ШН АХЪМИКЪРА АХЪ , ШН АННЪУРАЕ АХЪ
ШН МЪПЪРА АХЪ , ШН ТОВАТЕ КАСЕА ОУПЪ АЕАНЪАХЪ
АХЪ КЪХАТИ СЛУЖАСИТЬ ФѢПРѢАЕ . ШН КОРЪ
ПЪНЕ ПРѢДЪИГЪА ШН ТОВАТЕ КАСЕА АХЪ АНОПЕРИ
МЖИТЬ АРѢПЪСЪАЕ ЕЖИТЬПЪ , ШН КОРЪ ПЪНЕ ПРѢ СЪА
ФѢ АХЪУПЪ . ШН ПРЕСТЕ ЖЪРЪТЪВНИКЪА ЧЕА АЕ
АХЪ , КОРЪ ПЪНЕ АФѢУПЪРА ХАННЪ ЕЖИТЬПЪ , ШН АХЪ
КОРЪ АНОПЕРИ КЪ АНОПЕРИМЖИТЬ АЕ ПѢСЪАЕЖИТЬПЪ ,
АХЪ ШН КОРЪ ПЪНЕ АХЪУПЪИ АХЪ . ШН КОРЪ АХЪ ТОВАТЕ
КАСЕА ЧѢА АСАЖИТЬ КЪ СЪ СЛУЖАСИТЬ ФѢПРѢ АЕ
АЕСФѢИТИ , ШН АЕКОРЪ ПЪНЕ ФѢХАННЪ ЕЖИТЬПЪ , ШН
КОРЪ АНОПЕРИ ПРѢАА КЪ АНОПЕРИМЖИТЬ АЕ ПѢСЪАЕЖИ
ТЬПЪ , ШН АЕКОРЪ ПЪНЕ ПРѢАХЪ . ШН АНОПЕРИ
МЖИТЬАЕ АЕ ПЪНЕ ПРЕСТЕ ЖЪРЪТЪВНИКЪ , ШН КОРЪ А
НОПЕРИ ПРЕСТЕ СЪА ХАННЪ ТОВАТЕ МОХОРЪПЪ .
ШН КОРЪ ПЪНЕ ПРЕСТЕ СЪА ТОВАТЕ КАСЕА АХЪ КЪ
КЪХАТИ СЛУЖАСИТЬ КЪ АЕА ШН ПѢУЦИНАЕ , ШН ОУПЪРА
УНАЕ АЕКАРЪ , ШН ПЪУРЪРАЕ , ШН АНОПЕРИМЖИТЬАЕ
ШН ТОВАТЕ КАСЕА ЖЪРЪТЪВНИКЪАХЪ , ШН КОРЪ ПЪНЕ
ПРЕСТЕ СЪА АНОПЕРИМЖИТЬ АРѢПЪСЪАЕ ЕЖИТЬПЪ ,
ШН КОРЪ ПЪНЕ АХЪУПЪИ АХЪ . ШН КОРЪ АХЪ ХАННЪ МО
ХОРЪПЪ , ШН КОРЪ АНОПЕРИ СЪАТАТОВАРЪ ШН ФѢИИ
ЕИ , ШН АЕКОРЪ ПЪНЕ ПРѢАА ФѢ АНОПЕРИМЖИТЬ АЕ
ПѢСЪАЕЖИТЬПЪ , ШН АЕКОРЪ ПЪНЕ ПРѢАХЪ , ШН КОРЪ
СЪАХЪ ШН ААРОИ ШН ФѢИИ АХЪ АНОПЕРИ АЕ СФѢПЪАЕ ,
ШН ТОВАТЕ КАСЕА ЧѢА СФѢИТЕ КЖДЪ СЪРЪАИИТЬ
ШѢАТОРА , ШН АХЪ АЧѢА КОРЪ ФѢПРѢ ФѢТОРЪИ АХЪ
КААДЪ СЪРЪАИИТЬ , ШН ПЖИТЬ АШНИГЪ АЕЧЪАЕ
СФѢИТЕ , ПѢИПЪА КЪ СЪАХЪМОАРЪ . А ЧѢСѢФЪ КОРЪ
ПРѢДНАА ФѢТОРЪИ АХЪ КААДЪ ФѢПРѢ КОРЪАЕ МАЕ
ПЪУРѢИ , СОКОПНИТОРИ СЪАМЪЗЪАФЪ ФѢТОРЪАЕ АХЪ ААРОИ

Biblia, 1688, pag. 96, col. 1

lui Aaron și fiilor lui, pren glasul Domnului, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
2. „Ia căpetenia fiilor lui Caath din mijlocul fiilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor,
3. Den doăzeci de ani și mai sus, pînă la cînzeți de ani, tot cela ce întră să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturie.”
4. Și acêstea-s faptele feciorilor lui Caath, den mijlocul feciorilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor, în cortul mărturieci, Svînta Sfîntelor.
- 5[4]. Și vor întra Aaron și fiii lui cînd se va rădica tabăra și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el chivotul mărturieci.
6. Și vor pune preste el acoperimînt piêlے vînătă și vor pune preste el haină tot vînătă deasupra și vor pune drugii.
7. Și pre masa cêea ce iaste înainte, vor pune preste ea haină tot mohorită, și blidele, și căștile, și căușăle, și ibricile cu carele toamnă, și pîunile cêle ce pururea preste ea vor fi.
8. Și vor pune preste ea haină roșie și vor acoperi pre ea cu acoperimînt de piêlے vînătă și vor pune drugii ei.
9. Și vor lua haină vînătă și vor acoperi sfêșnicul ce luminează, și luminările lui, și lingurile lui, și mucărilے lui, și toate vasele untdelemnului lui, cu cîte slujăscu întru êle.
10. Și vor pune pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piêlے vînătă și vor pune pre el în drugi.
11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune deasupra haină vînătă și-l vor acoperi cu acoperimînt de piêlے vînătă și vor pune drugii lui.
12. Și vor lua toate vasele cêle de slujbă, cîte slujăscu întru êle la sfînte, și le vor pune în haină vînătă și vor acoperi pre êle cu acoperimînt de piêlے vînătă și le vor pune pe drugi.
13. Și acoperemîntul va pune peste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată mohorită.
14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cîte slujăscu cu êle: și căștile, și undețile de carne, și păharăle, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemînt de piêlے vînătă și vor pune drugii lui.
15. Și vor lua haină mohorită și vor acoperi spălătoarea și fundul ei și le vor pune pre êle în acoperemînt de piêlے vînătă și le vor pune pe drugi. Și vor săvîrși Aaron și fiii lui acoperind sfîntele și toate vasele cêle sfînte, cînd să rădică tabăra, și, dupe acêea, vor întra feciorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfînte, pentru ca să nu moară. [16] Acêstea vor rădica feciorii lui Caath întru cortul mărturieci.
16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/ preotul: unt-

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

glasul Domnului, în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.

Domnului, cum porânci Domnul lui Moisei.

răscumpărare după porunca Domnului.

CAP 4

CAP 4

CAP. 4

Numărul levitilor și slujbele lor

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

2. „Ia căpeteniia fiilor Caath den mijlocul ficiilor lui Levi, după năroadele lor, după casele moșilor lor,

3. De 25 ani și în sus pîn-la 50 de ani, tot cela ce întră ca să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“

4. Și acestea-s faptele ficiilor Caath, den mijlocul moșilor lui Levi după năroadele lor, după casele moșilor lor întru cortul mărturiei, sfintu sfinților,

5[4]. Și vor intra Aaron și fiii lui, cîndu să va rădica tabăra [5] și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el scriiul mărturiei.

6. Și vor pune preste el acoperemîntu de asupra piele albastră și vor pune preste el haină toată albastră de asupra și vor pune pârîngele.

7. Și pre masa ce iaste înaintea vor pune preste ea haină tot moh<o>rită, și blidele, și cășiile, și căușile, și ibricile cu carele toarnă și pînilele cêlea ce-s purea preste ea vor fi.

8. Și vor pune prestă ca haină roșie și o vor acoperi pre ea cu acoperemîntu de piele albastră și vor pune pârîngele ei.

9. Și vor lua haină albastră și vor acoperi sfêșnicul, ce lumineadză și fufêdzele lui și lingurile lui și mucările lui și toate vasele untu de lemnului cu cite slujescu întru êle.

10. Și-l vor pune pre însă și toate vasele lui întru acoperemîntu de piele albastru și-l vor pune pre el în pârîngi.

11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune de asupra haină albastră și-l vor acoperi cu acoperemîntu de piele albastră și vor pune pârîngele lui.

12. Și vor lua toate vasele de slujbă cite slujescu întru êle la sfinte și le vor pune întru haină albastră și le vor acoperi pre êle cu acoperemîntu de piele albastră și le vor pune pre pârîngi.

13. Și acoperemîntul va pune preste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată moh<o>rită.

14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cite slujescu întru êle: și cășiile, și undeșle de carne, și pârharăle, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemîntu de piele albastră și vor pune pârîngele lui.

15. Și vor lua haină moh<o>rită și vor acoperi medelnița și fundul ei și le vor pune pre êle întru acoperemînt de piele albastru și le vor pune pre pârîngi și vor săvirși Aaron și fiii lui acoperind sfintele și toate vasele sfinte, rădicîndu tabăra și după acêea vor intra ficiorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfinte pentru ca să nu moară. [16] Acêtea vor rădica ficiorii lui Caath întru cortul mărturiei,

16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron zicînd:

2. „Ia căpeteniia feciiorilor lui Caath dentre feciorii Levicii, după ceata lor și după rudenii casele lor,

3. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani, tot carele va întra să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“

4. Și acestea sînt lucrurile feciiorilor lui Caath, dentre feciorii lui Levii, după adunarea lor și după casa rudeniei lor, în cortul mărturiei a sfintului sfintelor.

5. Și să între Aaron și feciorii lui cînd se va rădica tabăra și să ia zăvasa carcei a umbrează și să învâluiască într-însa scriiul mărturiei.

6. Și să-l acopere pre desupra cu pici albastre și preste dîsele să puie tot haină albastră și să puie pîrghiile.

7. Iar pre masă să puie pre dînsa toată haina gravani, și pârharăle, și tîpsiile, și cădêlnișele, și ibricile cu carele toarnă, și pîne în toată vremea să fie pre dînsa.

8. Și să puie preste dînsa haină roșie și să o acopere cu acoperemînt de piele albastră și să-i puie pîrghiile ei.

9. Și vor lua haină vîrde și vor acoperi sfêșnicul care luminează și găocile lui și mucările lui și toate vasele cêle de untdelemn cu care slujăsc la dînsul.

10. Și să puie pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piele albastră și să-l puie pre pîrghi.

11. Iar pre altariul cel de aur să puie haină mohorită și să-l acopere cu piele albastră și să puie pîrghiile lui.

12. Și să ia toate vasele cêle de slujire în care slujăsc în sfințiri și să le puie în haină mohorită și să le acopere cu acoperemînt de piele albastră și să le puie pre pîrghi.

13. Și pre altar să puie acoperemînt și să-l acopere tot cu haină gravani.

14. Și să puie pre dînsul toate vasele lui în care slujăsc într-însule: și cădêlnișele, și furculișele, și pârharăle, și acoperemîntul, și toate vasele altariului, și să puie pre dînsule acoperemînt de piele albastră și să-i puie pîrghiile. Și să ia haină mohorită să acopere lighinul și fundul lui și să-l puie în acoperemîntul de piele albastră și să-l puie pre pîrghi.

15. Și cînd va săvirși Aaron și feciorii lui de-a învâli sfintele și toate vasele cêle sfinte și cînd se va rădica tabăra, atunci să între feciorii lui Caath să le rădice; iar să nu se atingă de sfinte să nu moară. Această slujbă iaste a feciiorilor lui Caath în cortul mărturiei.

16. Iar Eliazar socotitoriu², feciorul lui Aaron/

1. Grăind Domnul cu Moise și cu Aaron, i-a zis:

2. „Numără din fiii lui Levi pe fiii lui Cahat, pe rudă și sămîntă.

3. Pe toți cei de la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, care ar putea sluji în Cortul Mărturiei după cuviință.“

4. Slujba lor va fi să ducă sfinta sfintelor.

5. Cînd va fi să porcească tabăra la drum, Aaron și fiii săi să între și să coboare perdeaua de la sfinta sfintelor și să învelească cu ea chivotul legii.

6. Să mai pună un acoperămînt din piele de delfin și deasupra porfiră vineție și să treacă pîrghiile prin verigile chivotului.

7. Să aștearnă pe masa pînilor sfînțite o față de masă de pînză de porfiră vineție, pe care să pună blidele, talerele, cupele și căușele pentru jertfa turnării, de asemenea pînile;

8. Peste toate să întindă o poală de porfiră vișinie și încă un acoperămînt de piele de delfin și să așeze pîrghiile.

9. Sfeșnicul și candelarele lui împreună cu mucările, căștile și toate vasele de untdelemn să fie învelite în porfiră vineție.

10. Să mai întindă deasupra o altă piele de delfin și toate să fie puse pe o năsalie.

11. Peste jertfelnicul de aur să aștearnă porfiră vineție, să-l învelească cu piele subțire și să-i pună pîrghiile în verigi.

12. De asemenea, toate odoarele folosite la slujbă în sfintul lăcaș să fie învelite cu purpură vineție și cu pici de delfin și să fie puse pe năsalie.

13. După ce va fi curățat jertfelnicul de cenușă și grăsimi, să se întindă deasupra lui o învelitoare de pînză stacojie.

14. Să se așeze și lucrurile de la slujba jertfirii: cleștele, furcușele, vâtrăile, căștile precum și toate uneltele, învelite în piele de delfin, apoi să se pună pîrghiile în verigi.

15. După ce Aaron și fiii săi vor fi isprăvit învelitul odoarelor și al uneltelor, cînd tabăra va porni la drum, fiii lui Cahat le vor duce fără să se atingă de cele sfinte, altminteri vor pieri. Aceasta este sarcina fiilor lui Cahat.

16. Eleazar, fiul lui Aaron/ preotul, va veghea

Ms. 45

preutul, untu de lemnul de lumină și tămîie de tocmire și jirtva cea preste toate dzilele și untu de lemnul ungerii, socotirea a tot cortului și cite sîntu intru însul intru cel sfîntu și intru toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron dîcîndu:

18. „Să nu piêrdeți den fêl nărodul lui Caath den mijlocul leviților.

19. Aceasta faaceți lor și vor trăi și nu vor muri, mergîndu ei cătră sfințele sfinților. [20] Aaron și fiii lui să între înlontru și-i vor tocmi pre ei pre fieștecare, după rădicarea lui

20. Și să nu între să vadză făr<ă> veste cel sfîntu și vor muri."

21. Și grăi Domnul cătră Moisi dîcîndu:

22[23]. „Ia începutura fiilor Ghedson și pre acețea după casele moșiiilor lor, după nărodurile lor,

23[24]. Den 25 ani și în sus pân-în 50 ani socotiți pre ei tot cela ce întră ca să poslușască și să facă lucrurile la cortul mărturiei.

24[25]. Aceasta-i slujba nărodului Ghedson:

25[26]. Să slujască și să rădice și va rădica picile cortului, și cortul mărturiei, și acoperemîntul lui, [26] și acoperemîntul cel vînat² de asupra, cela ce iaste pre însu de asupra, cel albastru, și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26[27]. Și pîndzele curții și poala ușii curții, cite-s pre cortul mărturiei,

27[28]. Și la jirtăvnic pren pregiur și cêlea ce prisosescu dentru êle și toate vasele cêle de slujbă a lor și toate cite slujescu intru êle vor face denaintea lui Aaron și a fiilor lui va fi toată slujba a fiilor Ghedson, după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și vei socoti pre înși pre numere toate lucrurile ce-s pren înși.

28[29]. Aceasta-i slujba nărodului ficiilor Ghedson în cortul mărturiei, și paza lor în mâna lui Ithamar, a fiului lui Aaron, a preutului.

29[30]. Feciorii lui Merari, după năroadele lor, după casele moșiiilor lor,

30[31]. Socotiți pre ei den 25 ani și în sus, pân-la 50 ani, socotiți pre înși, tot cela ce întră să poslușască lucrurile cortului mărturiei.

31[32]. Și acêtea-s pazele celor ci să rădică pre înși după toate lucrurile lor intru cortul mărturiei, căpețelele cortului și zăvoarele lui și fundurile lui și acoperemîntul de asupra și fundurile lor și stîlpii lor și acoperemîntul cel de asupra a ușii cortului.

32[33]. Și stîlpii curții pren pregiur și fundurile lor și stîlpii acoperemîntului a porții curții și fundurile lor și pociumbii lor și ștreangurile lor și toate vasele lor și toate poslușeniile lor pre a nume să socotiți pre înși și toate vasele a pazei ce să rădica de înși.

33[34]. Aceasta-i slujbă³ a nărodului fiilor Merari intru toate lucrurile lor la cortul mărturiei, întru mâna lui Ithamar, ficiorul lui Aaron, preutului."

34[35]. Și socoti Moisi și Aaron/ și boiarii Israil,

Ms. 4389

preutul (să ia)³ undelemn de candile și tămîie amestecată și jirtvă carea iaste preste toate zilele și undelemnul unsorii; socoteala a tot cortul și cit iaste într-însul în sfințire și în toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd:

18. „Să nu piêrdeți ceata seminției lui Caathi dentre proți.

19. Ce aceasta să faceți lor și vor fi vii și nu vor muri mergînd ei la sfințele sfinților: Aaron și feciorii lui să între și să-i tocmescă fieștecare după rădicarea lui.

20. Și să nu între fără de veste să vază cel sfînt și să moară."

21. Și grăi Domnul cătră Moisei zicîndu-i:

22. „Ia căpeteniia feciorilor lui Gherson și pre dînșii după casa neamului lor și după rudeniia lor și după seminția lor,

23. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți tot carele va întră să slujască slujba și să facă lucrurile în cortul mărturiei.

24. Aceasta iaste slujba cêtei lui Gherson:

25. Să slujască și să rădice și vor rădica zăveșele cortului cêle de pre desupra și cortul mărturiei și acoperemîntul lui și acoperemîntul cel de picie albastre care iaste pre desupra și zăvasa ușii cortului mărturiei și zăveșele curții și zăveșele porților curții

26. Și toate cite sînt ale cortului mărturiei și cite sînt împrejurul altariului și funicêțele lor și toate vasele de slujbă și toate cite slujăsc într-însele.

27. Să facă după cuvîntul lui Aaron și al feciorilor lui și să fie toată slujba feciorilor lui Gherson după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și să socotești pre dînșii pre număr și toate lucrurile care-s la dînșii pre nume.

28. Aceasta iaste slujba cêtei feciorilor lui Gherson în cortul mărturiei și paza lor în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preutul.

29. Iar feciorii lui Merari, după seminția lor și după casa rudeniiei lor, să-i socotești,

30. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți, tot cel ce va întră să slujască în cortul mărturiei.

31. Și acêtea sînt care să păzească ei, să le rădice după toate lucrurile lor în cortul mărturiei: scîndurêțele cortului și zovoarêle lui și stîlpii lui și fundurile lui și zăvasa ușilor cortului și acoperemîntul lui.

32. Iar stîlpii curții și temêiele lor și stîlpii zăveșelor ușilor curții și fundurile lor și pârșii lor și funicêțele lor și toate vasele lor și toată slujirea lor, după numele lor le socotiți și toate vasele de pază carele vor rădica ei.

33. Aceasta iaste slujba seminției feciorilor lui Merari intru toate lucrurile lor în cortul mărturiei, în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preutul."

34. Și socoti Moisei și Aaron/ și boiarii lui Israil

Versiune modernă

peste undelemnul din sfeșnic, peste aromatele tămîierilor, peste pîini și mir; tot Cortul, toate odoarele și uneltele vor sta sub bunaveghere a lui."

17. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și lui Aaron:

18. „Să nu lăsați să se stingă dintre leviți sămînța neamului lui Cahat.

19. Ca slujitori ai Cortului, ei trebuie feriți de moarte; cînd ei se vor apropia de lucrurile sfinte, să vină Aaron și fiii lui și să pună pe fiecare la locul și slujba lui.

20. Lor le este oprit să vadă odoarele dezvelite, nici măcar o frîntură de clipă, că moartea îi pîndește."

21. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și i-a spus:

22. „Numără și pe fiii lui Gherson, pe rudă și pe sămînță,

23. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, ca să slujească toți la Cortul Mărturiei.

24. Iată îndatoririle fiilor lui Gherson:

25. Ei vor duce Cortul cu perdelele și acoperișele sale, perdeaua de la intrare,

26. Perdeaua de la poarta curții, pînzele dimprejur și cele ale jertfelnicului, frînghiile și toate cele de trebuință.

27. Ei vor sta sub ascultarea lui Aaron și a fiilor lui. La porunca acestora își vor îndeplini îndatoririle.

28. Acestea sînt îndatoririle fiilor lui Gherson sub privegherea lui Itamar, fiul lui Aaron preutul.

29. Fă și numărătorea fiilor lui Merari, pe rudă și sămînță,

30. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, să slujească la Cortul Mărturiei.

31. În sarcina lor va cădea căratul scîndurilor, al stîlpilor cu tălpile lor, al zăvoarelor;

32. De asemenea, stîlpii din prejurul curții cu tălpile lor, țărșii, frînghiile și tot ce țîn de acestea. Să știe fiecare ce are de dus.

33. Iată slujba fiilor lui Merari. Ei vor sta sub ascultarea lui Itamar, fiul lui Aaron preutul.

34. Și au numărat Moise și Aaron/ împreună cu

Biblia, 1688, pag. 97, col. 1

шн водрѣн ахъ теранѣ, прѣ феторѣн ахъ каадъ ,
 ахъпъ норѣдеа аоръ , ахъпъ касеа мошѣнаоръ
 азъ аоръ . Дѣн доасъ зѣчн шн чннчн дѣ ани , тоотъ тѣ
 шн фѣхъ пѣннѣ аа , чннчн зѣчн дѣ ани , тоотъ тѣ
 аа тѣа фѣтѣ асажнѣ , шн афѣтѣ ахѣрѣнаѣ
 азъ норѣдеахъ мѣрѣтѣрѣнѣ . Шн стѣ фѣннѣ стѣ
 норѣдеа аоръ ахъпъ норѣдеа аоръ , доасъ мѣн
 ани шн шѣпѣтѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн . Ахъпъ мѣн
 конотѣла норѣдеахъ ахъ каадъ , тоотъ тѣа тѣ
 сѣлѣжѣ фѣтѣ норѣдеахъ мѣрѣтѣрѣнѣ ахъпъ
 нѣмѣ ахъ конотѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ , прѣнѣ
 гаасѣахъ дѣмѣахъ дѣмѣна ахъ мѣвен .
 азъ Шн сѣхъ конотѣтѣ феторѣн ахъ гѣрѣсонъ , ахъпъ
 норѣдеа аоръ , ахъпъ касеа мошѣнаоръ аоръ .
 мѣ Дѣн доасъ зѣчн шн чннчн дѣ ани шн манъ сѣхъ ,
 пѣннѣ аа чннчн зѣчн дѣ ани , тоотъ тѣа тѣ фѣтѣ
 аносѣахъ , шн афѣтѣ ахѣрѣнаѣ фѣтѣ норѣдеа
 ма мѣрѣтѣрѣнѣ . Шн стѣ фѣннѣ конотѣла аоръ
 ахъпъ норѣдеа аоръ , ахъпъ касеа мошѣнаоръ
 аоръ , доасъ мѣн шн шѣпѣтѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн .
 мѣ Ахъпъ конотѣла фѣнаоръ ахъ гѣрѣсонъ , тоотъ
 тѣа тѣ носѣлѣжѣ фѣтѣ норѣдеахъ мѣрѣтѣрѣнѣ
 прѣ карѣн ахъ конотѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ прѣнѣ
 гаасѣахъ дѣмѣахъ дѣмѣна ахъ мѣвен .
 мѣ Шн стѣ конотѣтѣ шн норѣдеахъ фѣнаоръ ахъ мѣ
 рѣрѣнѣ , ахъпъ норѣдеа аоръ , ахъпъ касеа мо
 шѣнаоръ аоръ . Дѣн доасъ зѣчн шн чннчн дѣ
 ани шн фѣхъ , пѣннѣ аа чннчн зѣчн дѣ ани , тоотъ
 тѣа тѣ фѣтѣ аносѣахъ пѣннѣ ахѣрѣнаѣ норѣ
 мѣ тѣахъ мѣрѣтѣрѣнѣ . Шн стѣ фѣннѣ коно
 тѣла фѣрѣнѣнаоръ аоръ , ахъпъ норѣдеа аоръ ,
 ахъпъ касеа мошѣнаоръ аоръ , прѣнѣ мѣн шн
 мѣ доасъ сѣхъ . Ахъпъ конотѣла норѣдеахъ
 ахъ фѣнаоръ ахъ мѣрѣрѣнѣ , прѣнѣрѣнѣ ахъ коно
 тѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ , прѣнѣ гаасѣахъ дѣмѣахъ
 мѣ ахъ дѣмѣна ахъ мѣвен . Тоотъ тѣн коно
 тѣннѣ прѣнѣрѣнѣ ахъ конотѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ ,
 шн водрѣнѣ фѣнаоръ ахъ теранѣ прѣ мѣннѣнѣ ,
 ахъпъ норѣдеа аоръ , ахъпъ касеа мошѣнаоръ
 ани аоръ . Дѣн доасъ зѣчн шн чннчн дѣ ани шн
 фѣхъ , пѣннѣ аа , чннчн зѣчн дѣ ани , тоотъ тѣа
 тѣ фѣтѣ аносѣахъ , прѣ ахѣрѣнѣ ахѣрѣнаоръ ,
 шн ахѣрѣнаѣ тѣа тѣ стѣ рѣннѣ фѣнѣрѣтѣ мѣрѣ
 ма тѣрѣрѣнѣ . Остѣ фѣннѣ тѣн конотѣннѣ , сѣпѣтѣ
 н мѣн чннчн сѣпѣ шн сѣпѣтѣ зѣчн . Прѣнѣ гаасѣахъ
 сѣхъ дѣмѣахъ ахъ конотѣтѣ прѣ ен дѣмѣна ахъ ,
 мѣвен , сѣмѣ ахъпъ сѣмѣ прѣ ахѣрѣнаѣ аоръ ,
 шн прѣ карѣн рѣннѣ ен , шн сѣхъ конотѣтѣ фѣтѣ
 ннѣ ахъ порѣннѣнѣ дѣмѣахъ ахъ мѣвен .

К А П Ъ



н гѣннѣ дѣмѣахъ нѣтѣтѣ мѣвен зѣтѣжѣнѣ .
 Порѣннѣнѣ фѣнаоръ ахъ теранѣ шн конѣ
 нѣ прѣ тоотъ сѣннѣнѣнѣ афѣрѣ дѣнѣтѣ
 ерѣрѣ , шн то фѣрѣннѣнѣ шн тоотъ нѣ
 нѣрѣтѣ аносѣахъ . Дѣн водрѣнѣ
 пѣннѣ фѣтѣтѣ сѣпѣтѣннѣ афѣрѣ дѣнѣтѣ

- lui Caath, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 35[36]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturie.
- 36[37]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, doao mii și șapte sute și cincizeci.
- 37[38]. Aceasta e socoteala norodului lui Caath, tot cela ce slujăște întru cortul mărturie, după cum au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 38[39]. Și s-au socotit feciorii lui Ghedson, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 39[40]. Den doazeci și cinci de ani și mai sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce intra a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturie.
- 40[41]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, doao mii și șase sute și treizeci.
- 41[42]. Aceasta e socoteala fiilor lui Ghedson, tot cela ce poslușăște întru cortul mărturie, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 42[43]. Și să socotiră și norodul fiilor lui Merari, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 43[44]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce intra a posluși cătră lucrurile cortului mărturie,
- 44[45]. Și să făcu socoteala rudenilor lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, trei mii și doao sute.
- 45[46]. Aceasta e socoteala norodului fiilor lui Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 46[47]. Toți cei socotiți, pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor lui Israil, pre leviți, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 47[48]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce intra înlăuntru spre lucrul lucrurilor și lucrurile cèle ce să rădică în cortul mărturie,
- 48[49]. Să făcură cei socotiți opt mii cinci sute și optzeci.
- 49[50]. Pren glasul Domnului au socotit pre ei, în mâna lui Moisi, om după om, pre lucrurile lor și pre care rădică ei; și s-au socotit în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 5

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Poruncēște fiilor lui Israil și gonească pre tot stricatul afară den tabără și tot înfrîntul și tot necuratul la suflet.
3. Den bărbat pînă în fămēie, scoateți-i afară den tabără și să

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
pre ficiorii lui Caath, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	pre feciorii lui Caath după seminția lor și după casa rudeniei lor,	căpeteniile obștii, pe fiii lui Cahat, pe rudă și pe sămînță.
35[36]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturiei,	35. De la 25 de ani în sus până la 50 de ani, tot care va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	35. Și toți oamenii teferi de la treizeci la cincizeci de ani au primit indeletniciri la Cortul Mărturiei;
36[37]. Și să făcu socotelele lor, după năroadele lor, 2 750.	36. Și fu, după socoteala lor, seminția lor, 2 750.	36. La numărătoare, după neamuri, au fost 2.750.
37[38]. Aceasta-i socoteala nărodului Caath, tot cela ce slujăște întru cortul mărturiei, după cum au socotit Moisi și Aaron pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	37. Aceasta iaste socoteala numărului cetei lui Caath, a tuturor carei să slujască în cortul mărturiei, cum au socotit Moisei și Aaron, cu porunca Domnului, prespre mâinile lui Moisei.	37. Aceștia au fost aleși din fiii lui Cahat, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
38[39]. Și s-au socotit ficiorii lui Ghedson, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	38. Și se socotiră și feciorii lui Gherson după seminția lor și după casa rudeniei lor,	38. S-au numărat apoi fiii lui Gherson, pe rudă și sămînță,
39[40]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturiei.	39. De la 25 de ani și mai sus, până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	39. Bărbați de la treizeci pînă la cincizeci de ani, ca să slujească la Cortul Mărturiei.
40[41]. Și să făcu socoteala lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 2 630.	40. Și fu socoteala lor, după ceata lor și după casa neamului lor, 2 630.	40. Și au ieșit la numărătoare, după neamuri, 2.630.
41[42]. Aceasta-i socoteala nărodului a fiilor Ghedson, tot cela ce poslușăște întru cortul mărturiei, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	41. Aceasta iaste socoteala cetei feciorilor lui Gherson, a tuturor carei să între în cortul mărturiei, carei i-au socotit Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	41. Aceștia au fost aleși din fiii lui Gherson, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
42[43]. Și să socotiră și nărodul fiilor Merari, după năroadele lor, după casele moșiilor lor.	42. Iar socoteala feciorilor lui Merari, după seminția lor și după casa rudeniei lor, de la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască spre slujba cortului mărturiei.	42. A urmat și numărătorea fiilor lui Merari, pe rudă și pe sămînță.
43[44]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși cătră lucrurile cortului mărturiei.	43. Și fu socoteala lor, după seminția lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor	43. Bărbați teferi și destoinici, de la treizeci pînă la cincizeci de ani, să slujească la Cortul Mărturiei.
44[45]. Și să făcu socoteala rudeniiilor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 3 200.	44. Și se aflară 3 000 și 200.	44. La numărătoare s-au aflat, după neamurile lor, 3.200 de suflete.
45[46]. Aceasta-i socoteale a nărodului fiilor Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	45. Aceasta iaste socoteala feciorilor lui Merari, carea socoti Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	45. Aceștia au fost aleși din fiii lui Merari, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
46[47]. Toți cei socotiți pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor Israil pre leviți, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	46. Iar toată socoteala preotească, carea o socoti Moisei și Aaron și boiarii feciorilor lui Israil, după ceata lor și după casa rudeniei lor,	46. Toți leviții pe care Moise, Aaron și căpeteniile lui Israel i-au socotit pe rudă și pe sămînță,
47[48]. Den 25 de ani ⁴ și în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră în lontru, cătră faptul faptelor și faptele cele ci să rădică întru cortul mărturiei,	47. De la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va mărge să lucrze lucrul după lucrarea rădicării în cortul mărturiei,	47. Toți bărbații de la treizeci la cincizeci de ani, vrednici să slujească la ducerea Cortului Mărturiei,
48[49]. Să făcură cei socotiți 8 580.	48. Fu toată socoteala lor 8 500 și 50, după porunca Domnului.	48. Numărul lor s-a ridicat la 8.580 de suflete.
49[50]. Pren glasul Domnului i-au socotit pre ei, întru mâna lui Moisi, om după om pre lucrurile lor și pre carele rădică ei și s-au socotit în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.	49. Și au socotit pre dînșii, cu mâna lui Moisei, omul după slujba lui și după lucrarea lui și ce rădică ei și se-au socotit cum au porâncit Domnul lui Moisei.	49. Numărătorea lor s-a făcut din porunca Domnului, dată lui Moise, și fiecăruia i s-a rînduit sarcina și lucrarea sa.

CAP 5

CAP 5

CAP. 5

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:	1. Și zise Domnul cătră Moisei grăind:	1. Și a mai grăit Domnul către Moise și i-a zis:
2. „Porîncêște fiilor Israil și gonească pre tot strîcatul afară den tabără și pre tot înfrîntul ¹ și tot necuratul la suflet.	2. „Porîncêște feciorilor lui Israil să gonească den tabără pre toți stricații și pre toți înfrînții ¹ și pre toți cei necurați cu sufletul.	2. „Poruncește fiilor lui Israel să alunge din tabără pe toți leproșii, pe oricine are scurgere ori s-a întinat prin atingerea unui stîrv.
3. Den bărbat pân-în fîmêie, scoateți-i afară den tabără și să nu pîngărească taberile lor întru carele	3. De la parte bărbătească pînă la muicrească să-i gonească afară de tabără, să nu spurce tabăra	3. De-o fi bărbat sau femeie, alungați-i din tabără

Indepărtarea necuraților. Rînduiala jertfelor.

Biblia, 1688, pag. 97, col. II

рѡ, шн ѡн нѡ пѡнѡтѡрѡтѡ пѡвѡрѡсѡ лѡрѡ, фѡнѡ
 ѡу мѡфѡсѡ фѡтѡрѡ ѡн. Шн ѡу фѡнѡтѡ ѡ
 шѡ фѡнѡ мѡн ѡрѡнѡлѡ, шн ѡу ѡнѡсѡ пѡрѡ дѡнѡ
 шнѡ ѡфѡрѡ дѡн пѡвѡрѡтѡ, дѡнѡ нѡмѡ ѡу нѡрѡнѡ
 ѡнѡтѡ дѡнѡмѡ лѡнѡ мѡвѡнѡ, ѡнѡ ѡу фѡнѡтѡ
 фѡнѡ мѡнѡ ѡрѡнѡлѡ. Шн грѡнѡ дѡнѡмѡ нѡ
 пѡрѡ мѡвѡнѡ зѡнѡнѡдѡ. Грѡлѡсѡ фѡнѡлѡ ѡ
 ѡрѡнѡ зѡнѡнѡдѡ, ѡрѡнѡсѡ ѡу фѡнѡтѡ нѡрѡ ка
 фѡнѡ дѡнѡ пѡсѡтѡ грѡнѡлѡм ѡвѡнѡсѡнѡ, шн не
 ѡвѡнѡнѡдѡ ка пѡсѡтѡнѡ фѡ дѡнѡмѡ, шн ка грѡ
 нѡнѡ ѡфѡнѡтѡ ѡнѡлѡ. Ка мѡрѡнѡнѡнѡ пѡ
 нѡтѡлѡ нѡрѡмѡ ѡу фѡнѡтѡ, шн ѡрѡлѡ пѡнѡ
 шѡлѡ, нѡнѡлѡ, шн ѡнѡнѡлѡ ѡнѡ ка ѡрѡсѡнѡ пѡрѡ
 ѡнѡ ѡлѡ, шн ѡрѡлѡ пѡнѡ ѡу грѡнѡсѡмѡ ѡнѡ
 ѡрѡ дѡнѡ ѡлѡлѡ лѡсѡмѡ рѡлѡнѡтѡ, нѡсѡлѡлѡ ѡнѡ
 грѡнѡлѡ нѡсѡтѡ рѡнѡлѡ, пѡнѡнѡлѡ ѡнѡнѡ
 дѡнѡлѡнѡ, пѡсѡтѡлѡнѡ ѡлѡлѡ, ѡфѡрѡ дѡнѡ пѡрѡ
 ѡнѡсѡ рѡлѡнѡ, ѡрѡнѡ нѡрѡлѡнѡ ѡнѡ рѡлѡ нѡ ѡнѡ
 ѡлѡ, ѡнѡнѡрѡлѡ рѡнѡлѡ. Шн пѡсѡтѡ рѡнѡ
 пѡсѡлѡрѡ, шн пѡсѡтѡ рѡлѡ ѡнѡ ѡнѡнѡсѡнѡ
 пѡрѡ фѡнѡ мѡнѡ ѡрѡнѡлѡ, нѡсѡтѡ ѡрѡ рѡлѡнѡ дѡнѡ
 ѡнѡ, пѡсѡтѡлѡнѡ ѡнѡ ѡнѡлѡ. Шн ѡфѡсѡнѡ
 нѡрѡлѡ рѡлѡ ѡнѡнѡсѡнѡ ѡлѡ ѡнѡ ѡнѡлѡ, шн ѡ
 нѡлѡ нѡрѡлѡ ѡрѡлѡ пѡсѡтѡлѡнѡ ѡнѡ ѡлѡлѡ.
 Шн грѡнѡ дѡнѡлѡ нѡсѡтѡ мѡвѡнѡ зѡнѡнѡдѡ, ѡу
 грѡлѡсѡ фѡнѡлѡ ѡнѡ ѡрѡнѡлѡ шн ѡнѡ зѡнѡ нѡ
 пѡрѡ рѡнѡнѡлѡ. Дѡсѡмѡлѡнѡ ѡсѡмѡлѡнѡ, ѡу ѡу
 ка грѡнѡнѡ мѡлѡрѡлѡ ѡнѡ, шн ѡрѡлѡ пѡрѡ ѡнѡ
 ѡнѡнѡ пѡрѡ рѡнѡлѡ ѡнѡлѡ ѡнѡ ѡлѡлѡ, шн
 ка дѡрѡнѡ ѡнѡлѡ нѡлѡ зѡнѡнѡ дѡсѡмѡнѡлѡ.
 Шн ка ѡнѡнѡ дѡнѡ ѡнѡнѡ пѡрѡлѡ ѡнѡ шн ка грѡ
 пѡнѡлѡнѡ, шн ѡ ѡлѡлѡ пѡнѡнѡнѡнѡ, шн
 мѡрѡнѡнѡнѡ ѡнѡнѡлѡ ѡнѡлѡ ѡнѡ ѡнѡнѡлѡ
 грѡлѡ. Шн ѡу ѡнѡлѡ ѡнѡ ѡлѡлѡ ѡу рѡнѡнѡ
 рѡлѡ, шн ка рѡнѡнѡ пѡрѡ мѡлѡрѡлѡ ѡнѡ, шн ѡ
 ѡнѡлѡ пѡнѡнѡнѡнѡ, ѡу ѡу ѡнѡлѡ пѡсѡтѡ ѡлѡ
 ѡлѡлѡ ѡу рѡнѡнѡ, шн ка рѡнѡнѡ пѡрѡ мѡлѡрѡлѡ
 ѡнѡ, шн ѡ нѡлѡлѡ пѡнѡнѡнѡнѡ. Шн ка ѡу
 ѡлѡлѡ ѡсѡмѡлѡ мѡлѡрѡлѡ ѡнѡ нѡсѡтѡ пѡсѡтѡ,
 шн ка ѡрѡлѡ рѡлѡлѡ пѡнѡнѡлѡ, ѡу ѡлѡ рѡнѡлѡ
 ѡнѡ нѡлѡ ѡу ѡнѡнѡ ѡу ѡлѡлѡ нѡлѡ пѡнѡнѡлѡ
 ѡнѡ ѡу ѡнѡлѡ ѡу ѡлѡлѡ, нѡнѡ ка пѡнѡнѡ пѡрѡ
 ѡнѡ ѡу пѡнѡлѡ пѡнѡнѡлѡ нѡ ѡлѡлѡ пѡнѡнѡлѡ
 ѡу рѡнѡнѡ, пѡнѡнѡлѡ ѡу пѡнѡнѡлѡ, пѡнѡ
 нѡнѡлѡ пѡнѡнѡлѡ. Шн ѡу ѡлѡлѡ рѡлѡ пѡрѡ
 рѡнѡлѡ пѡсѡтѡлѡ, шн ка пѡнѡнѡ пѡрѡ рѡнѡлѡ
 фѡнѡнѡнѡлѡ дѡнѡлѡнѡ. Шн ка ѡлѡлѡ пѡсѡ
 тѡлѡ ѡнѡлѡ пѡнѡнѡлѡ ѡу фѡнѡлѡ ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу
 шн дѡнѡ пѡнѡнѡнѡлѡ нѡрѡлѡ ѡлѡлѡ ѡу ѡу ѡу
 пѡнѡнѡнѡлѡлѡ нѡрѡлѡлѡлѡ мѡрѡнѡнѡнѡлѡ, шн ѡу
 ѡнѡлѡ пѡсѡтѡлѡлѡ ѡлѡлѡлѡ ѡу ѡу ѡу. Шн ка ѡу
 пѡнѡнѡ пѡсѡтѡлѡ мѡлѡрѡлѡ фѡнѡнѡнѡлѡ дѡнѡлѡ
 ѡнѡ, шн ка дѡсѡтѡнѡлѡ нѡлѡлѡ мѡлѡрѡлѡ ѡу
 ѡлѡлѡ, шн ка пѡнѡлѡ пѡрѡ мѡнѡлѡ ѡу пѡнѡнѡлѡ
 пѡнѡнѡлѡ, шн пѡнѡнѡлѡ рѡнѡнѡлѡлѡ, ѡу рѡлѡлѡ
 нѡ пѡсѡтѡлѡлѡ ѡлѡлѡ ѡу мѡлѡнѡнѡнѡнѡлѡ
 ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу ѡу
 пѡрѡ пѡрѡ рѡнѡлѡ пѡсѡтѡлѡлѡ шн ка грѡнѡ мѡлѡ
 рѡлѡ

- nu pîngărească taberile lor în carile cu mă aflu întru ei.“
4. Și au făcut așa fiii lui Israel și au scos pre dinșii afară den tabără, după cum au poruncit Domnul lui Moisi. Așa au făcut fiii lui Israel.
5. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
6. „Grăiește fiilor lui Israel zicînd: «Bărbat au fămîe care va face den toate greșalele omenești și nesocotind va nesocoti în Domnul și va greși sufletul acela
7. Va mărturisi păcatul carele au făcut și va da păcatul capul și a cincea lui va adaoge preste el și va da cui au greșit lui.
8. Iară de nu va fi la om rudenie ca să dea lui greșala către dînsul, păcatul ce să dă Domnului preotului va fi, afară den berbecele rugii, pren carele se va ruga cu dînsul pentru dînsul.
9. Și toată începătura și toate cêle ce să sfințescu întru fiii lui Israel cite vor aduce Domnului preotului, lui vor fi.
10. Și a fieștecăruia cêle sfințite, ale lui vor fi; și omul carele va da, preotului, lui va fi.»“
11. Și grăi Domnul către Moisi zicînd: „Grăiește fiilor lui Israel și vei zice către dinșii:
12. «A omului, a omului de va greși muierea lui și de-l va trêce cu ochii pre dînsul să nu-l bage în samă și va dormi cineva cu ea zăcêre de sâmnîță,
13. Și va ascunde den ochii bărbatului ei și va tăgădui și ea va fi pîngărită și mărturie să nu fie asupra ei și ea să nu fie grea
14. Și-i va veni lui duh de răvnire și va răvni pre muierea lui și ea iaste pîngărită sau va veni preste el duh de răvnire și va răvni pre muierea lui și ea nu va fi pîngărită
15. Și va aduce omul muierea lui către preot și va aduce darul pentru ea al zēcilea lui ifi de fâină de orzu, nu va turna preste ea untdelemn, nice va pune preste ea tāmîie, pentru că iaste jîrtvă de răvnire, jîrtvă de pămente, pomenind păcatul.
16. Și o va aduce pre dînsa preotul și va pune pre dînsa înaintea Domnului.
17. Și va lua preotul apă curată vie într-un vas de lut și den pămîntul carele iaste pre fața pămîntului cortului mărturiei și luînd preotul va pune în apă.
18. Și va pune preotul muierea înaintea Domnului și va descoperi capul muierei aceștia și va pune pre mîinile ei jîrtva pămetei și jîrtva răvniirii, iară în mîna preotului va fi apa muștrării [19] ceea ce au blestemat aceasta.
19. Și o va jura pre dînsa preotul și va grăi muie/rui: «De n-au

Ms. 45

cu mă aflu întru ei.“

4. Și au făcut așa fiii lui Israil și i-au scos pre înși afară den tabără, după cum au grăit Domnul lui Moisi. Așa au făcut fiii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

6. „Grăiește fiilor Israil zicîndu: «Bărbat au fămēie, carele va face dentru toate greșealele omenēști și nesocotind va nesocoti întru Domnul, și va greși sufletul acela

7. Va mărturisă păcatul carele au făcut și va da păcatul capul și a cincea lui va adaogă preste el și va da cui au greșit pre însă.

8. Iar de nu va fi la om rudenic, ca să-i dea lui greșeala către însul, păcatul ce să dă Domnului, preutul va fi, afară den berbēcele rugii, pren carele să va ruga însul <pentru dînsul>.

9. Și toată începătura, și toate cēle ce să sfințesc întru fiii lui Israil cite vor aduce Domnului a preutului a lui vor fi.

10. Și a fieștecării cēle sfințite a lui vor fi; și omul carele va da preutului, lui va fi».

11. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu: „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii:

12. «A omului, a omului de va greși muierea lui și de-l va trece cu ochi pre însul să nu-l bage în samă și va dormi cineva cu ea pat de sămîntă,

13. Și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui și ea va fi pingărită și mărturie să nu fie asupra ei și ea să nu fie grea

14. Și-i va veni lui duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea iaste pingărită, sau va veni preste el duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea nu va fi pingărită.

15. Și va aduce omul muierea lui către preut și va aduce darul pentru ea, al dzēcelea a lui ifi fāinā de orzdu, nu va turna preste ea untu de lemnu, nice va pune preste ea tāmīe, pentru că iaste jirtva de rîvnire, jirtva de păminte pomenindu păcatul.

16. Și va aduce preste însă preutul și o va pune pre însă înaintea Domnului.

17. Și va lua preutul apă curată vic într-un vas de lut și de pămîntul carele iaste pre fața pămîntului cortului mărturiei și luînd preutul va pune într-apă.

18. Și va pune preutul muierea înaintea Domnului și va descoperi capul aceștia muieri și va pune pre mînele ei jirtva pămîntii jirtva rîvnirei, iar în mîna preutului va fi apa muștrării [19] Cēca ce blastămă aceasta.

19. Și o va giura pre însă preutul. Și va grăi muiere/ri: «Să nu au dormit neștine cu tine, să nu ai

Ms. 4389

lor în carea sînt eu.“

4. Și făcură feciorii lui Israil așa și-i goniră afară de tabără; cum grăise Domnul lui Moisei. Așa au făcut feciorii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

6. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi: «Bărbatul sau muierea care de va face fieștece păcat omenesc și negrijind nu va băga seamă de Domnul și va greși sufletul acela

7. Să-ș ispovedească păcatul care vor fi făcut și să dea greșala de cap și a cincea parte să adaogă spre însul și să dea cui au greșit».

8. Iar de nu va avea omul rudenic ca să plătească lui greșala, să dea greșala Domnului și să fie a preotului greșala carea se dă Domnului³, dennafară de berbēcele rugăciunii, carele se va ruga de dînsul pentru păcatele lui.

9. Și toată⁴ pîrgile și toate cēle sfințite întru feciorii lui Israil, orice vor aduce Domnului, ale preotului să fie.

10. Și a fieștecui sfințire, a lui să fie, și bărbatul orice va da preutului, al lui să fie“.

11. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

12. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi către dînșii:

13. Pre bărbat de nu-l va băga muierea în seamă și negrijind de dînsul se va culca cu altcinevaș pat de semînție și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui, iar ea va fi pingărită și mărturie nu va fi spre dînsa și ea nu va fi grea.

14. Și va veni spre dînsul duhul poftei și va pofti la muierea lui, iar ea va fi spurcată sau va veni lui duh rîvnitor să rîvnească ei, iar ea va fi pingărită.

15. Să-ș aducă bărbatul muierea la preot și să aducă pentru dînsa dar a zēce parte de măsură de efi de fāinā de orz și să nu toarne într-însa undelemn, nici să puie pre dînsa tāmīe, că iaste jirtva poftei, jirtva pomenirei aducerii aminte de păcat.

16. Și să o ducă preutul și să o puie înaintea Domnului.

17. Și să ia preutul apă vic curată într-un vas de lut și fārinā de pre pămîntul care iaste la cortul mărturiei și luînd preutul s-o presare preste apă.

18. Și să puie preutul muierea înaintea Domnului și să dzăvălească capul muierei și să-i dea în mîini jirtva aducerii aminte, jirtva poftei, iar în mînele preotului să fie apa vădīrei, în care să jure pre dînsa.

19. Și să o jure preutul și să zică către muiere/te:

Versiune modernă

ca să nu pingărească locul unde eu sălășluiesc!“

4. Și fiii lui Israel au făcut întocmai și i-au scos din tabără, precum poruncise Domnul lui Moise. Așa au făcut.

5. A zis Domnul lui Moise:

6. „Să spui fiilor lui Israel că, dacă vreun bărbat sau vreo femeie va păcătui față de aproapele și față de Domnul prin necredință,

7. Să-și mărturisească păcatul și să despăgubească pe cel păgubit în întregime și, pe deasupra, să-i mai dea încă o cincime.

8. Dacă păgubașul a murit și nu are nici rude pentru a primi paguba, să se dea Domnului cele pentru greșeală, să fie ale preotului pe lingă un berbec pentru jertfa de curățire a vinovatului.

9. Toate darurile aduse Domnului să rămîna preotului;

10. Ce se va da preotului să fie al lui.“

11. Și Domnul grăind iarăși către Moise i-a zis:

12. „Spune fiilor lui Israel că, dacă o femeie măritată se va desfrîna și va fi necredincioasă față de soțul ei,

13. Iar un altul se va culca cu ea și lucrul va fi tăi-nuit față de bărbatul ei și dacă ea s-a întinat în ascuns, fără să fi avut martori și fără să fi fost prinsă,

14. De-l va cuprinde pe bărbat îndoiala bănuind-o că s-a desfrînat sau de va cădea asupra lui duhul îndoielii, femeia sa nevinovată fiind,

15. Să vină amîndoi la preot și să aducă în dar o zecime dintr-o efi de fāinā de orz, dar să nu toarne deasupra undelemn, nici să presare tāmīe, pentru că acesta-i darul bănuielii, un prinos de aducere aminte pentru vinovăție.

16. Preotul să apropie femeia de jertfelnic, să o înfățișeze Domnului,

17. Să ia apă sfințită într-un vas de lut și să pună pulbere luată dinaintea Cortului Mărturiei.

18. Pe femeia adusă în fața Domnului, preotul să o despletească și să-i dea în mînă pomelnicul de pomenire, adică darul de bănuială. Iar el să aibă în mînă vasul cu apa cea amară și aducătoare de blestem.

19. Preotul să pună femeia să jure și să-i spună/

Biblia, 1688, pag. 98, col. I

рїи , дїнаѣ дїрїмїтї нїщїне кѣ тїне , аѣ
 нѣ ан квѣнѣтъ атїпїжїтїрї сѣпїтъ вѣрѣ
 тѣлъ тѣлъ , кѣрѣтъ сѣ фїи дї апа мѣтрї
 нї рїи атїсїтѣ те сѣ елїтїамт . Іѣрѣ дї ан
 квѣнѣтъ тѣ фїнїдѣ кѣ вѣрѣтъ , сѣ
 тѣн пїжїтїрїтї , шї аѣдѣтъ нїщїне пѣ
 тѣлъ аѣн фїнїне , аѣрїтѣ дїи вѣрѣтъ
 тѣлъ , шї еа жѣрѣ прїсѣтѣлъ мѣлѣрѣ фїжї
 рѣмїжїтелѣ елїстїемѣлїн атїстѣлъ , шї еа
 кѣ рїтї прїсѣтѣлъ мѣлїрїи . Іѣцї дїмїлѣ
 фїелїстїемѣ шї фїжїрѣмїжїтї фїмїжїанѣлъ
 нїрѣдѣлїн тѣлъ , кѣнѣдѣ елїа дїмїлѣ нїап
 еа тѣ нѣрѣтїтї , шї пїжїтїчїнаѣ тѣлъ оѣнѣ
 нѣ фїаѣтъ . Шї еа фїтїрѣ апа атїстѣ нѣрї
 дїтї елїстїемѣтї фїжїтїчїнаѣ тѣлъ , сѣцї
 оѣмїфїа пїжїтїчїнаѣ , шї сѣкѣзѣ нїапѣ тѣа
 шї еа рїтї мѣлѣрѣ фїанѣсѣ фїакѣсѣ
 нїр Шї еа кїрїе прїстѣлъ елїстїемѣа атїстѣ фї
 нїапѣтї , шї еа мѣлѣ фїапа мѣтїрїрїи
 нїр Шї елїстїемѣтї , шї еа атїпїа прї мѣлѣ
 рѣ апа мѣтїрїрїи тїн елїстїемѣтї
 нї Шї еа фїтїрѣ фїтїрїнѣ апа тѣ елїстїемѣ
 нїтї елїстїрїрїи , шї еа аѣлѣ прїсѣтѣлъ дїи
 мїна мѣлїрїи жїрїтїка рѣнїрїи , шї еа
 вѣлї жѣрїтїка фїанїпїтї дїмїлїн , шї сѣ
 еа атїтї прї дїнѣа прї жїрїтїчїнїнѣ
 нї Шї еа аѣлѣ прїсѣтѣлъ дїнѣ жїрїтїка пѣмїнї
 тїн ен , шї еа атїтї прї л прїсѣтѣлъ
 нїр прї жїрїтїчїнїнѣ . Шї атїтї атїстѣ
 еа атїпїа прї мѣлѣрѣ кѣ апа , шї еа фїи дї
 еафї пїжїтїрїтїтї , шї еа атїпїнї нѣнїшї
 нїшї пѣ вѣрѣтъ ен , шї еа фїтїрѣ фї
 тїрїнѣ апа мѣтїрїрїи , тѣ елїстїемѣтїтї
 шї елїа оѣмїфїа фїпїнїтїчї , шї еа нѣрѣтї
 нїапѣ ен , шї еа фїи мѣлѣрѣ фїелїстїемѣ фї
 нї шїрѣ нїрѣдѣлї ен . Іѣрѣ дї нѣстѣа пїа
 рѣрѣ мѣлѣрѣ , шї еа фїи нѣрѣтїтї , шї не еа
 вѣрѣтъ еафї , шї еа фїтї елїжїнїтї
 нїр атїстѣ фї атїтї . рѣнїрїи , нѣрѣлѣ еа нѣлѣ
 нѣ мѣлѣрѣ фїнїдѣ кѣ вѣрѣтъ , шї елїа
 нїжїтїрї . Іѣрѣ оѣмї нѣрїжї елїнїнї прї
 дїнїлѣ аѣлѣ дї рїнїнї , шї еа рѣнїнї прї
 мѣлѣрѣ аѣн , шї еа нѣлї прї мѣлѣрѣ аѣн
 фїанїпїтї дїмїлїн , шї еа фїаѣтї іи прїсѣ
 тѣ тѣлъ тѣаѣтї атїтї атїстѣ . Шї нїкї
 нїеаѣтї еафї оѣмїлѣ атїрїшѣаѣтї , шї мѣ
 лѣрѣ атїтї еа аѣлѣ пїжїа
 тѣлъ іи .

dormit niştine cu tine, de nu ai călcat a te pîngări supt bărbatul tău, curată să fii de apa mustrării aceştia ce să blastămă.

20. Iară de ai călcat tu fiind cu bărbat sau te-ai pîngărit și au dat niştine patul lui în tine, afară den bărbatul tău», și va jura preotul muierea în jurămintele blestemului acestuia și va zice preotul muierei:

21. «Dea-ți Domnul în blestem și în jurămînt în mijlocul norodului tău, cînd va da Domnul coapsa ta căzută și pîntecile tău umflat

22. Și va întra apa aceasta care iaste blestemată în pîntecile tău să-ți umfle pîntecile și să cază coapsa ta». [23] Și va zice muierea: «Facă-se, facă-se!».

23. Și va scrie preotul blestemele acêstea în carte și va muia în apa mustrării [24] cei blestemate

24. Și va adăpa pre muierea apa mustrării cei blestemate [25] și va întra într-însa apa cea blestemată a mustrării.

25. Și va lua preotul den mîna muierei jîrtva răvnirii și va pune jîrtva înaintea Domnului și o va duce pre dînsa pre jîrtăvnic

26. Și va lua preotul den jîrtva pămentii ei și va aduce pre ea preotul pre jîrtăvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apa și va fi de va fi pîngărită și va amăgi cu neștiință pre bărbatul ei și va întra într-însa apa mustrării cea blestemată: și să va umfla în pîntece și va cădea coapsa ei și va fi muierea în blestem întru norodul ei.

28. Iară de nu să va pîngări muierea și va fi curată și nevinovată va fi și va face sămînță.

29. Aceasta e lęgea răvnirii, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pîngări

30. Au om carele va veni pre dînsul duh de răvnire și va răvni pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preotul toată lęgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșală, și muierea acêea va lua păcatul ei.“

CAP 6

К а п и т ъ

Ієрѣ дїмїлѣ нїтїрѣ мїнїнї дї
 кѣнѣлѣ . Ієрѣлїе фїнаѣрѣ аѣн і
 елїнаѣ , шї еа рїтї нїтїрї іи , вѣрѣ
 еаѣтї аѣ фїанѣтї , нѣрїлѣ елїа рїгѣтїа
 іє рїгѣтї . Оѣмїрѣоѣмїтї нѣрѣтїа
 дїмїлїн , дївїнїо шї дї рїнїлѣ елїа нѣрѣ
 елїа шї оѣтїтї дїнѣ рїнїлѣ нѣкѣ іѣ , шї

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Grăiește fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei: «Bărbat au fămēie carele se va ruga tare rugă
3. Să curățască curăția Domnului, de vin și de rachiu se va curăți, și oțet den rachiu nu va bea, și/ cite să fac den struguri nu

Ms. 45

călcăt a te pingări suptu bărbatul tău, curată să fii de apa muștrării aceștia ce să blastămă.

20. Iar de ai călcăt tu fiind cu bărbat sau te ai pingărit și au dat neștine patul lui întru tine, afară den bărbatul tău», și va giura preutul muierea întru giurămînturile blastămului acestuia și va dzice preutul muierii:

21. «Dea-te Dumnedzău întru blastăm și întru giurămîntu în mijlocul nărodului tău, cîndu Domnul stînghea ta va da cădzută și pîntecile tău înflat

22. Și va întra apa această blastămată întru pîntecile tău să-ți împle pîntecile și să cadză stînghea ta», și va dzice muierea «Facă-să, facă-să!».

23. Și va scrie preutul blastămile acêstea într-o carte și va muia³ întru apă muștrările [24] ceii blastămate

24. Și va adăpa pre muiere apa muștrării ceii blastămate [25] și va întra întru însă apa cea blastămată a muștrării

25. Și va lua preutul den mîna muierii jirtva rîvnituri și va pune jirtva înaintea Domnului și o va aduce pre însă pre jirtăvnic,

26. Și va lua preutul dentru jirtva pămînteei ei și va aduce pre ea preutul pre jirtăvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apă și va fi de va fi pingărită și va amăgi cu neștință pre bărbatul ei și va întra întru însă apa muștrării⁴ cea blastămată: și să va înfla în pîntece și va cădea stînghea ei și va fi muierea întru blastăm întru nărodul ei.

28. Iar de nu să va pingări muierea și curată va fi și nevinovată va fi și va face⁵ sămînța ei.

29. Aceasta-i lēgea rîvnituri, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pingări

30. Au om pre carele va veni pre însă duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preutul toată lēgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșcale, și muierea acēea va lua păcatul ei.⁶

CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicînd:

2. „Grăiește fiilor Israil dzicîndu și vei dzice cătră ei: «Bărbat au fămēic carele să va ruga tare rugă

3. Și să curățască curățic Domnului, de vin și de vin arsu¹ să s<ă> curățască și vin arsu² și oțăt den vin și oțăt den sichera³ nu va bea și/ cîte să fac den

Ms. 4389

«De nu se va fi culcat alt bărbat cu tine și n-ai călcăt a te spurca dennafară de bărbatul tău, nevinovată să fii de apa vădirei aceștia ce se blēstemă.

20. Iar de vei fi călcăt, fiind tu muiere cu bărbat, și te vei fi spurcat și va fi dat ș-altcinevaș patul său țic, fără de bărbatul tău». [21] Și să jure preutul pre muiere cu jurămintele blēstemelor ei și să zică preutul muierii:

21. «Să te dea Domnul în blēstem și în jurămînt între oamenii tăi și cînd te va da Domnul să cază⁴ dășărtul tău și pîntecile tău să se umfle și să se burdușască

22. Și să între această apă a blēstemului în pîntecile tău și să-ț pufuiască pîntecile». Iar muierea să răspunză și să zică «Amin, așa să fie!».

23. Și să scrie preutul acēste blēsteme în carte și să moaie în apa vădirei ceii blēstematē⁵

24. Și să dea muierii să bea apa vădirei și a blēstemului și să între întru-înșua apa vădirei cea blēstemată

25. Și să ia preutul cu mîna jărtva pofituri den mîinile muierii și să puic jărtva înaintea Domnului,

26. Și să o aducă la altar. După aceasta să adape pre muiere cu apa acēea.

27. Și deaca o va bea, de va fi pingărită și va fi cu hiclenie amăgînd pre bărbatul ei și va întra întru-înșua apa cea blēstemată a vădirei: și să pufuiască pîntecile ei de umflată și să cază deșărturile ei și va fi muierea întru blēstemare între oamenii ei.

28. Iar de nu va fi muierea pingărită ce va fi curată, nu va fi vinovată și va îngreca și va naște semînție.

29. Aceasta iaste lēgea rîvnei, carea den muierele cu bărbat va călca și se va pingări

30. Sau omul pre carele se va pogori duhul rîvnirei și va pofiti muierii sale, să puic muierea sa înaintea Domnului și să-i facă preutul toată lēgea aceasta

31[30] Și va fi curat omul de păcat, iar muierea va lua păcatul ei.⁶

CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi cătră dînșii: «Bărbatul sau muierea care se va făgădui foarte cu rugăciune Domnului să se curățască cu curățic

3. Și să se oprească de vin și de rachiu și de oțet de vin și de oțet de olovină și/ tot ce se face den

Versiune modernă

«Dacă nu te-ai culcat cu nimeni și nu te-ai spurcat și ai rămas credincioasă bărbatului tău, această apă amară, aducătoare de blestem, nu te va vătăma.

20. Iar dacă te-ai desfrinat, înșelîndu-ți bărbatul și te-ai spurcat cu altul decît cel legiuit al tău,

21. Blestemată să fii și de ocară în mijlocul neamului tău, să-ți cadă mitra și pîntecile să și se umfle,

22. Iar apa aceasta aducătoare de blestem să-ți intre în mîruntaie ca să și se umple pîntecile și să și se usuce găoaza!» Femeia să zică: «Amin, amin!»

23. Și scrisul acestui blestem să-l spele preutul cu apa cea amară,

24. Și să-i dea femeii să bea dintr-înșua ca să vadă de va fi vătămată.

25. După aceea, să ia preutul din mîna ei prinosul de bănuială și să-l ducă la jertfelnic ca dar înaintea Domnului,

26. Să ia un pumn de pomenire să-l ardă pe jertfelnic și să dea femeii să bea din apă.

27. După ce va bea femeia apa aceea, dacă e adevărat că s-a pingărit înșelîndu-și bărbatul, atunci băutura aducătoare de blestem îi va aduce vătămare: i se va umfla pîntecile și mitra i se va usca și va fi ea de ocară în mijlocul poporului ei ca un blestem pilduitor.

28. Iar dacă ea nu s-a spurcat și a rămas în curățic, nu va fi vătămată și va naște copii.

29. Aceasta este rînduiala slujbei bănuielelor, cînd o femeie s-a desfrinat și s-a spurcat cu alt bărbat

30. Sau cînd duhul bănuielei pentru necredință îl apucă pe un bărbat și acesta se înfățișează înaintea Domnului

31. Bărbatul va rămîne nevinovat de greșeală, înșă femeia își va ispăși păcatul.⁶

CAP. 6

Orînduirea celor sfințiți

1. Și a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israil că, dacă vreun bărbat sau o femeie va face făgăduință de nazireu ca să se hărăzească Domnului,

3. Să nu bea vin și nici alte băuturi ametoitoare, oțet din vin sau oțet din rachiu./nici must să nu bea

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

struguri nu va bea și struguri proaspăt și stafidă nu va mânca toate zilele rugii lui.

struguri să nu bea. Și struguri proaspeți și stafidă să nu mănince.

și să nu mănince nici struguri, nici stafide.

4. Dentre toate câte să fac den vie, vin de poamă⁴ pân-în sîmburi să nu bea, nice să mănince dentru éle.

4. Întru toate zilele lui cîte de rugăciune, nimic ce va fi vin den vie și vin den poame până la vin den sîmburi să nu bea, nici să mănince dentr-însele.

4. Cît va fi nazireu, să nu mănince nimic din roadele viței, nici sîmburi, nici pielița boabelor.

5. Toate dzilele rugii curățirei lui, briciu nu va îmbla pre capul lui pân-să vor împlea dzilele câte s-au rugat Domnului, sfințu va fi hrînindu chică pâr a capului.

5. Și în toate zilele rugii curățirei lui să nu se suie briciul pre capul lui până se vor umplea zilele câte se-au fîgăduit Domnului, sfinț va fi crescînd părul capului său.

5. Pînă la sfîrșitul zilelor pe care le-a fîgăduit Domnului, să nu se tundă și nici barba să nu și-o radă, să-și lase părul să crească drept semn că el este al Domnului.

6. Toate dzilele rugii Domnului, la tot sufletul mortu nu va întra

6. Și or în ce zi de ale rugei sale, care are cătră Domnul, nici la un suflet care va fi murînd să nu se ducă.

6. Cît va fi nazireu, să nu se apropie de trup mort,

7. La tată și la mumă și la frate și la sor să nu să pingărească întru înșii murindu ei, pentru că ruga Domnului <Dumnezăului lui>⁵ pre însul, pre capul lui.

7. Nici la tată, nici la mumă, nici la frate și la sor, ca să nu se spurce de dînșii murînd ei, că rugăciunea Dumnezăului lui iaste pre capul lui.

7. Ca să nu se spurce prin atingere, nici dacă îi va muri tatăl, mama, fratele ori sora lui, căci el poartă pe cap semnul sfințirii.

8. Toate dzilele rugii lui, sfințu va fi Domnului.

8. Și în toate zilele rugăciunii lui, sfinț iaste Domnului.

8. În toate aceste zile cît va fi juruit, el este numai al Domnului.

9. Iar de va muri neștine cu moarte făr-de veste, pre însul îndată să va pingări capul rugii lui și va rade capul lui întru dzua carea să va curăți, [10] în dzua a șaptea să va rade,

9. Iar de va muri cinevaș la dînsul fără de veste de moarte grabnică, să se spurce capul rugăciunii lui, să-ș rază părul capului său în zioa ceea ce se va curăți, a șaptea zi să se rază.

9. Dacă va muri cineva fără de veste lîngă el, năprasnic, capul său sfințit se va întina; nu se va curăți pînă în zioa a șaptea cînd și va tunde părul.

10. A opta dzi va aduce doă turturele sau doi pui de porambu cătră preut la ușa cortului mărturie

10. Iar a opta zi să aducă 2 pui de turturea la preot înaintea ușilor cortului mărturie

10. În zioa a opta să aducă preotului la intrarea în Cortul Mărturie două turturele sau doi porumbi.

11. Și va face preutul una pentru greșeală și una de ardere de tot și <că> va ruga pentru el preutul pentru carele au greșit⁶ pentru suflet și va sfinți capul lui întru dzua aceea,

11. Și să facă preutul unul pentru păcat iar altul în ardere de tot și să se roage preutul pentru dînsul de greșală pentru suflet și să sfințească capul lui în zioa aceea,

11. O pasăre preutul o va aduce drept jertfă a ispășirii, pe cealaltă, arderii de tot; și-l va curăța și-l va ierta de păcatul atingerii de mort și-i va sfinți din nou capul.

12. Cu carele s-au sfințit Domnului. toate dzilele rugii și va aduce miel de un an întru greșală, și dzilele cîte de mainte negrăite vor fi, pentru căce s-au pingărit capul rugii lui.

12. Și să se sfințească Domnului în zioa rugăciunii lui și să aducă miel de un an întru greșală, iar zilele cîte mai denainte să nu fie lui în număr, că se-au spurcat capul rugăciunii lui.

12. Și să aducă drept jertfă a iertării de păcate un miel de un an. Astfel, zilele fîgăduinței sale se vor sfinți iarăși, iar cele dinainte vor fi pierdute din pricina întinării.

13. Și aceasta-i lēgea celui ce s-au rugat, întru care dzi va plini dzilele rugii lui și va aduce el la ușa cortului mărturie.

13. Aceasta iaste lēgea rugăciunii, în zioa ceea ce va umplea zioa rugii sale să aducă însuș la ușa cortului mărturie.

13. Iată rînduiala nazireului; cînd se vor împlini zilele fîgăduinței sale, să se înfățișeze la intrarea Cortului Mărturie.

14. Și va aduce darul lui Domnului: un miel de un an, curat, unul pentru ardere de tot, și o cirlianișă de un an, curată, pentru greșeale și berbēce, unul curat pentru mîntuire,

14. Și să aducă darul său Domnului: miel de un an curat întru arderea de tot și o miea de un an nevinovată pentru păcat și 1 berbēce curat pentru mîntuirea,

14. Să aducă Domnului în dar un miel de un an fără nici o meteahnă, pentru arderea de tot, o mioară de un an fără cusur, pentru jertfa ispășirii, și un berbec de un an, curat, jertfa de împăcare.

15. Și un coș de azime de fâină curată, pînă frămîntate cu untu de lemn, și covrigi nedospiti, unși cu untu de lemn, și jirtva lor, și turnarea lor.

15. Și un coș de azime de pâine de fâină de grîu frămîntate cu undelemn, și covrigi unși cu undelemn, și jirtva lor, și turnările lor.

15. De asemenea, un paner cu azime de fâină de grîu frămîntată cu undelemn, turte nedospite, unse cu undelemn. Și toate cele de prinos și ale turnării.

16. Și va aduce preutul înaintea Domnului și va face cea pentru greșeala lui și arderea cea de tot a lui.

16. Și să le aducă preutul înaintea Domnului și să facă care iaste pentru greșală și care iaste spre arderea de tot.

16. Și preutul le va pune pe toate înaintea Domnului și va aduce jertfa ispășirii și arderea de tot.

17. Și berbēcele va face jirtva mîntuirei Domnului pre coșul azimilor și va face preutul jirtva și turnarea lui.

17. Iar berbēcele să-l facă jirtvă de mîntuire Domnului pre coșul azimilor și să facă preutul jirtva și turnarea lui.

17. Drept jertfă de împăcare va fi adus berbecul, împreună cu azimele, cu prinosul și cuvenita turnare.

18. Și să va rade cel rugat lîngă ușa cortului mărturie capul rugii lui și va pune părul preste foc, carele iaste preste jirtva mîntuirii.

18. Și să se rază cel fîgăduit înaintea cortului mărturie capul rugăciunii lui și să puie părul pre foc, care iaste preste jirtva mîntuirii.

18. Și își va tunde nazireul părul de pe cap acolo și îl va arde în focul jertfei de împăcare.

19. Și va lua preutul brațul fiertu den berbēce și o pâine azimă den coșnișă și un covrig nedospit și va pune preste mînule celui rugat, după ce-ș va rade el ca/pul lui.

19. Și să ia preutul un umere de berbēce fiert și o pâine de cîte aduse den coșnișă și un covrig și să puie pre mîinile celui ce se-a fîgăduit, după raderea, ca/pului lui.

19. Preutul va lua șoldul berbecului fiert, o piine și o turtă nedospită din paner, le va da nazireului în mînă după ce acesta s-a tuns./

Biblia, 1688, pag. 99, col. 1

и пълъ ави . Шн ка аръче аѣфъ прѣсѣ
 пълъ пѣмре аманитѣ дѣмнѣхъ , сѣнтѣ ка
 фн прѣсѣхъхъ прѣсте нѣптѣхъ пѣмрѣнъ до
 сѣмре , шн прѣсте вѣрѣхъ авѣрѣн , шн ав
 ка шѣ аѣаста баѣфъ на рѣгѣтѣ вѣнѣ . Аѣта
 ста ѣ авѣфъ тѣхъ рѣгѣтѣ нѣрѣмъ сѣка рѣгѣ ,
 дѣрѣхъ ави дѣмнѣхъ нѣптѣхъ рѣгѣ , аѣфѣрѣ
 дѣно тѣхъ тѣка рѣгѣ мѣна ави дѣптѣ пѣмрѣ
 рѣ рѣптѣ ави , нѣрѣ сѣка рѣгѣ дѣптѣ авѣфъ
 нѣ нѣрѣчѣн . Шн рѣгѣ дѣмнѣхъ нѣптѣрѣ мѣн
 нѣрѣннѣхъ . Грѣмѣ ави аѣрѣно , шн
 фѣнафѣ ави зѣнѣхъ , аѣшъ шѣ вѣрѣнѣ прѣ
 нѣ фѣтѣ ави гѣрѣмѣхъ зѣнѣхъ авѣ . Баѣаѣ
 шѣ сѣдѣшѣ дѣмнѣхъ шн шѣ пѣрѣсѣнѣ . Оѣ аѣрѣ
 шѣ дѣмнѣхъ фѣца ави прѣптѣнѣ шн шѣ шѣ мѣ
 нѣ авѣмѣнѣ . Грѣмѣ дѣмнѣхъ фѣца ави прѣ
 шѣнѣ , шн аѣфъ чѣсѣ нѣвѣ , шн нѣрѣ пѣмре . нѣмѣ
 шѣ мѣсѣ прѣсте фѣтѣ ави гѣрѣмѣхъ , шн шѣ
 дѣмнѣхъ кѣн вѣгѣн прѣ
 дѣмнѣн .

КАПЪ

Въ сѣфѣрѣ фѣрѣ зѣнѣхъ мѣн
 ен , нѣстрѣнѣхъ нѣрѣхъ , шн оѣнѣ
 прѣдѣнѣхъ , шн сѣнѣн прѣ ѣлѣ , шн
 шѣлѣнѣ вѣсѣмъ ави , шн шѣрѣптѣнн
 пѣлѣ шн шѣлѣнѣ вѣсѣмъ ави , шн лѣ
 оѣнѣ шн лѣ сѣнѣн прѣ мѣлѣ . Шн аѣрѣ
 рѣ шѣрѣ ави гѣрѣмѣхъ , дѣнѣпрѣрѣхъ шѣрѣн
 шн нѣсѣлѣрѣ мѣшѣмѣрѣ авѣрѣ , аѣчѣмѣлѣ шѣлѣ
 рѣн нѣмѣрѣмѣрѣ , аѣчѣмѣлѣ тѣн тѣсѣтѣ лѣ шѣнѣ
 шѣлѣ . Шн ав аѣрѣчѣ дѣрѣрѣмѣ авѣрѣ зѣна
 нѣптѣ дѣмнѣхъ , шѣсѣ нѣрѣ нѣ рѣмѣ , шн
 дѣнѣпрѣрѣхъ шѣн , оѣнѣрѣрѣ дѣлѣ дѣнѣ шѣлѣ
 рѣ , шн шѣрѣ дѣлѣ фѣчѣ нѣрѣмѣ , шн лѣ а
 дѣрѣрѣ зѣнѣхъ нѣрѣхъ . Шн зѣнѣ
 оѣ дѣмнѣхъ нѣптѣрѣ мѣнѣн зѣнѣхъ . А ѣ
 лѣ дѣмнѣнѣ , шн шѣрѣ нѣптѣрѣ авѣрѣрѣмѣхъ тѣ
 шѣ ѣ сѣхъ шѣлѣ шѣ шѣрѣхъ нѣ шѣрѣрѣчѣн ,
 шн шѣн дѣ шѣ мѣлѣ лѣвѣнѣмѣрѣ , фѣчѣ нѣрѣхъ
 дѣ шѣнѣ сѣкѣтѣ ави . Шн ав дѣнѣ мѣнѣн нѣ
 рѣмѣ шн шѣтѣ дѣ дѣмѣ прѣ мѣлѣ лѣвѣнѣмѣрѣ .
 Тѣхъ дѣсѣ нѣрѣ шн тѣн дѣн шѣн дѣ дѣтѣ фѣн
 авѣрѣ ави гѣрѣсѣнѣ дѣ шѣнѣ сѣхъ шѣрѣмѣ авѣрѣ
 Шн тѣхъ нѣптѣрѣ нѣрѣ , шн тѣн сѣптѣ шѣн .
 дѣ дѣтѣ фѣнафѣ ави мѣрѣмѣ дѣ шѣнѣ сѣхъ шѣ
 лѣ авѣрѣ , нѣптѣрѣ нѣ дѣмѣрѣ фѣчѣрѣхъ ави аѣ
 рѣно прѣсѣхъ . Шн фѣнафѣ ави мѣлѣ
 нѣхъ дѣтѣ , нѣтѣ нѣсѣлѣ шѣнѣтѣ сѣфѣнѣхъ ави
 прѣсте оѣмѣрѣ , кѣрѣ рѣдѣнѣ прѣ мѣлѣ . Шн ав
 аѣрѣчѣ шѣлѣнѣ лѣ зѣнѣрѣ шѣрѣптѣнѣхъ ,
 зѣптѣрѣ зѣсѣмѣ нѣрѣ ави оѣнѣхъ прѣ ѣлѣ , шн ав
 аѣрѣчѣ шѣлѣнѣ дѣрѣрѣмѣ авѣрѣ зѣнѣхъ шѣрѣптѣ
 ави ннѣхъ . Шн зѣнѣ дѣмнѣхъ нѣптѣрѣ мѣн
 ен , оѣнѣ шѣлѣнѣ зѣптѣрѣ зѣнѣмѣ шѣлѣнѣ прѣ
 зѣнѣрѣ аѣрѣчѣ дѣрѣрѣмѣ авѣрѣ , лѣ зѣнѣрѣ шѣрѣ
 шѣнѣнѣхъ , шн шѣрѣ тѣлѣ тѣ аѣрѣчѣ

- 20. Și va aduce acēlea preotul punere înaintea Domnului: sfințit va fi preotului preste pieptul punerii desupra și preste brațul luorii. Și după aceasta va bea cel rugat vin.
- 21. Aceasta e lēga celui rugat carele se va ruga darul lui Domnului pentru rugă, afară den cēle ce va ruga mīna lui după putērea rugii lui, carea se va ruga după lēga curăței.
- 22. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 23. „Grăiește lui Aaron și fiilor lui zicînd: «Așa să blagosloviț pre fiii lui Israil zicînd lor:
- 24. Blagoslovească-te Domnul și te păzască!
- 25. Să arate Domnul fața lui pre tine și să te miluiască!
- 26. Rădice Domnul fața lui pre tine și dea ție pace.» Și vor pune numele mieu preste fiii lui Izrail. Și Eu, Domnul, voiu blagoslovi pre dînșii.

CAP 7

- 1. Și să făcu în care zi săvîrși Moisi ca să rădice cortul și unse pre dînsul și sfinți pre el și toate vasele lui și jîrtăvnicul și toate vasele lui; și le unse și le sfinți pre ēle.
- 2. Și aduseră boiarii lui Israil, doisprăzēce boiari ai caselor moșiilor lor, aceștia-s boiarii neamurilor, aceștia-s cei ce sta la socoteală
- 3. Și au adus darurile lor înaintea Domnului: șase cară cu roate și doisprăzēce boi, un car de la doi boiari, și vițel de la fieștecarele, și le aduseră înaintea cortului.
- 4. Și zise Domnul cătră Moisi zicînd:
- 5. „Ia de la dînșii și vor fi cătră lucrurile cēle de slujbă ale cortului mărturie; și vei da pre ēle leviților, fieștecăruia după slujba lui.”
- 6. Și luînd Moisi carăle și boii, au dat pre ēle leviților.
- 7. Cēle doao cară și cei doi boi au dat fiilor lui Ghedson, după slujbele lor;
- 8. Și cēle patru cară și cei opt boi au dat fiilor lui Merari, după slujbele lor, pentru Ithamar, feciorul lui Aaron preotul.
- 9. Și fiilor lui Caath n-au dat, căci poslușaniile sfințului au preste umeri vor rădica pre ēle.
- 10. Și au adus boiarii la înnoirea jîrtăvnicului întru zioa care au unsu pre el, și au adus boiarii darurile lor înaintea jîrtăvnicului.
- 11. Și zise Domnul cătră Moisi: „Un boiaren în toate zilele, boiariu pre zi, vor aduce darurile lor la înnoirea jîrtăvnicului.”
- 12[11]. Și era cēla ce aducea/ [12] întru zioa dentii darul lui

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

20. Și le va aduce pre acélea preutul, punere înaintea Domnului, sfîntu va fi preutul preste pieptul punerii de asupra și preste brațul luării. Și după aceasta va bea cel rugat vin.

21. Aceasta-i lęgea celui rugat carele să va ruga darul lui Domnului pentru rugă, afară den cęlea ci să va ruga mânia lui după putęrea rugii lui, carca să va ruga după lęgea curăției.»

22. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

23. „Grăiește lui Aaron și fiilor lui dzicîndu: «Așa să blagosloviți pre fiii lui Israil dzicîndu lor:

24. Blagoslovască-te Domnul și te păzască!

25. Să arate Domnul fața lui pre tine și să te miluiască!

26. Rădăce Domnul fața lui pre tine și-ți dea ție pace.» Și vor pune numele mieu preste fiii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre înși.»

CAP 7

1. Și să făcu întru care dzi săvîrși Moisi ca să rădăce cortul și-l unsă pre însă și-l sfinți pre el și toate vasele lui și jirtăvnicul și toate vasele lui și le unse și le sfinți pre ęle.

2. Și aduseră boiarii Israil, 12 boiari a caselor moșiiilor lor, aceștia-s boiarii neamurilor, aceștea ceia ci sta la socoteală

3. Și au adus darurile lor înaintea Domnului: 6 cară cu roate și 12 boi, un car de la doi boiari, și vișal de la fieștecarele, și le aduseră înaintea cortului.

4. Și dzise Domnul către Moisi dzicînd:

5. „Ia de la înșii și vor fi cătră lucrurile cęle de slujbă a cortului mărturiei; și vei da pre ęle popilor, fieștecăruia după slujba lui.”

6. Și luînd Moisi carăle și pre boi, le-au dat popilor.

7. Cęle 2 cară și cei 4 boi au dat fiilor lui Ghedson, după slujbele lor;

8. Și cęle 4 cară și cei 8 boi i-au dat feciorilor Merari, după slujbele lor, pren Ithamar, fiul lui Aaron preutul.

9. Și fiilor lui Caath nu le-au dat, pentru că au slujbele sfîntului, pre umăr le vor rădăce pre ęle.

10. Și au adus boiarii la înnoirea jirtăvnicului întru dzua carea au ȳnsu pre el și au adus boiarii darurilor lor înaintea jirtăvnicului.

11. Și dzise Domnul către Moisi: „Un boiarin în toate dzilele, boiarin cătră dzi, vor aduce darurile lor la înnoirea jirtăvnicului.”

12[11]. Și era cęla cę aducea/ [12] întru dzua

20. Și să le aducă preutul punere înaintea Domnului și sfîntă va fi aceasta preutul spre piepturile punerii înainte și cătră usebirea umărului. De-acii după acęstea cęla ce se-au făgăduit să bea vin.

21. Aceasta iaste lęgea celui ce se făgăduiește, orce dar va făgădui Domnului de rugăciunea lui, orce va afla mânia lui după putęrea rugăciunii lui, orce va cęștiga, acęea să aducă după lęgea curățirii lui.»

22. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

23. „Grăiește lui Aaron și feciorilor lui și le zicînd: «Blagosloviți pre feciorii lui Israil zicînd lor:

24. Blagoslovească pre tine Domnul și să te păzească!

25. Și să luminęze Domnul fața lui spre tine și să te miluiască!

26. Să arate Domnul fața lui spre tine și să-ț dea pace.» Și să ȳnie numele mieu prespre feciorii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre dînșii.”

CAP 7

1. Și fu în zioa cęea ce săvîrși Moisei de-a pune cortul mărturiei și-l unse și-l sfinți cu toate vasele lui, altariul și toate vasele lui și le unse și le sfinți.

2. Și aduseră boiarii lui Israil, 12 boiari ai caselor moșiiilor lor, aceștea boiarii a fieștecării seminții și aceștea sta înainte la socoteală

3. Și aduseră darurile lor înaintea Domnului, 6 cară curate și 12 boi, o căruță¹ de la doi boiari și de la fieștecarele dentr-înșii viței și le aduseră înaintea cortului.

4. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

5. „Ia-le de la dînșii și să fie de lucrul slujbei cortului mărturiei și le dă preoților, fieștecăruia dentr-înșii după lucrurile lor.”

6. Și luă Moisei carăle și boii, și le dęde preoților.

7. Doaoă cară și 4 boi dęde feciorilor lui Gherson, după slujbele lor;

8. Iar 4 cară și 8 boi dęde feciorilor lui Merari, după slujbele lor, supt mânia lui Thamar, feciorul lui Aaron preutul.

9. Iar feciorilor lui Caath nu le dęde, că avea slujba sfîntului să rădăce pre mâniale lor.

10. Și aduseră boiarii la sfințirea altariului, în zioa cęea ce-l unse, și aduseră boiarii darurile lor înaintea altariului.

11. Și zise Domnul către Moisei: „Un boiar sîngur într-o zi și alt boiar într-altă zi să aducă darurile lor spre sfințirea altariului.”

12. Și boiarul carele aduse/ darurile lui în zioa

20. Preutul să înalțe jertfele acestea, legăîndu-le ca semn că sînt dăruite Domnului. Dar toate vor fi partea lui precum și pieptul și șoldul ce s-a înălțat. După aceasta, nazireul poate să bea vin.

21. Aceasta este rînduiala pentru nazireul care și-a împlinit făgăduința și acestea sînt darurile care le va face Domnului în afară de cęea ce îi va mai sta în putere să dea.”

22. Și a grăit Domnul către Moise și i-a zis:

23. „Spune lui Aaron și fiilor săi cum anume vor binecuvînta pe fiii lui Israil:

24. «Să te binecuvînteze Domnul și să te aibă în paza lui!

25. Domnul să-și întoarcă fața sa luminoasă către tine și să te miluiască!

26. Să caute Domnul către tine și să-ți dăruiască ție pace!» Astfel va fi chemat numele meu peste fiii lui Israil, iar eu, Domnul, îi voi binecuvînta.”

CAP. 7

Jertfe și daruri la sfințirea Cortului

1. După ce Moise a așezat sfîntul lăcaș, l-a miruit și l-a sfințit împreună cu toate odoarele, precum și jertfelnicul cu uneltele lui.

2. Atunci au venit căpeteniile celor douăsprezece seminții, cei ce au privegheat numărătorile

3. Și au adus daruri înaintea Domnului: șase care cu coviltir, trase de doisprezece boi, cîte un car la două căpetenii și pe deasupra cîte un bou; le-au adus în fața Cortului Mărturiei.

4. Iar Domnul a grăit către Moise:

5. „Ia darurile de la ei ca să fie folosite la corvezile Cortului; din ele să dai leviților după nevoile lor.”

6. Și a împărțit Moise carele și boii leviților.

7. Două care și patru boi le-a dăruit fiilor lui Gherson pentru slujba lor;

8. Patru care și opt boi le-a dat fiilor lui Merari cei cîrmuiți de Itamar, fiul lui Aaron preutul, ca să le aibă în slujirea lor.

9. Însă fiilor lui Cahat nu le-a dat nimic, fiindcă aceștia cărau lucrurile sfînte pe umeri.

10. Au mai adus căpeteniile daruri și pentru sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit, și le-au așezat înaintea acestuia.

11. Iar Domnul a grăit lui Moise: „În fiecă zi, cîte o căpetenie să vină să înfățișeze prinosul său pentru sfințirea jertfelnicului.”

12. În zioa înția a adus/ darul său Naason, fiul

Ț. 4.

1. *А҃тѣ зѣсѧ дѣлѣнѣ , дѣрѧль а҃хѣ наасоноу ꙗ҃е
 фѣторѧль а҃хѣ а҃мнѣадѣа , воа҃рѣнѣ дѣноу рѣрѧ
 гѣрѧнѣ . Шн а҃хѣ дѣрѧль дѣрѧль а҃хѣ ва҃нѣ гѣ
 дѣрѧнѣоу оу҃нѣа , содѣлѣтѣ шнѣ прѣнзѣгѣн прѣ
 сѧа а҃хѣ , пѣхѣрѣ оу҃нѣа дѣ арѣннѣтѣ , дѣ шѧпѣ
 шѣгѣн дѣо҃нѣа , дѣшнѣ сѣнахѧ тѣа сѣжнѣтѣ ,
 а҃мѣадѣоуоу пѣннѣ дѣ фѣннѣтѣ нѣрѣлѣтѣ фѣрѣ
 мѣнѣтѣоуоу нѣ оу҃нѣтѣ дѣ а҃мнѣнѣ , пѣнѣтѣрѣ жѣрѣ
 шѣтѣ . Кѣцѣ оу҃нѣа дѣ зѣтѣ а҃хѣнѣ пѣннѣтѣ ꙗ҃е
 дѣшѣтѣмѣа . Кѣцѣа оу҃нѣа дѣнѣтѣоу , шѣрѣ
 шѣтѣ оу҃нѣа мѣлѣа оу҃нѣа дѣ оу҃нѣ а҃нѣ , пѣн
 шѣрѣ зѣрѣтѣ дѣ шѣтѣтѣ . Шн ца҃пѣ дѣноу ꙗ҃е
 ва҃нѣрѣ оу҃нѣа , пѣнѣтѣрѣ грѣшѣла . Шн пѣнѣ
 шѣрѣ жѣрѣтѣ мѣнѣтѣрѣрѣ , шѣшнѣ дѣоуоу ,
 шѣрѣвѣнѣтѣнѣтѣнѣ , ца҃пнѣ тѣннѣтѣнѣ , мѣлѣа шѣлаа дѣ
 оу҃нѣ а҃нѣ тѣннѣтѣнѣ , а҃тѣсѣтѣа е дѣрѧль а҃хѣ наасоноу
 фѣторѣа а҃хѣ а҃мнѣадѣа . дѣрѧсѧа зѣн а҃хѣ ꙗ҃е
 дѣрѧль ва҃нѣрѣаа фѣторѣа а҃хѣ со҃гѣрѣ , воа҃рѣнѣа
 дѣноу рѣрѧ а҃хѣ гѣа҃рѣрѣ . Шн а҃хѣ дѣрѧль дѣрѧль
 а҃хѣ шѣрѣа дѣ арѣннѣтѣ оу҃нѣа , содѣлѣтѣ шнѣ
 шѣрѣн зѣтѣн прѣрѣа а҃хѣ , пѣхѣрѣ оу҃нѣа дѣ арѣ
 ннѣтѣ дѣ шѧпѣтѣ зѣтѣн дѣо҃нѣа , дѣшнѣ сѣ
 нахѧ тѣа сѣжнѣтѣ а҃мѣадѣоуоу пѣннѣ дѣ фѣннѣтѣ
 нѣрѣлѣтѣ фѣрѣмѣнѣтѣоуоу нѣ оу҃нѣтѣ дѣ а҃мнѣнѣ
 пѣнѣтѣрѣ жѣрѣтѣ . Кѣцѣ оу҃нѣа дѣ зѣтѣ а҃хѣ
 а҃хѣнѣ , пѣннѣтѣ дѣ шѣтѣмѣа . Кѣцѣа оу҃нѣа ꙗ҃е
 дѣнѣтѣ шѣрѣвѣнѣтѣ оу҃нѣа , мѣлѣа оу҃нѣа дѣ оу҃нѣ
 а҃нѣ пѣнѣтѣрѣ зѣрѣтѣ дѣ шѣтѣтѣ . Шн ца҃пѣ ꙗ҃е
 дѣнѣ пѣнѣрѣ оу҃нѣа пѣнѣтѣрѣ грѣшѣла .
 Шн а҃хѣ жѣрѣтѣ мѣнѣтѣрѣрѣ , шѣшнѣ дѣоуоу , ꙗ҃е
 шѣрѣвѣнѣтѣнѣтѣнѣтѣнѣ , ца҃пнѣ тѣннѣтѣнѣтѣнѣ ,
 дѣ оу҃нѣ а҃нѣ тѣннѣтѣнѣтѣнѣ , а҃тѣсѣтѣа е дѣрѧль а҃хѣ на
 а҃мнѣадѣа фѣторѣа а҃хѣ со҃гѣрѣ . А҃тѣрѣ ꙗ҃е
 зѣсѣа а҃тѣрѣа воа҃рѣнѣа фѣторѣа а҃хѣ зѣрѣ
 во҃нѣ , сѣнахѣ фѣторѣа а҃хѣ хѣа҃нѣ . дѣ ꙗ҃е
 рѣа а҃хѣ оу҃нѣ ва҃нѣ дѣ арѣннѣтѣ , содѣлѣтѣ шнѣ
 прѣн зѣтѣн прѣрѣа а҃хѣ , оу҃нѣ пѣхѣрѣ дѣ арѣннѣтѣ
 дѣ шѧпѣтѣ зѣтѣн дѣо҃нѣа , дѣшнѣ сѣнахѧ тѣа
 сѣжнѣтѣ , а҃мѣадѣоуоу пѣннѣ дѣ фѣннѣтѣ нѣрѣ
 шѣтѣ , фѣрѣмѣнѣтѣоуоу нѣ оу҃нѣтѣ дѣ а҃мнѣнѣ пѣн
 шѣрѣ жѣрѣтѣ . Кѣцѣ оу҃нѣа дѣ зѣтѣ а҃хѣ ꙗ҃е
 рѣнѣ пѣннѣтѣ дѣ шѣтѣмѣа . Кѣцѣа оу҃нѣа дѣнѣтѣ
 шѣнѣ шѣрѣвѣнѣтѣ оу҃нѣа мѣлѣа оу҃нѣа дѣ оу҃нѣ а҃нѣ
 пѣнѣтѣрѣ зѣрѣтѣ дѣ шѣтѣтѣ . Шн ца҃пѣ дѣнѣ ꙗ҃е
 ва҃нѣрѣ оу҃нѣа пѣнѣтѣрѣ грѣшѣла . Шн пѣнѣ ꙗ҃е
 шѣрѣ жѣрѣтѣ мѣнѣтѣрѣрѣ шѣшнѣ дѣоуоу , шѣрѣ
 вѣнѣтѣнѣтѣнѣтѣнѣтѣнѣ , ца҃пнѣ тѣннѣтѣнѣтѣнѣтѣнѣ ,
 мѣлѣа шѣлаа дѣ оу҃нѣа тѣннѣтѣнѣтѣнѣтѣнѣ ,
 а҃тѣсѣтѣа е дѣрѧль а҃хѣ сѣнахѣ фѣторѣа
 а҃хѣ хѣа҃нѣ . А҃тѣрѣ зѣсѣа а҃тѣрѣа воа҃рѣ
 рѣнѣа фѣторѣа а҃хѣ рѣа҃нѣ , сѣнахѣ фѣторѣ
 рѣа а҃хѣ сѣдѣнѣрѣ . дѣрѧль а҃хѣ ва҃нѣ дѣ ꙗ҃е
 арѣннѣтѣ оу҃нѣа содѣлѣтѣ шнѣ прѣнзѣгѣн прѣрѣ
 а҃хѣ , пѣхѣрѣ дѣ арѣннѣтѣ оу҃нѣа дѣ шѧпѣтѣ зѣ
 тѣн дѣо҃нѣа , дѣшнѣ сѣнахѧ тѣа сѣжнѣтѣ , а҃
 мѣадѣоуоу пѣннѣ дѣ фѣннѣтѣ нѣрѣлѣтѣ , фѣрѣ
 мѣнѣтѣоуоу нѣ оу҃нѣтѣ дѣ а҃мнѣнѣ пѣнѣтѣрѣ жѣрѣ
 шѣтѣ . Кѣцѣ оу҃нѣа дѣ зѣтѣ а҃хѣнѣ пѣнѣтѣрѣ ꙗ҃е
 нѣ дѣ шѣтѣмѣа . Кѣцѣа оу҃нѣа дѣнѣтѣ шѣнѣ
 а҃д шѣрѣ*

- Naason, feciorul lui Aminadav, boiarin den ruda Iudii.
13. Și au adus darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui, păhar unul, de argint, de șaptezeci de sicile, după siclul cel sfânt, amîndoa pline de făină cernută, frămîntată cu untelemnu, pentru jîrtva,
 14. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
 15. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot;
 16. Și șap den capre unul, pentru greșala,
 17. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cincii, șapi cincii, mielușale de un an, cincii. Acesta e darul lui Naason, feciorul lui Aminadav.
 18. A dooa zi au adus Nathanail, feciorul lui Sogar, boiarul den ruda lui Isahar.
 19. Și au adus darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui, păhar unul, de argint, de șaptezeci de sicile, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untelemnu, pentru jîrtva;
 20. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
 21. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
 22. Și șap den capre unul, pentru greșala,
 23. Și la jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cincii, șapi cincii și mielușale de un an, cincii; acesta e darul lui Nathanail, feciorul lui Sogar.
 24. Întru ziua a treia, boiarul feciorilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon.
 25. Darul lui: un blid de argint, o sută și treizeci trasul lui; un păhar de argint, de șaptezeci de sicile, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untelemnu, pentru jîrtva,
 26. Căție, una, de zêce auri, plină de tămîie,
 27. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot
 28. Și șap den capre unul, pentru greșala,
 29. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cincii șapi cincii, mielușale de un an, cincii. Acesta e darul lui Eliav, feciorul lui Helon.
 30. Întru zioa a patra, boiarul feciorilor lui Ruvîn, Elisur, feciorul lui Sediur,
 31. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicile, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untelemnu, pentru jîrtva,
 32. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
 33. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an,

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
dentăi <darul lui> ¹ Naason, ficiorul lui Aminadav, boiarin a feliului Iudci.	cea dentăi era Naasson, ficiorul lui Aminadav, boiarul seminției Iudei.	lui Aminadav, căpetenia seminției lui Iuda.
13. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul, de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină cernută, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	13. Și aduse darul său: o tîpsie de argint, care era cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 sicle, după sicla sfîntă, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	13. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
14. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	14. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	14. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
15. Vișai unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	15. Și un vișel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	15. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
16. Și țap den capre unul, pentru g<tr> ² eșeală,	16. Și un țap den capre, pentru păcat,	16. Un țap, jertfă pentru păcat,
17[16]. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce doao, berbeci 5, țapi 5, mielușale de un an 5. Acesta-i darul lui Naason, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an. Acesta iaste darul lui Naasson, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Naason, fiul lui Aminadav.
18. A doa dzi au adus Nathaniil, ficiorul lui Sohar, boiarinul feliului Isahar.	18. Iar a doaoa zi aduse Nathanaïl, ficiorul lui Sogar, boiarul seminției lui Isahar.	18. În ziua a doua a adus darul său Natanael, fiul lui Ţuar, căpetenia seminției lui Isahar.
19. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntate cu untu de lemn, pentru jirtvă,	19. Și aduse darul său: o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 di sicle, după măsura siclei cei sfînte, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	19. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
20. Căție 1 de 10 auri, plină de tămîie,	20. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	20. O căție de aur de zece sicli plină cu mirodenii,
21. Vișal unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,	21. Și 1 vișel den ³ boi și 1 berbêce, și un miel de un an, în ardere de tot,	21. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
22. Și țap den capre unul, pentru greșeală,	22. Și 1 țap den capre, pentru păcat,	22. Un țap, jertfă pentru păcat,
23. Și la jirtvă de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5 [și] ³ mielușel de un an 5; aceasta-i darul a lui Nathanaïl, ficiorul lui Sogar.	23. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Nathanaïl, ficiorul lui Sogar.	23. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Natanael, fiul lui Ţuar.
24. În dzua a trečia, boiarin a ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. Iar a treia zi aduse boiarul ficiorilor lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. În ziua a treia a adus darul său Eliah, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon.
25. Darul lui: un blid de argintu, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	25[24]. Darul lui: [25] o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, la jărtvă,	25. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
26. Căție, una de 10 auri, plină de tămîie,	26. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	26. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
27. Vișal, unul den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	27. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot	27. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
28. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	28. Și pentru păcat, 1 țap,	28. Un țap, jertfă pentru păcat,
29. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul a lui Eliav, <ficiorul lui Helon>.	29. Iar pentru jărtva mîntuirii: 2 junci și 5 berbeci și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; aceasta iaste darul lui Eliav, ficiorul lui Helon.	29. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliah, fiul lui Helon.
30. În dzua a patra, boiarinul a fiilor Ruvim, Elisur, ficior lui Sediur,	30. Iar a patra zi aduse Elisur, ficiorul lui Seudir ⁴ , boiarul ficiorilor lui Ruvim.	30. În ziua a patra a adus darul său Elișur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben.
31. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	31[30]. Darul lui: [31] o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jărtvă,	31. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
32. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	32. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	32. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
33. Vișal unul den boi, berbêce unul, miel unul	33. Și un vișel den boi, și un berbêce, și 1 miel	33. Un vișel, un berbec și un miel de un an

34. *Иже быхъ оубъ, мѣа, оубъ де оубъ аю пѣи
 а пръ ари де топъ. Шн цапъ дн на
 ае при оубъа пѣнтръ гршала. Шн пѣи
 пръ жрѣца мжнпхрн, жнчн аасо,
 вербѣчн чнчн, цапн чнчн, мѣаушале де
 кжте де оубъ аю чнчн, аѣста ѓ ааръа ахн
 аѓ еансѣ фѣторъа ахн еансѣ. Аѣста
 аѣчнчѣ волрмѣ фѣторнѣ ахн еансѣн, еала
 аѣ мѣа фѣторъа ахн еансѣдан. Даръа
 ахн чанѣ де арѣннѣ оубъа, еѣптѣ шн
 прнжечн прасѣа ахн, пѣхѣр де арѣннѣ
 оубъа де шѣптѣ зѣчн де еансѣ ахн еансѣ
 нахѣ теа еѣнѣ, амжнѣасо пѣннѣ де
 фѣннѣ нѣратѣ, фѣмжнѣатѣ нѣ оубнѣ де
 ан аѣмнѣ пѣнтръ жрѣца. Кѣцѣ оуба
 аѣ де зѣчѣ ахн пѣннѣ де пѣмѣе. Ен
 цѣа оубъа дн вѣн вербѣчѣ оубъа мѣа оу
 бѣа де оубъ аю, пѣнтръ ари де топъ.
 Шн цапъ дн напри оубъа пѣнтръ гршалѣ,
 ма Шн пѣнтръ жрѣца мжнпхрн, жнчн
 аасо, вербѣчн чнчн, цапн чнчн, мѣ
 аушале де оубъ аю, чнчн, аѣста ѓ ааръа
 ахн еансѣнѣ, фѣторъа ахн еансѣдан.
 ма Аѣста ашасѣ, волрмѣ фѣторнѣ ахн еансѣ
 аѣ еансѣфѣ, фѣторъа ахн еансѣнѣ. Даръа
 ахн чанѣ де арѣннѣ оубъа, еѣптѣ шн
 прнжечн, прасѣа ахн, пѣхѣр де арѣннѣ оу
 бѣа, де шѣптѣ зѣчн де еансѣ, ахн еансѣ
 нахѣ теа еѣнѣ, амжнѣасо пѣннѣ де фѣннѣ
 нѣратѣ, фѣмжнѣатѣ нѣ оубнѣ де
 ан аѣмнѣ пѣнтръ жрѣца. Кѣцѣ оуба
 аѣ де зѣчѣ ахн, пѣннѣ де пѣмѣе.
 ма Енцѣа оубъа дн вѣн, вербѣчѣ оубъа мѣа
 оубъа, де оубъ аю пѣнтръ ари де топъ.
 ма Шн цапъ дн напри оубъа пѣнтръ гршалѣ.
 ма Шн пѣнтръ жрѣца мжнпхрн, жнчн
 аасо, вербѣчн чнчн, цапн чнчн, мѣ
 аушале де оубъ аю, чнчн, аѣста ѓ ааръа
 ахн еансѣфѣ, фѣторъа ахн еансѣнѣ. Аѣ
 ста ашасѣ, волрмѣ фѣторнѣ ахн еансѣ
 нѣ, еансѣамѣ фѣторъа ахн еансѣнѣ.
 ма Даръа ахн чанѣ де арѣннѣ оубъа, еѣптѣ
 шн прнжечн, прасѣа ахн, пѣхѣр
 де арѣннѣ оубъа де шѣптѣ зѣчн де еансѣ,
 ахн еансѣ нахѣ теа еѣнѣ, амжнѣасо пѣн
 нѣ де фѣннѣ нѣратѣ, фѣмжнѣатѣ нѣ
 оубнѣ де аѣмнѣ пѣнтръ жрѣца. Кѣ
 цѣ оуба де зѣчѣ ахн, пѣннѣ де пѣмѣе.
 ма Енцѣа оубъа дн вѣн, вербѣчѣ оубъа
 мѣа оубъа де оубъ аю пѣнтръ ари де
 топъ. Шн цапъ дн напри оубъа пѣн
 тръ гршала. Шн пѣнтръ жрѣца
 мжнпхрн, жнчн аасо, вербѣчн чнчн,
 цапн чнчн, мѣаушале де оубъ аю чнчн,
 аѣста ѓ ааръа ахн еансѣамѣ фѣторъа ахн
 еансѣнѣ. Аѣста ашасѣ, волрмѣ фѣ
 торнѣ ахн мансѣ, гаманнѣа фѣторъа ахн
 еансѣнѣ. Даръа ахн чанѣ де арѣннѣ*

- 34. Şi şap den capre unul, pentru greşala,
- 35. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de cîte de un an, cinci; acesta e darul lui Elisur, feciorul lui Sediur.
- 36. În ziua a cincea, boiariul feciorilor lui Semeon, Salamiil, feciorul lui Surisadai.
- 37. Darul lui: blid de argint unul, o sută şi treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de şaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 38. Căţie una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 39. Viţel unul den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 40. Şi şap den capre unul, pentru păcat,
- 41. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de un an, cinci; acesta e darul lui Salamiil, feciorul lui Surisadai.
- 42. În ziua a şasea, boiariul feciorilor lui Gadu, Elisaf, feciorul lui Raguil.
- 43. Darul lui: blid de argint unul, o sută şi treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de şaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 44. Căţie una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 45. Viţel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an pentru ardere de tot,
- 46. Şi şap den capre unul, pentru păcat,
- 47. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de un an, cinci; acesta e darul lui Elisaf, feciorul lui Raguil.
- 48. În ziua a şaptea, boiariul feciorilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Semiud.
- 49. Darul lui: blid de argint unul, o sută şi treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de şaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 50. Căţie una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 51. Viţel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,
- 52. Şi şap den capre unul, pentru greşală,
- 53. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de un an, cinci; acesta e darul lui Elisama, feciorul lui Semiud.
- 54. În ziua a opta, boiariul feciorilor lui Manasi, Gamaliil, feciorul lui Fadasur,
- 55. Darul lui: blid de argint/ unul, o sută şi treizeci trasul lui;

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
de un an, pentru ardere de tot,	de un an, în arderea de tot,	pentru arderea de tot,
34. Și țap den capre unul, pentru păcat,	34. Și un țap den capre pentru păcat,	34. Un țap, jertfă pentru păcat,
35. Și pentru jirtva mîntuirii: junce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisur, ficiorul lui Sedeut.	35. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisur, ficiorul lui Sedeut.	35. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elițur, fiul lui Ședeut.
36. În dzua a cincea, boiarin a ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadeai.	36. Iar a cincea zi aduse Salamiil, ficiorul lui Surisadai, boiariul ficiorilor lui Simeon.	36. În ziua a cincea a adus darul său Șelumiel, fiul lui Surișadai, căpetenia fiilor lui Simeon.
37. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu: de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	37. Darul lui: o tipsisie de argint, măsura ei 130 de sicle, și un păhar de argint, de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoao pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, la jirtvă,	37. Și a fost darul său o tipsisie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
38. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	38. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	38. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
39. Vițal unul den boi, berbeci unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	39. Și un vițel den boi și un berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	39. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
40. Și țap den capre unul, pentru păcat,	40. Și un țap den capre, pentru păcat,	40. Un țap, jertfă pentru păcat,
41. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce dooă, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul, lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Șelumiel, fiul lui Surișadai.
42. În dzua a șasea, boiariul a ficiorilor Gad, Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. Iar a șasea zi, boiariul ficiorilor lui Gad, [43] Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. În ziua a șasea a adus darul său Eliasaf, fiul lui Raguel, căpetenia fiilor lui Gad.
43. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	43. Darul lui: o tipsisie de argint, cumpăna ei de 130 sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoao pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jirtvă,	43. Și a fost darul său o tipsisie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
44. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	44. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	44. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
45. Vițal unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	45. Și un vițel den boi și un berbêce și 1 miel de un an, în ardere de tot,	45. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
46. Și țap dentru capre unul, pentru păcat,	46. Și un țap, pentru păcat,	46. Un țap, jertfă pentru păcat,
47. Și de jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliasaf, fiul lui Raguel.
48. În dzua a șaptea, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisama, ficiorul lui Semiud.	48. Iar a șaptea zi, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisaman, ficiorul lui Semiud.	48. În ziua a șaptea a adus darul său Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim.
49. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoao pline de făină curată, cu untu de lemn amestecată, pentru jirtvă,	49. Darul lui: o tipsisie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoao pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, spre jirtvă,	49. Și a fost darul său o tipsisie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
50. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	50. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	50. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
51. Vițal unul dentru boi, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	51. Și un vițel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	51. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
52. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	52. Și un țap den capre, pentru păcat,	52. Un țap, jertfă pentru păcat,
53. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisama, ficiorul lui Semiud.	53. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaman, ficiorul lui Semiud.	53. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elișama, fiul lui Amihud.
54. În dzua a opta, boiariul ficiorilor Manasi, Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.	54. Iar a opta zi, boiariul ficiorilor Manasiei, Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.	54. În ziua a opta a adus darul său Gamaliel, fiul lui Pedatur, căpetenia fiilor lui Manase.
55. Darul lui: blid de argintu/ unul, 130 trasul	55. Darul lui: o tipsisie de argint/ cumpăna ei	55. Și a fost darul său o tipsisie de argint/ de o

оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла
 аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣ
 зѣн де сѣнѣ дѣнѣ сѣнѣлѣ тѣлѣ сѣнѣ,
 амѣнѣсѣлѣ пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣнѣ фѣнѣ
 мѣнѣнѣнѣ нѣ оуна де сѣнѣнѣ пѣнѣнѣ жѣнѣ
 пѣнѣ. Кѣнѣ оуна де зѣнѣ аѣн, пѣнѣ нѣ
 нѣ дѣнѣнѣ. Кѣнѣ оуна де шѣнѣ де шѣнѣ
 шѣнѣнѣ. оуна мѣлѣ оуна де оуна аѣн пѣнѣ
 шѣнѣ аѣнѣ дѣнѣнѣ. Шѣнѣ пѣнѣ оуна де шѣнѣ
 дѣнѣ пѣнѣнѣ гѣнѣнѣ. Шѣнѣ аѣн жѣнѣ нѣ
 пѣнѣ мѣнѣнѣнѣнѣ жѣнѣнѣ дѣнѣ, чѣнѣнѣ шѣнѣ
 шѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ, мѣлѣнѣнѣнѣ де оуна аѣн,
 шѣнѣнѣ, аѣнѣнѣнѣ дѣнѣлѣ аѣн гѣнѣнѣнѣнѣ, фѣ
 нѣнѣлѣ аѣн фѣнѣнѣнѣ. Кѣнѣнѣ аѣнѣнѣнѣ
 шѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ аѣн гѣнѣнѣнѣнѣнѣ. Кѣнѣнѣ
 фѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ аѣн гѣнѣнѣнѣнѣнѣ. Кѣнѣнѣ
 шѣнѣнѣ де арѣнѣнѣнѣ оуна, сѣбѣ, шѣ
 прѣнѣзѣна, прѣсѣла аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣнѣ
 оуна де шѣнѣ зѣн, де сѣнѣ дѣнѣ сѣ
 пѣнѣлѣ тѣлѣ сѣнѣнѣ, амѣнѣсѣлѣ пѣнѣ де
 фѣнѣнѣ нѣрѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣнѣнѣнѣ нѣ оуна де
 сѣнѣнѣ пѣнѣнѣ жѣнѣнѣ. Кѣнѣ оуна де
 де зѣнѣ, аѣн, пѣнѣнѣ де пѣнѣнѣ.
 Кѣнѣ оуна де шѣнѣ де шѣнѣ шѣнѣнѣнѣнѣ
 мѣлѣ оуна де оуна аѣн, пѣнѣнѣ аѣнѣнѣ де
 пѣнѣ. Шѣнѣ пѣнѣ оуна дѣнѣ пѣнѣнѣ пѣнѣ
 шѣнѣ гѣнѣнѣ. Шѣнѣ пѣнѣнѣ жѣнѣнѣ мѣнѣ
 шѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ дѣнѣ, шѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ,
 чѣнѣ, шѣнѣнѣ, мѣлѣнѣнѣнѣ де оуна аѣн, шѣнѣнѣ,
 аѣнѣнѣнѣ дѣнѣлѣ аѣн гѣнѣнѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣнѣ
 гѣнѣнѣнѣ. Кѣнѣнѣ аѣнѣнѣнѣнѣ де
 шѣнѣнѣнѣнѣ аѣн дѣнѣ аѣнѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣ
 аѣн аѣнѣнѣнѣ. Кѣнѣнѣ аѣнѣнѣнѣ де арѣнѣнѣ
 оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла аѣн,
 пѣхѣрѣ де арѣнѣнѣ оуна де шѣнѣ зѣн
 де сѣнѣ дѣнѣ сѣнѣлѣ тѣлѣ сѣнѣ, амѣнѣсѣлѣ
 пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣнѣнѣ нѣ
 оуна де сѣнѣнѣ пѣнѣнѣ жѣнѣнѣ.
 Кѣнѣ оуна, де зѣнѣ аѣн, пѣнѣнѣ де пѣнѣ
 мѣлѣ. Кѣнѣ оуна де шѣнѣ де шѣнѣ шѣнѣнѣнѣнѣ
 нѣ, мѣлѣ оуна, де оуна аѣн пѣнѣнѣ аѣнѣнѣ
 дѣнѣнѣ. Шѣнѣ пѣнѣ дѣнѣ пѣнѣнѣ оуна, пѣнѣ
 шѣнѣ гѣнѣнѣ. Шѣнѣ пѣнѣнѣ жѣнѣнѣ
 мѣнѣнѣнѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ дѣнѣ, шѣнѣнѣ, шѣнѣнѣ,
 чѣнѣ, шѣнѣнѣ, мѣлѣнѣнѣнѣ де оуна аѣн, шѣнѣнѣ,
 аѣнѣнѣнѣ дѣнѣлѣ аѣн гѣнѣнѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣнѣ
 мѣнѣнѣнѣ. Кѣнѣнѣ аѣнѣнѣнѣнѣнѣ, оѣ
 шѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣнѣнѣ аѣн аѣнѣ, фѣнѣнѣнѣ фѣнѣ
 нѣ аѣн оуна. Кѣнѣнѣ аѣнѣнѣнѣнѣнѣ де арѣнѣнѣ
 пѣнѣнѣ оуна сѣбѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла аѣн,
 пѣхѣрѣ де арѣнѣнѣ оуна де шѣнѣ зѣн де сѣ
 нѣ дѣнѣ сѣнѣлѣ тѣлѣ сѣнѣ, амѣнѣсѣлѣ пѣнѣ
 нѣ, де фѣнѣнѣ нѣрѣнѣнѣ фѣнѣнѣнѣнѣнѣ нѣ
 оуна де сѣнѣнѣ пѣнѣнѣ жѣнѣнѣ. Кѣнѣ оѣ
 нѣ оуна де зѣнѣ аѣн, пѣнѣнѣ де пѣнѣнѣ.
 Кѣнѣ оуна де шѣнѣ де шѣнѣ шѣнѣнѣнѣнѣ
 де оуна аѣн оуна пѣнѣнѣ аѣнѣнѣ де пѣнѣ.
 Шѣнѣ пѣнѣ дѣнѣ пѣнѣнѣ, оуна, пѣнѣнѣ оѣ
 гѣнѣ

- 56. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 57. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 58. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 59. Și la jîrtva mîntuirii: junce doao, țapi cinci, berbeci cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Gamaliil, feciorul lui Fadasur.
- 60. În ziua a nooa, boiariul feciorilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadeoni.
- 61. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtvă,
- 62. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 63. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 64. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 65. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Avidan, feciorul lui Gadioni.
- 66. În ziua a zêce, boiariul feciorilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai.
- 67. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 68. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 69. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,
- 70. Și țap den capre unul, pentru greșala,
- 71. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Ehiezer, feciorul lui Misadai.
- 72. În ziua a unsprăzêcilea, boiariul feciorilor lui Asir, Fagheil, feciorul lui Ebran.
- 73. Darul lui: blid de argint unul, o sută treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 74. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 75. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel de un an unul, pentru ardere de tot,
- 76. Și țap den capre unul, pentru greșala,

Ms. 45

lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată pentru jirtvă cu untu de lemnu,

56. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,
57. Vișăl unul den boi, berbêce unul, <miel 1>1 de un an, pentru arderea de tot,

58. Și țap unul den capre, pentru greșeale,

59. Și la jirtva mîntuirei: giunce 2, țapi 5, berbeci 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. În dzua a noao, boiarin a ficiorilor Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni.

61. <Darul lui>1: 1 blid de argintu, 130 trasul, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

62. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,

63. Vișăl unul den boi, berbêce unul, miel unul <de un an>1, pentru ardere de tot,

64. Și țap unul den capre, pentru greșeale,

65. Și pentru jirtva de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

66. În dzua a dzêce, boiarinul ficiorilor Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, amestecată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

68. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,

69. Vișăl unul dentru boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,

70. Și țap den capre unul, pentru greșeală,

71. Și pentru jirtva mîntuirei: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Ahiezer, ficiorul lui Misadai.

72. În dzua a unsprădzêcelea, boiarinul ficiorilor Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: blidu de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

74. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,

75. Vișăl unul dentru boi, berbeci unul, miel de un an unul, pentru ardere de tot,

76. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală,

Ms. 4389

130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

56. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

57. Și un vișel den boi, și 1 berbêce și 1 miel de un an, în arderea de tot,

58. Și un țap den capre, pentru păcat,

59. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an 5; acesta iaste darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. Iar în a noaoa zi, boiar ficiorilor lui Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeon.

61. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jirtvă,

62. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

63. Și un vișel den boi și 1 berbêce și 1 miel de un an, spre arderea de tot,

64. Și un țap den capre, pentru păcat,

65. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Avidan, ficiorul lui Ghedeon.

66. Iar a zêcea zi, boiar ficiorilor lui Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

68. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

69. Și un vișel den boi și un berbêce și un miel de un an, în ardere de tot,

70. Și un țap den capre, pentru păcat,

71. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

72. Iar a 11 zi, boiar ficiorilor lui Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

74. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

75. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot,

76. Și un țap den capre, pentru păcat,

Versiune modernă

sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jirtvă,

56. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

57. Un vișel, un berbec și un miel de un an, pentru arderea de tot,

58. Un țap, jirtvă pentru păcat,

59. Iar pentru jirtfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Gamaliel, fiul lui Pedapur.

60. În ziua a noua a adus darul său Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin.

61. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jirtvă,

62. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

63. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

64. Un țap, jirtvă pentru păcat,

65. Iar pentru jirtfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Abidan, fiul lui Ghedeon.

66. În ziua a zecea a adus darul său Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan.

67. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jirtvă,

68. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

69. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

70. Un țap, jirtvă pentru păcat,

71. Iar pentru jirtfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahiezer, fiul lui Amisadai.

72. În ziua a unsprezecea a adus darul său Paghieil, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer.

73. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jirtvă,

74. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

75. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

76. Un țap, jirtvă pentru păcat,

Ѡз грешала. Шн пѣнтрѣ жмѣшеа маитѣнрѣи.
 жѣиче аѠсѣ, берѣичи, еѣ чапн, еѣ мѣлашала де
 оунѣанъ, еѣ аѠистаѣ дѣрѣла лѣи фегемал фегорѣхъ
 Ѡн лѣи гѣхѣанъ. дѣзѣла аѣ, еѣ, соарѣа фегорѣхъ
 Ѡа лѣи недалим, аѣхѣре фегорѣхъ лѣи енанъ. дѣрѣ
 лѣи енан, де арѣнитѣ оунѣа, рѣа, шрѣсѣла лѣи, нѣ
 харѣ де арѣнитѣ оунѣа де, Ѡ де синкал, дѣпѣ ин
 клѣа чѣа сѣпѣтѣ, аѣмѣдрѣаѠ пѣимѣ де фѣнѣчѣ нѣ
 рѣтѣ фѣрѣжѣитѣаѣ нѣ оунѣтѣ де лѣимѣнѣ пѣнтрѣ
 пѣ жѣртѣа. Кѣцѣи оуна де, гѣ, дѣрѣн пѣнѣчѣ де
 пѣа тѣаѣѣ. Енѣаѣ оунѣаѣ дѣн бѣн, берѣѣ
 че оунѣаѣ мѣла оунѣаѣ де оунѣанъ пѣнтрѣ дѣ
 пѣа дѣрѣ де тѣѣ. Шн чап дѣн капѣре оунѣаѣ пѣнтрѣ
 пѣ грешала. Шн пѣнтрѣ жѣртѣа маитѣнрѣи,
 жѣиче дѣлаѣ берѣичи чѣнѣчѣ чапн чѣнѣчѣ мѣлашалаѣ
 дѣуѣи ан еѣ аѠистаѣ еѣ дѣрѣла лѣи аѣхѣре фегорѣхъ
 пѣа лѣи енанъ. дѣаѣстаѣаѣ рѣнѣтѣ жѣртѣаѣнѣнѣ
 лѣи, дѣрѣхъ кѣрѣ хѣлаѣ оунѣаѣ предрѣнѣла дѣлаѣ соа
 рѣи фѣнѣлаѣ лѣи гѣрѣанъ, енанъ де арѣнитѣ дѣаѣ
 пѣ спѣрѣзѣчѣе, паѣхѣрѣ де арѣнитѣ еѣ. Кѣцѣи де
 дѣрѣ фѣрѣа сѣпѣзѣчѣе. де, рѣа, синкал еѣ енанъ,
 шн де, Ѡ, де синкал оунѣаѣ пѣхѣр. тѣтѣ арѣнитѣла
 аѣсѣлаѣ, дѣ, ѣ, синкалѣи, синкалѣи нѣсинкалѣа чѣа
 пѣс сѣпѣтѣ. Кѣцѣи дѣаѣрѣ дѣаѣ сѣпѣзѣчѣе, пѣн
 не дѣтѣаѣаѣ де зѣчѣе аѣрѣ кѣцѣаѣ. нѣ синкалѣа чѣа
 сѣпѣтѣ, тѣ, дѣрѣла кѣцѣинѣлаѣ, рѣ, де аѣрѣ.
 пѣз Тоаѣтѣ еѣаѣаѣаѣ дѣрѣдѣѣе дѣтѣѣ, енѣнѣ дѣнѣспѣрѣ
 зѣчѣе, берѣичи, еѣ, мѣиѣ дѣнѣтѣе дѣ оунѣанъ, еѣ,
 жѣртѣаѣаѣ лѣрѣ шн тѣнѣнѣрѣе лѣрѣ, шн чапн дѣнѣ
 пѣн капѣре, еѣ, пѣнтрѣ грешала. Тоаѣтѣ еѣаѣаѣаѣ
 пѣнтрѣ жѣртѣа маитѣнрѣи, жѣиче, еѣ, берѣ
 еѣичи, еѣ, чапн, еѣ, кѣтѣе дѣ оунѣанъ, мѣлашалаѣ
 дѣнѣтѣе дѣ оунѣанъ нѣрѣтѣе. еѣ, аѠистаѣ еѣ рѣнѣтѣ
 жѣртѣаѣнѣнѣнѣ, дѣпѣ чѣаѣ дѣрѣаѣтѣе мѣнѣаѣ
 лѣи, шн дѣпѣ чѣаѣ оунѣаѣ пре дрѣнѣлаѣ.
 пѣа Кѣнѣаѣ мѣрѣтѣ мѣнѣи лѣкѣртѣаѣ жѣртѣрѣиѣн ѣѣ
 грѣмѣкѣтѣ лѣи шн аѣзѣи гѣаѣла дѣнѣлаѣи грѣнѣнѣ
 кѣпѣрѣ дѣнѣаѣ, дѣсѣнѣра лѣкѣперѣаѣнѣтѣаѣнѣ кѣ
 рѣаѣ дѣтѣе прѣстѣ кѣзѣтѣаѣ кѣртѣаѣнѣ тѣртѣрѣиѣн
 дѣртѣ мѣнѣаѣлаѣ аѣнѣ хѣрѣлѣнѣи шн грѣтѣа кѣ
 пѣз дѣнѣаѣ.

К А П Н
 и грѣи дѣнѣаѣ кѣпѣрѣ мѣнѣи зѣнѣкѣнѣаѣ.
 Грѣаѣи лѣи аѣрѣсѣнъ, шн еѣн зѣчѣе кѣпѣрѣаѣ.
 Кѣнѣаѣ вѣн пѣнѣ лѣмѣнѣнѣтѣѣнѣаѣ дѣсѣнѣ
 тѣ, дѣспѣре фѣаѣа сѣфѣшнѣкѣлаѣнѣ, вор лѣмѣн
 на чѣаѣ, еѣ, лѣмѣнѣнѣтѣѣнѣаѣ. Шн дѣ
 фѣкѣтѣ аѣша дѣрѣсѣнъ, дѣсѣпѣртѣе дѣн фѣаѣа сѣфѣш
 нѣкѣлаѣнѣ аѣрѣнѣсе лѣмѣнѣнѣтѣѣнѣаѣ лѣи, дѣпѣ кѣмѣ
 порѣнѣчѣи дѣнѣаѣ лѣи мѣнѣи. Шн аѣтаѣ еѣ мѣ
 чѣшѣвѣурѣтѣ сѣфѣшнѣкѣлаѣнѣ, тѣаѣре дѣ аѣрѣ фѣсѣлаѣ
 лѣи - шн фѣлѣрѣаѣ лѣи тѣтѣ тѣаѣнѣ, дѣпѣ кѣнѣаѣ кѣ
 рѣ аѣ арѣтѣаѣтѣ дѣнѣаѣ лѣи мѣнѣи. аѣша аѣ фѣкѣ
 сѣфѣшнѣкѣлаѣ. Шн грѣи дѣнѣаѣ кѣпѣрѣ мѣнѣи
 зѣнѣкѣнѣаѣ. дѣ прѣ лѣкѣуѣи дѣнѣ мѣнѣаѣкѣлаѣ фѣн
 лѣрѣ лѣи гѣрѣанъ, шн гѣнѣ кѣрѣчѣнѣи прѣ дѣнѣшнѣи,
 шн аѣша сѣлаѣ фѣнѣи лѣрѣ кѣрѣчѣнѣаѣ лѣрѣ. еѣн
 стрѣпѣи прѣ дѣнѣшнѣи кѣ аѣна кѣрѣчѣнѣиѣнѣ, шн аѣтрѣѣ
 че вѣрѣтѣе тѣѣтѣ тѣрѣпѣлаѣ лѣрѣ. шнѣ еѣрѣ еѣнѣаѣ

77. Şi pentru jirtva mîntuirii: junce doao, berbeci 5, şapi 5, mieluşale de un an, 5; acesta e darul lui Fagheil, feciorul lui Ebran.

78. În zioa a 12, boiariul feciorilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enan.

79. Darul lui: blid de argint unul, 130 trasul lui; păhar de argint unul, de 70 de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jirtva,

80. Căţie una, de 10 auri, plină de tămîie,

81. Viţel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,

82. Şi şap den capre unul, pentru greşala;

83. Şi pentru jirtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, şapi cinci, mieluşale de un an, 5. Acesta e darul lui Ahere, feciorul lui Enan.

84. Aceasta e înnoirea jîrtăvnicului, întru carea zi l-au unsu pre dînsul, de la boiarii fiilor lui Israil: blide de argint, doaosprăzêce, pahară de argint 12, [85] căţii de aur, doaosprăzêce,

85. De 130 sicle un blid, şi de 70 de sicli un păhar, tot argintul vaselor, 2 400 siclii, siclii cu siclul cel sfînt,

86. Căţii de aur doaosprăzêce, pline de tămîie de zêce auri căţia, cu siclul cel sfînt, tot aurul căţiiilor, 120 de auri.

87. Toate vacile de ardere de tot: viţei doisprăzêce, berbeci 12, miei de cîte de un an 12, jîrtvele lor şi turnările lor, şi şapi den capre 12, pentru greşala.

88. Toate vacile pentru jirtva mîntuirii: junce 24, berbeci 60, şapi 60, cîte de un an, mieluşale de cîte de un an, curate, 60. Aceasta e înnoirea jărtăvnicului, după ce au împlut mînele lui şi după ce au unsu pre dînsul.

89. Cînd mergea Moisi la cortul mărturiei să grăiască lui şi auzi glasul Domnului grăind cătră dînsul deasupra acoperemîntului carele iaste preste chivotul cortului mărturiei, întru mijlocul a doi heruvimi. Şi grăiaa cătră dînsul.

CAP 8

1. Şi grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

2. „Grăieşte lui Aaron şi vei zice cătră el: [3] «Cînd vei pune luminătorile de o parte de spre faţa sfêşnicului, vor lumina cêle 7 luminătoare.»“

3[4]. Şi au făcut aşa Aaron: de o parte den faţa sfêşnicului, aprinse luminătoarele lui, după cum porunci Domnul lui Moisi.

4[5]. Şi aceasta e meşteşugirea sfêşnicului: tare, de aur, fusul lui şi florile lui tot tari. După chipul care au arătat Domnul lui Moisi, aşa au făcut sfêşnicul.

5[6]. Şi grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

6[7]. „Ia pre leviţi den mijlocul fiilor lui Izrail şi să-i curăţeşti pre dînşii.

7[8]. Şi aşa să le faci lor curăţenia lor: vei stropi pre dînşii cu apa curăţeniei şi va trêce brici peste tot trupul lor şi-ş vor spăla/

Ms. 45

77. Și pentru jirtva mîntuirii: jiuțe 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Fagheil, ficiorul lui Ebran.

78. În dzua a doasprădzêce, boiarinul a ficiorilor Nethalim, Ahire, ficiorul lui Enan.

79. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, pãhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de faină cernută, frămîntată cu untu de lemmu, pentru jirtvă,

80. Căție una, de 10 auri, plină de tãmie,

81. Vițal unul dentru boi, berbêce unul, și miel unul de un an, pentru ardere de tot,

82. Și țap dentru capre unul, pentru greșală,

83. Și pentru jirtvă de mîntuire: jiuțe 2, berbeci 5, țapi 5; mielușele de cîte un an 5. [84] Acesta-i darul lui Ahire, ficiorul lui Enan.

84. Aceasta-i înnoirea jirtvnicului întru care dzi l-au unsu pre însul de la boiarii fiilor Israil, blide de argintu 12, pãhară de argintu 12, [85] cății de aur 12,

85. De 130 sicli un blid și de 70 de sicli un pãhar, tot argintul vaselor, 2 400 sicli, sicli cu siclul cel sfîntu,

86. Cății <i>2</i> de aur 12, pline de tãmie, de 10 auri căția, cu siclul cel sfîntu, tot aurul cățiilor, 120 de auri.

87. Toate vacile de ardere de tot, vițai 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, jirtvele lor și turnările lor, și țapi dentru capre 12, pentru greșală.

88. Toate vacile pentru jirtva mîntuirii: jiuțe 24, berbeci 60, țapi 60 de cîte un an, mielușele cîte de un an curate 60. Aceasta-i înnoirea jirtvnicului, după ce au împlut mâinele lui și după ce au arsu pre însă.

89. Cînd mergea Moisi la cortul mărturiei să grăiască lui și audzi glasul Domnului grăindu cătră însul de asupra acoperemîntului carele iaste preste săcriul cortului mărturiei, întru mijlocul a doi⁴ heruvim<i> </i>. Și grăia cătră însul.

CAP 8

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Grăiește cătră Aaron și vei grăi cătră însul: [3] «Cîndu vei pune luminătorile de o parte despre fața sfêșnicului, vor lumina cêle 7 luminătoare.»“

3[4]. Și au făcut așa Aaron, de o parte den fața sfêșnicului, aprinsă luminătorile lui, după cum porânci Domnul lui Moisi.

4[5]. Și aceasta-i meșterugiuala sfêșnicului, țare de aur fusul ei și florile ei tot tare, după chipul carele au arătat Domnul lui Moisi, așa au făcut sfêșnicul.

5[6]. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

6[7]. „Ia pre leviti den mijlocul fiilor Israil și să-i curățesti pre înșii.

7[8]. Și așa să le faci lor curățeniia lor: vei stropi pre înșii apă de curățenie și vei trêce brici¹ preste tot trupul lor și-ș vor spăla/

Ms. 4389

77. Iar la jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Fagheil, ficiorul lui Ebran.

78. Iar a 12 zi, boiar feciorilor lui Nethalim, Ahira, ficiorul lui Enan.

79. Darul lui: o tipsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un pãhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de faină de grû mestecate cu undelemn, spre jirtvă,

80. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tãmie,

81. Și un vițel den boi, și 1 berbêce, și un miel de un an, spre ardere de tot,

82. Și un țap den capre, pentru păcat,

83. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi, și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahir, ficiorul lui Enan.

84. Aceasta iaste sfințirea altariului, în zioa cêea ce-l unse, de la boiacii lui Israil: tipsii de argint 12 și pãhară de argint 12, cății de aur 12.

85. În fièce tipsie cîte 130 de sicle și în fiêștece pãhar cîte 70 de sicle, în toate vasele cêle de argint, 2.400 de sicle, după siclele cêle sfînte,

86. Și cății de aur 12, pline de tãmie, fiêștecare căție cîte 10 galbeni de aur, 120 de galbeni.

87. De toate cirezile în arderile de tot, viței 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, pentru păcat.

88. Iar toț boii spre jirtva mîntuirii: junci 24, berbeci 60, țapi cîte de un an 60, miêle curate cîte de un an 60. Aceasta iaste sfințirea altariului, după umplêrea mâinilor lor și după ungerea lui.

89. Cînd întra Moisei în cortul mărturiei să grăiască și auzia cuvîntul Domnului grăind cătră dînsul desupra acoperemîntului, care iaste preste sicriul mărturiei între 2 heruvimi. Și grăia cătră dînsul.

CAP 8

1. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd: „Grăiește lui Aaron și-i zi:

2. «Cînd vei așaza sfêșnicul după cum iaste sînduiala, să lumineze 7 lumini înaintea sfêșnicului.»“

3. Și făcu Aaron așa de aprinse luminările de o parte de sfêșnic dennainte, cum porânci Domnul lui Moisei.

4. Iară făptura sfêșnicului iaste aceasta: de aur vărsat era și fofêzele lui și florile lui toate de aur vărsate, ca și fusul lui. În ce chip porânci Domnul lui Moisei, așa făcu sfêșnicul.

5. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

6. „Ia preoții dentre feciorii lui Israil și să-i curățesti.

7. Și într-acesta chip să-i curățesti: să stropești spre dînșii apa curățirii și să suie briciul preste tot trupul lor și să-ș spēle/

Versiune modernă

77. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Paghiel, fiul lui Ocra.

78. În ziua a douăsprezecea a adus darul său Ahira, fiul lui Enan, căpetenia fiilor lui Neftali.

79. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu faină de grû frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

80. O cătuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

81. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

82. Un țap, jertfă pentru păcat,

83. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahira, fiul lui Enan.

84. Acestea au fost darurile aduse de căpeteniile lui Israel la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit: 12 tipsii de argint, 12 cupe de argint, 12 căpu de aur.

85. Fièceare tipsie de argint avea o sută treizeci de sicli, fièceare cupă cîte șaptezeci de sicli; deci argintul lor, după siclul sfînt, a fost de 2 400 de sicli;

86. Au fost 12 cătuie de aur pline cu mirodenii, fièceare în greutate de zece sicli, după siclul sfînt. Tot aurul cătuilor a fost de 120 de sicli.

87. Pentru arderea de tot au fost 12 viței, 12 berbeci, 12 miei de un an.

88. Pentru jertfa împăcării s-au adus: 24 de boi, 60 de berbeci, 60 de țapi și 60 de miei de un an, fără meteahnă. Acestea au fost darurile la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit.

89. Cînd a intrat Moise în Cortul Mărturiei ca să grăiască cu Domnul, a auzit glasul vorbind de sus, de pe chivotul legii, dintre cei doi heruvimi. Iar glasul acela grăia cu el.

CAP. 8

Sfințirea levizilor

1. Domnul a grăit către Moise:

2. „Du-te și spune-i lui Aaron că atunci cînd va aprinde sfêșnicul, lumina celor șapte candelă să-i lumineze partea de dinainte.“

3. Și a făcut Aaron așa. A așezat candelăle în partea din față a sfêșnicului, după cum poruncise Domnul prin Moise.

4. Sfêșnicul era din aur bătut ca și piciorul și toată înfloritura lui; el era întocmai așa cum îi arătase Domnul lui Moise.

5. Și a mai spus Domnul lui Moise:

6. „Alege pe leviti din mijlocul fiilor lui Israel și curăță-i;

7. Iată cum îi vei curăți: stropește-i cu apa curățirii de păcat, apoi să se radă pe tot trupul; să-și spēle/ hainele ca să fie astfel

Чд

Ханнае лор ши крѣцѣ ворѣнѣ . Ши ворѣ авѣ оу
 вѣцѣ дѣн вой, ши ачѣстѣ а ждѣтѣ фѣвѣнѣ ку
 рѣтѣ фрѣ жнѣтѣтѣ ку оуѣнтѣ дѣлѣмѣнѣ, ши ен
 цѣлѣ дѣ оуѣнѣ дѣн кон вѣн авѣ пѣнтрѣ грѣмѣла
 Ши вѣн авѣче прѣ левѣцѣ ананитѣ ворѣтѣ авѣн
 мѣртѣрѣнѣ, ши вѣн авѣчѣна тоаѣтѣ авѣнарѣ фѣн
 лор авѣн израѣль . Ши ши авѣче прѣ левѣцѣ фѣ
 наунитѣ дѣн авѣн, ши ворѣ пѣне фѣнѣ авѣ израѣ
 мѣннѣ лор прѣстѣ левѣцѣ . Ши вѣсѣрѣн авѣрѣ вѣ
 прѣ левѣцѣ дѣрѣ ананитѣ дѣн авѣн . авѣа фѣнѣ
 авѣн израѣль, ши ворѣнѣ касѣ авѣрѣтѣ авѣрѣнѣ
 дѣн авѣн . авѣрѣ левѣцѣнѣ ворѣ пѣне мѣннѣ дѣ
 вѣрѣ прѣстѣ капѣтѣ вѣнѣмѣлор, ши ворѣ фѣчѣ прѣ
 оуѣнѣ пѣнтрѣ грѣмѣла . ши оуѣнѣ пѣнтрѣ авѣрѣ
 дѣтѣтѣ, касѣтѣ роаѣ пѣнтрѣ ен . Ши вѣн пѣ
 нѣ прѣ левѣцѣ ананитѣ дѣн авѣн, ши ананитѣ
 авѣн авѣрѣнѣ, ши ананитѣ фѣнарѣ авѣн, ши мѣн
 дѣ лор дѣрѣ ананитѣ дѣн авѣн ши вѣн вѣсѣн прѣ
 левѣцѣ дѣн мѣжлѣкѣ авѣн лор авѣн израѣль, ши
 ворѣнѣ ан мѣн . Ши авѣчѣ ачѣста корѣ тѣ
 левѣцѣнѣ касѣ авѣрѣтѣ авѣрѣнѣ ворѣтѣ авѣн мѣр
 тѣрѣнѣ, ши вѣн кѣрѣцѣнѣ прѣ дѣнѣшнѣнѣ, ши вѣн авѣ
 прѣ ен ананитѣ дѣн авѣн . Пѣнтрѣ кѣ дѣрѣ
 авѣтѣ ачѣстѣ ананитѣ мѣ дѣн мѣжлѣкѣ авѣн
 лор авѣн израѣль, пѣнтрѣ чѣа чѣдѣшкѣнѣ тоѣтѣ
 згѣтѣ авѣтѣтѣрѣнѣ, мѣсѣкѣнѣмѣлор дѣн тѣю дѣн фѣнѣ
 авѣн израѣль, авѣ авѣтѣ прѣ дѣнѣшнѣнѣ мѣе . Пѣн
 трѣ кѣ мѣе тоѣтѣ чѣл дѣн тѣю нѣкѣтѣ дѣ фѣнѣ
 авѣн израѣль, дѣн ом пѣнѣтѣ авѣрѣнѣтѣкѣнѣ, авѣтѣ
 карѣ зн авѣ омѣрѣтѣ тоѣтѣ чѣл дѣн тѣю нѣкѣтѣ
 авѣтѣмѣнѣ авѣн пѣнтрѣ авѣн, авѣ сѣнѣнѣтѣ прѣ дѣ
 шнѣ мѣе . Ши авѣ авѣ прѣ левѣцѣ пѣнтрѣ то
 чѣл дѣн тѣю нѣкѣтѣ авѣтѣрѣнѣ авѣн авѣн израѣль .
 Ши авѣ авѣ прѣ левѣцѣнѣ дѣрѣ авѣн авѣн авѣрѣнѣ,
 ши фѣнарѣ авѣн дѣн мѣжлѣкѣ авѣн лор авѣн израѣль,
 касѣ авѣрѣтѣ авѣрѣнѣ авѣн лор авѣн израѣль авѣтѣрѣ
 мѣтѣрѣнѣ, ши сѣсѣроаѣ пѣнтрѣ фѣнѣ авѣ израѣль ши нѣ
 вѣфн авѣтѣрѣнѣ авѣ израѣль сѣсѣ анѣонѣ кѣрѣсѣнѣтѣ .
 Ши фѣкѣ мѣрѣн ши авѣрѣнѣ, ши тоаѣтѣ авѣнарѣ
 фѣнарѣ авѣн израѣль левѣцѣнѣмѣлор, авѣчѣ кѣм авѣ по
 рѣнѣнѣтѣ дѣн авѣн авѣ мѣуѣн пѣнтрѣ левѣцѣнѣ, авѣ
 ша авѣ фѣкѣтѣ лорѣ фѣнѣ авѣн израѣль . Ши сѣ
 кѣрѣчѣнѣ левѣцѣнѣ, ши шѣ спѣларѣтѣ Ханнѣе лорѣ,
 ши шѣ дѣрѣ прѣ дѣнѣшнѣ авѣрѣнѣ дѣрѣ ананитѣ авѣ
 нѣ авѣн, ши сѣрѣтѣ пѣнтрѣ дѣнѣшнѣ авѣрѣнѣ .
 Касѣнѣ кѣрѣцѣтѣ прѣ ен . Ши авѣчѣ ачѣста авѣ
 авѣтѣ левѣцѣнѣ касѣ сѣвѣжѣсѣтѣ сѣвѣжѣа лорѣ
 авѣтѣрѣнѣ мѣртѣрѣнѣ, ананитѣ авѣн авѣрѣнѣ, ши
 ананитѣ фѣнарѣ авѣн, авѣчѣ кѣм авѣ порѣнѣнѣтѣ
 дѣн авѣн авѣ мѣуѣн пѣнтрѣ левѣцѣнѣ, авѣ авѣ фѣ
 кѣтѣ лорѣ . Ши грѣн дѣн авѣн кѣтѣрѣ мѣуѣн
 знѣкѣнѣ . авѣчѣста авѣтѣ чѣ пѣнтрѣ левѣцѣнѣ,
 дѣ, кѣ, дѣ дѣн, ши авѣчѣ, ворѣ авѣтѣ сѣвѣжѣсѣтѣ
 сѣвѣжѣа авѣтѣрѣнѣ авѣтѣрѣнѣ авѣтѣрѣнѣ мѣртѣрѣнѣ .
 Ши дѣла, нѣ, дѣ дѣн, сѣворѣ ферѣ дѣла сѣвѣжѣтѣ, ши
 сѣ нѣман сѣвѣжѣсѣтѣ . Ши кѣ сѣвѣжнѣ фрѣтѣе
 авѣн авѣтѣрѣнѣ мѣртѣрѣнѣ сѣпѣтѣсѣсѣтѣ пѣ
 зѣе, мѣрѣ авѣрѣнѣ нѣ авѣ авѣрѣнѣ . авѣ авѣн фѣчѣ
 левѣцѣнѣ авѣтѣрѣнѣ пѣнтрѣ авѣн .

Л а Кап

hainele lor și curați vor fi.

8[9]. Și vor lua un vițel den boi și acestuia jirtvă făină curată, frământată cu undelemn, și vițel de un an, den boi, vei lua pentru greșala.

9[10]. Și vei aduce pre levit înaintea cortului mărturiei și vei aduna toată adunarea fiilor lui Israil.

10[11]. Și vei aduce pre levit înaintea Domnului și vor pune fiii lui Izrail mîinile lor preste levit.

11[12]. Și va osebi Aaron pre levit dare înaintea Domnului de la fiii lui Izrail și vor fi ca să lucrêze lucrurile Domnului.

12[13]. Iară levitii vor pune mîinile desupra preste capetele vițeilor și vei face pre unul pentru greșala și unul pentru ardere de tot, ca să să roage pentru ei.

13[14]. Și vei pune pre levit înaintea Domnului și înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, și le vei da lor dare înaintea Domnului.

14. Și vei osebi pre levit den mijlocul fiilor lui Izrail și vor fi ai miei.

15. Și după aceasta, vor întra levitii ca să lucrêze lucrurile cortului mărturiei. Și vei curăți pre dinșii și vei da pre ei înaintea Domnului,

16. Pentru că dare dată aceștea în sint mie den mijlocul fiilor lui Izrail, pentru ceia ce deschid tot zgăul a tuturor născuților dentii den fiii lui Izrail, am luat pre dinșii mie,

17. Pentru că mie e tot cel dentii născut den fiii lui Izrail, den om până în dobitoc; întru care zi am omorît tot cel dentii născut în pămîntul Eghiptului, am sfințit pre dinșii mie

18. Și am luat pre levit pentru tot cel dentii născut întru fiii lui Izrail

19. Și am dat pre levitii dare dați lui Aaron și fiilor lui den mijlocul fiilor lui Israil, ca să lucrêze lucrurile fiilor lui Izrail întru cortul mărturiei și să să roage pentru fiii lui Israil și nu va fi întru fiii lui Israil să să apropie cătră sfinte."

20. Și făcu Moisi și Aaron și toată adunarea fiilor lui Israil levitilor după cum au poruncit Domnul lui Moisi pentru levitii; așa au făcut lor fiii lui Israil.

21. Și să curățiră levitii și-ș spălară hainele lor, și-i dēde pre dinșii Aaron dare înaintea Domnului și să rugă pentru dinșii Aaron [22] ca să-i curățescă pre ei.

22. Și dupre aceasta, au întra levitii ca să slujască slujba lor în cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, după cum au poruncit Domnul lui Moisi pentru levitii, așa au făcut lor.

23. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

24. „Aceasta iaste cea pentru levitii: de 25 de ani și în sus vor întra să slujască slujba în lucruri întru cortul mărturiei.

25. Și de la 50 de ani se vor feri de la slujbă și să nu mai slujască,

26. Și va sluji fratele lui întru cortul mărturiei să păzească pazele, iară lucrurile nă va lucra. Așa vei face levitilor întru pazele lor."

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

hainele lor și curați vor fi.

8[9]. Și vor lua 1 vițel dintr-un boi și acestuia jirtvă făină curată, frământată cu unt de lemn, și un vițel de un an dintr-un boi vei lua, pentru greșală.

9[10]. Și vei aduce pre leviți înaintea cortului mărturiei și vei aduna toată adunarea fiilor Israil.

10[11]. Și vei aduce pre leviți înaintea Domnului și vor pune fiii lui Israil mâinele lor preste leviți.

11[12]. Și va ușăbi Aaron pre leviți dare înaintea Domnului de la fiii lui Israil și vor fi ca să lucrâze lucrurile Domnului.

12[13]. Iar leviții vor pune mâinele de asupra preste capetele vițelilor și vei face pre unul pentru greșală și unul pentru ardere de tot, ca să s<ă> roage pentru ei.

13[14]. Și vei pune pre leviți² înaintea Domnului și înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui și le vei da lor <dare>³ înaintea Domnului

14. Și vei ușăbi pre leviți den mijlocul fiilor Israil și vor fi mie.

15. Și după aceasta, vor întra leviții ca să lucrâze lucrurile cortului mărturiei și vei curați pre înșii și vei da pre ei înaintea Domnului,

16. Pentru că dare dată aceștea-m sîntu mie den mijlocul fiilor Israil, pentru ceia ci dășchidu tot zgâl a tuturor dentăi născuților den fiii lui Israil, am luat pre înșii mie,

17. Pentru că mie tot cel dentăi născutul den fiii lui Israil, den om pân-în dobitoic; întru care dzi am omorit tot cel dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit pre înșii mie

18. Și am luat pre leviți pentru tot cel dentăi născut întru fiii lui Israil

19. Și am dat pre leviți dare dată lui Aaron și fiilor lui den mijlocul fiilor Israil, ca să lucrâze lucrurile fiilor Israil întru cortul mărturiei și să s<ă> roage pentru fiii lui Israil și nu va fi întru fiii lui Israil să s<ă> apropie cătră sfinte."

20. Și făcu Moisi și Aaron și toată adunarea fiilor Israil leviților după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți; așa au făcut lor fiii lui Israil.

21. Și să curățiră leviții și spălără hainele lor și-i dăde pre înșii Aaron dare înaintea Domnului și să rugă pentru înșii Aaron [22] ca să-i curățiră pre ei.

22. Și după aceasta, au întrat leviții ca să slujască slujba lor întru cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți, așa au făcut lor.

23. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

24. „Aceasta iaste cea pentru leviți: de 25 ani și în sus, vor întra să slujască slujbă întru lucruri în cortul mărturiei.

25. Și de la 50 ani să vor feri de la slujbă și să nu mai slujască de acia,

26. Și va sluji fratele lui întru cortul mărturiei, să păzască pădzi, iar lucruri nu va lucra. Așa vei face leviților întru pazele lor.“

hainele lor și vor fi curați.

8. Și să ia un junc den boi și jirtvă de făină de grîu mestecată cu untdelemn și al doilea vițel să fie de un an să iai pentru păcat.

9. Și să aduci preoții înaintea cortului mărturiei și să aduni toată adunarea feciorilor lui Israil.

10. Și să aduci preoții înaintea Domnului și să dai feciorii lui Israil mâinile lor pre preoți.

11. Și va usebi Aaron pre preoți dare înaintea Domnului dentru feciorii lui Israil și să slujească slujbă Domnului.

12. Iar preoții să-ș puie mâinile pre capetele vițelilor și să faci unul pentru păcat, iar altul în ardere de tot Domnului, să se roage pentru dînșii.

13. Și să pui preoții înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui și să-i dai dare Domnului.

14. Și să usebești preoții dentru feciorii lui Israil și să fie ai miei.

15. Și după aceasta, să între preoții să slujască slujbă în cortul mărturiei și să-i curățiră și să-i dai dare înaintea Domnului, că dare dată sînt mie aceștea dentru feciorii lui Israil,

16. În locul tuturor celor ce dășchid întăi pîntecele dentru feciorii lui Israil i-am luat mie,

17. Că al meu iaste tot ce iaste născut dentăi dentru feciorii lui Israil, de la om până la dobitoic; den zioa căea ce am ucis tot dentăiul născut den Țara Eghiptului, i-am sfințit mie

18. Și am luat preoții în locul tuturor celor dentăi născuți den feciorii lui Israil

19. Și am dat pre preoți dare lui Aaron și feciorilor lui dentru feciorii lui Israil să slujască slujba feciorilor lui Israil în cortul mărturiei și să se roage pentru feciorii lui Israil ca să nu fie mânia pre feciorii lui Israil cînd se-ară apropiia ei de sfinte."

20. Și făcu Moisei și Aaron și toată strînsura feciorilor lui Israil, preoților, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoți.

21. Și se curățiră preoții și-s spălără hainele și-i dăde Aaron dare înaintea Domnului și se rugă pentru dînșii Aaron de curățirea lor.

22. După aceasta, întrară preoții să slujască slujbele lor în cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoți, așa făcură.

23. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

24. „Aceasta iaste ce iaste pentru preoți: de la 25 de ani și mai sus să între să slujască slujirea în cortul mărturiei.

25. Iar de la cei de 50 de ani să se oprească slujba, să nu mai slujască după aceasta,

26. Ce vor sluji frații lor în cortul mărturiei să păzască straja, iar lucru să nu lucrâze. Așa să faci preoților întru pazele lor.“

curați.

8. Iar ei să ia un vițel dintr-un circădă și să aducă prinosul de pîne din făină de grîu frământată cu untdelemn; să iei și tu un vițel pentru jertfa ispășirii.

9. Adă apoi leviții înaintea Cortului Mărturiei, unde întreaga obște a fiilor lui Israil să se strîngă.

10. Și atunci cînd leviții vor sta înaintea Domnului, fiii lui Israil să-și pună mîinile lor pre leviți,

11. Iar Aaron să-i sfințească pe ei ca o jertfă din partea fiilor lui Israil, căci ei sînt meniți să slujească la altarul meu.

12. După aceea să-și pună leviții mîinile pre capul fiecărui vițel și tu să aduci Domnului pentru curățirea lor unul drept jertfă de ispășire, iar pre altul, ardere de tot.

13. Să așezi pe leviți înaintea lui Aaron și a fiilor săi, închipuind o danie dăruită Domnului.

14. Astfel vei despărți pe leviți de fiii lui Israil, fiindcă ei vor fi ai mei.

15. Apoi, vor începe leviții slujba lor în Cortul Mărturiei, curățiră și meniți mie ca dar,

16. Căci îmi sînt dați dintre fiii lui Israil în locul celor dintîi născuți din pîntecele mamei lor.

17. Al meu este tot cel întîi născut din Israil, fie om, fie dobitoic; din zioa în care am făcut să piară, în țara Egiptului, pe toți cei întîi născuți, i-am ales pre aceștia pentru mine.

18. Iată pentru ce i-am luat pe leviți în locul tuturor celor întîi născuți dintre fiii lui Israil

19. Și i-am dat pe ei lui Aaron și fiilor săi pentru a ține locul acelor la slujbele Cortului Mărturiei, drept ispășire de păcate și pază de urgie pentru fiii lui Israil, cînd se vor apropia de sfîntul lăcaș."

20. Moise, Aaron și toată obștea fiilor lui Israil au îndeplinit întocmai tot ce a porîncit Domnul pentru leviți.

21. Leviții s-au curățit de păcate și au spălat hainele, iar Aaron i-a adus dar de jertfă înaintea Domnului și s-a rugat pentru ei ca să fie curățiră.

22. După aceea, leviții și-au început slujba lor în Cortul Mărturiei, sub privegherea lui Aaron și a fiilor săi; așa cum a porîncit Domnul lui Moise pentru leviți, așa s-a și făcut.

23. Și a mai spus Domnul lui Moise:

24. „Iată rînduiala leviților: de la vîrsta de douăzeci și cinci de ani ei vor sluji în Cortul Mărturiei.

25. Pînă la vîrsta de cincizeci de ani,

26. După aceea să ajute pe frații lor să-și îndeplinească îndatoririle la Cortul Mărturiei, dar slujbă să nu mai facă. Aceasta este pravila leviților.“

CAP 9

Κ Α Π Θ
 1. **Κ**αι γρηθ λμνχλ κπτρ μνεν φηλν
 2. **Κ**αι μνι φηλ ανχλ αλ δνμδ, τσημδ εν
 3. **Κ**αι πμμχμτχλ εγυμτχλν, φλχμδ φη
 4. **Κ**αι πμμχμτχλ εγυμτχλν, φλχμδ φη
 5. **Κ**αι φηλ φηλν
 6. **Κ**αι φηλ φηλν
 7. **Κ**αι φηλ φηλν
 8. **Κ**αι φηλ φηλν
 9. **Κ**αι φηλ φηλν
 10. **Κ**αι φηλ φηλν
 11. **Κ**αι φηλ φηλν
 12. **Κ**αι φηλ φηλν
 13. **Κ**αι φηλ φηλν
 14. **Κ**αι φηλ φηλν
 15. **Κ**αι φηλ φηλν
 16. **Κ**αι φηλ φηλν
 17. **Κ**αι φηλ φηλν
 18. **Κ**αι φηλ φηλν
 19. **Κ**αι φηλ φηλν

1. Și grăi Domnul către Moisi în pustiiul Sinaii, într un an al doilea ieșind ei den pămîntul Eghiptelui, în luna dentăiu, zicînd.
- 2[1]. „Zi [2] și faci fiii lui Israil Paștele într un ceasul lui,
3. Într a patrasprăzēce zi a lunii dentăi, cătră seară. Și vei face pre dînselē după vrēmea lui, după lēgea lui și dupre asămānarea lor vei face pre ēle.“
4. Și grăi Moisi fiilor lui Israil ca să faci Paștele.
5. Începîndu se într a patrasprăzēcea zi a lunii, în pustiiul Sinaii. După cum au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israil.
6. Și mearsăra oamenii carii era necurați pre suflet omenescu și nu putea să faci Paștele în zioa acēea, și veniră înaintea lui Moisi și Aaron în zioa acēea. Și ziseră oamenii aceia cătră dînșii:
7. „Noi, necurați pre suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca să aducem darul Domnului după vrēmea lui, în mijlocul fiilor lui Israil.“
8. Și zise cătră dînșii Moisi: „Stați acia și voi auzi ce va porunci Domnul pentru voi .“
9. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
10. „Grăiēste fiilor lui Israil zicînd: «Om, om carele să va face necurat pre suflet omenescu, au într un cale lungă, au într un voi, au într un rudele voastre, și va face Paștele Domnului în luna a doao.
11. Într a patrasprăzēcea zi, cătră seară, vor face pre dînselē, preste azime și preste papadie vōr mînca pre ēle.
12. Nu vor lăsa dētr însele pînă dimineața și os să nu frîngă de la dînsul. După lēgea Paștilor vor face pre ēle.
13. Și om carele va fi curat și în cale delungată nu iaste și va întărziia a face Paștele, va peri sufletul acela den norodul lui, pentr că darul Domnului nu l au adus după vrēmea lui, păcatul lui va lua omul acela.
14. Iară de va veni cătră voi nemēmecul în pămîntul vōstru și va face Paștele Domnului, după lēgea Paștilor și după tocmeala lor, așa să le faci pre ēle. O lēge să fie într un voi și la acel nemēmnic și la cel lăcuioriu de pămînt.“
15. Și în zioa ce s au întinsu cortul, au acoperit norul cortul și casa mărturieci; și seara era ca chip de foc preste cort pînă dimineața.
16. Așa să făcea pururea: norul acoperiia pre dînsul zioa și chip de foc noaptea.
17. Și cînd să sui norul de la cort, și după acēstea s au rădicat fiii lui Israil; și în locul unde vrea sta norul, acolo tăbăraia fiii lui Israil.
18. Pren porunca Domnului vor tăbări fiii lui Israil și pren porunca Domnului să vor rădica; toate zilele în carele umbrēste norul peste cort, vor tăbări fiii lui Israil.
19. Și cînd să trage norul preste cort zile multe, și vor păzi fiii lui Israil paza lui Dumnezău/ și nu să vor rădica.

Ms. 45

CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul Sina, întru anul al doilea ieșindu ei den pământul Eghiptului, în luna dentăi, dzicîndu:

2. „Dzi și facă fiii lui Israil Paștele întru ceasul lui.

3[2]. În n a 14 dzi a lunei dentăi, cătră sară, și vei face pre însele după vrîmea lui, după lîgea lui și după asămănarea lor vei face pre însă.”

4[3]. Și grăi Moisi fiilor Israil să facă Paștile

5[4]. Începîndu-s<ă> în n a 14 dzile luna întru pustiiul Sina. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israil.

6[5]. Și mearșără oamenii carii era necurați pentru suflet omenescu și nu putea să facă Paștele întru dzua acăea și veniră înaintea lui Moisi și Aaron întru acăea dzi. [6] Și dzisără oamenii aceia cătră înșii:

7. „Noi necurați pentru suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca: să aducem darul Domnului după vrîmea lui, în mijlocul fiilor Israil.”

8[7]. Și dzise cătră înșii Moisi: „Stați acii și voi audzi ce va porânci Domnul pentru voi.”

9[8]. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

10[9]. Grăiște fiilor Israil dzicîndu: «Om, om carele să va face necurat pentru suflet omenescu, au întru cale lungă, au întru voi, au întru rudele voastre, și va face Paștele Domnului întru luna a doao,

11[10]. Întru a 14 zi, cătră sară, vor face pre însele preste azime și lăptuci¹ vor mînca pre êle.

12[11]. Nu vor lăsa dentro însele dimineață și os să nu l-frîngă de la însul, după lîgea Paștilor vor face pre êle.

13[12]. Și om carele curat va fi și întru cale delungată nu jaste și va întîrziia a face Paștile, va peri sufletul acela dentro nărodul lui, pentru că darul Domnului nu l-au adus după vrîmea lui, păcatul lui va lua omul acela.

14[13]. Iar de va veni cătră voi nemêrnîc întru pământul vostru și vei face Paștile Domnului, după lîgea Paștilor și după tocmala lor, așa să faci pre êle. O lîge să fie voao și la cel nemêrnîc și la cel lăcuior de pământu.”

15[14]. Și întru dzua ce s-au întinsu cortul, <au acoperit norul cortul>² și casa mărturie; și sara era preste cortu ca chip de foc pân-dimineață.

16[15]. Așa să făcea pururea; norul îl acoperea pre însul dzua și chip de foc noaptea.

17[16]. Și cîndu să sui norul de la cortu, și după acăea să rădica fiii lui Israil; întru locul unde vrea sta norul, acolô tăbăria fiii lui Israil.

18[17]. Pren porînca Domnului vor tăbări fiii lui Israil și pren porînca Domnului să vor rădica; toate dzilele întru carele umbrște norul preste cortu vor tăbări fiii lui Israil.

19[18]. Și cîndu să trage norul preste cortu dzile mai multe, și vor păzi fiii lui Israil paza lui Dumnedzău/ și nu să vor rădica.

Ms. 4389

CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinai, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Eghiptului, în luna dentăi, zicînd:

2. „Zi feciorilor lui Israil să facă Pasha la vrîmea ei,

3. În patrușprăzece zile a lunii dentăi îndeseară și să o faci în vrîmea ei, după lîgea ei și după obicîiul ei să o faci.”

4. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Faceți Pasha”.

5. Și făcură Pasha cînd se începea luna dentăi în 14 zile în pustia Sinai. Cum porânci Domnul lui Moisei, așa făcură feciorii lui Israil.

6. Și mērșeră și bărbaiții carii era necurați spre sufletele oamenilor și nu putură face Pasha într-acea zi și se duseră înaintea lui Moisei și înaintea lui Aaron într-acăea zi. [7] Și ziseră cătră dînșii:

7. „Noi sîntem necurați de suflet de om. Dar pentru ce nu ni se cade să aducem dar Domnului la vrîmea sa, între feciorii lui Israil?”

8. Iar Moisei zise cătră dînșii: „Stați acoloa, să auz ce va porânci Domnul pentru voi.”

9. Și grăi către Moisei zicînd:

10. „Grăiște feciorilor lui Israil și le zi «Omul care va fi necurat de suflet de om sau pre cale dăparte sau între voi sau întru semînția voastră, să facă Pasha Domnului.

11. În luna a doaoa, în 14 zile ale lunii, îndeseară să o facă și să o mănînce cu azime și cu susaiu¹.

12. Și să nu rămîie dentr-însa pre dimineața și os dentr-însa să nu frîngă, ce să o facă după toată lîgea Paștei.

13. Iar omul carele va fi curat și nu va fi în cale dăparte și va rămîie de nu va face Pasha, va peri sufletul acela dintre oamenii săi, că neaducînd darul Domnului la vrîmea sa, păcatul său va lua omul acela.

14. Iar de va veni vînetic la voi, în țara voastră, și va face Pasha Domnului, după lîgea Paștei și după rînduiala ei, așa să o facă. O lîge să fie voaoă și vîneticului și moșteanului.»”

15. Și în zioa cêea ce se puse cortul, iar un nor acoperi cortul și casa mărturie și fu de supra cortului mărturie zare în chip de foc de cu seara până-dimineața.

16. Așa fu preste toată vrîmea, zioa îl acoperia nor, iar noaptea zare de foc.

17. Iar deaca se da în lature<e> norul de pre cort, de-acii feciorii lui Israil se rădica și se tăbăria în locul unde iar sta norul².

18. După porunca Domnului să se scoale feciorii lui Israil și cu porunca Domnului să stea toată zioa în care va umbra norul pre cort să se tăbărască feciorii lui Israil.

19. Iar cînd va zăbovi norul pre cortul mărturie zile multe, să păzească feciorii lui Israil paza Domnului/ și să nu se rădice.

Versiune modernă

CAP. 9

Sărbătoarea Paștelor. Stilul de foc.

1. În luna întâi din al doilea an de la ieșirea din Egipt, Domnul i-a grăit lui Moise în pustiiul Sinai:

2. „Fiii lui Israel să prăznuiască Paștele numai la vrîmea convenită,

3. Anume în ziua a paisprezecea a lunii acesteia, către seară, după rînduiala și poruncile ce li s-au dat.”

4. Și Moise a spus fiilor lui Israel cuvîntul Domnului.

5. Și ei au prăznuit Paștele în pustiiul Sinai, cum poruncise Domnul lui Moise, în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

6. Erau însă unii care, atingîndu-se de morți, s-au întinat și nu puteau să țină Paștele cu ceilalți. Ei s-au înfățișat lui Moise și Aaron.

7. Și le-au spus: „Noi ne-am atins de trup mort și sîntem spurcați; de ce să nu fim lăsați și noi să aducem Domnului jertfa Paștelor ca toți fiii lui Israel?”

8. Iar Moise le-a spus: „Stați aici și așteptați ca să aflu ce poruncește Domnul pentru voi.”

9. Domnul grăi lui Moise:

10. „Spune fiilor lui Israel că dacă cineva dintre ei sau din urmașii lor va fi călător printre străini, departe, sau, atingîndu-se de un mort, va fi spurcat, cu toate acestea să serbeze Paștele Domnului.

11. Într-a doua lună, în ziua a paisprezecea, seara, să prăznuiască Paștele și să mănînce mielul cu azime umplute cu ierburi amare;

12. Să nu lase nimic pe a doua zi, nici oasele să nu le zdrobească, ci să țină toată rînduiala Paștelor.

13. Iar dacă cineva nu se va afla călător departe și va trece cu vederea sărbătoarea Paștelor, omul acela să fie stîrpit din poporul său, fiindcă n-a adus dar Domnului la vrîmea convenită. Și-și va ispăși povara păcatului.

14. Și de va fi în mijlocul vostru vreun străin care ar dori să prăznuiască Paștele Domnului, s-o facă întocmai după rînduială. O singură lege să fie pentru voi și pentru pribegi.”

15. În ziua în care a fost așezat Cortul, iată că un nor a acoperit sfîntul lăcaș de seara pînă dimineața ca o pală de foc.

16. Așa era totdeauna. Ziua îl acoperea un nor, noaptea strălucea o arătare de foc.

17. Cînd se ridica norul deasupra cortului, fiii lui Israel pomeau la drum. Cînd norul se oprea, în acel loc își așezau tabăra.

18. Fiii lui Israel urmau porunca Domnului: pomeau la drum și poposeau după cum umbra norul.

19. De zăbovea norul mai multă vreme, fiii lui Israel luau aminte la acest semn/ și nu ridicau tabăra.

Biblia, 1688, pag. 102[100], col. II

шн нхъ створъ рѣднѣа . Шн ва фн кжндъ ва а
 котри норѣа змѣ нхнхмѣ прѣсте корѣа, при
 гааѣла дмнхлхн вѣр тѣвѣрѣ, шн при норѣна
 дмнхлхн створъ рѣднѣа . Шн ва фн кжндъ еѣ
 ва фѣче норѣла дмнхлхн пѣнѣ дмнхлхнѣа, шн
 ства еѣ норѣла дмнхлхнѣа шн створъ рѣднѣа
 зѣса аѣ нѣапѣт . Шн дѣсѣа еѣ норѣла, вѣ
 рѣднѣа зѣса, аѣ аѣна змѣн прѣсѣнѣа, норѣа
 оѣмѣрнѣа прѣсѣла, вѣр тѣвѣрѣ фнн аѣ сѣрѣн,
 шн нхъ створъ рѣднѣа аѣ дѣсѣа еѣ сѣрѣнѣа .
 Кѣ при норѣна дмнхлхн вѣр тѣвѣрѣ, шн при
 норѣна дмнхлхн створъ рѣднѣа, паѣа дмнхлхн
 аѣ пѣзѣтѣ прѣнѣ норѣна дмнхлхн, фмѣна
 аѣ мѣвѣн .

КАПИ

Капи дмнхлхн кѣтрѣ мѣвѣн змѣнѣа .
 Фѣцн цѣе доаѣ трѣмѣнѣа дѣаѣмѣтѣ, еѣ
 пѣтѣ еѣ фѣцн прѣ дѣа, шнѣ вѣр фн цѣе
 на еѣ нѣаѣ дѣаѣнѣрѣ, шн еѣ рѣднѣн пѣ
 вѣрнаѣ . Шн ва фн трѣмѣнѣа фмѣа
 шн еѣа дѣаѣна кѣтрѣ тѣнѣа пѣаѣтѣ тѣвѣрѣ, аѣ
 оѣша корѣлаѣн мѣтѣрѣнѣа . Дѣр дѣаѣ трѣ
 мѣнѣа фѣтрѣ трѣмѣнѣа, вѣр еѣнѣ кѣтрѣ тѣнѣа тѣ
 цн еѣмѣтѣн, шн тѣн прѣсте мѣн дѣаѣн сѣрѣнѣа .
 Шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнхъ, шн створъ рѣднѣа пѣ
 вѣрнаѣ чѣлаѣ еѣ сѣнѣтѣ тѣвѣрѣаѣ кѣтрѣ рѣвѣрѣн .
 Шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнхъ аѣ дѣнаѣ, шн еѣ вѣр фн
 на пѣвѣрнаѣ, чѣлаѣ еѣ сѣнѣтѣ тѣвѣрѣаѣ кѣтрѣ
 дѣаѣзѣнѣн, шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнхъ аѣ трѣнѣаѣ,
 шн еѣ вѣр рѣднѣа тѣвѣрнаѣ чѣлаѣ еѣ сѣнѣтѣ тѣвѣрѣ
 аѣ нѣгѣ мѣрѣ, шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнхъ аѣ пѣ
 трѣнѣа, шн еѣ вѣр рѣднѣа тѣвѣрнаѣ чѣлаѣ еѣ тѣвѣрѣ
 еѣнѣ кѣтрѣ мѣаѣтѣ нѣапѣтѣ, нхъ еѣмнхъ вѣр трѣмѣнѣ
 ѣа фѣтрѣ рѣднѣнѣрѣ аѣр . Шн кжндъ ва фн
 на дѣаѣнѣрѣ, ва фн трѣмѣнѣа, шн нхъ кѣ еѣмнхъ .
 Шн фнн аѣн аѣрѣн прѣсѣцѣн вѣр трѣмѣнѣа фѣтрѣ
 мѣнѣа, шн ва фн вѣаѣа дѣаѣѣнѣ вѣтѣнѣнѣа фѣтрѣ рѣ
 дѣаѣ вѣаѣтѣн . Дѣр дѣаѣѣнѣ еѣшн фѣрѣзѣаѣ фѣтрѣ
 рѣмѣнѣнѣа вѣстрѣ кѣтрѣ пѣтѣнѣнѣнѣнѣа чѣлаѣ еѣ сѣнѣаѣ
 фѣпѣтѣнѣа вѣаѣстрѣ, шн ва фн трѣмѣнѣа, шн ва фн
 фѣче еѣмнхъ нхъ трѣмѣнѣнаѣ, шн еѣ вѣцн помѣнѣ
 фмѣнѣнѣтѣ дмнхлхн, шн еѣ вѣцн мѣмѣнѣнѣа дѣаѣ
 вѣрѣжмѣшн вѣцнѣн . Шн фѣтрѣ змѣаѣа еѣнхъ
 рѣнѣн вѣаѣстрѣ, шн фѣтрѣ пѣаѣзѣнѣнаѣ вѣаѣстрѣ, шн
 фѣтрѣ аѣнѣнаѣ вѣаѣстрѣ чѣлаѣ нѣаѣа, ва фн трѣмѣнѣа
 нхъ трѣмѣнѣнаѣ пѣсте аѣрѣрнаѣ чѣлаѣ дѣтѣтѣ, шн
 прѣсте жѣрѣтѣнаѣ мѣнѣнѣнѣнѣаѣ вѣаѣстрѣ, шн ва
 фн вѣаѣа помѣнѣнѣа фмѣнѣнѣтѣ дмнхлхнѣаѣ вѣтѣрѣ,
 еѣ дмнхлхн дмнхлхнѣаѣ вѣстрѣ . Шн фѣ фѣтрѣ
 аѣ дѣнаѣ аѣнѣаѣ фѣаѣна дѣаѣа фѣ нѣ, аѣаѣнѣнѣа еѣхъ еѣ
 нѣтѣ норѣа дѣаа корѣлаѣ мѣтѣрѣнѣа . Шн еѣ
 рѣднѣнѣрѣ фнн аѣнѣ сѣрѣнѣа нхъ мѣрѣфѣаѣ аѣрѣ, фѣрѣ
 тѣнѣа сѣнѣаѣнѣ, шн еѣ пѣтѣ нѣрѣа фѣпѣтѣнѣа аѣфа
 нѣн . Шн еѣ рѣднѣнѣрѣ фѣтѣн при гааѣа дѣаѣ
 нхлхн фмѣна аѣн мѣвѣн . Шн еѣ рѣднѣнѣрѣ
 шжѣрѣгѣнаѣ тѣвѣрѣнѣа фѣнаѣрѣ сѣаѣнѣ, фѣтѣн нхъ нхъ
 тѣрѣ аѣрѣ, шн прѣсте нхъ тѣрѣ аѣрѣ на сѣнѣ фѣчѣрѣаѣ
 аѣн аѣмнѣаѣаѣ . Шн прѣсѣтѣ нхъ тѣрѣ нѣмѣлаѣ
 аѣнѣ аѣнѣ сѣаѣрѣ, наѣаѣнаѣаѣа фѣчѣрѣаѣ аѣнѣ вѣаѣрѣ .
 Шн

- 20. Și va fi cînd va acoperi norul zile cu număr preste cort, pren glasul Domnului vor tăbări și pren porunca Domnului să vor rădica.
- 21. Și va fi cînd să va face norul decusară pînă dimineața și ia va sui norul dimineața, și să vor rădica zioa au noaptea.
- 22. Și de se va sui norul, vor rădica zioa, au luna zilei prisosind, norul umbrind preste el, vor tăbări fiii lui Israil și nu să vor rădica; luîndu-se el, s-au rădicat.
- 23. Că pren porunca Domnului vor tăbări și pren porunca Domnului să vor rădica. Paza Domnului au păzit, pren porunca Domnului, în mîna lui Moisi.

CAP 10

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Fă-ți ție doao trîmbițe de argint, bătute să faci pre êle, și-ț vor fi ție ca să chemi adunarea și să rădici taberile.
- 3. Și vei trîmbița în êle și se va aduna cătră tine toată tabăra la ușa cortului mărturiei.
- 4. Iară de vor trîmbița într-o trîmbiță, vor veni cătră tine toți boiarii și cei preste mii ai lui Israil.
- 5. Și veți trîmbița semnu și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite cătră răsărit.
- 6. Și veți trîmbița semnu al doilea și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite cătră amiazăzi; și veți trîmbița semnu al treilea și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite lîngă mare. și veți trîmbița semnu al patrulea și se vor rădica taberile cêle ce tăbărascu cătră miazănoapte, cu semnu vor trîmbița întru rădicarea lor.
- 7. Și cînd veți aduna adunarea, veți trîmbița, și nu cu semnu.
- 8. Și fiii lui Aaron, preoții, vor trîmbița în trîmbițe și va fi voao de lege vécinică întru rudele voastre.
- 9. Iară de veți ieși în războiu întru pămîntul vostru cătră potrivnecii ceia ce stau împotriva voastră, și veți trîmbița și veți face semnu cu trîmbițile și vă veți pomeni înaintea Domnului și vă veți mîntui de la vrăjmașii voștri.
- 10. Și întru zilele bucuriiei voastre și întru praznicele voastre și întru lunele voastre cêle noao veți trîmbița cu trîmbițele peste arderile cêle de tot și preste jîrtvele mîntuirilor voastre; și va fi voao pomenire înaintea Dumnezăului vostru, eu, Domnul vostru.“
- 11. Și fu întru al doilea an, în luna a dooa, în 20 a lunii, s-au suit norul de la cortul mărturiei.
- 12. Și să rădicară fiii lui Israil cu marfele lor în pustia Sinaii. Și stătu norul în pustiiul lui Faran.
- 13. Și să rădicară înfii pren glasul Domnului, în mîna lui Moisi.
- 14. Și să rădicară șreagurile taberii fiilor Iudii înfii cu putêrea lor. Și preste putêrea lor, Naason, feciorul lui Aminadav.
- 15. Și preste putêrea neamului fiilor lui Isahar, Nathanail, feciorul lui Sogar/

Ms. 45

20[19]. Și va fi cîndu va acoperi norul dzile cu număr preste cortu, pren glasul Domnului vor tăbărî și pren porînca Domnului să vor rădica.

21[20]. Și va fi cîndu să va face norul de cu sară pînă-demineța <și să va sui norul demineța> și să vor rădica dzua au noaptea.

22[21]. Și de să va sui norul să vor rădica dzua au luna dzilei prisosindu, norul umbrindu preste ei³ vor tăbărî fiii lui Israil și nu să vor rădica; cîndu să va lua, ea să rădica.

23[22]. Căce pren porînca Doimnului vor tăbărî și pren porînca Domnului vor rădica. Paza Domnului au păzit pren porînca Domnului, întru mîna lui Moisi.

CAP 10

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Fă-ți ție 2 trîmbițe de argintu, bătute să le faci pre êle, și vor fi ție ca să chemi¹ adunarea și să rădicîți taberile.

3. Și vei trîmbița întru êle și să va aduna cătră toată adunarea² la ușa cortului mărturiei.

4. Iar să vor trîmbița într-o trîmbiță, vor veni cătră tine toți boiarii și cei preste mii a lui Israil

5. Și veți trîmbița sâmnu și să vor rădica taberile căce ce-s tăbărîte cătră răsărit.

6. Și veți trîmbița sâmnu al doilea și să vor rădica taberile căce tăbărîte cătră amiazăzi, și veți trîmbița sâmnul al treilea și să vor rădica taberile ce-s tăbărîte lîngă mare; și veți trîmbița sâmnul al patrulea și să vor rădica taberile căce ce tăbărîscu cătră miadzănoapte, cu sâmnul vor trîmbița la rădicarea lor.

7. Și cîndu veți aduna adunarea, veți trîmbița, și nu cu semnu.

8. Și fiii lui Aaron, preuții, vor trîmbița cu trîmbițele și va fi voao de lege vécinică întru rudele voastre.

9. Iar de veți ieși întru război întru pămîntul vostru cătră neprietenii ceia ce stau împotriva voastră, și veți trîmbița și veți face sâmnul cu trîmbițele și veți pomeni înaintea Domnului și veți mîntui de la neprietenii voștri.

10. Și întru dzilele bucuriei voastre și întru praznicile voastre și întru lunile voastre căce noao veți trîmbița cu trîmbițele, preste arderile căce de tot și pre jirtvele mîntuirilor voastre și va fi voao pomenire înaintea Dumnedzălui vostru, eu Domnul Dumnedzăl vostru.“

11. Și fu întru al doilea an, întru luna a doao, în 20 a lunei, s-au suit norul de la cortul mărturiei.

12. Și să rădicară fiii lui Israil cu marfele lor întru pustiul lui Sina și stătu norul întru pustiul Faran³.

13. Și să rădicară întăi pren glasul Domnului, întru mîna lui Moisi.

14. Și să rădicară șiragurile taberii fiilor Iuda întăi cu puterile lor, [15] Și preste puterea lor, Naason, feciorul lui Aminadav,

15[16]. Și preste puterea neamului fiilor lui Issahar, Nathaniil, feciorul lui Sohar/

Ms. 4389

20. Și va fi cînd va acoperi norul zilele căce numărate desupra cortului, cu cuvîntul Domnului să stea și cu porunca Domnului să se rădice.

21. Deci, de va fi de seara pînă dimineța nor și de se va muta norul dimineța, să se rădice zioa sau noaptea și de se va muta norul și să mcargă.

22. Iar de va fi norul stînd pre cort o zi, o lună sau va îndălunga zile mai multe umbrîndu-l, să stea feciorii lui Israil și să nu se rădice, ce cînd se va muta norul, atunci să se rădice și ei.

23. După porunca Domnului să mcargă și după porunca Domnului să se tăbărîscă; paza Domnului să păzească, după porunca Domnului, prespre mîinile lui Moisci.

CAP 10

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Fă-ți 2 trîmbițe de argint, bătute să le faci, și să-ți fie de-a chiema strînsura și de-a rădica taberile¹.

3. Și să trîmbițezi cu dinsele și să se strîngă la tine toată strînsura înaintea cortului mărturiei.

4. Și cînd vor trîmbita cu o trîmbiță, să vie la tine boiarii și căpitanii lui Israil.

5. Și să trîmbitați în semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte spre răsărit.

6. Și să trîmbitați întru al doilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre amiazăzi. Și să trîmbitați întru al treilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre mare. Și să trîmbitați în semnul al patrulea și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre miadzănoapte.

7. Și să trîmbițeze semnele întru rădicarea lor. Iară deca veți strînge adunarea, veți trîmbita nu în semn.

8. Iar feciorii lui Aaron preoții să trîmbițeze cu trîmbițele și să fie voaoă lege vécinică întru seminția voastră.

9. Iar de veți ieși la război în țara voastră spre vrăjmașii carei vor sta împotriva voastră, să trîmbitați și să vă însemnați cu trîmbițele și să veți aduce aminte înaintea Domnului și să veți mîntui de vrăjmașii voștri.

10. Și în zioa veseliei voastre și în praznicile voastre și în lunile voastre căce noaoă să trîmbitați cu trîmbițe și la arderile de tot și la jirtvele mîntuirilor voastre și să fie voaoă întru aducere aminte înaintea Dumnezeului vostru, eu, Dumnezeul vostru²“.

11. Și fu al doilea an, a doaoa lună, în 20 de zile ale lunii, se rădică norul de pre cortul mărturiei.

12. Și se rădicară feciorii lui Israil cu taberile lor den pustiia Sinaei și stătu norul în pustiia Faranului.

13. Și cei dentăi cu glasul Domnului, prespre mîna lui Moisi.

14. Și rădicară semnul³ taberii feciorilor Iudei întăi cu puterea sa, căroa le era boiar Naason, feciorul lui Aminadav.

15. Iar preste puterea feciorilor lui Isahar, boiar Nathaniil, feciorul lui Sagor/

Versiune modernă

20. Iar dacă norul umbrea doar puține zile sfîntul lăcaș, atunci, la porunca Domnului, se opreau și tot așa la poruncă plecau mai departe.

21. Dacă se întimpla ca norul să zăbovească de seara pînă dimineța și se ridica, porneau și ei; tot așa, dacă norul se ridica după o zi și o noapte, ei dădeau ascultare și porneau.

22. Cînd norul se oprea deasupra sfîntului lăcaș mai multe zile, o lună sau un an, fiii lui Israil nu strîngeau tabăra și așteptau ca norul să se ridice.

23. La porunca Domnului se opreau și plecau tot la porunca Domnului; păzeau porunca Domnului rostită prin gura lui Moise.

CAP. 10

Trîmbițele de argint. Plecarea israeliților.

1. Și a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Fă-ți două trîmbițe de argint; din ciocan să le faci. Cu ele să chemi obștea și să dai semnul de plecare.

3. Cînd vor da glas amîndouă, obștea se va aduna în fața Cortului Mărturiei.

4. De va trîmbița numai una, să se strîngă lîngă tine căpeteniile cele mari ale lui Israil.

5. Cînd se va trîmbița cu vuiet înția oară, se vor ridica taberile dinspre răsărit.

6. La al doilea răsunset, se vor ridica taberile dinspre amiazăzi; la al treilea, cele dinspre apus; iar la al patrulea răsunset, să plece cele de la miadzănoapte, iar obștea să le țină isonul.

7. La adunarea obștii să fie sunetul trîmbițelor lung și mulțimea să tacă.

8. Numai preoții, fiii lui Aaron, vor putea suna din trîmbițe; aceasta este rînduiala mea în veac pentru voi și pentru urmașii voștri.

9. De vor intra vrăjmașii în țara voastră cu război, sunați tare din trîmbițe cu vuiet și strigăt de luptă; Domnul Dumnezeu își va aminti de voi și veți fi mîntuiți.

10. Să sune trîmbițele și în zilele bucuriei voastre, la praznice și la sărbătoarea de început de lună, la arderile de tot și la jertfele de împăcare. Ca să fie semne de aducere aminte în fața mea, căci eu sînt Domnul Dumnezeul vostru.“

11. În anul al doilea, în douăzeci ale lunii a doua, s-a ridicat norul de deasupra Cortului Mărturiei.

12. Și au purces la drum fiii lui Israil din pustiul Sinai pînă ce norul s-a oprit în pustiul Paran.

13. Și a fost aceasta înția plecare după porunca Domnului dată prin Moise.

14. În frunte mergea steagul taberii lui Iuda cu cetele lor, peste ele mai mare fiind Naason, fiul lui Aminadab.

15. Peste cetele seminției lui Isahar era Natanael, fiul lui Ţuar/

Biblia, 1688, pag. 103[101], col. I

16. ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ НѢМВАВН ФЕЧОРНАОР АВИ ЗАВУ
 17. ШИ ВОР СУР ПА КОРТВАЛ, ШИ ВОР РЪДНКА ФНІМАВН ГАДСОН, ШИ
 ФЕЧОРИН АВИ МЕРАРИ ЧЕА ЧЕ РЪДНКА КОРТВА
 18. ШИ СЪ РЪДНКАРЪ ШИРѢГВА ТАКЕРІМ АВИ РУВИМ КУ
 ПУТѢРѢ ЛОРЪ ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ ЛОРЪ ЕЛІСУР, ФЕЧО
 19. ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ ФЕЛМАВ
 ФЕЛМАВ АВИ СИМЕОН, САЛАМІИЛ ФЕЧОРВА АВИ СУРИСА
 20. ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ НѢМВАВН ФЕЧОРНАО
 КА АВИ ГАДАДЪ, ЕЛІСАФ АЛ АВИ РАГУИЛЪ. ШИ ІСВО
 РЪДНКА ФЕЧОРИН АВИ КААДЪ РЪДНКАНДЪ СФНІТЕАЕ,
 ШИ ВОР АТИНДЕ КОРТВА ПЕНЪ ВОР МЪРЪС
 21. ШИ ВОР РЪДНКА ШИРѢГВА ТАКЕРІМ АВИ ЕФРАИМ КУ
 ПУТѢРѢ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ ЛОРЪ ЕЛІСАМА ФЕ
 ЧОРВА АВИ СЕМИУДЪ. ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ НѢМВА
 АВИ ФЕЧОРНАОР АВИ МАНАСИ, ГАМАЛІИЛ АЛ АВИ ФАДА
 22. ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ НѢМВАВН ФЕЧОРНАО
 АВИ ВЕНИАМИН, АВИДАИ ФЕЧОРВА АВИ ГАДЕСОН
 23. ШИ ІСВО РЪДНКА ШИРѢГВА ТАКЕРІМ ФЕЧОРНАО
 АВИ ДАНЪ, ПРЕ ОУРМА ПУТѢРѢ ТАКЕРІЛОР КУ ПУ
 ТѢРѢ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ ЛОРЪ АХІЕЗЕР АЛ АВИ
 24. ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ НѢМВАВН ФЕ
 ЧОРНАО АВИ АСИРЪ, ФАГЕИЛ ФЕЧОРВА АВИ ЕХРАИ
 25. ШИ ПРЕСТЕ ПУТѢРѢ НѢМВАВН ФЕЧОРНАО АВИ НЕФА
 АВИ АИМ, АХІРЕ ФЕЧОРВА АВИ ЕНАН. АЧѢСТѢ СЪ
 ЦИНАЕ ФІНАЛЕР АВИ ГЕРАИЛЪ, ШИ СЪ РЪДНКАРЪ КУ ПУ
 ТѢРѢ ЛОРЪ. ШИ ЗНІЕ МОУСИ АВИ ІОКАЕЪ, ФЕЧО
 26. РВА АВИ РАГУИЛЪ МАДНАНИТЕИЧЪ КЪ МАНАТЕА АВИ
 МОУСИ, РЪДНКАЧЕВОМ НОН АЛ ЛОУВА КАРЕ АЪ ЗИС А
 27. НВА, ПРА АЧѢСТА ВОИ ДА ВОАЛО, ВІНСЪ КЪ НОН ШИ
 БІНЦЪ ВОА ФАЧЕ, КЪ ЧЕ ДАМІУА АЪ ГРАИЖЪ БІНЕ ПЕН
 28. А ТРЪ ІСРАИЛЪ. ШИ ЗНІЕ КЪ ТРЪ ЕА НЪ КОИ МЪР
 ЧЕ, ФАРЪ НЪ МАИ А ПЪ МАИ ТВА МІЕВ ШИ АЛ РЪ Д
 29. А МЪ. ШИ ЗНІЕ СЪ БІНЕ АШИ ПРЕ НОН ПЪ И ТРЪ КА
 РЕАЧЪ АЪ ФІСТ А ПРЕ ВІТЪ НЪ НОН А ПЪ СІЕ, ШИ
 30. ВІН ФІ А ТРЪ НОН ВЪ ТРЪ. ШИ КА ФІ АЪ ВІН
 МЪРЪС КЪ НОН. ШИ ВОР ФІ ВІН КЪ ЦИНАЕ А ЧѢ АТ КА
 31. ТЕ Н Е А ФАЧЕ БІНЕ ДАМІУА НОВА, ФАЧЕВОМ ЧІЕ БІ
 АГ КІ. ШИ СЪ РЪДНКАРЪ ДЕН МЪ ИТЕАЕ ДІИУА
 32. КААЕ АЪ ТРЕН ЗНАЕ, ШИ КУКОТВА ФЪ ГЪ АВИ Н
 ЧІИ ДАМІУА ТИРЪТ МАН ДНАНИТЪ ЛОРЪ КААЕ
 33. АЪ ТРЕН ЗНАЕ, КА СЪАІ СОКОТЪ ІКЪ ЛОРЪ АНХІНЪ.
 34. ШИ НОРВА ДІИУА СЪ ФЪ ЧЪ ОУМЕРІИДЪ ЗНІОА
 35. ПРЕ СЪ ЕН КААДЪ СЪ РЪДНКА ЕН АВИ ТА СЪ РЪ
 36. ШИ ФЪ КААДЪ СЪ РЪДНКА КУКОТВА, ШИ ЗНІЕ МОУ
 СИ, СЪ КОАТЪ ДОАМНЕ, ШИ РЪ СІН ПЪ СІКЪ СЕ ВЪ РЪ ЖА
 37. ШІИ ПЪ ТІН, ФЪ ГЪ ТЪ ЦИ ЧЕА ЧЕТЕ ОУРЪ СІ ПРЕ ТІНЕ.
 38. ШИ А ТРЪ АШЪ ЗЪ РЕ ЗНІЕ, А ТОВА РЕ ДОАМНЕ МІН
 ШИ ЗЕЧИ ДЕМІИ А ТРЪ ГЕРАИЛЪ.

16. Și preste puterea neamului feciorilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon.
17. Și vor surpa cortul și vor rădica fiii lui Ghedson și feciorii lui Merari, ceia ce rădica cortul.
18. Și să rădicară șireagul taberii lui Ruvim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisur, feciorul lui Sediur;
19. Și preste puterea feliului fiilor lui Simeon, Salamiil, feciorul lui Surisadai.
20. Și preste puterea neamului feciorilor lui Gaad, Elisaf al lui Raguil.
21. Și se vor rădica feciorii lui Caath, rădicînd sfintele și vor întinde cortul până vor mîrge.
22. Și vor rădica șireagul taberii lui Efraim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisama, feciorul lui Semiud;
23. Și preste puterea neamului feciorilor lui Manasi, Gamaliil al lui Fadasur.
24. Și preste puterea neamului feciorilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadeoni.
25. Și se vor rădica șireagurile taberii feciorilor lui Dan pre urma tuturor taberilor cu puterea lor. Și preste puterea lor, Ahiezer al lui Amisadai;
26. Și preste puterea neamului feciorilor lui Asir, Fagheil, feciorul lui Ebran;
27. Și preste puterea neamului feciorilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enan.
28. Acêstea-s oștile fiilor lui Israil; și să rădicară cu puterea lor.
29. Și zise Moisi lui Iovav, feciorul lui Raguil madianiteanul, cumnatul lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul care au zis Domnul: «Pre acesta voi da voao». Vîno cu noi și bine-ț vom face, căce Domnul au grăit bine pentru Israil.”
30. Și zise cătră el: „Nu voi mîrge, fără numai în pămîntul meu și la ruda mea.”
31. Și zise: „Să nu ne lași pre noi pentru care lucru ai fost împreună cu noi în pustie; și vei fi întru noi bătrîn.
32. Și va fi de vei mîrge cu noi, și vor fi bunățile acêlea cîte ne va face bine Domnul noao face-vom ție bine.”
33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de trei zile; și chivotul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de trei zile, ca să le socotească lor odihnă.
34. Și norul Domnului să-făcea umbrînd zioa preste ei, cînd să rîdica ei den tabără.
35. Și fu cînd să rîdica chivotul, și zise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și răsipească-se vrăjmașii tăi, fugă toți ceia ce te urăsc pre tine!”
36. Și întru așăzare, zise: „Întoarce, Doamne, mii și zeci de mii întru Israil!”

К А П І Т А Л

CAP 11

1. ШИ РА НОРВАЛ КЪ РТИНА РЪС АМАИТЪ
 2. ДІИУАВИ, ШИ АЪ ЗИ ДІИУА ШИ СЪ МАИИ
 3. КЪ ОУРЪ СЕ, ШИ СЪ АЦЪ ЦЪ А ТРЪ БИ ФІИ АЪ
 4. ЛА ДІИУА, ШИ МАИКЪ СЪ АРЕ ЧЕ ПАРТЕ ДЕН
 5. ТА СЪ РЪ СЪ. ШИ СТРИГЪ ЧОРОВА КЪ
 6. ТРЪ МОУСИ, ШИ СЪ РЪ ГЪ МОУСИ КЪ ТРЪ ДІИУА ШИ
 7. СЪ ПОТОЛИ ФОКЪЛЪ. ШИ СЪ НЪ МАИ НЪ МЕЛЕ ЛОКЪ
 8. АВИ АЧЕ АЪ ПЪ РЪ ХЪ, КЪ ЧИ СЪ АЦЪ ЦЪ А ТРЪ БИ
 9. ФІЕ ДЛА ДІИУА. ШИ АМАИТЕИЧЪ РЪ ЧЕ АЪ

1. Și era norodul cîrtînd rău înaintea Domnului. Și auzi Domnul și să mînie cu urgie. Și să așîță întru ei foc de la Domnul și mîncă oarece parte den tabără.
2. Și strigă norodul cătră Moisi; și să rugă Moisi cătră Domnul, și să potoli focul.
3. Și să numi numele locului aceluia Pirjol, căci s-au așîtat întru ei foc de la Domnul.
4. Și amestecătura cea den/tru ei au pohtit pohtă și șăzînd.

Ms. 45

16. Și preste puterea feliului ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și vor slobodzi cortul și să vor rădica fii<i> Ghedson și ficiorii Merari, ceia ce rădică cortul.

18. Și să rădicară șirag taberii Ruvim cu puterea lor, și preste puterea lor, Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Și preste puterea feliului fiilor Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Și preste puterea feliului ficiorilor Gad, Elisaf a lui Raguil.

21. Și să vor rădica ficiorii lui Caath, rădicându sfintele și vor întinde cortul pân vor merge.

22. Și să vor rădica șirag taberii Efraim, cu puterea lor. Și preste puterea lor Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Și preste puterea feliului ficiorilor lui Manasi, Gamaliil, a lui Fadasur.

24. Și preste puterea neamului⁴ fiilor Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

25. Și să vor rădica șiragurile taberii ficiorilor lui Dan denapoia tuturor taberilor, cu puterea lor, Ahiezer a lui Amisadai.

26. Și preste puterea feliului ficiorilor Asir, Fagheil, ficior Ehran,

27. Și preste puterea fiilor Nefthalim, Ahire, ficiorul lui Enan.

28. Acestea-s oștile fiilor Israil, și să rădicară cu puterea lor.

29. Și dzisă Moisi lui Iothav, ficiorul lui Raguil madiateanul, cumnat lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul carele au dzis Domnul «pre acesta voi da voao», ia-mblă⁵ cu noi împreună și bine îți vom face, căce Domnul au grăit bine pentru Israil.”

30 <Și zise cătră el>⁶: „Nu voi merge, făr-numai în pământul meu și la ruda mea”.

31. Și dzise: „Să nu ne lași pre noi, pentru care lucru ai fost împreună cu noi întru pustiu,și vei fi întru noi bătrîn.

32. Și va fi de vei merge cu noi,și vor fi bunătățile acelea cite ne va face bine Domnul noao îți vom face ție bine.”

33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de 3 dzile și săcriul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de 3 dzile, ca să le socotească lor odihnă.

34. Și norul Domnului să fêce umbrindu preste ei dzua, cîndu să rădica ei den tabără.

35. Și fu cîndu să rădica săcriul, și dzise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și să s<ă> rășchire neprimienii tăi, fugă toți ceia ci te urăscu pe tine.”

36. Și întru aședzare, dzise: „Întoarce, Doamne, mii și dzeci de mii întru Israil!”

CAP 11

1. Și era nărodul cîrtindu rău înaintea Domnului. Și auzi Domnul și să mînie cu urgie și să aștîă întru ei foc¹ de la Domnul și mîncă o parte <oarice den tabără>².

2. Și strigă nărodul cătră Moisi; și să rugă Moisi cătră Domnul și să potoli focul.

3. Și să numi numele locului acelaia Pîrjol, căce s-au aștîat întru ei de la Domnul.

4. Și amestecătura întru ei poftiră pofte și

Ms. 4389

16. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Zavulon, boiar Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și să sloboză cortul și se rădicară ficiorii lui Gherson și ficiorii lui Merari, carei purta cortul.

18. Și se rădică semnul³ taberii lui Ruvim cu puterea sa și preste puterea lui, boiar Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Simeon, boiar Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Iar preste seminția ficiorilor lui Gad, boiar Elisaf, ficiorul lui Raguil.

21. Și să se rădice ficiorii lui Caath, carei purta cêle sfinte și să întinză cortul până vor veni aceștea.

22. Și să se rădice semnul taberii lui Efraim, cu puterea sa, și preste puterea ei boiar Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Iar preste puterea seminției ficiorilor Manasei, boiar Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.

24. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Veniamin, boiar Avidan, ficiorul lui Gheddon.

25. Și să se rădice semnul³ taberii ficiorilor lui Dan mai pre urmă de toate taberile, cu puterea sa, și preste puterea lor boiar Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

26. Iar preste puterea ficiorilor lui Asir, boiar Faghel, ficiorul lui Ehran.

27. Iar preste puterea ficiorilor lui Nefthalim, boiar Ahir, ficiorul lui Enan.

28. Aceștea sint taberile ficiorilor lui Israil, cu puterea lor, și așa se rădicară.

29. Și zise Moisi lui Iovav, ficiorul lui Raguil madiemlecanul, socrul lui Moisei: „Să ne sculăm noi spre locul care au zis Domnul că-l voi da voaoă. Pasă cu noi și-ț vom face bine, că Domnul au grăit bine de Israil.”

30. Iar el îi răspunse zicînd: „Ba, ce voia merge în țara mea și în neamul meu.”

31. Și zise: „Nu rămînea de noi, că ai fost cu noi în pustie și vei fi întru noi hatman.

32. Și de vei merge cu noi, den binele acesta, care va face noaoă Domnul, vom face și ție bine.”

33. Și se duseră de la muntele Domnului pre cale 3 zile, și sicriul legii Domnului mergea înaintea lor cale de trei zile, să caute lor răpaos.

34. Iar norul Domnului era preste dinșii de-i umbria zioa.

35. Și fu cînd rădica sicriul, zise Moisei: „Scoală-te, Doamne, să se răsipească vrăjmașii tăi și toț cei ce te urăsc să fugă den fața ta.”

36. Iar cînd punea sicriul, zise: „Întoarce, Doamne, întunerece de mii întru Israil!”

CAP 11

1. Și răpștia oamenii rêle înaintea Domnului și auzi Domnul și se mînie cu mînie și se aștîă întru-înșii foc de la Domnul și mîncă o parte oarece den tabără.

2. Și strigară oamenii cătră Moisei; și se rugă Moisei Domnului și se potoli focul.

3. Și se chiamă numele acelui loc Pîrjolire, că se aștîă întru-înșii foc de la Domnul.

4. Și veniră carei era den/tr-înșii rîvnindu-li-se

Versiune modernă

16. Peste cetele seminției lui Zabulon era Eliab, fiul lui Helon.

17. Urma Cortul desfăcut pe care îl cărau fiii lui Gherșon și fiii lui Merari.

18. Venea apoi steagul taberii lui Ruben cu cetele sale; mai mare era Elișur, fiul lui Ședeur.

19. Peste cetele seminției lui Simeon era Șelumiel, fiul lui Surișadai.

20. Peste cetele seminției lui Gad, era Eliasaf, fiul lui Raguiel.

21. Urmau fiii lui Cahat, care duceau odoarele sfinte; pînă ajungeau ei la locul de popas, Cortul trebuia să fie ridicat.

22. Porneau apoi cetele taberii seminției lui Efraim cu steagul lor; peste oaste mai mare era Elișama, fiul lui Amihud.

23. Peste cetele seminției lui Manase era Gamaliel, fiul lui Pedapur.

24. Peste cetele seminției lui Veniamin era Abidan, fiul lui Gheddon.

25. La urmă se ridica steagul taberii seminției lui Dan cu cetele sale; mai mare peste oaste era Arhiezer, fiul lui Amișadai.

26. Peste cetele seminției lui Așer era Paghciel, fiul lui Ocran;

27. Și peste cetele seminției lui Neftali era Ahira, fiul lui Enan.

28. Aceasta era rînduiala plecării fiilor lui Israil, tabără cu tabără.

29. Moise i-a zis lui Hobab, fiul lui Raguel, madianitul, ce-i era socru: „Noi călătorim spre țara aceea despre care Domnul a grăit și ne-a făgăduit-o. Vino cu noi și vei fi răsplătit din plin, căci Domnul ne va dărui binele.”

30. Dar Hobab i-a răspuns: „Nu merg cu voi, ci vreau să mă întorc în țara mea, la neamul meu.”

31. Moise a mai zis: „Nu ne părăsi! Tu cunoști locurile de popas în pustie. Tu ești ochiul și călăuza noastră.

32. Dacă mergi cu noi, vom împărți binele ce ni-l va face Domnul.”

33. Și au plecat ei de la muntele Domnului și au călătorit cale de trei zile. Iar chivotul legii Domnului mergea înainte ca să le afle locul de popas.

34. Norul Domnului îi umbrea ziua, cînd porneau.

35. Cînd ridicau chivotul, Moise grăia: „Scoală-te, Doamne, și să se risipească vrăjmașii tăi și să fugă de la fața ta cei ce te urăsc pe tine!”

36. Cînd se oprea, el grăia: „Întoarce-te, Doamne, la miile și zecile de mii ale lui Israil!”

CAP. 11

Pedeapsa pentru lăcomie

1. De la o vreme, poporul începu să cîrtească pentru multe lipsuri și auzind Domnul se mînie foarte și trimise foc care începu să mistuie capătul taberei.

2. Atunci poporul înfricoșat a strigat pe Moise în ajutor; și s-a rugat Moise Domnului și s-a curmat focul.

3. Și a rămas numele locului acelaia Tabera, adică ardere, fiindcă acolo a stîrnit Domnul împotriva lor acel foc.

4. Și erau străini în/tre ei, prinși de patima

Biblia, 1688, pag. 103[101], col. II

прѣ ѣи дѣ похити, похитѣ, шн пѣзжнѣ пѣн
 цѣ шн фннн лнн гсран, шн знцѣ, чнне ва хрѣнн
 пре нѣи кѣ карне. Нѣмѣ дѣ ѣ амнннѣ дѣ нѣ
 шнн че мжнкѣ дѣ пѣмжнѣ егнпѣтѣ лнн дѣ дѣ,
 шнн красѣтѣ ецнн, шн пѣпеннн, шнн прѣзжѣ, шнн ча
 па, шнн оуѣстѣю. Гдѣрѣ акѣмѣ сѣфѣлѣтѣ нѣ
 стѣрѣ оуѣсѣтѣ дѣтѣ, немннѣ фѣрѣ лѣмѣнѣ шнн
 нѣшн. Шнн мѣна кѣсѣ мжнѣ колѣмѣ дѣ лѣнн
 мѣтѣ, шнн кннѣ ѣи кѣ кннѣ кѣрѣмѣ лѣнн
 Шнн мѣрѣ нѣрѣдѣ лѣнн кѣ лѣцѣ, шнн мѣчннѣ пре
 дѣ лѣннѣ дѣ мѣрѣ шнн сѣпнѣ дѣ пннѣ, шнн сѣфѣрѣ
 дѣ шѣлѣ, шнн сѣфѣрѣ пре дѣ лѣннѣ тѣрѣтѣ, шнн сѣрѣ
 дѣ лѣтѣ ѣи кѣ гѣтѣ тѣрѣтѣ дѣ шннѣ дѣ лѣмнѣ.
 Шнн кѣмѣ дѣ погѣрѣ рѣ шѣ прѣстѣ тѣкѣрѣ нѣпѣтѣ
 кѣнѣ мѣнѣ прѣстѣ дѣ. Шнн дѣ знн мѣнѣнн
 пѣлннѣ кѣ ѣи дѣ лѣтѣ нѣрѣдѣ лѣнн лѣрѣ фѣтѣ кѣ рѣсѣ
 лѣ оуѣшѣ лѣнн, шнн сѣмѣннѣ дѣмѣ лѣ кѣ оуѣрѣ фѣрѣ
 тѣ, шнн дѣмннѣ лѣнн мѣнѣнн сѣрѣ рѣлѣ. Шнн знн
 сѣ мѣнѣнн кѣтѣрѣ дѣмѣ лѣ, пѣннѣрѣ кѣчѣ дѣ кннѣннѣтѣ
 пре рѣсѣ лѣ рѣлѣ, шнн пѣннѣрѣчѣ мѣчѣ дѣ фѣлѣтѣ хѣрѣ
 нѣннѣтѣ тѣ, кѣсѣ пѣннѣ оуѣрѣ лѣ нѣрѣдѣ лѣнн лѣчѣстѣ
 прѣстѣ мѣнѣ ѣ. Аѣ дѣ рѣрѣ ѣ ѣ мѣ зѣмнѣсѣмнѣтѣ
 рѣпннѣтѣ пре пѣтѣ нѣрѣдѣ лѣнн лѣчѣстѣ, дѣ ѣ мѣ нѣ
 кѣтѣ пре дѣ лѣннѣннѣ ѣ кѣчѣмѣ знннѣ мѣ ѣ пре дѣ лѣннѣ
 шнн дѣ сѣннѣ лѣтѣ, кѣкѣмѣ дѣрѣ рѣмѣкѣ дѣннѣ
 пре чѣлѣ сѣгѣтѣрѣ, лѣ пѣмѣннѣ лѣ кѣрѣ тѣ лѣнн
 жѣрѣтѣ пѣрннѣчѣоуѣрѣ лѣрѣ. дѣ оуѣннѣ мѣ кѣрнѣ
 дѣ лѣ лѣ тѣтѣ нѣрѣдѣ лѣнн лѣчѣстѣ, кѣчѣ пѣлннѣрѣ пре
 мннѣ знннѣдѣ, дѣнѣ нѣоѣ кѣрнѣ кѣсѣ мжннѣ.
 Нѣкѣмѣ пѣтѣ ѣ снннѣрѣ ѣ пѣрѣтѣ нѣрѣдѣ лѣнн лѣчѣстѣ
 кѣчѣ гѣрѣмѣ мѣтѣ мѣ кѣкѣннѣ лѣчѣстѣ
 Гдѣрѣ дѣннѣ фѣчѣ тѣ мѣ шѣлѣ, сѣмѣрѣмѣ кѣ оуѣчннѣ
 дѣрѣ дѣ лѣмѣ дѣ фѣлѣтѣ мѣлѣ лѣгѣтннѣ, пѣннѣрѣ кѣ
 сѣннѣрѣ кнннѣннѣтѣ мѣ. Шнн зннѣ дѣмѣ лѣ кѣ
 тѣрѣ мѣнѣнн дѣннѣмнн, ѣ, дѣ сѣоѣ мѣннн дѣннѣ чѣннѣ мѣ
 кѣтѣрѣпннѣ лѣнн гсраннѣ пре кѣрѣ шнн тѣ, кѣ лѣчѣмѣ
 сѣмнѣтѣ мѣннѣ кѣтѣрѣпннѣ нѣрѣдѣ лѣнн шнн кѣрѣтѣрѣрѣннѣ
 лѣрѣ, шнн чѣннѣ дѣчѣ пре дѣ лѣннѣ лѣ кѣрѣтѣ лѣтѣрѣ
 тѣрнѣнн. шнн кѣрѣ стѣ ѣкѣоѣ лѣпѣрннѣ кѣтннѣ
 Шнн мѣкѣмѣ погѣрѣ, шнн кѣмѣ гѣрѣ ѣкѣоѣ кѣ тннѣ,
 шнн кѣмѣ лѣдѣ дѣннѣ дѣ хѣрѣннѣ кѣрѣсѣ мѣтѣ прѣстѣ тннѣ,
 шнн кѣмѣ пѣннѣ прѣстѣ дѣмннѣ, шнн кѣмѣ дѣжѣтѣрннѣ
 прѣрннѣ кѣ тннѣ пѣрннѣрѣ нѣрѣдѣ лѣнн, шнн нѣннѣннѣ
 пѣрѣтѣ пре дѣ лѣннѣннѣ тѣ снннѣрѣ. Шнн нѣрѣдѣ лѣнн
 лѣннѣннѣ зннѣ, кѣрѣцннѣкѣ дѣ мѣннѣ, шнн вѣцннѣ
 мжннѣ кѣрнѣ кѣчѣ оуѣннѣ пѣлннѣ дѣмннѣннѣ дѣмннѣ
 знннѣдѣ, чннѣ кѣ хрѣннѣ пре вѣ кѣ кѣ не, кѣчѣ еннѣ
 сѣрѣ нѣоѣ лѣ егѣпѣтѣ, шнн кѣдѣ дѣмннѣ лѣоѣ ѣ
 мжннѣ кѣрнѣ, шнн вѣцннѣ мжннѣ кѣрнѣ. Нѣсѣ
 зннѣ вѣцннѣ мжннѣ ннѣ дѣоѣ, ннѣчѣчннѣ зннѣ, ннѣчѣ
 зѣчѣ зннѣ, ннѣчѣ дѣоѣ зѣчннѣ дѣ зннѣ. Пѣлннѣ
 тѣрѣ лѣннѣ дѣ зннѣ вѣцннѣ мжннѣ, пѣлннѣ кѣ ешннѣ
 нѣрннѣ кѣоѣстѣрѣ, шнн кѣфннѣ вѣоѣ ѣтѣрѣ гѣтѣчѣ,
 кѣчѣ нѣцннѣ дѣмннѣтѣ дѣмннѣннѣ кѣрѣсѣ мѣтѣ
 тѣрѣ вѣннѣ, шнн ѣцннѣ пѣлннѣ дѣмннѣннѣ лѣнн знннѣдѣ
 пѣннѣрѣ кѣчѣ нѣоѣ ѣ ешннѣ дѣннѣ егѣпѣтѣ ѣ. Шнн зннѣ
 сѣ мѣнѣннѣ, хѣ, дѣ мѣннѣ нѣрѣдѣ лѣнн дѣстѣрннѣ
 кѣрннѣ сѣмнѣтѣ ѣ ѣтѣрѣ ешннѣ, шнн тѣ ѣннѣ кѣрнѣ лѣ
 кѣмѣ дѣ лѣрѣ шнн кѣрѣ мжннѣ сѣлннѣ дѣ зннѣ

plîngea și fiii lui Israil și ziseră: „Cine va hrăni pre noi cu carne?”

5. Ne-am adus aminte de peștii ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții, și pëpenii, și prazul, și ceapa, și usturoiul.

6. Iară acum sufletele noastre uscate de tot: nemică, fără la mană ochii noștri.“

7. Și mana ca sămînța coliandrului iaste și chipul ei ca chipul criștalului.

8. Și mergea norodul și culegea și măcina pre dînsa în moară și o pisa în pio, și o fierbea în oală și o făcea pre dînsa turte; și era dulceața ei ca gustarea turtei de untdelemn.

9. Și cînd să pogorîia rooa preste tabără noaptea, cădea mană preste ea.

10. Și auzi Moisi plîngînd ei, după noroadele lor, fieștecarele la ușa lui. Și să mănîe Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și zise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgia norodului acestuia preste mine?”

12. Au doară eu am zămislit în pîntece pre tot nărodul acesta? Au eu am născut pre dînșii? Că ce-m zici mie «Ia pre dînșii în sînul tău, ca cînd ar rădica doica pre cel sugătoriu la pămîntul care te-ai jurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da la tot nărodul acesta? Căce plînge pre mine zicînd: «Dă-ne noao carne ca să mîncăm!».

14. Nu voiu putea eu singur a purta norodul acesta, căce greu-m iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iară de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu văz chinuirea mea.“

16. Și zise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israil, pre care știi tu că aceia sînt mai bătrîni norodului și cărturarii lor, și vei aduce pre dînșii la cortul mărturie și vor sta acolă împreună cu tine.

17. Și mă voiu pogorî și voiu grăi acolă cu tine, și voiu lua den duhul carele iaste preste tine și voiu pune preste dînșii; și vor ajutori împreună cu tine pornirea norodului; și nu-i vei purta pre dînșii tu singur.

18. Și norodului vei zice: «Curățițe-vă de mîine, și veți mîncă carne, căce ați plînsu înaintea Domnului zicînd: «Cine va hrăni pre noi cu carne, căce bine era noao la Eghipt»; și va da Domnul voao a mîncă carne și veți mîncă carne.

19. Nu o zi veți mîncă, nice doao, nice cincii zile, nice zêce zile, nice doaozeci de zile,

20. Pînă într-o lună de zile veți mîncă, pînă va ieși den nările voastre și va fi voao întru greață, căce n-ați ascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui zicînd: «Pentru că ce noao a ieși den Eghipt?»“

21. Și zise Moisi: „600 de mii norodul de pedestri întru carii sînt eu întru ei și tu au zis: «Carne le voiu da lor și vor mîncă o lună de zile.»/

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

șezându plîngea și fiii lui Israel și dzisără: „Cine pre noi ne va hrăni carne?”

5. Ne-am adus aminte de pești ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții și pēpenii și prajii și cēpele și aiul³.

6. Iar acum sufletul nostru uscat de tot, nimic afară de la mană ochii noștri.⁴

7. Și manna ca sămînța coliandrășului iaste și chipul lui ca chipul cristalului.

8. Și mergea nărodul și culegea și măcina pre însă în moară și o pisa în pio și o fierbea în oală și o făcea pre însă azime⁴; și era dulceța lui ca gustare turtă de untu de lemn

9. Și cîndu să pogoria⁵ roa noaptea preste tabără, cădea⁶ manna preste ei.

10. Și audzi Moisi plîngîndu ei, după noroadele lor, fieștecarele la ușa lui și să mânia cu urgie Domnul foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgiia nărodului acestuia preste mine?”

12. Au doară eu am zemislit în pîntece pre acesta nărodu tot? Au eu i-am născut pre înșii? Că ce în dzici mie: «Ia pre înșii întru sînul tău, ca cîndu are rădica manca pre cel sugător la pămîntul carele m-am giurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da acestui nărodu. Căce plîngu pre mine dzicîndu: «Dă-ne noao carne pentru să mîncăm!»

14. Nu voi putea eu singur a purta nărodul acesta, căce greu îm iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iar de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu vădzu chinuîrea mea.⁴

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israel pre carii tu știi cum <că>⁷ aceia sîntu mai bătrîni dentru nărodu și cărturarii lor și ve<ci>⁸ aduce pre înșii la cortul mărturie și vor sta acolo împreună cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi acolo cu tine și voi lua de duhu carele iaste preste tine și voi pune preste înșii și vor agiutori împreună cu tine pornirea nărodului; și nu-i vei purta pre înșii tu singur.

18. Și nărodului vei dzice: «Curățiți-vă pre mâine și veți mîncă carne, căce ați plînsu înaintea Domnului dzicînd: «Cine pre noi va hrăni carne, căce bine iaste noaă la Eghiptu»; și va da Domnul voao a mîncă carne și veți mîncă carne.

19. Nu o dzi veți mîncă, nice doao, nice 5 dzile, nice 10 dzile, nice 20 de dzile,

20. Pân-într-o lună de dzile veți mîncă, pân-va ieși den nările voastre și va fi voao de holéră⁹, căce ați neascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui dzicîndu: «Pentru că ce noao a ieși den Eghiptu?»⁴

21. Și dzise Moisi: „600 000 nărodul de pedestri întru carele sîntu cu întru ei și tu ai dzis: «Carne le voi da lor și vor mîncă o lună de dzile.»⁴”

cu poftă și săzînd plîngea feciorii lui Israel și zicea: „Cine va hrăni pre noi cu carne?”

5. Că ne adusem aminte de pēștele care mîncam, în Țara Eghiptului, în dar, de zmochinele și de pēpenii, de prazul și de ceapă și de usturoiu.

6. Iară acum sufletele noastre se usucă și nemic alt nu iaste înaintea oamenilor noștri, fără numai mană.⁴

7. Și era manna ca sămînța de coriiantru, iar fața ei ca fața mărgăritariului celui curat.

8. Și ieșia oamenii și culegea și măcina în rîșnițe și o pisa în pioă și o fierbea în oală și o făcea turte; și era gustarea lor ca gustarea turcii de făină cu undelemn².

9. Iar cînd cădea noaptea roaoă în tabără, preste dînsa cădea mană.

10. Și auzi Moisei pre dînșii plîngînd în taberile lor, fieștecare dentr-înșii plîngea înaintea ușilor lor. Și se mânia Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisei era rău.

11. Și zise Moisei cătră Domnul: „Pentru ce ai căznit pre robul tău? Că ce n-am aflat milă înaintea ta și că ce ai pus năpasta acestor oameni pre mine?”

12. Au doară eu am zămislit în pîntece acest nărod tot sau l-am născut eu de-m zici: «Ia-i pre umărul tău³, ca cum poartă doica pre cel ce-l apleacă, și-i du în țara carea am jurat părinților lor?»

13. Dară de unde iaste mie carne să dau acestor oameni tuturor? Că plîng asupra mea și zic: «Dă-ne carne să mîncăm!»

14. Nu poci eu singur să port acest nărod, că-m iaste foarte cu greu.

15. Iară deaca-m faci așa, ucide-mă cu omorîre, iar de am aflat milă înaintea ta, să nu văz răotatea mea.⁴

16. Și zise Domnul cătră Moisei: „Adună-mi 70 de bărbați den bătrîni lui Israel pre care-i știi tu însuș că aceia sînt bătrîni oamenilor și cărturarii lor și să-i aduci în cortul mărturie și să stea acolo cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi cu tine acolo și voi lua den duhu carele iaste în tine și voi pune pre dînșii, să ajute ție învățatură oamenilor acelor; și nu-i vei purta tu singur.

18. Iar oamenilor să le zici: «Curățiți-vă pînă mâine, ca să mîncă carne, că ați plîns înaintea Domnului dzicînd: «Cine ne va hrăni cu carne, că mai bine ne era în Țara Eghiptului»; și dēde voaoă Domnul carne și veți mîncă carne.

19. Și nu veți mîncă o zi sau 2, sau 5, nice 10 zile, nice 20 de zile,

20. Ce toată luna veți mîncă pînă va ieși den nările voastre și va fi voaoă întru uriciune, că nu v-aț smerit Domnului carele iaste întru voi și aț plîns înaintea lui dzicînd: «Că ce am ieșit den Eghipt?»⁴

21. Și zise Moisei: „600 000 de oameni ai nărodului acestuia întru carei sînt eu iar tu zici: «Da-le-voi să mînce carne o lună de zile.»⁴”

lăcomiei. Iar fiii lui Israel s-au luat după ei și se tînguiau strigînd: „Cine ne va da carne să ne hrănim?”

5. Ce viață fericită aveam noi în Egipt! Mîncam pește pe săturate, fără plată, erău castraveți și pepeni, mulțime de praz, de ceapă și de usturoi.

6. Tînjim că ni se usucă și sufletul; toată ziua nu căpătăm altceva decît mana care ne stă în gît.⁴

7. Mana semăna cu grăuntele de coriandru și cu rășina de bdeliu.

8. Mergeau oamenii și o adunau, o măcinau în rîșnițe sau o pisau în pioă, o fierbeau în căldări și făceau din ea turtă; la gust era ca plăcintele coapte cu untdelemn.

9. Cum pogora roua, noaptea, cădea și ea.

10. Și Moise auzea plîngerea poporului în tabără și la ușa cortului său. Și sta pe gînduri, posomorît, că se temea de fulgerul minci Domnului.

11. Și zise Moise către Domnul: „De ce mă chinui, Doamne, pe mine, robul tău, de ce nu te-ai milostivit să treci de la mine povara griji de acest popor?”

12. L-am zămislit eu, oare, și l-am născut ca să-mi spui să-l port la sîn cum ține doica pe prunc pînă va ajunge în țara pe care ai făgăduit-o cu jurămint părinților lui?

13. Toată ziua plîng și cerșesc să le dau carne ca să mînce, dar de unde să iau eu atîta carne ca să satur pe toți?

14. Singur nu sînt în stare să duc tot poporul acesta, pentru că povara lui este prea grea pentru mine.

15. Decît să te porți așa cu mine, mai degrabă ucide-mă, fie-ți milă, fă să nu mai văd năpasta aceasta.⁴

16. Iar Domnul a poruncit către Moise: „Du-te și alege șaptezeci de bărbați dintre bătrîni lui Israel, căpetenii, povăzuitori și cărturari și adă-i la Cortul Mărturie să aștepte acolo împreună cu tine.

17. Eu mă voi pogori acolo și voi grăi cu tine și voi lua din duhu care te umbrește și-l voi dăruii în har și lor, ca să poarte împreună cu tine povara griji de popor; astfel tu nu vei mai fi singur.

18. Și vei spune poporului: «Pregătiți-vă și vă curățiți pentru că mâine veți întîlni pe Domnul. Căci a auzit El bocetul și tînguirea voastră: cine ne va da nouă carne să mîncăm? Că ne era bine în Egipt. Iată că Domnul o să vă dea carne și veți mîncă.

19. Și nu veți înfuleca o zi sau două, sau cinci, sau zece, sau douăzeci,

20. Ci o lună întregă, pînă va va ieși pe nas și va veți scribi că n-ați ascultat pe Domnul care este în mijlocul vostru și v-ați plîns lui pentru ieșirea din Egipt.»⁴

21. Și s-a mirat Moise: „Toată mulțimea asta numără șase sute de mii numai pedestrași și tu spui: «Am să le dau carne să mînce o lună de zile.»⁴”

РК
 къ дъ сн шн ерн ескор жвнгъ асф шн ва джннцѣ
 лоръ ? аъ тоатце мжкортъ мтрн сѣма дѣна лѣ
 кг шн ле ва джннцѣ асф ? Шн зисѣ дѣнѣа кѣтрѣ
 мовнн, аъ доаръ мѣна дѣнѣа шн вафн дѣствѣ
 лѣ ? акъм вен кѣновѣце дѣ кѣрѣме чѣтѣва дѣнѣа
 къ кѣдѣнтѣа мѣсѣ . Шн ешн мовен шн грѣн
 кѣтрѣ порѣа кѣдѣнтѣеа дѣнѣа шн дѣнѣа
 о, дѣ сѣамнн дѣнтрѣ чѣн мѣн кѣтрѣмн ан порѣ
 дѣнѣн, шн пѣсе прѣ ен прѣн прѣжѣва кѣртѣа,
 къ Шн сѣ порѣа дѣнѣа дѣнѣа шн грѣн кѣтрѣ
 дѣнѣа шн лѣсѣ дѣнѣа дѣнѣа чѣ ера прѣствѣ
 ель шн пѣсе прѣствѣ чѣн шѣптѣ зѣчн дѣ сѣамн
 нн кѣтрѣмн ? шн дѣка сѣ шѣзѣ прѣствѣ ен
 дѣнѣа шн прѣстѣа шн нѣман дѣ дѣствѣ
 къ Шн рѣмасѣрѣ дѣн сѣамнн дѣнѣа шн нѣман оу
 нѣа едѣа, шн нѣман дѣ дѣнѣа мѣрѣа, шн сѣ
 сѣамнн прѣствѣ ен дѣнѣа, шн ачѣмѣ ера дѣн чѣн
 къ скрѣшн шн нѣ веннѣа дѣ кѣртѣ . Шн прѣстѣ
 а дѣнѣа шн нѣман мѣнѣа шн прѣстѣ ашн
 мовен, шн зисѣ зѣчнѣа, едѣа шн мѣрѣа прѣ
 рѣстѣа дѣнѣа шн нѣман . Шн рѣстѣа шн нѣман
 дѣнѣа шн нѣман, чѣла чѣ едѣа лѣнѣа мѣнѣа, чѣла дѣ
 дѣнѣа зисѣ дѣнѣа мѣсѣ мѣнѣа сѣпрѣствѣ прѣ ен
 къ Шн зисѣ мѣнѣа шн нѣман, аъ рѣнѣшн дѣ мѣсѣ шн чѣ
 шѣа дѣа тотѣ порѣа дѣнѣа шн нѣман прѣстѣа,
 къ едѣа дѣ дѣнѣа дѣнѣа шн прѣствѣ ен ? Шн мѣрѣ
 е мѣнѣа лѣа сѣа сѣрѣа ель шн чѣн кѣтрѣмн ан лѣн
 къ есѣа . Шн дѣнѣа ешн дѣ дѣ дѣнѣа, шн аъ
 трѣкѣтѣ прѣстѣа дѣ лѣ мѣрѣ, шн пѣсе прѣствѣ тѣ
 вѣрѣ каеа дѣ сѣа дѣнѣа шн нѣман, шн кѣла дѣ сѣа дѣнѣа
 шѣа прѣн прѣжѣва тѣа шн нѣман, каеа ерѣсѣ дѣнѣа
 къ дѣ лѣа тѣа шн нѣман . Шн сѣа дѣнѣа шн нѣман
 прѣствѣ зѣсѣа, шн тоатце нѣа шн нѣман, шн тоатце
 зѣсѣа дѣ сѣа шн нѣман прѣстѣа, чѣла
 нѣчѣа пѣчнѣа шн нѣман, гѣ зѣчнѣа шн шѣа зѣчнѣа
 шн нѣман шн зѣчнѣа шн нѣман прѣжѣва тѣа шн нѣман .
 къ Шн нѣман дѣ ера дѣнѣа шн нѣман мѣнѣа шн нѣман
 къ дѣнѣа шн нѣман, шн дѣнѣа сѣа шн нѣман фѣартѣ
 прѣ порѣа, шн мѣнѣа дѣнѣа дѣнѣа шн мѣрѣа фѣ
 артѣ . Шн сѣа кѣла шн нѣман лѣкѣлѣ шн нѣман,
 мѣрѣа шн нѣман шн нѣман, къ дѣнѣа шн нѣман
 къ прѣ порѣа чѣла шн нѣман . Дѣ лѣа мѣрѣа
 шн нѣман шн нѣман сѣа шн нѣман порѣа лѣ дѣнѣа
 шн нѣман порѣа лѣ дѣнѣа .

КАП ВІ
 къ грѣн марѣа шн дѣрѣнѣа шн нѣман
 мѣнѣа, шн нѣман мѣрѣа едѣа шн нѣман
 къ дѣ лѣа шн нѣман, къ чѣ мѣрѣа харѣнѣа
 къ дѣнѣа, шн зисѣа . Шн нѣман къ
 мѣнѣа шн нѣман, аъ грѣнѣа дѣнѣа ? аъ дѣа
 къ нѣ шн нѣман шн нѣман ? шн аъ дѣнѣа шн нѣман .
 Шн сѣа мѣнѣа шн нѣман шн нѣман фѣартѣ, дѣнѣа шн нѣман
 сѣамнн чѣа чѣ сѣамнн прѣ нѣманѣа . Шн
 зисѣа дѣнѣа дѣнѣа кѣтрѣ мѣнѣа шн нѣман
 къ шн нѣман марѣа, ешнѣа шн нѣман шн нѣман
 къ лѣа шн нѣман шн нѣман . Шн ешнѣа кѣтрѣ
 шн нѣман лѣа шн нѣман шн нѣман, шн порѣа дѣнѣа
 къ сѣа шн нѣман дѣнѣа, шн нѣман лѣа шн нѣман шн нѣман
 шн нѣман шн нѣман шн нѣман шн нѣман шн нѣман шн нѣман

22. Au oi și boi să vor junghea lor și va ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va ajunge lor?"

23. Și zise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va fi destulă? Acum vei cunoaște, de vreme ce te va apuca cuvîntul mieu.“

24. Și ieși Moisi și grăi către norod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dentru cei mai bătrîni ai norodului și-i puse pre ei pren prejurul cortului.

25. Și să pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luo den duhul ce era preste el și puse preste cei șaptezeci de oameni bătrîni. Și deaca să așază preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosera.

26. Și rămasără doi oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era den cei scriși și nu venise la cort.

27. Și prorocia în tabără și mergînd tînărul, spuse lui Moisi și zise zicînd: „Eldad și Modad prorocescu în tabără.“

28. Și răspunzînd Iisus al lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales al lui, zise: „Domnul mieu, Moisi, oprêște pre ei!“

29. Și zise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot norodul Domnului proroci, cînd va da Domnul duhul lui preste el?”

30. Și mърse Moisi la tabără, el și cei bătrîni ai lui Israil.

31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelițe de la mare și puse preste tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi dencoala pren prejurul taberii, ca la vreo doi çoț de la pămînt.

32. Și sculîndu-se norodul toată zioa și toată noaptea și toată ziuа a dooa zi, au adunat prepelițele: cel cu cel puțin au strînsu 10 cori și ș-au zvîntat loru zvîntături împrejurul taberii.

33. Cărniurile încă era în dinții lor mai nainte decît a lipsi și Domnul s-au mânia foarte pre norod și lovi Domnul în norod rană mare foarte.

34. Și să chemă numele locului aceuia Mormînturile Pohtii, căci acoló au îngropat pre norodul cel pohtitoriu.

35. De la Mormînturile Pohtei, s-au rădicat norodul la Asiroth și fu norodul la Asiroth.

CAP 12

1. Și grăi Mariam și Aaron împotriva lui Moisi pentru muierea ethiopeanca care au luat Moisi, căce muiare harapcă au luat, și ziseră:

2. „Au numai cu Moisi singur au grăit Domnul? Au doară nu și noao au grăit?“ Și au auzit Domnul.

3. Și omul Moisi, blind foarte decît toți oamenii ceia ce sînt pre pămînt.

4. Și zise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi cîteștrei la cortul mărturiei.“ [5] Și ieșiră cîteștrei la cortul mărturiei.

5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și ieșiră amîndoi.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

22. Au oi și boi de vor junghea lor și le vor ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va agiunge lor?"

23. Și dzise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va ajunge?!" Acum vei cunoaște, în vreme ce va apuca pre tine cuvîntul meu."

24. Și ieși Moisi și grăi către nărod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dintru cei mai bătrîni a nărodului și-i puse pre ei pren pregiurul cortului.

25. Și pogorî Domnul cu nor și grăi către însul și luă den duhul ce era preste el și puse preste cei 70 de oameni cei bătrîni. Și dacă să aședză preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosă de acii înainte.

26. Și rămăseră 2 oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era dintru cei scriși și n-au venit la cortu.

27. Și prorocia în tabără și mergîndu voinicelul spuse lui Moisi și dzise dzicîndu: „Eldad și Modad prorocescu în tabără."

28. Și răspundîndu Iisus a lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales a lui, dzise: „Domnul meu, Moisi, oprește-i pre ei!"

29. Și dzise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot nărodul Domnului proroci, cîndu va da Domnul duhul lui preste ei?"

30. Și mîrse Moisi la tabără, el și cei bătrîni a lui Israel.

31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelește¹¹ den mare și puse preste tabără cale de o dzi dencoace și cale de o dzi dencoalea pren pregiurul taberii, ca de vro doi coți de la pămîntu.

32. Și sculîndu-să nărodul toată dzua și toată noaptea <dzua spre>² a doao dzi, au adunat prepelește: cel cu cel pușin au strînsu 10 cori și au zvîntat și zvîntări prenpregiurul taberii.

33. Cărnurile încă era în dinții lor mainte de cît a lipsi și Domnul s-au mîniat foarte pre nărod și lovi Domnul întru nărodul rană mare foarte.

34. Și să chemă numele locului aceluia Mormînturile a Poftei, căci acolo au îngropat nărodul cel pofitor.

35. De la Mormînturile Poftei, s-au rădicat nărodul la Asiroth și fu nărodul la Asiroth.

22. Au doară oi sau boi se vor junghea lor să le ajungă să se sature? Sau se vor toț peștii mării să le ajungă?"

23. Și zise Domnul către Moisi: „Au doară nu va ajunge mîna Domnului aceasta? Ce acum să cunoști, ajunge-va cuvîntul meu au ba!"

24. Și ieși Moisi și grăi oamenilor cuvintele Domnului și adună 70 de bărbaț den bătrîni oamenilor și-i puse împrejurul cortului.

25. Și se pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luoa den duhul care era într-insul și puse pre 70 de bătrîni. Și cum odihni duhul pre dînsii, prorociră și de-acii nu se mai adaosă.

26. Și rămăseră 2 bărbaț în tabără, nume unuia Eldad și numele celui al doilea Modad. Și răposă duhul pre dînsii; și era și accia den cei scriși ce nu veniră la cort.

27. Și prorocia în tabără și alergă⁴ un voinic și spuse lui Moisi zicînd: „Eldad și Modad prorocescu în tabere."

28. Și răspundînd Isus, feciorul lui Navi, carele sta înaintea lui Moisi, ales al lui, și zise: „Domnul meu Moisi, oprește-i!"

29. Iar Moisi zise lui: „Dară tu nu rîvnești mie? Cine dară va da tuturor oamenilor să fie proroci, cînd va da Domnu duhul său pre dînsii?"

30. Și mîrse Moisi însuș în tabără și bătrîni lui Israel.

31. Și ieși duh de la domnul și scoase prepelește⁵ den mare și le aduse pre tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi de cîlea parte, de amîndoaă părțile împrejurul taberii, ca de 2 coț de la pămînt.

32. Și sculîndu-se oamenii, adunară prepelește⁵ toată zioa și toată noaptea și a doaoa zi toată zioa și strînsă prepelește: cine strînsă pușin 10 obroace strînsă și uscară lor șușală împrejurul taberii.

33. Și încă fiind cărnurile în dinții lor mai mainte de a le lipsi, iar Domnul se mînié pre oameni foarte și rani Domnul pre oameni cu rană mare foarte.

34. Și se chemă locul acela Mormîntul Pofteiri, că acolo îngropară pre nărodul cel pofitor.

35. Și se rădicară oamenii de la Mormîntul Pofteiri în Asiroth și fură oamenii în Asiroth.

22. O să tăiem, oare, pentru ei toate turmele și cirezile noastre? Dar chiar de vom pescui toți peștii mărilor, nu le va fi îndestul!"

23. Iar Domnul i-a spus: „Oare crezi tu că mîna mea este atît de neputincioasă? Îndată ai să vezi dacă se va îndeplini cuvîntul meu sau nu."

24. Și ieșind Moise a povestit poporului tot ce a spus Domnul și a adunat șaptezeci de oameni dintru bătrîni lor și i-a așezat împrejurul Cortului.

25. Iar Domnul s-a pogorît într-un nor și a grăit către Moise și a luat din duhul ce i-l dăruise și l-a dat celor șaptezeci de bătrîni adunați. Și cînd duhul a trecut peste ei, au început cu toții să vorbească în limbi și să proorocească cum n-au făcut-o nici înainte nici mai apoi. De la o vreme s-au oprit.

26. Doi oameni însă dintre cei aleși au rămas în tabără. Unul se chema Eldad, iar celălalt Medad. Și cînd s-a pogorît duhul peste ei, au început să proorocească.

27. Atunci un tînăr a alergat și a dat de veste lui Moise: „Vino, că Eldad și Medad proorocescu în tabără."

28. Iosua, fiul lui Navi, cel ce era slujitorul lui Moise din tinerețe, auzîndu-i, a zis: „O, Moise, stăpînul meu, oprește-i!"

29. Dar Moise i-a răspuns: „Duci tu cumva rîvna mea? Ce bine ar fi dacă toți fiii lui Israel ar fi profeți și ar purta în ei duhul Domnului!"

30. S-a întors Moise în tabără cu bătrîni lui Israel.

31. Atunci s-a iscat o furtună de la Domnul, care a adus prepelește dinspre mare, de au căzut în strat gros ca de doi coți, cale de o zi, peste tot, împrejurul taberii.

32. Toată zioa și toată noaptea aceea, și a doua zi iarăși, au strîns mulțime de prepelește: cel care a strîns mai pușin, tot a umplut zece coșuri. După aceea le-au întîns împrejurul taberii la uscat.

33. Dar nu apucară încă să înghîță, cînd s-a pornit mînia Domnului împotriva lor cu aspră sînguire.

34. Și locul acela s-a numit Chibrot-Hataava, adică mormintele poftei, căci acolo au fost îngropați cei doborîți de lăcomie.

35. De la Chibrot-Hataava, au plecat spre Hașerot, unde au poposit.

CAP 12

CAP 12

CAP. 12

Pedeapsa cu lepră

1. Și grăi Mariam și Aaron înpotriva lui Moisi, pentru muierea ethiopianca ce au luat Moisi, căce muiere arapcă au luat, și dzisără:

2. „Au lui Moisi singur au grăit Domnul? Au nu și noaă au grăit? și au audzit Domnul.

3. Și omul Moisi, lin foarte decît toți oamenii cea ce-s pre pămîntu.

4. Și dzise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi tustrei la cortul mărturiei." [5] Și ieșiră cîte trei la cortul mărturiei.

5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și/ ieșiră amîndoi.

1. Și grăi Mariia și Aaron în poncișul lui Moisi pentru muierea lui cea harapcă, carea o luase Moisi lui, și ziseră:

2. „Au doară numai către Moisi însuș au grăit Domnul? Au doară n-au grăit și noaă Domnul?"¹

3. (Și era Moisei om foarte blind, mai blind decît toț oamenii carei era pre pămînt)².

4. Și îndată zise Domnul lui Moisi și lui Aaron și Marii: „Ieșiți numai voi cîte trei la cortul mărturiei." Și ieșiră cîte trei în cortul mărturiei.

5. Și se Pogorî Domnul în stîlp de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și chemară pre Aaron și pre Mari. Și/ ieșiră amîndoi.

1. Mariam și Aaron vorbeau de rău pe Moise, pentru că acesta luase o femeie etiopeancă. Și cleveteau în popor:

2. Grăit-a Domnul numai cu Moise singur? N-a grăit el, oare, și cu noi?" Și Domnul a auzit cuvintele lor.

3. Moise însă era un om foarte smerit, cel mai smerit om de pe toată fața pămîntului.

4. Și a chemat Domnul pe Moise, pe Aaron și pe Mariam să vină negreșit la Cortul Mărturiei. Și au venit tustrei.

5. Iar Domnul, pogorît într-un stîlp de nor la ușa Cortului, a poruncit să se apropie Aaron și Mariam. Și/ ei au pășit către el.

Biblia, 1688, pag. 104[102], col. II

ешаре амандон ши зисе кетре ен . **ДЪЗНЪ**
 чи кьжннтел мѣе, де ет ка фаче ково пророкь
 аманвайн, а прѣведѣтѣ ави мѣ кою кьноаще, ши
 а соинѣ кою грѣи ави . **НЪ** аша ка рѣва мѣ
 мочен а прѣ поатѣ кѣса мѣ крѣдннчѣс мѣте
 Гурѣ кѣ гурѣ кою грѣи ави акиѣ, ши нѣ прѣнн
 де, ши саава аманвайн ав кѣзѣтѣ, ши пейтѣ кѣ
 че нѣващи инѣмжннѣтѣ акавѣнн а прѣннѣа рѣвѣ
 ави мѣте мочен ? **ШНОУРЪ** а мѣннѣн дом
 нѣвайн прѣстѣен, ши ет дѣсѣрѣ . **ШН** нѣрѣвал
 ет дѣсѣрѣ аа нѣтѣ, ши мѣтѣ маріам стрикатѣ
 ка зѣпаада, ши нѣвѣтѣ аарон кѣтрѣ маріам,
 ши мѣтѣ стрикатѣ ера . **ШН** зисе аарон кѣ
 трѣ мѣтѣи, рѣвѣтѣ аароннѣ, нѣ пѣнѣ прѣстѣнѣ
 грѣшааа, пейтѣрѣ кѣ нѣ ави кьноскѣтѣ дѣпѣ че а
 грѣшнѣтѣ . **СТНДЪ** фанѣ ка токма кѣ моартѣ,
 каа а прѣдѣтѣрѣ ешамѣ дн зрѣвал мѣменѣ
 ши мѣтѣннѣе жѣмѣтѣтѣ дѣтрѣнѣа ен
 Шн стрнѣтѣ мочен кѣтрѣ аманѣа зикѣмѣа, дѣннѣтѣ
 рѣвѣтѣ, авн дѣкѣтѣ прѣ а . **ШН** зисе аманѣа
 кѣтрѣ мочен, де татал ен скѣнпннѣа ав скѣнпѣа
 а фѣаца ен нѣвѣ пѣ рѣшннѣа ? шапте зилѣсѣсѣ сѣ
 сѣсѣсѣсѣ афарѣ дѣн тѣагѣрѣ, ши дѣпѣ ачѣа ка
 а прѣа . **ШН** сѣ сѣсѣсѣи маріам афарѣ дѣн тѣа
 сѣрѣ шапте зилѣ, ши нѣрѣва нѣвѣ рѣдннѣ пѣ
 не сѣа кѣрѣцннѣ маріам .

К А П І Т О Л



Д а пѣтѣ ачѣсѣтѣ сѣа рѣдннѣтѣ нароава де
 аа аенрѣвал, ши сѣтѣсѣрѣрѣ а пѣстѣиѣ
 ави фаран . **ШН** грѣи аманѣа кѣтрѣ
 мочен зикѣмѣа . **Трнннѣтѣцннѣсѣа**
 мѣннѣ, ши сѣ сокопѣсѣкѣ пѣмжннѣвал ха
 нанѣнѣлѣрѣ карѣаеѣв дѣа фнцѣор ави ісранѣа а прѣ
 цннѣрѣ, кѣте оу нѣ сѣа дѣпѣ нѣтѣмѣ, дѣпѣ нароа
 дѣаа мошнѣлѣрѣрѣ вен трнннѣтѣ прѣ ен . поатѣ
 кѣ пѣлѣнѣа дѣнтрѣ ен . **ШН** гѣа трнннѣтѣ прѣ дѣ
 шн мочен дѣн пѣстѣиѣ ави фаран прѣн гласѣвал
 аманвайн, поцннѣсѣамѣннѣи кѣ пѣтѣннѣнае фнцѣорѣ
 ави ісранѣа ачѣсѣтѣ, **ШН** ачѣсѣтѣ ави нѣмѣле ав,
 дѣн нѣмѣвал ави рѣвннѣа, самѣнѣвал фѣчѣрѣвал ави зак
 хѣрѣ . **Дѣн** нѣмѣвал ави семѣсѣнѣ, сафат фѣчѣ
 рѣвал ави сѣрѣн . **Дѣн** нѣмѣвал ісудѣн, хааѣк фѣчѣ
 рѣвал ави нѣфѣнн . **Дѣн** нѣмѣвал ави ісахарѣ, іга
 а фѣчѣрѣвал ави ісѣнѣф . **Дѣн** нѣмѣвал ави ефра
 ннѣ, афѣн фѣчѣрѣвал ави наѣкн . **Дѣн** нѣмѣвал ави ве
 нѣамннѣ, фѣтнн фѣчѣрѣвал ави рафѣ . **Дѣн** нѣмѣвал ави
 завоаѣсѣнѣ, гѣдѣнѣвал фѣчѣрѣвал ави сѣдн . **Дѣн**
 нѣмѣвал ави ісѣнѣф дѣн фннѣ ави манасн, гадн
 фѣчѣрѣвал ави сѣсн . **Дѣн** нѣмѣвал ави данѣ,
 амѣнѣвал фѣчѣрѣвал ави гамѣан . **Дѣн** нѣмѣвал
 ави аснрѣ, садѣрѣ фѣчѣрѣвал ави мнханаѣ
 дѣн нѣмѣвал ави нѣфѣалннѣтѣ нааѣкн фѣчѣрѣвал ави
 сѣанн . **Дѣн** нѣмѣвал ави гаааѣ, гѣдѣнѣвал фѣчѣ
 рѣвал ави махн . **Дѣсѣтѣсѣ** нѣмѣле сѣамѣннѣвал
 прѣ карѣи гѣа трнннѣтѣ мочен кѣсѣ ачѣсѣтѣсѣ пѣ
 мѣннѣвал, ши нѣмнѣ мочен прѣ афѣн фѣчѣрѣвал
 ави наѣкн, інѣв . **ШН** трнннѣтѣ прѣ дѣннѣшнѣ
 мочен дѣн пѣстѣиѣвал ави фаранѣ, кѣсѣ сокопѣ
 сѣкѣ пѣмжннѣвал ави хаанаан ши зисе кѣтрѣ дѣ
 шнн

6[5]. Și zise către ei: „Auziți cuvintele mele! De să va face voao proroc Domnului, întru vederea lui mă voui cunoaște și în somnu voui grăi lui.

7. Nu așa ca robul meu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voui grăi lui în chip, și nu pren pilde, și slava Domnului au văzut. Și pentru că ce nu v-ați spămîntat a cleveti împotriva robului meu Moisi?”

9. Și urgiaia mănecii Domnului preste ei. Și să dusără.

10. Și norul să duse de la cort și, iată, Mariam, stricată, ca zăpa-da și căută Aaron către Mariam; și, iată, stricată era.

11. Și zise Aaron către Moisi: „Rodu-te, Doamne, nu pune preste noi greșala, pentru că nu am cunoscut după ce am greșit.

12. Să nu să facă ca tocma cu moartea, ca o lepădătură ieșind den zgăul mumei și mănîncă jumătate de trupul ei.“

13. Și strigă Moisi către Domnul zicînd: „Dumnezău, rogu-te, vindecă-o pre ea!”

14. Și zise Domnul către Moisi: „De tatal ei scuipind au scuipat în fața ei, nu să va rușina? Șapte zile să să osăbească afară den tabără și după acēea va întra.“

15. Și să osăbi Mariam afară den tabără șapte zile și norodul nu să rădică până s-au curățit Mariam.

16[1] Și după acēstea s-au rădicat norodul de la Asiroth și să tăbăriră în pustiul lui Faran.

CAP 13

- 1[2]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
- 2[3]. „Trimite-ți ție oameni și să socotească pămîntul hananeilor, carele eu dau fiilor lui Israil întru ținēre, cîte un om după neam, după poroadele moșiiilor lor vei trimite pre ei, toată căpeteniia dentru ei.“
- 3[4]. Și i-au trimis pre dînșii Moisi den pustiul lui Faran, pren glasul Domnului, toți oamenii, căpeteniile fiilor lui Israil, acēstea.
- 4[5]. Și acēstea-s numele lor: den neamul lui Ruvim, Samiil, feciorul lui Zachur;
- 5[6]. Den neamul lui Semeon, Safat, feciorul lui Suri;
- 6[7]. Den neamul Iudei, Halev, feciorul lui Nefoni;
- 7[8]. Den neamul lui Isahar, Igad, feciorul lui Iosif;
- 8[9]. Den neamul lui Efraim, Afsis, feciorul lui Navi;
- 9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltî, feciorul lui Rafu;
- 10[11]. Den neamul lui Zavolon, Gudiil, feciorul lui Sudi;
- 11[12]. Den neamul lui Iosif, den fiii lui Manasi, Gadi, feciorul lui Susi;
- 12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, feciorul lui Gamali;
- 13[14]. Den neamul lui Asir, Sadur, feciorul lui Mihail;
- 14[15]. Den neamul lui Nethalim, Naavi, feciorul lui Savi;
- 15[16]. Den neamul lui Gaad, Gudiil, feciorul lui Mahi.
- 16[17]. Acēstea-s numele oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pămîntul. Și numi Moisi pre Afsi, feciorul lui Navi, Iisus.
- 17[18]. Și-i trimise pre dînșii Moisi den pustiul lui Faran, ca să socotească pămîntul lui Hanaan. Și zise către dînșii: /

Ms. 45

6[5]. Și dzise cătră ei: [6] „Audziți cuvintele mele! De să va face proroc voao Domnului, întru vedere lui mă voi cunoaște și întru somnu voi grăi lui.

7. Nu așa ca șerbul meu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voi grăi lui cu chip, și nu pren pilde, și mărirea Domnului au vădzut. Și pentru că ce nu v-ați spămîntat a cleveti asupra robului meu Moisi?”

9. Și urgiia mănicii? Domnului preste ei. Și să duseră.

10. Și norul să duse de la cortu și, iată, Mariam stricată ca omăt și căută Aaron cătră Mariam; și iată stricată.

11. Și dzise Aaron cătră Moisi: „Rogu-te, Doamne, nu pune preste noi greșeale, pentru căce n-am cunoscut după ce am greșit.

12. Să nu să facă ca atocma cu moartea, ca o lepădătură³ ieșindu den zgăul maicei și mănîncă giumătate de trupurile ei.”

13. Și strigă Moisi cătră Domnul dzicîndu: „Dumnedzău, rogu-te, vindec-o pre ea.”

14. Și Dzise Domnul cătră Moisi: „Tatăl ei să va știuipi să știopască în fața ei, nu să va rușina? 7 dzile să s-ă usăbască afară den tabără și după aceea va intra.”

15. Și să usăbi Mariam afară den tabără 7 dzile și nărodul nu să rădică păn-ă s-au curățit Mariam.

16[1]. Și după aceasta s-au rădicat nărodul de la Asiroth și să tăbăriră în pustiuul Faran¹.

CAP 13

1[2]. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2[3]. „Trimite ție oamenii și să socotească pămîntul hananeilor, carele cu dau fiilor Israil întru înîere, cîte un om după neam, după năroadele moșiiilor lor vei trimite prei ei, toată căpetenie dentru ei.”

3[4]. Și i-au trimis pre înșii Moisi, den pustiuul Faran, pren glasul Domnului, toți oamenii căpetenii fiilor Israil <aceștia>².

4[5]. Și acēstea-s numerile lor³, den neamul lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachoru;

5[6]. Den neamul lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den neamul Iudei, Halev, ficiorul lui Ichoni;

7[8]. Den neamul Isahar, Igadu, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den feliul lui Iefraim, Afsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafu;

10[11]. Den neamul lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den neamul lui Iosif, den fii lui Manasi, Gaddi, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamaliil;

13[14]. Den neamul lui Asur, Sadur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den neamul lui Nefthalim, Navi, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den neamul lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acēstea-s numerile oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pămîntul. Și numi Moisi pre Afsis, ficiorul lui Navi, Iisus.

17[18]. Și-i trimise pre înșii Moisi den pustiuul Faran, ca să socotească pămîntul Hanaan, și dzise cătră înșii:

Ms. 4389

6. Și le zise: „Ascultați cuvintele mele! De va fi întru voi proroc al Domnului, în vedere mă voi cunoaște lui și în vis voi grăi lui.

7. Iar nu așa ca lui Moisei, robul meu, care iaste credincios întru toată casa mea.

8. Și gură cătră gură grăiesc cătră dînsul, iar nu în pilde, și au văzut slava Domnului. Deci că ce nu v-ați temut a grăi în poncișul lui Moisei, robul meu?”

9. Și fu pre dînșii mânia urgiei Domnului și se duse.

10. Și norul se dēde în laturi de la cort, iar Mariia, iată, fu stricată ca zăpada și căută Aaron la Mariia; și, iată, era stricată³.

11. Și zise Aaron cătră Moisei: „Rogu-te, Doamne, nu pune spre noi păcat, pentru că n-am cunoscut ce am greșit.

12. Să nu fie aceasta ca o moartă, ca o stărpitură ce se stărpēste den pîntecele mîne-sa, că iată că a mîncat stricăciunea jumătate de carnea trupului ei.”

13. Și strigă Moisei cătră Domnul zicînd: „Dumnezeule, rogu-te, vindecă-o!”

14. Iar Domnul zise cătră Moisei: „De scuihind tată-său să scuie în fața ei și nu-i va fi rușine? Șapte zile să să osebească den afară de tabără și după acēea să între.”

15. Și se usebi Mariia den afară de tabără 7 zile și nu se rădică nărodul pănă se curăți Mariia.

16[1]. Iară după aceasta se rădicară oamenii de la Asiroth și se tăbăriră în pustia Tharanci.

CAP 13

1[2]. Și acōlō grăi Domnul lui Moisei zicînd:

2[3]. „Trimite oameni de la tine să iscodească Țara Hanaanului, carea o am dat eu feciorilor lui Israil întru moștinare, un bărbat dent-o semînție, după adunarea neamului lor, și să trimiți tot fruntea lor.”

3[4]. Și-i trimise Moisei den pustia Tharanci, cu cuvîntul Domnului pre toată căpetenia aceasta a feciorilor lui Israil.

4[5]. A căroră nume sînt acēstea: [5] den semînția lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachus;

5[6]. Den semînția lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den semînția Iudei, Halev, ficiorul lui Efon;

7[8]. Den semînția lui Isahar, Igad, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den semînția lui Efraim, Avsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den semînția lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafuil;

10[11]. Den semînția lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den semînția lui Iosif, a feciorilor Manasiei, Gada, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den semînția lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamali;

13[14]. Den semînția lui Asir, Sathur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den semînția lui Nefthalim, Naavii, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den semînția lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acēstea sînt numele bărbaților carei trimise Moisei să iscodească Țara Hanaanului. Și puse numele lui Avsie, ficiorul lui Navi, Isus.

17[18]. Și-i trimise Moisei den pustia Tharanci să iscodească Țara Hanaanului. Și zise cătră dînșii/

Versiune modernă

6. Și le-a zis Domnul: „Ascultați cuvintele mele! Dacă vă trimit vreun proroc, mă descopăr lui în vedenii și vorbesc cu el în vis.

7. Altcum este cu robul meu Moise, lui i-am încredințat toată casa mea.

8. Cu Moise grăiesc pe înțeles, limpede și nu în ghicitori, el mi-a văzut fața. Nu v-a fost teamă să cîrțiți împotriva robului meu?”

9. Și s-a aprins Domnul de mînie aprigă și s-a dus.

10. Cînd s-a depărtat și norul de la Cort, Aaron a văzut că Mariam se făcuse albă ca zăpada, că o năpădise lepra.

11. Atunci a strigat Aaron către Moise: „Vai nouă, stăpîne, nu socoti păcatul nostru cu care ne-am întinat.

12. Nu lăsa ca Mariam să fie precum cel născut mort, al cărui trup e pe jumătate putred de la naștere.”

13. Și Moise a chemat cu glas tare pe Domnul și a zis: „Vindec-o, rogu-te, Doamne Dumnezeule!”

14. Dar Domnul i-a răspuns lui Moise: „Dacă tatăl ei ar fi scuihat-o în obraz, oare n-ar fi trebuit să se rușineze șapte zile? Așadar șapte zile să fie surghiunită din tabără, după aceea să o primiți din nou.”

15. Și a stat Mariam șapte zile în opreliște, în afara taberei, iar poporul n-a pornit la drum pînă cînd ea nu s-a curățit.

16. Și au plecat cu toții de la Hașerot și au aflat popas tocmai în pustiuul Paran.

CAP. 13

Cercetași în Canaan

1. A zis Domnul lui Moise:

2. „Trimite oameni ficepuți în țara Canaanului, pe care eu voi da-o fiilor lui Israel moștenire; din fiecare semînție, una din căpetenii.”

3. Și i-a trimis Moise, după porunca Domnului, din pustiuul Paran și toți erau oameni de frunte.

4. Iată numele lor: Șammua, fiul lui Zahur, din semînția lui Ruben;

5. Safat, fiul lui Hori, din semînția lui Simeon;

6. Caleb, fiul lui Iefone, din semînția lui Iuda;

7. Igal, fiul lui Iosif, din semînția lui Isahar;

8. Osia, fiul lui Navi, din semînția lui Efraim;

9. Paltii, fiul lui Rafu, din semînția lui Veniamin;

10. Gadiel, fiul lui Sodi, din semînția lui Zabulon;

11. Gadi, fiul lui Susi, din semînția lui Iosif, adică din Manase;

12. Amiel, fiul lui Ghemali, din semînția lui Dan;

13. Setur, fiul lui Mihael, din semînția lui Așer;

14. Nahbi, fiul lui Vofsi, din semînția lui Neftali;

15. Gheuel, fiul lui Machi, din semînția lui Gad;

16. Aceștia au fost bărbații pe care Moise i-a trimis să cerceteze țara; pe Osia, fiul lui Navi, Moise l-a numit Iosua.

17. Înainte de a pleca din pustiuul Paran, Moise le-a zis/

Biblia, 1688, pag. 105, col. 1

И шїи сѣицивъ фпвстїиалъ ачїста . Шїи сѣици
сѣици фмѣице шїи вѣици вѣдѣ пѣмжнѣвалъ каре
лїсте , шїи нороуаа кареае шаде прѣсте валъ , де
лїсте паре аѣ слабѣ , де сѣици мѣлїци аѣ пѣици .
И Шїи кареае лїсте пѣмжнѣвалъ фптрѣ кареае шѣдѣ
ен прѣсте рѣнївалъ , аѣ вѣици лїсте аѣ рѣвалъ , шїи нѣ
реаеае чѣпѣицае кареае аѣ вѣици аѣ вѣици фптрѣ
рѣнїсае , де сѣици фптрѣ рѣнїци аѣ фптрѣ рѣнї
ка аѣ рѣи . Шїи кареае е пѣмжнѣвалъ , аѣ рѣае ,
аѣ пѣрѣсїпѣ , де сѣици фптрѣнївалъ копѣици аѣ
ва , шїи фптрѣнїцае вѣици аѣ рѣнїрѣаеае пѣмжнѣ
пѣвалъ , шїи рѣнїсае рѣнїцае прїмѣвѣарѣ , фпнїнїтѣ
нѣ стрѣрѣвалъ . Шїи сѣици аѣ вѣици сѣицирѣ пѣмжнѣ
пѣ дѣаа пѣлїица аѣ еи пѣнїцае аѣ рѣсѣ , шїи фптрѣ аѣ
нѣ аѣ емаѣе . Шїи сѣици рѣсѣ пѣстїи , шїи
сѣицирѣ пѣнїцае лѣхвѣрѣи , шїи аѣ колѣ аѣ хїмїи шїи
сѣици , шїи дѣааици рѣаеае аѣ еица , шїи хѣвѣрѣи нѣ
шапѣици аѣнї сѣици рѣнїци мѣици фпнїнїцае дїмжнѣ
нѣ пѣнїци аѣ рѣнїцае . Шїи вѣицирѣ пѣнїцае аѣ
вѣаѣ стрѣрѣвалъ , шїи аѣ рѣи аѣ нїнїцае прї аѣ , шїи
аѣ пѣнїцае дѣ аѣ колѣ вѣици , шїи вѣици стрѣрѣ аѣ
пѣаеае аѣ рѣнїцае , шїи аѣ рѣнїцае прї аѣ нїцае
прї аѣ рѣи , шїи аѣ рѣи , шїи аѣнїцае змѣици .
И Шїи аѣ рѣи аѣ аѣ аѣ нѣмїци вѣаѣ стрѣрѣвалъ ,
пѣнїрѣлїрѣвалъ кареае аѣ пѣнїцае дѣ аѣ колѣ фпнї
нѣ аѣнїцае . Шїи сѣици фптрѣнїцае дѣ аѣ колѣ сѣици
нѣ пѣнїцае пѣмжнѣвалъ аѣ рѣи , мѣ , рѣнїцае . Шїи
мѣрѣнїцае вѣицирѣ пѣнїцае мѣици шїи пѣнїцае аѣ
рѣи , шїи пѣнїцае пѣаѣици аѣ рѣнїцае фпнїцае аѣнї
рѣнїцае , аѣ рѣнїцае аѣнїцае фпнїцае карѣи , шїи рѣнїцае
сѣици аѣ рѣнїцае шїи аѣ пѣаѣици аѣ рѣнїцае шїи
нѣ аѣ рѣнїцае аѣ рѣнїцае пѣмжнѣвалъ . Шїи пѣ
вѣицирѣ аѣнїцае шїи рѣнїцае , вѣицицае аѣ пѣмжнѣвалъ
кареае нѣнїцае пѣнїцае , пѣмжнѣвалъ кареае нѣрѣ
мїцае шїи аѣ рѣи шїи аѣ рѣицае рѣнїцае аѣнї
И Фптрѣ шїи пѣнїцае нѣнїцае нѣнїцае аѣнїцае чѣ аѣнїцае
шїи пѣмжнѣвалъ , шїи чѣпѣицае пѣици рѣнїцае , мѣрѣ
фпнїцае , шїи рѣнїцае еица аѣнїцае вѣаѣици аѣ колѣ .
И Шїи аѣмїицае аѣнїцае фпнїцае пѣмжнѣвалъ дѣ рѣи аѣнїцае
рѣи , шїи рѣнїцае , шїи вѣици , шїи вѣици , шїи аѣнїцае
рѣи , аѣнїцае фпнїцае шїи хананїцае аѣнїцае аѣнїцае
аѣнїцае мѣици шїи аѣнїцае рѣнїцае ісѣрѣнїцае .
И Шїи пѣнїцае халѣеае нороуаа пѣнїцае мѣици , шїи
рѣнїцае аѣнїцае , чѣ сѣицицае нѣвѣици , шїи вѣици мѣици
нїцае прѣае , пѣнїцае пѣици вѣици пѣнїцае пѣнїцае еица
И Шїи сѣици карѣи сѣици сѣици фпнїцае нѣнїцае
аѣ рѣицае нѣнїцае вѣици , пѣнїцае нѣнїцае вѣици пѣнїцае сѣ
нѣ сѣицицае пѣнїцае аѣнїцае , пѣмжнѣвалъ лїсте дѣ
аѣ кѣицае нѣнїцае нѣмїцае . Шїи аѣ рѣицае пѣнїцае
пѣмжнѣвалъ кареае аѣ сѣицицае прѣ аѣ пѣнїцае
фпнїцае аѣнїцае рѣнїцае , пѣмжнѣвалъ кареае аѣнїцае
пѣнїцае прѣ рѣнїцае сѣ сѣицицае , пѣмжнѣвалъ чѣ
мѣнїцае прѣ рѣицае чѣ аѣнїцае прѣ рѣнїцае лїсте ,
шїи пѣнїцае нороуаа кареае аѣнїцае вѣицицае прѣ рѣи
И Шїи сѣици фпнїцае аѣнїцае . Шїи
аѣ колѣ аѣнїцае вѣицицае рѣнїцае , шїи
рѣицае фпнїцае аѣ рѣицае аѣ
нѣнїцае , чѣ аѣнїцае рѣицае
фпнїцае аѣнїцае .

18[19]. „Suiți-vă în pustiul acesta, [19] Și să vă suiți în munte, și veți vedea pământul care iaste și norodul carele șade preste el, de iaste tare au slab, de sînt mulți au puțini;

19[20]. Și carele iaste pământul întru carele șad ei preste dînsul? Au bun iaste, au rău? Și carele-s cetățile carele acêștea lăcuiesc întru dînsele? De sînt întru ziduri, au întru neziduri?

20[21]. Și carele e pământul: au gras, au părăsit? De sînt într-însul copaci au ba? Și îngăduind, veț lua den roadele pământului. Și zilele, zile de primăvară, înaintea strugurului.“

21[22]. Și suindu-se, socotiră pământul, de la pustiul lui Sin pînă la Roov, și întrînd la Emath.

22[23]. Și să suiră despre pustiul și să duseră pînă la Hevron și acoló, Ahiman și Seasi și Thelami, rudele lui Enac. Și Hevron cu șapte ani se-au zidit mai înainte decît Tanin a Eghiptului.

23[24]. Și veniră pînă la Valea Strugurului și luară aminte pre ea. Și au tăiat de acoló viță și un strugur de poamă dupe dînsa și-l rădicară pre dînsul pre drugi și din rodii și den zmochini.

24[25]. Și locul acela l-au numit Valea Strugurului, pentru strugurul carele l-au tăiat de acoló fiii lui Israil.

25[26]. Și să întoarseră de acoló, socotind pământul, dupe 40 de zile.

26[27]. Și mergînd, veniră cătră Moisi și cătră Aaron și cătră toată adunarea fiilor lui Israil, la pustiul lui Faran Cadis, și răspuneră lor cuvînt și la toată adunarea și le arătară lor roada pământului.

27[28]. Și povestiiră lui și ziseră: „Venit-am la pământul carele ne-ai trimis pre noi, pământ carele cură miere și lapte. Și aceasta e roada lui.

28[29]. Fără numai iaste năsilnică limba ce lăcuiește pământul și cetățile tari zidite mari foarte. Și ruda lui Enac am văzut acolo.

29[30]. Și Amalic lăcuiește în pământul de spre amiazăzi; și heteul, și eveul, și evuseul, și amureul lăcuiește în munte; și hananeul lăcuiește lîngă mare și lîngă rîul Iordanului.“

30[31]. Și tăcu Halev norodul cătră Moisi și zise lui: „Nu, ce suind ne vom sui și vom moșteni pre el, căci tari vom putea cătră ei.“

31[32]. Și oamenii carii s-au suit împreună cu el au zic: „Nu ne vom sui, căci nu ne vom putea să ne suim cătră limbă, că mai tare iaste decît noi cu mult.“

32[33]. Și adusără ponoslu pământului carele au socotit pre el cătră fiii lui Israil, zicînd: „Pământul carele am trecut pre dînsul să socotim, pământ ce mănîncă pre ceia ce lăcuiescu pre dînsul iaste; și tot norodul carele am văzut preste dînsul, oameni foarte lungi.

33[34]. Și acolo am văzut uriașii; și eram înaintea lor ca lăcustele, ce așa eram înaintea lor.“

Ms. 45

18[19] „Suiți-vă întru pustiiul acesta [19]. Și veți sui în munte și veți vedea pământul carele iaste și nărodul carele șeade preste el, de iaste tare au slab, de sînt pușini au mulți;

19[20]. Și carele iaste pământul pre carele ședu ei preste însă? Au bun, au rău iaste? Și carele-s cetățile întru însele? Au întru zidite au întru făr-de ziduri?

20[21]. Și carele-i pământul: au gras, au părăsit? De sîntu întru însul⁴ copaci au ba? Și îngăduindu veți lua den roadele pământului. Și dzilele, dzilele primăverii înaintea poamei.“

21[22]. Și suindu-să, socotiră pământul den pustiiul Sin pân-la Roav, întrîndu în Iontru Emath.

22[23]. Și să suiră despre pustiiu și să duseră pân-la Hevron și acolô, Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Și Hevron cu 7 ani s-au zidit mainte decît Tani a Eghiptului.

23[24]. Și veniră pân-la Valea Strugurului și luară aminte pre ea și au tăiat de acolô viță și strugur de poamă unul de acolô și-l rădicară pre însul pre pârîngi și den roidii și den smochini.

24[25]. Și locul acela l-au numit Valea Strugurului, și strugurul carele au tăiat de acolô fiii lui Israil

25[26]. Și să întoarsără de acolô, socotindu pământul, după 40 de dzile.

26[27]. Și mergîndu, veniră cătră Moisi și cătră Aaron și cătră toată adunarea fiilor Israil la pustiiul Faran Cadis, și răspuseră lor cuvîntu și la toată adunarea și le arătă lor roada pământului.

27[28]. Și-i povestiră lui și dziseră: „Venit-am la pământul carele ne-ai trimis pe noi, pământul carele cură miere și lapte. Și aceasta-i roada lui.

28[29]. Făr-numai iaste năslnică limba ce lăcuiește pământul și cetățile tari zidite mari foarte. Și ruda lui Enac am vădzut acolô.

29[30]. Și Amallic lăcuiește în pământul despre amiazădzî; și hetetul, și evseul, și seviscul, și amorreul lăcuiește întru munte, și hananeul lăcuiește lîngă mare și lîngă rîul Iordanului.

30[31]. Și tăcu Halev nărodul cătră Moise și dzise lui: „Nu, ce suindu ne vom sui și vom moșteni pre el, căce tari vom putea cătră ei.“

31[32]. Și oamenii cari s-au suit împreună cu el au dzis: „Nu ne vom sui, căce nu ne vom putea să ne suim cătră limbă, căce mai tare iaste decît noi cu multu.“

32[33]. Și aduseră întristare pământului, carele au socotit pre el, cătră fiii lui Israil, dzicîndu: „Pământul carele am pătrecut pre însul să socotim, pământu ce mănîncă pre ceia ce lăcuiesc întru⁵ însul iaste; și tot nărodul carele am vădzut preste însul, oameni foarte lungi.

33[34]. Și acolô am vădzut uriașii; și eram înaintea lor ca lăcustele, și așa încă eram înaintea lor.“

Ms. 4389

18[19] „Suiți-vă prentre-această pustie și vă veți sui în munte. [19] Și să iscodiți țara cum iaste și oamenii, carei șăd² într-însa, sînt oameni puternici au sînt slabi, mulți sînt au pușini;

19[20]. Și pământul cum iaste? Bun au rău? Și cetățile în care lăcuiesc ei cum sînt. Sînt îngrădite cu zid au fără de zid?

20[21]. Și pământul iaste gras au sec? [21] Și sînt într-însul sădite saduri de pomi sau nu sînt? Și întrîndu-vă, să luați den roada pământului. Iară zilele era zile de vară, în vremea pîrgei vișinilor.“

21[22]. Și merseră și iscodiră țara, den pustia Sinului pînă la Roov, la intrarea Emathului.

22[23]. Și se suiră în pustie și merseră pînă în Hevron. Și acolô lăcuia Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Iar Hevronul se zidise cu 7 ani mai nainte de Tanin, cetatea Eghiptului.

23[24]. Și veniră pînă la Rîpa Strugurului și o iscodiră și tăiară de acolô viță cu struguri și o rădicară într-o prăjină și luară și den rodii și den smochini.

24[25]. Și puseră numele acelu loc Rîpa Strugurului, pentru strugurii carei tăiară de acolô feciorii lui Israil.

25[26]. Și se întoarseră de acolô, deaca iscodiră pământul, după 40 de zile.

26[27]. Și merseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil în pustia Tharanei, în Caddis, și spuseră cu cuvîntul tuturor oamenilor și le arătară poamele pământului.

27[28]. Și povestiră lor și ziseră: „Umblat-am în țara carea ne-ai trimis și acela iaste pământul care fierbe cu lapte și cu miere. Și iată și roada lui acêstea sînt.

28[29]. Iar oamenii carei lăcuiesc în țară și cetățile lor sînt foarte tari și mari și ocolite cu ziduri. Și am văzut acolô semînția lui Enac.

29[30]. Și Ammalic acolô lăcuiește, în țara despre amiazăzi. Și hethei, și evsei, și evusei, și ammoriei lăcuiesc în munț, iar hananeii lăcuiesc despre mare, în lungul rîului Iordanului.

30[31]. Iar Halev puse nărodul înaintea lui Moisei și ziseră lui: „Nu poate fi într-alt chip, ce numai să ne sculăm să mergem să luăm țara, că avem noi putere a sta împotriva lor.“

31[32]. Iar alți oameni carei fusese cu dînsul ziseră: „Ba să nu mergem, că nu ne vom putea potrivi lor, că cu mult sînt ei mai tari decît noi.“

32[33]. Și aduseră înfricoșare pre pământul carele iscodiră spre feciorii lui Israil, zicînd: „Țara carea o am trecut noi iscodindu-oă mănîncă pre ceia ce lăcuiesc într-însa; și toți oamenii cîi am văzut într-însa sînt oameni nalți.

33[34]. Acolô am văzut uriași, pre feciorii lui Enac, și eram înaintea lor ca niște lăcuste și așa am trecut pre dinaintea lor.“

Versiune modernă

18. „Urcați prin Negheb, peste munte, și de acolo iscodiți ce fel de pământ este și ce neamuri locuiesc; de sînt mulți sau pușini, puternici sau slabi.

19. Cum este țara lor? Bună sau rea? Cum sînt orașele? Sînt întărite cu ziduri?

20. Cum sînt pămînturile: mănăse sau deșerte, împădurite sau sterpe? Fiți îndrăzneți și luați și din roade.“ Acestea se petreceau pe vremea cînd cei dintîi struguri se pîrguiau.

21. Și s-au dus cei doisprezece și au cercetat pământul acela, de la pustiiul Țin pînă la Rehob, care vine lîngă Hamat.

22. Au trecut prin Negheb și au ajuns la Hebron, unde trăiau copiii lui Enac, Ahiman, Șeșai și Talmai. Hebronul fusese zidit cu șapte ani înainte de Țoan din Egipt.

23. Dintr-o vale cu vii au tăiat o viță cu un strugure de poamă, atît de greu, că au adus-o doi pe o prăjină. De asemenea au mai luat rodii și smochine.

24. De atunci valea aceea s-a numit Eșcol din pricina strugurelui care l-au tăiat cercetașii.

25. Patruzeci de zile a ținut cercetarea lor pînă s-au întors de unde plecaseră.

26. Ajunși la Cadeș, în pustiiul Paran, unde îi aștepta Moise, Aaron și toată obștea, au povestit tot ce au văzut și le-au arătat roadele aduse.

27. Și au adăugat: „Am fost în țara în care ne-ați trimis. Cu adevărat, acolo curge miere și lapte. Iată și roadele acelu pământ.

28. Poporul care locuiește acolo este vajnic; cetățile lor sînt foarte mari și bine întărite. Am întîlnit acolo și pe feciorii lui Enac.

29. Amalecii stăpînesc parte de miazăzi a țării; în munți locuiesc heteii, heveii, iebuseii și amoreii, iar lîngă mare și de-a lungul Iordanului, cananeii.“

30. Poporul a început să murmure împotriva lui Moise, dar Caleb i-a potolit și a zis: „Dacă vom intra la ei să-i cuprîndem, îi vom birui, fiindcă sîntem mai puternici.“

31. Însă ceilalți cercetași au zis: „Sînt mult mai tari decît noi, nu ne putem pune cu ei.“

32. Și au împrăștiat printre fiii lui Israel zvonuri cumplite despre țara iscodită de ei, zicînd: „Pământul pe care l-am străbătut și l-am cercetat este un pământ care mistuie pe locuitorii lui; oamenii pe care i-am văzut sînt înalți la statură.

33. Față de noi sînt niște uriași; așa sînt și fiii lui Enac, ce se uitau la noi parcă am fi fost niște lăcuste mărunte.“

CAP 14

К А П А І
 І А ЧЕ П Ж Н Д В О А Т П А Д У Х Н А Р Ь , А У Р А Т І Г Л А , А
 Ш И П А Ж Н У Т Ь Н О Р О Д У А Т О А Т П Н О А П Т П
 А Ч Е А . Ш И К Ж Р Т А П Р Е М О В Е Н Ш И П Р
 А А Р О Н Т О Ц Е Ф І І Н А Х І І С Е Р А Н А Ъ , Ш И З Н І Т
 Р Ь К Ъ Т Р Ъ Е Н Т О А Т П А Д У Х Н А Р Ь . Ф І
 Р Т М Ъ В Р Ы Т Ъ С Ъ М Ы Р М А П Ъ М Ж И Т Х А Е Г У П Е Т Х А Ъ ,
 А Х П Ъ С Т І М А А Ч І Е С Т А А Ф А М Ф И М Ы Р І Т , Ш И П І Н
 Т Р Ъ К Ъ Т Ъ Д М Н А Ъ Н Е В Ъ Г Т Ъ П Р И Н О И А П Ъ М Ж И Т Х А Ъ
 А Ч І Е С Т А С Ъ М П А І М К Ъ Р Ъ З Ъ В О І М Ы Р Н А Е Н О А С Т Р Е ,
 Ш И Н О П І Н Н О Ц Р И В О Р Ы Ф І Ж А Ф Ъ , А К Х М Д А Р Ъ М А Н
 Ш И Н І Е С Т Е Н О А С О А Н Е А П О А Р Ъ А А Е Г У П Е Т Ъ . Ш И
 З Н І С Е Р Ъ О Ч Н У А К Ъ Т Р Ъ А Т Х А Ъ , С Ъ Н Е Р Ъ М Ъ К П І П І
 Н І Е , Ш И С Ъ Н Е А П О А Р Ъ А А А Е Г У П І Т Ъ . Ш И К Ъ
 З Ъ М О В Е Н Ш И А А Р О И П Р І С Т Е Ф А Ц Ъ П А Ж Н А Т П Ъ А П І А І
 А Д У Х Н А Р Ь Ф І І Н О Р А Х І І С Е Р А Н А Ъ . І А Р Ъ І Н С Ъ В
 А Х І И М А В И , Ш И Х А Л Е Б А Х І И І Ф О М И , А І Ч Е А Ч Е А Х
 С О К О Т И П Ъ П Ъ М Ж И Т Х А Ъ , А Х С П І Н Т О К А Т Х А Н Н Е А E
 А С О Р Ъ . Ш И А Х З Н І Е К Ъ Т Р Ъ Т О А Т П А Д У Х Н А Р Ь
 Ф І І Н О Р А Х І І С Е Р А Н А Ъ , З И К Ж Н Д Ъ , П Ъ М Ж И
 Т Х А Ъ К А Р Е А А М Ъ С О К О Т И П І П Р И Д Ж І С Х А Ъ ,
 В А Х А С Т Е Ф О А Р І Т Е Ф О А Р І Т Е . Д Е М Е К А
 А А Ч Ъ П Р Е Н О И Д М Н Х А Ъ , Н Е К А С Ъ Г А П Р Е Н О И А А П Ъ
 М Ж И Т Х А Ъ А Ч І Е С Т А , Ш И Н И В А Д А П Р И Д Ж І С Х А Ъ Н О А С О ,
 П Ъ М Ж И Т Ъ К А Р Е А А С Т Е К Ъ Р Ж И Д Ъ М І А Р Е Ш И А С Т Е .
 Ч Е Д Е К П Т Р Ъ Д М Н Х А Ъ С Ъ Н Х В Ъ Т Ф А Ч Е Ц Ф И К А Ч Н И Т Р Ъ
 В О И С Ъ Н Х В Ъ Т П Т М Е Ц И Д Е Н О Р О Д У А П Ъ М Ж И Т Х А Х І ,
 К Ъ Ч И М Ж И К А Р Е Н О А С О А С Т Е , П Е Н Т Р Ъ К Ъ С А Х Д Е П Т Р
 Т А І Т В Р Т М Е Д Е А А Д Ж И Ш І Н , М Р Ъ Д М Н Х А І А П Т Р Ъ
 Н О И С Ъ Н Х В Ъ Т Т М Е Ц И Д Е Д Ж И Ш І Н . Ш И З Н І Е Т О А
 Т П А Д У Х Н А Р Ь К А С Т Ъ О Ч Н І Т Ъ П Р Е Е Н К Х П І С Т Р И , Ш И
 С А В А Д М Н Х А Х І С А Х Н І Н П А Н О Р П Р І С Т Е К О Р Т Х А Ъ
 М Ъ Р Т Х Р Е И А П Т Р Ъ Т О Ц И Ф І І Н А Х І І С Р А Н А Ъ .
 Ш И З Н І Е Д М Н Х А Ъ К Ъ Т Р Ъ М О В Е Н П Ъ М Ж И Д Ъ М Ъ
 З Ъ В Ъ Р А Ч Е Н О Р О Д У А А Ч І Е С Т А ? Ш И П Ъ М Ж И К Ж Н Д Ъ Н Х М
 П Р Ъ І М І Е П Р І Т Е Т О А Т П Е С Ъ М Н Е А E К А Р Е А А М Ф О К Х
 А П Т Р Ъ Д Ж И Ш І Н ? Л О Г І И В О И П Р И Д Ж И Ш І Н К Х М О А
 Т Е , Ш И В О И П І А Р Д Е П Р Е Е Н , Ш И В О И Ф А Ч Е П Р Е Т І
 Н Е Ш И К А С А П Ъ М Ж И Т Х А Ъ А І М Ъ В Ъ М А Р Е , Ш И М Д І Т
 М А Н М Х А Т Ъ Д І К Ж И Т А Ч І Е С Т А . Ш И З Н І Е М О В Е Н
 К Ъ Т Р Ъ Д М Н Х А Ъ , Ш И В А А Х З И Е Г У П Е Т Х А Ъ К Х М А Н
 С К О К Х П Х Т Р І Т Ъ Н О Р О Д У А Т Ъ В А Ч І Е С Т А Д Е П Т Р Ъ
 Д Ж И Ш І Н . Ч Е Ш И Т О Ц И Ч Е А Ч Е А Т Ъ К Х П Р Е
 П Ъ М Ж И Т Х А Ъ А Ч І Е С Т А А Х А Д Ж И Т , К Ъ Т Х І Ц Ъ Р О М
 Н Х А А П Т Р Ъ Н О Р О Д У А А Ч І Е С Т А , К А Р Е А E К Х С І К І И А А С
 К И Т Е А Р Т Ц И Д М Н Е , Ш И Н О Р У А Т Ъ В А Х С П Т Х А Т П
 Д Т С У П Р А А Х І , Ш И К Х С Т Х А П Ъ Д Е Н О Р Ъ Т Х М Е Р Ы Н
 М А Н Н А Н І Т Е Д Е Д Ж И Ш І Н З І С О A , Ш И К Х С Т Х А П Ъ Д Е
 Ф О К Н О А П Т Ъ . Ш И К Е И Ф О Р Ж И М А Н О Р О Д У А Ъ А Ч І
 С Т А К А П Р Е О Ч Н О И , Ш И В О Р З И Ч Е А М Ъ Н Е А E К А Т П
 А Х А Д Ж И Т Н Х М Е A T Т Ъ В А З И К Ж И Д Ъ . П Е Н Т Р Ъ
 К Ъ Ч И Н Х П О А Т Е Д М Н Х А Ъ С Ъ В А Ч Ъ П Р Е Н О Р О Д У А А Ч І Е С Т А
 А А П Ъ М Ж И Т Х А Ъ К А Р Е А S A X Ж У Р А Т І А Р Ъ І А Х А Ш І Р И Т
 П Р Е Д Ж И Ш І Н А П Ъ С Т І Е . Ш И А К Х М А Н А А Ч Е С E В Ж
 Т Х Т П Ъ Т А Д М Н Е А Ч Е Н І П А И З И З И К Ж И Д Ъ
 Д М Н Х А М Ъ Т А П Т Р Ъ В Х П О Р Ъ , Ш И М Ъ Т М И А В Е С Т И С Ъ
 Ш И А Р Е В Ъ Р А Т , Р Д Ж И К Ж И Д Ъ Ф О Р Ъ В А І Ц У М A E Ш И С Т Р
 В Ъ П Т О Ц И А E Ш И Г Р Е Ш А A A E , Ш И К Х К Х Р Ъ Ц І Е Н Х А K X
 Р Ъ Ц И П Р Е Ч Е А В И Н О В А Т , Р Ъ С П А Т І Н І Д Ъ П Ъ М А Т І A E
 П Т Ъ

1. Și începînd toată adunarea au dat glas și plîngea norodul toată noaptea aceea
2. Și cîrtea pre Moisi și pre Aaron toți fiii lui Israil. Și zisără cătră ei toată adunarea: [3] „Fire-am vrut să murim în pămîntul Eghiptului, au în pustiul acesta de-am fi murit!
3. Și pentru că ce Domnul ne băgă pre noi în pămîntul acesta, să cădem cu războiu? Muierile noastre și copiii noștri vor fi în jaf. Acum, dară, mai bine este noao a ne întoarce la Eghipt.“
4. Și ziseră unul cătră altul: „Să ne dăm căpetenie și să ne întoarcem la Eghipt.“
5. Și căzu Moisi și Aaron preste față înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil,
6. Iară Iisus a lui Navi și Halev a lui Iefoni, den ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor
7. Și au zis cătră toată adunarea fiilor lui Israil zicînd: „Pămîntul carele am socotit pre dînsul bun iaste foarte, foarte.
8. De ne va alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta și ni-l va da pre dînsul noao, pămînt carele iaste curînd miere și lapte.
9. Ce de cătră Domnul să nu vă faceți ficlêni, iară voi să nu vă têmeți de norodul pămîntului, căci mîncare noao iaste; pentru că s-au depărtat vrêma de la dînșii, iară Domnul e întru noi. Să nu vă têmeți de dînșii.“
10. Și zise toată adunarea ca să ucigă pre ei cu pietri. Și slava Domnului s-au ivit în nor preste cortul mărturiei, întru toți fiii lui Izrail.
11. Și zise Domnul cătră Moisi: „Pănă cînd mă zădăraște norodul acesta? Și pănă cînd nu-m crêd<e> mie preste toate sêmnele carele am făcut întru dînșii?
12. Lovi-i-voiu pre dînșii cu moarte și voiu piêrde pre ei, și voiu face pre tine și casa tătîne-tău în limbă mare și mult mai mult decît aceasta.“
13. Și zise Moisi cătră Domnul: „Și va auzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta norodul tău acesta dentru dînșii.
14. Ce și toți ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au auzit că tu ești Domnul întru norodul acesta carele cu ochii la ochi-te arăți, Doamne, și norul tău au stătut de asupra lui și cu stîlp de nor tu mergi mai nainte de dînșii zioa și cu stîlp de foc noaptea.
15. Și vei fărîma norodul acesta ca pre un om și vor zice limbile cite au auzit numele tău zicînd:
16. «Pentru căci nu poate Domnul să bage pre norodul acesta la pămîntul carele s-au jurat lor, i-au așternut pre dînșii în pustie.»
17. Și acum înalțe-se vîrtutea ta, Doamne, în ce chip ai zis zicînd:
18. «Domnul, mult îngăduitoriu și mult milostiv și adevărat, rîdicînd fărădelegile și strîmbătățile și greșalele și cu curăție nu va curăți pre cel vinovat, răsplătînd păcatele/ părinților preste fii, pănă

Ms. 45

CAP 14

1. Și apucîndu toată tabăra au dat glas și plîngea nărodul toată noaptea acēea
2. Și cîrtea pre Moisi și pre Aaron toți fiii lui Israil. Și dziseră cătră ei toată adunarea: [3] „Vrut-am fi murit în pămîntul Eghiptului, au întru pustiul acesta să am fi murit!
3. Și pentru că ce Domnul ne bagă pre noi întru pămîntul acesta să cădem cu războiu? Muierile noastre și copiii noștri vor fi la jac. Acum, dară, mai bine iaste noao a ne întoarce la Eghiptu.”
4. Și dziseră unul cătră altu: „Să ne dăm căpetenie și să ne întoarcem la Eghiptu.”
5. Și cădzu Moisi și Aaron preste față înaintea a tot nărodul fiilor Israil,
6. Iară Iisus, ficiorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Iehoni, dentru ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor
7. Și au dzis cătră toată adunarea fiilor Israil dzicîndu: „Pămîntul carele am socotit pre însul bun iaste foarte,foarte.
8. Să ne alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta și ni-l va da pre însul noă, pămîntu carele iaste curîndu miere și lapte.
9. Ce de la Domnul să nu vă faceți viclêni, iară voi să nu vă têmeți nărodul pămîntului, căce mîncare noao iaste, pentru că s-au depărtat vrêmea de la înșii, iar Domnul întru noi, să nu vă têmeți de înșii.”
10. Și dzise toată adunarea ca să-i ucigă pre ei cu pietri. Și mărirea Domnului s-au ivit întru nor, preste cortul mărturiei, întru toți fiii lui Israil.
11. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Pân-cîndu mă dodăiește! nărodul acesta și pân-cîndu nu-m crede mie, preste toate sêmnenele carele am făcut întru înșii?”
12. Îi voi lovi pre înșii cu moarte și-i voi piêrede pre ei și voi face pre tine și casa tătîne-tău întru limbă mare și multă mai multu decît aceasta.”
13. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Și va audzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta nărodul tău acesta dentru înșii.
14. Ce și toți ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au audzit că tu ești Domnu întru nărodul acesta, carele cu ochii la ochi te arăți, Doamne, și norul tău stă de asupra lor și cu stîlpu de nor tu mergi mainte de înșii dzua și cu stîlpu de foc noaptea.
15. Și vei sfărîma nărodul acesta ca pre un om și vor dzice limbile cîji au audzit numele tău dzicîndu:
16. «Pentru căce nu poate Domnul să bage înlontru pre nărodul acesta la pămîntul carele s-au giurat lor, i-au așternut pre înșii întru pustiiu.»
17. Și acum înnalți-să virtutea ta, Doamne, în ce chip ai dzis dzicîndu:
18. «Domnul multu îngăduitor și multu milostiv și adevărat, rădicînd fărdelegile și strîmbătățile și greșealele și cu curăție nu va curăți pre cel vinovat, răsplătîndu păcatele/ părinților preste fii pân-în a

Ms. 4389

CAP 14

1. Iară după aceasta, slobozi toată strînsura glas și plînsēră oamenii toată noaptea acēea
2. Și răpștia asupra lui Moisei și a lui Aaron toț feciorii lui Israil zicînd: [3] „Mai bine era noaoă să fim murit în Țara Eghiptului decît într-acastă pustie!
3. Că ce aduse pre noi Domnul într-acest pămînt să cădem de sabie. Iar muierile noastre și copiii noștri să fie în jah. Ce acum mai bine ne iaste să ne întoarcem iar în Eghipt.”
4. Și ziseră unul cătră altul: „Să ne punem căpetenii și să ne întoarcem în Eghipt.”
5. Iar Moisei și Aaron căzură jos înaintea tuturor feciorilor lui Israil,
6. Iară Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, den ceia ce iscodise pămîntul, îș rupseră hainele
7. Și grăiră cătră toț feciorii lui Israil zicînd: „Țara carea o am iscodit iaste foarte bună.
8. Deci de va iubi pre noi Domnul, ne va băga într-înșia și ni o va da noaoă, că aceasta iaste țara carea fiêrbe cu lapte și cu miere.
9. Ce numai nu mai vă usebiț de la Domnul, iar nu vă têmeți de oamenii acei țără, că în mîncare iaste noaoă, că vrêmea se-au dat în laturi de la dînșii, iar Domnul iaste cu noi, ce nu vă têmeți de dînșii.”
10. Iar nărodul strigă tot și zise: „Să-i ucidem cu pietri!” Iar slava Domnului se arătă în nori în cortul mărturiei întru toț feciorii lui Israil.
11. Și zise cătră Moisei: „Până cînd mă vor mânia oamenii acēștea? Și până cînd nu vor crêde mie, în toate minunile cîte am făcut într-înșii?”
12. Răni-i-voiu cu moarte și-i voiu potopi, iar pre tine voiu face în limbă mare și casa tătîne-tău mai mult decît aceasta.”
13. Iară Moisei zise cătră Domnul: „Auzi-vor eghiptêni că ai scos pre acēști oameni ai tăi de la dînșii cu tărîe.
14. Și toț cîj lăcuiescu în țara aceasta au audzit că tu ești Domnul carele ești în milă, Doamne, ceta ce te arăț cu ochii înaintea ochilor și norul tău au stătut înaintea lor și zioa mergi tu înaintea lor în stîlp de nor, iar noaptea în stîlp de foc.
15. Deci cînd vei piêrede nărodul acesta ca pre un om, vor grăi toate laturile cîte au audzit numele tău și vor zice:
16. «Căce n-au putu să bage oamenii săi în țara carea li o au făgăduit și se-au jurat lor, pentr-acēea i-au potopit în pustie.»
17. Ce acum să se înalțe mîna ta, Doamne, cum ai grăit și ai zis:
18. «Domnul răbdător și mult milostiv și adevărat, carele izbindêște fărdelegile și păcatele și nedireptățile și nu va cruța cu cruțare pre cel vinovat, ceta ce dai păcatele/ părinților pre feciorii, până

Versiune modernă

CAP 14

Răzmerița fiilor lui Israel

1. Atunci toată obștea a început să se vaiete și cît a fost noaptea de lungă s-a tînguit.
2. Cîrteau toți împotriva lui Moise și a lui Aaron și-i înfruntau: „Mai bine am fi murit în pămîntul Egiptului sau ne-am fi stîns în pustiul acesta!
3. Domnul ne trimite într-o țară unde vom fi tre-cuți prin sabie. Iar femeile și copiii noștri vor ajunge pradă. N-ar fi mai bine, oare, să ne întoarcem în Egipt?”
4. Și grăiau între ei: „Haideti să punem o căpetenie peste noi și să ne întoarcem în Egipt.”
5. Atunci Moise și Aaron au căzut cu fața la pămînt înaintea obștii,
6. Iar Iosua, fiul lui Navi, și Caleb al lui Iefone, care fuseseră iscoade, și-au sfîșiat veșmintele
7. Și au grăit către obște: „Pămîntul cercetat de noi este bun, nemaipomenit de bun.
8. De se va îndura Domnul de noi, ne va călăuzi în pămîntul acela unde curge lapte și miere și ni-l va da spre stăpînire.
9. Nu vă răzvrătiți împotriva Domnului și nu vă temeți de poporul țării aceleia, că le-a trecut vremea și dumnezeii lor i-au răpăsit. Ci cu noi este Domnul și nu ne vom teme.”
10. Și au strigat unii: „Să-i ucidem cu pietre!”, cînd, iată, slava Domnului s-a arătat în Cortul Mărturiei tuturor fiilor lui Israel.
11. Și a zis Domnul lui Moise: „Pînă cînd mă va nesocoti poporul acesta? Pînă cînd nu va crede în mine, cel ce am săvîrșit toate minunile pentru el?”
12. Voi trimite ciumă peste el și-l voi da pieirii. Prin tine însă voi întecia un neam mai numeros și mai puternic.”
13. Moise, însă, răspunse: „Dar dacă vor auzi de acestea egiptenii, din mijlocul cărora tărîa ta a slobozit pe poporul tău?”
14. Ce vor spune locuitorii cuprinsului acestuia care au audzit că tu, Doamne, sălășuiești în mijlocul popoului tău, că te văd față către față, că tu îi călăuzești, ziua ca stîlp de nor, iar noaptea ca stîlp de foc.
15. De vei sfărîma poporul acesta ca pe un singur om, atunci neamurile care au aflat slava ta vor zice:
16. «N-a fost în stare Domnul să ducă poporul în țara care, cu jurămînt, i-a făgăduit-o, a fost prea slab și l-a pierdut în pustie.»
17. Arată-ți, Doamne, atotputernicia după cum ai spus:
18. «Domnul este îndelung răbdător și mult milostiv, el iartă fărdeleaga și păcatul, dar pedepsește nelegiuirile/ păcătoșilor în copii pînă la

прѣрнцѣаѡ прѣте фѣи пѣнѣ аа атрѣа шѣ апѣтра
 ꙗꙗ рѣдѣ. Ласѣ грѣшала норѡдулашѣ ачѣстѣа дѣ
 пѣ мѣре мѣла тѣ дѣ пѣ кѣмъ блжнѣдѣ пѣнѣ фѣнѣ кѣ
 ꙗꙗ аѡр дѣла егѣпѣтѣ пѣнѣ ачѣма. Шѣ зѣне аѡ
 нѣа кѣтрѣ мѡвен, блжнѣдѣ асѣжнѣтѣ аѡр дѣ пѣ кѣмъ
 ꙗꙗ пѣла пѣлѣ. Шѣ вѣлѣ шѣ пѣрѣрѣ трѣнѣдѣ
 нѣмѣае мѣлѣ, шѣ ба оѡмпѣлѣ слава дѣмѣлашѣ пѣ
 ꙗꙗ пѣмѣжнѣлѣ. Кѣ пѣнѣ оамѣнѣнѣ кѣрѣнѣ вѣрѣ
 слава мѣтѣ шѣ сѣмѣнѣае кѣрѣае аѡмъ фѣнѣлѣ фѣ егѣпѣ
 шѣ аѡхѣстѣмѣае ачѣста, шѣ мѣлѣ вѣнѣмѣлѣнѣ ачѣ
 ста асѣтѣтѣ, шѣ нѣлѣ асѣлѣпѣтѣ гаасѣла мѣлѣ.
 ꙗꙗ дѣкѣтрѣпѣ нѣвѣрѣ вѣрѣ пѣмѣжнѣлѣ, кѣрѣае мѣмъ
 жѣрѣатѣ пѣрнѣнѣнѣаѡрѣ, фѣрѣ пѣмѣнѣ нѣмѣнѣ фѣнѣрѣнѣ аѡ
 кѣрѣнѣ сѣжнѣтѣ кѣ мѣнѣ ачѣтѣ, кѣжнѣ нѣ шѣлѣ вѣнѣае
 аѡ рѣлѣ, пѣтѣ мѣнѣ тѣжнѣрѣлѣ нѣпрнѣвѣлѣтѣ, а
 чѣстѡра вѡнѣ аѡ пѣмѣжнѣлѣ, мѣрѣ пѣнѣнѣ тѣла чѣ
 мѣлѣ аѡпѣрѣжнѣатѣ, нѣвѣрѣ вѣрѣ прѣ дѣжнѣлѣ.
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣгѡрѣлѣ мѣлѣ хѣлѣвѣ, пѣнѣнѣлѣ кѣчѣ сѣлѣ фѣ
 нѣтѣ аѡтѣ дѣхѣ аѡпѣрѣ лѣлѣ, шѣ аѡ оѡмѣмѣтѣ мѣлѣ,
 аѡвѡнѣ вѣрѣ прѣ лѣлѣ аѡ пѣмѣжнѣлѣ кѣрѣае аѡ аѡпѣрѣ
 аѡвѣа, шѣ сѣмѣнѣае лѣлѣ ба мѡщѣнѣнѣ пѣрѣжѣлѣ.
 ꙗꙗ дѣрѣ амаанѣнѣ шѣнѣ хѣмѣнѣлѣ аѡнѣлѣскѣлѣ фѣлѣае, мѣ
 нѣ вѣрѣ аѡпѣрѣтѣнѣ шѣнѣ вѣрѣжнѣкѣнѣнѣ вѡнѣ аѡ вѣстѣе,
 вѣ кѣлѣлѣ мѣрѣнѣ рѡшѣнѣ. Шѣ зѣне дѣмѣнѣлѣ кѣтрѣ
 ꙗꙗ мѡвен, шѣ кѣтрѣ аѡрѡнѣ зѣнѣжнѣдѣ. Пѣнѣ
 кѣжнѣдѣ аѡлѣнѣрѣтѣ вѣ рѣ ачѣста, кѣрѣае вѣнѣ кѣрѣтѣ
 енѣлѣ аѡмѣнѣнѣтѣ мѣтѣ, кѣрѣтѣла фѣнѣаѡрѣ лѣлѣ нѣжнѣае,
 кѣрѣ аѡ кѣрѣтѣнѣ пѣнѣнѣлѣ вѡнѣ аѡ аѡлѣнѣ.
 ꙗꙗ зѣнѣ аѡр, вѣлѣ шѣ, зѣне дѣмѣнѣлѣ, кѣ дѣкѣтрѣпѣ аѡтѣнѣ
 аѡнѣ грѣнѣтѣ аѡ оѡрѣнѣае мѣлѣае, аѡша вѡнѣ фѣчѣ вѡсѡ.
 ꙗꙗ аѡхѣстѣмѣае ачѣста вѡрѣнѣлѣтѣ оѡсѣае вѡастрѣ, шѣнѣ
 пѣлѣтѣ вѡкѡпѣла вѡастрѣ, шѣнѣнѣ нѣмѣрѣаѡнѣ аѡ
 вѡщѣнѣ, дѣнѣ, ꙗꙗ аѡ аѡнѣ шѣнѣ рѣсѣлѣ, кѣжнѣ кѣрѣтѣлѣ
 аѡ асѣлѣра мѣтѣ. Дѣвѣ аѡпѣрѣ вѡнѣ аѡ пѣмѣжнѣлѣ
 прѣте кѣрѣае мѣамъ аѡтѣнѣлѣ мѣжнѣае мѣтѣ аѡлѣнѣ
 вѡнѣ прѣсте дѣжнѣлѣ, фѣрѣ кѣжнѣ нѣмѣнѣ хѣлѣскѣ
 чѡрѣлѣ лѣлѣ гѣхѡнѣ, шѣнѣнѣнѣ аѡлѣнѣ нѣвѣнѣ.
 ꙗꙗ шѣнѣкѡпѣнѣнѣ кѣрѣ аѡнѣ зѣнѣ аѡпѣрѣ жѣ вѡрѣфѣнѣ, вѡнѣ вѣрѣ
 пѣрѣдѣнѣшнѣ лѣпѣмѣжнѣтѣ, шѣнѣнѣнѣ мѡщѣнѣнѣ пѣмѣ
 ꙗꙗ пѣлѣ кѣрѣае вѡнѣ вѣлѣ фѣрѣнѣтѣ дѣла лѣлѣ. Шѣнѣ оѡ
 сѣае вѡастрѣ вѡрѣнѣлѣтѣ аѡхѣстѣмѣае ачѣста
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣнѣнѣ вѡщѣнѣ вѡрѣфѣнѣ пѣкѣжнѣдѣ аѡхѣстѣнѣ, мѣ,
 дѣ аѡнѣ, шѣнѣнѣ вѡрѣ пѣрѣтѣ кѣрѣвѣае вѡастрѣ, пѣнѣнѣ сѣ
 ꙗꙗ вѡрѣ пѣнѣ оѡсѣае вѡастрѣ аѡхѣстѣнѣ. Дѣлѣ
 нѣмѣрѣлѣ зѣнѣаѡрѣ, кѣтѣ аѡнѣ вѡкѡпѣнѣ пѣмѣжнѣ
 пѣлѣ, мѣ, дѣ зѣнѣае, зѣнѣнѣнѣлѣ аѡнѣ вѣ аѡлѣ пѣкѣтѣ
 аѡ вѡастрѣ, мѣ, дѣ аѡнѣ, шѣнѣнѣнѣ кѣжнѣмѣ мѣжнѣае
 аѡ оѡрѣнѣнѣ мѣжнѣнѣ мѣлѣае. Шѣ дѣмѣнѣлѣ аѡ грѣнѣ
 вѡсѡ, аѡша вѡнѣ фѣчѣ аѡ аѡлѣнѣрѣтѣ рѣ ачѣстѣае
 ꙗꙗ аѡ фѣнѣаѡнѣнѣ асѣлѣра мѣтѣ, аѡхѣстѣнѣ ачѣста сѣвѣ
 ꙗꙗ тѣпнѣ, шѣнѣ аѡкѡлѣ вѡрѣ мѣнѣ. Шѣнѣ оѡамѣнѣнѣнѣнѣнѣ
 пѣрнѣнѣ мѡвен сѣвѣкѡлѣскѣ пѣмѣжнѣтѣ, шѣнѣнѣнѣ аѡ
 кѣжнѣ асѣлѣра аѡнѣлѣ аѡлѣнѣрѣ, сѣвѣкѡлѣ кѣжнѣтѣ рѣ
 ꙗꙗ лѣ пѣнѣнѣлѣ пѣмѣжнѣтѣ. Шѣнѣ мѣрѣнѣ оѡамѣнѣнѣнѣнѣнѣ
 ꙗꙗ рѣнѣ аѡлѣнѣ рѣлѣ асѣлѣра пѣмѣжнѣлѣ, аѡпѣрѣ рѣнѣ
 аѡнѣ аѡмѣнѣнѣтѣ дѣмѣнѣлѣ. Шѣнѣнѣнѣ аѡ лѣнѣ нѣвѣнѣ,
 шѣнѣ хѣлѣвѣ фѣгѡрѣлѣ лѣлѣ гѣфѡнѣ, аѡлѣ трѣнѣ дѣнѣнѣлѣ
 оѡамѣнѣ
 ꙗꙗ пѣлѣ. Шѣнѣ аѡ грѣнѣнѣ мѡвен кѣжнѣнѣае ачѣ

- la a treia și a patra rudă».
- 19. Lasă greșala norodului acestuia după mare mila ta, după cum blind te-ai făcut lor de la Eghipet până acuma.“
- 20. Și zise Domnul către Moisi: „Blind le sînt lor, după cuvîntul tău.
- 21. Ce viu eu și pururea trăind numele meu și va umplea slava Domnului tot pămîntul,
- 22. Că toți oamenii carii văd slava mea și sîmnele carele am făcut în Eghipet și în pustiiul acesta și m-au bîntuit aceasta a zîceca și n-au ascultat glasul meu,
- 23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am jurat pîrînților lor, fără numai feciorii lor carii sînt cu mine aicea, cîți nu știu binele au răul, tot mai tînărul nepriceput, acestora voui da pămîntul, iară toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre dînsul.
- 24. Iară feciorul meu, Halev, pentru căce s-au făcut alt duh întru el și au urmat mie, îl voui băga pre el la pămîntul carele au intrat acolô și semenția lui va moșteni pe dînsul.
- 25. Iară amalic și hananeul lăcuiescu în vale; mîne vă întoarceți și vă rîdicați voi la pustie, calea Mării Roșii.“
- 26. Și zise Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
- 27. „Până cînd adunarea cea rea aceasta, carele ei cîrtescu înaintea mea? Cîrtea la fiilor lui Izrail, carea au cîrîtit pentru voi, am auzit.
- 28. Zi lor: «Viu eu», zice Domnul. Cu adevărat în ce chip ați grăit la urechile mîle, așa voui face voao.
- 29. În pustiiul acesta vor cădea oasele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 de ani și în sus, cîț cîrtiia asupra mea,
- 30. De veș întra voi la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea ca să lăcuîț voi preste dînsul, fără cît numai Halev, feciorul lui Ichoni, și Iisus al lui Navi.
- 31. Și copiii care ați zis: «Întru jaf vor fi» voui băga pre dînșii la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.
- 32. Și oasele voastre vor cădea în pustiiul acesta.
- 33. Iară fiii voștri vor fi pascănd în pustiiu 40 de ani și vor purta curviia voastră până să vor topi oasele voastre în pustie.
- 34. După numărul zilelor cîte ați socotit pămîntul, 40 de zile, zi pentru an veș lua păcatele voastre 40 de ani și veș cunoaște mîniia urgiei mîniei mele.
- 35. Eu, Domnul, am grăit voao! Așa voui face la adunarea cea rea aceasta care au ficlenit asupra mea; în pustiiul acesta să vor topi și acolô vor muri.»“
- 36. Și oamenii pre carii au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venind, au cîrîtit asupra lui cătră adunare să scoață cuvinte rîle pentru pămînt.
- 37. Și muriră oamenii carii au zis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.
- 38. Și Iisus al lui Navi și Halev, feciorul lui Iefoni, au trăit dentru oamenii aceia ce-au mersu să socotească pămîntul.
- 39. Și au grăit Moisi cuvintele acê/stea cătră toți fiii lui Israil și

Ms. 45

treia și a patra rudă.

19. Lasă greșeala nărodului acestuia după mare mila ta, după cum fiind te-ai făcut lor de la Egipt și pân-acum."

20. Și dzise Domnul către Moisi: „Blîndu te sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Ce viu eu și pururea trăindu numele meu și va împla mărirea Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii carii vădu mărirea mea și sîmnele carele am făcut în Egipt și întru pustiiul acesta și m-au ispitit acesta a dzêcea și n-au ascultat glasul meu,

23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am giurat părinților lor, făr-numai ficiorii lor carii sîntu cu mine aicea căci nu știu bine au rău, tot mai tînărul nepriceput, acestora voi da pămîntul, iar toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre însul.

24. Iar sluga mea, Halev, pentru căce s-au făcut duh altul întru el și au urmat mie, și-l voi băga pre el la pămîntul la carele au întrat acolo și semînția lui va moșteni pre însă.

25. Iar amalic și hananeul lăcuiescu în groapă, mîne vă întoarceți și vă rădicați voi la pustiiu, calea Mării Roșii."

26. Și dzise Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

27. „Pân-cîndu adunarea aceasta rea, carele ci cîrtescu înaintea mea? Cîrteala fiilor Israil, carea au cîrtit pentru voi, am audzit.

28. Dzi lor: «Viu eu», dzice Domnul. «Și adevărat în ce chip ați grăit la urechile mele, așa voi face voao.

29. Întru pustiiul acesta vor cădea ciolanele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 ani și în sus, căce cîrtia pre mine,

30. De veți voi întra la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea, ca să lăcuți voi preste însul, făr-numai Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

31. Și copiii, carii ați dzis cum la jac vor fi, voi băga pre ei la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.

32. Și ciolanele voastre vor cădea întru pustiiul acesta.

33. Iară fiii voștri vor fi pascîndu 40 ani întru pustii și vor purta curvia voastră pân-să vor topi ciolanele voastre întru pustiiu.

34. După numărul dzilelor, cite ați socotit pămîntul, 40 dzile, dzi pentru an, veți lua păcatele voastre 40 ani și veți cunoaște mânia urgiic mele.

35. Eu, Domnul am grăit voao! Așa voi face la adunarea această rea, ce să răcoșește preste mine; întru pustiiul acesta să vor topi și acolo vor muri.»"

36. Și oamenii pre carii au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venindu, au cîrtit asupra lui către adunare să scoată cuvinte rîle pentru pămîntu.

37. Și muriră oamenii ceia ce au dzis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.

38. Și Isus, ficioorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Ichon², au trăit dentru oamenii ceia ce au mersu să socotească pămîntul.

39. Și au grăit Moisi cuvintele acê/stea către toți

Ms. 4389

la al treilea și al patrulea neam,

19. Lasă păcatele oamenilor acestora după mila ta cea mare, că milostiv ai fost lor în Egipt și pînă în locul acesta."

20. Și zise Domnul către Moisei: „Milostiv sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Iar viu eu și pururea trăiește numele meu și să umple slava Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii cîț au văzut slava mea și minunile care am făcut în Egipt și în pustia aceasta, și iată că m-au ispitit a zêcea oară și n-au ascultat cuvîntul meu,

23. Nu vor vedea țara carea m-am jurat părinților lor, ce feciorii lor, carei sînt aici cu mine, carei nu pricep binele și răul, tot tînărul cel nepriceput, acelora voi da țara, iar cei ce m-au mîniat nice unul nu o va vedea³.

24. Iar robul meu, Halev, căce a fost alt duh întru-insul și au urmat mie, îl voi duce în țara în carea va întra acolo și semînția lui o va lua.

25. Iar ammalicul și ha<na>neii lăcuiesc în văi; dimineață vă întoarceți și vă mutați în pustie pre calea Mării Roșie."

26. Și zise Domnul către Moisei și către Aaron:

27. „Pănă cînd va răpști acest nărod rău împotriva mea? Că răpșirea feciorilor lui Israil, cu carea răpștia spre voi, am auzit.

28. Ce zi lor: «Viu eu», grăiește Domnul.» Cum ați grăit în urechile mele, așa voi face voaoă.

29. În pustia aceasta vor cădea trupurile voastre, și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, de la 20 de ani și mai sus, și toți cei ce au răpștit spre mine,

30. Nu veți întra în țara pre carea am întins mîna mea să lăcuți voi întru-însa, fără numai Halev, fecioru lui Efhinei, și Isus, feciorul lui Navi.

31. Iar feciorii voștri, carii ați zis să fie în jah, îi voi duce în țară și vor lua țara acêea, de carea v-ați lepădat voi acum.

32. Iar trupurile voastre vor cădea în pustia aceasta.

33. Iar feciorii voștri se vor paște într-acastă pustie 40 de ani și vor purta curvia voastră pînă se vor topi ciolanele voastre în pustie.

34. După numărul dzilelor celor 40, în cîte ați iscodit țara; un an veți purta pentru o zi pentru păcatele voastre și veți cunoaște urgia mînici mele.

35. Eu, Domnul, am grăit voaoă! Așa voi face aceștii adunări rîle, care se-au sculat asupra mea; că într-acastă pustie se vor potopi și acii vor muri.»"

36. Iar bărbații pre carei îi trimesese Moisei să iscodească țara, iar deaca veniră, ei răpșiră de dînsași grăiră cuvinte de rău către strînsură.

37. Muriră bărbații carei grăiră rău de țară, cu rană înaintea Domnului.

38. Iar Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, ei trăiră den oamenii ceia ce se duseră să iscodească pămîntul.

39. Și grăi Moisei cuvintele acê/stea către toți

Versiune modernă

al treilea și al patrulea neam».

19. Iartă, rogu-te, fărădelegea lor, după mare mila ta, precum i-ai iertat din Egipt pînă aici."

20. Și Domnul i-a răspuns: „Fie. Iată, îi iert după cuvîntul tău.

21. Dar eu sînt viu și de slava mea plin este tot pămîntul.

22. Și toți cei care au văzut slava mea și sîmnele pe care le-am făcut în Egipt și în pustie, toți cei ce m-au ispitit pînă acum de zeci de ori și n-au ascultat de glasul meu,

23. Nu vor vedea țara pe care eu cu jurămînt m-am legat față de părinții lor să le-o dau; nici aceia care m-au hulit n-o vor vedea.

24. Numai pe robul meu, Caleb, îl voi duce în pămîntul în care a mai umblat, și semînția lui îl va moșteni, că el mi s-a supus întru totul, fiind însuflețit de alt duh.

25. Să nu vă duceți în valea unde locuiesc amaleciții și canaaneii, ci să vă întoarceți spre Marea Roșie și să străbateți pustul."

26. Și a mai grăit Domnul cu Moise și cu Aaron:

27. „Cîtă vreme mă voi mai îndura de această obște ticăloasă care murmură împotriva mea? Eu aud cum fii lui Israel cîrtesc.

28. Duceți-vă și spuneți-le că Domnul a vorbit: «Eu sînt viu și vă voi face pe măsura celor ce am auzit că ați cîrtit.

29. Oasele voastre se vor risipi aici în pustie și voi toți care ați trecut de douăzeci de ani și ați cîrtit împotriva mea, oricît ați fi de mulți,

30. Nu veți călca în pămîntul în care, ridicîndu-mi mîna, m-am jurat să vă așez, fără numai Caleb, fiul lui Iefone, și Iosua, fiul lui Navi.

31. Doar pe copiii voștri, despre care ați spus că vor ajunge pradă vrăjmașilor, îi voi aduce acolo și ei vor cunoaște pămîntul pe care voi l-ați defăimat.

32. Leșurile voastre vor putezi în pustia aceasta.

33. Iar fiii voștri vor rătăci prin pustie patruzeci de ani, ca să plătească desfrînarea voastră, vor rătăci pînă cînd oasele voastre se vor fi stins.

34. Patruzeci de zile a fost cercetat pămîntul făgăduinței mele; patruzeci de ani veți duce povara pedepsei pentru păcatele voastre, cîte un an de fiecare zi, ca să învățați ce înseamnă să fiți părășiți de mine.

35. Eu, Domnul, am grăit! Așa voi face cu această obște ticăloasă, care s-a ridicat împotriva mea; în pustia aceasta vor pieri și se vor stinge.»"

36. Și toți cercetașii aceia pe care îi trimisese Moise să iscodească și care, cînd s-au întors, au întărit obștea și au răspîdit tot felul de zvonuri rele,

37. Toți au fost loviți de Domnul cu moarte năpraznică.

38. Numai Iosua și Caleb au rămas teferi în viață.

39. Moise împărtași ace/ste cuvinte fiilor lui

Ms. 45

fiii lui Israel și au plînsu nărodul foarte

40. Și mănecîndu dimineața, s-au suit pre vîrful muntelui dzicîndu: „Iată noi ne vom sui la locul carele au dzis Domnul, căce am greșit.”

41. Și dzise Moisi: „Pentru că ce voi călcați cuvîntul Domnului? Nu va fi cu spor voao,

42. Nu vă suiți, pentru că nu iaste Domnul cu voi și veți cădea în fața nepriîetenilor voștri,

43. Căce amalic și hananeul acolô înaintea voastră și veți cădea cu sabie, pentru care lucru v-ați întorsu, neascultîndu pre Domnul și nu iaste Domnul întru voi.”

44. Și trecînd, s-au suit preste vîrful muntelui, iară săcriul făgăduinții Domnului și Moisi nu s-au cîlinti din mijlocul taberii.

45. Și să pogori amalic și hananeul cela ce ședea întru muntele acela și-i înfrînseră pre ei și-i tăiară pre ei pîn-la Erma și să întoarseră la tabără.

CAP 15

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Grăiește fiilor Israel și vei dzice cătră înșii: «Cîndu veți întra la pămîntul lăcașului vostru, carele eu dau voao,

3. Și veți face aducere Domnului ardere de tot au jirtvă, mare rugă, au după voie, au la praznicile voastre miros de bună mirosire Domnului, sau dentru boi sau dentru oi,

4. Și va aduce cela ce aduce darul lui Domnului jirtvă de faină cernută a zêce a lui de ifi, frămîntată întru a patra lui in cu untu de lemnu,

5. Și vin la turnare, a patra a lui in preste arderea de tot au preste jirtvă. [6] La un miel vei face atîta aducere miros de bună mirosenie Domnului.

6. Și berbêcelui, cîndu îl veți face pre el pentru ardere de tot au dentru jirtvă, vei face jirtvă de faină curată, doao a dzêcea, amestecată cu untu de lemnu a treia a lui in;

7. Și vin la turnare a treia a lui in vei aduce la miros de bună mirosire Domnului.

8. Iar de veți face dentru boi pentru ardere de tot au pentru jirtvă să măriți ruga, au la mîntuire Domnului,

9. Și veți aduce preste vițal jirtvă de faină curată trei a dzêcea, frămîntată întru untu de lemnu giumătate de in.

10. Și vin de turnat, giumătate de in, aducere de miros a bunei mirosiri Domnului.

11. Așa vei face unui vițal sau unui berbêce sau unui miel dentru oi sau dentru capre, după numărul carele veți face, așa veți face unuia, după numărul lor.

12. Tot cel den pămîntu va face așa, ca acêstea să aducă miros întru adusuri de bună mirosire Domnului. Iar de să va face întru voi nemernic întru pămîntul vostru sau carele să va face întru voi întru rudele voastre și va face aducere miros de bună mirosire Domnului, în ce chip faceți voi, așa va face adunarea Domnului.

13. Lêge una voaș și celor nemernici, celor ce ședu/ lîngă voi, lêge vîcînică întru rudele voastre.

Ms. 4389

feciorii lui Israel și se întristară foarte oamenii.

40. Și sculîndu-se dimineața, se suiră în vîrful muntelui zicînd: „Iată noi ne-am suit la locul care au grăit Domnul, căce am greșit!”

41. Iar Moisei le zise: „Că ce aș călcat cuvîntul Domnului? Nu se va îngădui voaoă,”

42. Nu vă suiți, că Domnul nu iaste cu nvoi și veți cădea înaintea feteilor vrăjmașilor voștri,

43. Că ammalicul și hananeii acolô sînt înaintea voastră și veți cădea de sabie, căce v-ați întors neascultînd de Domnul, pentr-acêcea nice Domnul nu iaste cu voi.”

44. Iar ei mergînd, se suiră în vîrful muntelui, iar sicriul legii Domnului și Moisei nu se mutară den mijlocul taberii.

45. Și se pogori ammalicul și hananeii, carii lăcuia într-acel munte, și-i înfrînseră și-i tăiară pînă la Erma și se întoarseseră în tabără.

CAP 15

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israel și le zi: «Cînd veți întra în țara lăcuinței voastre, carea o dau eu voaoă,

3. Și veți face aducere Domnului în ardere de tot, sau jirtvă, sau rugă mare, sau de bună voie, sau în praznicile voastre în miros de mireseală bună Domnului, de oi sau de boi,

4. Să aducă cela ce va aduce darul său Domnului și jirtvă de faină de grîu, a zêcea parte de efă de măsură, amestecat în a patra parte de ulei de in,

5. Și vin la turnare, a patra parte a măsurii de in să faceți în arderea de tot, sau pre altar unui miel. Atîta să faceți mirosul den toată vrêmea, cu bună mireseală Domnului.

6. Și berbêcele, cîndu-l veți face în arderea de tot sau în jirtvă, să faceți jirtvă de faină de grîu de a doazăzecile de părți, amestecate în ulei, jumătate de măsură de in;

7. Și vin spre turnare, a treia parte de ulei den măsura inului să aduceți în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

8. Iar de veți face den boi întru arderea de tot, sau jirtvă, sau spre mărirea rugii, sau întru mîntuirea Domnului,

9. Să aducă cu vițelul aducerea de faină de grîu, a treizecile de părți, amestecate în ulei, jumătate de măsură de in.

10. Și vin spre turnare, jumătate de măsură a inului, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

11. Așa să faci [12] unui vițel sau unui berbêce sau unui miel unii oi sau caprei,

12. După numărul celor ce aș făcut, așa să faceți cite unuia, după numărul lor

13. Și tot moșteanul să facă așa. Aduceri ca acêstea să aducă, în miros de mireseală bună Domnului.

Versiune modernă

Israel și tot poporul prinse a se tîngu cu mare jale.

40. Iar dimineața în zori, s-au suit ei în vîrful muntelui, căci își ziceau: „Ne ducem în ținutul defăimat de noi, cum ne-a grăit Domnul!”

41. A încercat Moise să-i oprească: „De ce călcați porunca Domnului? Voi nu aveți sorți de izbîndă,

42. Căci Domnul nu este cu voi. Dacă vă urcați, veți fi biruți de vrăjmașii voștri,

43. Căci amaleciții și canaaneeii sălășluiesc acolo de mult și veți pieri prin sabie, pentru că v-ați abătut de la Domnul și El n-o să vă stea în ajutor.”

44. Dar ei s-au îndărătnicit și au urcat mai departe, însă chivotul legii și Moise au rămas în tabără.

45. Iar locuitorii muntelui, amaleciții și canaaneeii au năvălit peste ei din înălțimi, i-au înfrînt și i-au gonit pînă la Horma în tabără.

CAP. 15

Rînduiala jertfelor

1. Și a mai grăit Domnul lui Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel că după ce veți intra în țara pe care v-am dăruit-o vouă,

3. Cînd veți aduce jertfe Domnului, ardere de tot, din oi sau din boi, sau jertfe de făgăduință sau de bunăvoie, ca un miros de bună mireasmă plăcută Domnului, la sărbători,

4. Să aduceți în dar de bunăvoie jertfa de piune din faină de grîu curată, a zecia parte dintr-o efă, frămîntată cu un sfert de hin de untdelemn,

5. De asemenea pentru jertfa turnării, vin, un sfert de hin pentru arderea de tot sau pentru jertfa făgăduinței, la un miel.

6. Pentru berbec, prinusul va fi de două zecimi de efă faină de grîu curată, frămîntată cu o treime de hin de untdelemn;

7. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

8. Iar pentru un junc la arderea de tot, la jertfa de făgăduință sau la cea a păcii,

9. Împreună cu el să fie prinso de piune trei zecimi de efă de faină de grîu, frămîntată cu o jumătate de hin de untdelemn.

10. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

11. Așa să fie rînduiala pentru fiecare junc, berbec, miel sau ied,

12. După numărul jertfelor pe care le aduceți; așa să fie pentru fiecare, oricît de mult ar fi.

13. Rînduiala aceasta a jertfei, întru miros de bună mireasmă Domnului, e făcută nu numai pentru voi, cei ai casei lui Israel,

лжнѣ вѣн, аще вѣчннкѣ штрѣ рѣдеа вѣаѣре,
 дѣпѣ кѣм вѣн шн тел немѣрннкѣ вафн ѣнаннѣ
 дмнѣлѣ, аще оуна вафн, шн ѣдерептаре оуна
 вафн вѣас, шн телѣн немѣрннкѣ те асте аѣтѣ
 ѣтѣ рѣдеа лжнѣ вѣн. Шн грѣшн дмнѣлѣ кѣтѣ
 ѣтѣ мѣнен знкнѣндѣ. Грѣшнѣ фнлаор лѣн
 ѣтѣ геранѣлѣ шн вѣн знѣе кѣтѣрѣ джншнѣ. Мер
 гжнѣ вѣн ла пѣмжнѣлѣ кареа еѣ вѣаѣтѣ прѣ во
 ѣтѣ аѣкоа. Шн вафн кжнѣ вѣцн мжнѣа вѣн дѣ
 пжннѣа пѣмжнѣлѣн, вѣцн аѣлѣ аѣаре вѣтѣвнѣ
 нѣ дмнѣлѣн. Аще пѣтѣрѣ фрѣмжнѣлѣн вѣ
 трѣ, пжннѣ вѣцн вѣтѣвнѣ аѣаре прѣ джнѣа, ка аѣлѣ
 ѣтѣ рѣдеа аѣре. Аѣла вѣцн аѣлѣ прѣ джнѣа, пжн
 нѣ аѣтѣпѣтѣрѣ фрѣмжнѣлѣн вѣстрѣ, шн вѣ
 ѣлѣ дмнѣлѣн аѣаре штрѣ рѣдеа вѣаѣре.
 ѣтѣ джнѣ вѣцн грѣшн шн нѣвѣцн фѣче тѣаѣте
 порѣчннѣа аѣтѣстѣ, каре аѣтѣ грѣшнѣ дмнѣлѣ кѣтѣ
 нѣа трѣ мѣнен. Аѣпѣ кѣм аѣ порѣчннѣ дмнѣ
 дмнѣтѣлѣ вѣас прѣн мжнѣа лѣн мѣнен, дѣн зѣсѣа
 карѣ аѣ порѣчннѣ дмнѣлѣ кѣтѣрѣ вѣн, шн ѣна
 нѣ ннѣте штрѣ рѣдеа вѣаѣре. Шн вафн дѣка
 фн дѣн оѣнѣ аѣднѣнѣнѣ стѣка фѣче фѣтѣрѣ дѣ вѣе,
 шн ва фѣче тѣаѣтѣ аѣднѣнѣнѣ вѣцѣлѣ оуѣнѣлѣ кѣрѣ
 дѣн вѣн штрѣ аѣрѣре аѣтѣпѣтѣ, штрѣ мнѣрѣ дѣвѣнѣ
 мнѣрѣре дѣмнѣлѣн, шн жжрѣтѣа аѣтѣстѣа, шн
 тѣлѣнарѣ лѣн аѣтѣ пѣкѣмѣла лѣн, шн цѣпѣ оуѣнѣ
 ѣтѣ дѣн карѣ пѣнтѣрѣ грѣшѣла. Шн стѣва
 рѣга прѣсѣлѣ пѣнтѣрѣ тѣаѣтѣ аѣднѣнѣнѣ фнлаор лѣн
 геранѣлѣ, шн ансѣва аѣсѣа лѣре, кѣ фѣтѣрѣ дѣ вѣе аѣтѣ,
 шн вѣн аѣ аѣрѣсѣ аѣрѣлѣ лѣн аѣрѣчѣре дмнѣлѣн, пѣн
 трѣ пѣкѣмѣлѣ лѣре ѣнаннѣтѣ дмнѣлѣн, пѣнтѣрѣ
 ѣтѣ аѣтѣа фѣтѣрѣ дѣ вѣа лѣре. Шн стѣва аѣтѣа лѣтѣ
 аѣтѣ аѣднѣнѣнѣ фнлаор лѣн геранѣлѣ, шн ла телѣ немѣ
 рннкѣ те мѣрѣче аѣтѣтѣрѣ кѣ вѣн, кѣчн ла тѣпѣ норѣ
 ѣе аѣлѣ аѣтѣе фѣтѣрѣ дѣ вѣе. Аѣрѣ оуѣн сѣфлѣтѣ дѣ
 ва грѣшн фѣтѣрѣ дѣ вѣе, ва аѣрѣчѣе сѣкарѣ дѣ оуѣнѣ
 ѣсѣ анѣ пѣнтѣрѣ пѣкѣмѣлѣ. Шн стѣва рѣга прѣсѣтѣ
 пѣнтѣрѣ сѣфлѣтѣлѣ те сѣа нѣвоаѣннѣтѣ, шн грѣшнѣа
 фѣтѣрѣ дѣ вѣе ѣнаннѣтѣ дмнѣлѣн, сѣтѣе рѣаѣе пѣн
 ѣз трѣ еѣлѣ шн стѣва аѣтѣа лѣн. Уѣлѣн дѣ оѣнѣ ш
 трѣ фннѣ лѣн геранѣлѣ, шн телѣн немѣрннкѣ те асте
 аѣтѣтѣрѣ штрѣ джншнѣн, сѣаѣче ва фнѣ штрѣ джн
 ѣн шнн кареа ва фѣче фѣтѣрѣ дѣ вѣе. Шн сѣфлѣтѣ
 кареа ва фѣче ѣмжнѣ дѣ трѣ фѣе штрѣ чѣн дѣ пѣ
 мжнѣтѣ, аѣ дѣнтѣрѣ чѣн немѣрннкѣ те, прѣ дмнѣтѣлѣ
 аѣтѣстѣа ва штрѣ рѣтѣа, шн ва пѣрн сѣфлѣтѣлѣ аѣтѣ
 ѣд стѣа дѣн норѣдѣлѣ лѣн. Кѣче кѣвжнѣтѣлѣ дѣмн
 нѣлѣн аѣ дѣфѣннѣмѣтѣ, шн порѣчннѣа лѣн аѣтѣ рѣ
 нннѣтѣ кѣ сѣрѣпѣре стѣва сѣрѣпа сѣфлѣтѣлѣ аѣтѣла,
 ѣ пѣкѣмѣлѣ лѣн штрѣ джнѣлѣ. Шн ера фннѣ
 лѣн геранѣлѣ штрѣ стѣтѣе, шн аѣфларѣе сѣмѣ аѣрѣнжѣ дѣ
 ѣа аѣтѣмнѣе ѣзѣсѣа сѣмѣстѣтѣн. Шн аѣрѣсѣре прѣ
 еѣлѣ телѣа аѣфларѣ прѣ джнѣлѣ аѣднѣнѣнѣ аѣтѣм
 нѣае, кѣтѣрѣ мѣнен шн кѣтѣрѣ аѣрѣнѣ, шн кѣтѣрѣ
 ѣв тѣаѣтѣ аѣднѣнѣнѣ фнлаор лѣн геранѣлѣ. Шн пѣ
 сѣрѣ прѣ джнѣлѣ штѣмннѣтѣе, пѣнтѣрѣ кѣ нѣлѣ аѣ
 ѣтѣ чѣнкѣрѣ фѣче лѣн. Шн грѣшн дмнѣлѣ кѣтѣрѣ
 мѣнен знкнѣндѣ, кѣ мѣаѣтѣе стѣвѣ сѣмѣларѣе сѣмѣ
 аѣтѣла, стѣа оуѣн дѣцн прѣ джнѣлѣ кѣ пѣтѣрн тѣа

14[13] După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.

15[13]. Lège una va fi și îndereptare.

16[13]. Una va fi voao și celui nemernic ce iaste alăturat lângă voi.

17[14]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

18[15]. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice către dînșii: [16] «Mergînd voi la pămîntul carele eu vă bag pre voi acolo

19[17]. Și va fi cînd veți mînca voi den pînele pămîntului, veți lua luare osăbire Domnului.

20[18]. Începătura frămîntatului vostru pîine veți osăbi luare pre dînsa, ca luare de la arie,

21[19]. Așa veți lua pre dînsa pîine începătura frămîntatului vostru și veț da Domnului luare întru rudele voastre.

22[20]. Iară cînd veți greși și nu veți face toate poruncile acêstea care le-au grăit Domnul către Moisi,

23[21]. După cum au poruncit Domnul Dumnezău voao pren mîna lui Moisi, den zioa carea au poruncit Domnul către voi și înainte întru rudele voastre,

24[22]. Și va fi de va fi den ochii adunării să va face fără de voie și va face toată adunarea vițel unul, curat, den boi, întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jîrtva acestuia și tumarea lui, dupe tocmeala lui, și șap unul den capre, pentru greșala.

25[23]. Și să va ruga preotul pentru toată adunarea fiilor lui Israil și li se va lăsa lor, că fără de voie iaste; și ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului, pentru cêle fără de voia lor.

26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor lui Israil și la cel nemernic ce mîrge alătura cu voi, căci la tot norodul iaste fără de voie.

27[25]. Iară un suflet de va greși fără de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.

28[26]. Și să va ruga preotul pentru sufletul ce s-au nevoinicit; și, greșînd fără de voie înaintea Domnului, să să roage pentru el și să va lăsa lui.

29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru dînșii o lège va fi între dînșii, carele va face fără de voie.

30[28]. Și sufletul carele va face în mînă de trufie, întru cei de pămînt au dentru cei nemernici, pre Dumnezău acesta va întărîta și va peri sufletul acesta den norodul lui,

31[29]. Căce cuvîntul Domnului au defăimat și poruncile lui le-au răsipit; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui – întru dînsul.

32[30]. Și era fiii lui Israil în pustie și aflară om adunînd lêmne în zioa simbetii.

33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ce l-au aflat pre dînsul adunînd lêmnele către Moisi și către Aaron și către toată adunarea fiilor lui Israil

34[32]. Și puseră pre dînsul în temniță, pentru că n-au ales ce-i vor face lui.

35[33]. Și grăi Domnul către Moisi, zicînd: „Cu moarte să să omoară omul acela, să-l ucideți pre dînsul cu pietri toață adunarea.”

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

14[13]. După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.

15[13]. Lăge una va fi și îndreptare.

16[13]. Una va fi voă și cel nemernic ce iaste alăturat lângă voi."

17[14]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

18[15]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii: [16] «Mergîndu voi la pămîntul la carele eu vă bag acolô,

19[17]. Și va fi cîndu veți mînca voi den pâinele pămîntului veți lua luare usăbire Domnului.

20[18]. Începătura frămîntatului vostru, pâine veți usăbi luare pre însă ca luare de la o arie,

21[19]. Așa veți lua pre însul pâine începătura frămîntatului vostru și veți da Domnului luare întru rudele voastre.

22[20]. Iar cîndu veți greși și nu veți face toate porâncile acêstea, carele au grăit Domnul către Moisi,

23[21]. După cum au porâncit Domnul Dumnedzău voăo pren mîna lui Moisi dîndu dzua carea au porîncit Domnul către voi și înaintea întru rudele voastre

24[22]. Și va fi den ochii adunării să va face făr-de voie și va face toată adunarea vișal unul dentru boi curat întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jirtva lui și turnarea lui după tocmala lui, și țap dentru capre unul pentru greșeală.

25[23]. Și să va ruga preutul pentru toată adunarea fiilor Israil și li să va lăsa lor, că făr-de voie iasteși ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului pentru cêle făr-de voia lor.

26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor Israil și la cel nemernic ce mîrge alaturea cu voi, căce la tot nărodul iaste făr-de voie.

27[25]. Iar un suflet de va greși făr-de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.

28[26]. Și să va ruga preutul pentru sufletul ce s-au nevolicit; și, greșindu făr-de voie înaintea Domnului, și să <ă> roage pentru el și să va lăsa lui,

29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru înșii o lăge va fi întru înșii, carele va face făr-de voie.

30[28]. Și sufletul carele va face întru mîndă de mîndrie, dentru cei de pămîntu au dentru cei nemernici, pre Dumnedzău acesta va întărîta și va peri sufletul acela dentru nărodul lui.

31[29]. Căce cuvîntul Domnului lui l-au hulit și porâncele lui le-au rășchirat; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui întru însul."

32[30]. Și era fiii lui Israil în pustiu și aflară om adunîndu lîmne în dzua simbetii.

33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ci l-au aflat pre însul adunîndu lîmnele către Moisi și Aaron și către toată adunarea fiilor Israil

34[32]. Și-l puseră pre însul în temniță, pentru căce n-au ales ce-i vor face lui.

35[33]. Și grăi Domnul către Moisi: „Cu moarte să s-ă> omoară omul acela, să-l ucideți pre însul cu pietri toată adunarea."

14. Iar de va fi întru voi vinetic în țara voastră, sau de va lăcu la voi întru semințiile voastre și va vrea să facă prios Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune, așa să facă ei Domnului, cum veț face și voi.

15. O lăge să fie voaă și vineticilor, carei lăcuiesc la voi, lăge vîcnică întru semințiile voastre, cum voi, așa și vineticul să fie înaintea Domnului.

16[15]. O lăge să fie și o dreptate să fie voaă și vineticului care va lăcu întru voi.»"

17[16]. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

18[17]. „Grăiește feciorilor lui Israil și să zici către dinșii: «Cînd veț întra în țara în carea vă voiu duce eu acolô

19. Și veț mînca pâinea locului acelaia, să puneți deusebi parte Domnului, începătura frămîntutului vostru pâine să usebiț.

20. Și usebirea ei să fie ca și usebirea ariei.

21. Așa și pâinea să o usebiț lui de-ncepătura frămîntatului vostru. Și să daț usebire Domnului între semințiile voastre.

22. Iar deaca veț greși și nu veț face toate porâncile acêstea, cîte au grăit Domnul către Moisei,

23. După cum au porâncit voaă Domnul Dumnezeu, cu mîna lui Moisei, den zioa cêea ce au porâncit Domnul voaă și după acêea întru semințiile voastre.

24. Iar de va fi cumva înaintea ochiului strînsurii vre într-un chip și vor greși nevînd ei, să facă toată strînsura un vișel den boi nevinovat, în ardere de tot, miros de mireseală bună Domnului, și jîrtva lui și turnarea lui după porunca lui, și un țap den capre să facă pentru păcat.

25. Și să se roage preutul pentru toată strînsura feciorilor lui Israil și se va lăsa lor, că nevîrre iaste, iar ei au adus darul său prios Domnului pentru păcatele lor înaintea Domnului, pentru nevîrrea lor.

26. Și se va lăsa tuturor gloatelor feciorilor lui Israil și vineticului carele va lăcu întru voi, că iaste tuturor oamenilor făr-de voie.

27. Iar de va greși un suflet neștiind, să aducă o capră de un an pentru păcat.

28. Și să se roage preutul pentru sufletul care n-au vrut și au greșit făr-de voie înaintea Domnului, și rugîndu-se pentru dînsul, se va lăsa lui.

29. Streinului și moșteanului și vineticului care va lăcu la voi o lăge să fie întru voi, care va face făr-de voie.

30. Și sufletul care va face cu mîndă de trufie, den moștîni sau den vinetici (acesta mînie pre Dumnezeu)¹, ce va peri sufletul acela den oamenii

31. Că au hulit² cuvîntul Domnului și au răsipit poruncile lui; cu surpare să se surpe sufletul acela și păcatul lui va fi pre dînsul.»"

32. Și fiind feciorii lui Israil în pustie, aflară un bărbat strîngînd lîmne simbăta³.

33. Și ceia ce-l aflară, îl aduseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil,

34. Iar ei îl băgară în temniță, că nu știa⁴ ce-i vor face.

35. Iar Domnul zise către Moisei: „Omul acesta cu moarte să moară, toată adunarea să-l ucigă cu pietri denafară de tabără."

14. Ci și pentru străinii ce sălășluiesc cu voi, vremelnic sau tot timpul, de vor și ei să o săvîrșească spre bucuria Domnului.

15. O singură pravilă să fie pentru obștea voastră și pentru străini; o singură lege să fie, veșnică din neam în neam, asemena vouă să fie socotit și străinul.

16. Aceeași dreptate după o singură lege se va împărți vouă cît și străinului care stă împreună cu voi."

17. Și a mai poruncit Domnul lui Moise:

18. „Spune fiilor lui Israel că atunci cînd veți întra în pămîntul unde vă voi duce,

19. Și veți mînca pîine din țara aceea, să aduceți Domnului prios,

20. Pîrgă din aluat, o turtă în dar din belșugul ogoarelor,

21. Și să țineți rînduiala aceasta din neam în neam.

22. Dacă veți greși din neștiință și veți călca poruncile pe care vi le-a dat Domnul prin Moise,

23. Adică tot ce v-a poruncit Domnul prin gura lui Moise din ziua în care a început a vă porunci;

24. Dacă obștea a greșit prin nebăgare de seamă, atunci obștea să aducă ardere de tot un junc teafăr împreună cu darurile de pîine și de turnare, iar ca jertfă pentru păcat, din turma de capre un țap, întru miros de bună mireasmă Domnului.

25. Preutul se va ruga pentru toată obștea lui Israil și li se va ierta lor greșeala din nebăgare de seamă cînd au adus darul lor Domnului;

26. Se va ierta păcatul întregii obști ca și străinului ce trăiește între voi, pentru că tot poporul a greșit din nebăgare de seamă.

27. Cei ce au greșit din neștiință să aducă spre jertfă o capră de un an,

28. Iar preutul se va ruga pentru sufletul care a păcătuit făr-de voie înaintea Domnului și Domnul se va milostivi și-l va ierta.

29. Asemenea se va întimpla și cu străinul care locuiește în mijlocul vostru, după o singură pravilă.

30. Dacă cineva din obște sau dintre străini va huli cu bună știință pe Domnul, sufletul acela să fie dat pierii și se va stîrpi,

31. Căci a nesocotit cuvîntul Domnului și a călcat poruncile lui."

32. În vremea cînd se aflau fiii lui Israel în pustie, au dat peste un om ce strîngea lîmne simbăta.

33. L-au găsit în ziua odihnei și l-au adus la Moise și la Aaron, în fața obștei,

34. Și l-au pus sub pază, pentru că nu se hotărîseră ce pedeapsă să-i dea.

35. Domnul i-a spus lui Moise: „Omul acesta trebuie să moară. Să-lucidă cu pietre toată obștea fiilor lui Israel."

15

тѣ адхнаръ . Шн скоасерт пре ѣл тоатъ а
 адхнаръ афарт ден табуръ, шна вучисерт пре ѣл
 тоатъ адхнаръ къ пѣтрит афарт ден табуръ ,
 дхпъ към ах грѣнт дмнхл кптрь мовен .
 Шн зне дмнхл кптрь мовен зижндъ .
 Гртѣще фенаръ ах геранъ шн бен зиче кптрь
 ен , шн стъш фанъ аоръ сжнцфв , пре арпнае хъ
 мелоу аоръ , фтх нѣмхрпае аоръ , шн вѣци пхне
 пре сжнцфвриае арпнаор , фплетхвърв кжнѣтъ,
 шн ва фн воасо ла сжнцфври . Шн вѣци кѣ
 дѣ пре лал , шн вѣци аххче амннне дѣтоате по
 рхнхнае дмнхлхн , шн вѣци фатче пре лал , шн нх
 вѣвѣци ман фпвартче фнапѣл кхцетелоу воаѣтре,
 шн фнапѣл сокнаоръ воури , фтх хнаре боннхрѣн
 ахпъ ахисеа . Пѣнтхъ ка ствѣ ахххѣци а
 мннне шн стъ фатци тоате порхнхнае мѣле , шн
 вѣци фн сфинци дмнхлхлхн воѣтръ . Ехъ
 нхл дмнхлхлхл вострхъ , телачевамъ спѣс пре вон
 ден пѣмжнтхл егупѣлхлхн , ка стѣ фѣл воасо
 дмнхлхлхл , ехъ дмнхл дмнхлхлхл воѣтръ .



К А П 16
 Шн грѣн коре фѣторъ ахн геранъ фѣторъ
 ахн кааъ фѣторъ ахн левн , шн дадан
 шн авронъ фѣторъ ахн енанъ , шн аена
 фѣторъ ахн фаладъ фѣторъ ахн рѣвнн ,
 шн стъ кхларѣ фпотрнѣв ахн мовен .
 Шн соамени ден фннхлхн геранъ , ен , кѣптепѣтн
 ле ахххнтрѣн , кемацѣн ефатхлхн . Шн соаме
 ни вестнцн , сах фпверѣлатъ аххпраахн мовен шн
 ааронъ , шн зне стѣ кѣтрѣ ен , дестхл воасо кѣче
 тоатъ адхнаръ тоѣцн сфнцн , шн фтх ен до
 нхл , шн кѣче вѣ пхнеци фпотрнѣв пре стѣ ахх
 нарѣ дмнхлхн . Шн ахххнндъ мовен ахкѣзъ
 пре фатчѣ . Шн грѣн кѣтрѣ коре , шн кѣтрѣ
 тоатъ ахн адхнаре зижндъ , сокотнтхл шн
 ах конокххп дмнхлхл пре тѣл тѣ сжнхъ анхлхн
 шн пре тѣн сфинци хлх апропнхп кѣтрѣ снне , шн
 пре тѣл тѣ нхшхлв алесъ ахн нххл апропнхп кѣ
 трѣ ѣл . Фатста стъ фатци , ахххнѣвѣ воасо
 кѣцин коре , шн тоатъ адхнаръ ахн . Шн пх
 ници пре стѣ лал фѣнъ , шн пхнеци пре стѣ лал тѣ
 мже фнапнѣт дмнхлхл мжнне , шн бафн смхъ
 пре карлае ва лѣѣѣ дмнхл ахтѣста фѣтѣ , ахх
 гѣвѣт воасо фннхлхн левн . Шн зне мовен
 кѣтрѣ коре , аенхлатаннѣт фннхл ах левн .
 Пхцин лѣте ахххла воасо , кѣтх ах фпѣрѣнт пре
 вон дмнхлхлхн ден адхнаръ ахн геранъ , шн вѣ апро
 пѣл пре вон кѣтрѣ снне , стъ сажжхци сажжбеле корѣ
 тѣлхн дмнхлхн , шн стъ зкорнцн фнапнѣт аххнѣ
 рѣн дмнхлхлхн , стѣн сажжхци ахн . Шн тѣ а
 пропѣ пре тнне , шн пре тоци фратѣнтѣн фѣторѣн
 ахн левн фпрехнъ кх тнне , шн тѣрѣакъ апропнхп
 ашлатъ шн тоатъ адхнаръ тѣ тѣ адхнаръ кѣ
 трѣ дмнхлхлхл , шн ааронъ зне лѣте , кѣче кѣртн
 аххпра ахн . Шн трнмнне мовен , стъ кѣме
 пре дадан шн пре авронъ фѣторѣн ахн енанъ , шн зн
 серѣнхнѣвоамъ сѣ . Оаре пхцин е ахххла кѣче нѣн
 сѣн пре нѣн ла пѣмжнтѣ кѣтрѣ мѣларѣ ш латѣ , катѣ
 ме омори пре нѣн фпѣтѣтѣ , кѣтѣн лѣвѣпнѣцин нѣоъ

36[34]. Și scoaseră pre el toată adunarea afară den tabără și-l
 uciseră pre el toată adunarea cu pietri, afară den tabără, după cum
 au grăit Domnul către Moisi.

37[35]. Și zise Domnul către Moisi zicînd:

38[36]. „Grăiște fiilor lui Israil și vei zice cătră ei și să-și facă
 loru singifu pre arepile hainelor lor, întru neamurile lor, și veți
 pune pre singifurile aripilor împletitură vînată și va fi voao la
 singifuri.

39[37]. Și veți vedea pre êle și veți aduce aminte de toate
 poruncile Domnului și veți face pre êle și nu vă veți mai întoarce
 înapoia cugetelor voastre și înapoia ochilor voștri întru care voi
 curviț după dînsele;

40[38]. Pentru ca să vă aduceți aminte și să faceți toate porun-
 cite mêle și veți fi sfinți Dumnezăului vostru.

41[39]. Eu, Domnul Dumnezăul vostru, cela ce v-am scos pre
 voi den pămîntul Eghipetului, ca să vă fiu voao Dumnezău, eu,
 Domnul Dumnezăul vostru.“

CAP 16

1. Și grăi Core, feciorul lui Isaar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan, și Aviron, feciorul lui Eliam, și Avnan, feciorul lui Faleth, feciorul lui Ruvin, și să sculară împotrivă lui Moisi,
2. Și oameni den fiii lui Israil, 250, căpeteniile adunării, chemați sfatului
3. Și oameni vestiți s-au întăritat asupra lui Moisi și Aaron și ziseră cătră ei: „Destul voao, căce toată adunarea, toți sfinți, și întru ei Domnul. Și că ce vă puneți împotrivă preste adunarea Domnului?“
4. Și auzind Moisi, au căzut pre faț.
5. Și grăi cătră Core și cătră toată a lui adunare zicînd: „Socoti-au și au conoscut Dumnezău pre ceia ce sînt ai lui și pre cei sfinți i-au apropiat cătră sine; și pre ceia ce nu și i-au ales lui nu i-au apropiat cătră el.
6. Aceasta să faceți: luați-vă voao cății, Core, și toată adunarea lui
7. Și puneți preste êle foc și puneți preste êle tîmfie înaintea Domnului, mîine. Și va fi omul pre carele va alêge Domnul, acesta ,sfînt. Ajungă-vă voao, fiii lui Levi!“
8. Și zise Moisi cătră Core: „Ascultați-mă, fiii lui Levi!
9. Puțin iaste aceasta voao, căci au împărțit pre voi Dumnezău den adunarea lui Israil și vă apropiia pre voi cătră sine, să slujiți slujbele cortului Domnului și să zvoriți înaintea adunării Domnului să-i slujiți lui?
10. Și te apropie pre tine și pre toți frații tăi, feciorii lui Levi, împreună cu tine. Și cercaț a preoți?
11. Așa tu și toată adunarea ta cea adunată cătră Dumnezău. Și Aaron cine iaste că ce cîrțiț asupra lui?“
12. Și trimise Moisi să chême pre Dathan și pre Aviron, feciorii lui Eliav, și ziseră: „Nu ne vom sui.
13. Oare puțin e aceasta, că ce ne-ai suit pre noi la pămînt ce cură miêre și lapte, ca să ne omori pre noi în pustie? Că ci stăpînești noao?/ Boiarin ești?

Ms. 45

36[34]. Și-l scoaseră pre însul toată adunarea afară den tabără și-l uciseră cu pietri <pre însul>¹; toată adunarea cu pietri, afară den tabără, după cum au grăit Domnul cătră Moisi.

37[35]. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu:

38[36]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice cătră ei și să-ș facă și pe prohrab pre aripile hainelor lor întru rudele lor. Si vei pune pre prohrabii aripilor împletitură albastră și va fi voaă la prohrabi.

39[37]. Și veți vedea pre ele și veți aduce aminte de toate porîncele și le veți face pre ele și nu veți mai întoarce încă înnapoia cugetilor voastre și denapoaia ochilor voștri, întru carele voi curviți după însele.

40[38]. Pentru ca să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele melle și veți fi sfinți Dumnedzăului vostru.

41[39]. Eu, Domnul Dumnedzăul vostru, cela ce v-am scos pre voi den pămîntul Eghiptului, ca să fiu voaă Dumnedzău, cu, Domnul Dumnedzăul vostru.“

CAP 16

1. Și grăi Core, feciorul lui Saar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan și Aviron, feciorii Eliam, și Avnan, feciorul Falet, feciorul lui Ruvim, și să sculară înaintea lui Moisi,

2. Și oameni dentru fiii lui Israil 250 căpetenii adunării, chemați a sfatului

3. Și oameni vestiți să întăritară pre Moisi și pre Aaron și dziseră cătră ei: „Destul întru voi, căce toată adunarea, toți sfinți, și întru ei Domnul. Și că ce vă răcoșiți preste adunarea Domnului?“

4. Și audzindu Moisi, au cădzut pre¹ faț.

5[4]. Și grăi cătră Core și cătră toată adunarea lui [5] dzicîndu: „Socotit-au și au cunoscut Dumnedzău pre ceea ce sîntu ai lui și pre cei sfinți i-au apropiat cătră sine; și pre cea ce n-au ales și ce nu i-au apropiat cătră el.

6. Acesta lucru să faceți: luați voaă șie cății, Core, și toată adunarea lui,

7. Și puneți preste ele foc și puneți preste ele tămîie înaintea Domnului mîine și va fi omul pre carele va alêge Domnul acesta- sîntu. Agiungă-vă voaă, fiii lui Levi!“

8. Și dzise Moisi cătră Core: „Ascultați-mă, fiii lui Levi!

9. Puțin iaste aceasta voaă, căce ne-au împărțit pre noi Dumnedzău dentru adunarea Israil și vă apropiia pre voi cătră sine, să slujii slujbele cortului mărturiei Domnului² și să dvoriți înaintea adunării Domnului să-i slujii lui?

10. Și te apropie pre tine și pre toți frații tăi, feciorii Levi. Și cercați a preuți?

11. Așa tu și toată adunarea ta cea adunată cătră Dumnedzău. Și Aaron cine iaste că ce cîrtiți asupra lui?“

12. Și trimise Moisi să chême pre Dathan și Aviron, feciorii Eliav și dziseră: „Nu ne vom sui.

13. Au nu-i puțin aceasta, că ce ne-ai suit pre noi la pămîntu ce cură miere și lapte, ca să ne omori pre noi întru pustiiu? Că ce ne stăpînești noaă? Boiarin ești?

Ms. 4389

36. Și-l scoaseră afară den tabără toată adunarea și-l uciseră cu pietri, cum zise Domnul cătră Moisei.

37. Și grăi cătră Moisei zicînd:

38. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi să-ș facă ciucuri pre poalele hainelor lor, întru semințiile lor, și să puie pre marginile cornurilor hainelor lor împletitură albastră³. Și va fi voaă la poale,

39. Care deaca le veț vedea, vă veț aduce aminte de toate poruncile Domnului și le veț face și nu veț umbla după cugetele⁴ inimilor voastre și după vederea ochilor voștri, după a cărora urmare, umblind voi, curviți.

40. Ce să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele melle și să fiți sfinți Dumnezeului vostru.

41. Eu, Domnul Dumnezeul vostru, care v-am scos den Țara Eghiptului, să fiu voaă Dumnezeu, cu Domnul.“

CAP 16

1. Și grăi Corei, feciorul lui Isahar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan, și Aviron, feciorii lui Eliam, și Avnan, feciorul lui Falch, feciorul lui Ruvim¹, [2] și se sculară înaintea lui Moisei,

2. Și bărbat den feciorii lui Israil, 250, mai marii taberii, alăturaț sfatului și oameni vestiți

3. Se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron și ziseră cătră dinșii: „Ajungă-vă, că toată strînsura sfinților iaste și într-înșii iaste Domnul. Dară pentru ce vă sculaț spre strînsura Domnului?“

4. Iar Moisei, deaca auzi, căzu jos

5. Și zise lui Corei și tuturor strînsurei lui grăind: „Căutat-au și au cunoscut Domnul pre carei sînt ai lui și pre sfinții carei i-au adus la dînsul.

6. Dară așa faceți: luați voi înșivă cădêlnițele, tu Corei și toată adunarea ta

7. Și puneți într-însele foc și băgaț tămîie înaintea Domnului și pre cine va alêge, acela va fi sînt, să ajungă voaă, feciorii lui Levi!“

8. Și zise Moisei cătră Corei: „Ascultaț pre mine, feciorii lui Levi!“

9. Au doară puțin lucru iaste voaă acesta de v-au usebit pre voi Domnul den strînsura lui Israil și v-au adus să slujii slujbă în cortul mărturiei și să staț înaintea strînsurii Domnului și slugiți lui?

10. Și au adus pre tine și pre toți frații tăi, feciorii lui Levi cu tine. Și cêreț așa a preoți?

11. Pentr-acêea tu și toată adunarea ta, carea iaste strînsă, aț sfătuit asupra lui Dumnezeu. Dară Aaron ce iaste de răpștit asupra lui?“

12. Și trimese Moisei să chême pre Dathan și pre Aviron, feciorii lui Eliav, iar ei răsputeră: „Nu vor mêrge.

13. Au nu iaste puțin și atîta, că ne-au scos den pămîntul care fierbea cu lapte și cu miere, să ne piarză în pustie? Și că ce oblăduiești pre noi, au/ domn³ ești?

Versiune modernă

36. Și l-au scos pe el în afara taberei și au aruncat cu pietre cu toții pînă ce l-au ucis, așa cum poruncise Domnul.

37. Iar Domnul a mai grăit către Moise:

38. „Du-te și spune fiilor lui Israel să-și pună canafi la poalele hainelor lor, din neam în neam, iar deasupra canafilor să pună un șiret de mătăș vineție,

39. Și cînd vă veți uita la canafi, să vă aduceți aminte de poruncile Domnului, să le împliniți fără să mai ascultați poftele inimii și ochilor voștri care vă îndeamnă la desfrînare.

40. Așadar, veți purta în minte toate poruncile mele și, împlinindu-le, veți fi sfinți înaintea Dumnezeului vostru.

41. Că eu sînt Domnul Dumnezeul vostru care v-a scos din țara Egiptului, ca să fiu Dumnezeul vostru. Eu sînt Domnul Dumnezeul vostru!“

CAP. 16

Pedeapsa celor ce s-au răzvrătit

1. Core, fiul lui Ișhar, fiul lui Cahat, fiul lui Levi, împreună cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab și On, fiul lui Felet, din seminția lui Ruben, s-au răzvrătit împotriva lui Moise,

2. Și au tras de partea lor două sute cincizeci de bărbați, căpetenii ale obștii, oameni frunțași de sfat, chemați la adunare.

3. Aceștia s-au strîns și au clevetit împotriva lui Moise și a lui Aaron și le-au zis: „Ajunge! E destul! Toți cei din obște, fără osebire, sînt sfinți și Domnul este pentru ei. Pentru ce vă socotiți voi mai presus decît adunarea Domnului?“

4. La aceste vorbe, Moise s-a aruncat cu fața la pămînt

5. Și a grăit către Core și către toți tovarășii lui. Și le-a zis: „Mîine o să arate Domnul cine este sînt și este al lui ca să-l apropie; pe cine va alege El, pe acela îl va lua lîngă sine.

6. Să faceți așa: tu, Core, și toți cei cu el, luați cățui

7. Și puneți tămîie în ele și aprindeți-le înaintea Domnului; pe cine va alege Domnul, acela va fi sînt. Dar acum ajungă-vă! Destul!“

8. Și a mai adăugat Moise: „Ascultați bine, fiii lui Levi!

9. Vi se pare prea puțin că Dumnezeul lui Israel v-a ales pe voi din obște și v-a chemat lîngă sine ca să-i slujii în sfîntul său lăcaș, așezîndu-vă înaintea obștii?

10. El a îngăduit să vă apropiați de el, tu și toți frații tăi din neamul lui Levi. Năzuiiți acum și toți preoții?

11. Tu, Core, și ceata ce te urmează, v-ați ridicat împotriva Domnului și nu a lui Aaron, căci cine este Aaron să cîrtiți împotriva lui?“

12. Și a mai trimis Moise după Datan și Abiron, fiul lui Eliab, dar ei au răspuns: „Nu mergem.

13. N-ajunge că ne-ai scos din țara unde curgea lapte și miere și ne-ai dus aici ca să pierim în pustie? Acum mai vrei să fii/ domn peste noi?

рн
 11 бѣ болюнн ѿшн. Шн пѣла пѣмжнть чѣ кѣрѣ мѣ
 лѣ шн лѣте нѣнъ бѣгати прѣ нѣнъ, шн нѣнъ дѣлѣ
 нѣсѣ соѿн дѣцѣрннѣ, шн вѣнъ ѿ Оѿтн Оаменнаѣ
 12 ачѣлѣра лн пѣмжнть, нѣнѣвомъ сѣнъ. Шн сѣ ф
 грѣдѣ мѣвен фѣлатѣ, шн знѣсѣ кѣтѣрѣ дѣмнѣлѣ, нѣ
 лѣсѣлѣ дѣмнѣте лѣжжѣла лѣрѣ, намъ лѣлѣтн аннѣтѣ оу
 нѣлѣ пѣтѣ дѣмнѣрѣ нн, ннчѣ дѣмнѣннѣтн прѣ ннчѣ
 13 оу нѣлѣ дѣмнѣрѣ нн. Шн знѣсѣ мѣвен кѣтѣрѣ нѣ
 рѣ, сѣннѣтѣ аѣдѣнарѣ тѣ, шн фнѣ гѣтѣ дѣмнѣннѣ
 тѣ дѣмнѣлѣннѣ пѣлѣ шн лѣрѣнѣ, шн нн мѣлѣ
 14 Шн лѣлѣ фѣтѣсѣ нѣрѣлѣ кѣтѣлѣ лѣннѣ, шн вѣцѣ пѣлѣнѣ
 прѣтѣ лѣлѣ тѣмѣжѣ, шн вѣцѣ аѣдѣтѣ дѣмнѣтѣ дѣмнѣ
 лѣннѣ фѣтѣсѣ нѣрѣлѣ кѣтѣлѣ лѣннѣ, шн дѣ кѣтѣлѣннѣ, шн
 15 пѣлѣ шн лѣрѣсѣ, фѣтѣсѣ нѣрѣлѣ кѣтѣлѣ лѣннѣ. Шн
 лѣсѣ фѣтѣсѣ нѣрѣлѣ кѣтѣлѣ лѣннѣ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ
 16 лѣлѣ фѣнѣ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ лѣлѣ тѣмѣжѣ. Шн
 сѣпѣлѣрѣ лѣжжѣтѣ оушнѣлѣ нѣрѣтѣлѣннѣ мѣрѣтѣрѣннѣ,
 мѣвен шн лѣрѣсѣннѣ, шн сѣрѣдннѣтѣ аѣлѣ прѣ лѣрѣкѣрѣ,
 тѣлатѣ дѣлѣ дѣлѣнарѣ лѣжжѣтѣ оушнѣ нѣрѣтѣлѣннѣ мѣрѣ
 17 тѣрѣннѣ, шн сѣ аѣрѣтѣ гѣлѣлѣ дѣмнѣлѣннѣ лѣ тѣлатѣ а
 дѣнарѣтѣ. Шн грѣннѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣвен шн
 18 нѣ кѣтѣрѣ лѣрѣсѣннѣ зннѣдѣ. Оѿсѣннѣ фѣтѣсѣ нѣрѣлѣ
 лѣ дѣлѣнарѣ ачѣстѣ, шн кѣннѣ тѣпннѣ прѣ нн Оѿдѣтѣ.
 19 Шн пѣлѣрѣ прѣ фѣлѣ лѣрѣ шн знѣсѣрѣ, дѣмнѣлѣ
 дѣмнѣлѣннѣ пѣрнѣннѣ шн аѣтѣтн пѣрнѣлѣ, лѣ аѣ
 грѣшннѣ оушнѣ Оѿмѣ, прѣтѣ тѣлатѣ дѣлѣнарѣтѣ оушнѣ
 20 дѣмнѣлѣннѣ. Шн грѣннѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣвен
 21 нѣ зннѣдѣ. Грѣлѣцѣ дѣлѣнарѣннѣ зннѣдѣ, фѣрн
 цнѣтѣ дѣрѣжѣрѣ дѣлѣ дѣлѣнарѣтѣ лѣннѣ нѣрѣ, шн лѣлѣ
 22 шн лѣннѣрѣннѣ. Шн сѣннѣлѣтѣ мѣвен, шн мѣрѣсѣ
 кѣтѣрѣ дѣдѣлѣ шн лѣннѣрѣннѣ, шн мѣрѣсѣрѣтѣ дѣрѣжѣ
 23 нѣ нѣлѣ тѣпннѣ вѣтѣрѣннѣ лѣннѣ зѣрѣннѣ, шн грѣннѣ
 24 кѣтѣрѣ дѣлѣнарѣ зннѣдѣ. Оѿсѣннѣтѣ дѣлѣ нѣ
 тѣлѣннѣ Оаменнаѣ аѣтѣсѣтѣ нѣзѣлѣннѣннѣ, шн сѣннѣлѣтѣ
 25 аѣтѣннѣцѣ дѣтѣлатѣ кѣтѣсѣ лѣ ннѣ, кѣтѣмѣлѣ пѣрнѣцѣ
 26 прѣлѣннѣ дѣрѣжѣтѣлатѣ грѣшѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣлѣ фѣ
 рннѣ дѣлѣ нѣрѣтѣлѣ лѣннѣ нѣрѣ шн дѣдѣлѣ шн лѣннѣрѣ
 27 дѣрѣжѣрѣ, шн дѣдѣлѣ шн лѣннѣрѣннѣ ѣшнѣрѣ шн сѣтѣ
 тѣрѣ лѣжжѣтѣ оушнѣлѣ нѣрѣтѣлѣннѣ лѣрѣ, шн мѣлѣрн
 28 лѣ лѣрѣ шн кѣпннѣ лѣрѣ шн мѣрѣфѣ лѣрѣ. Шн знѣ
 сѣ мѣвен, дѣрѣжѣ аѣлатѣ вѣцѣ кѣнѣлѣцѣ нѣ дѣмнѣлѣ
 29 мѣлѣ тѣрннѣ прѣмннѣ, сѣфѣлѣннѣ тѣлатѣ лѣннѣрѣннѣ ачѣ
 30 сѣтѣ. Кѣчннѣ нѣ дѣлѣмннѣ, дѣвѣѣ мѣлѣннѣ дѣлѣпѣ
 мѣлѣтѣтѣ аѣтѣлѣрѣ Оаменнаѣ ачѣсѣтѣ, гѣлѣ дѣлѣпѣ
 31 сѣкѣтннѣцѣ аѣтѣлѣрѣ Оаменнаѣ, сѣкѣтннѣцѣ вѣфн
 лѣрѣ, нѣ дѣмнѣлѣ мѣлѣ тѣрннѣ прѣмннѣ. Чѣ нѣ
 32 мѣннѣ дѣрѣжѣ прѣлѣстѣсѣ вѣлѣрѣтѣ дѣмнѣлѣ, шн дѣлѣ
 ннѣзѣннѣ дѣмнѣлѣ гѣлѣ лѣннѣ вѣлѣ гѣннѣ прѣлѣжѣ
 33 шннѣ, шн прѣ нѣсѣлѣ лѣрѣ шн нѣлѣннѣ лѣрѣ шн тѣлатѣ
 кѣтѣсѣ жннѣтѣ лѣ дѣжнѣннѣ, шн сѣкѣѣ пѣгѣрѣжѣ дѣмнѣ
 34 вѣннѣ, шн вѣцѣ кѣнѣлѣцѣ кѣмъ аѣ дѣрѣжѣтѣлатѣ Оамѣ
 35 ннѣ ачѣсѣтѣ прѣ дѣмнѣлѣ. Шн дѣлѣпѣчѣ аѣ пѣтѣ
 лннѣ грѣннѣ тѣлатѣ нѣжннѣтѣлѣ ачѣсѣтѣсѣ, сѣрѣсѣ
 36 лѣ пѣмжннѣлѣ сѣлѣтѣ пѣчѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣдѣлѣ
 ннѣсѣ пѣмжннѣлѣ шн дѣгннѣ прѣлѣжннѣшннѣ, шн нѣсѣ
 37 лѣ лѣрѣ шн прѣ тѣпннѣ Оаменнаѣ чѣ гѣлѣ нѣлѣрѣ, шн нѣ
 38 сѣпѣлѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣпѣгѣрѣжѣтѣ нн шн тѣлатѣ
 кѣтѣсѣ лѣ дѣжннѣшннѣ, вѣннѣ дѣлѣ шннѣ аѣкѣпѣрннѣ прѣлѣжѣ
 39 шннѣ пѣмжннѣлѣ, шн пѣрннѣ дѣлѣ мнѣжннѣлѣ аѣлѣ

- 14. Și tu la pămînt ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorți de țină și vii? Ochii oamenilor acelora i-ai tăiat. Nu ne vom sui!“
- 15. Și să îngreue Moisi foarte și zise cătră Domnul: „Nu luaa aminte la jirtva lor. N-am luat a niceunua pohtă dentru ei, nice am chinuit pre niceunul dentru ei.“
- 16. Și zise Moisi cătră Core: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și ei, mîine.“
- 17. Și luaț fieștecarele căția lui și veț pune preste êle tămfiie; și veț aduce înaintea Domnului fieștecarele căția lui 250 de cății, și tu și Aaron, fieștecarele căția lui.“
- 18. Și luo fieștecarele căția lui și puseră preste êle foc și puseră preste êle tămfiie. [19] Și stătură lîngă ușile cortului mărturiei Moisi și Aaron.
- 19. Și să rîdică asupra lor Core, toată a lui adunare, lîngă ușa cortului mărturiei. Și se arătă slava Domnului la toată adunarea.
- 20. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
- 21. „Osebiț fieștecarele de adunarea această și voui topi pre ei odată.“
- 22. Și căzură pre fața lor și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?“
- 23. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 24. „Grăițe adunării zicînd: «Feriți-vă împrejur de la adunarea lui Core și Dathan și Aviron.»“
- 25. Și să sculă Moisi și mērse cătră Dathan și Aviron și mērseră împreună cu el toți bătrîni lui Izrail
- 26[25]. Și grăi cătră adunare zicînd: [26] „Osebiți-vă de la corturile oamenilor acestor năsilnici și să nu vă atîngeț de toate cîte-s la ei, ca să nu perîț împreună întru toată greșala lor.“
- 27. Și s-au ferit de la cortul lui Core și Dathan și Aviron împrejur. Și Dathan și Aviron ieșiră și stătură lîngă ușile corturilor lor, și muierele lor, și copiii lor, și marfa lor.
- 28. Și zise Moisi: „Întru această veț cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acêstea, [29] căci nu de la mine.
- 29. De vor muri după moartea a tuturor oamenilor acêstea sau după socotința a tuturor oamenilor, socotințe va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.
- 30. Ce numai întru prăpastie va arăta Domnul și, deșchizînd pămîntul gura lui, va înghiți pre dînșii, și pre casele lor, și colibile lor, și toate cîte sînt la dînșii și se vor pogori în iad vii, și veț cunoaște cum au întăritat oamenii acêstea pre Domnul.“
- 31. Și după ce au potolit grăind toate cuvintele acêstea, să rupsе pămîntul supt picioarele lor
- 32. Și să deșchise pămîntul și înghiți pre dînșii și casele lor și pre toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor.
- 33. Și se pogorîră ei și toate cîte-s la dînșii vii în iad și-i acoperi pre dînșii pămîntul și periră den mijlocul adu/nării.

Ms. 45

14. Și tu la pământu ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorțu de țarină și vii? Ochii oamenilor acelora i-ai tăiat. Nu ne vom sui!"

15. Și să îngreua la suflet Moisi foarte și dzise către Domnul: „Nu lua aminte la jirtva lor, cu poftă a niciunua dentru ei am luat, nice am chinuit pre niciunul dentru ei.”

16. Și dzise Moisi către Core: „Sfințește adunarea ta și vă gătiți înaintea Domnului, tu și Aaron și ei, mâine.

17. Și luați fieștecările căștia lui și veți pune preste ele tămâie; și veți aduce înaintea Domnului fieștecările căștia lui, 250 de căștii, și tu și Aaron careș cu căștia lui.”

18. Și luă fieștecările căștia lui și puseră preste ele foc și puseră preste ele tămâie. [19] Și stătură lingă ușa cortului mărturiei Moisi și Aaron.

19. Și să răcoșiră asupra lor Core <cu>² toată adunarea lui lingă ușa cortului mărturiei. Și să arată mărirea Domnului la toată adunarea.

20. Și grăi Domnul către Moisi și <cătră>³ Aaron dzicindu: ”

21. „Usăbiți-vă fieștecările de adunarea aceasta și-i voi topi pre ei odată.”

22. Și cădzură pre fața lor și dziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule a părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?”

23. Și grăi Domnul către Moisi dzicindu:

24. „Grăiește adunării dzicindu: «Feriți-vă împregiur de la adunarea Core și Dathan și Aviron.»”

25. Și să sculă Moisi și mersă către Dathan și <cătră>³ Aviron și merseră împreună cu el toți bătrânii Israil

26[25]. Și grăi către adunare dzicindu: [26] „Usăbiți-vă de la cortul oamenilor acestor năslnici și să nu vă atingeți de toate câte-s la ei, ca să nu periiți întru toată greșala lor.”

27. Și s-au ferit de la cortul Core, Dathan și Aviron împregiur. Și Dathan și Aviron ieșiră și sta lingă ușile corturilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și marfa lor.

28. Și dzise Moisi: „Întru aceasta veți cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acēstea, [29] căce nu de la mine.

29. Să vor muri după moartea a tuturor oamenilor acēstea sau și după socotința a tuturor oamenilor, socotința va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.

30. Ce numai întru ripă⁴ va arăta Domnul, și deschidzindu pământul gura lui, va înghiți pre înșii, și pre casele lor, și colibele lor și toate câte sîntu la înșii și să vor pogori în iadu vii, și veți cunoaște cum au întăritat oamenii acēstea pre Domnul.”

31. Și după ce au potolit grăindu toate cuvintele acēstea, să rumpșă pământul suptu picioarele lor

32. Și să deșchise pământul și-i înghiți pre înșii și casele lor și toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor⁵.

33. Și să pogoriră ei și toate câte sîntu la înșii vii în iadu și-i acoperi pre înșii pământul și periră den mijlocul adunării.

Ms. 4389

14. Și au tu ne-ai⁶ dus țara carea fiēbe cu lapte și cu miere și ne-ai dat⁵ vreo parte de loc de arătură sau de vie? Și ai⁶ scos ochii acelor oameni. Nu vom veni!”

15. Și se îngreue Moisei cu mănīc foarte și zise către Domnul: „Nu priimi jărtvele lor, că poștele niciunora dentr-înșii n-am luat, nici am făcut rău niciunua dentr-înșii.”

16. Și zise Moisei către Corei: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și accia, mâine.

17. Și luaț fieștecare cădēlnițele voastre, 250 de cădēlnițe, și tu și Aaron, careș cădēlnița sa.”

18. Și luară fieștecare cădēlnița sa și băgară foc într-însele și puseră tămâie. Și deaca făcură așa, stătură lingă ușile cortului mărturiei Moisei și Aaron.

19. Și se sculară asupra lor Corei și toată ceata lui înaintea ușii cortului mărturiei și se arată slava Domnului a toată adunarea.

20. Și zise Domnul Cătră Moisei și către Aaron grăind:

21. „Dați-vă în laturi fieștecare de voi dentre această ceată și-i voi pierde deodată.”

22. Iar ei căzură pre fēțe-ș și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeul părinților și a tot trupul, să au greșit un om, au doară va fi pre toț mânia Domnului?”

23. Și zise Domnul către Moisei:

24. „Porăncēște a tot nărodul să se dea în latur<i> </i>, împregiur de la ceata lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron.”

25. Și sculindu-se Moisei, mersă la Dathan și la Aviron și merseră cu dînsul toț bătrînii lui Israil

26. Și zise către nărod: „Dați-vă în laturi de la colibile⁷ acestor oameni semeț și năslnici și de nimic de ale lor să nu vă atingeți, să nu periiți întru toată greșala lor.”

27. Și se dēderă în laturi de la coliba lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron. Iar Dathan și Aviron ieșiră și stătură înaintea ușii colibilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și ce avea avuție.

28. Și zise Moisei: „Într-aceasta veți cunoaște că m-au trimis Domnul să fac acēste lucruri toate, iar nu le fac de la mine.

29. De vor muri acēști oameni toț cu moarte și de va fi lor socoteală ca socoteala altor oameni a tuturor, de-acii nu mă va fi trimis Domnul.

30. Iar de va arăta Domnul într-un semn nou și vei dășchide tu, pământule, gura ta și vei înghiți și pre dînsii, și casele lor, și corturile lor, și toate câte sînt ale lor și se vor pogori vii în iad, să se știe că oamenii acēstea au mănīat pre Domnul.”

31. Și cum tăcu de-a grăi acēste cuvinte, se dășcă pământul supt picioarele lor

32. Și se dășchise și înghiți pre dînsii și casele lor și pre toț oamenii cîț era cu Corei și dobitoacele lor⁸.

33. Și se pogoriră și ei și tot ce era al lor de vii în iad și-i acoperi pământul și periră den tabără./

Versiune modernă

14. Ne-ai dus tu oare să ne dai în stăpînire țarini și vii din țara unde, chipurile, curge lapte și miere? Arunci doar praf în ochii oamenilor; noi nu mergem!”

15. Și s-a mîniat Moise foarte și a rostit către Domnul: „Să nu mai primești jertfa lor. Eu nu le-am făcut nici un rău, nici asinul nu i l-am cerut vreodată.”

16. Și lui Core i-a spus: „Tu și tovarășii tăi să vă înfățișați mîine înaintea Domnului și o să vină și Aaron.

17. Să-și ia fiecare cădēlnița și să pună tămîie într-însa. Și s-o aducă înaintea Domnului, să fie acolo două sute cincizeci de cădēlnițe și a lui Aaron.”

18. Au venit răzvrățiii fiecare cu cădēlnițele lor cu tămîie, le-au aprins și au stat la ușa Cortului Mărturiei împreună cu Moise și cu Aaron.

19. Core a tras de partea lui toată obștea care s-a adunat la intrarea Cortului. Și iată că s-a arătat slava Domnului la toată adunarea.

20. Și a grăit Domnul către Moise și către Aaron:

21. „Despărțiți-vă de obștea aceasta, fiindcă o voi pierde într-o clipită.”

22. Iar ei s-au aruncat cu fața la pămînt și s-au rugat zicînd: „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, pentru păcatul unuia singur vrei să-ți reverși mînia peste întreaga obște?”

23. Domnul spuse lui Moise:

24. „Poruncește obștei să se depărteze de sălașurile lui Core, de ale lui Datan și de ale lui Abiron.”

25. Și s-a sculat Moise și s-a dus cu tot sfătul bătrînilor la Datan și Abiron

26. Și a spus obștii: „Să vă feriți de corturile acestor nelegiuiri, să nu vă atingeți de nimic din ceea ce este a lor, ca nu cumva să pieriți și voi din pricina păcatelor lor.”

27. Și toți s-au depărtat de sălașurile lui Core, Datan și Abiron. Datan și Abiron ieșiseră din corturi și stăteau cu femeile, cu fiii și cu pruncii lor la ușă.

28. Și Moise a cuvîntat către obște: „Veți înțelege acum că Domnul m-a trimis să-i împlinesc poruncile, fiindcă eu nu fac nimic numai din voia mea.

29. Dacă oamenii acēștia vor muri de moarte bună, este un semn că nu Domnul m-a trimis.

30. Dar dacă El va face un lucru nemaipomenit, dacă îi va înghiți pămîntul pe ei și avutul lor, și vor ajunge vii în împărăția morții, atunci veți ști că ei s-au răzvrătit împotriva Domnului.”

31. Și abia a rostit Moise aceste cuvinte că pămîntul s-a despica

32. Și i-a înghițit pe Datan și pe Abiron cu toate neamurile lor, cu avutul lor și pe toți tovarășii lui Core.

33. S-au prăbușit cu toții de vii în împărăția morții și i-a acoperit pămîntul de nu s-au mai văzut./

и прѣи. Шн топъ израиляу шн тѣи прѣи прѣи
 кѣрѣи аѣ фѣуѣтѣ дѣгаѣсѣлѣ аѣрѣ, кѣчѣи аѣзѣи
 зѣкѣнѣа, кѣсѣтѣнѣе фѣгѣцѣ прѣи нѣи пѣмѣжѣнѣа.
 Шн фѣи аѣ еѣшѣтѣ дѣаѣ дѣнѣа, шн аѣ мѣжѣнѣа лѣ
 прѣи тѣи, сѣи, дѣи оѣмѣнѣи тѣи тѣи аѣдѣтѣ пѣмѣжѣи.
 Шн зѣиѣ дѣнѣа кѣпѣтѣрѣ мѣнѣи, шн кѣпѣтѣрѣ еѣаѣзѣа аѣс
 фѣтѣрѣлѣ аѣнѣ аѣрѣнѣи прѣсѣтѣлѣ. Аѣзѣи кѣпѣтѣрѣ
 лѣи тѣи дѣи аѣрамѣтѣ дѣи мѣжѣнѣа кѣлѣ аѣрѣшѣи, шн
 фѣкѣлѣ тѣи сѣрѣнѣи, аѣтѣи сѣмѣжѣнѣа аѣкѣлѣ, кѣтѣ
 тѣи аѣсѣнѣнѣи кѣпѣтѣрѣ пѣкѣпѣтѣшѣнѣа аѣтѣтѣрѣ фѣ
 тѣрѣ сѣфѣаѣлѣ аѣрѣ. Шн фѣи прѣи аѣлѣ кѣпѣтѣрѣи аѣн
 еѣтѣлѣи, пѣнѣи жѣдѣтѣнѣнѣа аѣнѣ, кѣчѣи сѣлѣ аѣзѣ
 зѣнѣнѣнѣи дѣнѣа аѣнѣ, шн сѣлѣ сѣнѣнѣи, шн сѣлѣ фѣ
 кѣтѣ фѣтѣрѣ сѣмѣжѣи фѣи аѣрѣ аѣнѣ израиѣ. Шн аѣ
 аѣсѣаѣзѣа фѣтѣрѣлѣ аѣнѣ аѣрѣсѣнѣи прѣсѣтѣлѣ кѣпѣтѣрѣ
 тѣи дѣи аѣрамѣтѣ, кѣтѣи аѣ аѣзѣи тѣи аѣрѣшѣи дѣтѣтѣ.
 Шн аѣпѣтѣрѣ прѣи дѣнѣи пѣнѣи жѣдѣтѣнѣнѣа аѣнѣ мѣ
 пѣмѣнѣи фѣи аѣрѣ аѣнѣ израиѣ, пѣнѣтѣрѣ кѣсѣтѣнѣе аѣтѣ
 нѣи мѣнѣи аѣсѣи пѣмѣтѣ нѣмѣа, кѣрѣи кѣ жѣтѣи дѣи сѣ
 мѣнѣи аѣлѣ аѣрѣнѣи, кѣсѣи пѣтѣ пѣмѣжѣи зѣнѣнѣнѣи
 дѣнѣа аѣнѣ, шн сѣнѣнѣи кѣпѣтѣрѣи шн аѣдѣнѣрѣ аѣнѣ,
 аѣзѣи пѣмѣ аѣзѣи гѣрѣнѣи дѣнѣа прѣи мѣжѣи аѣ мѣнѣи.
 Шн кѣпѣтѣрѣ фѣи аѣнѣ израиѣ аѣдѣсѣа зѣи прѣи мѣнѣи аѣ
 енѣи шн прѣи аѣрѣнѣи зѣкѣнѣа, еѣнѣи аѣнѣ сѣмѣжѣи нѣрѣ
 аѣлѣ дѣнѣа аѣнѣ. Шн фѣи кѣрѣи фѣтѣлѣ аѣдѣнѣи мѣ
 рѣ прѣи мѣнѣи шн прѣи аѣрѣнѣи, шн сѣи пѣнѣнѣи прѣи тѣи
 кѣрѣтѣлѣ мѣпѣтѣрѣи. Шн прѣи кѣтѣи аѣзѣи аѣнѣи мѣ
 рѣнѣи нѣрѣлѣ, шн сѣлѣ нѣнѣи сѣлѣа дѣнѣа аѣнѣ, шн фѣ
 тѣрѣ мѣнѣи шн аѣрѣсѣнѣи дѣсѣрѣ фѣа кѣпѣлѣи мѣ
 пѣрѣи. Шн гѣрѣи дѣнѣа кѣпѣтѣрѣ мѣнѣи шн мѣ
 кѣпѣтѣрѣ аѣрѣнѣи зѣкѣнѣа. Оѣсѣнѣнѣе дѣи мѣ
 лѣнѣа аѣдѣнѣнѣи аѣтѣлѣ, шн еѣи тѣи прѣи жѣшѣи о
 дѣтѣ. Шн аѣзѣи прѣи фѣа аѣ, шн зѣи мѣнѣи мѣс
 кѣпѣтѣрѣ аѣрѣнѣи, аѣнѣи аѣ, шн пѣнѣи прѣи тѣи аѣ фѣ
 зѣи жѣдѣтѣнѣи, шн пѣнѣи прѣи тѣи аѣ пѣмѣжѣи шн
 аѣ дѣсѣрѣ аѣпѣтѣрѣ, шн тѣи рѣгѣтѣ пѣнѣтѣрѣ еѣи, пѣ
 тѣрѣ кѣтѣи еѣшѣи оѣрѣиѣ дѣа фѣа дѣи мѣжѣи, фѣтѣ
 пѣ аѣзѣи нѣрѣ аѣлѣ. Шн аѣзѣи аѣрѣнѣи прѣи мѣнѣи мѣс
 аѣзѣи гѣрѣнѣи аѣнѣ мѣнѣи, шн аѣрѣгѣи аѣ аѣдѣнѣи, шн
 тѣи сѣлѣ фѣтѣрѣ сѣпѣрѣтѣ фѣтѣрѣ нѣрѣлѣ, шн пѣсѣ
 дѣсѣлѣ пѣмѣжѣи шн сѣлѣгѣи пѣнѣтѣрѣ нѣрѣлѣ.
 Шн сѣпѣтѣрѣ фѣтѣрѣ мѣжѣи аѣлѣ тѣи мѣрѣи шн тѣи мѣн
 еѣи, шн сѣи пѣтѣи сѣпѣрѣтѣ. Шн фѣи тѣи мѣ
 мѣрѣи фѣтѣрѣ сѣпѣрѣтѣ, дѣи, шн, зѣи, сѣтѣи, фѣ
 зѣи тѣи тѣи аѣмѣрѣи пѣнѣтѣрѣ кѣрѣи. Шн сѣи фѣи аѣ
 сѣи аѣрѣсѣнѣи кѣпѣтѣрѣ мѣнѣи аѣ оѣшѣи кѣпѣлѣи мѣ
 пѣрѣи, шн сѣи пѣтѣи сѣпѣрѣтѣ.



К А П І
 Шн гѣрѣи дѣнѣа кѣпѣтѣрѣ мѣнѣи зѣкѣнѣа
 Гѣтѣлѣи фѣи аѣрѣ аѣнѣ нѣрѣнѣа, шн аѣ дѣа
 енѣи тѣи, тѣи гѣи дѣа тѣи сѣлѣи аѣрѣ,
 аѣтѣи кѣсѣи мѣшѣи аѣрѣ, еѣи, тѣи гѣи
 шн фѣтѣи нѣрѣлѣ сѣрѣи мѣшѣи аѣнѣ прѣи тѣи
 тѣи гѣи аѣ. Шн мѣшѣи аѣрѣнѣи сѣрѣи пѣсѣи тѣи
 мѣрѣлѣ аѣнѣи аѣсѣи, пѣнѣтѣрѣ кѣтѣи сѣтѣи оѣшѣи тѣи гѣи, аѣ
 пѣтѣ фѣи мѣ кѣсѣи мѣшѣи аѣрѣ нѣрѣлѣ. Шн аѣсѣи
 пѣнѣи прѣи аѣлѣ фѣтѣи мѣпѣтѣрѣи фѣтѣрѣи аѣ мѣ
 пѣрѣи, фѣтѣрѣ кѣрѣи мѣсѣи кѣнѣи аѣтѣи тѣи аѣкѣлѣ.
 Шн еѣнѣи сѣмѣжѣи прѣи кѣрѣи еѣнѣи аѣтѣи прѣи еѣи

34. Și tot Izrailul și cei pren prejurul lor au fugit de glasul lor, căci au zis zicînd: „Ca să nu ne înghiță pre noi pămîntul.”
35. Și foc au ieșit de la Domnul și au mîncat pre cei 250 de oameni, cei ce aducea tămîie.
36. Și zise Domnul cătră Moisi:
- 37[36]. Și cătră Eliazar, feciorul lui Aaron preotul: [37] „Luați cățiile cêle de aramă den mijlocul celor arși și focul cel strein acesta sămănînd acolo, căce au sfințit cățiile păcătoșilor acestora întru sufletele lor.
38. Și fă pre êle custuri bătute, punere jîrtăvnicului, căci s-au adus înaintea Domnului și s-au sfințit și s-au făcut întru semnu fiilor lui Izrail.”
39. Și luo Eliazar, feciorul lui Aaron preotul, cățiile cêle de aramă, cite au adus cei arși de tot, [40] și le puseră pre dînele punere jîrtăvnicului, pomenire fiilor lui Izrail,
40. Pentru ca să nu vie nimenilea de alt neam, carele nu iaste den semenția lui Aaron, ca să puie tămîie înaintea Domnului și să nu fie ca Core și adunarea lui, după cum au grăit Domnul pren mîna lui Moisi.
41. Și cîrtiră fiii lui Izrail a doua zi pre Moisi și pre Aaron, zicînd: „Voi ați omorît norodul Domnului!”
42. Și fu cînd învăluia adunarea pre Moisi și pre Aaron și să porniră preste cortul mărturiei.
43. Și pre cort l-au acoperit norul și se-au ivit slava Domnului. Și întră Moisi și Aaron despre fața cortului mărturiei.
44. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
45. „Osebiți-vă den mijlocul adunării aceștiia și-i voiu topi pre dînșii odată.” [46] Și căzură preste fața lor.
46. Și zise Moisi cătră Aaron: „Ia cățiia și pune preste ea foc den jîrtăvnic și pune preste ea tămîie și du degrab la tabără; și te roagă pentru ei, pentru că ieși urgie de la fața Domnului, începu a surpa norodul.”
47. Și luă Aaron precum au grăit lui Moisi și alergă la adunare; și iată, s-au început surparea întru norod. Și puse deasupra tămîie și să rugă pentru nărod.
48. Și stătu între mijlocul celor morți și celor vii și să potoli surparea.
49. Și fură cei morți întru surpare 14 000 și 7 sute, fără cei ce au murit pentru Core.
50. Și să întoarse Aaron cătră Moisi la ușa cortului mărturiei și să potoli surparea.

CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Grăiește fiilor lui Israil și ia de la ei toiag, toiag de la toș boiarii lor, dupe casele moșilor lor, 12 toiêge, și fieștecăruia scrie numele lui preste toiagul lui.
3. Și numele lui Aaron scrie peste toiagul lui Levi, pentru că iaste un toiag; după felul casii moșilor lor vor da.
4. Și le vei pune pre êle în cortul mărturiei, împotriva mărturiei, întru carii mă voiu cunoaște ție acolo.
5. Și va fi omul pre carele voiu alêge pre el/ toiagul lui va

Ms. 45

34. Și tot Israel și cei pren pregiurul lor au fugit de glasul lor, căce au dzis dzicindu: „Ca să nu ne înghită pre noi pământul.”

35. Și foc au ieșit de la Domnul și au mâncat pre cei 250 oameni, pre cei ce aducea tămîie.

36. Și dzise Domnul cătră Moisi:

37.[36]. Și cătră Eliazar, feciorul lui Aaron preutul: [37] „Luați căștile cele de arame den mijlocul celor arși și focul cel striin acesta sãmîindu acol, căce au sfinți căștile păcătoșilor acestora intru sufletele lor.

38. Și le fă pre ele custure bătute, punere jirtăvnicului, căce s-au adus înaintea Domnului și s-au sfințit și s-au făcut intru sãmnu fiilor Israel.”

39. Și luă Eliazar, ficiorul lui Aaron, a preutului, căștile cele de aramă, cîte au adus cei arși de tot, [40] și le puseră pre însă punere jirtăvnicului, pãminte fiilor Israel.

40. Pentru ca să nu vie nimirile striin de neam, care nu iaste den seminția lui Aaron, ca să puie tãmîie înaintea Domnului și nu va fi ca Core și adunarea lui, după cum au grăit Domnul pren mîna lui Moisi.

41. Și cîrtiră fiii lui Israel a dooa dzi pre Moisi și pre Aaron dzicindu: „Voi ați omorît nãrodul Domnului!”

42. Și fu cîndu să rãcoșia adunarea preste Moisi și Aaron și să pomiră preste cortul märturiei.

43. Și pre cortu l-au acoperit norul și s-au ivit märtura Domnului. Și intră Moisi și Aaron despre fața cortului märturiei.

44. Și grăi Domnul cătră Moisi și Aaron dzicindu:

45. „Osăbiți-vă den mijlocul adunării aceștia și-i voi topi pre înșii odată.” [46] Și cădzură preste fața lor.

46. Și dzise Moisi cătră Aaron: „Ja căștia și pune preste ea foc den jirtăvnic și pune preste el tãmîie și du de sirgu la tabără și te roagă pentru ei, pentru că ieși urgie de la fața Domnului, începu a surpa nãrodul.”

47. Și luă Aaron după cum au grăit lui Moisi și alergă la adunare, și amu au fostu început surparea intru nãrodu. Și puse de asupra tãmîie și să rugă pentru nãrodu.

48. Și stãtu intru cei morți și intru cei vii și potoli surparea.

49. Și fură cei morți dentru surpare 14 000 și 700, afară den ceia ce au murit pentru Core.

50. Și să întoarse Aaron cătră Moisi la ușa cortului märturiei și potoli surparea.

CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicindu:

2. „Grăiește fiilor Israel și ia de la ei toiaș, toiaș de la toți boiarii lor, după casele moșiiilor, 12 toieșe, și a fiecăruia nume scrie preste toiașul lui.

3. Și numele Aaron scrie preste toiașul Levi, pentru că iaste un toiaș după feliul casei moșiei lor vor da.

4. Și le vei pune pre ele intru cortul märturiei, împotriva märturiei, intru carii mă voi cunoaște ție acol.

5. Și va fi omul pre carele voi alêge pre el, toiașul lui va odresli și voi rădica de la tine

Ms. 4389

34. Iar israel-istênii, cîș era împrejurul lor, toș fugiră de vaietele lor, că grăia zicind: „Să nu ne înghită pãmîntul și pre noi.”

35. Și ieși foc de la Domnul și arse pre cei 250 de bărbaș, carei duseră tãmîie.

36. Și grăi Domnul cătră Moisei zicind:

37. „Porăncêște lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, să adune căștile cele de aramă dentre cei arș, iar focul cel strein il vãrsaș acol, că sînt sfințite.

38. Cădelnișele aceștea ale acestor păcătoș, în sufletele lor se-au sfințit. Și să le faceș¹⁰ puneri la altar, că se-au adus înaintea Domnului și se-au sfințit, și va fi în semn feciorilor lui Israel.”

39. Și luoș Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, căștile cele de aramă, cîte aduseră cei arș, și le puseră punere pre altar,

40. Ca să-ș aducă aminte feciorii lui Israel și să nu mai vie nimini de alt neam, care nu va fi den seminția lui Aaron, să puie tãmîie înaintea Domnului să nu-i fie ca lui Corei și ca sfetnici-lor¹¹ lui, cum zise lui Domnul prespre Moisei.

41. Iar a dooa zi se pomiră oamenii toș asupra lui Moisei și a lui Aaron zicind: „Voi aș ucis nãrodul Domnului!”

42. Și fu cînd se întoarse nãrodul asupra lui Moisei și a lui Aaron și se pomiră spre cortul märturiei¹².

43. Iar pre cort il acoperi narul și se arătã slava Domnului, iar Moisei și Aaron intrară înaintea cortului märturiei.

44. Și zise Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicind:

45. „Dați-vă în laturi den mijlocul aceștii adunări și o voi piêrde tot de o dată.” Ei căzură pre fêșele lor.

46. Și zise Moisei cătră Aaron: „Ja cădelnișă și bagă într-însa foc de la altar și pune tãmîie și du curînd în strînsură și te roagă pentru dîșșii, că se-au pogorît mânia de la fața Domnului și au început a piêrde nãrodul.”

47. Și făcu Aaron cum zise lui Moisei și alergă în strînsură, că venise periciunea în oameni. Și puse tãmîie și se rugă pentru nãrod.

48. Și stãtu între vii și între cei morți și stãtu periciunea¹³.

49. Și fură den cei morș intru periciunea 14 000 și 700¹⁴, fără de cei ce au murit pentru Corei.

50. Și se întoarse Aaron cătră Moisei la ușa cortului märturiei și se potoli periciunea.

CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicind:

2. „Grăiește feciorilor lui Israel și ia de la dîșșii toieșe; toieșe să iai de la dîșșii, de la toș boiarii lor, după neamurile seminției lor, 12 toieșe să iai și să scrii numele al fieșșecui în toiașul lui.

3. Iar numele lui Aaron să-l scrii în toiașul seminției lui Levii. Cîte un toiaș să fie după seminția lor și după casa rudeniei lor.

4. Și să le pui în cortul märturiei, împotriva märturiei, în care mă voi arătã ție acol.

5. Și pre care dentr-înșii voi alêge, / va odresli toiașul lui, și voi lua de la tine răpșirea feciorilor

Versiune modernă

34. La strigătele lor cumplite, toși israelișii care erau împrejur au luat-o la goană, căci își ziceau: „Să nu ne înghită și pre noi pãmîntul.”

35. A trimis Domnul foc care a mistuit pe toși cei două sute cincizeci de oameni care se infățisaseră cu tãmîie la Cort.

36. Și a zis Domnul lui Moise:

37. „Spune lui Eleazar, fiul lui Aaron preutul, să adune cădelnișele din mijlocul vãpășii și să împrăștie focul departe, căci aceste cădelnișe ale păcătoșilor s-au sfințit prin moartea lor.

38. Să facă din ele foi pentru acoperãmîntul jertfelnicului. Pentru că oamenii pe care focul i-a mistuit, le-au adus înaintea Domnului, ele s-au sfințit și vor rãmîne semn de aducere aminte pentru fiii lui Israel.”

39. Și a strîns Eleazar preutul cădelnișele de aramă aduse de cei mistuiți de foc și s-a îngrijit să se facă foi din ele pentru acoperit jertfelnicul,

40. Ca să-și aducă aminte fiii lui Israel că nimeni din alt neam, dacă nu e din seminția lui Aaron, să nu se apropie cu tãmîiere înaintea Domnului, ca să nu aibă parte de soarta lui Corei și a cetei sale, precum a rostit Domnul prin gura lui Moise.

41. A doua zi însă s-a ridicat toată obștea și a cîrtit împotriva lui Moise și a lui Aaron și au zis: „Voi aș omorît poporul Domnului!”

42. Și s-au îndreptat către Cortul Märturiei, dar iată că norul il acoperise. Că se pogorîșe slava Domnului.

43. Cînd au ajuns și Moise și Aaron la Cort,

44. Domnul a grăit cu ei și a zis:

45. „Îndepărtați-vă de mijlocul obștii acesteia, căci într-o clipă am s-o trec prin foc.” Dar ei au căzut cu fața la pãmînt.

46. Și Moise a zis către Aaron: „Ja-ți cădelnișă, pune într-însa foc de pe jertfelnic, presară deasupra tãmîie și du-o în grabă în tabără și roagă-te pentru ispășirea păcatelor lor, că se apropie mînia Domnului și urgia începe.”

47. A luat Aaron cădelnișă, cum îi zise Moise, și a alergat în mijlocul obștii, dar iată că urgia morții începușe. A tãmîiat el și s-a rugat pentru popor.

48. Și sfînd el așa între morți și vii, bătaia s-a curmat.

49. Din acea pedeapsă au murit atunci patrusprezece mii șapte sute de suflete, afară de cei morți din pricina răzvrătirii lui Core.

50. Iar după ce a încetat urgia, s-a întors Aaron la Moise la Cortul Märturiei.

CAP. 17

Preoșia lui Aaron

1. Și Domnul grăi către Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel să ia douăsprezece toieșe de la toate căpeteniile, pentru fiecare seminție cîte un toiaș, și numele căpeteniei să fie scris pe toiaș.

3. Pe toiașul lui Levi să se scrie numele lui Levi ca la fiecare căpetenie.

4. Și să pui toieșele în Cortul Märturiei, înaintea chivotului legii unde mă descopăr ție.

5. Și va fi așa că toiașul celui pe care îl voi alege cu/ va înfrunzi. Și se va potoli ciuda fiilor lui Israel

Biblia, 1688, pag. 109, col. I

тои́гъль а́хъ ва́сѡдѣсанъ, шъ вѡмъ рѡднѡа́ дѣла́
тѡне кѡпѣла́ фѡнаѡр а́хъ герана́ль, кѡте ен кѡ
ѡ тѣекъ прѣте вѡнъ. Шъ грѣнъ мѡвенъ фѡнаѡр
а́хъ герана́ль, шъ и́ дѣдѣрь а́хъ тоци вѡлрѣнъ лѡрѣ
тои́гъ, ла о́уны вѡлрѣнъ о́уны тои́гъ а́хъ вѡлрѣнъ
а́хъ вѡлрѣнъ мошѡнаѡр а́хъ, а́божъ стрѣхъче тои́
че, шъ тои́гъ а́хъ а́арѡнъ фѡнѡлрѣнъ а́хъ тои́
ѡ чѡнаѡр а́сѡрь. Шъ пѣсе мѡвенъ тои́гъ а́хъ
нѣтъ дѡнѡлрѣнъ а́хъ кѡпѣла́ мѡпѣлрѣнъ
нъ Шъ фѡ а́аѡсѡ зѡ шъ а́прѣ мѡвенъ шъ а́арѡнъ а́хъ
кѡпѣла́ мѡпѣлрѣнъ, шъ и́тъ вѡдѣсанъ тои́
гъ а́хъ а́арѡнъ а́хъ а́аѡсѡ а́хъ лѡвенъ, шъ сѡвѡсе вѡ
а́раѡсѡ, шъ а́флѡрѣнъ флѡрѣнъ шъ рѡвѣрѣнъ нѡчѡнъ
а́ Шъ сѡвѡсе мѡвенъ тои́гъ а́хъ дѣла́ фѡа́ца
дѡнѡлрѣнъ, кѡпѣла́ тои́гъ фѡнѡ а́хъ герана́ль, шъ
вѡлрѣнъ, шъ а́аѡрѣнъ фѡеце мѡре тои́гъ а́хъ
нъ Шъ зѡсе дѡнѡлрѣнъ кѡпѣла́ мѡвенъ, пѣне тои́гъ а́хъ
а́хъ а́арѡнъ фѡнѡнѣтъ мѡпѣлрѣнъ а́сѡрь а́прѣ со
кѡпѣла́, а́сѡнѡлрѣнъ фѡнаѡр тѡлѡр не а́кѡлрѣнъ
шъ сѡвѡсе вѡдѣсанъ кѡпѣла́ а́аѡсѡ мѡне
а́ шъ нѡвѡрѣнъ мѡрѣнъ. Шъ фѡеце мѡвенъ шъ а́а
рѡнъ, кѡте а́хъ вѡрѡнѡнѣтъ дѡнѡлрѣнъ а́хъ мѡвенъ, а́
ѡ шъ а́хъ фѡкѡлрѣнъ. Шъ зѡсѡрѣнъ фѡнѡ а́хъ герана́ль
кѡпѣла́ мѡвенъ зѡнѡнѡлрѣнъ, и́тъ нѣтъ тои́гъ а́хъ
нѣтъ пѣрѣнъ, нѣтъ вѡдѣсанъ. Тѡтъ тѡла тѡсѡ
а́тѡнѡнѣ дѡкѡпѣла́ дѡнѡлрѣнъ мѡлрѣ, пѣнѣ а́хъ
вѡрѡнѣнъ вѡмъ мѡрѣнъ.

К А П И

нъ зѡсе дѡнѡлрѣнъ кѡпѣла́ а́арѡнъ зѡнѡнѡлрѣнъ
тѡ шъ фѡеце тѡнѣ, шъ кѡса тѡтѡжѡнъ
тѡлрѣ а́прѣнѣ кѡтѡнѣ, вѡеца а́аѡ а́хъ
пѡлрѣнѣ фѡнѡлрѣнъ, шъ тѡ шъ фѡеце тѡнѣ
тѡнѣ вѡеца а́аѡ пѡкѡлрѣнъ прѡсѡлрѣнъ вѡ
ѡ стрѣ. Шъ прѡфѡрѡнѣнъ тѡнѣ фѡла а́хъ лѡвенъ,
нѡрѡдѡлрѣнъ тѡтѡжѡнѣнъ а́прѡпѣлрѣнъ а́жѡнѣ тѡнѣ, шъ
сѡвѡсе а́аѡсѡрѣнъ а́жѡнѣ тѡнѣ, шъ сѡ сѡлѡжѡсѡлрѣнъ
шъ тѡ шъ фѡеце тѡнѣ а́прѣнѣ кѡ тѡнѣ дѡнѡлрѣнъ
нѣтъ кѡпѣла́ мѡпѣлрѣнъ. Шъ вѡрѣнъ пѡлрѣнъ
пѡлрѣнъ тѡла, шъ пѡлрѣнъ кѡпѣла́ а́хъ, фѡлрѣнъ нѣ
мѡнъ кѡпѣла́ вѡлрѣнъ тѡла фѡнѡлрѣнъ, шъ кѡпѣла́ жѡр
тѡлрѣнъ нѣ сѡвѡрѣнъ а́прѡпѣлрѣнъ, шъ нѡвѡрѣнъ мѡрѣнъ шъ а́
нѣ чѡлрѣ шъ вѡнъ. Шъ сѡ вѡрѣнъ а́аѡсѡлрѣнъ кѡпѣла́ тѡнѣ
нѣ, шъ вѡрѣнъ пѡлрѣнъ пѡлрѣнъ кѡпѣла́ мѡпѣлрѣнъ
а́хъ пѡлрѣнъ сѡлрѣнъ кѡпѣла́ а́хъ, шъ тѡла дѡ
а́лрѣнъ нѣтъ нѣ сѡлрѣнъ а́прѡпѣлрѣнъ кѡпѣла́ тѡнѣ
нъ Шъ вѡеца пѡлрѣнъ пѡлрѣнъ фѡнѡлрѣнъ, шъ пѡлрѣнъ жѡ
тѡлрѣнъ нѣ а́хъ, шъ нѣла мѡнѡнѣнъ а́хъ мѡнѣнъ а́прѣ
ѡ фѡнѡ а́хъ герана́ль. Шъ сѡ а́аѡ а́аѡлрѣнъ прѡфѡ
рѣнъ вѡлрѣнъ прѡ лѡвѡнѣ дѡнѡлрѣнъ фѡнаѡр а́хъ
герана́ль, а́аѡлрѣнъ дѡнѡлрѣнъ, а́аѡлрѣнъ сѡлрѣнъ
кѡпѣла́ мѡпѣлрѣнъ. Шъ тѡ шъ фѡнѡлрѣнъ тѡнѣ
кѡ тѡнѣ, вѡеца кѡлрѣнъ прѡсѡлрѣнъ вѡлрѣнъ, а́хъ пѡлрѣнъ
тѡлрѣнъ кѡпѣла́ жѡлрѣнъ нѣ а́хъ, шъ тѡла дѡнѡлрѣнъ
о́улрѣнъ а́аѡлрѣнъ нѣ а́хъ, шъ вѡеца сѡлрѣнъ сѡлрѣнъ
вѡла а́аѡлрѣнъ прѡсѡлрѣнъ вѡлрѣнъ, шъ тѡла сѡлрѣнъ дѡ
нѣтъ чѡлрѣнъ а́аѡлрѣнъ кѡ вѡнъ, вѡ мѡрѣнъ
нъ Шъ грѣнъ дѡнѡлрѣнъ кѡпѣла́ а́арѡнъ, шъ и́тъ нѣ шъ а́
а́лрѣнъ кѡса пѡлрѣнъ а́аѡлрѣнъ мѡла, шъ дѡнѡлрѣнъ
тѡлрѣнъ тѡла фѡнѡлрѣнъ мѡла, шъ дѡнѡлрѣнъ

odrăsi; și voui rădica de la tine cîrtea fiilor lui Israil, cîte ci cîrtescu preste voi.“

6. Și grăi Moisi fiilor lui Israil și-i dădăra lui toți boiarii lor toiag, la un boiariu un toiag, dupe boiariu, după casele moșiilor lor, doaăsprăzēce toiēge, și toiagul lui Aaron în mijlocul toiēgilor lor.

7. Și puse Moisi toiēgile înaintea Domnului în cortul mărturie.

8. Și fu a doo zi și întră Moisi și Aaron în cortul mărturie și, iată, odrăslī toiagul lui Aaron în casa lui Levi și scoase odrăslă și înflori flori și răsări nuci.

9. Și scoase Moisi toate toiēgile de la fața Domnului cătră toți fiii lui Israil. Și văzură și luară fiēștecare toiagul lui.

10. Și zise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturie lor, întru socotință, în semnu fiilor celor neascultători și să să potolească cîrtea lor de la mine și nu vor muri.“

11. Și făcu Moisi și Aaron cîte au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.

12. Și ziseră fiii lui Israil cătră Moisi zicînd: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!“

13. Tot cela ce să atinge de cortul Domnului moare. Până în săvîrșit vom muri?“

CAP 18

1. Și zise Domnul cătră Aaron zicînd: „Tu și feciorii tăi și casa tăfni-tău împreună cu tine, veți lua începăturile sfintelor; și tu și feciorii tăi veți lua păcatele preoției voastre.

2. Și pre frații tăi, feliul lui Levi, norodul tăfni-tău, apropiē lîngă tine și să să adaogă lîngă tine și să slujască ție, și tu și feciorii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturie.

3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului, fără numai cătră vasele cēle sfinte și cătră jîrtăvnic nu să vor apropiia și nu vor muri și aceștea și voi.

4. Și să vor adaoge cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturie după toate slujbele cortului. Și cel de alt neam nu să va apropiia cătră tine.

5. Și veți păzi pazele sfintelor și pazele jîrtăvnicului și nu va mai fi încă mănēe întru fiii lui Israil.

6. Și cu am luat pre frații voștri, pre leviiți, den mijlocul fiilor lui Israil, dare dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturie.

7. Și tu și fiii tăi cu tine veți cruța preoția voastră după tot chipul jîrtăvnicului și cel denlăuntru a acoperemîntului. Șe veți sluji slujbele dare preoției voastre. Și cel striin de neam ce mērge alătura cu voi va muri.“

8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat voao paza începăturilor mēle, dentru toate cēle sfînțite mie de la fiii lui Israil, ție am dat acēștea, întru cinste, și fiilor tăi după tine, de lēge

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cîrteala fiilor Israil, cite ei cîrtescu preste voi."

lui Israil, care răpștesc ei asupra voastră."

care cîrtesc împotriva voastră."

6. Și grăi Moisi fiilor Israil și-i dederă lui toți boiarii toiag, la un boiarin toiag după boiarin, după casele moșiilor lor, 12 toiêge, și toiagul lui Aaron întru mijlocul toiêgelor lor.

6. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil și dederă lui toți boiarii lor toiêge, un boiar cite un toiag, boiarinul după semînția lui și după casa neamului său, 12 toiêge, iar toiagul lui Aaron era în mijlocul toiêgelor lor.

6. Și a spus Moise acestea fiilor lui Israel și ficcare căpetenie i-a dat cite un toiag, adică douăsprezece, după numărul semînțiilor, și toiagul lui Aaron era printre ele.

7. Și puse Moisi toiêgele înaintea Domnului întru cortul mărturiei.

7. Și puse Moisei toiêgele înaintea Domnului în cortul mărturiei.

7. Și Moise a pus toiêgele în Cortul Mărturiei, înaintea Domnului.

8. Și fu a doao dzi și întră Moisi și Aaron întru cortul mărturiei, și iată, odrăslî toiagul lui Aaron! la casa lui Levi și scoase odreaslă și înflori flori și răsări nuci.

8. Iar cînd fu dimineața întră Moisei și Aaron în cortul mărturiei și, iată, toiagul lui Aaron odrăslise în casa lui Levii și crescú ramură și înflori floare și crescú nuci.

8. A doua zi a intrat Moise și Aaron în Cortul Mărturiei și au văzut că toiagul lui Aaron, din casa lui Levi, înmugurise, înflorise și rodise migdale.

9. Și scoase Moisi toate toiêgele den fața Domnului cătră toți fiii lui Israil. Și vădzură și luară fieștecarele toiagul lui.

9. Și scoase Moisei toate toiêgele de la fața Domnului la toți feciorii lui Israil. Și văzură și-ș luară fieștecare toiagul său.

9. Și a scos Moise toate toiêgele și le-a arătat fiilor lui Israel. Ei au văzut și ficcare căpetenie și-a luat toiagul său.

10. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiilor, întru socotînță, întru semnu fiilor celor neascultători și să s<ă> potoaale cîrteala lor de la mine și nu vor muri.”

10. Și zise Domnul cătră Moisei: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiei, în pază, și în semn feciorilor celor neascultători și să se contenească răpștirea lor de la mine și nu vor muri.”

10. Domnul a poruncit lui Moise: „Pune toiagul lui Aaron înaintea chivotului legii, spre păstrare, ca semn pentru toți cei ce se răzvrătesc împotriva mea ca să nu fie dați morții.”

11. Și făcu Moisi și Aaron cite au porăncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.

11. Și făcu Moisei și Aaron cite porănci Domnul lui Moisei, așa făcură.

11. Moise a făcut precum îi poruncise Domnul, întocmai a făcut.

12. Și dziseră fiii lui Israil cătră Moisi dzicîndu: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!”

12. Și ziseră feciorii lui Israil cătră Moisei: „Iată, am perit și ne-am potopit!”

12. Și fiii lui Israel au zis către Moise: „Iată, murim, pierim, ne stîngem cu toții!”

13. Tot cela ce să atinge de cortul Domnului moare. Până vom muri de tot?

13. Oricine se atinge de cortul mărturiei Domnului moare. Dară pînă în sfîrșit tot murind să perim?”

13. Tot ce se apropie de Cortul Domnului moare. O să pierim pînă la urmă cu toții?”

CAP 18

CAP 18

CAP. 18

Despre preoți și leviți

1. Și dzise Domnul cătră Aaron dzicîndu: „Tu, și ficionii tăi și casa tătîne-tău împreună cu tine, veți lua începăturile sfintelor; și tu și ficionii tăi veți lua păcatele preuții voastre.

1. Și grăi Domnul cătră Aaron zicînd: „Tu, și feciorii tăi și cu tine, casa tătîne-tău, să luați nedirepătările sfintelor; iară păcatele preoției voastre le vei purta tu și feciorii tăi.

1. Și a zis Domnul către Aaron: „Tu, fiii tăi și tot neamul tău cu tine veți purta povara fărădelegii săvîrșite împotriva sfîntului lăcaș; tu și fiii tăi împreună cu tine să luați asupra voastră greșelile săvîrșite față de cinul preoțesc.

2. Și <pre>1 frații tăi, fêliul lui Levi, nărodul tătîne-tău, apropie lîngă tine și să s<ă> lipască lîngă tine și-și poslușască ție, și tu și fiii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturiei.

2. Iară pre frații tăi; semînția lui Levii, gloata tătîne-tău, să-i aduci la tine și să stea înaintea ta și să slujască ție și feciorilor tăi, cu tine, înaintea cortului mărturiei.

2. Adă-ți aproape de tine pe frații tăi, semînția lui Levi, neamul tatălui tău; ci să-ți stea în ajutor și să-ți slujească ție și fiilor tăi în Cortul Mărturiei.

3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului făr-numai cătră vasele cêle svinte și cătră jirtăvnic nu să vor apropia și nu vor muri și aceștea și voi.

3. Și să păzească pazele tale și pazele cortului, fără numai de vasele cêle sfinte și de altar să nu se apropie, ca să nu moară și ei și voi.

3. Leviții să păzească rînduiala și toate cele de trebuință ale Cortului, dar de jertfelnic și de odoarele sfinte să nu se apropie ca să nu moară nici ei nici voi.

4. Și mă voi adaoage cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturiei după toate slujbele cortului. Și cel de neam striin nu să va apropia cătră tine.

4. Și să se adaugă cătră tine și să păzască pazele cortului mărturiei și toate pazele cortului. Iar de alt neam să nu se apropie cătră voi.

4. Ei vor fi alătura de tine, avînd grijă pentru toate celea la slujbele din Cortul Mărturiei. Altcineva să nu vă ajute.

5. Și veți păzi pazele sfintelor și pazele jirtăvnicului și nu va mai fi încă mânia întru fiii lui Israil.

5. Și să păziți pazele sfintelor și pazele altarului, de-acii nu va mai fi mânia pre feciorii lui Israil.

5. De veți lua seama slujind în sfîntul locaș și la jertfelnic, urgia mea nu va mai cădea asupra fiilor lui Israel.

6. Și eu am luat pre frații voștri, pre leviți, den mijlocul fiilor Israil, dară dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturiei.

6. Eu am luat pre preoții, frații voștri, dentre feciorii lui Israil și i-am dat voaoă, dar să slujască Domnului slujba cortului mărturiei.

6. Am ales dintre ei pe leviți, frații voștri, și vi i-am dat drept danic, dar ei sînt ai mei.

7. Și tu și fiii tăi după tine veți cruța preuția voastră după tot chipul a jirtăvnicului și cel denlontru a acoperemîntului. Și veți sluji slujbele dare preuției. Și cel striin ce merge a lătura cu voi va muri.”

7. Iar tu și feciorii tăi cu tine să păziți preoția voastră spre tot lucrul altarului și a celor denlăuntrul acoperemîntului. Și să slujiți slujba, că în dare am dat voaoă preoții voastră. Iar care se va apropia de alt neam să moară.”

7. Tu și fiii tăi să îndepliniți preoția voastră cu mare cuviință la jertfelnic și la cele ce sînt ascunse după perdea. Să îndepliniți slujbele darului deosebit, darul preoției, numai vouă dat. Și orice străin ar îndrăzni să se apropie să fie omorât.”

8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat voao paza începăturilor mèle, dentru toate cêle sfînțite mie, de la fiii lui Israil/ ție am dat aceștea

8. Și zise Domnul cătră Aaron: „Iată cu am dat voaoă paza aducerilor mèle și toate cite sînt sfînțite mie de la feciorii lui Israil/ le-am dat ție

8. Și a mai spus Domnul lui Aaron: „Pentru slujba ta îți dau pîrga, partea mea din toate cele închinat mie de fiii lui Israel/ ție-o dăruiesc ție și

цѣ амь дати ачѣстѣ шптрѣ чинете, шн фнла
 тѣн дхпѣ тнне де аѣце вѣтннкѣ. Шн аѣа
 ета фте воасо ден чѣле сфнцнте ала сфнтелорѣ
 ден аѣчере, ден тоате дѣрѣнае аор шн длаа
 тоате жѣртвеле аор, шн длаа тоате греша
 ла аор, шн длаа тоате пѣкѣтеле аор, кжтем
 дѣл мѣе, ден тоате сфнтеле, цѣе вафн шн фн
 аор тѣн. Шптрѣ сфнтеле сфнтелорѣ вѣцн мж
 на прѣ ала, тоате сѣрѣатѣла ва мжнка прѣ
 ала, тѣ шн фнн тѣн, сфнте ворѣн цѣе
 Шн аѣаста ва фн воасо ден чѣле сѣрѣатѣла дѣрѣнае
 ден тоате пѣкѣтеле фнлаор аѣн серанла, цѣе а
 дати ачѣстѣ шн фнн асѣ тѣн, шн фѣтелеорѣ
 тала шптрѣнѣ кѣтнне дѣлѣце вѣтннкѣ, то кѣра
 тѣла фнаста ва мжнка прѣлае. Тоате фѣе
 пѣкѣтелеорѣ дѣла мжнлаѣн, шн тоате фѣчѣпѣтѣ
 ра вннлаѣн, шн аѣрѣлаѣн фѣчѣпѣтѣра, ден прѣ
 сеае кжте ворѣ дѣ дмнлаѣ цѣе аѣм дати прѣ ала.
 Чѣле ден тѣн нѣскѣте то ате кжтесе фпѣмж
 тѣла аор, кжте ворѣ аѣчѣ дмнлаѣ цѣе вѣсѣ фн
 кѣратѣла фнаста та ва мжнка прѣ ала. Тоате дѣ
 дмнлаѣ, шптрѣ фнн аѣн серанла цѣе вафн. Шн
 то чѣе дѣшн дѣ тоате зѣпѣлаѣ ден прѣ тоатѣ
 пѣ, кжте аѣчѣ дмнлаѣ, ден соамѣ пѣнѣ фѣрѣн
 токе, цѣе вафн, фѣрѣ дѣ нѣман кѣ мжнѣнн
 сѣворѣ мжнѣнн чѣле ден тѣн нѣскѣте ала соамѣ
 ннасѣ, шн чѣле ден тѣн нѣскѣте ала дѣрѣнае
 чѣасѣ нѣкѣратѣе вѣце мжнѣнн. Шн мжнѣнн
 нрѣ аѣн дѣ аѣнѣтѣкѣ прѣцѣла, е снкан дхпѣ снлаѣ
 тѣла сфнте, кѣ дѣ бани сжнѣ. Аѣрѣ ден
 чѣле ден тѣн нѣскѣте авнценорѣ, шн ден чѣле
 ден тѣн нѣскѣте а соамѣ, шн чѣле ден тѣн нѣ
 скѣте ала кѣпрелорѣ сѣнѣлае мжнѣннѣ, сфнте
 сжнѣтѣ, шн сжнѣлае асѣ вен тѣна прѣсте жѣ
 тѣвннкѣ, шн сѣе вен аѣчѣ аѣчѣере шптрѣ мнрѣ
 дѣрѣнѣ мнрѣере дмнлаѣн. Шн кѣнѣрѣнае ворѣ
 фн цѣе, кашн пѣепѣтѣла пѣнѣрѣн, шн дхпѣ вѣра
 чѣла чѣ ден тѣн цѣе вафн. Тоате аѣрѣ
 сфнтелорѣ кжте ворѣ аѣа фнн аѣн серанла дмнлаѣ
 амь дати цѣе, шн фннлаѣ тѣн, шн фѣтелеорѣ
 тала кѣтнне дѣлѣце вѣтннкѣ, фѣрѣ дѣннѣце дѣ
 саре кѣтннкѣ ате фнннѣтѣ дмнлаѣн, цѣе шн
 семенѣнѣн тала дхпѣ тнне. Шн грѣн дмнлаѣ
 кѣтннѣ аѣрѣнѣ, фпѣмжнѣтѣла аор сѣнѣ мошѣне
 шн, шн пѣрѣте нѣвафн цѣе шптрѣ джншнн, кѣчн
 еѣ пѣрѣтѣ та шн мошѣннрѣ та фмнжлаѣкѣ фн
 лорѣ аѣн серанла. Шн фннлаѣрѣ аѣн аѣн кѣтѣ
 аѣмь дати то чѣе прѣсте зѣчѣе фсеранла шптрѣ
 ворѣ пѣнѣрѣ слѣжѣеле аор, кжте ен слѣжѣскѣ
 слѣжѣте фкоѣтѣла мѣрѣтѣрѣн. Шн нѣворѣ ма
 вѣнн фкѣтѣ фнн аѣн серанла аѣн кѣтѣ мѣрѣтѣрѣн,
 ка сѣа пѣкѣте пѣрѣтѣтѣрѣн дѣ мошѣте. Шн
 ва слѣжн аѣвѣтѣла сѣа слѣжѣа коѣтѣлаѣн мѣрѣтѣ
 рѣн, шн ен ворѣ аѣа пѣкѣтеле лорѣ. Дѣ аѣце
 вѣтннкѣ шптрѣ рѣ дѣла лорѣ, шн фмнжлаѣкѣ фн
 лорѣ аѣн серанла нѣворѣ мошѣнн мошѣннре, кѣчн
 чѣле прѣсте зѣчѣе аѣфнлаѣрѣ аѣн серанла кжте ворѣ
 сѣебн дмнлаѣн, аѣрѣ амь дати авннѣлаѣрѣ фѣрѣ
 пѣнѣрѣ ачѣла амь зѣсѣ аор, фмнжлаѣкѣ фннлаѣрѣ
 М аѣн

vēcinică.

9. Și aceasta fie voao den cēle sfințite ale sfințelor, den aduceri, den toate darurile lor și de la toate jirtvele lor și de la toată greșala lor și de la toate păcatele lor, cite-m dau mie den toate sfințele, ție va fi și fiilor tăi.

10. Întru sfințele sfințelor veți mânca pre ēle; tot bărbatul va mânca pre ēle, tu și fiii tăi, sfințe vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voao de-ncepăturile dărilor den toate punerile fiilor lui Israil, ție am dat acēstea și fiilor tăi și fētelor tale împreună cu tine, de lēge vēcincă. Tot curatul în casa ta va mânca pre ēle.

12. Toată începătura untdelemnului și toată începătura vinului și a grului începătura dentr-însele cîte vor da Domnului ție le-am dat pre ēle.

13. Cēle dentfiu născute, toate cîte-s în pămîntul lor, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul în casa ta va mânca pre ēle.

14. Toată daniia întru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide tot zgăul dentru tot trupul, cîte aduc Domnului, den om până în dobitoc, ție va fi, fără de numai cu mîntuirii să vor mîntui cēle dentfiu născute ale oamenilor și cēle dentfiu născute ale dobitoacelor celor necurate veț mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatecu, prețl 5 sicli, după siclul cel sfînt, 20 de bani sînt.

17. Afară den cēle dentfiu născute a vițeilor și den cēle dentfiu născute a oilor și cēle dentfiu născute ale caprelor să nu le mîntuiț, sfînte sîntu. Și sîngele lor vei turna preste jirtăvnic și seul vei aduce aducere întru miros de bună mirosire Domnului.

18. Și cărnurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel drept ție va fi.

19. Toată luarea sfințelor, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului, am dat ție și fiilor tăi și fētelor tale cu tine, de lēge vēcincă, fāgăduință de sare vēcincă iaste înaintea Domnului, ție și semenției tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „În pămîntul lor să nu moștenești și parte nu va fi ție întru dînșii, căci eu, partea ta și moștenirea ta în mijlocul fiilor lui Israil.

21. Și fiilor lui Levi, iată, le-am dat tot ce e preste zēce în Israil întru sorțu, pentru slujbele lor cîte ei slujăscu slujbă în cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ia păcat purtătoriu de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor, [24] de lēge vēcincă întru rudele lor.

24. Și în mijlocul fiilor lui Israil nu vor moșteni moștenire, căci cēle preste zēce a fiilor lui Israil, cîte vor osebi Domnului, luare am dat leviților în sorț. Pentru acēea am zis lor: «În mijlocul fiilor/ lui Israil nu vor moșteni sorțul.»

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

întru cinste și fiilor tăi după tine, de lege vécinică.

9. Și aceasta fie voaoa dențu cei sfințiți sfinți den aduceri den toate darurile lor și de la toate jirtvele lor și den to-^a greșale² lor și de la toate greșalele³ lor, cîte în dau mie, dențu toate sfințele ție va fi și fiilor tăi.

10. Înțru sfințul sfinților veți mînca pre ele, tot bărbatul va mînca pre ele și tu și fiii tăi, sfințe vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voaoa d-începăturile darurilor lor dențu toate punerile fiilor Israil, ție am dat acêstea și fiilor tăi și fêtelor tale împreună cu tine, de lege vécinică. Tot curatul înțru casa ta va mînca pre ele.

12. Toată începătura untu de lemnului și toată începătura vinului și începătura grîului dențu înșă cîte vor da Domnului ție le-am dat pre înșă.

13. Cêle dentăi născute, toate cîte-s înțru pămîntul vostru, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul înțru casa ta va mînca pre ele.

14. Tot usăbitul⁴ înțru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide zgăul dențu tot trupul, cîte aduc Domnului, den om pân-în dobitoc, ție va fi, făr-numai cu mîntuiri să mîntui cêle dentăi născute a oamenilor și cêle dentăi născute a dobitoacelor celor necurate vei mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatec, prețul 5 sicli, după siclul cel sfințu, 20 de bani sîntu.

17. Afară den cêle dentăi născute a vițailor și den cêle dentăi născute a oilor și cêle dentăi a caprelor să nu le mîntuiești, svinte sîntu. Și singele lor vei turna pregiur jirtăvnic și săul vei aduce aducere înțru miros a⁵ bunei mirosiri Domnului.

18. Și cămurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel dreptu ție va fi.

19. Toată luarea sfinților^{5a}, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului^{5b}, am dat ție și fiilor tăi și fêtelor tale după tine, de lege vécinică, <făgăduință>⁶ a sării vécinică iaste înaintea Domnului, ție și sămînții tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Înțru locul lor să nu moștnești și parte nu va fi ție înțru înșii, căce eu, partea ta și moștneirea ta înțru mijlocul fiilor Israil.

21. Și fiilor Levi, iată, le-am dat tot ce-i preste 10 înțru Israil înțru sorțu pentru slujbele lor, cîte ei slujescu slujbă înțru cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ia păcat purtător de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor; [24] de lege vécinică înțru rudele lor.

24. Și înțru mijlocul fiilor Israil nu vor moștneși moștneire, căce cêle preste 10 a fiilor Israil, cîte vor usăbi Domnului, luare am dat levitilor înțru sorțu. Pentru acêea am dzis lor: în mijlocul fiilor Israil nu vor moștneși sorțu."

pentru cinstea și după tine feciorilor tăi, lege vécinică.

9. Și aceasta să fie voaoa den toate cêle sfințite ale sfințelor, den toate darurile lor și den toate jirtvele lor și den toate ale greșalelor lor și ale păcatelor lor, și den cîte dau mie den toate cêle sfințite, ție să fie și feciorilor tăi.

10. În sfința sfințelor să le mîncați. Toată partea bărbătească să le mîncați, tu și feciorii tăi, că sfințite sînt ție.

11. Și aceasta să fie voaoa de-începătura dării lor, den toate punerile feciorilor lui Israil ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale cu tine, lege vécinică. Tot care va fi curat în casa ta, să mînșnce dențru-înșele.

12. Toată începătura¹ undelemnului și toată începătura vinului și a grîului, începăturile lor și tot ce vor da Domnului, ție le-am dat.

13. Toate cîte sînt dentăi născute în țara lor și orice vor aduce Domnului ale tale să fie. Tot cel ce va fi curat în casa ta să le mînșnce.

14. Tot cel făgăduit al feciorilor lui Israil al tău să fie.

15. Și tot care va dășchide tot pîntecele de tot trupul, cîte se vor aduce Domnului, de la om până la dobitoc, al tău să fie, numai să se răscumpere cu răscumpărare feciorii oamenilor și cel dentăi născut al dobitoacelor celor necurate.

16. Și răscumpărarea lor, celor de o lună, să le fie prețul 5 sicle, după sicla sfințului, de 20 de bani.

17. Iară numai cel dentăi născut den viței și den oi și cel născut dentăi den capre să nu se răscumpere, că sînt sfințit. Și singele lor să-l verș la altar și seul să-l aduci prinos în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

18. Iar carnea să fie a ta, ca și pieptul punerii, și umărul cel dreptu să fie al tău.

19. Toată luarea celor sfințe, oricîntă vor usebi feciorii lui Israil Domnului, ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale, lege vécinică, făgăduința sării nărodului iaste vécinică înaintea Domnului, ție și sămînții tale după tine."

20. Și zise Domnul cătră Aaron: „În fața lor să nu moștnești și partea ta să nu fie între dînșii, că eu sînt partea ta și lăcuința ta înțru feciorii lui Israil.

21. Iar feciorilor lui Levii, iată că le-am dat toată zeciuiala înțru Israil, înțru moștneire pentru slujba lor, cîntă slujbă slujesc ei în cortul mărturiei.

22. Și după aceasta mai mult să nu se apropie feciorii lui Israil de cortul mărturiei, să nu ia păcat de moarte,

23. Ce să slujescă leviiți sînguri slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatul lor, în lege vécinică, înțru sămînția lor.

24[23]. Și între feciorii lui Israil să nu moștneșze moștneire, că zeciuiala feciorilor lui Israil or-^cîntă vor osebi Domnului, parte o am dat levitilor înțru moștneire. Drept acêea am dzis lor: „Între feciorii lui Israil să nu moștneșze moștneire."

o las și fiilor tăi din neam în neam.

9. Iată ce ție se cuvine ție din daniile preasfinte: orice dar de plînc ca și jertfele pentru păcat aduse de fiii lui Israil, în afară de cele ce se dau focului, să-ți rămînă ție și fiilor tăi.

10. Acestea să le mîncați în locul sfinț; să mînșnce din ele tot cei de parte bărbătească ai voștri, ele sînt sfințe.

11. Și să mai fie ale voastre toate darurile ridicate de fiii lui Israil, ale tale și ale neamului tău pururea. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mînșnce din ele.

12. Și îți mai dau pîrga untdelemnului, a strugurilor și a grîului.

13. Rodele dînșii ale pămîntului, care sînt aduse prinos Domnului, ale tale să fie. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mînșnce din ele.

14. Al vostru să fie tot ce mi s-a sfințit mie în Israil.

15. Tot ce se naște mai întii din tot trupul, fie om, fie necuvîntător, și se aduce Domnului, să fie al vostru; dar întiiul născut al omului să-l răscumperi ca și pe acela odrăslit dintr-un dobitoc necurat.

16. Pe copii să-i răscumperi la o lună după naștere și să plătești cinci sicli de argint, după siclu sfinț, adică douăzeci de ghere.

17. Întiiul născut al vacilor, al oilor și al caprelor nu se răscumpără că sînt jertfele mele sfințite. Cu singele lor să stropești jertfelnicul iar grășimea lor s-o arzi ca jertfă, înțru miros de bună mireasmă Domnului.

18. A ta să fie carnea lor, pieptul și șoldul drept, ce s-au ridicat la altar.

19. Toate darurile din pîrga pe care fiii lui Israil au ridicat-o Domnului și le dau ție și neamului tău în veci; aceasta este o făgăduință tare ca legămîntul sării înaintea Domnului."

20. Și a mai zis Domnul către Aaron: „Cînd fiii lui Israil vor ajunge în pămîntul lor, tu nu vei avea nici parte, nici moștneire în mijlocul lor, căci eu sînt partea și moștneirea ta.

21. Iar fiilor lui Levi, pentru slujba pe care o fac la Cortul Mărturiei, le dau zeciuiala luată în Israil.

22. De acum înainte, fiii lui Israil să nu se mai apropie de Cortul Mărturiei, ca să nu cadă în păcat aducător de moarte.

23. Numai leviiții să facă slujbă acolo, ducînd toată răspunderea. Această rînduială e pururea din neam în neam.

24. Așadar, în mijlocul fiilor lui Israil, leviiții nu vor avea moștneire, pentru că ei primesc zeciuiala din darurile aduse Domnului. De aceea am hotărît ca ei/ să nu aibă parte de pămînt."

Biblia, 1688, pag. 110, col. I

ї
 же ахъ геранль нѣвоу мощени сорцхъъ . Шн грѣн
 нѣ амнѣл кытръ мочен зикжндѣ . Шн левн
 чинар вей грѣн , шн бен зичекытръ джнштн ,
 дкнцѣлхъ длаа фннѣ ахъ геранль чѣ престе зѣче ,
 каре вам дѣте воасо длаа ен ꙗворцѣ , шн вецѣ ахъ
 вон длаа джнцѣлхъ ахъ дѣ амнѣлхн престе зѣче ,
 нѣ дн чѣл престе зѣчѣлл ахъ . Шн ѣвоу соко
 тн воасо ахъ жнае воастрека грѣхъ длаа арѣ , шн
 кн ка ахъ аръ длаа тѣекѣ . Ахъ а въцѣ ахъ шн во
 длаа тоате ахъ жнае амнѣлхн ден тоате престе
 зѣчнае воарѣ , кжте вецѣ ахъ длаа фчн ахъ геранъ
 шн вецѣ да дѣм тржнсеае ахъ аре амнѣлхн , ахъ а
 нѣ аронъ прѣсохъл . Дѣн тоате дѣрнае воастре
 еъ ахъ аце ахъ аре амнѣлхн , ден тоате ачѣпѣтѣрнае
 а чѣла ефнчнтѣ длаа ель . Шн вецѣ зичѣ кытрѣ
 джнштн , кжндѣ ахъ аце ачѣпѣтѣрнае длаа ель , шн ѣ
 ва сокопн левнчнаоръ , кароада длаа арѣ , кхъ ахъ аръ
 ла длаа тѣекѣ . Шн вецѣ мжнка прѣднѣа атоь
 локъль вон , шн фннѣ вощн шн касеае воастре нчѣе
 палаа ала еста воасо асте пѣнтрѣ салжвеле вѣа
 аъ стрѣчѣла ден кортѣлхъ мнрѣтѣрѣн . Шн нхѣ
 ахъ пѣнтрѣ ала еста пѣнѣатѣ , кѣ дѣеъ ахъ ачѣпѣ
 тѣрѣ длаа ель , шн ефнчнтѣла фннаоръ ахъ геранль
 ѣзнѣла спѣрѣаце , пѣнтрѣлхъ кельнѣ мѣрнѣ .



К А П И Т

н грѣн амнѣл кытрѣ мочен шн ааронъ
 зикжндѣ . Ала еста е ѣвоу нрѣ леѣтн
 кжте ахъ порѣмчнтѣ амнѣл зикжндѣ , грѣ
 аще фннѣ аор ахъ геранль , шн еъ а кытрѣ
 пнне жннкѣ рѣшѣе кѣратѣ , карѣ нхъ аре
 аа прѣханѣ , шн прѣсте карѣ нхъ ацѣ пѣ прѣте а
 жѣгѣ . Шн ѣвоу да прѣ а кытрѣ элеахаръ
 прѣсохъл , шн ѣвоу скѣаате прѣ а афѣрѣ ден тѣ
 вѣрьѣ лавокѣ нѣратѣ , шн ѣвоу жѣнѣтѣ прѣ а фна
 ннѣтѣ ахъ . Шн ва ахъ еанахаръ ден жнцѣлае
 ен , шн ва стропн ден наннѣтѣ фѣцннѣ кортѣлхн
 мнрѣтѣрѣн дн жѣчѣла ен дѣшапѣте ѣоу . Шн ѣ
 воу арѣ прѣ днѣа дѣтѣ фнапѣтѣ ахъ , шн пѣтѣ
 ла ен шн кѣтѣнѣрѣла шн жнцѣлае ен кѣаланга
 ен ѣвоу арѣ атоь . Шн ва ахъ прѣсохѣ
 лѣмнѣ дкѣ арѣ шн нѣопѣ шн рѣшѣ , шн воу пѣне
 фамнѣлокѣ арѣ рѣн дѣтоѣтѣ жнчнтѣ . Шн ва
 спѣла ханнеле ахъ прѣсохъл , шн ва еста тѣрѣ
 охъ ахъ кѣ апы , шн ахъ пѣ ала еста ва атра апы
 ахъ нрѣлхъ лавѣа вѣрѣ , шн нехъратѣ ва фн прѣсохъл
 пѣнѣтѣ асарѣ . Шн чѣл чѣо арѣ прѣ дѣа ва
 спѣла ханнае ахъ , шн ва еста тѣрѣ ахъ
 кѣ апы , шн нехъратѣ ва фн пжнѣ асарѣ .
 Шн ва стрѣмѣе ѣмѣ нѣратѣ чѣнѣша жнчнтѣ ,
 шн ѣва пѣне афѣрѣ дѣнѣа вѣрьѣ лавокѣ нѣратѣ ,
 шн ва фн ахъ нѣрѣнѣ фннѣ ахъ геранль атра пѣ
 аъ , апж дѣстрѣпѣрѣ нѣрѣчѣнѣе асте
 Шн чѣл чѣ ахъ нѣ чѣнѣша жнчнтѣ ва спѣла хан
 нае ахъ шн нехъратѣ ва фн пѣнѣ асарѣ , шн ва
 фн фннѣаоръ ахъ геранль шн чѣла нѣмѣрнчнтѣ чѣсѣтѣ
 аынгѣ вон фамнѣлокѣ вѣстрѣ дѣла чѣе вѣтѣ
 аѣ ннѣкѣ . Чѣла чѣстѣ апннѣе дѣчѣл мѣртѣ апы
 ѣвоу афѣрѣ ѣмѣлхн , нехъратѣ ва фн ахъ апы
 ѣи знае . Ала еста еъ а нѣрѣчн ахъ нѣсо атра а

25. Și grai Domnul către Moisi zicînd:
26. „Și leviților vei grai și vei zice către dînșii: «De veș lua de la fiii lui Israil cea preste zêce care v-am dat voao de la ei în sorțu, și veș lua voi de la dînșul luarea Domnului preste zêce den cel preste zêce al lui
27. Și să vor socoti voao luările voastre ca grîul de la arie și ca luarea de la teascu.
28. Așa veș lua și voi de la toate luările Domnului, den toate preste zecile voastre cîte veș lua de la fiii lui Israil și veș da dentr-însele luare Domnului, lui Aaron preotul.
29. Den toate dările voastre să luaț luare Domnului, den toate începăturile cêle sfințite de la el.»
30. Și veș zice către dînșii: «Cînd luaț începătura de la el, și să va socoti leviților ca roada de la arie, cu luarea de la teascu.
31. Și veș mîncă pre dînsa în tot locul, voi și fiii voștri și casele voastre, căce plata aceasta voao iaste pentru slujbele voastre cêle den cortul măturici.
32. Și nu veș lua pentru aceasta păcat, că de veș lua începătura de la el; și sfintele fiilor lui Israil să nu le spurcaț, pentru ca să nu muriț.»

CAP 19

1. Și grai Domnul către Moisi și Aaron zicînd:
2. „Aceasta e osăbirea legii, cîte au poruncit Domnul zicînd: «Grăiește fiilor lui Israil și să ia cătră tine juncă roșie curată, carea nu are în ea prihană și preste carea nu s-au pus preste ea jug.
3. Și o vei da pre ea cătră Eleazar preotul și o vor scoate pre ea afară den tabără, la loc curat, și o vor junghea pre ea înaintea lui.
4. Și va lua Eliazar den sîngele ei și va stropi dennaintea fêții cortului măturici den sîngele ei de șapte ori.
5. Și o vor arde pre dînsa de tot înaintea lui și piêlea ei și cărnurile și sîngele ei cu baliga ei să vor arde de tot.
6. Și va lua preotul lemnu de chedru și isop și roșu și vor pune în mijlocul arderii de tot a juncii.
7. Și va spăla hainele lui preotul și va spăla trupul lui cu apă; și după aceasta va întra înlăuntru la tabără și necurat va fi preotul până în sară.
8. Și cel ce o arde pre dînsa va spăla hainile lui și va scâlda trupul lui cu apă și necurat va fi pînă în sară.
9. Și va strînge om curat cenușa juncii și o va pune afară den tabără, la loc curat, și va fi adunării fiii lui Israil întru pază, apă de stropire curățenie iaste.
10. Și cel ce adună cenușa juncii va spăla hainele lui și necurat va fi până în sară. Și va fi fiilor lui Israil și celor nemărnici ce sînt lîngă voi în mijlocul vostru de lêge vęcinică.
11. Cela ce să atinge de cel mort a tot sufletul omului necurat va fi în șapte zile.
12. Acesta să va curăți în zioa a treia/ și în zioa a șaptea și curat

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

25. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

26. „Și leviților vei dzice și vei grăi către înșii: «Să veți lua de la fiii lui Israel cea preste 10, care lucru v-am dat voao de la ei întru sorțu, și veți lua voi de la însul luare Domnului preste 10 den cel preste 10 a lui

27. Și să vor socoti voao luările voastre ca grîu de la arie și ca luare de la teascu.

28. Așea veți lua și voi de la toate luările Domnului, dentru toate preste zêcele voastre cîte veți lua de la fiii lui Israel și veți da dentru înse luare Domnului, lui Aaron preutul.

29. Dentru toate dările voastre să luați luare Domnului, dentru toate începăturile cêle svințite de la el.»

30. Și vei grăi către înșii: «Cîndu luați începătura de la el, și să va socoti leviților ca roade de la arie, ca luare de la teascu.

31. Și veți mîncea pre însă în tot locul, voi și fii voștri și casele voastre, căce plată aceasta voao iaste pentru slujbele voastră⁷ cêle dentru cortul mărturiei.

32. Și nu veți lua pentru însul păcat, fieștece veți lua începătura de la el; și sfințele fiilor Israel să nu le spurcați, pentru ca să nu muriți.»

CAP 19

CAP 19

CAP. 19

Despre curățire

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu și Aaron:

2. „Aceasta-i usăbirea legii, cîte au porîncit Domnul dzicîndu: «Grăiește fiilor Israel și să ia către tine giuncă roșie curată, carea nu are întru ea prihană și preste carea nu iaste pus preste ea jug.

3. Și o vei da pre ea către Eliazar preutul și o vor scoate pre ea afară den tabără, la loc curat, și o va giunghea pre ea înaintea lui.

4. Și va lua Eliazar den sîngele ei și va stropi dennaintea fêței cortului mărturiei den sîngele ei de șapte ori.

5. Și o vor arde pre însă de tot înaintea lui, și pielea ei și cămurile și sîngele ei cu baliga ei să va arde de tot.

6. Și va lua preutul lîmne de chedru și issop și roșiu și vor pune în mijlocul arderii de tot a giuncei.

7. Și va spăla hainele lui preutul și va spăla trupul lui cu apă; și după aceasta va întra înlontru la tabără și necurat va fi preutul pîn-în sară.

8. Și cel ce o arde de tot pre însă va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

9. Și va strînge om curat spuza giuncei și o va pune afară den tabără, la loc curat, și va fi adunării fiilor Israel la crușare, apă de stropire curățeniei iaste.

10. Și cela ce adună spudza giuncei va spăla hainele lui și necurat va fi pîn-în sară. Și va fi fiilor Israel și celor nemefnici ce sîntu lingă voi în mijlocul vostru de lîge vécinică.

11. Cela ce să atinge de la cel mortu a tot sufletul omului necurat va fi în 7 dzile.

12. Acesta să va curăți înn a treia dzi/ și dzua a

25. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

26. „Să porâncești leviților² și să le zici: «Deaca veț lua zeciuala de la feciorii lui Israel, carea o am dat voaoă de la dînșii întru moștinare, să luaț și voi dentr-acea zeciuală zeciuală Domnului,

27. Să se socotească voaoă luarea voastră ca grîul de la arie și ca luarea de la teasc.

28. Așa să luaț și voi den toate usebirile Domnului, den toate zeciulele voastre, oricîte veț lua de la feciorii lui Israel, și să daț dentr-însele lui Aaron preutul usebire Domnului.

29. Den toată luarea voastră să luaț usebire Domnului den toate începăturile cêle svințite de dînsul.»

30. Și să zici către dînșii: «Cînd veț lua prinose de la dînșii, se vor socoti preoților și le va fi ca grîul den arie și ca usebirea de la teasc.

31. Și acêea să o mînceaț în tot locul, voi și feciorii voștri și casele voastre, că aceasta iaste plata voastră pentru slujba voastră carea sluijî în cortul mărturiei.

31. Și nu veț lua pentru dînele păcat, că veț osebi grăsimă lor³ de la dînșii; ce sfințele feciorilor lui Israel să nu le pîngăriț, ca să nu muriț»“.

25. A grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

26. „Spune leviților cînd vor lua zeciuala de la fiii lui Israel, pe care eu le-am dat-o ca moștenire, să ia din ea o zecime, partea Domnului,

27. Și li se va socoti acest dar ca grîul din arie și ca mustul din teasc.

28. Astfel vor aduce și ei danie Domnului din zeciuala luată de la fiii lui Israel și partea mea o vor da lui Aaron preutul și urmașilor săi.

29. Din toate cele dăruite lor și sfințite, ce-i mai bun să le dea Domnului,

30. Și să le mai spu că zeciuala, partea cea mai bună, se va socoti ca cele primite de la arie sau de la teasc.

31. Și se vor putea bucura de ea oriunde, ei și neamul lor, căci aceasta este plata pentru slujba de la Cortul Mărturiei.

32. De vor lua pentru Domnul ce este mai bun, nu vor cădea în păcat și nu vor întina sfințele pri-noase ale fiilor lui Israel, ca să nu piară.”

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron și a zis:

2. „Iată porunca legii care o dă Domnul să rămînă în veac: «Spuneți fiilor lui Israel să aducă o juncă roșie, fără meteahnă, care să nu fi fost la jug.

3. Și să o dea lui Eleazar să o scoată afară din tabără la un loc curat și să o injunghe înaintea lui.

4. Să ia din sîngele ei Eleazar preutul și să stropescă de șapte ori partea de dinainte a Cortului Mărturiei.

5. După aceea, în fața lui, junca să fie arsă de tot, adică și pielea și carnea și sîngele pînă și măruntaiele ei.

6. Să ia preutul lemn de cedru, isop și vopsea roșie și să le arunce în văpaia în care arde junca.

7. Să-și curățe preutul hainele și să se spele pe tot trupul și să intre în tabără, dar pînă seara va rămîne necurat.

8. De asemenea, cel ce a ars junca să-și curățe hainele și să se spele pe tot trupul, dar pînă seara va rămîne necurat.

9. Un om curat să strîngă cenușa și să o ducă undeva în afară taberei, într-un loc nepîngărit, ca să fie păstrată de obștea fiilor lui Israel pentru pregătirea apei curățitoare, căci junca este o jertfă pentru păcate.

10. Și cel ce va fi adunat cenușa juncii să-și curățe hainele, dar pînă seara va fi necurat. Acesta este un așezămînt de lege în veac pentru fiii lui Israel și pentru străinii din mijlocul lor.

11. Iar cine se va atinge de trupul unui mort va fi necurat șapte zile.

12. Dacă se va spăla cu apă curățitoare în ziua a treia/ și a șaptea, se va curăți.

Biblia, 1688, pag. 110, col. II

шн фзиса ашаптѣ, шн кѣратъ ва фн, мръ де
 нѣсѣва кѣрѣцн, фзиса атрѣа шн фзиса аша
 птѣ нѣва фн кѣратъ. Тѣе тѣла тѣсѣ апн
 ѹе дѣла мѣртѣ дѣптѣ сѣфлѣтѣлѣ сѣмѣлѣн,
 дѣва мѣрн, шн нѣсѣва кѣрѣцн, кѣртѣлѣ дѣн
 лѣн лѣпжнѣрѣтѣ сѣва зѣрѣтн сѣфлѣтѣлѣ ачѣла
 дѣптѣлѣ сѣранѣлѣ, кѣчѣ апа стѣрѣпѣрѣм нѣсѣлѣ
 стѣрѣптѣ прѣсте елѣ некѣратѣ лѣсте кѣчн некѣ
 рѣцѣлѣ лѣн фтѣрѣнѣлѣ лѣсте. Шн атѣла е
 лѣцѣ, сѣмѣ дѣва мѣрн фкѣсѣ, тѣе тѣла тѣ
 фтѣрѣ флѣпѣнѣрѣлѣ фкѣсѣ шн кѣсте сѣнѣтѣ ф
 кѣсѣ, некѣратѣ вор фн шаптѣ зѣла. Шн
 тѣлатѣ оѹнѣлѣта дѣшкнѣсѣ, кѣсте нѣсѣ кѣлѣгѣ
 тѣрн лѣлатѣ прѣсте дѣнѣа, некѣратѣ лѣсте.
 Шн тѣе тѣла тѣсѣлѣ апнѣце лѣ фаца копнѣлѣ
 лѣн, рѣннѣтѣ лѣ мѣртѣ, лѣ сѣсѣ сѣмѣнѣсѣлѣ, лѣ
 мѣрѣжнѣтѣ, шаптѣ зѣла некѣратѣ ва фн
 Шн вор лѣлѣ тѣлѣн некѣратѣ дѣн спѣлѣ тѣ
 ачѣрѣцѣнѣн, шн вор тѣрнѣ прѣсте лѣ апѣ вѣе
 фтѣрѣлѣ вѣе. Шн ва лѣлѣ сѣсѣ, шн ва мѣлѣ
 флѣпѣ сѣмѣ кѣратѣ, шн ва стѣрѣпн прѣсте кѣсѣ
 шн прѣсте хѣннѣ, шн прѣсте сѣфлѣте кѣсте вор
 фн аколѣ, шн прѣсте тѣлѣ апнѣлѣ дѣсѣсѣ сѣмѣнѣ
 сѣлѣ, лѣ дѣчѣлѣ рѣннѣтѣ, лѣ дѣчѣлѣ мѣртѣ лѣ
 дѣ мѣрѣжнѣтѣ. Шн ва стѣрѣпн тѣлѣ кѣратѣ прѣсте
 тѣлѣ некѣратѣ фзиса атрѣа, шн фзиса аша
 птѣ, шн сѣва кѣрѣцн фзиса ашаптѣ, шн
 ва спѣла хѣннѣлѣ лѣн, шн ва сѣлѣлѣ тѣрѣлѣлѣ
 лѣн кѣ апѣ, шн некѣратѣ ва фн пжнѣ фсѣрѣ.
 Шн сѣмѣ кѣрѣлѣ сѣва пжнѣрѣн, шн нѣсѣва кѣ
 рѣцн ва перн сѣфлѣтѣлѣ ачѣла дѣн мнѣлѣлѣ лѣ
 дѣнѣрѣн, кѣчн сѣнѣтѣлѣ дѣнѣлѣн лѣ пжнѣрѣнѣтѣ,
 кѣ апѣ дѣстѣрѣпнѣ нѣсѣлѣ стѣрѣпнѣтѣ прѣдѣнѣлѣлѣ не
 кѣратѣ лѣсте. Шн ва фн вѣасѣ дѣлѣтѣе вѣтѣ
 нкѣтѣ, шн тѣлѣ тѣ сѣ стѣрѣпѣше апѣ дѣстѣрѣпнѣ,
 ва спѣла хѣннѣлѣ лѣн, шн тѣла тѣсѣ апнѣце
 дѣ апа стѣрѣпнѣн некѣратѣ ва фн пжнѣ фсѣрѣ,
 Шн дѣстѣтѣ тѣ сѣва апнѣце дѣ елѣ тѣлѣ некѣратѣ,
 некѣратѣ ва фн, шн сѣфлѣтѣлѣ тѣсѣ апнѣце, некѣ
 рѣтѣ ва фн пжнѣ фсѣрѣ.



К А П К
 н веннѣрѣ фнн лѣн сѣранѣлѣ тѣлатѣ лѣлѣ
 нѣрѣ, лѣлѣстѣнѣлѣ лѣн сннѣ, флѣлѣ дѣн
 тѣн, шн рѣмѣсѣ нѣрѣлѣлѣ лѣкѣднѣсѣ, шн
 мѣрн аколѣ марнѣмѣ, шн сѣ фтѣрѣпѣ лѣ
 колѣ. Шн нѣ ерѣ апѣ лѣ дѣрѣнѣрѣ, шн
 сѣлѣ дѣнѣрѣ прѣсте мѣуѣн шн лѣрѣнѣ. Шн сѣ
 лѣлѣ нѣрѣлѣлѣ прѣмѣуѣн знѣжнѣлѣ, макѣрѣ сѣ
 фнѣ пернѣтѣ фтѣрѣнѣрѣ фрѣцнѣлѣрѣ нѣуѣрн флѣннѣтѣ
 дѣнѣлѣлѣ. Шн веннѣрѣлѣ кѣчѣ ачѣ сѣнѣтѣ лѣлѣ
 нѣрѣ дѣнѣлѣлѣ лѣлѣстѣнѣлѣ ачѣстѣлѣ кѣ сѣнѣ сѣмѣ
 рѣцѣ прѣ нѣн шн дѣнѣтѣлѣчѣнѣ нѣлѣстѣрѣ. Шн
 веннѣрѣлѣ кѣчѣ ачѣстѣлѣ, нѣцѣ сѣнѣтѣ прѣнѣн дѣла
 егѣпѣтѣ, нѣсѣ веннѣ лѣлѣнѣлѣ ачѣстѣрѣлѣ, лѣкѣ
 кѣрѣлѣ нѣсѣ сѣмѣтѣлѣ, нѣчн змѣннѣн, нѣчн кнѣ,
 нѣчн рѣднѣ, нѣчн апѣ лѣсте дѣтѣлѣлѣ. Шн
 веннѣ мѣуѣн шн лѣрѣнѣ дѣ лѣ фаца дѣнѣрѣн лѣ
 оѹша кѣртѣлѣлѣн мѣртѣрѣнѣ шн кѣчѣрѣ прѣстѣ
 фацѣ, шн сѣнѣн сѣлѣва дѣнѣлѣлѣн, кѣчѣрѣ
 дѣж

va fi, iară de nu să va curăți în zioa a treia și în zioa a șaptea, nu va fi curat.

13. Tot cela ce să atinge de cel mort den tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul Domnului au pingărit; să va zdrobi sufletul acela dentru Israil, căce apa stropirei nu s-au stropit preste el, necurat iaste, căci necurăția lui într-însul iaste.

14. Și aceasta e legea, om de va muri în casă: tot cela ce întră înlăuntru în casă și cite sint în casă necurate vor fi șapte zile.

15. Și toată unealta deșchisă, cite nu-s cu legături legate preste dînsa, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului rănit, au mort, au os omenescu, au mormînt șapte zile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spuza cea arsă a curățenicii și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia în apă om curat; și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și preste cel atinsu de osul omenescu, au de cel rănit, au de cel mort, au de mormînt.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în zioa a treia și în zioa a șaptea și să va curăți în zioa a șaptea. Și va spăla hainele lui și va scâlda trupul lui cu apă și necurat va fi pînă în sară.

20. Și om carele să va pingări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căci sfințele Domnului au pingărit, cu apă de stropire nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lege vécinică. Și cel ce să stropêște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa stropirii necurat va fi pînă în sară.

22. Și de tot ce să va atinge de el, cel necurat, necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pînă în seară."

CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil, toată adunarea, la pustiul lui Sin, în luna dentii, și rămase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare. Și să adunară preste Moisi și Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi zicînd: „Macără să fim perit în perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce aș suit adunarea Domnului la pustiia aceasta ca să ne omorîț pre noi și dobitoacile noastre?

5. Și pentru că ce aceasta ne-aș suit pre noi de la Eghipet ca să venim la locul acest rău, loc carele nu să samănă nici zmochini, nici vii, nici rodii, nici apă iaste de băut?"

6. Și veni Moisi și Aaron de la fața adunării la ușa cortului mărturicii și căzură preste față și să ivi slava Domnului cătră/dîșșii.

Ms. 45

șaptea curat va fi, iar de nu să va curăți în ziua a treia și în ziua a șaptea, necurat va fi.

13. Tot cela ce să atinge de cel mortu dentru tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul domnului au pîngărit; să va surpa sufletul acela dentru Israil, căce apă de uncropire nu s-au încropit preste el, necurat iaste¹, căce necurăția lui întru însul iaste.

14. Și aceasta-i lēgea, om de va muri în casă: tot cela ce întră în casă și cite sîntu în casă necurate vor fi 7 dzile.

15. Și toată nealta² deșchisă [și cite sîntu în casă]³, cite nu-s cu legătură legate preste însă, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului răniț, au mortu, au os omenescu, au mormîntu șapte dzile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spudza cea arsă a curățeniei și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia într-apă om curat, și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și pre cel atinsu de osul omenescu, au de cel rănit, au de cel mortu, au de mormîntu.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în ziua a treia și în ziua a șaptea și să va curăți în ziua șaptea. Și va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

20. Și om carele să va pîngări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căce sfintele Domnului au pîngărit, căce apă de curățenie nu s-au încropit preste însul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lēge vēcinică. Și cel ce stropēște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa curățeniei va spăla hainele lui și cel ce să atinge de apa uncropirei necurat va fi pîn-în sară.

22. Și de tot cer să va atinge necuratul necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pîn-în sară.»

CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil și toată adunarea la pustiuul Sin¹, întru luna dentăi, și mase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare și se adunară preste Moisi și preste Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi dzicîndu: „De folos² să him perit întru perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce ați suit adunarea Domnului [și pentru că ce ați suit adunarea Domnului] la acestu pustiuu ca să ne omorîți pre noi și fiii noștri?

5. Și pentru că ce aceasta ne ați suit pre noi de la Eghiptu ca să venim la locul acestu rău, loc care nu să samănă, nice-s smochini, nice vii, nice rudii, nice apă iaste lor de băut?”

6. Și veni Moisi și Aaron den fața adunării, la ușa cortului mărturie și cădzură și să ivi mărirea Domnului cătră/înșii.

Ms. 4389

nu se va curăți cu dînsa în ziua a treia și în ziua a șaptea, necurat va fi.

13. Tot den tot sufletul omului carele se va atinge de mort și de va muri și nu se va curăți acesta au pîngărit cortul Domnului și va peri sufletul acela din Israil, că apa stropirei nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste. Că și mai apoi necurăția lui iaste pre dînsul.

14. Aceasta iaste lēgea omului care va muri în cort: tot cel ce va intra în cort și ce iaste în cort, necurat să fie 7 zile.

15. Și tot vasul neacoperit, care n-are pre dînsul acoperemînt, necurat iaste.

16. Cela ce se va atinge de fața omului mort den cîmp, sau vărsat¹, sau de oase de om, sau de mormînt 7 zile va fi necurat.

17. Și să ia den cenușa arderii și a curățirii spre cel necurat și să puic preste dînsa apă vie într-un vas.

18. Și să ia isop și să-l moaie în apă un om curat; și să stropescă cortul și vasele și sufletele care sînt acoleă și pre cel ce se-au atins de os de om sau de vărsat sau de mort sau de mormînt.

19. Să stropescă cel curat pre cel necurat a treia zi și a șaptea zi, și a șaptea zi se va curăți. Și să-ș spēle hainele și să-ș spēle trupul cu apă și să fie necurat până seara.

20. Iar omul carele se va pîngări și nu se va curăți peri-va sufletul acela dentre adunare, că sfînțirea Domnului au spurcat și căce nu se-au stropit pre dînsul apa stropirei, necurat iaste.

21. Și să fie voaoă aceasta lēge vēcinică. Și cel ce va stropi cu apa curățirii, să-ș spēle hainele. Tot cel ce se va atinge de apă stropirei necurat va fi până seara.

22. Și ori de ce se va atinge cel necurat, și acela să fie necurat, și sufletul cel ce se va atinge necurat va fi până seara.»

CAP 20

1. Și veni toată adunarea feciorilor lui Israil în pustia Sinului, în luna dentăi, și mēse nărodul la Caddis. Și acolô muri Maria și o îngropară în locul acela¹.

2. Și nu avea nărodul apă și se strînsēră asupra lui Moisei și a lui Aaron.

3. Și dosădiia oamenii spre Moisei și spre Aaron zicînd: „Mai bine ară fi fost noaoă să fim murit întru periciunea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Că ce aț băgat strînsura Domnului într-această pustie, să piērdeț pre noi și dobitoacele noastre?

5. Că ce² ne-aț scos den Eghipt și ne-aț adus într-acest loc rău, în locul care nu iaste de sāmănătură, nice de zmochini, nice de vii, nice de rodii, nice apă nu iaste să bem?”

6. Și mēse Moisei și Aaron dennaintea nărodu-lui, înaintea ușii cortului mărturie, și căzură cu fēțele în jos, iar slava Domnului se arătă spre/ dînșii.

Versiune modernă

13. Cine se atinge de vreun leș și nu se va curăți va întina și lăcașul Domnului; să fie stîrpit din isracl, fiindcă este necurat; necurăția rămîne într-însul, fiindcă apele curățitoare nu l-au stropit.

14. Iată legea: Oricine se va afla sau va intra într-un cort unde este un mort va fi necurat șapte zile.

15. Necurat este și orice vas descoperit, fără capac și nelegat la gură.

16. Cine se va atinge de un om ucis de sabie pe cîmp, de un mort sau de oase de om sau de vreun mormînt necurat va fi șapte zile.

17. Cel necurat să ia din cenușa jertfii pentru curățire și să toarne peste ea într-un vas apă de izvor neîncepută.

18. Pe urmă, un om curat să ia isop, să-l înmoaie în apa din vas și să stropescă cu ea cortul și toate lucrurile din el și pe cei ce sînt acolo, mai ales pe cel ce s-a atins de os de om sau de vreun stîrv sau de vreun mormînt.

19. Cel necurat să fie stropit în ziua a treia și în ziua a șaptea cînd va fi curățit. Să-și curățе hainele, să se scalde și în ziua a șaptea, la căderea serii, va fi cu totul și totul curat.

20. Iar dacă un necurat nu se va curăți după rînduiala arătată, se va stîrpi din obște, căci a spurcat lăcașul Domnului. El este spurcat, căci apa curățitoare nu l-a atins.

21. Aceasta va fi lege veșnică pentru voi. Cel ce a stropit cu apă curățitoare să-și spēle hainele; oricine s-a atins de apă curățitoare necurat va fi pînă seara.

22. Și spurcat va fi tot lucrul de care se va atinge omul necurat, ca și cel ce se atinge de acel lucru necurat va fi pînă seara.»

CAP. 20

Apa din piatră. Moartea lui Aaron.

1. În luna întâia a ajuns obștea fiilor lui Israel în pustiuul Sin și a poposit la Cadeș. Acolo a murit Mariam și a fost îngropată.

2. Și s-a răzvrătit obștea împotriva lui Moise și a lui Aaron pentru că le lipsea apa.

3. Și cîrteau împotriva lui Moise zicînd: „Vai, de am fi pierit și noi cînd au pierit frații noștri în fața Domnului!

4. La ce ne-ați adus în pustiuul acesta ca să murim și noi, obștea Domnului, și dobitoacele noastre?

5. De ce ne-ați scos din Egipt și ne-ați adus în acest loc blestemat, unde nu poți semăna și nu creșe smochinii, nu e vie, nici rodii, nici măcar o gură de apă?”

6. Atunci Moise și Aaron i-au lăsat pe ei și s-au dus la ușa Cortului Mărturie și s-au aruncat la pămînt și, iată, slava Domnului li s-a arătat./

Biblia, 1688, pag. 111, col. I

5 джншн . Шн грнн дмнал кптрн мвен
 н знкжнд . Д тоагвал пжл шн адхнх
 адхнарф тх шн ааронн фрстпнпх , шн грнн
 кптрн пїатрн фнаннпн аїї , шн ва да
 апел ен , шн вїце скватн лорн апж дїн пїа
 трн , шн вїце адтпа адхнарф шн добнтоачел
 лорн . Шн лхс мвен тоагвал дїн нанн
 пн дмнхлхн , дхпн кхмь лх порхнпн дмнал .
 6 Шн адхнн мвен шн ааронн адхнарф дїн наннпн
 пїетрн , шн знсе кптрн ен , аскхлпнпнпн
 чн неасхлпнпнпн , лх дїнпїатра атста ком
 лї скватн вїас ап . Шн рїднжннд мвен
 мжн лхн , лх локпн пїатра кптрнвал дї
 дсц Орн , шн енн апн мхлпнпнпн шн стх адхнарф
 бї шн добнтоачел лорн . Шн знсе дмнхл кп
 трн мвен шн ааронн , кпчн нх лї крехпн
 стмн сфнцнпн фнаннпн фїлар лхн іернал ,
 пїнпнпн атфл нхвїце стга ком адхнарф атста ,
 гї фпнмжнпнпн каре амь дїатн лорн . Дїа
 ста е апа прїчнн , кпчн стх схлхнпн фїн лх
 іернал фнаннпнпн дмнхлн , шн сї сфнцн фпнхн .
 8 Шн трнмїсе мвен солн дїла каднн кптрн ф
 пїратнх е домь знкжнд атфстпн знче фрїтелн пнх
 іернал , пнх шнн пїатпн стпнпнла тах афлпн
 ії прї кон . Шн погоржр пїрнпнпн нощн лл е
 гупнпн , шн немїрннїм лл егупнпн знлє мхл
 пн , шн нхл кннхпн прї кон егупнпннн шн прї
 бї пїрнпнпн нощн . Шн ам іїрнпнпн кптрн дї
 нхл , шн лх адхпн дмнхл глсхл нострл , шн
 трнмїжннд фїрхл нхл скїе прї кон дїла егуп
 пнпн , шн анїм сжнпнїм фкарнї тпнпн дїнпн
 зї пнхлрлрлр тїлє . Сї трїчїм прїн пнмж
 тїлпнпн , нхвїм трїчї прїн царннє ннчє прїн
 вїн , ннчє вїм ст апн дїн фжнпнпн тїл , прї ка
 лї фпнрпнпнпнпн ком мїрїчї , нхнком лїватн ф
 днрїпнпн ннчє фїтїжнга , пнпн ком трїчї хпнпн
 нї рїлє тїлє . Шн знсе кптрн ел е домь , нхвїе
 трїчї прїн мїннє , трї денх кхрїзїком ком енн
 лї фїнпнпнпн тїл . Шн знсерн лхн фїнпнпн
 іернал , прї лїжпн мхнпнє ком трїчї , трї дїво
 стї дїн апн тїл ел шн добнтоачел мїлє , дїцком
 прїчїлї цїє , чї лхрїлї немнїкї лїстє , прї лїжпн
 нї мхнпнє ком трїчї . Шн ел знсе , нхвїн трїчї
 чї прїн мїннє , шн енн лхн фїнпнпнпнє е домь , кх
 кї гла апн трїчї , шн кх мжнпнпн . Шн нхвїрл
 е домь ст дї лхн іернал ст трїчї прїн хпнпн
 лє лхн , шн ст лїстпнпн іернал дїла дїлїсхл .
 10 Шн ст рїднкарн дїла кадннє , шн мїрїсїрї фїн
 лхн іернал тоатпн адхнарф лл сїрї мхнпнлє .
 11 Шн знсе дмнхл кптрн мвен шн ааронн , фмхн
 пнлє сїрї прї хпнпнлє пнмжнпнпнпн е домь зн
 нї нжнд . Ствст адїсгпн ааронн кптрн норс
 дхл лхн , кпчн нхвїцн фїрл фпнмжнпнпн каре
 лє ам дїлї фїлар лхн іернал фїнпнпнпн , пїнпнпн
 кпчїє мацн фпнрпнпнпн прї мїннє лл апа прїчнн .
 12 Д прї ааронн фрїтелн пнхл , шн прї еназар фї
 чїрхл лхн , шнн сїє прї ен лл сїрї мхнпнлє , фма
 ннпнпн апнпнпн адхнарф . Шн дїзїрїкн прї
 ааронн дїн ерїлїмннпнпн лхн , шн фїрїкн прї ена

7. Și grai Domnul către Moisi zicînd:

8. „Ia toiagul tău și adună adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și graiți către piatră înaintea lor și va da apele ei. Și veți scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luo Moisi toiagul dennaintea Domnului, după cum au poruncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietrii și zise către ei: „Ascultați-mă, cei neascultători! Au den piatra aceasta voui scoate voao apă?“

11. Și rădicînd Moisi mîna lui, au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multă și bău adunarea și dobitoacele lor.

12. Și zise Domnul către Moisi și Aaron: „Căci nu aț crezut, să mă sfințiț înaintea fiilor lui Israil, pentru acēea nu veț băga voi adunarea aceasta în pămîntul care am dat lor.“

13. Aceasta e Apa Pricii, căci se-au suduit fiii lui Israil înaintea Domnului, și să sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis către împăratul Edom zicînd: „Acēstea zice fratele tău Israil: Tu știi toată osteneala ce-au aflat pre noi.

15. Și pogorîră părinții noștri la Eghipet și nemernicim la Eghipet zile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptēnii și pre părinții noștri.

16. Și am strigat către Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimițînd îngerul, ne-au scos pre noi de la Eghipet și acum sîntem în Cadis, cetatea den partea hotarilor tale.

17. Să trecem pren pămîntul tău, nu vom trēce pren țarine, nice pren vii, nice vom bea apă den fîntina ta; pre cale împărătească vom mērgе, nu ne vom abate în direapta, nice în stînga, până vom trēce hotarile tale.“

18. Și zise către el Edom: „Nu vei trēce pren mine, iară de nu, cu războiу voui ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și ziseră lui fiii lui Israil: „Pre lîngă munte vom trēce. Iară de vom bea den apa ta, eu și dobitoacele mēle, da-ț-vom prețul țїє. Ce lucrul nemică iaste, pre lîngă munte vom trēce.“

20. Și el zise: „Nu vei trēce pren mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, cu gloată grea și cu mînă tare.

21. Și nu vru Edom să dea lui Israil să treacă pren hotarile lui și să abātu Israil de la dînsul.

22. Și să rădicară de la Cades și mērsēră fiii lui Israil, toată adunarea, la Or muntele.

23. Și zise Domnul către Moisi și Aaron, în muntele Or, pre hotarile pămîntului Edom, zicînd:

24. „Să să adaoge Aaron către norodul lui, căci nu veți întra în pămîntul carele am dat fiilor lui Israil în țїnere, pentru căє m-ați întărtat pre mine la Apa Pricii.

25. Ia pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, feciorul lui, și-i suie pre ei la Or muntele, înaintea a toată adunarea.

26. Și dezbracă pre Aaron de-nbrăcăminteа lui și îmbracă pre Eliazar, feciorul lui, și Aaron adăogîndu-se să moară acolă.“

Ms. 45

7. Și grăi Domnul vătră Moisi dzicîndu:

8. „Ia-ți toiagul tău și adună adunarea tu și Aaron, fratele tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și vada apele ei. Și veți scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luă Moisi toiagul dennaintea Domnului, după cum au porîncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietri și dzise cătră ei: „Ascultați-mă cei neascultători! Au dentru piatra aceasta vom scoate voao apă?“

11. Și rădicîndu mîna lui, Moisi au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multă și bău adunarea și dobitoacele lor³.

12. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron: „Căce n-ați crezut să mă sfințiți înaintea fiilor Israil, pentru acăea nu veți băga voi adunarea aceasta în pămîntul carele am dat lor.“

13. Aceasta-i Apa Priciei, căce s-au suduit fiii Israil înaintea Domnului, și să sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis cătră împăratul Edom dzicîndu: „Acăstă dzice fratele tău Israil: Tu știi toată osteneala ce ne-au aflat pre noi.“

15. Și pogorîră părinții noștri la Eghiptu și nememcîm la Eghiptu dzile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptenii și pre părinții noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și ne-au ascultat Domnul glasul nostru. Și trimișîndu înger, ne-au scos pre noi de la Eghiptu și acum sîntem în Cadis, cetaate den partea hotarilor tale.

17. Să trecem pre pămîntul tău, nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice vom bea apă den groapa ta; pre cale împărătească vom mărge, nu ne vom abate în dreapta au în stînga pîn-vom trece hotarele tale.“

18. Și dzise cătră el Edom: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, cu războiu voi ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și dziseră lui fiii lui Israil: „Pre lingă munte vom trece. Iar să vom bea den apa ta eu și dobitoacele mèle, îți voi da prețul je. Ce lucru nimic nu iaste, pre lingă munte vom trece.“

20. Și el dzise: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, întru gloată grea și cu mîină tare.

21. Și nu vru Edom <să dea lui Israil>⁴ să treacă pre hotarile lui și să abătu Israil de la însul.

22. Și să rădicară de la Cadis și merseră fiii lui Israil și toată adunarea lor la Or muntele.

23. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron, în Or muntele, pre hotarile pămîntului <Edom>⁴ dzicîndu:

24. „Să s-ă<ă> adaogă Aaron cătră Domnul lui, căce nu veți intra în pămîntul carele am dat fiilor Israil întru țînere, pentru căce m-ați întăritat pre mine la Apa Priciei.“

25. Iu pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, ficiorul lui, și suie pre ei la Or muntele, înaintea a toată adunarea.

26. Și dezbracă pre Aaron îmbră<că>⁶ mîntea⁶ lui și îmbracă pre Eliazar, ficiorul lui, și Aaron

Ms. 4389

7. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

8. „Ia toiagul și cheamă adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și vada apele ei. Și vei scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și-și luoa Moisei toiagul dennaintea Domnului, cum porănci Domnul.

10. Și chieamă Moisei și Aaron nărodul înaintea pietrii și zise cătră dîșii: „Auziți pre mine, neascultătorilor! Au doară dentr-acăstă piatră vom scoate voaoă apă?“

11. Și rădicîndu-și Moisei mîna, lovi cu toiagul în piatră de doao ori. Și ieși apă multă și bău toată strînsura și dobitoacele lor.

12. Și grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd: „Pentru căce n-ați crezut și să mă fiți sfințiți înaintea nărodului feciorilor lui Israil, pentr-acăea nu veți duce voi norodul acesta în țara carea o am dat lor.“

13. Aceasta iaste Apa Împoncișării, că huliră feciorii lui Israil înaintea Domnului și se sfinți într-înșii.

14. Și trimise Moisei soli să dea veste împăratului Edomului, fiind israilitênii în Caddis, și zise: „Așa zice frate-tău Israil: Tu știi toată osteneala⁴ carea au fost sosit pre noi.“

15. Și se-au pogorît părinții noștri în Eghipte și am lăcut în Eghipte vrême multă⁵. Și ne făcură rău eghiptenii, noaoă și părinților noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimise îngerul său și ne scoase den Eghipte și acum sîntem în orașul Caddisului, în marginea hotarilor tale.

17. Ce să trecem pre țara ta, că nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice apă nu vom bea den pușurile tale; pre calea împărătească vom trece, nu ne vom întoarce nice spre dreapta, nice spre stînga, pînă vom trece hotarile tale.“

18. Iar Edom răspunse: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, vom ieși cu oaste împotriva ta!“

19. Iar feciorii lui Israil ziseră cătră dîșul: „Să trecem pre lingă munte, iar de vom bea apă den apele tale noi și dobitoacele noastre, vom da je prețul ei. Într-alt chip nu iaste lucrul, ce numai să trecem pre supt munte.“

20. Iar el răspunse: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși împotriva lor Edom cu oaste grea și cu mîină vîrtoasă.

21. Și nu vru Edom să treacă Israil pre hotarile lui și se abătu Israil de la dîșul.

22. Și se rădicară de la Caddis și merseră toată strînsura feciorilor lui Israil în muntele Orului, care iaste la marginea țării lui Edom.

23. Și acolô grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd:

24. „Să se adaogă Aaron cătră oamenii săi, că nu veți intra în țara carea o am dat întru moștinare feciorilor lui Israil, că m-ați mîniat la Apa Împoncișării.“

25. Iu pre frate-tău și pe Eliazar, ficiorul lui, și-i suie în muntele Orului, înaintea a tot nărodul.

26. Și dăzbracă pre Aaron de hainele lui și îmbracă pre fiu-său Eliazar. Iar lui Aaron i se va

Versiune modernă

7. Și Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

8. „Ia-ți toiagul și du-te cu Aaron, fratele tău, și poruncește stîncii care stă dinaintea obștii să vă dea apă. Și va țîșni apă din stîncă și toți își vor potoli setea și vor adăpa dobitoacele lor.“

8. Deci a luat Moise toiagul din Cort precum i s-a poruncit.

10. Și au adunat ei obștea în fața stîncii și a cuvîntat: „Ascultă, popor îndărătnic! Ce credeți, oare din stîncă asta fi-vom în stare să vă scoatem apă?“

11. Și a ridicat Moise toiagul și a lovit stîncă de două ori. Și a ieșit apă din belșug de a băut obștea și toate dobitoacele.

12. Și a grăit Domnul către Moise și către Aaron: „N-ați avut credință în mine și n-ați arătat sfințenia mea fiilor lui Israel, de aceea voi nu veți mai călăuzi obștea aceasta în pămîntul pe care i l-am dăruit.“

13. Și a rămas numele apei Meriba, adică certare, căci aici fiii lui Israel s-au împinținat cu Domnul, iar El le-a arătat lor sfințenia lui.

14. De la Cadeș a trimis Moise niște soli la craul Edomului și au spus: „Ascultați pe israeliți, frații voștri: Ați aflat de greutățile prin care am trecut.“

15. Părinții noștri s-au călătorit în Egipt și au pribegit acolo amar de vreme. Dar egiptenii ne-au prigoniț pe noi și pe părinții noștri.

16. De aceea am strigat către Domnul și El ne-a auzit și a trimis înger să ne scoată din Egipt și am poposit acum la Cadeș, hotarul tău.

17. Dați-ne voie să trecem prin țara voastră; nu ne vom abate prin țarine, nici prin vii; din fîntînile voastre nu vom bea apă; vom urma calea împărătească fără ocol, pînă ce vom ieși din hotarele voastre.“

18. Edom însă le-a răspuns: „Să nu treceți pe la noi, prin pămîntul nostru, că de veți îndrăzni, vom ieși cu război.“

19. Fiii lui Israel au zis: „Vom merge numai pe drumul cel mare. Și de vom bea apă, noi sau dobitoacele noastre, vom plăti. Noi mergem pe jos, fiți fără grijă.“

20. Dar edomiții au răspuns din nou: „Să nu treceți!“ Și s-a arătat mulțimea îndrîjită și au ieșit soldați numeroși.

21. Fiindcă nu s-au putut înțelege să treacă prin Edom, israeliții l-au ocolit.

22. Și s-au pornit fiii lui Israel din Cadeș și au ajuns cu obștea întreagă la muntele Hor.

23. Acolo, tot la hotarul Edomului, a grăit Domnul către Moise și Aaron:

24. „Aaron o să se întoarcă la strămoșii lui, căci nu va intra în țara pe care am dăruit-o fiilor lui Israel, aceasta pentru că v-ați răzvrătit împotriva mea la apa Meribe.“

25. Tu, Moise, ia pe Aaron și pe Eleazar, fiul lui, și urați pe muntele Hor.

26. Să se dezbrace acolo Aaron, iar hainele lui să le îmbrace Elcazar; Aaron va rămîne pe munte

РАІ

заръ фотуръа ахн ши ааронъ адръсѡжнѡдъсе епъ мо
артъ аколѡ . Шн фтъкѡ мовен ахпъ кѡмъ ахъ
порхнчнпъ дмнхъ ахн, ши мѡхъ сѡптъ прѣ джншн
ѡ сѡрѣ мѡхнтелѣ, фнаннптъ атоатп адрънарѣ .
Шн дезертѡпъ прѣ ааронъ дѣ ханнагъ ахн, ши ахъ
фертѡкатъ кѡ ала прѣ еаназарѣ фотуръа ахн, ши
мѡхн ааронъ аколѡ прѣ вѡрѡфѡ мѡхнтелѡхн, ши
погорѡ мовен ши еаназарѣ дѣн мѡхнте . Шн
вѡдѡ тоатп адрънарѣ кѡмъ ахъ мѡхнпъ ааронъ ши
ахъ пажнѡ прѣ ааронъ, а дѣ зналѣ, тоатп мѡса ахн
ісраиль .



К А П І Т У Л А
и ахн хананѡхъ адрънарѡхъ аараѣ чѣла
чѣ ахнхъ спрѣ пѡстѣн, кѡмъ ахъ веннѣтѣ
ісраиль мѡлтѣ адрарнѡмъ, ши дѣ дѣ рѡзѡбѡ
кѡтѣ ісраиль, ши рѡбн дѣнтрѡ епъ рѡбн мѡ .
Шн епъ рѡтѣ ісраиль рѡтѣ дмнхъ ахн ши
знѡсѣ, дѣмвен дѡ прѣ норѡдѡхъ адрѣста сѡптъ мѡна
мѣ, вѡн анадѣматнѡн прѣ епъ ши прѣ чѣтѡбчнѡѡ
ахн . Шн ахн дмнхъ галаѡхъ ахн ісраиль,
ши дѣ дѣ прѣ хананѡхъ сѡптъ мѡна ахн, ши анадѣ
матнѡн прѣ джнѡхъ ши чѣтѡбчнѡѡ ахн, ши нѡмн
нѡмѡе лѡкѡвѡхн адрѡхъ анадѣма . Шн рѡ
дѡжнѡдѣсѣ дѣн мѡхнтелѡ ахн сѡрѣ мѡлтѣ спрѣ мѡрт
рѡшѣ, ахъ фѡхнжѡратѣ пѡмѡжнѡхъ едрѡмъ, ши ахъ
лѡшжнѡпъ норѡдѡхъ прѣ ісраиль . Шн мѡвѣтѣ іс
норѡдѡхъ кѡтѡрѣ дмнхъ ши адрѡхъ ахн мовен зн
кѡжнѡдѣ, пѣнтрѡхъ кѡтѣ нѣн епѡсѣ прѣ нѡн дѣ аа ерѡ
пѣтѣ ка епѡне сѡмѡрн прѣ нѡн адрѡстѣе з кѡтѣ нѡмъ
епѣ пѡжнѡ, нѡчѣ адрѡ, ши сѡфѡлѡхъ нѡстрѡхъ сѡхъ
сѡпѡратѣ адрѡжнѡхъ чѡлѣ дѡшѡртѣ . Шн трн
мнѡсѣ дмнхъ аа норѡдѡхъ шѡрѡпѣн чѣн чѣ сѡмѡрѡхъ, ши
мѡшкѡ прѣ норѡдѡхъ ши мѡхн норѡдѡхъ мѡлтѣ дѣн фѣн
ахн ісраиль . Шн мѡртѡжнѡдѣ норѡдѡхъ кѡтѡрѣ
мовен знѡдѣ, а м грѡшнпъ кѡтѣ аа грѡшнпъ дѡ рѡзѡ
адрѡхъ дмнхъ ши адрѡхъ та, рѡгаѡтѣ дѡрѡзѡ
тѡрѣ дмнхъ ши епъ а дѣ аа нѡн прѣ шѡртѣ
Шн епъ рѡтѣ мовен кѡтѡрѣ дмнхъ пѣнтрѡхъ норѡдѡхъ
ши знѡсѣ дмнхъ кѡтѡрѣ мовен, фѡтѡн чѣе шѡртѣ,
шна пѡчѣ прѣ джнѡхъ прѣ оуѡн сѡмнѡхъ, ши вѡфн дѣ
вѡмѡшкѡ шѡртѣе прѣ сѡм, тѡтѣ чѣлѣ мѡшкѡпъ
вѡзѡжнѡдѣ прѣ джнѡхъ вѡ тѡрѣн . Шн фтъкѡ
мовен шѡртѣ дѣ арамѡхъ, шна пѡчѣ прѣ джнѡхъ прѣ
оуѡн сѡмнѡхъ, ши фѡхъ кѡжнѡдѣ мѡшкѡ шѡртѣе прѣ сѡ,
ши кѡпѡхъ прѣ шѡртѣе чѣлѣ дѣ арамѡхъ ши тѡрѣн .
Шн епъ рѡдѡжнѡртѣ фнѣн ахн ісраиль, ши епъ тѡрѣн
рѡртѣ аа сѡвѡдѣ . Шн рѡдѡжнѡдѣсѣ дѣ аа сѡвѡ
сѡхъ тѡрѣн рѡртѣ аа ахѡлѡгѣ, чѣ дѣ чннѡдѣ адрѡстѣе,
карѣ асѣте дѣспрѣ фѡца мѡакѡхъ, дѣспрѣ рѡстѡрнѡта
сѡарѡхн . Шн дѣ аколѡ сѡхъ епѡлѡпъ, ши епъ
тѡрѣн рѡртѣ аа вѡлтѣ зѡрѡдѣ . Шн дѣ аколѡ рѡ
дѡжнѡдѣсѣ сѡхъ тѡрѣн рѡртѣ дѣ чннѡдѣ дѣ аронъ адрѡ
стѣе, чѣлѣ чѣ асѣте адрѡртѣ дѣн хѡтѡртѣе аамѡрѣ
нѡртѣ, пѣнтрѡхъ кѡтѣ асѣте аронъ хѡтѡртѣе мѡакѡхъ, а
трѣ мнѡжѡнѡхъ ахн мѡакѡхъ, ши адрѡ мнѡжѡнѡхъ аамѡ
рѡхъ . Пѣнтрѡхъ адрѡхъ епъ знѡчѣ фѡкарѣ, рѡзѡ
вѡн аа дмнхъ ахн, прѣ зѡсѡбѣ ахъ пѡртѡанпъ, ши пѡ
рѡнаѣ аронъ . Шн пѡртѡанпѣ адрѡхъ пѡчѣ ака
шѡлѣ ахн нѣрѣ, ши епъ адрѡтѡхъ кѡхъ хѡртѡлѣ мѡакѡхъ,
Шн

CAP 21

- 27. Și făcu Moisi după cum au poruncit Domnul lui. Și i-au suit pre dinșii în Or muntele, înaintea a toată adunarea.
- 28. Și dezbracă pre Aaron de hainele lui și au îmbrăcat cu éle pre Eliazar, feciorul lui. Și muri Aaron acolô, pre vârful muntelui. Și pogori Moisi și Eliazar den munte.
- 29. Și văzu toată adunarea cum au murit Aaron și au plînsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

- 1. Și auzi hananeul împăratul Arad, ceta ce lăcuia spre pustiju, cum au venit Israil calea Atharim, și dède războiu cătră Israil, și robi dentru ei robime.
- 2. Și să rugă Israil rugă Domnului și zise: „De-m vei da pre norodul acesta supt mîna mea, voiu anathematisi pre el și pre cetățile lui.“
- 3. Și auzi Domnul glasul lui Israil și dède pre hananeu supt mîna lui și anathematisi pre dînsul și cetățile lui. Și numi numele locului aceluia Anathema.
- 4. Și rădicîndu-se den muntele lui Or, calea spre Marea Roșie, au încunjurat pămîntul Edom și au leșînat norodul pre cale.
- 5. Și clevetiia norodul cătră Dumnezău și asupra lui Moisi zicînd: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghipt ca să ne omori pre noi în pustie? Căce nu iaste pîine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat în pîinea ceastă deșartă.“
- 6. Și trimise Domnul la norod șarpîi cei ce omorîia și mușca pre norod și muri norod mult den fiii lui Israil.
- 7. Și mergînd norodul cătră Moisi zicea: „Am greșit, căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să ia de la noi pre șarpe.“ Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru norod.
- 8. Și zise Domnul cătră Moisi: „Fă-ți ție șarpe și-l pune pre dînsul pre un semnu; și va fi de va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, văzînd pre dînsul, va trăi.“
- 9. Și făcu Moisi șarpe de aramă și-l puse pre dînsul pre un semnu; și fu cînd mușca șarpele pre om, și căuta pre șarpele cel de aramă și trăia.
- 10. Și să rădicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ocoth.
- 11. Și rădicîndu-se de la Ovoth, s-au tăbărit la Ahelghe, cea decindea în pustie, carea iaste despre fața Moav, despre răsărita soarelui.
- 12. Și de acolô s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared.
- 13. Și de acolô rîdecîndu-se, s-au tăbărit decindea de Arnon, în pustie cêea ce iaste afară den hotarăle amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarăle Moav între mijlocul lui Moav și între mijlocul amoreului.
- 14. Pentru acêea să zice în carte: „Războiu al Domnului“ pre Zoov au pîrjolit și pârile Arnon.
- 15. Și pârile le-au pus lăcașul lui Ir și să alătură cu hotarăle Moav.“

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

adăogându-să să moară acol⁶."

27. Și făcu Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui și i-au suit pre înșii în Or muntele, înaintea a toată adunarea.

28. Și desbracă pre Aaron hainele lui și au îmbrăcat cu êle pre Eliazar, ficiorul lui. Și muri Aaron acol⁷ pre vârful muntelui. Și pogorî Moisi și Eliazar den munte.

29. Și văzdu toată adunarea cum au murit Aaron și au plînsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

CAP 21

1. Și audzi Hananis, împăratul Arad, cea ce lăcuia spre pustiiu, cum au venit Israil calea Atharim și dède război cătră Israil și robi dentru ei robime.

2. Și să rugă Israil rugă Domnului și dzise: „De-m vei da pre nărodul acesta suptu mîna mea, voi anathemaii și pre însul și pre cetățile lui.”

3. Și audzi Domnul glasul Israil și dède pre Hananeu suptu mîna lui și anathematisi pre însul și cetățile lui. Și numiră numele locului aceluia Anathema.

4. Și rădicîndu-să den Or muntele, calea spre Marea Roșie, au încungiurat pămîntul Edom și au leșinat nărodul pre cale.

5. Și clevetiia nărodul cătră Dumnedzău asupra lui Moisi dzicîndu: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghiptu, ca să ne omori în pustiiu? Căce nu iaste pâine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat întru pâinea ceastă deșeartă.”

6. Și trimise Domnul la nărodu șerpîi¹ cej ce omoară și mușca pre nărod și muri nărodu multu den fiii lui Israil.

7. Și mergîndu nărodul cătră Moisi dzicea: „Am greșit căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să-l ia de la noi pre șarpe.” [8] Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru nărodu.

8. Și dzise cătră Moisi: „Fă-ți ție șearpe și-l pune pre însă pre un semn; și va fi de va mușca șearpele pre om, tot cel mușcat, vădzîndu-l pre însul, va trăi.”

9. Și făcu Moisi șearpe de aramă și-l puse pre însu pre un semn; și fu cîndu mușca șearpele pre om și căută pre șearpele cel de aramă și trăi.

10. Și să rădicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ovoth².

11. Și rădicîndu-să de la Ovoth, s-au tăbăriră la Ahelghe³, cea decinde în pustiiu, care iaste despre fața Moav, despre răsărita soarelui.

12. Și de acol⁴ s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared⁴.

13. Și de acol⁵ rădicîndu-să s-au tăbăriră decinde de Arnon⁵ în pustiiu, ceea ce ies afară den hotarile amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarile Moav și întru mijlocul <lui Moav și întru mijlocul>⁶ Amoreului.

14. Pentru accea să dzice întru carte „Războiul Domnului” pre Zoov au pîrjolit și pîraiele Arnon.

15. Și pârțile le-au pus lăcașul Ir și să alătură cu hotarile Moav.”/

apropiia și va muri acol⁶."

27. Și făcu Moisei cum porânci lui Domnul și-i sui în muntele Orului, înaintea a tot nărodul.

28. Și dăzbracă pre Aaron de hainele lui și îmbracă cu dînsele pre fiu-său Eliazar. Și muri Aaron acol⁷ în vârful muntelui. Și se pogorî Moisei și Eliazar den munte⁶.

29. Și văzu tot nărodul că muri Aaron și plînsără oamenii pre Aaron 30 de zile, den toată casa lui Israil.

CAP 21

1. Iară Hanaan, împăratul Aradului, care lăcuia spre pustie despre miiazănoapte, auzind că au venit Israil pre calea Atharimului, și se lovi cu Israil și se robiră dentr-înșii mult.

2. Iar Israil se făgădui cu făgăduință Domnului și zise: „De vei da mie acești oameni supt mîna mea, voui blestema pre dînșii și pre cetățile lor.”

3. Și auzi Domnul făgăduința lui Israil și dède pre Hanaan supt mîna lui și-l blestemă pre dînsul și cetățile lui. Și puse numele aceluia loc Pustiire, adecă Anathema.

4. Și se rădicară de la muntele Orului, pre calea despre Marea Roșie, și înconjurară Țara Edomului și slăbiră¹ oamenii de cale².

5. Și răpștia oamenii spre Dumnezeu și spre Moisei zicînd: „Că ce ne scoaset den Țara Eghiptului să murim în pustie? Că nu iaste pâine, nice apă, și sufletelor noastre li se-au supărat intr-acastă pustie seacă.”

6. Și trimise Domnul pre oameni șarpi de cej ce omoară și mușca pre oameni și murii mult den feciorii lui Israil.

7. Și veniră oamenii la Moisei și ziseră: „Greșit-am că am răpștit asupra Domnului și asupra ta. Ce te roagă Domnului să gonească de la noi acești șarpi.” Și se rugă Moisei pentru oameni.

8. Iar Domnul zise cătră Moisei: „Fă șarpe de aramă și-l pune întru semnare. Și va fi cînd va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, deaca-l va vedea, va trăi.”

9. Și făcu Moisei șarpe de aramă și-l puse în semn; și deaca mușca șarpele pre om și-l vedea pre șarpele cel de aramă, el trăia³.

10. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră la Ovoth.

11. Și rădicîndu-se și de la Ovoth, se tăbăriră la Ahelghi, care iaste de căea parte de pustie, împotriva fetei Moavitului, spre răsăritul soarelui.

12. Și rădicîndu-se de acol⁴, se tăbăriră la rîpa Zaderului.

13. Și rădicîndu-se și de acol⁵, se tăbăriră de căea parte de Arnon, în pustia carea ieste den hotarile ammoreilor, că Arnon iaste hotar între Moav și între amarei.

14. Pentr-accea se grăiește în cartea „Războaiele Domnului”, că cum au făcut în Marca Roșie, așa au făcut și pârțile Armonului.

15. Și rămase să lăcuiască Ir și se alătură cu hotarile Moavului.”/

să moară.”

27. Precum i-a poruncit Domnul, așa a și făcut Moise: i-a luat pe cei doi și i-a suit pe munte, la vederea întregii obști.

28. Și l-a dezbrăcat Moise pe Aaron și cu hainele acestuia l-a îmbrăcat pe Eleazar, fiul lui. Iar Aaron a murit acolo, în vârful muntelui, pe cînd Moise și Eleazar s-au întors în tabără.

29. Și auzind obștea lui Israel că Aaron a murit, treizeci de zile l-au plîns.

CAP. 21

Șarpele de aramă

1. Auzind craiul canaaneilor din Arad, spre miiazăzi, că israeliții vin pe drumul Atarimului, a tăbărit asupra lor și a luat și ostateci.

2. Atunci israeliții au făcut făgăduință Domnului și i-au zis: „Dacă ne dai poporul acesta în mîinile noastre, îl vom nimici cu cetățile lui cu tot.”

3. A ascultat Domnul glasul lor și a dat pe canaaneii și i-au trecut prin ascușul săbiei și au dărîmat cetățile lor. Iar locul acela s-a numit Horma.

4. Și au purces ei de la muntele Hor pe drumul Mării Roșii ca să ocolească Edomul, dar pe drum au început iarăși să-și piardă răbdarea.

5. Și-l huleau pe Dumnezeu și grăiau împotriva lui Moise: „La ce ne-ai scos din Egipt ca să pierim în pustia aceasta? Aici nu este nici pîine, nici apă și ne este lehamite de această mană a foamei.”

6. Domnul i-a pedepsit trimițîndu-le șerpi veni- noși, care i-au mușcat de au murit o mulțime dintre fiii lui Israel.

7. De aceea au venit israeliții la Moise și au zis: „Am păcătuit grăind împotriva Domnului și împotriva ta. Roagă-te Domnului ca să ne scape de șerpi.” Și s-a rugat Moise pentru poporul său.

8. Și Domnul i-a spus: „Să faci din aramă un șarpe, să-l pui pe un stîlp și oricine va fi fost mușcat de șerpi, de se va uita la el, va trăi!”

9. Și a făcut Moise un șarpe de aramă, pe care l-a afirmat de un stîlp, și cei ce erau mușcați priveau șarpele acesta și rămîneau în viață.

10. Și au plecat fiii lui Israel de acolo și au poposit la Obot.

11. De acolo s-au dus la Iic-Abarim, dîncolo de pustiu, în fața Moabului, către răsărit.

12. Și iarăși s-au călătorit și au poposit în valea Zared.

13. Mai apoi au trecut dîncolo de rîul Arnon care curge prin pustie și este hotar între moabiți și amarei.

14. De aceea se și zice în Cartea Războaielor Domnului: „...Vahebul, năvalnic îi este cursul, șuvoaiele Amonului,

15. Și povîrnișul, podișul curgerilor de apă, care se apleacă spre Ar și se sprijină pe granița Moabului.”/

рѣи

15. ШѢ ДЕ АКОЛѢ ФЖИПЖНА, А ТАСТА АСТА ФЖИПЖНА
 КАРѢ АХЪ ДИМЪЛЪ КЪПЪРЪ МОУСЕН, А ДЪХЪ НОРѢ
 ЗѢ ДЪЛЪ ШИ ЛЕКОМ ДА ЛОРЪ АПЪ СЪ БѢ. А ДЪХЪ ЧѢ А
 КЖИПАПЪ ГЕРАНАЛЪ КЖИПАРЪ А ТАСТА, АА ФЖИПЖНѢ,
 НЕ ФАЧІЦЪ А ЧЕПЪПЪРЪ АХЪ. ФЖИПЖНЪ АХЪ СЪ
 ПАТЪЛЪ ПЪРЪ ДЖИНА БОАРИИ, ТОПАИТАХЪ ПЪРЪ А ПЪРЪ
 ЧІИ АНМЕНАОРЪ А ПЪРЪ А ПЪРЪ ПЪРЪ А ЛОРЪ, СЪПЪПЖИНА
 ДѢ ПЪРЪ ДЖИНА. ШИ ДЕЛА ФЖИПЖНЪ АА МАИДА
 НАНАШ ШИ ДЕЛА МАИДАНАИ АА НААДИИ, ШИ ДЕЛА НАА
 КЪ АИНАШ АА ВАМОТЪ. ШИ ДЕЛА ВАМОТЪ АА НАПИ,
 КАРЕА АСТА ФЖИПЖНА АХЪ МОАВЪ, ДИ КЖИПЖНА ЧЕ
 АХЪ ТОПАИТЪ, ЧЕ ПЪРЪ СЪРЪ ФАЦА ПЪСЪТИМАХЪ.
 16. ШИ АХЪ ТРИМИ МОУСЕН СОАН КЪПЪРЪ СЕСОМЪ А ПЪРЪ
 ПЪРЪ АМОРИНОРЪ, КЪ КЪХИИТЕ ДЕ ПАЧЕ ЗИЖИНА.
 17. ВОМЪ ТРѢЧЕ ПЪРЪ ПЪМЖИПЖНА ПЪРЪ, ПЪРЪ КААЕ ВОМЪ
 МЪРЪЧЕ ИЖИКОМЪ АСТА НИЧЕ АА ЦАРИИТЕ, НИЧЕ АА ВЕТЕ,
 НИЧЕ ВОМЪ БѢ АПЪ ДЕН ФЖИПЖНА ПЪРЪ, ПЪРЪ КААЕ А
 ПЪРЪ ПЪРЪ СЪРЪ ВОМЪ МЪРЪЧЕ, ПЪРЪ ПЪРЪ ВОМЪ ТРѢЧЕ ХОТАРЪ
 ИГЪ АА ТААЕ. ШИ НАХЪ ДАПЪ СЕСОМЪ АХЪ ГЕРАНАЛЪ КА
 СЪ ТРѢЧЕ ПЪРЪ ХОТАРЪ АЕ АХЪ, ШИ А ДЪХЪ СЕСОМЪ ПЪРЪ
 НОРЪ ДЪЛЪ АХЪ ПЪРЪ, ШИ ШИ СЪПЪРЪ А ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ
 ГЕРАНАЛЪ АА ПЪРЪ ПЪРЪ, ШИ ВЕИИ АА ТААЕ, ШИ СЪПЪРЪ ПЪРЪ
 ПЪРЪ А ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ ГЕРАНАЛЪ. ШИ ЛОРЪ ПЪРЪ ДЖИНА
 ГЕРАНАЛЪ КЪ ОУЧІАРЕ ДЕ СЪРЪ, ШИ СЪПЪПЖИ ПЪРЪ
 МЖИПЖНА АХЪ, ДЕЛА АРНОНЪ ПЪРЪ АА ЛЕВО, ПЪРЪ АА
 ФЕТОРИИ АМАНАШ, КЪ АТАЖИ ПЪРЪ ХОТАРЪ А ФІНАЛЪ АХЪ
 НЕ АМАНАШ. ШИ АХЪ ГЕРАНАЛЪ ТОВАТЕ ЧЕПЪ
 ЧНАЕ АЧЕ СЪРЪ, ШИ АХЪ ГЕРАНАЛЪ А ПЪРЪ ТОВАТЕ ЧЕПЪ
 ЧНАЕ АМОРИНОРЪ, А СЕВОНЪ, ШИ А ПЪРЪ ТОВАТЕ ЧЕ ПЪРЪ
 18. ПЪРЪ ПЪРЪ АА АСТА. ПЕНТЪРЪ КЪ АСТА СЕВОНЪ, ЧІА
 ПЪРЪ АХЪ СЕСОМЪ А ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ АМОРИНОРЪ, ШИ АСТА
 АХЪ ВЪПЪРЪ ПЪРЪ А ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ МОАВЪ МАИ НАИИТЕ, ШИ
 АХЪ АХЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ АХЪ, ДЕЛА АРИИ ПЪРЪ
 АА АРНОНЪ. ПЕНТЪРЪ АЧЕ А ВОРЪ ГРЪИ ПНАДЪХИТО
 РИИ, КЕНИЦЪ АА СЕВОНЪ ПЕНТЪРЪ СЪРЪ ЗИЖИ ПЪРЪ ШИ СЪ
 ПЪРЪ ПЪРЪ СЪРЪ ЧЕПЪ АСТА СЕСОМЪ. КЪЧИ ФОИ АХЪ
 ШИ ПЪРЪ ДЕЛА СЕВОНЪ, ШИ ПЪРЪ ДИИ ЧЕПЪ АСТА СЕСОМЪ,
 ШИ МЖИПЖНЪ ПЪРЪ АА МОАВЪ, ШИ МЖИПЖНЪ ПЪРЪ АПЪ
 19. АРНОНЪ. ВАИ ЧІЕ МОАВЪ, ПЕРИТАХЪ НЪРЪ ДЪЛЪ ХА
 МО, СЪРЪ ДЕРЪ ФІНАЛЪ СЪРЪ МЖИПЖНА СЪРЪ, ШИ ФЪ
 ТОВАЕ ЛОРЪ РОБИТЕ АА А ПЪРЪ ПЪРЪ АМОРИНОРЪ СЕСОМЪ.
 20. ШИ СЕМЖИЦА ЛОРЪ ПЪРЪ СЕВОНЪ ПЪРЪ АА СЕВОНЪ,
 ШИ МЪРЪЧЕ ЛОРЪ А ПЪРЪ АСТА КЪ ФОИ ПЪРЪ ПЪРЪ МОАВЪ.
 21. ШИ АХЪ ГЕРАНАЛЪ А ПЪРЪ ТОВАТЕ ЧЕПЪ ЧНАЕ АМОРИНОРЪ.
 22. ШИ АХЪ ТРИМИ МОУСЕН КА СЪ СЪПЪРЪ ПЪРЪ ГЕРАНАЛЪ,
 ШИ АХЪ АХЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ШИ СЪПЪРЪ СЪРЪ, ШИ АХЪ СЪРЪ
 ПЪРЪ АМОРИНОРЪ ПЪРЪ КААЕ СЪРЪ АКОЛО. ШИ А ПЪРЪ ПЪРЪ
 АХЪ СЪРЪ СЪРЪ ПЪРЪ КААЕ ЧЕ ДЕЛА ВАМОТЪ, ШИ ШИ
 ОГЪ А ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ А ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ, ШИ ПЪРЪ
 ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ АА ПЪРЪ СЪРЪ АА СЕВОНЪ. ШИ АХЪ
 СЕ ДИМЪЛЪ КЪПЪРЪ МОУСЕН, СЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ДЕ СЪРЪ,
 ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ АА ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ, ШИ ПЪРЪ
 ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ, ШИ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ, ШИ ВЕИ
 ФАЧЕ АХЪ АХЪ ПЪРЪ КЪМЪ АН ФЪРЪ ПЪРЪ АХЪ СЕСОМЪ А ПЪРЪ
 23. ПЪРЪ АМОРИНОРЪ КАРЕ АХЪ АА СЕВОНЪ. ШИ АА
 ВЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ШИ ПЪРЪ ФЕТОРИИ АХЪ, ШИ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ
 АХЪ ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ АА ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ АХЪ, ШИ
 АХЪ МЪРЪЧЕ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ ПЪРЪ
 ПЪРЪ АХЪ.

- 16. Și de acolo, Fintina; aceasta iaste fintina carea au zis Domnul cătră Moisi: „Adună norodul și le voi da lor apă să bea.“
- 17. Atuncea au cîntat Israil cîntarea aceasta la fintîna: „Faceți începătură lui!
- 18. Fintîna au săpatu-o pre dînsa boiariei, cioplit-au pre ea împărății limbilor întru împărăția lor, stăpînind pre dînșii!“
- 19. Și de la fintîna, la Manthanail, și de la Manthanail, la Naadil, și de la Naadil la Vamoth;
- 20. Și de la Vamoth la Napi, carele iaste în cîmpul lui Moav, den Vîrful celui Cioplit, ce caută spre fața pustiului.
- 21. Și au trimis Moisi soli cătră Sion, împăratul amoreilor, cu cuvinte de pace zicînd:
- 22. „Vom trece pren pămîntul tău, pre cale vom mîrge, nu ne vom abate nice la țarină, nice la vie, nice vom bea apă den fintîna ta, pre cale împărătească vom mîrge, până vom trece hotarăle tale.“
- 23. Și n-au dat Sion lui Izrail ca să treacă pren hotarăle lui. Și adună Sion pre norodul lui tot și ieși să stea împotriva lui Izrail la pustiui. Și veni la Iasa și să tocni împotriva lui Izrail.
- 24. Și lovi pre dînsul Izrail cu ucidere de sabie și-i stăpîni pămîntul lui, de la Arnon până la Iêvoc, până la feciorii Aman, că în Iazir hotarul fiilor lui Aman iaste.
- 25. Și luo Izrail toate cetățile acêstea și lăcui Izrail în toate cetățile amoreilor, în Esevon și în toate cêle ce se apropie la êle.
- 26. Pentru că iaste Esevon cetatea lui Sion, împăratul amoreilor. Și acesta au bătut pre împăratul Moav mai nainte și au luat tot pămîntul lui, de la Aroir până la Arnon.
- 27. Pentru aceea vor grăi pilduitorii: „Veniți la Esevon, pentru să să zidească și să să tocească cetatea Sion.
- 28. Căci foc au ieșit de la Esevon și pară den cetatea Sion și mîncă până la Moav și mîncă stilpii Arnon.
- 29. Vai ție, Moav! Perit-au nărodul Hamos! Să dederă fiii lor să să mîntuiască și fetele lor robite la împăratul amoreilor, Sion.
- 30. Și semînta lor piere, Esevon până la Devon. Și muierile lor încă arseră cu foc preste Moav.“
- 31. Și lăcui Izrail în toate cetățile amoreilor.
- 32. Și au trimis Moisi ca să socotească pre Iazir și au luo-o pre ea și satele ei și au scos pre amoreu pre carêle era acolô.
- 33. Și întorcîndu-se, s-au suit pre calea cea de la Vasan; și ieși Og, împăratul Vasan, în timpinarea lor și tot nărodul lui la războiu, la Edrain.
- 34. Și zise Domnul cătră Moisi: „Să nu te temi de el, căci în mînile tale l-am dat pre dînsul și tot nărodul lui și tot pămîntul lui; și vei face lui după cum ai făcut lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcua la Esevon.“
- 35. Și lovi pre el și pre feciorii lui și tot nărodul lui până n-au lăsat dentr-însul prinsu viu și au moștenit pămîntul lor./

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

16. Și de acolă, Fintina; aceasta iaste fintina carea au dzis Domnul cătră Moisi: „Adună nărodul și le voi da lor apă să bea.”

17. Atuncea au cîntat cîntarea aceasta Israil la fintină: „Faceți începătura lui!

18. Fintină au săpatu-o pre însă boiarini, cioplit-au pre ca împărași a limbilor întru împărăția lor, stăpînindu pre înșii!”

19. Și de la fintină la Manthanai și de la Manthanai la Naadiil, și de la Naadiil la Vamoth;

20. Și de la Vamoth la Readu, carele iaste întru cîmpul Moav, den Virvul celui Cioplit, ce caută spre fața pustiei.

21. Și au trimis Moisi soli cătră Sion, împăratul amorreilor, cu cuvinte de pace dzicîndu:

22. „Vom trece pre pămîntul tău, pre cale vom mîrge, nu ne vom abate nice la țarină, nice vie, nu vom bea apă den fintina ta, pre cale împărăteasca vom mîrge, până vom trece hotarale tale.”

23. Și n-au dat Sion lui Israil ca să treacă pre hotarale lui. Și adună Sion pre nărodul lui tot și ieși <a să tocmi>⁶ împotriva lui Israil la pustiu. Și veni la Iasa și să tocmi împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi pre însul Israil cu ucidere de sabie și-i stăpîni pămîntul lui, de la Arnon pîn-la Iavoc, pîn-la feciorii Amman, căce Iazir hotarale fiilor Amman iaste.

25. Și luă Israil toate cetățile acēstea și lăcuia Israil întru toate cetățile amorreilor, la Asevon și la toate cēlea ce să apropie la ēle.

26. Pentru că iaste Esevon cetatea lui Sion, împăratul amorreilor. Și acesta au bătut pre împăratul Moav mainte și au luat tot pămîntul, de la Aroir pîn-la Arnon.

27. Pentru acēea vor grăi pilduitorii: „Venii la Esevon, pentru să s<ă> zidească și să s<ă> toc-mască cetatea Sion.

28. Căce foc au ieșit de la Esevon și pară den cetatea Sion și mîncă tot pîn-la Moav și mîncă stîlpîi Arnon.

29. Vai ție, Moav! Perit-ai nărodul Hamos! Să dēdēră fiii lor să s<ă> mîntuască și fētele lor robite la împăratul amorreilor, Sion.

30. Și sāmînta lor piere, de la Esevon pînă la Devon. Și muierile lor încă arser<ă> foc preste Moav.”

31. Și să lăcuia Israil întru toate cetățile amorreilor.

32. Și au trimis Moisi ca să socotească pre Iazir și au luatu-o pre ca și satele ei și au scos pre amoreu pre carele era acolă.

33. Și întorcîndu-să, s-au suit calea cea de la Vasan; și ieșē Og, împăratul Vasanului, întru împinarea lor și tot nărodul lui la războiu, la Edrain.

34. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Să nu te teme de însul, căce întru mănule tale l-am dat pre însul și tot nărodul lui și tot pămîntul lui; și vei face lui după cum ai făcut lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Esevon.”

35. Și lovi pre el și pre ficiorii lui și tot nărodul lui pîn<ă> n-au lăsat dentru însul prinsu viu și au moștenit pămîntul lor./

16. Și de acolă se rădicară la Puț; acesta Puț iaste care au grăit Domnul lui Moisei și i-au zis: „Strînge nărodul și le voi da de vor bea apă.”

17. Atunci au cîntat Israil această cîntare la Puț:

18. „Că boiari l-au săpat și l-au împărțit împărași limbilor întru împărății cîndu-i stăpîniia!”

19[18]. Și de la Puț se-au rădicat în Manthanai iar de la Manthanai, [19] în Naadiil, și de la Naadcil, în Vamoth;

20. Iar den Vamoth, în Napis, care iaste în cîmpul Moavului, den Virful celui Cioplit, care caută spre fața pustiei.

21. Și trimise Moisei soli la Sion, împăratul Ammoreii, cu cuvinte de pace zicînd:

22. „Să trecem pre țara ta și nu ne vom abate nice [nice] la arături, nice la vie, nice apă nu vom bea den puțurile tale⁴, ce pre calea cea împărătească vom mîrge, până vom trece hotarale tale.”

23. Iar Sion nu dēde cale lui Israil să treacă pre hotarale lui. Și strînge Sion toate oștile lui și ieși să se bată cu israil<i> în pustie. Și veni în Iasa și se tăbări acolă, împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi Israil cu ucidere de sabie și stăpîni țara lui, de la Arnon pînă la Voc și pînă la feciorii lui Ammon, că Azir iaste hotarul feciorilor lui Ammon.

25. Și luă Israil acēle cetăți toate și se prinse Israil de lăcuință în toate cetățile ammoreilor, în Esivon și în toate țările care era într-însele.

26. Că Esevonul iaste cetatea lui Sion, împăratul Ammoreiului. Și așa bătură întâi pre împăratul Moavului și luă țara lui toată, de la Aroir pînă la Arnon.

27. Pentru-acēea vor zice pilduitorii: „Venii în Esivon, să se îngrădească și să se facă cetatea lui Sion.

28. Că foc au ieșit den Esivon și văpaie den cetatea lui Sion, și pirjoli pînă la Moav și înghiți turnurile lui Arnon.

29. Amar ție, Moav! Perit-aș, oamenii lui Hamos! Datu-se-au feciorii lui în răscumpărare⁵ și fētele lui robite împăratului Ammoreiului lui Sion.

30. Și seminția lor piere, de la Esevon pînă la Divon. Și muierile lor încă așțară foc pre Moav.”

31. Și lăcuia în toate cetățile Ammoreilor.

32. Și trimise Moisei să iscodească și Iazirul și-l luară și satele lui și goniră pre ammorei, carele era acolă.

33. Și se întoarseră și veniră pre cale în Vasan; și ieși Og, împăratul Vasanului, împotriva lor și toți oamenii lui cu dînsul la războiu, la Edrain⁶.

34. Și zise Domnul cătră Moisei: „Nu te teme de dînsul, că în mănile tale l-am dat pre dînsul și pre toți oamenii lui și toată țara lui; și vei face lui cum ai făcut lui Sion, împăratul Ammoreiului, care au lăcut în Esevon.”

35. Și uciseră pre dînsul și pre feciorii lui și pre toți oamenii lui, pînă n-au rămas niciunul dentr-înșii vii, și luară țara lor./

16. S-au îndreptat spre Beer, fintina despre care îi vorbise Domnul lui Moise: „Să se adune poporul și eu îi voi da apă să bea.”

17. Atunci au cîntat israeliții această cîntare: „Curgi, fintină, apă bună! Noi îți facem o cunună din cîntări!

18. Căpetenii de popor au săpat-o în sobor, / Cu sceptorul și toiaagul lor!”

19. Din Beer s-au dus la Matana, de la Matana la Nahaliel, de la Nahaliel la Bamot;

20. Iar de la Bamot, în vale, prin cîmpia Moabului, apoi pe virful muntelui Fazga, lingă pustie.

21. De acolo a trimis Moise soli de pace craiului amoreilor, Sihon, ca să i se spună:

22. „Îngăduie să trecem prin țara ta. Nu ne vom abate prin țarina ori vie, nici apă din fintini nu vom bea, vom ține calea împărătească pînă vom ieși din hotarele tale.”

23. Dar Sihon nu s-a învoit să-i lasă să străbată țara, ci a pornit să-i întîmpine în pustie, la Iahaș, unde a început bătălia.

24. Israeliții i-au biruit, trecîndu-i prin ascuțitul săbiei lor și le-au cuprins țara de la Arnon pînă la Iaboc, granița amoniților care era întărită.

25. Și s-au așezat israeliții în cetățile amoreilor, în toate sălașele ce țineau de Heșbon.

26. Căci Heșbon era cetatea de scaun a lui Sihon, craiul amoreilor; acesta se luptase cu craiul dinainte a Moabului și îi luase țara, de la Aroer pînă la Arnon.

27. Iată de ce făcătorii de versuri au alcătuit cîntecul: „Venii la Heșbon/ Ca să întăriți cetatea lui Sihon./

28. Foc ieșit-a din Heșbon/ Flăcări din cetatea lui Sihon, / Focul Ar-Moabul a mistuit, / Înălțimile Amonului le-a nimicit/ Și pe cei ce le-au stăpînit/ Ești pierdut, Moab frumos/ Cu norodul lui Camos! /

29. Feciorii lui s-au risipit, / Sihon fiicile le-a robit./

30. În ei săgeți am slobozit./ Din cetate din Heșbon/ Scrum și pară la Dibon/ Pînă la Medeba-n vale/ Numai pustie și jale.”

31. Și au rămas israeliții în țara amoreilor.

32. Moise a trimis cercetași în Iazer și au intrat acolo și fiii lui Israil, luîndu-le așezările. Așa i-au gonit pe amoreii băștinași.

33. Și s-au întors apoi din drum și au apucat spre Vasan; iar Og, craiul Vasanului, le-a ieșit înainte cu oști, la Edrei, ca să-i înfrunte.

34. Atunci a grăit Domnul către Moise: „Nu te teme, căci îl las pe mîna ta, pe el cu tot poporul și cu toată țara sa, ca să-i faci ce i-ai făcut lui Sihon, craiul amoreilor, care domnea în Heșbon.

35. Și au înfrînt israeliții pe aceștia atît de cumplit, că din tot poporul n-a mai rămas nici unul în viață; și au cuprins țara lor./

CAP 22

К А П К Е
И рж днжн дхс фнн лхн израилъ, съст
 ержрл кьтрь апхсх моавъ, ахггггг
 дам кьтрь иерхонъ. Шн възрндъ
 балак фиторхъ лхн сепфоръ, тоате калхсх
 фьхтн израилъ аморихлхн. Шн съте
 мх моавъ си нпррх фьарте кьтн мхлцн ера, шн
 ет фггхл моавъ дн кьтрь фаца фидорхъ израилъ.
 Шн зхсе моавъ сътпжнмн лхн мадтамъ, ахлма
 елаахъе ахлнаръ ахаста претовчн тнх ахпржх
 ренн нощрн, на кжндъ ах ахъе енцилаъ тьлае
 ерхн ден кхлпх, шн балак фиторхъ лхн сепф
 ахпржх моавъ, ера пи ермъ ахъа. Шн
 ержнмн еван кьтрь балаамъ фиторхъ лхн есф
 ахрх, нарамъ ахаста лархъа пьмжнхлхн фидоръ нъ
 рохъ лхн ешнпъ, еванъе ми прѣа зхжнхъ, шпъ н
 рохъ ах ешнпъ длаа егуптп, шн ах акопернъ
 рнп дитопъ фаца пьмжнхлхн, шн ахаста шадъ
 цѣнх дхсе демннъ. Шн ахлма евно елѣте
 мх мѣе прѣ нпррхъа ахаста, кьтн мантаре днх
 мнне ахасте, дн еван пхтѣ ет ерхн дитпх ен,
 шн еван еванте прѣ ен дн пьмжнхъ, кьтн цѣх
 прѣ карпн ен елгн елгн елгн, шн прѣ карпн
 ен елгн елгн елгн елгн елгн. Шн
 елхс елхс елхс лхн моавъ, шн елхс елхс
 лхн мадтамъ, шн ержнмн ахпх мжнмн лоръ, шн
 ержнмн кьтрь балаамъ, шн зхсеръ лхн нхеннтелъ
 лхн балакъ. Шн зхсе кьтрь ен, гьзхлхн
 лхн дн еванте, шн еван рьспхлхъ еванс ахрх
 наре еа грхн днхъа кьтрь мнне. Шн ермъ
 ерхъ елхн лхн моавъ ахжтъ балаамъ, шн
 ерхъ дхлхн елхъ ла балаамъ, шн зхсе лхн, те
 ежнпъ ахън еванн ла тннн ? Шн
 зхсе балаамъ. кьтрь дхлхн елхъ, балаакъ фѣ
 торхъ лхн сепфоръ ахпржх моавъ, ах прѣ
 мнне прѣ ен кьтрь мнне зхжнхъ. Шпъ н
 рохъ ах ешнпъ длаа егуптп, шн ах акопернъ
 фаца пьмжнхлхн, шн ахаста шадъ цѣнх дхсе
 демннъ, шн ахлма евно дла елѣте мѣе прѣ
 ахжнхъ, дн еван пхтѣ ет еванъ прѣ елъ, шн лъ
 еван еванте прѣ ахжнхъ дн прѣ пьмжнхъ.
 Шн зхсе днхъа кьтрь балаамъ, нхен мѣхъе
 нх джншн, нхте ен елѣте прѣ нпррхъа, пѣнпхъ
 кь ахте елхнпъ. Шн елхжнхъе балаамъ н
 мннѣца, ах зхсе кьтрь елхн лхн балакъ, ах
 глцн кьтрь днхъа еванс, нхмъ елхъ днхъе
 еван мѣрхъ нх еван. Шн елхжнхъе елхн мо
 авъ, ах евантп кьтрь балаакъ, шн зхсеръ лхн, нх
 еа балаамъ ет мѣрхъ нх нонъ. Шн ахъе елхъ
 кь балакъ ахпржнмн елхн ман мхлцн, шн ман
 чнстпцн дн кжпъ ахъе. Шн ержнмн ла еа
 балаамъ шн зхсеръ лхн, ахъе елхъ зхте балакъ ахъ
 сепфоръ, рогъте нхте елхн елхн кьтрь мнне.
 Пѣнпхъ кь нх чнстп еван чнстп, шн еван
 кжпмъ ен зхте мѣе еван флѣ цѣе, шн евно дн елѣ
 етпмъ мѣе прѣ нпррхъа ахаста. Шн рьспхлхн
 ет балаамъ шн зхсе елхн лхн балакъ, дн еа
 ел мѣе балакъ пхннъ наса лхн дн ахъннпъ шн дн
 ахъ, нхен нхтѣ ет наанъ нхжнхъа днхъа

1. Și ridicându-se fiii lui Izrael, să tăbăriră către apusul Moav, lângă Iordan, către Ierihon.
2. Și văzind Valac, feciorul lui Sipfor, toate câte au făcut Izrael amoreului.
3. Și să temu Moav de nărod foarte, căci mulți era; și să îngreuia Moav de cătră fața fiilor lui Israil.
4. Și zise Moav bătrînimei lui Madiam: „Acuma va alêge adunarea aceasta pre toți cei împrejurênii noștri, ca cînd ar alêge vițelul cêle verzi den cîmpu.“. Și Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav era pe vrêmea acêca.
5. Și trimise soli cătră Valaam, feciorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chême pre el zicînd: „Iată, norod au ieșit de la Eghipt și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului, și acesta șade jîndu-se de mine.
6. Și acuma vino, bleastă mă mie pre nărodul acesta, căci mai tare decît mine iaste; de voiu putea să ucig dentru ei și-i voiu scoate pre ei den pămînt. Căci știu: pre carii vei blagoslovi blagosloviț sint și pre carii vei blestema tu blestemați sint.“
7. Și să duse bătrînimea lui Moav și bătrînimea lui Madiam, și vrăjile întru mînile lor, și veniră cătră Valaam și ziseră lui cuvintele lui Valac.
8. Și zise cătră ei: „Găzduiți aici de noapte și voiu răspunde voao lucruri care va grăi Domnul cătră mine.“ [9] Și rămaseră boiarii lui Moav lângă Valaam.
9. Și veni Dumnezău la Valaam și zise lui: „Ce sint acești oameni la tine?“
10. Și zise Valaam cătră Dumnezău: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav, au trimis pre ei cătră mine zicînd:
11. «Iată, norod au ieșit de la Eghipt și au acoperit fața pămîntului și acesta șade jîndu-se de mine. Și acum vino de-l bleastă mă mie pre dînsul, de voiu putea să omor pre el, și-l voiu scoate pre dînsul de pre pămînt.»“
12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Nu vei mêrge cu dînșii, nice vei blestema pre norod, pentru că iaste blagoslovit.“
13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, au zis cătră boiarii lui Valac: „Alergați cătră domnul vostru, nu mă lăsă Dumnezău să mergu cu voi.“
14. Și sculîndu-se boiarii Moav, au venit cătră Valac și ziseră lui: „Nu va Valaam să meargă cu noi.“
15. Și adaoe încă Valac a trimite boiari mai mulți și mai cinstiți decît aceștea.
16. Și veniră la Valaam și-i ziseră lui: „Acêstea zice Valac al lui Sepfor: «Rogu-te, nu te lenevi a veni cătră mine,
17. Pentru că cu cinsti te voiu cinsti și toate câte-m vei zice mie voiu face ție; și vino de bleastă mă mie pre norodul acesta.»“
18. Și răspunde Valaam și zise boiariilor lui Valac: „De-m va da mie Valac plină casa lui de argint și de aur, nu voiu putea să calcu cuvîntul Domnului/ Dumnezău, ca să-l fac pre el mic au mare,

Ms. 45

CAP 22

1. Și rădicându-se fiii lui Israil, să tăbăriră la pustiiul Moav¹, lângă Iordan, despre Ierihon.

2. Și văzînd Valac, ficiorul lui Sepfor, toate cîte au făcut <Israil>² amorreului.

3. Și să temu Moav de nărodu foarte, căce mulți era și să îngreua Moav de cătră fața fiilor Israil.

4. Și dzise Moav bătrîmicei Madiam: „Acum va lunge adunarea aceasta pre toți prenpregiurării noștri, ca cîndu are linge vișălul cele verzi den cîmpu.” Și Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav era pre vrîmea aceea.

5. Și trimise soli cătră Valaam, ficiorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chîeme pre el dzicîndu: „Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine.

6. Și acum ia-mblă³, blastămă nărodul acesta, căce mai tare decît mine iaste; de voi putea să ucig dentru ei și și voi scoate pre el dzicîndu: „Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine.”

7. Și să duse bătrîmea Moav și bătrîmea Madiam, și vrăjile întru mîinile lor, și veniră cătră Valaam și dziseră lui cuvintele lui Valac.

8. Și dzise cătră ei: „Pozosiți aicea noaptea și voi răspunde voao lucrurile carele va grăi Domnul cătră minc.” [9] Și rămaseră boiarii Moav lângă Valaam.

9. Și veni Dumnedzău la Valaam și-i dzise lui: „Ce-s acești oameni la tine?”

10. Și dzise Valaam cătră Dumnedzău: „Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav, i-au trimis pre ei la mine dzicîndu:

11. «Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine. Și acum vino de-l blastămă pre însul să voi putea să omor pre însă și-l voi scoate pre însul de pre pămîntu.»

12. Și dzise Dumnedzău cătră el⁴: „Nu vei mîrge cu însă, nice vei blastăma pre nărod, pentru că iaste blagoslovit.”

13. Și sculîndu-să Valaam dimineața⁵, au dzise cătră boiarii Valac: „Alegați cătră Domnul vostru, nu mă lasă Dumnedzău să mîrge cu voi.”

14. Și sculîndu-să boiarii Moav, au venit cătră Valac și-i dziseră lui: „Nu va Valaam să margă înpreună cu noi.”

15. Și adaoe Valac încă a trimite boiarini mai mulți și mai cinstiți decît aceștea.

16. Și veniră la Valaam și-i dziseră lui: „Acăștea dzice Valac, ficiorul lui Sepfor: «Rogu-te, nu te leni a veni cătră mine,

17. Pentru că cu cîinste te voi cinsti și toate cîte-mi vei dzice mic voi face țîe, și ia-mblă blastămi pre nărodul acesta.»

18. Și răspunde Valaam și dzise boiarilor Valac: „Să-m va da mic Valac plină casa lui de aur și de argintu, nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului/

Ms. 4389

CAP 22

1. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră spre apusul Moavului, lângă Iordan, cătră Ierihon.

2. Și văzînd Valac, feciorul lui Sepfor, toate cîte au făcut Israil Ammoreiu(lu)lui.

3. Și se temu Moav de oameni foarte, că era mulț, și se întristă Moav de fața feciorilor lui Israil.

4. Și zise Moav cătră bătrîinii Madiamului: „Acum va potopi această strînsură tot ce iaste împrejurul nostru, ca cum ară linge vișelul verdeața de pre cîmp.” Și într-acea vrîme era împărat Moavului Valac, feciorul lui Sepfor.

5. Și trimise la Valaam, feciorul lui Veor Fathura, care iaste la rîul pămîntului nărodului său, să-l chîeme zicînd: „Iată, au ieșit oameni de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acum șad pre țara mea!”

6. Ce vino acum de-m blăstemă pre acești oameni, că mai puternici sînt decît noi; doară de-i vom putea birui și să-i gonesc den țară. Că știu că ori pre cine vei blagoslovi se vor blagoslovi și pe cei ce vei blestema, se vor blestema.”

7. Și merseră bătrîinii Moavului și bătrîinii Madiamului, și vrăjile în mîini lor fiind; și se duseră la Valaam și-i grăiră cuvintele lui Valac.

8. Iar el le zise: „Mîneț în ceastă noapte aici și vă vom răspunde lucrul, care va grăi Domnul cătră minc.” Și rămaseră boiarii Moavului la Valaam.

9. Și veni Domnul la dînsul și-i zise: [8] „Ce vor acești oameni la tine?”

10. Iar el răspunde cătră Dumnezeu: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moavului, i-au trimis la mine zicînd:

11. «Iată, nărodu care au ieșit den Eghiptu au acoperit fața pămîntului și iată șad pre hotarul micu. Ce acum vino de mi-i blăstemă, dară de-i voi putea bate cu blestemul și să-i gonesc den țară.»

12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Să nu mergi cu dînșii, nici să blăstemi oamenii, că sînt blagosloviți.”

13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, zise boiarilor lui Valac: „Întoarceți-vă la stăpînul vostru, că nu mă lasă Dumnezeu să mîrge cu voi.”

14. Și sculîndu-se boiarii Moavului, merseră îndărăt la Valac și ziseră cătră dînsul: „N-au vrut Valaam să vie cu noi.”

15. Și adaoe Valac a mai trimite ș-alt boiari, mai mulți și mai de cîinste decît aceia.

16. Și veniră la Valaam și ziseră lui: „Așa zice Valac, feciorul lui Sepfor: „Rogu-te, nu te lenivi a veni la mine,

17. Că cu cîinste te voi cinsti și tot orice vei zice mic, voi face, ce numai vino de-m blăstemă acești oameni.»

18. Iar Valaam, răspunzînd cătră boiarii lui Valac, zise: „De mi-iară da Valac casa lui plină de aur și de argint, nu voi putea călca cuvîntul Domnului/ Dumnezeu, și să fac de dînșii, în

Versiune modernă

CAP. 22

Valaam și asina.

1. Și fiii lui Israel au mers mai departe pînă în șesurile Moabului, dincolo de Iordan, în fața Ierihonului.

2. Iar Balac, fiul lui Sefor, cînd a văzut ce se întîmplase cu amoreii, a fost cuprins de grijă.

3. Și moabiții toți erau spăimîntați de mulțimea fiilor lui Israel.

4. Și au zis către bătrîinii medianiilor: „Acum, această gloată mînîncă tot împrejurul nostru, cum paște boul iarba cîmpului.”

Balac, fiul lui Sefor, era în vremea aceea craiul Moabului.

5. Deci a trimis el soli la Valaam, fiul lui Beor, la Petor lângă Eufrat, unde-i era baștina, ca să-l cheme și să-i spună:

„A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi.

6. Fii bun și vino să-l blestemi, că e mai puternic decît mine; poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară, fiindcă eu știu că pe cine binecuvîntezi tu binecuvîntat este și pe cine blestemi este blestemat.”

7. Bătrîinii din Moab și din Madian s-au dus deci la vrăjitor încărcăți de daruri și, aflîndu-l pe Valaam, i-au împărțit solia lui Balac.

8. Iar el a zis: „Mîneți aici peste noapte, că vă voi da răspuns după cum îmi va spune Domnul.” Și au rămas aceștia la Valaam.

9. Iar Domnul s-a pogorît la Valaam și l-a întrebat: „Cine sînt oamenii aceștia care te cheamă?”

10. Valaam a răspuns: „Balac, fiul lui Sefor, craiul Moabului, i-a trimis la mine cu o solie:

11. «A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi. Vino de-l blestemi, poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară.»

12. Atunci Dumnezeu i-a grăit lui Valaam: „Să nu te duci cu ei și să nu blestemi poporul acela, că e binecuvîntat.”

13. Valaam s-a sculat dimineața și a spus solilor trimiși de Balac: „Întoarceți-vă acasă, fiindcă Domnul nu-mi îngăduie să mîrge cu voi.”

14. Și s-au întors căpeteniile Moabului la Balac și i-au zis: „Valaam n-a vrut să vină cu noi.”

15. Și a trimis Balac alți soli, în mare număr și mai cu vază decît cei dintîi.

16. Și ajungînd aceștia la Valaam, i-au spus solia lui Balac, fiul lui Sefor: „Rogu-te, nu te împotrivi, vino pînă la mine,

17. Că îți voi da tot ce îmi vei cere, numai să 'binevoiești să vii să blestemi poporul acesta.”

18. Și Valaam a spus trimișilor lui Balac: „Chiar de mi-ar da Balac casa sa plină de argint și de aur, n-aș putea să calc porunca Domnului/ Dumnezeului

Ms. 45

Dumnedzău, ca să-l fac pre el mic au mare intru cugetul meu.

19. Și acum îngăduiți aicea intru noaptea aceasta și voi, și voi cunoaște ce va adaoge Domnul a grăi cătră mine."

20. Și veni Dumnedzău cătră Valaam noaptea și-i dzise lui: „Să au să te chême au venit acesteia oameni, sculindu-te urmadză lor; ce cuvîntul carele voi grăi cătră tine, acela vei face!"

21. Și sculindu-să Valaam dimineața, au înșelat măgăria lui și mēse cu boiarii Moav.

22. Și să mânia cu mânia Dumnedzău, căce mergea el cătră însul și se sculă, îngerul lui Dumnedzău ca să-l potēnească pre el în drum; și el era călare pre măgăria lui și doao slugi ai lui cu însul.

23. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău stîndu împotriva pre cale și cu sabie zmultă în mîna lui, și să abātu măgăria den cale și mergea la cîmpu; și bătea măgăria lui cu toiagul lui și să o îndreptēde pre ea în cale.

24. Și stātu îngerul Domnului intru răzoarele viilor, gardu dencoace, gard dencoalea.

25. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău, să strînsē pre ea cătră părēte și strînsē piciorul lui Valaam cătră părēte; și adaose încă a o batē pre însă.

26. Și adaose îngerul lui Dumnedzău și, mergîndu, stātu în loc strîmptu, la carele nu era a să abate în dreapta au în stînga.

27. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău, au ședzut supu Valaam. Și să mânia Valaam și bătea pre măgăria lui cu toiagul.

28. Și deșchise Dumnedzău gura măgăria și dzise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut căce m-ai bătut de trei ori cu aceasta?"

29. Și dzise Valaam măgăria: „Căce m-ai batgiocurit, de ași fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi junheat."

30. Și dzise măgăria cătră Valaam: „Nu-s eu măgăria ta, preste carea încăleca den tinerēțele tale, pân-în dzua de astăzi? Au doară cu nesocotință <nesocotindus> am făcut ție aceasta?" Și el dzise: „Ba!"

31. Și descoperi Dumnedzău ochii lui Valaam și vedea pre îngerul Domnului stîndu împotriva pre cale și sabie zmultă în mîna lui. Și plecîndu-să s-au închinat fēței lui.

32. Și-i dzise lui îngerul lui Dumnedzău: „Pentru că ce ț-ai lovit pre măgăria ta acum a treia oară? Și iată, eu ieșiu la pira ta, pentru că nu iaste iscusită calea ta înaintea mea.

33[32]. Și vădzîndu-mă măgăria, s-au abātu a treia oară acum. [33] Și să nu să fie abătut de la mine, acum pre tine te-aș fi omorît și pre însă aș fi cruțatu-o."

34. Și dzise Valaam îngerului Domnului: „Greșit-am, pentru căce n-am știut cum tu ești împotriva-mi intru tîmpinarea mea pre cale; și acum de nu-ți place ție, mă voi întoarce."

35. Și dzise îngerul lui Dumnedzău cătră Valaam: „Pasă împreună cu oamenii [acestea]⁶, făr-numai cuvîntul carele voi dzice cătră tine, acesta să-l păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam împreună/ cu

Ms. 4389

cugetul meu, mic sau mare.

19. Ce acum îngăduiți în ceastă noapte, să văz ce va mai adaoge Domnul a grăi mic."

20. Și veni Dumnezeu noaptea în vis la Valaam și-i zise: „Deaca au venit acești oameni de te chiamă, scoală și te du după dînșii; iar cuvîntul care voui grăi eu ție acela să-l faci!"

21. Și sculindu-se Valaam a doaoa zi, înșălă măgaria săi² și mēse cu boiarii Moavului.

22. Și se mânia Dumnezeu cu urgie, căce mērge el la dînsul și se puse îngerul lui Dumnezeu împotriva lui în cale; iar el era pre măgariul lui și 2 slugi ale lui cu dînsul.

23. Și văzu măgariul³ pre îngerul lui Dumnezeu stînd împotriva lui în cale și sabia goală în mîna lui, și se întoarse măgariul de pre cale și mergea preste cîmp; iar Valaam îl bătea cu toiagul, să-l întoarcă pre cale.

24. Și stātu îngerul lui Dumnezeu în potecile viilor, unde era gard și dencoace și den cēca parte.

25. Și văzu măgăreața pre îngerul lui Dumnezeu și se înghiesiu la [la] gard și struncină piciorul lui Valaam de gard; de-acii el începu mai mult a o bate.

26. Și mergînd îngerul lui Dumnezeu, stātu într-un loc strîmt, unde nu era loc de-a se mai da în laturi, nice spre stînga, nice spre dreapta.

27. Și văzu măgăreața îngerul lui Dumnezeu și se culcă supu Valaam. Și se mânia Valaam și o bătea cu toiagul.

28. Iar Dumnezeu dășchide gura măgăreței și zise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut, că ce mă baț acum a treia oară?"

29. Iar Valaam zise: „Căce m-ai badjocorit. Ce, de-aș fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi junghiat."

30. Măgăreața zise lui Valaam: „Dară au nu sînt eu măgăreața ta, pre carea ai încălecat den tinerēțele tale până în zioa de astăzi? Ce cînd nu te-am socotit și să fiu făcut ție aceasta?" Iar el zise: „Niciodată!"

31. Și dășchide Dumnezeu ochii lui Valaam și văzu pre îngerul lui Dumnezeu stînd în cale și în mîna lui Sabia scoasă. Și plecîndu-se, i se închină cu fața.

32. Și zise lui îngerul Domnului: „Pentru ce baț măgăreața ta a treia oară? Iată că eu am venit spre pericuncea ta, că calea ta nu iaste prîmită înaintea mea.

33. Și vădzîndu-mă, măgăreața se-au dat de trei ori în laturi. Iar de nu se-ară fi dat în laturi, acum eu te-aș fi ucis, iar pre dînsa o aș fi lăsat vie."

34. Și zise Valaam cătră îngerul Domnului: „Greșit-am, că n-am știut că stai tu în cale împotriva mea; ce acum, deaca nu-ț iaste pre voie, eu mă voi întoarce."

35. Iar îngerul lui Dumnezeu îi zise: „Pasă tu cu oamenii, însă cuvîntul care-ț voui zice acela să păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam/ cu boiarii

Versiune modernă

meu, în nici un chip;

19. Mînceți însă peste noapte aici și voi vedea ce-mi va mai spune Domnul."

20. Iar Domnul a venit noaptea la Valaam și a grăit: „Dacă oamenii aceștia au venit să te cheme, du-te cu ei, dar să faci numai ce îți voi spune eu!"

21. Dimineața Valaam s-a sculat, a pus samarul pe asina sa și a plecat cu căpeteniile Moabului.

22. Cînd a văzut că pleacă, s-a aprins Domnul de mînie și îngerul Domnului i se așeză potrivit în cale; Valaam, însoțit de două slugi, călărea pe asina sa.

23. Și asina a văzut pe îngerul Domnului stînd în drum cu sabia ridicată în mînă și s-a abătut din cale; iar Valaam a lovit asina cu toiagul ca să o întoarcă înapoi.

24. Dar îngerul Domnului i-a ieșit înainte pe un alt drumeag îngust, între răzoarele viilor, cu ziduri de o parte și de alta.

25. Văzîndu-l, asina s-a tras către zid și a strîns piciorul lui Valaam; acesta a mai lovit-o încă o dată.

26. Îngerul Domnului însă a înaintat și s-a oprit într-un loc strîmt, unde nu puteai să te abaji nici la dreapta nici la stînga.

27. L-a zărit asina și s-a culcat sub Valaam. Și Valaam, năuc de mînie, a lovit-o cu toiagul din nou.

28. Dar Domnul i-a dat asinei darul vorbirii și ea spuse acestea: „Ce ț-am făcut eu, de mă bați acum pentru a treia oară?"

29. Și Valaam i-a răspuns: „Pentru că ț-ai bătut joc de mine. Ascultă, de aș fi avut în mînă o sabie, te-aș fi străpuns pe loc."

30. A zis asina lui Valaam: „Oare nu mai știi tu că eu sînt asina ta, pe care ai încălecat din tinerețe pînă astăzi? Fost-am eu deprinsă să mă port așa cu tine?" Și el i-a răspuns: „Nu!"

31. Atunci Domnul a deschis ochii lui Valaam și acesta a văzut pe îngerul Domnului în mijlocul drumului cu sabia scoasă din teacă. Și a căzut cu fața la pămînt și i s-a închinat.

32. Iar îngerul Domnului i-a zis: „De ce ai bătut asina de trei ori? Uite, eu ț-am așînt calea să te opresc, deoarece drumul pe care mergi duce la pierzanie.

33. Dar asina ta m-a văzut și s-a ferit din fața mea de trei ori. Dacă n-o făcea, te-aș fi ucis pe tine, iar ea ar fi scăpat cu viață."

34. Zis-a Valaam către înger: „Am păcătuit pentru că n-am știut că tu îmi stai în cale; dacă te necăjesc cu ceva, voi face cale-ntoarsă."

35. Și îngerul Domnului i-a răspuns lui Valaam: „Du-te cu ei, dar să nu grăiești altceva decît ceea ce îți voi spune eu!" Și s-a călătorit Valaam/ cu

ргі

нх боаріи ахн балаамъ. Шн ахжндь балаамъ ас
 вине балаамъ, шн ахжндь балаамъ ас
 моавъ, каре жете ла хотарѣла арнонь, карѣ жете
 десре парѣтъ хотарѣлаоръ. Шн зисе ва аз
 аакъ нѣтрѣ балаамъ, нх аамъ прнмнѣс кътрѣ
 тинне ахнма, нѣтрѣ нх венианъ кътрѣ минне?
 адрѣвѣрапъ нхвонъ пхѣтѣ етѣе тиннеахъ
 Шн зисе балаамъ нѣтрѣ балаамъ, нѣтрѣ внианъ кътрѣ ах
 тинне ахнма пхѣтѣрннѣ вонфн ахннъ теваашъ? нх
 вжнтѣла каре ама пхнѣ ахннѣзѣ ахннѣ а
 теа вон грѣн. Шн мѣрѣе балаамъ нх балаамъ, ах
 шн венианъ ахннѣ ахннѣ нѣтрѣ. Шн жхн м
 те балаамъ онъ шн венианъ, шн прнмнѣс ахн балаамъ,
 шн боарнѣла теа нх аа. Шн фх ахнннѣ ма
 ча, шн ахжндь балаамъ пре балаамъ, ахннѣ пре
 аа ла етѣла ахн балаамъ, шн ахннѣ ахннѣ а
 нвоа опарѣте оарѣте ахннѣ ахннѣ.



К А П КГ
 н зисе балаамъ ахн балаамъ, фѣмъ мѣс ахн
 чѣ, з, жѣртѣвннѣе шннъ грѣтѣще ахн
 чѣ, з, внианъ, шн, з, берѣчи. Шн е
 фѣмъ балаамъ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 шн ахннѣ внианъ шн берѣчи пре жѣртѣ
 ннѣ. Шн зисе балаамъ кътрѣ балаамъ, етѣн г
 апроапе ае жѣртѣка та, шн вон мѣрѣе кжнданъ
 мнсева ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 та ахннѣ ахннѣ ахннѣ мѣс, цнѣвонъ епхнѣ цѣе, шн
 етѣнѣ балаамъ ахннѣ жѣртѣва ахннѣ, шн балаамъ
 мѣрѣе каеѣ ахннѣ пре ахннѣ, шн мѣрѣе ахн
 репѣтѣ, шн етѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ балаамъ
 Шн зисе кътрѣ аа балаамъ, чѣлае, з, нѣтѣва
 ре ахннѣ грѣтннѣ, шн аамъ ехннѣ внианъ шн берѣчи
 пре нѣтѣрннѣ. Шн пхнѣ ахннѣ нхвжнтѣ
 ахннѣ балаамъ шн зисе, ахннѣ ахннѣ нѣ
 трѣ балаамъ аша вѣн грѣн. Шн етѣ ахннѣ
 кътрѣ аа, нѣтрѣ аа етѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 ахннѣ, шн пхнѣ боарнѣ ахннѣ моавъ ахннѣ нх
 аа, шн етѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 Шн ахжндь пхнѣ ахннѣ зисе, ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 рннѣ махъ нѣматѣ пре минне балаамъ ахннѣ ахннѣ
 ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 мѣс мѣс пре ахннѣ, шн вноа осжнѣщѣемъ пре
 ахннѣ ахннѣ. Чѣ вон осжнѣ пре теа те нх осжнѣ
 ахннѣ ахннѣ? ахннѣ вон ахннѣ пре кареа нх
 ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 цнѣла вѣрѣвонъ пре аа шн аа ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 цѣкомъ пре ахннѣ, нѣтрѣ нѣтрѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 нхнѣ шн ахннѣ нхнѣ ахннѣ ахннѣ. Чнне ахннѣ
 котннѣ семеннѣ ахннѣ ахннѣ шннѣ вѣ ахннѣ
 нѣтрѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ етѣ мѣрѣе ахннѣ ахннѣ
 ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 мѣс ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 балаамъ те мѣ ахннѣ мѣс? аа ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 машнѣ мѣс ахннѣ ахннѣ пре тинне, шн нѣтрѣ
 ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 Шн зисе балаамъ бѣ
 кътрѣ балаамъ, ахннѣ нѣтрѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 етѣла мѣс, ахннѣ вон пхнѣ ахннѣ? Шн г
 зисе кътрѣ аа балаамъ, махъ вноа ахннѣ ахннѣ
 ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ
 ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ ахннѣ

cu boiarii lui Valac.

36. Și auzind Valac cum vine Valaam, ieși în timpinarea lui la cetatea Moav, care iaste la hotarâle Arnon, carea iaste despre partea hotarâlor.

37. Și zise Valac cãtrã Valaam: „Nu am trimis cãtrã tine a te chema? Cã ci nu veniiai cãtrã mine? Adevãrat, nu voiu putea sã te cinstescu?”

38. Și zise Valaam cãtrã Valac: „Iatã, viniu cãtrã tine, acum putêrníc voiu fi a grãii cevaș. Cuvîntul carele îm va pune Dumnezãu în gura mea acela voiu grãii.”

39. Și mêrse Valaam cu Valac și venirã la cetãțile curților.

40. Și junghe Valac oi și viței și trimise lui Valaam și boiariilor ce era cu el.

41. Și fu dimineața și luînd Valac pre Valaam l-au suit pre el la stîlpul lui Vaal și-i arãta lui de acolô o parte oarece de nãrod.

CAP 23

1. Și zise Valaam lui Valac: „Fã-m mie aicea 7 jîrtãvnicë și-m gãtêste aicea 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și fãcu Valac dupre cum au zis lui Valaam; și aduse vițel și berbêce pre jîrtãvnic.

3. Și zise Valaam cãtrã Valac: „Stãi aproape de jîrtva ta și voiu mêrge cîndai mi se va arãta Dumnezãu în timpinare și cuvîntul carele îm va arãta mie țî-l voiu spune ție.” Și stãtu Valac lîngã jîrtva lui și Valaam mêrse ca sã intrêbe pre Dumnezãu.

4[3]. Și mêrse dirept și sã arãta Dumnezãu lui Valaam. [4] Și zise cãtrã el Valaam: „Cêle 7 cuptoare le-am gãtit și am suit vițel și berbêce pre cuptoriu.”

5. Și puse Dumnezãu cuvînt în gura lui Valaam și zise: „Întorcîndu-te cãtrã Valac, așã vei grãii.”

6. Și sã întoarse cãtrã el; iarã el sta departe de arderile lui de tot și toți boiarii lui Moav împreunã cu el. Și sã fãcu duhul lui Dumnezãu preste el.

7. Și luînd pilda lui, zise: „Den Mijlocul Rîurilor m-au chemat pre mine Valac împãratul Moav den munți de spre rãserit zicînd: «Vino, bleastãmã-m mie pre Iacov și vino, osîndêște-m pre Izrail!»

8. Ce voiu osîndi pre cela ce nu osîndêște Domnul? Au ce voiu blestema pre carele nu-l bleastãmã Dumnezãu?

9. Cãci den vîrfu munților vedea-l voiu pre el și de la dealuri cunoaște voiu pre dînsul. Iatã, norodul sîngur va lãcui și în limbi nu se va socoti.

10. Cine au socotit semenția lui Iacov? Și cine va numãra nãroadele lui Izrail? Sã moarã sufletul meu în sufletele direpților și sã sã facã sãmînța mea ca sãmînța lor!”

11. Și zise Valac cãtrã Valaam; „Ce mi-ai fãcut mie? La blestemul vrãjmașilor miei te-am chemat pre tine și, iatã, ai blagoslovit blagoslovenic.”

12. Și zise Valaam cãtrã Valac: „Au nu cîte va pune Dumnezãu în rostul meu aceasta voiu pãzi a grãii?”

13. Și zise cãtrã el Valac: „Mai vino încã cu mine într-alt loc, de unde nu vei vedea pre dînsul de/ acolô, fãrã de numai o parte

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

boiarii Valac.

36. Și audzindu Valac <că vine Valaam>, ieși în timpinarea lui la cetatea Moav, carea iaste la hotărâle Arnon, carea iaste despre partea hotarilor.

37. Și dzise Valac către Valaam: „Nu am trimis către tine a te chema? Că ce nu veneai către mine? Adevărat, nu voi putea să te cinstesc?”

38. Și dzise Valaam către Valac: „Iată, veniui către tine, acum puternic voi fi să grăiesc cevaș. Cuvîntul carele-m va pune Dumnedzău întru gura mea acela voi grăi.”

39. Și mărse Valaam cu Valac și veniră la cetățile ogrăzilor.

40. Și giunghé Valac oi și vițai și trimise lui Valaam și boiarilor ce era cu el.

41. Și fu dimineața și luîndu Valac pre Valaam l-au suit pre el lîngă stîlpul lui Vaal și-i arătă lui de acolo o parte oarice de nărodu.

CAP 23

1. Și dzise Valaam lui Valac: „Fă-mi mie aicea 7 cuptoare și-m gătește aicea 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac după cum i-au dzis lui Valaam și aduse vițai și berbeci pre cuptorii.

3. Și dzise Valaam către Valac: „Stă aproape de jirtva ta și voi mărge cîndai mi să va arăta Dumnedzău întru timpinare și cuvîntul carele-m va arăta ți-l voi spune ție. Și stătu Valac lîngă jirtva lui și Valaam mărse ca să întrebe pre Dumnedzău și mărse dreptu.

4[3]. Și i să arătă Dumnedzău lui Valaam. [4] Și-i dzise lui Valaam: „Cêlc 7 cuptoare le-am gătit și am suit vițai și berbeci pre cuptorii.”

5. Și puse Dumnedzău cuvîntu în gura lui Valaam și dzise: „Întorcîndu-te către Valac, așa vei grăi.”

6. Și să întoarse către el, iar el sta departe de arderile lui de tot și toți boiarii lui împreună cu el. Și să făcu duh a lui Dumnedzău preste el.

7. Și luîndu pilda lui, dzise: „Den Mijlocul Rîurilor m-au chemat pre mine Valac, ficiorul lui Veor, împăratul Moav, den munții despre răsărit dzicînd: «Ia-mblă blastămi-m mie pre Iacov și ia-mblă, osîndește-mi pre Israil.»

8. Ce voi osîndi pre cela ce nu osîndește Domnul? Au ce voi blastăma pre carele nu-l blastămă Dumnedzău?

9. Căce den vîrurile munților îl voi vedea pre el și de la dealuri îl voi năzări pre el. Iată, nărodu singur va lăcui și întru limbi nu să va socoti.

10. Cine au socotit semînția lui Iacov și cine va număra năro-ca>dele Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să s-ă facă sămînța mea ca sămînța lor!”

11. Și dzise Valac către Valaam: „Ce mi-ai făcut mie? La blastămul neprietenilor miei te-am chemat pre tine și, iată, ai blagoslovit blagoslovenic.”

12. Și dzise Valaam către Valac: „Au nu cite va pune Dumnedzău în rostul meu acesta voi păzi a grăi?”

13. Și zise către el Valac: „Ia-blăm încă cu mine într-altu loc, de unde nu vei vedea pre însul de/

lui Valac.

36. Și auzind Valac că vine Valaam, ieși întru întimpinarea lui în cetatea lui Moav, carea iaste în hotărâle Arnonului, care iaste în marginea hotarului.

37. Și zise Valac către Valaam: „Dară mai nainte n-am trimis să te chîeme? Că ce n-ai venit la mine, au doară nu te-aș fi putu cinsti?”

38. Iar Valaam răspunse zicînd: „Iată că viu la tine și acum voui fi puternic să grăiesc. Cuvîntul care va pune Domnul în gura mea acela voui grăi!”

39. Și mărse Valaam cu Valac și întrară în cetatea cîmpului.

40. Și junghé Valac boi și oi și trimise lui Valaam și boiarilor carei era cu dînsul.

41. Iar cînd fu dimineața, luoa Valac pre Valaam și-l sui pre stîlpul lui Vaal și-i arătă de acolo o parte oarice den nărodu.

CAP 23

1. Și zise Valaam către Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătește aici 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac cum porânci lui Valaam și puse viței și berbecii pre altare.

3. Și zise Valaam către Valac: „Stăi la jirtva ta și să mă duc, doară mi se va arăta Dumnezeu întru întimpinare și cuvîntul ce-m va zice voui spune ție.” [4] Și stătu Valac la jirtva sa, iar Valaam mărse să întrebe pre Dumnezeu.

4. Și se arătă lui Dumnezeu și zise Valaam către Dumnezeu: „7 altare ți-am așazăt și am pus viței și berbeci desupra altarelor.”

5. Și puse Dumnezeu cuvînt în gura lui Valaam și zise: „Întoarce-te la Valac și-i zi așa.”

6. Și se întoarse la dînsul, iar el sta lîngă arderile de tot ale sale, și toți boiarii Moavului cu dînsul.

7. Și fu duhul lui Dumnezeu spre dînsul și luînd pilda lui zise lor: „Dentre rîuri m-au adus Valac, împăratul Moavului¹, den munții despre răsărit zicînd: «Vino să-m blestemi pre Iacov și vino să-m blestemi pre Israil.»

8. Dară în ce chip voui blestema, pre care nu blestemă² Dumnezeu? Și cum voui osîndi, pre cine nu osîndește Dumnezeu?

9. Că den vîrful munților îl voi vedea și den dealuri³ îl voi năzări. Iar nărodul acesta sînguri se vor tăbări și în limbi nu se vor amesteca.

10. Cine au numărat semînția lui Iacov sau cine va socoti adunările lui Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să fie semînția mea ca semînția lor!”

11. Iar Valac zise către Valaam: „Ce-m făcuș? Eu te-am chîemat să blestemi pre vrăjmașii miei, iar tu, iată, că cu blagoslovenic îi blagoslovești.”

12. Valaam răspunse: „Iată, cuvîntul care puse Dumnezeu în gura mea păziiu a-l grăi?”

13. Și-i zise Valac: „Mai blăm cu mine într-alt loc, den care loc îi vei vedea./ ce însă numai o

căpeteniile lui Balac.

36. Cînd a auzit Balac că vine Valaam, a ieșit în întimpinarea lui la Ir Moab; la marginea țării, unde Arnon este hotar.

37. Și a zis Balac către Valaam: „Nu ți-am trimis soli ca să te cheme? De ce n-ai venit? Ți-ai închipuit, într-adevăr, că nu te-aș cinsti după cuviință?”

38. Valaam i-a răspuns: „Iată, am venit acum, dar de spus nu pot să-ți spun nimic. Voi grăi numai cuvîntul pe care Domnul mi-l va pune în gură.”

39. Și s-au dus amîndoi și au ajuns la Kiriath-Huot.

40. Și Balac a jertfit vite mari și mici și a trimis bucăți din ele lui Valaam și căpeteniilor care îl însoțeau.

41. Iar a doua zi, l-a luat Balac pe Valaam cu el și s-au suit pe mîgura Bamot-Baal, ca să vadă de acolo o parte bună din tabăra fiilor lui Israil.

CAP. 23

Bindecuvîntarea lui Valaam.

1. Și a zis Valaam către Balac: „Zidește-mi aici șapte altare și pregătește-mi șapte vițci și șapte berbeci.”

2. Balac a făcut ce i-a spus Valaam. Și au așezat pe fiecare altar cîte un vițel și cîte un berbec.

3. Și a mai zis Valaam: „Stai și priveghează jertfele, eu mă duc, că va veni Domnul să mă întimpine, și ceea ce îmi va descoperi el îți voi împărtăși neapărat și ție.” Și s-a suit apoi pe o colină pleșuvă.

4. Și Dumnezeu s-a arătat lui Valaam și acesta i-a grăit: „Am zidit cele șapte altare și am jertfit pe fiecare cîte un vițel și cîte un berbec.”

5. Iar Domnul l-a învățat pe Valaam ce să spună și i-a poruncit: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui.”

6. Și s-a întors Valaam și l-a aflat pe Balac în picioare lîngă jertfa arderii de tot, împreună cu toate căpeteniile Moabului și l-a învăluit Duhul Domnului.

7. Atunci el a rostit descoperirea sa ca un cîntec: „Dintre rîuri din Aram, m-a chemat Balac, craiul Moabului/ Din munții Răsăritului m-a chemat:/ «Vino, și-l blestemă pe Iacov./ Vîno, și osîndește pe Israil.»/

8. Cum să blestem eu pe cel ce Domnul nu blestemă? Cum să osîndesc ce Domnul nu osîndește?

9. Din vîrful munților mă uit./ De pe mîguri înalte privesc./ Poporul acesta locuiește singur./ Nu se amestecă nicidecum cu alte neamuri/

10. Cine e în stare să numere/ Semînția lui Iacov, cît pulberea./ Desimea cetelor lui Israil, puzderie./ Cine va socoti?/ Aș vrea să mor cum mor dreptii acestora/ Să fie sîrșitul meu ca al lor!”

11. Atunci a zis Balac către Valaam: „Ce mi-ai făcut? Eu te-am chemat să-m blestemi dușmanii și tu îi binecuvîntezi.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Nu ți-am spus cu, oare, ceea ce Domnul mi-a pus în rostirea mea?”

13. Și a zis Balac: „Vino cu mine ca să vezi din alt loc toată mulțimea lui Israil: de/ acolo să

РАІ

аколо, фѣрѣ де нѣмаи сѣпарѣе дѣтѣхъ нехъ вѣрѣ, шѣ вѣрѣтѣ
 ꙗко мѣе пре дѣхъ нехъ де аколо. Шѣ лѣсѣ пре
 дѣхъ нехъ фѣрѣ пѣнехъ де цѣрнѣе, пре кѣрѣ фѣрѣ чѣлѣхъ
 топѣи, шѣ зѣнѣи аколо, ꙗко жѣрѣтѣ бѣнѣи, шѣ сѣи
 вѣнѣи шѣ бѣрѣтѣе пре те жѣрѣтѣ бѣнѣи, шѣ зѣсѣ
 ꙗколаамъ кѣтѣрѣе вѣлѣи. Остѣиѣи аколо лѣнѣтѣ
 жѣрѣтѣе тѣи шѣ вѣи мѣрѣе сѣ фѣрѣе пре дѣхъ
 бѣи нехъ. Шѣ сѣ фѣтѣи пѣнѣи дѣнѣтѣхъ нехъ вѣлѣи
 шѣи пѣеи кѣвѣжѣи тѣрѣ лѣи шѣи зѣсѣ, фѣтѣрѣе
 те кѣтѣрѣе вѣлѣи шѣи дѣтѣтѣе вѣи гѣрѣи
 ꙗко Шѣ сѣ фѣтѣрѣе кѣтѣрѣе дѣхъ нехъ, шѣрѣе тѣе етѣи
 пре тѣе дѣрѣрѣе дѣтѣтѣе лѣи, шѣи тѣоци вѣлѣи
 лѣи мѣеи кѣ дѣхъ нехъ, шѣи зѣсѣ лѣи вѣлѣи, тѣе
 гѣрѣи дѣнѣхъ? Шѣи лѣхъ нехъ пѣлѣи лѣи, зѣ
 си, сѣвѣлѣи вѣлѣи, шѣи лѣнѣлѣи, лѣнѣлѣи мѣрѣ
 ꙗко тѣрѣе фѣтѣрѣе лѣи сѣфѣрѣе. Нѣи лѣеи на сѣ
 мѣлѣи дѣнѣтѣхъ сѣтѣ кѣтѣтѣе кѣтѣ, нѣи кѣ фѣи лѣи
 мѣлѣи сѣтѣ фѣрѣнѣошѣе, тѣе лѣи нѣвѣ фѣтѣе
 ꙗко гѣрѣи шѣи нѣлѣи гѣмѣжѣи? ꙗко тѣе кѣи дѣи
 ꙗко мамъ лѣлѣи, вѣлѣи вѣи шѣи нѣвѣи фѣтѣрѣе. Нѣи
 вѣи сѣтѣнѣтѣе фѣи лѣи нѣи сѣвѣи сѣвѣи сѣтѣнѣ
 лѣи фѣи зѣрѣи, дѣнѣлѣи дѣнѣтѣхъ лѣи кѣ дѣхъ нехъ,
 тѣе лѣи мѣрѣи тѣе вѣрѣи лѣи фѣрѣ дѣхъ нехъ
 ꙗко дѣнѣтѣхъ тѣе тѣе лѣи сѣи пре дѣхъ нехъ лѣи етѣи,
 ꙗко на сѣвѣи тѣе лѣи сѣи кѣи нѣи лѣи. Пѣнѣтѣи кѣ
 нѣи лѣеи дѣнѣжѣи фѣи лѣи, нѣи вѣрѣе фѣрѣ
 ꙗко зѣрѣи, дѣлѣи бѣрѣе сѣвѣи гѣрѣи лѣи лѣи шѣи лѣи
 ꙗко зѣрѣи, тѣе сѣвѣи шѣи дѣнѣхъ. ꙗко тѣе нѣи
 дѣлѣи на сѣи пѣи дѣи лѣи сѣвѣи сѣлѣи, шѣи на сѣи
 лѣи сѣвѣи сѣи, нѣвѣи дѣи пѣи вѣи мѣи кѣи
 ꙗко мѣи, шѣи сѣи вѣи гѣи нѣи кѣи вѣи. Шѣи зѣсѣ
 вѣлѣи кѣтѣрѣе вѣлѣи, нѣи кѣ вѣлѣи тѣе вѣи вѣи
 сѣтѣи мѣе пре тѣе, нѣи кѣ вѣлѣи нѣи сѣлѣи вѣтѣе
 ꙗко шѣи пре тѣе. Шѣи гѣвѣи нѣи жѣи вѣлѣи
 зѣсѣ лѣи вѣлѣи, на мѣи гѣи тѣе цѣи зѣи жѣи, кѣ
 вѣи тѣе на гѣи фѣи вѣи зѣи дѣи зѣи, лѣи вѣи фѣи
 ꙗко Шѣи зѣсѣ вѣлѣи кѣтѣрѣе вѣлѣи, вѣи сѣи на лѣи
 лѣи дѣи вѣлѣи лѣи дѣи зѣи, шѣи лѣи вѣлѣи
 ꙗко мѣе пре дѣхъ нехъ де аколо. Шѣи лѣи лѣи вѣ
 лѣи пре вѣлѣи пре вѣрѣлѣи лѣи фѣтѣе тѣе тѣе
 ꙗко сѣи дѣи лѣи лѣи. Шѣи зѣсѣ вѣлѣи
 кѣтѣрѣе вѣлѣи, зѣнѣи мѣеи нѣи шѣи тѣе кѣи
 тѣе шѣи шѣи тѣе мѣеи шѣи тѣе вѣи шѣи шѣи
 ꙗко тѣе вѣрѣи. Шѣи фѣи вѣлѣи лѣи лѣи лѣи
 зѣсѣ лѣи вѣлѣи, шѣи сѣи вѣи шѣи шѣи
 пре теи кѣи тѣеи

КАПКА

ꙗко вѣлѣи вѣлѣи кѣи тѣеи лѣи фѣи
 нѣи дѣи лѣи лѣи пре сѣи, на
 мѣи лѣи сѣи вѣи лѣи, фѣи пѣи
 ꙗко вѣрѣи, шѣи фѣи фѣи лѣи лѣи
 ꙗко шѣи. Шѣи гѣи вѣи вѣи
 о кѣи лѣи, вѣи пре сѣи тѣе вѣи
 нѣи мѣи, шѣи сѣи пре теи сѣи лѣи лѣи
 ꙗко мѣи, шѣи лѣи пѣи лѣи зѣи. Зѣи
 вѣлѣи фѣи лѣи вѣи, зѣи сѣи тѣе
 ꙗко лѣи. Зѣи тѣе тѣе лѣи
 тѣеи, вѣи лѣи кѣи вѣи лѣи дѣи лѣи



dentr-insul vei vedea, iară pre toți nu-i vei vedea. Și bleastă-mie pre dînsul de acolo!

14. Și luo pre dînsul într-un piscu de țarină, pre Vîrful celui Cioplit, și zidi acol6 7 jîrtăvnicе și sui vițel și berbêce preste jîrtăvnic.

15[14]. Și zise Valaam cătră Valac: [15] „Stăi acolo lîngă jîrtva ta, iară eu voui mêrge să întreb pre Dumnezeu.”

16. Și să întimpină Dumnezău cu Valaam și-i puse cuvînt în gura lui și zise: „Întoarce-te cătră Valac și acêstea vei grăi.”

17. Și să întoarse cătră dînsul, iară el sta aproape de arderea de tot a lui, și toți boiarii lui Moav cu dînsul. Și-i zise lui Valac: „Ce-au grăit Domnul?”

18. Și luînd pilda lui, zise: „Scoală-te, Valac, și ascultă! Ascultă mărturie, feciorul lui Sepfor!

19. Nu iaste ca omul Dumnezău să să clătească, nice ca fiul omului să să înfricoșaze. El au zis, nu va face? Grăi-va și nu va rămînea?

20. Iată că a blagoslovi m-am luat, blagoslovi-vou și nu voui întoarce.

21. Nu va fi osteneală în Iacov, nice se va ivi osteneală în Izrail, Domnul Dumnezăul lui cu dînsul, cêle mărite ale boierilor întru dînsul.

22. Dumnezăul cela ce au scos pre dînsul de la Eghipet, ca slava celui-cu-un-cornu al lui.

23. Pentru că nu iaste descîntec în Iacov, nice vraje întru Izrail. După vrême se va grăi lui Iacov și lui Izrail.

24. «Ce va săvîrși Domnul! Iată, nărodul ca un puiu de leu să va scula și ca un leu să va semeți, nu va dormi până va mîncea vînat și sîngele rănișilor va bea!»

25. Și zise Valac cătră Valaam: „Nice cu blestême vei blestăma mie pre el, nice blagoslovind să nu-l blagoslovești pre el.”

26. Și răspunzînd Valaam, zise lui Valac: „N-am grăit ție zicînd: «Cuvîntul carele în va zice Dumnezău acela voui face?»”

27. Și zise Valac cătră Valaam: „Vino să te iau la alt loc, de va plăcea lui Dumnezău, și-l blestemă mie pre dînsul, de acolo.”

28. Și au luat Valac pre Valaam pre vîrful lui Fogor, cel ce să întinde la pustiu.

29. Și zise Valaam cătră Valac: „Zidêște-m mie aicea șapte cuptoare și gătêște mie șapte viței și șapte berbeci!”

30. Și făcu Valac după cum au zis lui Valaam și sui vițel și berbêce preste cuptoriu.

CAP 24

1. Și văzînd Valaam că bine iaste înaintea Domnului a blagoslovi pre Israil, n-au mersu după obiceiul lui în timpinarea vrăjilor, și-ș întoarse fața lui la pustiu.

2. Și rădicînd Valaam ochii lui, văzu pre Israil tăbărit după neamuri. Și să făcu preste el Duhul lui Dumnezău.

3[2]. Și luînd pilda lui zise: [3] „Zice Valaam, feciorul lui Veor, zice omul cel adevărat,

4. Zice cela ce aude cuvinte tari, văzînd care vedêrea lui Dumnezău au/ văzut, în somnu, descoperiți ochii lui.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

acoló, făr-numai o parte oarice vei vedea, iar pre toți nu-i vei vedea și mi-l blastămă mie de acoló."

14. Și-l luă pre însul întru vírvu de țarină, pre Vírvul celui Cioplít, și zidi acoló 7 cuptoare și sui víjál și berbéce preste cuptoriu.

15. Și dzise Valaam cătră Valac: „Stăi acolo lîngă jirtva ta, iar eu voi mërge să întreb pre Dumnedzău."

16. Și tîmpină Dumnedzău pre Valaam și-i puse cuvîntu în gura lui: „Întoarce-te cătră Valac și acéste vei grăi."

17. Și să întoarce cătră însul, și el sta la arderea lui cea de tot și toți boiarii lui Moav împreună cu însul. Și-i dzise lui Valac: „Ce au grăit Domnul?"

18. Și luîndu pilda lui, dzise: „Scoală-te, Valac, și ascultă! <Bagă în urechi marturul>?, ficiorul lui Sepfor!

19. Nu iaste ca omul Dumnedzău, să s<ă> clătească, nu-i fa fiul-omului să s<ă> infricoșédeze. El au dzis, nu va face? Grăi-va și nu va rămîncea?

20. Iată că a blagoslovi l-am luat, blagoslovi-voi și nu voi întoarce-o.

21. Nu va fi osteneală în Iacov, nice să va ivi durere în Israil, Domnul Dumnedzău lui cu însul, cèle mărîte a boiariilor întru însul.

22. Dumnedzău cela ce au scos pre însul de la Eghiptu, ca mărîrea celui-cu-n-corn a lui.

23. Pentru că nu iaste vraje întru Iacov, nice descîntece întru Israil. Și după vrème să va grăi Iacov și lui Israil ce va săvîrși Domnul?

24. Iată, nărodul ca un puiu de leu să va scula și ca un leu să va semeși, nu va dormi pân-va mînca vînat, sînge de răniși va bea!"

25. Și dzise Valac cătră Valaam: „Nice cu blăstămi în vei blăstăma pre el nice blagoslovindu să nu-l blagoslovești pre el."

26. Și răspundzîndu Valaam, dzise lui Valac: „Cuvîntul carele-m va dzice Dumnedzău acela voi face?"

27. Și dzise Valac cătră Valaam: „Ja-blămă să te iau la loc altul, să va plăcea lui Dumnedzău, și mi-l blastămă pre însul de acoló."

28. Și luă Valac pre Valaam pre vírvul lui Fogor, ceea ce să întinde la pustiu.

29. Și dzise Valaam cătră Valac: „Zidéște-mi mie aicea 7 cuptoare și gătéște mic 7 víței și 7 berbeci."

30. Și fécce Valac după cum i-au dzis lui Valaam și un víjál și berbéce preste cuptoriu.

CAP 24

1. Și vădzîndu Valaam cum bine iaste înaintea Domnului a blagoslovi pre Israil, n-au mersu după obicéiul lui întru tîmpinarea vrăjilor și-ș întoarce fața lui la pustiu.

2. Și rădicîndu Valaam ochii lui, vădu pre Israil tábărit după feliuri și să fécce preste el duh a lui Dumnedzău.

3. Și luîndu pilda lui dzise: „Dzice Valaam, <ficiorul Veor>, dzice omul cel adevărat;

4. Dzice cela ce aude cuvinte, tare vădzîndu, care vedérea lui Dumnedzău au/ vădzut în somnu,

parte dentr-înșii vei vedea, iar nu vei vedea pre toți și acoló să mi-i blăstemi!"

14. Și-l luoa în straja cîmpului, în Vírvul cel Cioplít, și așază acoló 7 altare și puse víței și berbeci pre altare.

15. Și zise Valaam cătră Valac: „Stăi la jărtvele tale, iar eu voi mërge să întreb pre Dumnezeu."

16. Și întîmpină Dumnezeu pre Valaam și puse cuvînt în gura lui și-i zise: „Întoarce-te la Valac și să grăiești acéstea."

17. Și se întoarce la dînsul, iar el sta la arderile lui cèle de tot și toți boiarii Moavului cu dînsul. Și-l întrebă Valac: „Ce au zis Domnul?"

18. Iar el, luînd de la dînsul, zise: „Scoală-te, Valace, și ascultă și ia aminte mărturisire, feciorul lui Sepfor!

19. Nu iaste Dumnezeu ca omul, să se mute, sau ca feciorul omului, să se schimbe. Ce cînd grăiește, au doară nu va face? Și cînd făgăduiește, au doară nu va da?

20. Iată că am început a-i blagoslovi și-i voi blagoslovi neîntorcîndu-mă.

21. Să nu fie osteneală în Iacov, nici durere să nu se vază în Israil, că Domnul Dumnezeu lor iaste cu dînsul și slava cea împăratească pre dînșii.

22. Dumnezeu i-au scos den Eghipt, a căroră putére iaste ca a inorogului.

23. Că nu iaste descîntece în Iacov, nici vrajă în Israil. În vrème se vor chîema Iacov și lui Israil ce va săvîrși Dumnezeu.

24. Iar nărodul se va scula ca un puiu de leu și ca un leu se va îndîrși, nu se va culca pînă nu va mînca hrană și pînă nu va bea sîngele ccelor răniși!"

25. Și zise Valac cătră Valaam: „Nice mi i-ai blăstemat cu blestem, nice mi i-ai blagoslovit cu blagoslovenic."

26. Iar Valaam zise: „Dară nu ți-am spus și ți-am zis că cuvîntul care va grăi Dumnezeu acela voi face?"

27. Și iar zise Valaam cătră Valaam: „Pasă și te voi duce într-alt loc, de va plăcea lui Dumnezeu, și mi-i vei blăstema de acoló."

28. Și luoa Valac pre Valaam în vírvul Fogorului, care mërge în pustie.

29. Și zise Valaam cătră Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătéște aici 7 víței și 7 berbeci."

30. Și făcu Valac cum-i zise Valaam și puse víței și berbeci pre altare.

CAP 24

1. Și văzînd Valaam că iaste bine înaintea Domnului să blagoslovească pre Israil, nu mërse după obicéiul lui și întru întîmpinarea vrăjilor, ce-ș întoarce fața spre pustie.

2. Și rădicîndu-ș Valaam ochii, văzu pe Israil tábărit după semînții și fu duhul Domnului spre dînsul.

3. Și luînd pilda lui zise: „Grăiește Valaam, feciorul lui Voor, grăiește omul cel adevărat.

4. Grăiește cela ce aude cuvintele celor tari, cela ce vedé cîte au văzut vedérea lui Dumnezeu/ în vis

blestemi!"

14. Și la dus pe vírvul muntelui Fazga, la locul de strajă, și au zidit acolo șapte altare și au pus pe fiecare cîte un berbec și cîte un víjel.

15. Și a zis Valaam către Balac: „Stai și priveghează jertfele tale, iar eu mă duc mai încolo să-l întreb pe Dumnezeu."

16. Și l-a întîmpinat Domnul pe Valaam și l-a învâțat ce să spună și i-a zis: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui."

17. Și s-a întors Valaam și a aflat pe Balac în picioare lîngă jertfă, cu toate căpeteniile Moabului, și Balac l-a întreat: „Ce ți-a spus Domnul?"

18. Și a rostit Balac descoperirea sa ca o cîntare: „Scoale-te și ascultă, Balac/ Ia aminte la vorbele mele, fiul lui Sefor!"

19. Domnul nu-i ca omul ce minte./ Nu-i ca fiul omului să se căiască./ Crezi că El zice numai și nu face./ Făgăduiește și nu împlinește?!

20. Poruncă mi-a dat să binecuvîntez./ Ceea ce el a binecuvîntat, eu nu mai întorc/

21. Nu se vede fărădelege în Iacov/ Nici silnicie și chin în Israil/

22. Dumnezeu l-a scos din Egipt./ Puterea lui este ca de taur./ Slava lui ca de inorog/

23. În Iacov nu este vrăjitoric./ Nici farnece în Israil/

24. Ca o leoaică se scoală poporul./ Ca un leu se ridică în picioare./ Nu se culcă pînă nu-ș mistuie prada./ Pînă nu bea sîngele celui ucis!"

25. Și a spus Balac către Valaam: „Dacă nu-l poți blăstema, cel puțin nu-l binecuvînta."

26. Valaam i-a răspuns: „N-am spus eu limpede că voi face tot ce îmi va spune Domnul?"

27. Atunci a zis Balac către Valaam: „Am să te duc în alt loc; cu îngăduința Domnului, poate, mi-l vei blăstema de acolo."

28. Și l-a dus pe vírvul Peor, care străjuiește pustia.

29. Aici Valaam i-a spus lui Balac: „Zidește-mi șapte altare și pregătește-mi șapte víței și șapte berbeci."

30. Și a făcut Balac cum a zis Valaam și a pus pe fiecare altar cîte un víjel și cîte un berbec.

CAP. 24

Proorocia lui Valaam.

1. Văzînd Valaam că e plăcut Domnului să fie binecuvîntat Israil, nu s-a mai dus după vrăji, ci și-a întors fața către pustie.

2. Și ridicîndu-și ochii, a văzut poporul lui Israil așezat după semînții; duhul lui Dumnezeu s-a pogorît asupra lui

3. Și el rosti cuvîntul acesta: „Așa proorocește Valaam, fiul lui Beor/ Așa grăiește bărbatul adînc-văzător/

4. Așa rostește cel ce descoperă cuvîntul Domnului./ Cel ce pătrunde cugetul Atotputernicului./ Cel ce vede descoperirile Domnului/ în vis/ Cînd ochiul închis afară,

Biblia, 1688, pag. 114, col. II

всѣхъ ѿбои́хъ дескопери́ци о́кнѣ а́хн
 Фѣртіе ѡблеци́е ка́сае іа́ковѣ, ко́ртѣхнае тла́е
 іерама́е . Ка́нѣце десѣшѣрн о́умѣрнѣдѣ , шн
 канѣце грѣдннн а́жнѣ рѣхн , шн канѣце ко́р
 тѣхн ка́рѣ а́бу́ а́пннѣу́ дмнѣа́лѣ , шн канѣце кѣ
 дрн а́жнѣ а́пе . **Вснѣка сѡмо ден семннціа**
 а́хн , шн ва епѣтѡмн а́нмѣн мѣа́те , шн етѡва
 дмѡа́ца а́а́хн го́г а́пѣрѡціа́ а́хн , шн етѡва ко́р
 це а́пѣрѡціа́ а́хн . **Дмнѣрѡу́ а́а́у повѣцѣхн**
 пре ба́е а́лаа е́гѣпѣтѣ , ка́саааа тѣа́хн нѣ о́умѣрнѣ
 нѣ а́а́хн , вама́жнн а́нмѣнае вѣрѣжма́шнѡрѣ а́хн ,
 шн грѣснмѡае ло́р а́ека е́хѣе ка́мѡа́хѣ шн нѣ
 етѡвннае а́хн ваеетѡма́ де то́пѣ пре вѣрѣжма́шн .
Кѡа́жннѡрѣе сѡу́ сѡднѣннѣтѣ ка о́умѣ а́а́у , шн ка
 о́умѣ пѣхн де а́а́у чнннѡаа е́хѣаа пре ба́е ѡ тѣа тѣе
 ва́ееснѣ пре тннне сѡу́ ва́внѣтѣ , шн тѣа те тѡѣу
 ва́рѣма́тѣ сѡу́ ва́рѣма́тѣ . **Шн сѡма́жннѣ ва**
 а́а́нѣ пре ва́ааааа , шн а́ааа нѣма́жннѡае а́хн , шн
 знѣе ва́ааааа кѡтѣрѣ ва́ааааа , ва́аеетѡма́ пре вѣрѣж
 ма́шѡрѣ мѣеу́ тѡѣм нѣма́тѣ , шн мѡтѣ ва́вннѣ
 а́ааа ва́вннѣ а́а́рѡнае рѣа́аа . **Днѣу́м а́а́рѣ**
фѣхн а́аааааа тѡѣу , а́м знѣе етѡте чннѣеснѣ пре
 тннне , шн а́а́у́м тѡѣу а́нпннѣтѣ дмнѣа́ де са́ааѣтѣ .
 Шн знѣе ва́аааааа кѡтѣрѣ ва́ааааа , а́а́ нѣ шн со́аа
 ло́р тѡѣн ка́рѣн а́н прннѡае а́ааааа а́ааа грѣснѣтѣ
 зннѡа́аааа ? **Де́ма́аааа ва́ааааа па́ннѣтѣ ка са́ааааа**
де а́рѣннѣтѣ шн де а́а́рѣ нѣвоаа пѣтѣтѣ етѡа́ааааа нѣ
ва́жнѣа́лѣ дмнѣа́хн , етѡа́аааааа пре ба́е о́у́н а́а́рѣу́
а́ааа мннѣ , ка́тѡма́ ва знѣе мѣе дмнѣрѡу́ , а́чѣ
етѡѣ воаа знѣе . Шн а́а́у́м мѡтѣ а́а́рѣу́ а́а ло
нѣа́ мѣеу́ , а́ннѡ етѡте е́фѣтѣу́еснѣ те ва́фа́че но́рѣ
а́аа а́а́еетѡа , но́рѣа́ааааа тѡѣу а́а е́фѣтѣу́шнѡа́лѣ зн
а́аааааа . Шн а́а́жннѣа́ пнѡа́аа а́а́н знѣе , знѣе
ва́аааааааааа а́а́н ва́аааааа , знѣе сѡмѣа́а тѣа́ а́аа
ва́рѣа́тѣ ва́а́жннѣа́ , а́а́жннѣа́ кѣвѣннѣаае а́а́н а́а́
нѣзѣа́ . Шнннѣа́ шнннѣаа тѣа́хн нѡа́тѣ , шн
ва́рѣа́рѣ а́а́н дмнѣрѡу́ ва́а́жннѣа́ , ѡ́вои́нѣу́ деско
перннѣ о́кнѣ а́хн , а́рѣтѡааааа а́а́н шн нѣ а́а́у́м .
Фѣрѣтѣеснѣ шн нѣѡѣ а́рѡпѣтѣ , іѡ́еѡвнѡа етѡѣ де́нѣ
іа́новѣ , шн етѡва е́хѣааа сѡмо ден іерама́е , шн ва
зѣрѡгн пре нѣпѣтѣннѡае а́а́н моа́вѣ , шн ва прѣа́а
пре то́цн фѣтѡрѣн а́а́н е́а́а . Шн ва́фн іа́а́аа
мошѣннѣрѣ , шн ва́фн мошѣннѣрѣ нѣса́фѣ вѣрѣжма́шѡ
а́хн , шн іерама́е а́а́фѡкѣу́т нѣ вѣрѣжѣтѣ
Шн етѡвае́хѣаааа ден іа́ковѣ шн ва пѣтѡрѣа пре тѣа́лѣ
те етѡма́жннѣа́це ден зѡта́те . Шн ва́а́жннѣа́
пре а́мааа́ннѣ шн а́а́жннѣа́ пнѡа́аа а́а́н знѣе , а́а́тѣтѣ
тѡѣа а́нмѣнаеу́ а́мааа́ннѣ , шн семннціа́ а́а́рѣ ва
перн . Шн ва́а́жннѣа́ пре кннѣу́ , шн а́а́жннѣа́
пнѡа́аа а́а́н знѣе , та́рѣе а́а́а́а́а́а тѡѣу , шн а́а
кѣн пѣхн а́пѣа́а́рѣ нѣнѡа́а тѡѣу . Шн десѡѡ
фа́че а́а́н ва́ааааа нѣвоу́ де хннѡа́шѡу́ , а́а́ннѡа́ннѣ
тѡѡѡрѣ ро́вн пре тннне . Шн ва́а́жннѣа́ пре сѡг , нѣ
шн а́а́жннѣа́ пнѡа́аа а́а́н знѣе , сѡ сѡ тннне ва́тѣрѣн
нѣа́ааааа ва́тѣне а́чѣетѡѣ дмнѣрѡу́ ? Шн ва́е́шн нѣ
ден ма́жнѣ кнѣтѣнаеу́ , шн ва́рѣ мѣхнчн пре а́а́рѣ
шн ва́рѣ кннѣхн пре ва́рѣн , шн е́н то́цн сѡа́а́тѣ
ва́рѣ перн . Шн е́н а́а́жннѣа́це ва́ааааааа сѡу́ а́а́у́
а́а́рѣннѣа́це а́а а́а́аааа а́а́н . Шн ва́ааааааа сѡу́

- 5. Fo<a>rte bune și-s casele, Iacove, corturile tale, Israil!
- 6. Ca niște desișuri umbrind și ca niște grădini lângă rîuri și ca niște corturi care le-au întinsu Domnul și ca niște chedri lângă ape.
- 7. Ieși-va om den seminția lui și va stăpîni a limbi multe și sa va înălța a lui Gog împărăția lui și să va crește împărăția lui.
- 8. Dumnezău l-au povățuit pre el de la Eghipet, ca slava celui-cu-un-cornu a lui; va mîncă limbile vrăjmașilor lui și grăsimile lor le va suga ca măduha, și cu săgețile lui va săgeta de tot pre vrăjmași.
- 9. Culcîndu-se, s-au odihnit ca un leu și ca un pui de leu; cine-l va scula pre el? Ceia ce te blagoslovescu pre tine s-au blagoslovit și ceia ce te-au blestemat s-au blestemat!"
- 10. Și să mînie Valac pre Valaam și lovi cu mînile lui și zise Valac cătră Valaam: „A blestema pre vrăjmașul meu te-am chemat și, iată, blagoslovind l-ai blagoslovit al treilea rînd.
- 11. Acum, dară, fugi la locul tău! Am zis să te cinstescu pre tine și acum te-au lipsit Domnul de slavă."
- 12. Și zise Valaam cătră Valac: „Au nu și solilor tăi carii ai trimis la mine am grăit zicînd:
- 13. «De-m va da Valac plină casa lui de argint și de aur, nu voui putea să calcu cuvîntul Domnului, să-l fac pre el bun au rău de la mine; cîte-m va zice mie Dumnezău, 'acéstea voui zice.»
- 14. Și acum, iată, alergu la locul meu, vino să te sfătuiescu ce va face norodul acesta norodului tău la sfîrșitul zilelor."
- 15. Și luînd pilda lui, zise: „Zice Valaam, feciorul lui Veor, zice omul cel adevărat văzînd, auzînd cuvintele lui Dumnezău,
- 16. Știînd știința Celui Nalt și vederea lui Dumnezău văzînd în somnu descoperiți ochii lui.
- 17[16]. Arăta-voiu lui și nu acum; [17] fericescu și nu să apropie. Răsări-va stea den Iacov și să va scula om den Israil și va zdrobi pre căpeteniile lui Moav și va prăda pre toți feciorii lui Sith.
- 18. Și va fi Edom moștenire și va fi moștenirea Isaf, vrăjmașul lui, și Israil au făcut cu vîrte
- 19. Și să va scula den Iacov și va piêrde pre cel ce să mîntuiește den cetate."
- 20. Și văzînd pre amalic și luînd pilda lui, zise: „Începătura limbilor, Amalic, și seminția lor va peri."
- 21. Și văzînd pre Chineu și luînd pilda lui, zise: „Tare e lăcașul tău și de vei pune în piatră cuiubul tău,
- 22. Și de se va face lui Veor cuiubu de hicleșug, asiriênii te vor robi prè tine."
- 23. Și văzînd pre Og și luînd pilda lui, zise: „O! O! Cine va trăi cînd va pune acéstea Dumnezău!
- 24. Și va ieși den mîna chiteilor și vor munci pre Asur și vor chinui pre evrêi și ei toți odată vor peri."
- 25. Și sculîndu-se Valaam, s-au dus întorcîndu-se la locul lui. Și Valac s-au dus/ cătră dînsul.

Ms. 45

descoperiți ochii lui.

5. Foarte bune și-s casele, Iacov, colibile² tale, Israil!

6. Ca niște desiș umbrindu și ca niște grădini lângă râuri și ca niște corturi care le-au întins Domnul și ca niște chedri lângă ape.

7. Ieși-va om den seminția lui și va stăpni a limbi multe și să va înălța a lui Og împărăția lui și să va crește împărăția lui.

8. Dumnedzău l-au îndreptat pre el de la Eghiptu, ca mărirea celui-cu-n-cornu lui; va mânca limbile nepriițenilor lui și grăsimile lor le va demica și cu aruncările lui va săgeta de tot pre nepriiateni.

9. Culcându-să, s-au odihnit ca un leu și ca un puu de leu; cine-l va scula pre el? Ceia ci te blagoslovescu pre tine s-au blagoslovit și ceia ce te-au blăstămat, s-au blăstămat!

10. Și să mănîe Valac pre Valaam și lovi cu mănule lui și dzise Valac cătră Valaam: „A blăstăma pre nepriițetenul meu te-am chemat și, iată, blagoslovindu l-ai blagoslovit al treilea rîndu.

11. Acum, dară, fugi la locul tău! Am dzis să te cinstescu pre tine și acum te-au lipsit Domnul de mărire.”

12. Și dzise Valaam cătră Valac: „Nu și solilor tăi carei ai trimis la minc am grăit dzicîndu:

13. «Să-m va da Valac plină casa lui de argintu și de aur nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului, să-l fac pre el rău au bun de la mine; cîte-m va dzice Dumnedzău acêstea voi dzice.»

14. Și acum iată alergu la locul meu; ia-blăm să te sfătuescu ce va face <nărodul>¹ acesta nărodului tău la săvârșitul dzilelor.”

15. Și luîndu pilda lui, dzise: „Dzice Valaam, ficiorul lui Veor, dzice omul cel adevărat vădzîndu, audzîndu cuvintele lui Dumnedzău,

16. Știîndu știința Celui Înaltu și vederea lui Dumnedzău vădzîndu, în somnu descoperiți ochii lui.

17. Arăta-i-voi lui și nu acmu; fericescu și nu să apropie. Răsări-va stea dentru Iacov și om de la Israil și va zdrobi pre căpeteniile Moav și va prăda pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire și va fi moștenirei Esav, nepriițetenul lui, și Israil au făcut cu virtute.

19. Și să va scula den Iacov și va piêrde pre cel ci să mîntuiște den cetate.”

20. Și vădzîndu pre Amalic și luîndu pilda lui, dzise: „Începătura limbilor, Amalic, și seminția lor va peri.”

21. Și vădzîndu pre Chineu și luîndu pilda lui, dzise: „Tare lăcașul tău și să vei pune în piatră cuibul tău.

22. Și de să va face lui Veor cuibu de viclesug, asiriani te vor robi pre tine.”

23. Și vădzîndu pre Og și luîndu pilda lui, dzise: „O! O! Cine va trăi cîndu va pune acêstea Dumnedzău!

24. Și va ieși den mîna chiteilor și vor chinui pre Asur și vor chinui pre evrei, și ei toți odată vor peri.”

25. Și sculîndu-să Valaam s-au dus, întorcîndu-să la locul lui. Și Valac s-au dus/ la însul.

Ms. 4389

ochii lui dăscoperiți.

5. Cîtu-s de bune casele tale, Iacove, și corturile tale, Israile!

6. Ca niște desiș¹ umbrîndu-se, și ca sădirile lângă păraie, și ca corturile care le-au întins Domnul, și ca chedrii în lungul apelor.

7. Ieși-va om den seminția ta și va stăpni multe laturi și se va înălța Gog împărăția lui și va crește.

8. Dumnezeu, care i-au scos den Eghipte ca slava celui-cu-un-corn-al lui; mânca-va laturea vrăjmașilor lui și oasele lor le va zdrumica. Și cu săgețile sale va săgeta pre vrăjmaș.

9. Și culcîndu-se, odihni ca un leu și ca un puu de leu și cine-l va dăștepta? Blagosloviți cei ce vor blagoslovi pre tine și blestemați cei ce te vor blestema!

10. Și se mănîe Valac pre Valaam și-și lovi în palme și zise: „Eu te-am chemat să blestemi pre vrăjmașul meu, iar tu iată că de trei ori l-ai blagoslovit cu blagoslovenie.

11. Ce acum pasă la locul tău, că am zis să te cinstesc cu cinste, iar acum au luat Domnul cinstea de la tine.”

12. Iar Valaam zise cătră Valac: „Dară n-am grăit eu solilor tăi, celor ce i-ai trimis la mine, și le-am zis:

13. «Măcară de mi-ară da Valac casa lui plină de aur și de argint, nu voi putea călca cuvîntul Domnului, nici să fac lui bine sau rău de la mine; ce, orice va zice mie Domnul, acêtea voi face!»

14. Iar acum eu mă duc la locul meu, ce vino să-ți spuiu ce vor să facă acêști oameni în vrîmea cea mai de apoi.”

15. Și luînd pilda lui, zise: „Grăiește Valaam, ficiorul lui Veor, zice omul cel adevărat,

16. Carele știe știința Celui de Sus și vederea lui Dumnezeu văzură în vis ochii lui dăscoperiți.

17. Arăta-voi lui și nu voi ferici acum și nu mă voi apropia. Că va răsări stea de la Iacov² și se va scula om de la Israil și va piêrde boiarii Moavului și va robi pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire lui și va fi moștenire Isav, vrăjmașul lui, și pre Israil l-au făcut cu țarie.

19. Și se va scula de la Iacov și va piêrde pre cei mîntuij den cetate.”

20. Și văzînd pre Ammalic și luînd pilda lui, zise: „Începătura limbilor, Ammalic, și seminția lor va peri.”

21. Și văzînd pre Cheneon și luînd pilda lui, dzise: „Tare iaste lăcașul tău, și de vei pune pre piatră cuibul tău.

22. Și de va fi lui Veor cuib de hienle, siriienii te vor robi.”

23. Și văzînd pre Og și luînd pilda lui, zise: „Amar! amar! Cine va fi viu cînd va pune acêstea Dumnezeu!

24. Ieși-va den mînile chitiilor și vor căzîni pre Asur și vor munci pre ovrîi, și accia deodată³ vor peri.”

25. Și sculîndu-se, Valaam se duse și se întoarse la locul lui. Iar Valac se duse/ la dînsu⁴.

Versiune modernă

Înlăuntru i s-a deschis./

5. Ce frumoase-s certurile tale, Iacove/ mîndre sînt așezările tale, Israele!

6. Văile ce se întind pînă departe par/ Ca și livezile pe malul rîului de cleștar/ Al saburului pom sădit de mîna Domnului/ Ca și cedrii înalți de-a lungul rîului./

7. Ieși-va Om din seminția lor/ Care va fi stăpînul neamurilor/ Stăpînirea lui pe a lui Agag o va întrece / Și împărăția lui în slavă se va petrece./

8. Pentru că Domnul care l-a scos pe Israel din robie,/ Aidoma unor coarne de taur arată țarie. Popoarele dușmane vor fi date pieirii/ Oasele lor se vor fărîma/ Săgețile îi vor nimici./

9. Doarme neamul acesta ca un leu/ Ca o leoaică culcată. / Cine ar putea să-l scoale?/ Să fie binecuvîntat cel ce te binecuvîntă./ Blestemat cel ce te blestemă!”

10. Și s-a umplut de minie Balac și încleștîndu-și pumnii, i-a zis lui Valaam: „Eu te-am chemat să-mi blestemi vrăjmașii, iar tu, dimpotrivă, i-ai binecuvîntat și încă de trei ori.

11. Fugi de aici, pleacă în țara ta! Am zis că te voi preacinsti, dar, iată, că Domnul te-a lipsit de cinste.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Le-am spus solilor tăi limpede cum îți spun și ție:

13. «De mi-ar da Balac casa sa plină de argint și de aur, nu voi călca porunca Domnului făcînd bune sau rele după placul meu; eu spun ce mi-a spus Domnul.»

14. Acum mă întorc acasă cu grăbire, dar vreau să-ți spun mai înainte ce se va întîmpla cu poporul tău în zilele ce vor veni.”

15. Și a început Valaam o nouă cîntare: „Așa grăiește Valaam, fiul lui Beor./ Așa grăiește cel departe-văzător./

16. Așa rostește cel ce ascultă pe Domnul/ Și cel ce are știință de la Prea-Înaltul/ Cel ce vede ce Domnul i-a descoperit/ În vis, cînd ochii i s-au deschis./

17. Uite, îl văd, dar nu-l văd încă bine/ Îl zăresc – dar nu de aproape./ Din el răsare o stea/ Un sceptor se înalță din Israil./ El lovește pe căpeteniile Moabului, / Zdrobește pe toți fiii lui Set./

18. Edomul va fi moștenirea lui/ Pe urmă va veni Seirul la rînd/ Își va desfășura Israel puterea./

19. Din Iacov se va ridica stăpînul./ El va piêrde pe cei ascunși în cetate.”

20. Și a mai văzut Valaam și pe amaleciți și a zis despre ei: „Amalec este fruntea neamurilor, dar și seminția lui se va pierde.”

21. Și a mai văzut și pe chenei și a zis cuvîntul: „Lăcașul tău e tare, Caine./ Ți-ai călărat cuibul pe stîncă./

22. Cuibul tău e pîndit de pierire./ Nu peste multe, Asur te va duce în robie.”

23. Văzîndu-l și pe Og, a cuvîntat: „Vai de cel care va mai fi în viață./ Cînd Dumnezeu va trimite toate acestea!/

24. Veni-vor corăbii de la Chitim/ Și vor smeri pe Asur, vor smeri pe Heber/ Dar și acelea vor pieri în veac.”

25. Și s-a sculat Valaam și a plecat de s-a întors în țara lui. Iar Balac s-a dus/ într-ale sale.

CAP 25

1. **К А П К В**
 и попоши израиляхъ ꙗкоу имъ ши съзвѣркъ
 нороуахъ анхрви аафѣтеле моавъ
 Шнн кемаръ пре енла жжѣтеле ндоана
 асоръ ши ахъ мянкатъ нороуахъ ден жж
 твеле аоръ ши са ꙗкннатъ кнпѣрмау ао.
 2. Шнн еъ ꙗкннѣ израиляхъ ахъ вѣа фегоръ ши сѣмъ
 нтѣ кѣмленѣе дмнла пре израиляхъ ши знее дмнла
 кѣбрѣ моуенъ . А пре кѣпетенѣнае нороуахъ
 ахъ ши аратъ пре ен дмнлахъ ден пре жма сва
 реахъ ши свѣа ꙗпоарѣ оуѣѣа мѣнѣен
 дмнлахъ дѣла израиля . Шнн знее моу
 ен нѣмѣурасоръ ахъ израиляхъ оуѣнѣен фѣ
 ще кареле пре рѣа ахъ пре тѣа чахъ свѣжрши
 ахъ кѣафегоръ . Шнн ꙗтѣ сѣмъ ден фѣн ахъ
 израиляхъ веннѣа ахъ апропѣтѣ пре фѣателе ахъ
 кѣбрѣ мадннѣнѣ ꙗнаннѣтѣ ахъ моуен ши ꙗнан
 тѣ атоатѣ ахъ нѣрѣ фѣнао ахъ израиляхъ ши ен
 пажнѣтѣ ахъ нѣ оуѣжале кѣрѣахъ мѣтѣрѣен .
 3. Шнн вѣжжѣа фннѣе фегоръ ахъ елазаръ фѣна
 ахъ ааронъ пре сѣтѣахъ еъ свѣахъ ден мнѣаоуахъ а
 нъ ахъ нѣрѣн ши ахъ нѣа фѣшеле ꙗмѣнъ . А ꙗтѣ
 ден аперѣтѣа сѣмъ ахъ израиляхъ нѣахъ аа кѣп
 торъ ши жжѣнѣ пре ахъ нѣахъ ши пре омъа изра
 нѣтѣн ши пре мѣаѣрѣ пре нъ ꙗтѣа ен ши еъ по
 тоаи рана денѣрѣ фѣн ахъ израиля . Шнн фѣ
 рѣченъ моуен ꙗтѣрѣ рѣнѣ иъ шиъ ꙗъ ꙗе мѣн .
 4. Шнн грѣн дмнла кѣбрѣ моуен знкнѣа
 ае фннѣе фегоръ ахъ елазаръ фѣна ахъ ааронъ
 пре сѣтѣахъ ахъ потоанѣтѣ мѣнѣа мѣ дѣла фѣн
 ахъ израиляхъ кѣнѣа ꙗмъ рѣвнѣа рѣвнѣре ꙗтѣрѣ
 ши нѣ аа топнѣтѣ пре фѣн ахъ израиляхъ нѣ рѣк
 нѣрѣ мѣ . А ꙗа аа знее ꙗтѣрѣ еъ аа ꙗтѣ ахъ
 5. фѣгѣрѣ ахъ нѣа мѣ аꙗтѣн . Шнн вѣа фн ахъ ши
 семѣнѣен ахъ аꙗтѣ ꙗкнѣахъ фѣгѣрѣ ахъ нѣа мѣ
 сѣнѣн вѣѣнѣнѣтѣ пѣнѣрѣ кѣнѣе ахъ рѣвнѣтѣ ꙗмѣтѣ
 зѣахъ ахъ ши сахъ рѣгѣтѣ пѣнѣрѣ фѣн ахъ изра
 нѣа . Шнн нѣмеле омъахъ ꙗе ахъ локнѣтѣ изра
 нѣнѣахъ кареле сахъ локнѣтѣ кѣ мадннѣнѣнае ꙗ
 ври фегоръ ахъ саасъ боаѣрѣ кѣсѣн мошнѣн ахъ
 6. еъ семѣсѣнѣ . Шнн нѣмеле мѣрѣн мадннѣнѣнѣн
 ꙗен локнѣтѣ ꙗꙗзѣн фѣапа ахъ еѣрѣ боаѣрѣ ааа
 еѣн ахъ семѣа кѣсѣн мошнѣн ꙗете аахъ мадѣа .
 7. Шнн грѣн дмнла кѣбрѣ моуен знкнѣахъ грѣа
 зѣе фѣнао ахъ израиляхъ знкнѣахъ . А ꙗрѣжѣн
 чнѣе кѣ мадннѣнѣнѣнѣн ши сѣмоуѣн пре ꙗкн
 шнн кѣнѣе вѣрѣжмѣшѣнѣн еъ вѣао кѣ фнкатѣшѣ
 кѣте фнкатѣнѣнѣн вѣао пре фегоръ ши пѣнѣрѣ
 ꙗꙗзѣн фѣапа боаѣрѣахъ мадѣаа сѣра аоръ ꙗтѣ рѣнн
 тѣ ꙗꙗзѣе рѣнн пѣнѣрѣ фегоръ .

8. **К А П К В**
 нѣахъ аꙗтѣ рѣнѣ ши грѣн дмнла кѣбрѣ
 моуен ши елазаръ пре сѣтѣахъ знкнѣахъ .
 9. А кѣпетенѣа атоатѣ ахъ нѣрѣ фѣнао
 ахъ израиляхъ ден ꙗъ ꙗе аа ши ꙗꙗзѣе ахъ
 ꙗꙗкѣселе мошнѣнѣнѣн аоръ . Тотѣ ꙗеа ꙗе а
 се еъ сѣтѣ тоаѣнѣнѣн аа рѣзѣен ꙗ израиляхъ .
 10. Шнн грѣн моуен ши елазаръ пре сѣтѣахъ кѣ
 ꙗкннѣн

1. Și poposi Israil în Satim și să spurcă norodul a curvi la fetele Moav.
2. Și-i chemară pre ei la jirtvele idolilor lor și au mâncat norodul den jirtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.
3. Și să închină Israil lui Velfegor și să mănie cu mănie Domnul pre Israil.
- 4[3]. Și zise Domnul către Moisi: [4] „Ja pre căpeteniile norodului și-i arată pre ei Domnului dem preajma soarelui. și să va întoarce urgia mănii domnului de la Israil.”
5. Și zise Moisi neamurilor lui Israil: „Ucideți fieștecarele pre ruda lui pre cel ce-au săvârșit lui Velfegor.”
6. Și iată, om den fiii lui Israil venind, au apropiat pre fratele lui către madiiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil și ei plîngea lînga ușile cortului mărturiei.
7. Și văzînd Fincee, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preotul, să sculă den mijlocul adunării și luînd fuștele în mină
8. Întră dendărătul omului israilteanului la cuptoriu și junghe pre amîndoi: și pre omul israiltean și pre muiere pren zgăul ei. Și să potoli rana dentru fiii lui Israil.
9. Și fură cei morți întru rană 20 și 4 de mii.
10. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
11. „Fincee, feciorul lui Eleazar, fiul lui Aaron preotul, au potolit mânia mea de la fiii lui Israil, cînd îm rîvnia rîvnire întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israil cu rîvnirea mea.
12. Așa am zis: «Iată, eu am dat lui făgăduința mea a păcii.
13. Și va fi lui și semenției lui după dînsul făgăduință preoției vîcînică, pentru căce au rîvnit Dumnăzăului lui și s-au rugat pentru fiii lui Israil.»
14. Și numele omului celui lovit, israilteanului, carele s-au lovit cu madiieanca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiaru casii moșii lui Semeon.
15. Și numele muierii, madiianeancăi cei lovite, Hazvi, fata lui Sur, boiaru limbii lui Somoth, casei moșiei iaste a lui Madiam.
16. Și grăi Domnul către Moisi zicînd: „Grăiește fiilor lui Israil zicînd:
17. «Învrăbiți-vă cu madiianitենii și omorîți pre dînșii, căce vrăjmășăcu ei voao cu ficleşug, cite ficlencu voao pren Fogor, și pentru Hazvi, fata boiarului Madiam, sora lor cea rănită în zioa ranii pentru Fogor.»

CAP 26

1. Și fu după rană și grăi domnul către Moisi și Eliazar preotul zicînd:
2. „Ja căpetenia a toată adunarea fiilor lui Israil, den 20 de ani și în sus, după casele moșiiilor lor, tot cela ce ieșe să să tocmească la războiu în Israil.”
3. Și grăi Moisi și Eliazar preotul cu dînșii/ în Aravoth Moav,

Ms. 45

CAP 25

1. Și să tăbărească Israil în Satim și să spurcă nărodul ca curvi la fetele Moav¹.

2. Și chemară pre ei la jirtvele chipurilor lor și au mâncat nărodul de jirtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.

3. Și prăznuiră Israil lui Velfegor și să mânia cu mânie Domnul pre Israil.

4[3]. Și dzise Domnul către Moisi: [4] „Ia pre căpeteniile nărodului și-i arată pre ei Domnului den preajma soarelui, și să va întoarcă urgia mănicii Domnului de la Israil.”

5. Și dzise Moisi nărodurilor Israil: „Ucideți fieștecarele pre ruda lui pre cel săvârșit lui Velfegor.”

6. Și iată, om den fiii lui Israil venindu, au apropiat pre fratele lui către madiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor Israil. și ei plîngea lîngă ușile cortului măturicii.

7. Și vădzîndu Fincees, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutul, să sculă den mijlocul adunării și luîndu hăștiul în mână,

8. Întră⁴ dennapoia omului israil<i>teanului la cuptor și junghe pre amîdoi²doi și pre omul israil<i>teanul și pre muiere prenz zgăul ei. Și să potoli rana dentru Israil.

9. Și fură cei morți întru rană 24 000.

10. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

11. „Fincees, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea de la fiii lui Israil, cîndu rîvni mic rîvnirea întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israil cu rîvnirea mea.

12. Așa am dzis: „Iată eu am dat lui făgăduința mea a păcii.

13. Și va fi lui și semînției lui după însul făgăduință de preoție vîcnică, pentru căce au rîvnit Dumnezeul lui și s-au rugat pentru fiii lui Israil.”

14. Și numele omu<lui israeliteanu> lui celui lovit <carele s-au lovit>⁶ cu madianca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiarin casei moșiei lui Simeon.

15. Și numele muierei cei lovite, madienencăi, Hazvi, fata lui Sur, boiarinul limbei Somoth, casei moșiei iaste lui Madiam.

16. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu: „Grăiește fiilor Israil dzicîndu:

17. «Învărbîți-vă madianitînilor și-i omorîți pre însii, căce învărbescu ei voao cu viclesug, cîte viclenescu voao prenz Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiam, sora lor cea rînită în dzua ranei prenz Fogor.»

CAP 26

1. Și fu după rană și grăi Domnul către Moisi și Eliazar preutul dzicîndu:

2. „Ia căpetenie a toată adunarea fiilor Israil, den 20 ani și în sus, după casele moșiiilor lor, tot cela ce ieșe să s<ă> tocmească la război întru Israil.”

3. Și grăi Moisi și Eliazar preutul împreună cu însii/ întru Aravoth Moav, la Iordan despre Ierihou

Ms. 4389

CAP 25

1. Și lăcuia Israil în Sattim și se spurcără oamenii în curvie cu fetele lui Moav.

2. Și-i chemară la jirtvele idolilor lor și mîncară oamenii jirtvele lor și se închinară idolilor lor.

3. Și prăznuiră Israil în Elfegor și se mânia Domnul cu urgie.

4. Și zise Moisei: „Ia căpeteniile nărodului și-i arată Domnului împotriva soarelui, să se întoarcă mânia mea despre Israil.”

5. Și zise Moisei către semînțiele lui Israil: „Ucideți fieștecare pre rudeniia lui carea au prăznuit în Elfegor.”

6. Și iată, un om den feciorii lui Israil viind, aduse pre fratele lui și cu o muiere madiancă, înaintea lui Moisei și înaintea tuturor feciorilor lui Israil, iar ei plîngea înaintea cortului măturicii.

7. Iară deaca-i văzu Fincees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, se sculă den mijlocul nărodului și, luîndu-l fuștele în mînă,

8. Întră după omul israil<i>teanin în peșteră și junghe pre amîdoi oamenii israilitîneni și pre muiere o junghe prenz zgău⁵. Și se potoli rana dentre feciorii lui Israil.

9. Și fură cei morți de rană 24 000.

10. Și zise Domnul către Moisei grăind:

11. „Fincees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea despre feciorii lui Israil, cînd rîvni rîvna mea într-insii. [12] Și n-am pierdut pre feciorii lui Israil întru rîvna mea.

12. Așa am zis: „Iată eu dau lui făgăduința mea cea de pace.

13. Și va fi lui și semînției lui după dînsul făgăduință de preoție vîcnică, că au rîvnit după Dumnezeul lui și au făcut-i-se milă de feciorii lui Israil.”

14. Iar numele omului israil<i>teanin, celuia ce-l ucise cu muierea madiană, era Zamrii, feciorul lui Salo, boiarinul casei semînției feciorilor lui Simeon.

15. Iar numele muierei madiancăi era Hazvi, fata lui Sur, boiarinul laturei Simothului, al semînției casei Madiamului.

16. Și grăi Domnul către Moisei dzicînd: „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi:

17. «Învărbîți-vă cu madienii și-i ucideți, că ei au vrăjbă pre voi cu hiclesug pentru Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiamului, sora lor, cea junghiată în dzua ranei prenz Fogor.»

CAP 26

1. Iară după ucidere, grăi Domnul către Moisei și către Eliazar preutul dzicînd:

2. „Luați căpeteniile a tot nărodul feciorilor lui Israil, de la 20 de ani și mai sus, după casa neamului lor, tot carele va mîrge să se tocmească la război întru Israil.”

3. Și grăi Moisei și Eliazar preutul către dînsii/

Versiune modernă

CAP. 25

Idolatrie și desfrînare.

1. Cînd s-au așezat israeliții în Sitim, au început să se spurce precurvînd cu femei moabite.

2. Ele îi chemau la jertfele dumnezeilor lor, unde se înfruptau din acele jertfe și se închinau la dumnezeii lor.

3. Și au ajuns robii lui Baal-Peor și astfel s-a aprins mînia lui Dumnezeu împotriva fiilor lui Israil.

4. Și a zis Domnul către Moise: „Adună căpeteniile poporului și-i spînzură pe toți, pînă la asfințit, cu fața la soare, ca să-i vadă Domnul și să abată de la voi asprimea mîniei lui.

5. Atunci a spus Moise judecătorilor semînției: „Să ucideți pe tot omul care s-a robit lui Baal-Peor.”

6. Dar iată unul dintre fiii lui Israil a adus la frații săi o madianită, în vîzul lui Moise și a întregii obști, care se țigua la ușa Cortului Măturicii.

7. Atunci Fincees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, văzînd aceasta, s-a ridicat din mijlocul obștii și luînd o lance în mînă,

8. A intrat în sfîntul locaș și i-a străpuns pe amîdoi în pîntece; și astfel s-a curmat pedepsirea fiilor lui Israil.

9. De urgia asta au murit 24 000 de suflete.

10. Și a mai spus Domnul lui Moise:

11. „Iată că Fincees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, a potolit mînia mea față de fiii lui Israil, rîvnind rîvna mea. Așa că n-am nimicit pe fiii lui Israil din mînă.

12. Du-te și spune-i că-i făgăduiesc legămînt de pace.

13. Și va fi acesta pentru el și pentru urmașii lui legămînt de preoție pururi, fiindcă a arătat rîvnă pentru Dumnezeul său și a ispășit păcatul fiilor lui Israil.”

14. Numele celui ucis împreună cu madianita era Zimri, fiul lui Salo, căpetenia semînției lui Simeon;

15. Numele madianitei era Cozbi, fiica lui Tur, mare căpetenie în Madian.

16. Și a mai grăit Domnul către Moise:

17. „Pe madianiți să-i socotiți de acum dușmanii voștri și să-i omorîți, pentru că ei v-au robit cu Peor și v-au dus în ispită cu Cozbi, sora lor, fiica mai marelui madianit, care a fost ucisă în dzua izbăvîștii lui Peor.”

CAP. 26

A doua număritoare

1. Cînd năpasta a trecut, a grăit Domnul către Moise și către Eleazar, fiul preotului Aaron, și i-a zis:

2. „Numărați toată obștea fiilor lui Israil, pe toți cei buni de război de la douăzeci de ani în sus, pe rudă și pe sămînță.”

3. Atunci Moise și preotul Eleazar au ascultat porunca Domnului și au chemat pe toți bărbații/ la

Biblia, 1688, pag. 115, col. II

¶

¶ араба. моав аа израан аспре ерехед зниса. ден, б. де ани ши фале, ате ки п. ах. поричнип. дмнхл ахн мовен, ши фитн ахн еранла тал еши дала егупет. рувни дйтжи нтсклп алл ах еранла, ши фитн ахн рувни енох, ши нордхл ахн енох лфала, нордхл ахн фала. ахн асрон, нордхл ахн асрон ахармин, нордхл ахн хармин. ачтесть нордаде ахн рувни, ши ст фткх сокотала лор, м, г, шн, ψ, шн, л. Ши фечорин ахн фала, еала. Ши фечорин ахн еала намхна, ши дадан, ши аврон, ате ште тин алаши ахн архноит, ате ште уе а те етпхлп фптрнв ахн мовен ши ахн асрон а адахарл ахн коре, фтрл фптрнвире фптрнва дмнхл. Ши дитиндждь птмжнтхл гл ра ахн агницн пре ен, ши коре фтрл моартф адх нтерн ахн, кань мажнпе фокхл пре тен, г, шн чинчн зен. Ши ст фткхлре фтрл еемнх, га рт фечорин ахн коре нх мхрнт. Ши фитн ахн смесонь, нордхл фечорлаор ахн смесонь, ахн намхна, нордхл ахн намхна, ахн амни, нордхл ахн тамини ахн ахнн, нордхл ахн га хнни. Ахн зара, нордхл ахн зара ахн са хл, нордхл ахн сахал. ачтесть норда деле ахн смесон, ден сокотала лор, м, шн, ала сште. Фитн ахн га, дхпте норда деле лор ахн сафон, нордхл ахн сафони ахн агни, нор дхл ахн агни ахн ехн, нордхл ахн ехн. Ахн азенн, нордхл ахн азенн ахн адн, нордхл ахн ади. Ахн ароди, нордхл ахн ароди. ачтесть норда деле ахн гад, денптрл сокотала лор, м, шн, а. де мн ши ф. Ши фечорин гад, ир ши анан, ши снаон, ши фарес, ши зара, ши мх рире нр ши анан фтмжнтхл ахн ханань. Ши ст фткхлре фечорин гад, ахпте нордхрна лор ахн себом, нордхл ахн снаон, ахн фарес нор дхл ахн фарес, азара нордхл ахн зара. Ши ст фткхлре фечорин ахн фарес ахн асрон, но рдхл ахн асрон ахн намхна, нордхл ахн намхн ан. ачтесть норда деле гад, дхпте ке сокотала лор, м, шн, ф. Ши фечорин ис ахн исахарл дхпте норда деле лор, ахн дала, но рдхл ахн дала, ахн фа, нордхл ахн фа. Ахн гала, нордхл ахн гала, ахн амврам, нордхл ахн амврам. ачтесть нордхрна ке ахн исахарл дитрл сокотала лор, м, шн, в. Фитн ахн звалсонь дхпте нордхрна лор, ахн саридь нордхл ахн, сареди ахн аласонь нордхл ахн аласон, ахн ална, нордхл ахн ална. ачтесть норда деле ахн звалсонь дитрл сокотла лор, м, шн, ф. Фитн ахн исениф ахн ипте нордхрна лор, манаси ши ефрамь фечорин ахн, манаси, ахн махир нордхл ахн, махир, ши махир ахн нтсклпте пре галаад ахн галаад нордхл ахн галаад. Ши ате ттеь фитн ахн галаад, ахтезер, нордхл ахн ахтезер, ахн хелек, нордхл ахн хелек. ахн езраиал нордхл ахн езраиан, ахн сихем, а

- la Iordan, despre Iereho zicind:
- 4. „Den 20 de ani și în sus, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.“ Și fiii lui Israel ce-au ieșit de la Eghiptet:
- 5. Ruvin, dentfiu născut al lui Israel; și fiii lui Ruvin: Enoch și norodul lui Enoch: lu Falu, norodul lui Falu.
- 6. Lui Asron, norodul lui Asron; lu Harmi, norodul lui Harmi.
- 7. Acêstea-s noroadele lui Ruvin; și să făcu socoteala lor: 43 000 și 700 și 30.
- 8. Și feciorii lui Falu: Eliav.
- 9. Și feciorii lui Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Aceștea-s cei aleși ai adunării, aceștea-s ceia ce au stătut împotrivă lui Moisi și lui Aaron la adunarea lui Core, întru împotrivire împotriva Domnului.
- 10. Și deschizind pământul gura lui, înghiți pre ei și Core, întru moartea adunării lui, când mîncă focul pre cei 200 și cincizeci. [11] Și să făcură întru semn.
- 11. Iară feciorii lui Core n-au murit.
- 12. Și fiii lui Simeon, norodul feciorilor lui Simeon: lui Namuil, norodul lui Namuili; lu Iamin, norodul lui Iamini; lu Iahin, norodul lui Iahini;
- 13. Lui Zara, norodul lui Zarai; lui Saul, norodul lui Osauli.
- 14. Acêstea-s noroadele lui Simeon, den socoteala lor, 22 000 și doao sute.
- 15. Fiii lui Gad, după noroadele lor: lui Safon, norodul lui Safoni, lui Anghi, norodul lui Anghi; lui Suni, norodul lui Suni;
- 16. Lui Azeni, norodul lui Azeni; lui Adi, norodul lui Adi;
- 17. Lui Aroadi, norodul lui Aroadi; lui Ariil, norodul lui Ariil.
- 18. Acêstea-s noroadele lui Gad; dentru socoteala lor, 40 și 4 de mii și 500.
- 19. Și feciorii Iudii: Ir, și Anan, și Silon, și Fares și Zara; și muriră Ir și Anan în pământul lui Hanan.
- 20. Și să făcură feciorii Iudii, după norodurile lor: lui Selom, norodul lui Siloni; lui Fares, norodul lui Fares; lu Zara, norodul lui Zari.
- 21. Și să făcură feciorii lui Fares: lui Asron, norodul lui Asroni; lui Iamuil, norodul lui Iamuii.
- 22. Acêstea-s noroadele Iudii, după socoteala lor, 76 000 și 500.
- 23. Și feciorii lui Isahar, după noroadele lor: lui Thola, norodul lui Tholai; lui Fua, norodul lui Fuai;
- 24. Lui Iasuv, norodul lui Iasuvi; lui Amvram, norodul lui Amvrami.
- 25. Acêstea-s norodurile lui Isahar, dentru socoteala lor, 64 000 și 400.
- 26. Fiii lui Zavulon, după norodurile lor: lui Sared, norodul lui Saredi; lui Alon, norodul lui Aloni; lui Alil, norodul lui Alili.
- 27. Acêstea-s noroadele lui Zavolon, dentru socoteala lor, 70 000 și 500.
- 28. Fiii lui Iosif, după norodurile lor: Manasi și Efram.
- 29. Feciorii lui Manasi: lui Mahir, norodul lui Mahiri; și Mahir au născut pre Galaad; lui Galaad, norodul lui Galaadi.
- 30. Și aceștea-s fiii lui Galaada: Ahiezer, norodul lui Ahiezeri; lui Helec, norodul lui Helechi;
- 31. Lui Ezdreil, norodul lui Ezdreili; lui Sihem, norodul lui

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

dzicindu:

4. „Den 20 ani și în sus, în ce chip au porncit Domnul lui Moisi.” Și fiii lui Israel ce au ieșit de la Eghiptu:

5. Ruvim, dentăi născut a lui Israel. Și fiii lui Ruvim, Enoh <și nărodul lu Enoh>¹, lui Falu;

6. Lui Aatron, nărodul lui Aatron; la Harmi, nărodul lui Harmi;

7. Acestea-s nărodurile lui Ruvim, și să făcu socoteala lor 43 000 și 730.

8. Și ficiorii: Falus: Eliav.

9. Și ficiorii Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Acestea-s cei aleși ai adunării, acesteia-s ceia ce s-au răcoșit pre Moisi și pre Aaron la adunarea lui Core, întru rocoși împotriva Domnului.

10. Și deșchidzindu pământul gura lui, îi înghiți pre ei și Core, întru moartea adunării lui, când mîncă focul pre cei 250. [11] Și să făcură întru semn.

11. Iară ficiorii lui Core n-au murit.

12. Și fiii lui Simeon, nărodul ficiorii Simeon: lui Namuil, nărodul a lui Namuil; lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Ahin, nărodul lui Ahini;

13. Lui Zara, nărodul lui Zarai, lui Saul, nărodul lui Sauli.

14. Acestea-s nărodurile Simeon, dentru socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Fiii lui Gad, după nărodurile lor: lui Safon, nărodul lui Safoni; lui Anghi, nărodul lui An[an]ghi; lui Suni, nărodul lui Suni;

16. Lui Azeni, nărodul lui Azeni; lui Addii, nărodul lui Addii;

17. Lui Aroadi, nărodul lui Ariodi; lui Ariil, nărodul lui Ariil.

18. Acestea-s năroadele lui Gad; den socoteala lor 44 000 și 500.

19. Și ficiorii Iudei: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara; și muri Ir și Anan în pământul Hanaan.

20. Și să făcură fiii Iudei după nărodurile lor: lui Silon, nărodul lui Siloni; lui Fares, nărodul lui Fares; lui Zara, nărodul lui Zarai.

21. Și să făcură ficiorii lui Fares: lui Aatron, nărodul lui Aatroni; lui Iamuil, nărodul lui Iamuili.

22. Acestea-s nărodurile Iudei, după socoteala lor, 76 000 și 500.

23. Și ficiorii lui Isahar, după nărodurile lor: lui Thola, nărodul lui Tholai; lui Fua, nărodul lui Fuai;

24. Lui Iasuv, nărodul lui Iasuvi; lui Amvram, nărodul lui Amvrami.

25. Acestea-s nărodurile lui Isahar, dentru socoteala lor, 64 000 și 400.

26. Fiii lui Zavulon, după nărodurile lor: lui Sared, nărodul lui Saredi; lui Alon, nărodul lui Aloni; lui Alil, nărodul lui Alili.

27. Acestea-s nărodurile lui Zavulon, dentru socoteala lor, 70 000 și 500.

28. Fiii lui Iosif, după nărodurile lor: Efraim și Manasi.

29. Și ficiorii lui Manasi: lui Mahir, nărodurile lui Mahir; și Mahir au născut pre Galaad; lui Galaad, nărodul lui Galaadi.

30. Și aceste-s ficiorii lui Galaadu: Ahiezer, nărodul lui Ahiezeri; lui Helec, nărodul lui Helechi;

31. Lui Ezreil, nărodul lui Ezreilli; lui Sihem/

în Aramothul Moavului, lângă Iordan, la Erih, zicînd:

4. „De la 20 de ani și mai sus, socotiți cum au porncit Domnul.” Căroră le sînt numele aceste, ale feciorilor lui Israel carii au ieșit den Eghipt:

5. Ruvim, cel dentăi născut al lui Israel. Și feciorii lui Ruvim, Enoh și nărodul lui Enoh, Falui.

6. Iar nărodul lui Falui, Aatron, iar nărodul lui Aatron, Harmi și nărodul lui Harmi.

7. Acesta iaste nărodul lui Ruvim; și numărul lor fu 43 000 și 730.

8. Iar feciorii lui Fal: Eliav.

9. Iar feciorii lui Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Boiarii nărodului acesteia sînt, carei se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron, în ceata lui Corei, întru răsipire înaintea Domnului.

10. Și dășchizînd pământul gura sa îi înghiți, și Corei, în moartea cetei lui, cînd pîrjoli focul 250. Și fu lor întru semnare.

11. Iar feciorii lui Corei nu periră. Și feciorii lui Simeon.

12. Iar feciorii lui Simeon: Namuil și Amin. Iar nărodul lui Amin, Ahin, și nărodul lui Ahin,

13. Zara, iar nărodul Zarei, Sauil, nărodul lui Sauil.

14. Acesta iaste nărodul lui Simeon, den socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Iar feciorii lui Gad, după năroadele lor: Safon, iar nărodul lui Safon, Anghi, iar nărodul lui Anghi, Suni, iar nărodul lui Suni;

16. Azin, iar nărodul lui Azini, Addi, iar nărodul lui Addi;

17. Areod, iar nărodul lui Ariod, Ariil, și nărodul lui Ariil.

18. Acesta iaste nărodul lui Gad. Toată socoteala numărului <i>¹ lor iaste preste tot 44 500.

19. Iar feciorii Iudii: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara, și muri Ir și Anan în Țara Hanaanului.

20. Și fură feciorii Iudei, după ceata lor: Silom și nărodul lui Silom; Fares și nărodul lui Fares; Zara și nărodul Zarei.

21. Și fură lui Fares feciori: Asrom și nărodul lui Asrom; Iamuil și nărodul lui Iamuil.

22. Acesta iaste nărodul Iudei, după numărul lor, 76 500.

23. Iar feciorii lui Isahar, după nărodul lor: Thola și nărodul Tholii, Fua și nărodul Fuaci;

24. Iasuv și nărodul lui Iasuv; Amvram și nărodul lui Amvrami.

25. Acestea sînt năroadele lui Isahar, după numărul lor, 64 400.

26. Iar feciorii lui Zavulon, după nărodul lor: Sared și nărodul lui Sared; Allon și nărodul lui Allon; Alil și nărodul lui Alil.

27. Acestea sînt năroadele lui Zaulon, după socoteala lor, 60 500.

28. Iar feciorii lui Iosif, după nărodul lor, Manasia și Efraim.

29. Feciorii Manasiei, Mahir și nărodul lui Mahir; Mahir născu pre Galaad, iar nărodul lui Galaad, Galadii.

30. Iar feciorii lui Galadii: Ahiezer, și nărodul lui Ahiezer; Helec și nărodul lui Helec;

31. Esreil și nărodul lui Esreil; Sihem/ și nărodul

Iordan în șesul Moabului, aproape de Ierihon.

4. Iată numele fiilor lui Israel care au ieșit din pământul Egiptului, după neam, seminție și număr:

5.-7. La început este Ruben, cel întii născut în Israel, cu seminția lui Enoh, Falu, Epron și Carmi; numărul lor 43 730.

8. Fiul lui Falu: Eliab.

9. Fiii lui Eliab: Nemuel, Datan și Abiron. Datan și Abiron s-au răzvrătit împotriva lui Moise și a lui Aaron împreună cu tovarășii lui Core.

10. Și s-a deschis pământul și i-a înghițit, cînd focul a mistuit 250 de oameni și au rămas ei drept semn.

11. Însă fiii lui Core n-au murit.

12.-22. Fiii lui Simeon, după neamuri, sînt: Nemuel, Iamin, Iachin, Zerach, Saul; numărul lor 22 200.

Din Gad: Țefon, Haghi, Șunie, Ozni, Eri, Areli; numărul lor 40 500.

Din Iuda: Er și Onan, care au murit în pământul Canaanului, Șela, Fares, Zara.

Din Fares: Esron și Hamul; numărul lor 76 500.

23.-25. Fiii lui Isahar, după neamuri, sînt: Tola, Fuva, Iașub și Șimron; numărul lor 64 300.

26.-27. Fiii lui Zabulon, după neamuri, sînt: Sered, Elon și Iaheleil; numărul lor 60 500.

28. Fiii lui Iosif sînt: Manase și Efraim.

29. Fiii lui Manase, după neamuri, sînt: Machir cu fiul Galaad.

30. Cu fiii săi Iezer și Helec.

31. Apoi Asriel și Șechem/

psi

ле нороуаа ахн сехеми . Ахн семаери , нороуаа
 ахн семаери ши ахн софери , нороуаа ахн софери .
 аг Ши ахн салпаадь феториа ахн софери , нумесау
 фткхит ахн фетори фотрь нуман фтте , ши ачф
 етбе нумеае фттеаор ахн салпаадь , маала , ш
 а нха , ши егла , ши мелха , ши дера . Ачф
 етбе нороуаанае ахн манаси ден сокотфаа асоу
 чинчи зичи ши дорас демин , ши шипте ехте .
 ле Ши ачешфет феторин ахн ефраимь , ахн ефлаа ,
 нороуаа ахн ефлаа , ахн танах , нороуаа ахн
 ас танахи . Ачешфет феторин ахн ефлаа , ах
 едн , нороуаа ахн еднин , ачфетес нороадае ахн
 ефраимь , ден тудекоктфаа аорь , ае , ши , ф .
 аз Ачфетбе нороадае финаор ахн есиф , ахпть но
 ан роуаанае аорь . Фити ахн веннаминь ахпть
 нороуаанае аорь ахн валех , нороуаа ахн валех ,
 ахн аскнирь , нороуаа ахн аскнирь , ахн ахираниь ,
 ахн ахирани . Ахн софан , нороуаа ахн
 ахн софан . Ши есфокхит феторин ахн ва
 аехь , адер ши номань , ахн адер нороуаа ахн
 адер ши ахн номань нороуаа ахн номань
 ма Ачфетбе фити ахн веннаминь , ахпть нороадае аор
 ме денпурь сокотфаа аорь , ме , ши , х . Ши
 феторин ахн дань , ахпть нороадае аорь , ахн саме
 нороуаа ахн самен , ачфетбе нороадае ахн , дан
 аг ахпть нороуаанае аорь . Тоате нороадае ахн са
 ма мн ахпть сокотфаа аорь , аа , ши , в . Фити
 ахн асирь , ахпть нороадае аорь ахн саминь нороуаа
 ахн саминь ахн есн , нороуаа ахн есн ахн ва
 ме гла , нороуаа ахн вагити . Ахн хверь нороуаа
 ахн хверь , ахн мелхинь нороуаа ахн мелхинь .
 ма Ши нумеае фттин ахн асирь , сара .
 аз Ачфетбе нороуаанае ахн асирь , денпурь сокотф
 ма ла асоу , аг , ши , в . Фити ахн ефлаамь ах
 пь нороуаанае аорь , ахн асина , нороуаа ахн асина
 ма ахн гонинь , нороуаа ахн гонинь . Ахн есн но
 роуаа ахн есн , ахн есаниь , нороуаа ахн есанинь .
 и Ачфетбе нороуаанае ахн ефлаамь , денпурь соко
 ма тфаа аорь , ме , ши , в . Ачфетбе е сокотфаа
 финаор ахн есина , ах , ши , а , ши , а .
 ма Ши гринь дмхл кптрть мовен энкхнаь .
 аг Ачфетора есва аспирци пьмжтхл , есва моше
 ма нфекть ахпть нумеряа нумеаорь . Есва ма
 махлци левен махлци мошенирь , ши теаор ман пх
 цини левен аспирци мошенирь аорь , фиеше кпурь
 ахпть кумь сау сокотитть асвваа мошенирь аорь .
 ма Прень есрци есва аспирци пьмжнтхл кх нуме
 ае , ахпть феланае мошенаор аорь вое мошени .
 ма Ден есрци вен аспирци мошенирь асоу , амлаой
 ма амлаой ши аспирци . Ши феторин ахн , ае
 ма ен , ахпть нороуаанае аорь , ахн есгоноь , нороуаа
 ахн есгоноь , ахн каадь , нороуаа ахн , каадн
 ма ахн мерари , нороуаа ахн мерари . Ачфетбе
 ма нороадае финаорь ахн , асн , нороуаа ахн
 асвениь , ши нороуаа ахн хверониь , ши но
 роуаа ахн махн , ши нороуаа ахн керехь .
 ма Ши каадь ах нжкхитъ пе амрамь ши нумеае
 фтминь ахн амрамь , есхавад , фата ахн ,
 асн , нари ах нжкхитъ прачешф ахн левн фн

- Sehemi;
32. Lui Semaer, norodul lui Semaeri; și lui Ofer, norodul lui Oferi;
 33. Și lui Salpaad, feciorul lui Ofer, nu i s-au făcut lui feciori, fără numai fete. Și acestea-s numele fetelor lui Salpaad: Maala și Nua și Egla și Melha și Thersa.
 34. Acestea-s norodurile lui Manasi, den socoteala lor, cincizeci și doao de mii și șapte sute.
 35. Și aceștea-s feciorii lui Efraim: lui Suthala, norodul lui Suthalai; lui Tanah, norodul lui Tanahi.
 36. Aceștea-s feciorii lui Suthala: lui Eden, norodul lui Edini.
 - 37[36] Aceste-s noroadele lui Efraim, dentru socoteala lor, 32 000 și 500. [37] Aceștea-s noroadele fiilor lui Iosif, după norodurile lor.
 38. Fiii lui Veniamin, după norodurile lor: lui Valeh, norodul lui Valei; lui Asivir, norodul lui Asiviri; lui Ahiran, norodul lui Ahirani;
 39. Lui Sofan, norodul lui Sofani.
 40. Și să făcură feciorii lui Valeh: Ader și Noiman; lui Ader, norodul lui Aderi; și lui Noeman, norodul lui Noemani.
 41. Aceștea-s fiii lui Veniamin, după noroadele lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.
 42. Și feciorii lui Dan, după noroadele lor: lui Sameh, norodul lui Samei; aceste-s noroadele lui Dan, după norodurile lor.
 43. Toate noroadele lui Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.
 44. Fiii lui Asir, după noroadele lor: lui Iamin, norodul lui Iamini; lui Esui, norodul lui Esui; lui Varia, norodul lui Varii;
 45. Lui Hover, norodul lui Hoveri; lui Melhiil, norodul lui Melhiili.
 46. Și numele fătii lui Asir, Sara.
 47. Aceștea-s norodurile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400.
 48. Fiii lui Nethalim, după norodurile lor: lui Asiil, norodul lui Asiili; lui Goini, norodul lui Goini;
 49. Lui Esri, norodul lui Esri; lui Selim, norodul lui Selimi.
 50. Aceștea-s norodurile lui Nethalim, dentru socoteala lor, 45.000 și 400.
 51. Aceasta e socoteala fiilor lui Israil: 60 000 și 1 000 și 730.
 52. Și grăi Domnul cătră Moisi zicind:
 53. „Acestora să va împărți pământul, să-l moștenească, după numărul numelor.
 54. Celor mai mulți le vei mulți moștenirea și celor mai puținii le vei împuțina moștenirea lor; fieștecăruia după cum s-au socotit li să va da moștenirea lor.
 55. Pren sorți să va împărți pământul cu numele, după felurile moșuilor lor vor moșteni.
 56. Den sorți vei împărți moștenirea lor, în mijloc a mulți și a puținii.“
 57. Și feciorii lui Levi, după norodurile lor: lui Ghetson, norodul lui Ghetsoni; lui Caath, norodul lui Caathi; lui Merari, norodul lui Merari.
 58. Aceștea-s noroadele fiilor lui Levi: norodul lui Loveni și norodul lui Hevroni și norodul lui Musi și nărodul lui Coreh.
 59. Și Caath au născut pe Amram; și numele fătii lui Amram, Iohaveth, fata lui Levi, care au născut pre aceștea lui Levi în Eghipt; și au născut lui Amram pre Aron și pre Moisi și

Ms. 45

nărodul lui Sihemi;

32. Lui Simaer, nărodul lui Simaeri și lui Ofer, nărodul lui Oferi;

33. Și lui Salpad, fiul lui Ofer, nu i s-au făcut lui ficioni, făr-numai fete. Și acestea-s numerile fetelor Salpaad: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea-s nărodirile lui Manasi, den socoteala lor, 52 000 și 700.

35. Și acestea-s ficionii Efraim: lui Suthala, nărodul lui Suthalaai; lui Tanah, nărodul lui Tanahi.

36. Acestea-s ficionii lui Suthalii: lui Edin, nărodul lui Edini.

37. Acestea-s nărodirile Efraim, dentru socoteala lor 32 000 și 500. Acestea-s nărodirile fiilor Iosif, după nărodirile lor.

38. Fiii lui Veniamin, după nărodirile lor: a lui Vale, nărodul lui Vaeli; lui Asivir, nărodul lui Asiveri; lui Ahiran, nărodul lui Ahirani;

39. Lui Sofan, nărodul lui Sofani;

40. Și să făcură ficionii lui Vale: Ader și Noeman; lui Ader, nărodul lui Aderi și lui Noeman, nărodul lui Noemani.

41. Acestea-s fiii lui Veniamin, după nărodirile lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.

42. Și ficionii lui Dan, după năroadele lor: lui Same, nărodul lui Samei. Acestea-s năroadele lui Dan, după năroadele lor.

43. Toate năroadele Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Fiii lui Asir, după năroadele lor: lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Iesuvi, nărodul lui Iesuvi; lui Varia, nărodul lui Varii;

45. Lui Hover, nărodul lui Hori; lui Melhiil, nărodul lui Melhiili.

46. Și numele fetei Asir, Sara.

47. Acestea-s nărodirile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400

48. Fiii lui Nefthalim, după nărodirile lor: lui Asiil, nărodul lui Asiili; lui Goini, nărodul lui Goini;

49. Lui Iesri, nărodul lui Iesri; lui Selim, nărodul lui Selemi.

50. Acestea-s nărodirile lui Nefthalim, dentru socoteala lor, 45 000 și 400.

51. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, 600 000 și 1 730.

52. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

53. „Aceștora să va împărți pămîntul, să-l moștenească den numărul numerilor.

54. Celor mai mulți le vei mai înmulți moștenirea și celor mai puțin vei înpușina moștenirea lor; fieștecarele după cum s-au socotit li să va da moștenirea pămîntului².55. Pren sorți să va împărți pămîntul, cu numerele lor³, după feliurile moșiilor lor vor moșteni.

56. Dentru sorți vei împărți moștenirea lor, într mijlocul a mulți și a puținii.“

57. Și ficionii lui Levi, după nărodirile lor: lui Ghedson, ficionul⁵ lui Ghedsoni; lui Caath, ficionul⁶ lui Cathi; lui Merari, nărodul lui Merari.

58. Acestea-s nărodirile fiilor Levi: nărodul lui Loveni și nărodul lui Hevroni și nărodul lui Moisi și nărodul Core.

59. Și Caath au născut pre Amram. Și numele fimeii lui Amram, Iohaveth, fata lui Levi, carea au născut pre aceștea lui Levi într/ Eghiptu.

Ms. 4389

lui Sihem;

32[31]. Simair și nărodul lui Simair; [32] Iofer și nărodul lui Iofer;

33. Iar Salpad, feciorul lui Iofer, nu avu feciori, ce avu numai fete, cărora le sînt numele acestea: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea sînt năroadele Manasiei, după semînțiile lor, cu număr, 52 700.

35. Iar feciorii lui Efraim sînt: Suthala și nărodul Suthalei; Tanah și nărodul lui Tanah.

36. Aceștea sînt feciorii lui Suftali: lu<i>¹ Iadin și nărodul lui Iadin.

37. Aceștea sînt năroadele lui Efraim, după numărul lor, 32 000 și 500. [38] Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Iosif, după cetele lor.

38. Feciorii lui Veniamin, după nărodul lor: Vale și nărodul lui Vale; Asivir și nărodul lui Asivir; Ahiran și nărodul lui Ahiran;

39. Sofan și nărodul lui Sofan.

40. Și fură feciorii lui Vale: Ader și Noeman. De Ader fură Aderani și de Noeman, Noemaneni.

41. Aceștea sînt feciorii lui Veniamin, după nărodul lor și după socoteala lor, 45 600.

42. Iar feciorii lui Dan, după nărodul lor: Same, nărodul lui Samein. Aceștea sînt năroadele lui Dan, după nărodul lor.

43. Toate năroadele lui Same, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Iar feciorii lui Asir, după nărodul lor; Iamin și feciorii lui Amin; Esui și nărodul lui Esui; Variia și nărodul lui Varii;

45. Hever și nărodul lui Hever; Melhiil și nărodul lui Melhiil.

46. Iar nume'le fetei lui Asir, Sara.

47. Aceștea sînt năroadele lui Asir, după socoteala lor, 43 400.

48. Iar feciorii lui Nethalim, după nărodul lor: Asiil și nărodul lui Asiil; Goini și nărodul lui Goini;

49. Esri și nărodul lui Esri; Selim și nărodul lui Selim.

50. Aceștea sînt năroadele lui Nethalim, după numărul lor, 45 400.

51. Aceștea iaste summa numărului socoteli feciorilor lui Israil, 601 000 și 630.

52. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

53. „Aceștora să se împartă pămîntul, să-l moștenească după numărul numerilor lor.

54. Celor mult să le înmulțești moștinarea², iar celor puținii, să o împușinezi; care cumu-i va fi numărul, să li se dea moșia.

55. Cu sorț să se împartă lor pămîntul; pre numele semînției neamului lor să se împartă.

56. Cu sorț să împartă moștenire lor, între cei mulți și între cei puținii.“

57. Aceștea sînt socoteala lui Levii, după nărodul lor: Gherson și nărodul lui Gherson; Caath și nărodul lui Caath; Merari și nărodul lui Merari.

58. Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Levii: și nărodul lui Loveni, și nărodul lui Hevron, și nărodul lui Musi, și nărodul lui Cori. Iar Caath născu pre Amram.

59. Iar numele muierei lui Amram, Iohaveth, fată lui Levii, carea se născuse lui în/ Eghiptu. Aceștea născu lui Amram, bărbatului ei, pre Aaron și pre

Versiune modernă

32. Șemida și Hefer;

33. Salfaad, fiul lui Hefer, a avut cinci fiice: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

34. Numărul neamurilor lui Manase: 52 700.

35.-37. Fiii lui Efraim, după neamuri, sînt: Șute-lah, Becher, Tahan.
Din Șute-lah: Eran; numărul lor 32 500.38.-41. Fiii lui Veniamin, după neamuri, sînt: Bela, Așbel, Ahiran, Șefufam, Hufam.
Din Bela: Ard și Naaman; numărul lor 45 600.

42.-43. Din Dan a ieșit neamul lui Șuhan, la număr 54 400.

44.-45. Fiii lui Așer, după neamuri, sînt: Imna, Ișba și Verie.
Din Verie: Heber și Malchiel.

46.-47. Așer a avut o fiică: Serah; numărul lor 35 400.

48.-50. Fiii lui Nefthali, după neamuri, sînt: Iașeel, Guni, Iețer, Șilem; numărul lor 45 400.

51. Numărul fiilor lui Israel, ce au intrat la numărătoare, este de 601 730.

52. Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

53. „Să li se împartă acestora pămîntul spre moștenire, după numărul neamurilor.

54. Neamurile mari să aibă o moșie mai mare, neamurile mici, o moșie mai mică. Fiecăruia să i se dea pămînt potrivit numărătoarei.

55. Să împărțiți pămîntul prin sorți după numele semînțiilor părinților lor:

56. Prin sorți să le împartă moșia și celor mulți și celor puținii la număr.“

57. S-au numărât, după neamuri, leviții:
Gherșon, Cahat și Merari.58. Din Levi: Libni, Hebron, Mahli, Muși, Core.
Din Cahat s-a născut Amram.

59. Femeia lui Amram a fost Iohabet, fiica lui Levi, născută/ în Egipt, ea a născut lui Amram pe

егупеть, шн ах нжмхтп ахн амрамь, преафон
 шн премовен шн пре маріамь сора лорь
 Шн змтвенхурт ахн ларон, надавь шн авнхд,
 шн еназар шн гдалмар. Шн мхрн надавь
 шн авнхд, кжндь адхурт ен фокь стринн фна
 ннпте дмнхалн лпхстимал сннатн. Шн сз
 фпхурт днптрх сокотѣла лорь, к, шн трен
 де мнн. Тобатъ пдрптѣ втврвптѣкпе де
 солмнѣ шн фелсе, кпчн нхсал сокотнпт фпре
 хнтѣ фптрх фнтн ахн гераньл. Кпчн нх ан
 сз днѣ лорь соуцн фмнжакхал фналарьн гераньл.
 Шн атаста е сокотѣла ахн мовен, шн ахн
 еназар прсептал, карн ах сокотнпт префннн
 ахн израиль фптрх аравад моав, ла ісарадань
 дестре серухд. Шн фпратѣщѣ нх ера сьмь
 дентрх тѣн сокотнцѣ де мовен шн де ларонь,
 карн ах сокотнпт префннн ахн гераньл фпхстн
 снмь сннатн. Кпчн зне дмнхал лорь, нх
 моврте вѣр мхрн фпхстн, шн нхл релмев
 ден тржнштн ннчн оунах, афарь ден халева
 феторхал ахн ісфонн, шн ісхс
 феторх ахн авн.



К А П КЗ
 н мергжнр, фѣтеле ахн салпаад, фетѣ
 феторх ахн сѣфѣр, феторх ахн галаад
 феторх ахн махнр, ахн норудхалн ахн
 мананн, днн фнтн ахн ісоснф, шн а
 тѣстѣ нхмеле лорь, маала, шн нхл шн
 егла, шн мѣлха, шн дѣрса. Шн стжндь
 фнаннпте ахн мовен, шн фнаннпте ахн елазар
 прсепталхн шн фнаннпте боинаор, шн фнанн
 пте атѣатѣ адхнарѣ ла оуша кортхалн мпртх
 ріен, знерь. Птрнптеале нострх ахн мхрн
 фпхстн е, шн ел нх ера фмнжакхал адхмьрнн
 тнчѣ ахстѣштп фпотрнѣтѣ фнаннпте дѣмнх
 ахн фптрх адхнарѣ ахн керѣ, кпчн пентрх тре
 шала ахн ах мхрнпт шн феторн нх нсаль фтѣхурт
 ахн. Нхсѣ стннпгѣ ддрн нхмеле птрнптеалхннѣ
 ітрх днн мнжакхал норудхалн етѣ, кпчннх нѣте
 ахн феторь, ддцнне нласо цнпѣре фмнжакхл фра
 цнаор птрнптеалхн нострх. Шн адхсѣ мовѣ
 жхдеката лорь фнаннпте дѣмнхалн. Шн грѣ
 дѣмнхл кпчнѣ мовен знкжнр. Днрпн ах
 грѣнпт фѣтеле ахн салпаад, даре еваіран лорь цн
 нѣре де мошенире фмнжакхал фрацнаор птрнпте
 ахн лорь, шн бен пхне соуцхл птрнптеалхн лорь ла
 джнселе. Шн фналарь ахн гераньл бен грѣнн
 знкжнр, сѣм дѣва мхрн шн фнн нхблфн ахн,
 веу пхне соуцхл ахн фѣтнн ахн. Іарѣ денх
 блфн фатѣ ла джнхл веу да мошенирѣ фратѣ
 ахн ахн. Іарѣ денх вѣрфн ахн фрацѣ кеу да
 мошенирѣ фратѣлхн тѣтжнестѣ. Іарѣ де
 нхвѣрфн фрацѣ татѣлхн ахн, веу да мошенирѣ
 рѣдѣнѣен тѣлхн де апроапѣ ахн де фѣамл ахн
 сѣмошнѣкѣтѣ тѣле тѣсжнпте ала ахн, шн ка фнѣ
 атаста фналарь ахн гераньл днрпнптеале джхлѣ
 капѣ, дхпѣ кхм ахн порхннпте дмнхал ахн
 мовен. Шн зне дмнхал кпчнѣ мовен,
 сѣстѣ лавмнптеале тѣл днчнндрѣ дѣмхнптеале нхл
 ахн

- pre Mariam, sora lor.
- 60. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviud și Eliazar și Ithamar.
- 61. Și muri Nadav și Aviud când aducea ei foc striin înaintea Domnului la pustiul Sinaii.
- 62. Și să făcură dentru socoteala lor 20 și trei de mii, [63] toată partea bărbătească de o lună și în sus, căci nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, [64] căci nu li să dă lor sorți în mijlocul fiilor lui Israil.
- 63[65]. Și aceasta e socoteala lui Moisi și lui Eliazar preotul, carei au socotit pre fiii lui Izrail, întru Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihou.
- 64[66]. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiț de Moisi și de Aaron, carii au socotit pre fiii lui Israil în pustiul Sinaii.
- 65[67]. Căci zise Domnul lor: „Cu moartē vor muri în pustiū.”
- 66[67]. Și n-au rămas dentr-înșii nici unul, afară den Halev, feciorul lui Iefoni, și Isus, feciorul lui Navi.

CAP 27

- 1. Și mergînd fetele lui Salpaad, feciorul lui Ofer, feciorul lui Galaad, feciorul lui Mahir, al norodului lui Manasi, den fiii lui Iosif, și acēștea-s numele lor: Maala și Nua și Eglā și Melha și Thersa.
- 2. Și sînd înaintea lui Moisi și înaintea lui Eleazar preotului și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea, la ușa cortului mărturiei, ziseră:
- 3. „Părintele nostru au murit în pustie; și el nu era în mijlocul adunării cei ce au stătut împotrivă înaintea Domnului întru adunarea lui Core, căci pentru greșala lui au murit și feciori nu i s-au făcut lui.
- 4. Nu să stingă dară numele părintelui nostru den mijlocul norodului său, căci nu iaste lui fecior! Dați-ne noao ținēre în mijlocul fraților părintelui nostru.”
- 5. Și aduse Moisi judecata lor înaintea Domnului.
- 6. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 7. „Direte au grăit fetele lui Salpaad; dare să le dai lor ținēre de moștenire în mijlocul fraților părintelui lor și vei pune sorțul părintelui lor la dînsele.
- 8. Și fiilor lui Israil vei grăi, zicînd: «Om de vă muri și fii nu va fi lui, veș pune sorțul lui fētii lui.
- 9. Iară de nu va fi fată la dînsul, veș da moștenirea fratelui lui.
- 10. Iară de nu vor fi lui fraț, veș da moștenirea fratelui tătîne-său.
- 11. Iară de nu vor fi frați tatălui lui, veș da moștenirea rudeniei celui de aproape lui de felui lui să moștenească cēle ce sînt ale lui și va fi aceasta fiilor lui Israil dreptate de judecată, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.»
- 12. Și zise Domnul cătră Moisi: „Suie-te la muntele cel dicindea de muntele Navaan/ și vezi pămîntul lui Hanaan, care eu îl dau

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

60. Și au născut lui Amram pre Aaron și pre Moisi și pre Mariam, sora lor. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviudu și Eliazar și Ithamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aducea foc stîin înaintea Domnului întru pustiiul Sinai.

62. Și să făcură dentro socoteala lor 23 000, toată partea bărbătească de o lună și în sus, căce nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, căce nu li să dă lor sorțul în mijlocul fiilor Israil.

63. Și aceasta-i socoteala lui Moisi și Eliazar, preutului, carii au socotit pre fiii lui Israil întru Aravothul Moav, la Iordan, despre Ierihon.

64. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiți de Moisi și Aaron, pre carii au socotit pre fiii lui Israil întru pustiiul Sina.

65. Căce dzise Domnul lor: „Cu moarte vor muri în pustiu.”

66[65]. Și n-au rămas dentru înșii niciunul, afară den Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

CAP 27

1. Și mergîndu fetele lui Salpaadu, ficiorul lui Ofer, ficiorul lui Galaadu, ficiorul lui Mahir, nărodului Manasi, den fiii lui Iosif, și acêștea-s numerile lor: Maala și Nua, Eglă și Melha și Thersa.

2. Și sîndu înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea la ușa cortului mărturie, dziseră:

3. „Părintele nostru au murit în pustiu; și el nu era întru mijlocul adunării ceii ce au stătut împotriva înaintea Domnului, întru adunarea Corei, căce pentru greșeala lui au murit și ficiori nu i s-au făcut lui.

4. Nu i să stîngă dară numele părintelui nostru den mijlocul nărodului său, căce nu iaste lui ficior. Dați-ne noao țînere în mijlocul fraților părintelui nostru.”

5. Și aduse Moisi giudețul lor înaintea Domnului.

6. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

7. „Dreptu fetele lui Salpaad au grăit; dare să le dați lor țînere moștneire în mijlocul fraților părintelui lor și veți pune sorțul părintelui lor la înse.

8. Și fiilor Israil le vei grăi dzicîndu: «Om de va muri și fiu la însul nu va fi, veți pune sorțul lui fetei lui.

9. Iar să nu va fi fată la însul, veți da moștneirea fratelui lui.

10. Iar să nu vor fi² la el frați, veți da moștneirea fratelui tăfîne-său.

11. Iar să nu vor fi frați tatălui lui, veți da moștneirea rudeniei, celui aproape lui den feliul lui să moștnească ale lui și va fi aceasta fiilor Israil dreptare de lege, după cum au porăncit Domnul lui Moisi.»

12. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Sui-te la munte, cel decinde de muntele Iavan, și vezi

Moisei și pre Mariia, sora lor.

60. Iar lui Aaron se născură Nadav și Aviud și Eliazar și Thamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aduseră foc strein înaintea Domnului.

62. Și fură toată numărarea lor 23 000, tot parte bărbătească, de la o lună în sus, că nu se socotiră cu feciorii lui Israil, că nu se dăde lor soartă dentre feciorii lui Israil.

63. Aceasta iaste căutarea lui Moisei și a lui Eliazar preutul, carea socotiră pre feciorii lui Israil în Arvothul Moavului, la Iordan, lîngă Erihon.

64. Și într-aceștea nu era nici un om den cei ce socotise și numărase mai nainte Moisei și Aaron în pustia Sinaei den feciorii lui Israil.

65. Precum zise lor Domnul, că vor muri[tră] cu moarte în pustie.

66[65]. Și nu rămase niciunul dentr-înșii, fără numai Halev, ficiorul lui Ethon, și Isus, ficiorul lui Navi.

CAP 27

1. Și veniră fetele lui Salpad, ficiorul lui Ofor, ficiorul lui Galaad, ficiorul lui Mahir, al [a] nărodului Manasiei, den feciorii lui Iosif, și numele lor sint acêștea: Maala, și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

2. Și stătură înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor și înaintea a tot nărodul, la ușile cortului mărturie, și ziseră:

3. „Tată-nostru au morit în pustie; și n-au fost în ceata carea se-au sculat spre Domnul, în ceata lui Corei, ce în păcatul lui au murit, și feciori n-au avut.

4[3]. Ce să nu piête numele tăfîne-nostru dentre nărodul lui, căci n-are feciori. Ce daț noao parte între frații tăfîne-nostru.”

5[4]. Și duse Moisei judecata lor înaintea Domnului.

6[5]. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

7[6]. „Pre direptate au grăit fetele lui Salpad. Dare să dai lor și moștinare de părășie între frații tatălui lor și să pui soarta tatălui lor pre dînsele.

8[7]. Și să zici feciorilor lui Israil grăind: [8] De va muri omul și nu va avea fecior, să puneț soarta lui pre fata lui.

9. Iar de nu va avea nice fată, să daț partea lui frățîne-său¹.

10. Iar de nu va avea nice frate, să daț partea fratelui tăfîne-său.

11. Iar de nu va avea nici frate al tăfîne-său, să daț partea rudeniei lui cei mai de aproape den neamul lui să o moștenească. Și să fie aceasta feciorilor lui Israil îndireptare a judecării, cum au porăncit Domnul lui Moisei.»

12. Și zise Domnul cătră Moisei: „Sui-te în muntele care iaste de cêea parte de muntele Navanului și vezi Țara Hanaanului, carea o dau eu

Aaron, pe Moise și pe Mariam, sora lor.

60. Fiii lui Aaron sint: Nadab și Abiud, Eleazar și Itamar.

61. Nadab și Abiud au murit în pustiiul Sinai, cînd au adus foc străin înaintea Domnului.

62. Numărul celor de parte bărbătească de la o lună în sus a fost 23 000; ei n-au fost numărați împreună cu fiii lui Israel, pentru că nu aveau drept de moștenire.

63. Aceasta este numărătorea lui Moise și a lui Eleazar preutul din șesurile Moabului, lîngă Iordan, în dreptul Ierihonului.

64. În numărul lor nu se afla nici unul din fiii lui Israel pe care Moise și preutul Aaron îi număraseră în pustiiul Sinai,

65. Căci Domnul hotărîse că vor muri toți în pustie.

66. Din ei n-a rămas nici unul afară de Caleb, fiul lui Iefone, și de Iosua, fiul lui Navi.

CAP. 27

Despre moștenire. Urmașul lui Moise

1. Cele cinci fiice ale lui Salfaad al lui Hefer, al lui Galaad, al lui Machir din neamul lui Manase, fiul lui Iosif, pe numele lor: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

2. S-au înfățișat lui Moise și lui Eleazar preutul, înaintea căpeteniilor și a întregii obști, la intrarea Cortului Mărturie, și au zis:

3. „Tatăl nostru a murit în pustie; el n-a fost din ceata celor ce s-au răzvrătit împotriva Domnului din strînsura lui Corei, ci a murit, ca mulți alții, pentru păcatul său și n-a avut feciori.

4. De ce să se stingă numele tatălui nostru din neamul lui pentru că n-a avut parte de fii? Dă-ne nouă pămînt în seminția lui.”

5. Moise a cerut hotărîrea Domnului în această pricină.

6. Iar Domnul i-a grăit:

7. „Au dreptate fetele lui Salfaad; dă-le lor moștenire între frații tatălui lor și trece-o pe numele lui.

8. Să spui fiilor lui Israel: «De va muri cineva și nu va avea fii, moștenirea lui să treacă fiicei sale.

9. Și de nu va avea nici fiică, partea lui să se dea fraților lui.

10. De nu va avea nici frați, partea lui să se dea fraților tatălui lui.


11. De nu va avea tatăl său frați, partea sa să se dea drept moștenire rudei celei mai de aproape din neamul lui. Aceasta va fi pentru fiii lui Israel rînduiala de pravilă, pentru că așa a poruncit Domnul lui Moise.»

12. Apoi a zis Domnul către Moise: „Sui-te pe muntele Nebo, dincoace de Iordan, și privește

Biblia, 1688, pag. 117, col. 1

ань, шн вѣдн пѣмжнѣхъ ахн ханань, кѣре
 въ дѣлѣ дѣлѣ фнлаоръ ахн гѣрань фтрѣцннѣре .
 ꙗꙗ Шнаь вѣн вѣдѣ пре дннѣхъ шн тѣкѣн адрѣсѣ
 кѣтрѣ нѣрѣдѣлѣ тѣхъ шн тѣхъ, ахпѣ нѣмь сѣлѣ
 адрѣсѣ адрѣнѣ фтрѣсѣ тѣхъ фмѣнѣсѣ ахн сѣрѣ .
 ꙗꙗ Пѣмтрѣ кѣтн ачѣ кѣвѣмѣтѣ кѣвѣжнѣхъ мѣлѣ ф
 пѣстѣмѣлѣ ахн сннѣ, кѣждѣ сѣ фпѣтрнѣлѣ адрѣ
 нѣрѣ кѣсѣмѣ сѣнѣсѣтѣ, нѣмѣцѣ сѣнѣсѣтѣ аа аѣпѣ
 фнѣннѣтѣ лорѣ, шн аѣста аѣсте аѣпа прѣтн аа
 ꙗꙗ кѣдѣсѣ, фтрѣ пѣстѣмѣлѣ сннѣ . Шн знѣсѣ мѣ
 сѣ всн кѣтрѣ дѣмѣлѣ . Оконѣсѣкѣ дѣмѣлѣ дѣмѣ
 зѣлѣ ахпѣнѣрѣ, шн аѣтѣ тѣрѣпѣлѣ, сѣмѣ прѣ
 зѣ сѣ адрѣнѣрѣ аѣста . Кѣрѣлѣ вѣ ешн фнѣ
 ннѣтѣ фѣцннѣ лорѣ, шн кѣрѣлѣ вѣ фтрѣ шн чннѣн
 вѣ сѣкѣтѣ прѣ ешн, шн чннѣн вѣ вѣгѣлѣ, шн нѣвѣ фн
 адрѣнѣрѣ дѣмѣлѣ, кѣннѣсѣ сѣн кѣтрѣ нѣлѣтѣ пѣ
 нѣ сѣрѣн . Шн грѣн дѣмѣлѣ кѣтрѣ мѣвѣн зннѣсѣ
 ꙗꙗ кѣтрѣ тннѣ прѣ есѣсѣ фѣтѣрѣлѣ ахн мѣвѣн,
 сѣмѣ кѣрѣлѣ адрѣ ахпѣ фтрѣнѣсѣлѣ, шн вѣн пѣнѣ
 ꙗꙗ мѣвннѣлѣ тѣлѣ прѣстѣ дннѣхъ . Шн фѣлѣ
 вѣн пѣнѣ прѣдннѣсѣлѣ фнѣннѣтѣ ахн, сѣмѣнѣрѣ прѣ
 сѣтѣлѣ, шн вѣн порѣчннѣ ахн фнѣннѣтѣ,
 аѣтѣлѣтѣ адрѣнѣрѣ, шн порѣчннѣсѣ пѣмтрѣ елѣ ф
 нѣ нѣннѣтѣ лорѣ . Шн вѣн аа мѣтрѣрѣ тѣ прѣстѣ
 елѣ, пѣмтрѣ нѣстѣлѣ асѣлѣтѣ прѣ елѣ фннѣ адрѣнѣ
 ꙗꙗ Шн фнѣннѣтѣ ахн сѣмѣнѣрѣ прѣсѣтѣлѣ вѣ сѣлѣ, шн
 вѣрѣ фтрѣлѣ прѣ елѣ жѣдѣнѣсѣлѣ адрѣтѣрѣнѣлѣ фнѣн
 нѣтѣ дѣмѣлѣ, прѣн рѣсѣтѣлѣ ахн вѣ ешн, шн прѣн
 рѣсѣтѣлѣ ахн вѣ фтрѣ елѣ шн фннѣлѣннѣннѣлѣ кѣ
 ꙗꙗ тѣцннѣ сѣлѣтѣ, шн тѣлѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн фѣлѣ
 кѣ мѣвѣн ахпѣ кѣмѣ ахпѣ порѣчннѣтѣ ахн дѣмѣлѣ
 дѣмѣлѣ, шн ахпѣнѣрѣ прѣннѣсѣлѣ пѣсѣ прѣ елѣ ф
 нѣннѣтѣ ахн сѣмѣнѣрѣ прѣсѣтѣлѣннѣ шн фнѣннѣтѣ
 ꙗꙗ аѣтѣлѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн пѣсѣ мѣвннѣлѣ ахн прѣ
 сѣтѣ елѣ шн асѣсѣтѣ прѣ дѣннѣсѣлѣ ахпѣ кѣмѣ ахпѣ
 рѣчннѣтѣ дѣмѣлѣ ахн мѣвѣн .

К А П К Н

н грѣн дѣмѣлѣ кѣтрѣ мѣвѣн зннѣсѣ
 Порѣчннѣсѣ фнлаоръ ахн гѣрань, шн вѣн
 зннѣ кѣтрѣ ешн зннѣсѣлѣ адрѣнѣлѣ мѣлѣ
 адрѣннѣ мѣлѣ адрѣтѣрн мѣлѣ мнрѣсѣ асѣ ешнѣ мн
 рѣснѣ, сѣкѣрѣцннѣ сѣлѣ адрѣтѣцѣ мѣлѣ фтрѣ
 ꙗꙗ прѣзннѣлѣ мѣлѣ . Шн вѣн зннѣ кѣтрѣ ешн а
 чѣсѣтѣ адрѣтѣрн кѣрѣлѣ сѣлѣ адрѣтѣцѣ дѣмѣлѣннѣ, мѣвѣн
 кѣжѣтѣ дѣ оуѣннѣ кѣрѣцннѣ дѣннѣ прѣ зннѣ аа адрѣтѣ рѣсѣтѣ
 ꙗꙗ нѣлѣтѣлѣтѣ . Оуѣннѣ мѣлѣ вѣцѣ фѣтѣ дѣмннѣсѣлѣ
 шн мѣлѣлѣ адрѣнѣлѣ вѣцѣ фѣтѣ кѣтрѣ сѣрѣ
 ꙗꙗ Шн вѣн фѣтѣ адрѣтѣ ахннѣ фннѣ, фѣнннѣ кѣрѣтѣ
 пѣмтрѣ жѣжѣтѣ аѣсѣтѣкѣтѣлѣ кѣ оуѣннѣ дѣ лѣм
 ꙗꙗ нѣ, фтрѣлѣ аѣпѣтѣрѣ ахннѣннѣ . Адрѣтѣ рѣсѣтѣ
 ꙗꙗ анѣ фѣтѣтѣрннѣ кѣрѣ елѣ фѣкѣтѣ фмѣнѣсѣлѣ сѣнѣсѣ
 ꙗꙗ аа мнрѣ дѣ ешнѣ мнрѣснѣ дѣмѣлѣннѣ . Шн тѣхъ
 нѣрѣ ахн аѣпѣтѣрѣ ахннѣннѣ аа оуѣннѣ мѣлѣ, аа сѣпѣтѣ
 вѣн тѣрѣннѣ, тѣрѣннѣ аѣсѣтѣкѣтѣлѣ дѣмѣлѣннѣ .
 ꙗꙗ Шн мѣлѣлѣ адрѣнѣлѣ вѣн фѣтѣ дѣкѣтѣрѣ сѣрѣ ахпѣ
 ꙗꙗ пѣ жѣжѣтѣ ахн, шн ахпѣ тѣрѣннѣрѣ ахн вѣн фѣ
 ꙗꙗ тѣ аа мнрѣ дѣ ешнѣ мнрѣснѣ дѣмѣлѣннѣ . Шн ф
 зѣсѣлѣ снѣмѣтѣлѣрѣ кѣцѣ адрѣтѣ дѣннѣ мѣлѣ дѣ оуѣннѣ аа
 кѣрѣцннѣ, шн аа сѣлѣ адрѣтѣ дѣ фѣнннѣ кѣрѣтѣ пѣн

- fiilor lui Israil întru ținere.
13. Și-l vei vedea pre dînsul și te vei adaoge cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaos Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,
 14. Pentru căci aș călcat cuvîntul meu în pustiiul lui Sin, cînd să împotriviia adunarea ca să mă sfințască, nu m-aș sfințit la apă înaintea lor; și aceasta iaste Apa Pricii, la Cades, întru pustiiul Sin."
 15. Și zise Moisi cătră Domnul:
 16. „Socotească Domnul, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, om preste adunarea aceasta,
 17. Carele va ieși înaintea fêșii lor și carele va întra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga; și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi cărora nu iaste păstoriu."
 18. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd: „Ia cătră tine pre Isus, feciorul lui Navi, om carele are duh într-însul, și vei pune mîinile tale preste dînsul
 19. Și îl vei pune pre dînsul înaintea lui Eliazar preotul și vei porunci lui înaintea a toată adunarea; și poruncêște pentru el înaintea lor.
 20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiii lui Israil.
 21. Și înaintea lui Eliazar preotul va sta și-l vor întreba pre el judecata arătărilor înaintea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va întra el și fiii lui Izrail, cu toții odată, și toată adunarea."
 22. Și făcu Moisi după cum au poruncit lui Domnul Dumnezău. Și luîndu pre Iisus, au pus pre el înaintea lui Eliazar preotului și înaintea a toată adunarea
 23. Și puse mîinile lui preste el și-l așeză pre dînsul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 28

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Poruncêște fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei zicînd: «Darurile mêle, dări mie, aduceri mie, miros de bună mirosire, să cruțaj să le aduceț mie întru praznicele mêle.»
3. Și vei zice cătră ei: «Acêstea aduceri carele să aduceț Domnului: miei cîte de un an, curați, doi pre zi, la ardere de tot, neîncetat;
4. Un miel veț face dimineața, și mielul al doilea veț face cătră sară.
5. Și vei face a zêcea a lui ifi fâină curată, pentru jîrtvă, amestecată cu untdelemn u întru a patra a lui in;
6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaiei, la miros de bună mirosire Domnului.
7. Și turnarea lui, a patra a lui in la un miel, la sfînt vei turna, amestecătură Domnului.
8. Și mielul al doilea veț face de cătră sară; după jîrtva lui și după turnarea lui veț face la miros de bună mirosire Domnului.
9. Și în zioa simbetelor veț aduce doi miei de un an, curați și doao a zêcea de fâină curată, pen/tru jîrtvă, cu untdelemn

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

pământul lui Hanaan, carele cu dau fiilor Israel întru înere.

13. Și-l vei vedea pre însul și te vei adoaage cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaos Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,

14. Pentru căce ați călcat cuvîntul micu întru pustiiul Sin, cîndu să împotriviia adunarea ca să mă sfințască pre mine, nu m-ați sfințit la apă înnaitea lor; aceasta iaste Apa Priciei, Cadis, întru pustiiul Sin."

15. Și dzise Moisi cătră Domnul:

16. „Socotească Domnul Dumnedzătul duhurilor și a tot trupul om preste adunarea aceasta,

17. Carele va ieși înnaitea fēții lor și carele va intra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi cărora nu iaste păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Ia cătră tine pre Iisus, ficiorul lui Navi, om carele are duh întru însă, și vei pune mînele tale preste însul

19. Și-l vei pune pre însul înnaitea lui Eliazar preutul și va porînci lui înnaitea a toată adunarea; și porîncește pentru el înnaitea lor.

20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiii lui Israel.

21. Și înnaitea lui Eliazar preutul va sta și-l vor întreba pre el giudețul arătărilor înnaitea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va intra el și fiii lui Israel, cu toții odată, și toată adunarea."

22. Și făcu Moisi după cum au porîncit lui Domnul Dumnedzătul. Și luîndu pre Iisus, îl puse pre el înnaitea lui Eliazar preutul și înnaitea a toată adunarea

23. Și puse mînele lui preste el și-l isprăvi pre însul, după cum au porîncit Domnul lui Moisi.

feciorilor lui Israel întru moștinare.

13. Și deaca o vei vedea, te vei adoaage și tu cătră ceata ta, cum se-au adaos și frate-tău Aaron în muntele Orului,

14. Că aț călcat cuvîntul micu în pustiiia Sinaei, cînd se împoncișă nărodul, a mă sfinți nu m-aț sfințit înnaitea lor la apă; aceasta iaste Apa Împoncișării, Caddis, în pustiiia Sinului."

15. Și zise Moisei cătră Domnul:

16. „Să aleagă Domnul Dumnezeu den duhul tuturor oamenilor om întru adunarea aceasta,

17[16]. Care va ieși înnaitea lor [16] și care-i va scoate și care-i va băga, să nu fie nărodul Domnului ca niște oi care n-au păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd: „Ia cu tine pre Isus, ficiorul lui Navi, bărbatul care are întru sine duh, și pune mînele tale pre dînsul

19. Și să-l pui înnaitea lui Eliazar preutul și să porîncească lui înnaitea a tot nărodul; și să porîncești de dînsul înnaitea lor?"

20. Și să dai slava ta pre dînsul, ca să-l asculte toț feciorii lui Israel.

21. Să stea înnaitea lui Eliazar preutul și să întrebe pre dînsul de judecată cu arătare înnaitea Domnului; cu cuvîntul lui să iasă și cu cuvîntul lui între el și feciorii lui Israel și cu tot nărodul depreună."

22. Și făcu Moisei cum porînci lui Domnul Dumnezeu. Și luînd pre Isus, îl puse înnaitea lui Eliazar preutul și înnaitea a tot nărodul

23. Și-ș puse mînele pre dînsul și-l așază după cum porînci Domnul lui Moisei.

pământul Canaanului, pe care îl voi da fiilor lui Israel moștinere.

13. Iar după ce vei vedea, te vei întoarce să te însoțești cu ai tăi cei răposai ca Aaron, fratele tău, pe muntele Hor,

14. Pentru că amîndoi v-ați ridicat împotriva mea în pustiiul Sin, cînd s-a tulburat obștea și v-ați împotrivit poruncii mele de a arăta sfințenia mea prin ape, adică la Meriba, la Cadeș."

15. Dar Moise a grăit Domnului:

16. „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, rînduiește pentru obștea aceasta un om,

17. Care să pășească în fruntea ei, să o ducă și să o aducă, să nu rămînă ea ca oile fără păstor."

18. Și Domnul i-a zis: „Cheamă-l pe Iosua, fiul lui Navi, cel plin de duh, și pune mînele tale peste el,

19. Du-l înnaitea preotului Eleazar și înnaitea a toată obștea și învață-l să cunoască poveștile și poruncile tale

20. Și dă-i din harul și slava ta putere ca toată obștea să-l asculte.

21. Și să stea înnaitea preotului Eleazar care prin Urim va afla hotărîrile Domnului; iar Eleazar le va împărtași lui și obștii fiilor lui Israel."

22. Și Moise a făcut așa cum i-a poruncit Domnul: l-a chemat înnaitea preotului Eleazar și a toată obștea

23. Și a pus peste el mînele sale și l-a rînduit drept urmaș al său, cum poruncise Domnul.

CAP 28

CAP 28

CAP. 28

Rînduiala jertfelor

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Porîncește fiilor Israel și vei dzice cătră ei dzicîndu: «Darurile mēle, dări mie, aduceri mie la miros de bună mireasă, să cruțați să le aduceți mie întru praznicile mēle.»

3. Și vei dzice cătră ei: «Acēstea aduceri carele să aduceți Domnului: miei cîte de un an curați, doi pre dzi la ardere de tot neîncetată;

4. Un miel îl vei face dimineață și mielul al doilea îl vei face de cătră sară.

5. Și vei face a dzēce a lui ifi fānină curată pentru jirtvā, amestecată cu untu de lemn, întru a patra a lui in.

6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaei, la miros de bună mirosonie Domnului.

7. Și turnarea Domnului, a patra a lui in la un miel, la sfințu vei turnā turnare amestecăturā Domnului.

8. Și mielul al doilea vei face de cătră sară după jirtva lui și după turnarea lui vei face la miros de bună miroserie Domnului.

9. Și în dzua simbetilor veți aduce 2 miei de un an curați și doao a dzēce de fānină curată, pen/tru

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Porîncește feciorilor lui Israel și grăiește cătră dînșii zicînd: «Darurile mēle și dar mie și aducerile mēle în miroseala mirosului celui bun să păziți să aduceți mie în toate praznicile mēle.»

3[2]. Și să zici cătră dînșii: [3] «Acēstea sînt darurile care să le aduceți Domnului: miei cîte de un an nevinovați, 2 de zi în arderea de tot în toată vrēmea;

4. Și un miel să-l faceți dimineața, altul îndeseară.

5. Și să faceți a dzēce parte de efi a măsurii de fāinā de grūu frāmintată în undelemn spre jirtvā. Și să aibā a patra parte de măsura inului.

6. În arderea de tot de pururea să fie, cum au fost în muntele Sinaei, în miroseala mirosului celui bun al Domnului.

7. Și turnarea lui, a patra parte a inurilor la un miel întru sfințire să torni, turnare amestecăturā Domnului.

8. Iar mielul cel de al doilea să faci îndeseară, după jirtva lui și după turnarea lui să faci, în mirosul mirosēlei cei bune a Domnului.

9. Iar în zioa simbetii să aduceți 2 miei cîte de un an, nevinovați, și 2 a dzēce de fāinā de grūu în

1. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israel poruncile acestea: «Aveți grijā să-mi aduceți la vremea cuvenită, la sārbațorile mele, daruri de jertfā, hrana mea sārā în foc întru miros de bună mireasmā.»

3. Și-ți mai spun ce jertfe trebuie aduse Domnului: doi miei de cîte un an, fără cusur, în fiecare zi, necontenită ardere de tot;

4. Un miel dimineața, celălalt seara.

5. Jertfa de piine să fie a zecea parte de efi de fāinā de grūu, amestecată cu un sfer de hin de undelemn.

6. Și va rămîne arderea de tot pururea, cum s-a săvîrșit odinioară pe muntele Sinai, întru miros de bună mireasmā, o jertfā plăcutā Domnului.

7. Ca turnare să aduci un sfer de hin de vin la un miel.

8. Mielul al doilea să-l aduci spre seară, cu darul de piine și cu turnarea cuvenită, întru miros de bună mireasmā Domnului.

9. În zioa Sabatului, a odihnei, să aduceți doi miei de cîte un an, fără cusur, două zecimi de efi de fāinā de grūu / frāmintată cu undelemn și cu

ῥῆσι

тѣхъ жѣртвъ кѣ оубѣтъ де лѣмнѣ амѣстекатѣ,
 шѣ пѣхнѣрѣ. Де ардере дѣтѣмѣ лѣмнѣстѣнѣ, ꙗ
 тѣхъ смѣбете, прѣсте ардере дѣтѣмѣ пѣхнѣрѣ шѣ
 пѣхнѣрѣ лѣнѣ. Шѣ ꙗтѣхъ лѣхнѣа нѣако, вѣцѣ аѣ
 ардѣче ардере дѣтѣмѣ дѣмнѣхнѣ, вѣцѣнѣ дѣнѣ бѣнѣ дѣнѣ
 шѣ оубѣрѣче, мѣенѣ де кѣтѣ оубѣнѣ аѣнѣ кѣрѣцнѣ, ꙗ.
 Трѣнѣ ардѣче дѣ фѣннѣнѣ кѣрѣтѣ, амѣстекатѣ нѣ бѣ
 оубѣтъ де лѣмнѣ аа оубѣ вѣцѣлѣ, шѣ дѣко ардѣче
 дѣ фѣннѣнѣ кѣрѣтѣ амѣстекатѣ кѣ оубѣтъ де лѣмнѣ
 нѣ аа оубѣ вѣрѣче. Ардѣче дѣ фѣннѣнѣ кѣрѣ
 тѣ аа оубѣ мѣгѣлѣ амѣстекатѣ кѣ оубѣтъ дѣ лѣмнѣ,
 жѣртвъ мнѣрѣ де вѣнѣ мнѣрѣнѣ ардѣче дѣмнѣхнѣ.
 Тѣхнѣрѣ арѣ жѣмѣтѣмѣ дѣ ннѣ кѣфнѣ оубѣнѣ вѣцѣ
 шѣ апѣрѣа лѣннѣнѣ вѣфнѣ вѣрѣче лѣхнѣ оубѣнѣ, шѣ
 апѣтра лѣхнѣнѣ дѣ вѣннѣ вѣфнѣ аа оубѣ мѣгѣлѣ, а
 чѣста ардере дѣтѣмѣ лѣхнѣ, дѣнѣ лѣхнѣ, аа лѣхнѣ а
 нѣхнѣ. Шѣ чѣпѣ дѣнѣ кѣпрѣ оубѣхнѣ пѣнѣтѣхъ пѣ бѣ
 кѣпѣ дѣмнѣхнѣ, прѣсте ардѣрѣче дѣтѣмѣ пѣхнѣрѣ сѣ
 ва фѣче, шѣ пѣхнѣрѣ лѣнѣ. Шѣ ꙗлѣна дѣнѣ сѣ
 тѣмѣ, ꙗ ꙗтѣ, ꙗнѣ аа лѣхнѣнѣ пѣшнѣа дѣмнѣхнѣ.
 Шѣ ꙗтѣхъ, бѣ ꙗнѣ аа лѣхнѣнѣ арѣшнѣа прѣжннѣ, ꙗ ꙗтѣ
 ꙗнѣ ардѣче вѣцѣ мѣжнѣа. Шѣ ꙗтѣсѣа чѣ дѣнѣ тѣмѣнѣ
 нѣ аѣтѣсѣ ефнѣтѣ вѣфнѣ вѣако, тѣмѣ лѣхнѣрѣ кѣ сѣхнѣ
 вѣтѣмѣ фѣтѣцѣ. Шѣ вѣцѣ ардѣче ардере дѣтѣмѣ аѣ
 ардѣче дѣмнѣхнѣ, вѣцѣнѣ дѣнѣ бѣнѣ дѣнѣ, вѣрѣче оубѣ
 нѣа, ꙗ, мѣенѣ кѣтѣ де оубѣ аѣнѣ, кѣрѣцнѣ вѣфнѣ вѣако.
 Шѣ жѣртѣа арѣ дѣ фѣннѣнѣ кѣрѣтѣ амѣстекатѣ
 кѣ оубѣтъ де лѣмнѣ, трѣнѣ ардѣче аа оубѣ вѣцѣлѣ, шѣ
 дѣко ардѣче аа оубѣ вѣрѣче вѣцѣ фѣче. Ардѣ кѣ
 чѣ ардѣче вѣнѣ фѣче аа оубѣ мѣгѣлѣ, аа чѣнѣ, ꙗ, мѣенѣ.
 Шѣ чѣпѣ дѣнѣ кѣпрѣ оубѣхнѣ пѣнѣтѣхъ грѣшѣаа, кѣ сѣ
 сѣ рѣче пѣнѣтѣхъ вѣнѣ. Ардѣрѣ дѣнѣ ардѣрѣ дѣ нѣ
 тѣмѣ чѣ дѣ пѣхнѣрѣ чѣ дѣ дѣмннѣтѣа, кѣрѣтѣ аѣстѣ
 ардѣрѣ дѣтѣмѣ аѣнѣ ардѣтѣрѣнѣ вѣцѣ фѣче аѣтѣтѣ.
 Ардѣче аѣтѣтѣ вѣцѣ фѣче ꙗтѣсѣа ꙗтѣсѣа, ꙗ, ꙗнѣа, кѣ
 ардѣ ардѣче, аа мнѣрѣ де вѣнѣ мнѣрѣнѣ дѣмнѣхнѣ,
 прѣсте ардѣрѣ дѣтѣмѣ чѣ дѣ пѣхнѣрѣ вѣнѣ фѣче тѣхъ
 нѣрѣ лѣнѣ. Шѣ ꙗтѣсѣа ашѣпѣтѣ аѣтѣсѣ ефнѣтѣ нѣ
 вѣфнѣ вѣако, тѣмѣ лѣхнѣрѣ дѣ пѣрѣлѣшнѣтѣ сѣннѣ фѣ
 чѣцѣ ꙗтѣрѣа. Шѣ ꙗтѣсѣа аѣнѣако аѣ кѣнѣа вѣцѣ нѣсѣ
 ардѣче жѣртѣа нѣако дѣмнѣхнѣ аѣсѣпѣтѣ мѣжннѣа,
 аѣтѣсѣ ефнѣтѣ вѣфнѣ вѣако, тѣмѣ лѣхнѣрѣ дѣ пѣрѣлѣшнѣтѣ
 нѣ фѣчѣцѣ. Шѣ вѣцѣ ардѣче ардере дѣтѣмѣ нѣсѣ
 аа мнѣрѣ дѣ вѣнѣ мнѣрѣнѣ дѣмнѣхнѣ, вѣцѣнѣ
 дѣнѣ бѣнѣ дѣнѣ, вѣрѣче аѣнѣа, мѣенѣ кѣтѣ дѣ аѣнѣ аѣ
 шѣпѣтѣ кѣрѣцѣ. Жѣртѣа арѣ фѣннѣнѣ аѣмѣ нѣ
 стекатѣ кѣ оубѣтъ дѣ лѣмнѣ, трѣнѣ ардѣче аа аѣнѣ
 вѣцѣлѣ шѣ дѣко ардѣче аа аѣнѣ вѣрѣче. Ардѣ кѣ
 чѣ ардѣче аа аѣнѣ мѣгѣлѣ, аа шѣпѣтѣ мѣенѣ. Шѣ ꙗ
 чѣпѣ дѣнѣ кѣпрѣ оубѣхнѣ пѣнѣтѣхъ грѣшѣаа, кѣ сѣ
 сѣ рѣче пѣнѣтѣхъ вѣнѣ. Ардѣрѣ дѣнѣ ардѣрѣ дѣтѣмѣ аѣ
 рѣ дѣпѣхнѣрѣ, шѣ жѣртѣа арѣ фѣмѣ вѣцѣ фѣче
 мѣе кѣрѣцнѣ вѣрѣфнѣ вѣако, шѣ пѣхнѣрѣнѣа арѣ.



К А П К Θ
 н ꙗлѣна ашѣпѣтѣ, ꙗтѣхъ оубѣна аѣхнѣнѣ,
 аѣтѣсѣ ефнѣтѣ вѣфнѣ вѣако, тѣмѣ лѣхнѣрѣ
 дѣ пѣрѣлѣшнѣтѣ нѣ вѣцѣ фѣче, ꙗнѣ дѣсѣмнѣ вѣ
 фнѣ вѣако. Шѣ вѣцѣ фѣче ардере дѣ
 тѣмѣ ꙗтѣхъ мнѣрѣ дѣ вѣнѣ мнѣрѣнѣ дѣмнѣ
 нѣ

- amestecată, și turnare.
- 10. De ardere de tot a simbetei, întru simbete, preste ardere de tot pururea și turnarea lui.
- 11. Și întru lunile noao veș aduce ardere de tot Domnului viței den boi, doi, și un berbêce, miei de cîte un an, curați, 7,
- 12. Trei a zêcea de făină curată, amestecată cu untdelemn, la un vițel, și doo a zêcea de făină curată, amestecată cu untdelemn, la un berbêce.
- 13. A zêcea de făină curată la un miel, amestecată cu untdelemn, jîrtvă miros de bună mirosire, aducere Domnului.
- 14. Turnarea lor, jumătate de in va fi unui vițel și a treia lui in va fi berbêcelui unuia și a patra a lui in de vin va fi la un miel. Aceasta, ardere de tot, lună den lună, la lunile anului.
- 15. Și șap den capre unul, pentru păcat, Domnului, preste arderea cea de tot, pururea să va face și turnarea lui.
- 16. Și în luna dentiui, în 14 zile ale lunii, Paștile Domnului.
- 17. Și întru 15 zile ale lunii aceștia, praznic, 7 zile azime veș mînca.
- 18. Și zioa cea dentiui aleasă sfîntă va fi voao, tot lucrul cu slujbă să nu faceț.
- 19. Și veș aduce ardere de tot aducere Domnului: viței den boi doi, berbêce unul, 7 miei cîte de un an, curați, vor fi voao.
- 20. Și jîrtva lor, de făină curată, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea la un berbêce veș face.
- 21. A zêcea, a zêcea vei face la un miel, la cei 7 miei.
- 22. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca să să roage pentru voi.
- 23. Afară den arderea de tot cea de pururea, cea de dimineața, carea iaste arderea de tot a neîncetării, veș face aceasta.
- 24. După aceasta, veș face zioa, în cêle 7 zile, daru aducere, la miros de bună mirosire Domnului, preste arderea de tot cea de pururea vei face turnarea lui.
- 25. Și zioa a șaptea, aleasă, sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceț întru ea.
- 26. Și în zioa a noao a lor¹, cînd veș aduce jîrtvă noao Domnului, a săptămînilor, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceț.
- 27. Și veș aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: viței den boi doi, berbece unul, miei cîte de un an, șapte, curați.
- 28. Jîrtva lor, făină amestecată cu untdelemn, trei a zêce la un vițel și doao a zêcea la un berbêce,
- 29. Zêce a zêcea la un miel, la șapte miei.
- 30. Și șap den capre unul pentru greșala, ca să să roage pentru voi.
- 31. Afară den arderea de tot cea de pururea, și jîrtva lor în veș face mie, curați vor fi voao, și turnările lor."

CAP 29

- 1. „Și în luna a șaptea, întru una a lunii, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veș face, zi de semnu va fi voao.
- 2. Și veș face ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului/ vițel unul, den boi, berbêce unul, miei cîte de un an,

Ms. 45

jirtvă, amestecată cu untu de lemnu și turnare.

10. De ardere de tot a sîmbetii, întru sîmbete, preste arderea de tot pururea și turnarea lui.

11. Și întru lunile noao veți aduce ardere de tot Domnului și viței den boi 2, și un berbêce, mici cîte de un an curați, 7,

12. 3 a dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu la un vișel, și <doao>² a dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu, la un berbêce.

13. A dzêcea de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu la un miel, jirtvă miros de bună mirosire aducere Domnului.

14. Turnarea lor, jumătate de in va fi unui vișal și a treia a lui in va fi berbêcelui unuia și a patra a lui in va fi la un miel de vin. Aceasta, arderea de tot, lună den lună, la lunile anului.

15. Și țap dentru capre 1, pentru păcat, Domnului preste arderea cea de tot cei pururea să va face și turnarea lui.

16. Și întru luna dentăi, întru 14 zile ale lunei, Paște Domnului.

17. Și întru 15 dzife ale lunei aceștia, praznic, 7 dzile azime veți mînca.

18. Și dzua cea dentăi aleasă sfîntă voao va fi, tot lucrul cu slujbă să nu-l faceți,

19. Și veți aduce ardere de tot aduceri Domnului: viței den boi 2, berbêce 1, mici de cîte un an, 7, curați, vor fi voao.

20. Și jirtva lor de fâină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vișal și doao a dzêcea la un berbêce veți face.

21. A dzêcea, a dzêcea vei face la un miel, la cei 7 miei.

22. Și țap dentru capre unul, pentru greșală, ca să s<ă> roage pentru voi.

23. Afară den arderea cea de tot cea de pururea, cea de dimineață, carea iaste ardere de tot a neîncetării, veți face acêstea.

24. Și acêstea veți face dzua în cêle 7 dzile dar aducere, la miros de bună mirosire Domnului, preste arderea cea de tot cea de pururea vei face turnarea lui.

25. Și dzua a șaptea, aleasă, sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți întru ea.

26. Și în dzua a noaoilor, cîndu va aduce jirtvă noao Domnului a săptămînilor, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți.

27. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: viței den boi 2, berbêce unul, mici de cîte un an, 7, curați.

28 Jirtva lor, fâină amestecată cu untu de lemnu, trei a dzêcea la un vișal și doao a dzêcea la un berbêce.

29 A dzêcea, a dzêcea la un miel, la 7 mici.

30. Și țap den capre unul pentru greșală, ca să s<ă> roage pentru voi.

31. Afară den arderea cea de tot cea pururea, și jirtva lor în veți face mici curați vor fi voao, și turnările lor."

CAP 29

1. „Și în luna a șaptea, într-una a lunei, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face, dzi de semnu va fi voao.

2. Și veți face ardere de tot întru miros de bună mirosire Domnului/ vișal unul, dentru boi, berbêce

Ms. 4389

arderea de tot, amestecat în undelemn.

10. Și turnările lor, arderile cêle de tot ale sîmbetei, întru sîmbete, în ardere de tot în toată vrêmea și turnările lui.

11. Și la începutul lunilor să aduceți ardere de tot Domnului 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 mici cîte de un an nevinovaț,

12. Și trei a zêce de fâină de grîu, mestecat în undelemn, la un vișel, și doao a zêcea de fâină de grîu, amestecat în undelemn, spre un berbêce.

13. Și a zêcea de fâină de grîu, mestecat în undelemn, spre un miel, la jirtve în mirosul mirosêlei cei bune.

14. Iar aducerea domnului, turnările lor, jumătate de măsura inurilor să fie la un vișel, iar a treia parte de măsura inurilor să fie la un berbêce, iar a patra parte de măsura inurilor să fie unui miel. Aceasta den vin în arderea de tot, den lună în lună, în lunile anului.

15. Și un țap den capre pentru greșală, în ardere de tot, de pururea să faceți și turnarea lui.

16. Iar în luna dentăi, în 14 zile ale lunii Pasha Domnului va fi.

17. Iar în 15 zile ale aceștii luni, praznicul celor 7 zile ale azimei să mîncaț.

18. Iar zioa cea dentăi aleasă, sfîntă să fie voaoă, nice un lucru de lucrare într-însa să nu faceți,

19. Și să aduceți ardere de tot aducere Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 miei cîte de un an nevinovaț să fie voaoă.

20. Și jirtvele lor, fâină de grîu, amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vișel și doao a zêcea să faceți la un berbêce.

21. Iar unui cîrlan, doao a zêcea să faceți. Zêc a zêcea făcură unui cîrlan, și a cîte șapte cîrlanii așa.

22. Și un țap den capre pentru greșală, să se roage pentru voi.

23. Dénnafară de jirtva cea arsă de tot, carea iaste preste toată vrêmea dimineața, carea iaste jirtva cea totdeauna, să faceți acêstea.

24. După aceasta să faceți zioăi cei den șapte! zile dar în arderea de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, spre arderea de tot cea de toată vrêmea să faci turnarea lui.

25. Iar zioa cea a șaptea, cea aleasă, sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

26. Și zioa roadelor celor noaoă, a săptămînilor, cînd veți aduce jirtvă noaoă Domnului, aleasă și sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

27. Și să aduceți într-însa ardere de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 cîrlani nevinovaț.

28. Jirtva lor, fâină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vișel și 2 a zêcea la un berbêce.

29. Iar zêcea celor a zêcea la un cîrlan, și cîte la șapte cîrlanii.

30. Și un țap den capre pentru păcat, să se roage pentru voi.

31. Afară de arderile cêle de tot ale lunii noaoă și de jirtvele și de arderile de tot cêle den toată vrêmea și să faceți mic jirtvele lor.

32. Nevinovaț să fie voaoă, și turnările lor."

CAP 29

1. „Iară în luna a 7, zioa dentăi a lunii, aleasă să fie voaoă și sfîntă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa, zi de semnu să fie voaoă.

2. Și să faceți într-însa ardere de tot, mirosului celui bun Domnului/ 1 vișel den cireadă și un

Versiune modernă

turnarea ei.

10. Așa să fie arderea de tot în ziua odihnei, în afară de arderea de tot cea neconținută cu turnarea ei.

11. În ziua întâia a fiecărei luni să aduceți Domnului ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de cîte un an, fără cusur.

12. Darul pînii va fi trei zecimi de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vișel, și două zecimi de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare berbec.

13. Pentru fiecare miel cîte o zecime de efă de fâină de grîu, frămîntată cu undelemn, ardere de tot întru miros de bună mireasmă Domnului.

14. Turnările să fie așa: jumătate de hin de vin pentru fiecare vișel, o treime de hin pentru berbec, un sfert de hin la fiecare miel. Aceasta este rînduiala arderii de tot pentru fiecare început de lună în toate lunile anului.

15. Drept jertfă pentru păcat să aduceți Domnului un țap, pe lingă arderea de tot cea pururea, cu turnarea ei.

16. Nu uitați Paștile Domnului în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

17. Și nici sărbătoarea care începe în ziua a cincisprezecea, cînd șapte zile veți mînca numai azime.

18. Să vă adunați în sfîntul lăcaș în ziua întâi, cînd nu aveți voie să lucrați nicidecum,

19. Și să aduceți Domnului jertfă, ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, fără cusur.

20. Iar ca dar de pîine, fâină frămîntată cu undelemn, anume trei zecimi de efă de fâină de fiecare vișel, două zecimi de efă pentru berbec

21. Și cîte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

22. Ca să vă curățiți prin jertfa pentru păcat să aduceți un țap.

23. Toate acestea să le faceți în afara arderii de tot cea de dimineață, adică cea neconținută.

24. În fiecare zi din cele șapte să aduceți jertfă, hrana mea arsă în foc, întru miros de bună mireasmă, plăcută Domnului, pe lingă arderea de tot cea pururea cu turnarea ei.

25. Să nu lucrați în ziua a șaptea și să țineți adunare sfîntă.

26. Nici în ziua celor dintii roade, cînd veți aduce Domnului pîrgă, la sărbătoarea încheierii săptămînilor, să nu lucrați și să aveți adunare sfîntă.

27. Să aduceți jertfă pentru arderea de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, întru miros de bună mireasmă Domnului.

28. Și să mai aduceți în dar trei zecimi de efă de fâină, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vișel, două zecimi de efă pentru berbec

29. Și o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

30. Să aduceți și un țap drept jertfă pentru ispășirea păcatului.

31. Toate acestea să mi le aduceți dimpreună cu turnările lor, în afară de arderea de tot cea neconținută. Luați seama ca jertfele să fie fără meteahnă și totdeauna însoțite de turnări."

CAP. 29

Rînduiala jertfelor

1. „În ziua întâi din luna a șaptea să țineți adunare sfîntă și să nu lucrați; și veți sărbători-o sunînd din trîmbițe.

2. Atunci să aduceți ardere de tot, întru miros de bună mireasmă Domnului/ un vișel, un berbec,

PHI

1. АНЪ ВЪЦЯЪ ХНЪ ДЕНЪ БОИ, ВЕРЪЧЕЪ ХНЪА, МІЕНЪ ПЪ
 2. ТЕ ДЕХНЪ АНЪ ШАПТЕ КЪРАЦЪ. ЖЪРЪТВА АОРЪ
 3. ФЪННЪ АЛЪЧЕЪ АМЕСТЕКАТЪ КЪ ОУНЪТЪ ДЕАЕМНЪ, ПРІЕНЪ
 4. АЗЪЧЪТЪ АА ХНЪ ВЪЦЯЪ, ШНЪ ДОАСО АЗЪЧЪТЪ АА ХНЪ
 5. ВЕРЪЧЕЪ. ЗЪЧЕЪ АЗЪЧЪТЪ АА ХНЪ МІЕА, ААЧЕНЪ
 6. ШАПТЕ МІЕНЪ. ШНЪ ЧАПЪ ДІЕНЪ КЪ ПІЕНЪ ГРЕ
 7. ШААА, КАСЪТЪ РОАУЕ ПІЕНЪ ГРЕ. АФЪРЪ ДІЕНЪ
 8. АРЪРЪ ДІТОПЪ ААХНЪ НОАСО, ШНЪ ПЪРЪТВЕА АОРЪ,
 9. ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ, ШНЪ АРЪРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІЕНЪ
 10. РЪРЪ, ЖЪРЪТВЕА АОРЪ ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ ААХНЪ АСЪ
 11. МЪНЪРЪ АОРЪ, ААМНРОСЪ ДЕУХНЪ МНРОСЪРЪ ДМНЪАХНЪ.
 12. ШНЪ ЗЪЧЕЪ ААХНЪ АЧІЩА, ААЧЪСЪ СФНПЪ ВА ФНЪ
 13. БОАСО, ШНЪ СЪ МЪХНЪЦМЪ СЪФЪМЪТВЕА КОАСТРЕ, ШНЪ
 14. ПЪПЪ АХЪРЪА СЪХЪФЪАЧІЦНЪ. ШНЪ ВЪЦЪ ААХНЪ АОРЪ
 15. ДІЕНЪ ДІТОПЪ ААМНРОСЪ ДЕУХНЪ МНРОСЪРЪ ДМНЪАХНЪ,
 16. ААХНЪРЪ ВЪЦЯЪ ДІЕНЪ БОИ ХНЪА, ВЕРЪЧЕЪ ХНЪА МІЕНЪ
 17. КЪТЪ ДЕ ХНЪ АНЪ ШАПТЕ, КЪРАЦЪ КОРЪ ФНЪ БОАСО.
 18. ЖЪРЪТВА АОРЪ, ФЪННЪ КЪРАЦЪ АМЕСТЕКАТЪ КЪ
 19. ОУНЪТЪ ДЕАЕМНЪ, ПРІЕНЪ АЗЪЧЪТЪ АА ХНЪ ВЪЦЯЪ, ШНЪ
 20. ДОАСО АЗЪЧЪТЪ АА ХНЪ ВЕРЪЧЕЪ. ЗЪЧЕЪ АЗЪЧЪТЪ
 21. АА ХНЪ МІЕА, ААЧЕНЪ ШАПТЕ МІЕНЪ, ШНЪ ЧАПЪ ДІЕНЪ
 22. КЪ ПІЕНЪ ГРЕ ШААА, КАСЪТЪ РОАУЕ ПІЕНЪ
 23. ГРЕ ШААА, АФЪРЪ ДІЕНЪ ЧЕА ПІЕНЪ ГРЕ ШААА
 24. АРЪЦІНЪ, ШНЪ АРЪРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІЕНЪ РЪРЪ, ПЪРЪТВЕА
 25. АОРЪ, ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ, ААХНЪ АСЪМЪНЪРЪТІЕНЪ, АА МН
 26. РОСЪ ДЕУХНЪ МНРОСЪРЪ ААХНЪРЪ ДМНЪАХНЪ. ШНЪ
 27. ААХНЪ ПЪРЪЗЪЧЕЪ ЗНАЕ ААХНЪ АЧІЩА АШАПТЕ, ААЧЪ
 28. СЪ СФНПЪ ВА ФНЪ БОАСО, ПІТО АХЪРЪА ДІТОСАШНЪ
 29. СЪХЪ ФЪАЧІЦЪ, ШНЪ СЪПЪРЪЗЪЧІЦЪ ПЪРЪЗЪЧІЦЪ ДМНЪАХНЪ,
 30. ШНЪ ШАПТЕ ЗНАЕ. ШНЪ ВЪЦЪ ААХНЪ АРЪРЪ ДІТОПЪ
 31. ААХНЪРЪ ААМНРОСЪ ДЕУХНЪ МНРОСЪРЪ ДМНЪАХНЪ, АА ЗЪ
 32. СЪ ДІТОПЪ ВЪЦЕНЪ ДІЕНЪ БОИ ПРІЕНЪ ПЪРЪЗЪЧЕЪ, ВЕРЪЧІЦНЪ
 33. ДІЕНЪ, МІЕНЪ ПЪТЪ ДІЕНЪ АНЪ ПЪАТРЪ СПРЪЗЪЧЕЪ, КЪРАЦЪ
 34. ЧІЕНЪ КОРЪ ФНЪ БОАСО. ЖЪРЪТВЕА АОРЪ, ФЪННЪ КЪ
 35. РАЦЪ АМЕСТЕКАТЪ КЪ ХНЪТЪ ДЕАЕМНЪ, ПРІЕНЪ АЗЪЧЪ
 36. ТЪ АА ХНЪ ВЪЦЯЪ АА ЧЕНЪ ПРІЕНЪ СПРЪЗЪЧЕЪ ВЪЦЕНЪ, ШНЪ
 37. ДОАСО АЗЪЧЪТЪ АА ХНЪ ВЕРЪЧЕЪ, ААЧЕНЪ ДІЕНЪ ВЕРЪЧІЦНЪ.
 38. ЗЪЧЕЪ АЗЪЧЪТЪ АА ХНЪ МІЕА, ААЧЕНЪ ПЪАТРЪ СПРЪ
 39. ЗЪЧЕЪ МІЕНЪ. ШНЪ ЧАПЪ ДІЕНЪ КЪ ПІЕНЪ ГРЕ ШААА,
 40. АФЪРЪ ДІЕНЪ АРЪРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІЕНЪ РЪРЪ,
 41. ЖЪРЪТВЕА АОРЪ ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ. ШНЪ
 42. АРЪЦІЦА АА ДОАСО ВЪЦЕНЪ ДІЕНЪ СПРЪЗЪЧЕЪ, ВЕРЪЧІЦНЪ ДІЕНЪ
 43. МІЕНЪ ДЕНЪТЪ ХНЪ АНЪ ПЪАТРЪ СПРЪЗЪЧЕЪ КЪРАЦІЦНЪ.
 44. ЖЪРЪТВА АОРЪ ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ, ВЪЦІЕНЪ АОРЪ ШНЪ ВЕРЪ
 45. ЧІЦНЪ ШНЪ МІЕНЪ АОРЪ, ААХНЪ КЪМЪРЪА АОРЪ ААХНЪ АСЪ
 46. МЪНЪРЪ АОРЪ. ЧАПЪ ДІЕНЪ КЪ ПІЕНЪ ГРЕ ШААА,
 47. АФЪРЪ ДІЕНЪ АРЪРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІЕНЪ РЪРЪ,
 48. ЖЪРЪТВЕА АОРЪ ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ. АНЪ ЗЪ
 49. СЪ АПЪРЪА ВЪЦЕНЪ ХНЪ СПРЪЗЪЧЕЪ, ВЕРЪЧІЦНЪ ДІЕНЪ, МІЕНЪ
 50. КЪТЪ ДЕ ХНЪ АНЪ ПЪАТРЪ СПРЪЗЪЧЕЪ КЪРАЦЪ. ЖЪРЪ
 51. ТВА АОРЪ ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ, ВЪЦІЕНЪ АОРЪ ШНЪ ВЕРЪЧІЦНЪ
 52. ШНЪ МІЕНЪ АОРЪ, ААХНЪ КЪМЪРЪА АОРЪ, ААХНЪ АСЪМЪ
 53. МЪНЪРЪ АОРЪ. ШНЪ ЧАПЪ ДІЕНЪ КЪ ПІЕНЪ ГРЕ ШААА,
 54. АФЪРЪ ДІЕНЪ АРЪРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІЕНЪ РЪРЪ,
 55. ЖЪРЪТВЕА АОРЪ ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ. АНЪ ЗЪСЪ
 56. АПЪАТРЪ ВЪЦЕНЪ ЗЪЧЕЪ, ВЕРЪЧІЦНЪ ДІЕНЪ, МІЕНЪ КЪТЪ ДЕ ХНЪ
 57. АНЪ ПЪАТРЪ СПРЪЗЪЧЕЪ КЪРАЦІЦНЪ. ЖЪРЪТВЕА АОРЪ
 58. ШНЪ ПЪРЪНЪРЪ АОРЪ, ВЪЦІЕНЪ АОРЪ, ШНЪ ВЕРЪЧІЦНЪ, ШНЪ
 59. МІЕНЪ АОРЪ, ААХНЪ КЪМЪРЪА АОРЪ ААХНЪ АСЪМЪНЪРЪ АОРЪ.

- șapte, curăț.
3. Jărtva lor, făină aleasă, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea la un berbêce,
 4. Zêce a zêcea la un miel, la cei șapte miei,
 5. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca să să roage pentru voi,
 6. Afară den arderile de tot a lunii noao și jărtvele lor și turnările lor și arderea de tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor, după asămănarea lor, la miros de bună mirosire Domnului.
 7. Și zêce a lunii aceștia, aleasă sfântă va fi voao, și să mîhniți sufletele voastre; și tot lucrul să nu faceți.
 8. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului, aducere: vițel den boi unul, berbêce unul, miei cîte de un an, șapte, curăț, vor fi voao.
 9. Jărtva lor, făină curată, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea la un berbêce,
 10. Zêce a zêcea la un miel, la cei șapte miei.
- 11[10]. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca să să roage pentru voi, [11] afară den cel pentru greșala a rugii și arderea de tot cea de pururea, jărtva ei, și turnarea ei, după asămănarea ei, la miros de bună mirosire, aducere Domnului.
12. Și la cinsprăzêce zile a lunii aceștia, a șaptea, aleasă sfântă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți și să prăznuți praznic Domnului șapte zile.
 13. Și veți aduce arderile-de-tot aducere la miros de bună mirosire Domnului, în ziua dentăiu: viței den boi treisprăzêce, berbeci doi, miei cîte de un an patrusprăzêce, curați, vor fi voao.
 14. Jărtvele lor, făină curată, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel, la cei treisprăzêce viței, și doao a zêcea la un berbêce, la cei doi berbeci,
 15. Zêce a zêcea la un miel, la cei patrusprăzêce miei,
 16. Și șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.
 17. Și în zuoaa a doao, viței doisprăzêce, berbeci doi, miei de cîte un an, patrusprăzêce, curați.
 18. Jărtva lor și turnarea lor, vițeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
 19. Șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea-de-tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.
 20. În zioaa a treia, viței unsprăzêce, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curați.
 21. Jărtva lor și turnarea lor, vițeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
 22. Și șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea-de-tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.
 23. În zioaa a patra: viței zêce, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curați.
 24. Jărtvele lor și turnările lor, vițeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

unul, miei câte de un an, 7, curați.

3. Jirtva lor, făină aleasă, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vițâl și doao a dzêcea la un berbêce,

4. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici,

5. Și țap den capre unul, pentru greșeale, ca să s<ă> roage pentru voi.

6. Afară den arderile de tot a lunei noao și jirtvele lor și turnările lor și arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor, după asemănarea lor, la miros de bună mirosire Domnului.

7. Și a dzêcea a lunei aceștia aleasă sfință va fi voao și să mîhniți sufletele voastre; și tot lucrul de poslușit să nu faceți.

8. Și veți aduce ardere de tot <întru>¹ miros de bună mirosenie Domnului, aducere: vițâl den boi unul, berbêce unul, miei câte de un an, 7, curați, vor fi voao.

9. Jirtva lor, făină curată amestecată cu untu de lemnu 3 a dzêcea la un vițâl și doao a dzêcea la un berbêce,

10. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici.

11. Și țap den capre unul pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi, afară den cel pentru greșeală a rugii și arderea de tot cea pururea, jirtva ei și turnarea ei, după asemănarea ei, la miros de bună mirosenie, <aduceri>² Domnului.

12. Și înn a 15 dzi a lunei aceștia a șapte, <aleasă>² sfință va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți și prăznuiți pre ea praznic Domnului 7 zile.

13. Și veți aduce <ardere de tot>² aduceri de tot aducere Domnului la miros de bună mirosire în dzua dentăi: vițâl den boi 13, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați, vor fi voao.

14. Jirtvele lor, făină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vițâl la cei 13 vițâl și doao a dzêcea la un berbêce, la cei 2 berbeci,

15. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 14 miei.

16. Și țap den capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot cea pururea, jirtvele lor și turnările lor.

17. Și în dzua a doao, vițâl 12, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați.

18. Jirtva lor și turnarea lor, vițelilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

19. <Și>¹ țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot, jirtvele lor și turnările lor.

20. În dzua a treia, vițâl 10, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

21. Jirtva lor și turnarea lor, vițelilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

22. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot <ce e pururea>¹, jirtvele lor și turnările lor.

23. În dzua a patra, vițâl 10, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați;

24. Jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor/

berbêce și miei câte de un an, 7.

3. Și jirtvele lor, făină de grîu, mestecată cu undelemn, trei a zêcea vițelului și 2 a zêcea berbêcelui,

4. Iar den a zêcea unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa,

5. Și un țap den capre pentru păcat, că să se roage pentru voi.

6. Afară de arderile cêle de tot ale lunii cei noao și de jirtvele lor și de turnările lor, de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, după socoteala lor, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

7. Și zioa a zêcea a lunii aceștia aleasă și sfință să fie voao și să mîhniți sufletele voastre; și nici un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

8. Să aduceți ardere de tot Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune. Aducerea să fie un vițel den cireadă și un berbêce și 7 cîrlani nevinovați.

9. Și jirtva lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea vițelului și doao a zêcea berbêcelui

10. Și zêce den zêce unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa.

11. Și un țap den capre pentru păcat, să se roage pentru voi. Afară de ce iaste pentru curățirea greșalei și de arderea de tot cea den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, care le aduc după socoteala lor aducere în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

12. Și zioa a 15 a lunii, aleasă iaste, sfință să fie voao; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa și să sârbaț într-însa sârbătoarea Domnului 7 zile.

13. Și să aduceți prinos ardere de tot, mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, în zioa dentăi, vițel den cireadă 13 și 2 berbeci și 14 noateni, nevinovați să fie.

14. Iar jirtvele lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea unui vițel și a câte 13 vițeli așa, și doao a zêcea unui berbêce, așjiderea și celui alalt,

15. Și o zêce den zêce unui cîrlan, așjiderea a câte 14 cîrlanii,

16. Și un țap den capre pentru păcat, afară de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor.

17. Iar în zioa a doaoa, 12 vițeli și 2 berbeci și 14 cîrlani.

18. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale micilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

19. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderile de tot cêle den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

20. Iar a treia zi, 11 vițeli și 2 berbeci și miei câte de un an 14, nevinovați.

21. Jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

22. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cêle den toată vrêmea, jirtvele lor și turnările lor.

23. Iar în zioa a patra, vițeli 10, berbeci 2, cîrlani nevinovați, 14.

24. Iar jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie./

șapte miei de câte un an, fără cusur,

3. Însoțiți de darul pîinii: făină de grîu, frămîntată cu undelemn, trei zecimi de efă de vițel, două zecimi de efă la berbec,

4. Și câte o zecime de efă la fiecare din cei șapte miei;

5. De asemenea, ca să vă curățiți, pentru jertfa păcatului, un țap.

6. Aceasta să vă fie jertfele pe lângă arderea de tot și turnarea și darul de pîine la lună nouă și arderea de tot cea neconținută cu darul de pîine și turnarea, după rînduială, întru miros de bună mireasmă Domnului.

7. În zioa a zecca a lunii a șaptea să țineți adunare sfință, să postiți și să nu lucrați.

8. Să aduceți Domnului ardere de tot, întru miros de bună mireasmă: un vițel, un berbec, șapte miei de câte un an, fără cusur.

9. Și darul însoțitor al pîinii să fie din făină de grîu, frămîntată cu undelemn, câte trei zecimi de efă la vițel, două zecimi de efă la berbec

10. Și câte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

11. Un țap jertfă pentru păcat, spre curățirea voastră; acestea pe lângă jertfa pentru păcat de zioa ispășirii și arderea de tot cea neînțetată, împreună cu darurile și turnările ei, după rînduială, ca miros de bună mireasmă Domnului.

12. În zioa a cincisprezecea a lunii a șaptea să țineți iar adunare sfință, să nu lucrați nimic și să prăznuiți sârbătoarea Domnului șapte zile.

13. Și veți aduce pentru arderea de tot jertfă arsă în foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: treisprezece vițeli, doi berbeci, paisprezece miei de un an, fără cusur.

14. Și ca dar de pîine însoțitor, făină de grîu, frămîntată cu undelemn: trei zecimi de efă pentru fiecare vițel, două zecimi de efă pentru fiecare berbec,

15. O zecime de efă pentru fiecare miel;

16. Să se mai adauge un țap, jertfă pentru păcat pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darurile și turnarea ei.

17. A doua zi să se aducă doisprezece vițeli, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

18. De asemenea, turnare și dar de pîine: la vițeli, la berbeci și la miei, după rînduială și după numărul lor;

19. Jertfă pentru păcat, un țap; acesta lângă arderea de tot neconținută, cu prinosul și turnarea ei.

20. A treia zi să aduceți unsprezece vițeli, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur;

21. Împreună cu darul și turnările pentru vițeli, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

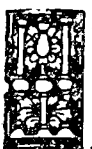
22. Jertfă pentru păcat, un țap, în afară de arderea de tot neconținută, cu darul de pîine și turnarea ei.

23. A patra zi să aduceți zece vițeli, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

24. Împreună cu darul și turnările convenite pentru vițeli, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor./

Biblia, 1688, pag. 118, col. II

Шн цѣпъ ден капри оуна пѣнтрѣ грешала, афарѣ не
 ден адрѣт дѣтотѣ де пѣрѣрѣ, жѣртвѣе аорѣ шн
 пѣрѣрѣ аорѣ. Жѣртвѣе аорѣ де оуна аны, вѣнѣн нѣас ѣз
 вѣрѣтн дон, мѣн кѣте де оуна аны пѣтрѣ спрѣрѣ
 че кѣрацн. Жѣртвѣе аорѣ шн пѣрѣрѣ аорѣ ѣз
 вѣнѣн аорѣ шн вѣрѣтн аорѣ, шн мѣн аорѣ ахпѣ нѣ
 мѣрѣ аорѣ, ахпѣ асѣмѣнѣрѣ аорѣ.
 Шн цѣпъ ден капри оуна, пѣнтрѣ грешала, афа ѣн
 рѣ ден адрѣт дѣтотѣ де пѣрѣрѣ, жѣртвѣе аорѣ
 шн пѣрѣрѣ аорѣ. Жѣртвѣе аорѣ, ашѣрѣ вѣнѣн ѣз
 сѣптрѣ вѣрѣтн дон, мѣн кѣте де оуна аны, де,
 кѣрацн. Жѣртвѣе аорѣ, шн пѣрѣрѣ аорѣ, а
 вѣнѣн аорѣ, вѣрѣтн аорѣ, мѣн аорѣ, ахпѣ нѣ
 рѣ аорѣ, ахпѣ асѣмѣнѣрѣ аорѣ. Шн цѣпъ де
 капри оуна пѣнтрѣ грешала, афарѣ ден адрѣт
 де пѣрѣрѣ, жѣртвѣе аорѣ, шн пѣрѣ
 нѣрѣ аорѣ. Жѣртвѣе ашѣптрѣ вѣнѣн, шѣте, ас
 вѣрѣтн дон, мѣн кѣте де оуна аны, де, кѣрацн.
 Жѣртвѣе аорѣ, шн пѣрѣрѣ аорѣ, вѣнѣн аорѣ,
 шн вѣрѣтн аорѣ, шн мѣн аорѣ, ахпѣ нѣ
 рѣ аорѣ, ахпѣ асѣмѣнѣрѣ аорѣ. Шн цѣпъ ден капри
 оуна пѣнтрѣ грешала афарѣ ден адрѣт дѣтотѣ
 де пѣрѣрѣ, жѣртвѣе аорѣ шн пѣрѣрѣ аорѣ.
 Жѣртвѣе, асѣптрѣ, ешнѣрѣ ка фн вѣасѣ, пѣт ах
 кѣрѣ де пѣсѣхшнѣ нѣвѣцн фате жѣрѣ а
 Шн вѣцн ахѣрѣ адрѣрѣ де пѣтѣ аа мѣрѣс де вѣнѣ
 мѣрѣсѣрѣ дѣнѣхлѣн, вѣнѣл оуна, вѣрѣтѣче оуна,
 мѣн кѣте де оуна аны шѣпте кѣрацн. Жѣр
 твѣе аорѣ шн пѣрѣрѣ аорѣ, вѣнѣлѣхлѣн, шн
 вѣрѣтѣлѣхлѣн, шн мѣнѣлѣ, ахпѣ нѣ
 рѣ аорѣ, ахпѣ асѣмѣнѣрѣ аорѣ. Шн цѣпъ ден капри
 оуна, пѣнтрѣ грешала афарѣ ден адрѣт де пѣ
 рѣ де пѣрѣрѣ, жѣртвѣе аорѣ, шн пѣрѣрѣ аорѣ.
 Жѣртвѣе вѣцн фате дѣнѣхлѣн жѣрѣ пѣрѣрѣ
 вѣасѣрѣ, афарѣ ден рѣрѣнѣе вѣасѣрѣ, шн вѣас де
 вѣнѣ вѣа вѣасѣрѣ, шн вѣас аорѣ де пѣтѣ аа вѣ
 асѣрѣ, шн жѣртвѣе вѣасѣрѣ шн пѣрѣрѣ аорѣ вѣа
 сѣрѣ, шн вѣас де мѣнѣнѣрѣ вѣасѣрѣ.



Въ А П Л
 н грѣн мѣнѣн, фѣнаорѣ ахн гѣрѣна, ахпѣ
 пѣасѣ кѣте ах пѣрѣрѣнѣ дѣнѣхлѣн
 мѣнѣн. шн грѣн мѣнѣн, кѣрѣ вѣа
 рѣн нѣмѣрѣнѣ фѣнаорѣ ахн гѣрѣна, жнж
 асѣ.
 Асѣта е кѣвѣнѣнѣлѣ кѣрѣе ах
 рѣнѣнѣ дѣнѣлѣ. Омѣ Омѣ кѣрѣе сѣвѣрѣ
 га рѣгѣ дѣнѣхлѣн, сѣвѣкѣ пѣрѣ жѣрѣмѣнѣ,
 ах кѣ рѣспѣнѣ рѣспѣнѣ пѣнтрѣ сѣфѣлѣлѣ ахн,
 сѣнѣш сѣрѣ кѣвѣнѣлѣ ахн, пѣасѣ кѣте вѣр
 ешн дѣн гѣрѣ ахн кѣ фате. Асѣ дѣвѣкѣ рѣга
 мѣрѣ рѣгѣ дѣнѣхлѣн, сѣвѣкѣ рѣспѣнѣ рѣспѣнѣ
 жѣкаса пѣрѣнѣнѣлѣн ѣн, жѣрѣрѣнѣрѣцѣе ѣн.
 Шн кѣ ахѣн пѣтѣлѣ ѣн рѣрѣнѣ ѣн, шн рѣспѣнѣ
 сѣрѣнѣ ѣн кѣрѣе ах рѣспѣнѣлѣ асѣрѣ сѣфѣлѣлѣн
 ѣн, шн кѣ пѣрѣ пѣтѣлѣ ѣн, шн вѣрѣсѣлѣ пѣлѣ
 рѣрѣнѣ ѣн, шн пѣасѣ рѣспѣнѣнѣнѣ ѣн, кѣте ах
 рѣспѣнѣлѣ асѣрѣ сѣфѣлѣлѣн ѣн, вѣрѣрѣмѣнѣ
 ѣн. Асѣ пѣжнѣнѣ, кѣ пѣжнѣнѣ пѣтѣлѣ ѣн,
 жѣрѣ кѣрѣ жн кѣ ахѣн пѣлѣ рѣрѣнѣнѣ шн рѣспѣнѣ
 сѣрѣнѣ, кѣрѣ ах рѣспѣнѣлѣ асѣрѣ сѣфѣлѣлѣнѣн,
 нѣ

- 25. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 26. În zioa a cincea, vișei noao, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curați.
- 27. Jîrtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 28. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 29. În zioa a șasea: vișei optu, berbeci doi, miei cîte de un an, 14, curați.
- 30. Jîrtvele lor și turnările lor, vișeilor, berbecilor, mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 31. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 32. În zioa a șaptea, vișei șapte, berbeci doi, miei cîte de un an, 14, curați.
- 33. Jîrtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 34. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 35. În zioa a opta, ieșire va fi voao: tot lucrul de poslușit nu veți face întru ea,
- 36. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: vițel unul, berbêce unul, miei cîte de un an, șapte, curați.
- 37. Jîrtvele lor și turnările lor, vițelului și berbêcelui și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 38. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 39. Acestea veți face Domnului, întru praznicele voastre, afară den rugile voastre și cêle de bunăvoia voastră și cêle arse de tot ale voastre și jîrtvele voastre și turnările voastre și cêle de mîntuirea voastră.»

CAP 30

- 1. Și grăi Moisi fiilor lui Israil, după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi.
- 1[2]. Și grăi Moisi cătră boiarii neamurilor fiilor lui Israil zicînd: [2] „Acesta e cuvîntul carele au rînduit Domnul:
- 3. «Om, om carele să va ruga rugă Domnului sau să va jura jurămînt, au va răspunde răspunsu pentru sufletul lui, să nu-ș surce cuvîntul lui; toate cîte vor ieși den gura lui va face.
- 4. Iară de să va ruga muiere rugă Domnului sau va răspunde răspunsu în casa părintelui ei, întru tinirêțele ei,
- 5. Și va auzi tatăl ei rugile ei și răspunsurile ei carele au răspunsu asupra sufletului ei, și va tăcea tatăl ei, și vor sta toate rugile ei, și toate răspunsurile ei cîte au răspunsu asupra sufletului ei vor rămînea ei.
- 6. Iară tînjind va tînji tatăl ei întru carea zi va auzi toate rugile ei, și răspunsurile care au răspunsu asupra sufletului ei/ nu vor sta,

Ms. 45

25. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

26. În dzua a cincea, vițai 9, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

27. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după numărul lor și după asemănarea lor.

28. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

29. În dzua a șasea, viței 8, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

30. Jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

31. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

32. În dzua a șaptea, viței 7, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

33. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după [după] numărul lor, după asemănarea lor.

34. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

35. Și în dzua a opta, ieșire va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face întru ea,

36. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosenie Domnului: vițel unu, berbăce unu, miel câte de un an, 7, curați.

37. Jirtvele lor și turnările lor, vițelului și berbăcelui și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

38. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea veți face Domnului întru praznicile voastre, afară den rugile voastre și cele de bună-voia voastre și cele arse de tot ale voastre și jirtvele voastre și turnările voastre și cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1[40]. Și grăi Moisi fiilor Israil după toate câte au porâncit Domnul lui Moisi...

2[1]. Și grăi Moisi cătră boiarii neamurilor fiilor Israil dzicînd: „Acesta-i cuvîntul carele au rînduit Domnul:

3[2]. «Om, om carele să va ruga rugă Domnului sau vă va giura giurămîntu au va răsplăti răspunsă pentru sufletul lui să nu-și spurce cuvîntul lui, toate, cite vor ieși dentru gura lui va face.

4[3]. Iar de să va ruga muiere rugă Domnului sau va răspunde răspunsă întru casa părintelui ei <întru tinerțețele ei>!

5[4]. Și va audzi tatăl ei rugile ei și răspunsurile ei carele au răspunsu asupra sufletului ei și va tăcea tatăl ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, cite au răspunsu asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

6[5]. Iar să va tînjindu va tînji tatăl ei întru care dzi va audzi, toate rugile ei și răspunsurile carele au răspunsă asupra sufletului ei/ nu vor sta și

Ms. 4389

25. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderea de tot cea den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

26. Iar a 5 zi, viței 9, berbeci 2, cîrlani 14, nevinovați.

27. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

28. Și un țap den capre pentru păcat, fără de arderile cele de tot den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

29. Iar a 6 zi, 8 viței și 2 berbeci și 14 cîrlani.

30. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

31. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

32. Iar a 7 zi, 7 viței și 2 berbeci și cîrlani, 14, nevinovați.

33. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

34. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cele de tot den toate zilele și jirtvele lor și turnările lor.

35. Iar zioa a opta, zioa ieșirii să fie voaoă, nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

36. Și să aduceți spre arderea de tot, în mirosul mirosălei cei bune a Domnului: 1 vițel, 1 berbăce și 7 cîrlani nevinovați.

37. Jirtvele și turnările vițelului și a berbăcelui și a cîrlanilor, după socoteala lor și după numărul lor să fie.

38. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toată vremea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea să faceți Domnului în praznicile voastre, fără de făgăduințele voastre și de cele den voia voastră și de arderile cele de tot ale voastre și de jirtvele voastre și de turnările voastre și de cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil toate câte porânci lui Domnul.

2. Și zise boiarilor semințiilor feciorilor lui Israil: „Acesta iaste cuvîntul care au porâncit Domnul:

3. «Omul care se va ruga Domnului cu făgăduință, sau se va jura cu jurămînt, sau va pune soroc pentru sufletul său, să pingărească cuvîntul său; ce tot ce va grăi gura sa să facă.

4. Iar muieră, de se va ruga cu făgăduință Domnului, sau va pune soroc întru tinerțețele ei în casa tătine-său și va auzi tatăl ei făgăduințele ei și cuvîntul ei, care au grăit pentru sufletul său, și va tăcea tată-său,

5. Și vor fi toate rugăciunile ei și toate făgăduințele ei, care au făgăduit pentru sufletul său, să fie ei.

6. Iar de va tînji tată-său și o va opri, în zioa cēea ce va auzi toate făgăduințele ei și sorocul ei, că au pus soroc pentru sufletul ei, și nu vor sta

Versiune modernă

25. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

26. În ziua a cincea să aduceți doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

27. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

28. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

29. În ziua a șasea să aduceți opt viței, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

30. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

31. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

32. În ziua a șaptea să aduceți șapte viței, doi berbeci și paisprezece miei de un an, fără cusur.

33. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

34. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

35. În ziua a opta să încheiați sărbătoarea și să nu lucrați,

36. Ci să aduceți ardere de tot, jertfă arsă pe foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: un vițel, un berbec și șapte miei de un an, fără cusur.

37. Cu darul și cu turnările convenite pentru vițel, berbec și miel, după numărul și rînduiala lor.

38. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

39. Acestea să le aduceți Domnului la praznicile voastre pe lângă arderile de tot, cu darurile de piine și cu turnările, cu jertfele voastre de bunăvoie, după rînduială sau din evlavie.»

CAP. 30

Despre făgăduință

1. Moise a spus fiilor lui Israel tot ce îi poruncise Domnul.

2. Și a adunat căpeteniile semințiilor și le-a zis: „Ascultați porunca Domnului:

3. «Dacă un bărbat face o făgăduință Domnului ori se leagă prin jurămînt ca să se înfrîneze pe sine, să nu-și calce cuvîntul, ci tot ce a rostit să îndeplinească.

4. Dacă o femeie face o făgăduință Domnului sau un legămînt, cită vreme, tînără fiind, mai locuiește în casa tatălui său,

5. Și acesta, aflînd făgăduința și jurămîntul, nu-i va spune nimic, cuvîntul ei va rămîne nestrîcat și nu se va știrbi.

6. Dar dacă tatăl ei, aflîndu-le, se va împotrivi să le tînă, făgăduințele și legămîntele luate nu vor mai avea teamei/ Domnul însă o va ierta, fiindcă nu

Biblia, 1688, pag. 119, col. I

нѹвоу ста, шн дмнѹлѣ ва кѹрѹчи пре л, кѹлѹ
 5 тѹжнѹтѣ матѣрь. **Іаѣ** фѣнѣжнѣхѣтѣ бѣка
 фѣче аа върѣатѣ, шн рѹчнѣ еи преѣтѣ дѣнѣа, аѹ
 пѣ сѹнѣнѣтѣ вѹзнѣаѣ еи, кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣхѣ аѹ
 н пра сѹфлаетѹаѹ еи. **Шн** ва аѹхнѣ върѣатѹаѹ
 еи шн ба тѣчѣтѣ еи фѣтѹхѣнѣтѣ знѣ ва аѹхнѣ, шн а
 шѣ вѣрѣатѣ тоаѣтѣ рѹчнѣаѣ еи, шн рѣспѹнѣхѣнѣаѣ
 еи, кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣхѣ, аѹпра сѹфлаетѹаѹ еи,
 вѣрѣатѣ. **Іаѣ** дѣва тѹжнѣнѣаѣ, ва тѹжнѣнѣ,
 вѣрѣатѹаѹ еи, фѣнѣтѣ знѣ ва аѹхнѣ тоаѣтѣ рѹчнѣаѣ
 еи, шн рѣспѹнѣхѣнѣаѣ еи, кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣхѣ аѹ
 пра сѹфлаетѹаѹ еи, нѹвоу рѣспѹнѣтѣ, кѹтѣ вѣрѣа
 тѹаѹ аѹ тѹжнѣтѣ пре л, шн дмнѹлѣ ва кѹрѹчи
 пре л. **Шн** рѹга вѣрѹаѣнѣ, шн тѣиѣнѣ еѣаѣе дѣ
 аа вѣрѣатѣ, кѹтѣ бѣка рѹга аѹпра сѹфлаетѹаѹ
 аѣ еи, вѣрѣатѣ еи. **Іаѣ** дѣва фнѣ фѣкаса вѣ
 батѹаѹ еи рѹгаѣнѣ, сѹаѹ рѣспѹнѣхѣаѹ тѣлѣ аѹпра
 бѣ сѹфлаетѹаѹ еи кѹтѣ рѣспѹнѣтѣ. **Шн** ва аѹ
 хнѣ вѣрѣатѹаѹ еи, шн ба тѣчѣтѣ еи, шн нѹвѣаѣтѣ
 жнѣ еи, шн вѣрѣатѣ тоаѣтѣ рѹчнѣаѣ еи, шн тоаѣтѣ
 рѣспѹнѣхѣнѣаѣ еи кѹтѣ аѹ рѣспѹнѣхѣ аѹпра сѹфла
 еи тѹаѹ еи, вѣрѣатѣ аѹпра еи. **Іаѣ** рѣ рѣжнѣ
 кѹнѣ ва рѣжнѣаѣ вѣрѣатѹаѹ еи фѣтѹхѣнѣтѣ знѣ ва
 аѹхнѣ, тоаѣтѣ кѹтѣ вѣрѣатѣ дѣнѣ вѹзнѣаѣ еи, аѹпѣ
 рѹчнѣаѣ еи, шн аѹпѣ рѣспѹнѣхѣнѣаѣ еи тѣлѣ аѹпра
 сѹфлаетѹаѹ еи, нѹвоу рѣспѹнѣтѣ еи, вѣрѣатѹаѹ еи
 аѹ рѣжнѣаѣтѣ, шн дмнѹлѣ ва кѹрѹчи пре л.
 10 **Тѣ** аѹпѣ рѹга, шн тѣтѣ рѣспѹнѣтѣаѹ дѣаѣгѣтѣ
 рѣ, кнѣаѹщѣ сѹфлаетѣ, вѣрѣатѹаѹ еи ба ф
 тѣчнѣ еи, шн вѣрѣатѹаѹ еи ба рѣжнѣаѣ.
 11 **Іаѣ** дѣ тѣтѣкѹнѣаѣ ва тѣчѣтѣ еи знѣ дѣнѣ знѣ, шн ба
 фѣтѣчнѣ еи тоаѣтѣ рѹчнѣаѣ еи, шн рѣспѹнѣхѣнѣаѣ тѣ
 аѣ дѣпрѣтѣ аѣ ба фѣтѣчнѣ еи, кѹтѣнѣ аѹ тѣчѣтѣ еи
 12 **Іаѣ** дѣ рѣжнѣаѣ ба рѣжнѣаѣ вѣрѣатѹаѹ еи, аѹпѣ зѣса кѹрѣ аѹ аѹ
 13 знѣтѣ, шн ба аѹаѣ пѣкѣатѹаѹ аѹнѣ. **Аѹтѣ** еѣтѣ
 дѣрѣтѣпѣчнѣаѣ, кѹтѣ аѹ пѣрѣдѣтѣтѣ дмнѹлѣ аѹнѣ мѹ
 еи, фѣнѣжнѣаѣ вѣрѣатѹаѹ еи, шн фѣтѣчнѣ мѣжнѣаѣ
 кѹлѣ фѣмѣтѣнѣ аѹнѣ, шн фѣтѣчнѣ мѣжнѣаѣ тѣтѣ аѹаѣ,
 шн аѹфѣтѣнѣ фѣнѣнѣрѣтѣе, фѣкаса тѣтѣжнѣсѣаѹ.

К А П І Т О Л А
 н грѣнѣ дмнѹлѣ кѹтѣрѣ мѹвѣнѣ знѣжнѣаѣ.
 нѣзѣжнѣаѣщѣ нѣзѣжнѣаѣ фѣнаѹрѣ аѹнѣ ізраилѣ
 дѣнѣтѣрѣ маѣтаннѣтѣнѣнѣ, шн маѣнѣ аѹпѣнѣ тѣ
 бѣнѣ аѹаѣсѹщѣ кѹтѣрѣ нѣрѣдѣаѹлѣ тѣчѣ
 1 **Шн** грѣнѣ мѹвѣнѣ кѹтѣрѣ нѣрѣдѣ знѣжнѣаѣ,
 фѣтѣрѣаѣ маѣцнѣ оаѣменѣнѣ дѣнѣтѣрѣ вѣнѣ, шн бѣтѣрѣтѣнѣ
 чнѣ дѣ рѣзѣвѣнѣ фѣаннѣтѣ дмнѹлѣ аѹпра аѹнѣ ма
 2 дѣаѣмѣ, ка еѣдѣаѣцнѣ нѣзѣжнѣаѣ дѣаѣаѣ дмнѹлѣ, аѹнѣ ма
 3 дѣаѣмѣ. **Омѣ** дѣ фѣтѣрѣнѣ фѣѣамѣ шнѣ, дѣ фѣтѣрѣ
 4 фѣѣамѣ, дѣнѣтѣрѣ тоаѣтѣ фѣѣамѣнѣаѣ фѣнаѹрѣ аѹнѣ і
 5 зраилѣ, тѣрѣннѣтѣцнѣ еѣтѣтѣ дѣ рѣзѣвѣнѣ. **Шн** сѣ
 6 кѹлѣмѣрѣрѣ дѣнѣтѣрѣ мѣнаѣ аѹнѣ ізраилѣ, аѹ, дѣ фѣ
 7 тѣрѣнѣ фѣѣамѣ, бѣ, фѣтѣрѣаѣ маѣцнѣ дѣ рѣзѣвѣнѣ. **Шн** і
 8 тѣрѣннѣаѣ пре іѣнѣ мѹвѣнѣ, аѹ, дѣ фѣтѣрѣнѣ фѣѣамѣ шн
 9 омѣ дѣ фѣтѣрѣнѣ фѣѣамѣ, кѹлѣ пѣтѣрѣтѣаѣрѣ, шн пре
 10 фѣнѣтѣсѣ фѣтѣрѣаѹлѣ аѹнѣ бѣнаѣзѣрѣ аѹлѣ фѣтѣрѣаѹлѣ аѹнѣ
 11 аѹрѣомѣ пре еѣтѣ аѹнѣ, шн бѣсаѣаѣ тѣлѣ еѣфѣнтѣ шн тѣрѣ
 12 бнѣцаѣ еѣѣмнѣ аѹрѣ фѣтѣрѣ мѣжнѣаѣ аѹрѣ. **Шн** іѣтѣ



- și Domnul va curăți pre ea, căci au tînjit tată-său.
- 7. Iară făcîndu-să să va face la bărbat, și rugile ei preste dînsa, după osebirea buzilor ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei,
- 8. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru carea zi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei; și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta.
- 9. Iară de va tînjind va tînji bărbatul ei în carea zi va auzi toate rugile ei și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea; și Domnul va curăți pre ea.
- 10. Și ruga văduvei și ceii scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămîne ei.
- 11. Iară de va fi în casa bărbatului ei ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu jurămînt,
- 12. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.
- 13. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, întru carea zi va auzi toate cîte vor ieși den buzile ei, după rugile ei și după răspunsurile ei, cîte deasupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rîdicat și Domnul va curăți pre ea.
- 14. Toată ruga și tot jurămîntul de legătură chinuiește suflet, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rîdica.
- 15. Iară de tăcînd va tăcea ei zi den zi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cîte de preste ea va întări ei, căci au tăcut ei în zioa carea au auzit.
- 16. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, după zioa care au auzit, și va lua păcatul lui.»
- 17. Acestea-s dereptățile cîte au poruncit Domnul lui Moisi, în mijlocul bărbatului și întru mijlocul fămeei lui și întru mijlocul tatului și a fetei în tinerete, în casa tătine-său.

CAP 31

- 1. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
- 2. „Izbîndește izbînda fiilor lui Izrail dentru madianitêni și mai apoi te vei adaoge către norodul tău.”
- 3. Și grăi Moisi către nărod zicînd: „Întraarmați oamenii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul lui Madiam.
- 4. O mie de într-un fêliu și 1 000 de într-un fêliu, dentru toate fêliurile fiilor lui Izrail trimiteți să stea de războiu.”
- 5. Și să numărară dentru miile lui Izrail 1 000 de într-un fêliu, 12.000 întraarmați de războiu.
- 6. Și-i trimise pre ei Moisi 1 000 de într-un fêliu și o mie de într-un fêliu cu puterea lor și pre Finies, feciorul lui Eliazar al feciorului lui Aaron preotului, și vasele cîte sfinte și trîmbițele, sêmele lor întru mîinile lor.
- 7. Și stă/tură pre războiu asupra lui Madiam, după cum au

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

Domnul va curăți pre ea, căce au tînjit tatăl ei.

7[6]. Iar de să va face la bărbat și rugile ei preste însă, după usăbirea budzelor ei, cîte au răspunsă asupra sufletului ei,

8[7]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru care dzi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei, cîte au răspunsu, asupra sufletului ei vor sta.

9[8]. Iar să va tînjindu va tînji bărbatul ei întru care dzi va auzi toate rugile și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea și Domnul va curăți pre ea.

10[9]. Și ruga văduii și scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

11[10]. Iar să va fi în casa bărbatului ei, ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu giurămîntu,

12[11]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.

13[12]. Iar de le va rădicîndu să le rădice bărbatul ei întru care dzi va auzi toate cîte vor ieși den budzele ei după rugile ei și după răspunsurile ei cele asupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rădicat și Domnul va curăți pre ea.

14[13]. Toată ruga și tot giurămîntul de legătură a chinu sufletu, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rădica.

15[14]. Iară de va tăcîndu tăcea ei dzi den dzi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cele de preste ea va întări ei, căce au tăcut ei întru dzua carea au auzit.

16[15]. Iar de va rădicîndu va rădica bărbatul ei, după dzua carea au auzit, și va lua păcatul lui.»

17[16]. Acestea-s dreptățile cîte au porăncit Domnul lui Moisi întru mijlocul bărbatului și întru mijlocul fămiei lui și întru mijlocul a fată și a tată, în tinerete, în casa tătine-său.

CAP 31

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Izbîndește izbînda fiilor Israil dentru madianitîni și mai apoi te vei adaoge cătră nărodul tău.”

3. Și grăi Moisi cătră nărodu dzicîndu: „Întrarmați oameii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul ii Madiam.

4. 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli, dentru toate feliurile fiilor Israil trimiteți să stea la război.”

5. Și numărără dentru miile Israil 1 000 dentr-un feli, 12 000 întrarmați de război.

6. Și-i trimise cătră Moisi pre ei 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli cu puterea lor și pre Fincee, ficiorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutului, și vasele cele sfinte și trîmbițele, sîmne lor întru mînule lor.

7. Și stătură pre război asupra lui Madiam, după

acêlea, curăți-o-va Domnul, că tată-său o oprêște.

7. Iar de se va mărita după bărbat, de-acii acêlea fîgăduințe, fiind pre dînsa după cum se-au usebit cu gura ei, care au zis pre sufletul ei,

8. Și auzind bărbatul ei și va tăcea, în zioa cêea ce o va auzi, așa vor sta fîgăduințele ei și sorocurile ei, care au sorocit sufletului său.

9. Iar de va tînji bărbatul ei și o va certa, în zioa cêea ce va auzi toate fîgăduințele ei, și cuvintele ei, care au grăit pentru sufletul său nu vor sta. Că bărbatul ei o au oprit, și Domnul o va curăți.

10. Și fîgăduințele văduvelor și ale muicrilor celor lăsate de bărbat, oricîte vor fîgădui pentru sufletele lor, să fie stătătoare.

11. Muierea, de se va fîgădui în casa bărbatului său și va pune soroc cu jurămînt spre sufletul său,

12. Și auzind bărbatul ei, va tăcea și nu o va certa, nice-i va tînji, toate fîgăduințele ei să stea.

13. Iar de o va certa bărbatul ei și-i va tînji, în zioa cêea ce va auzi tot ce va ieși den gura ei, după fîgăduințele ei și după cuvintele sale care sînt sprocite spre sufletul ei nu vor fi ei stătătoare, că bărbatul ei îi tînjaște și o va curăți Domnul.

14. Toată fîgăduința și tot jurămîntul al legăturii va căzni sufletul și bărbatul ei o va lăsa pre acêea, și bărbatul ei îi va tînji.

15. Iar de va tăcea bărbatul ei den zi în zi să fie-i toate fîgăduințele ei și toate cuvintele ei cele de soroc stătătoare spre dînsa, căci au tăcut și n-au tînjit ei bărbatul ei în zioa cêea ce o au auzit.

16. Iar de tînjind o va certa bărbatul ei după zioa cêea ce o au auzit, el va lua pre dînsul păcatul ei.»

17. Acestea iaste îndereptarea carea au porăncit Domnul lui Moisei între bărbat și între muiere-i, și între fată-i în tineretele ei, fiind în casa tătine-său.

CAP 31

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Izbîndește izbînda dentru feciorii lui Israil de la madieni și după acêea să te adaogi cătră nărodul tău.”

3. Și grăi Moisei cătră nărod zicînd: „Întrarmați-vă și vă gătiți de războiu și vă oștiți înaintea Domnului împotriva Madiamului, ca să dați izbîndă de la domnul lui Madiam.

4. 1 000 dentr-un neam și 1 000 dentr-alt neam, den toate semînțiile feciorilor lui Israil trimiteți și vă înoștiți.”

5. Și socotiră den miile lui Israil 1 000 dentr-o semînție, și fură 12 000 gătiți de războiu.

6. Și-i trimise Moisei pre cîte 1 000 dentr-o semînție cu puterile lor și trimese și pre Fincee, feciorul lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, și vasele cele sfinte și trîmbițelele cele de semn în mîinile lui.

7. Și/ se oștiră asupra Madiamului, cum porănci

ca, ci tatăl ei s-a împotrivit.

7. Și dacă în urma unei fîgăduințe unor legăminte necugetat ieșite de pe buzele ei, se va mărita,

8. Și aflînd soțul acesteia nu-i va zice nimic, atunci fîgăduința sau cuvîntul necugetat ieșit din gura ei se vor ține ca și îndatoririle luate.

9. Dar dacă bărbatul ei, auzind, se va împotrivi, atunci fîgăduința să rămînă fără temei ca și vorbele nesăbuite ieșite de pe buzele ei, cu care s-a legat, iar Domnul o va ierta.

10. Fîgăduința unei femei văduve sau alungate de bărbat și tot legămîntul făcut se vor ține.

11. Dar dacă a făcut vreun legămînt sau a fîgăduit ceva în casa bărbatului său,

12. Și dacă bărbatul, auzind acestea, a tăcut și n-a oprit-o, atunci toate fîgăduințele făcute și orice legămînt și-ar fi legat de suflet se vor ține.

13. Dacă însă bărbatul ei, auzindu-le, le va zădărnici, fîgăduințele ei ca și legămintele nu se vor ține din această pricină și Domnul o va ierta.

14. Orice fîgăduință și orice jurămînt de înfrînare poate fi întărit de bărbatul ei sau zădărnicit.

15. Dacă bărbatul va tăcea și în a doua zi după ce le-a aflat, înseamnă că el întărește toate fîgăduințele și legămintele ei.

16. Dacă însă, știindu-le, le zădărnicește după un răstimp mai îndelungat, el va purta greutatea vinei ce, altcum, ar cădea asupra femeiei.»

17. Acestea sînt legile pe care Domnul le-a dat lui Moise despre legămîntul dintre bărbat și femeie, dintre tată și fiică, în vremea tineretii ei, cît mai locuiește în casa părintească.

CAP. 31

Infrîngerea madianiților

1. Apoi Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

2. „Răzbuună pe fiii lui Israel de răul care le-au făcut lor madianiții; după aceea vei răposa.”

3. Moise a spus poporului: „Pregătiți-vă de război, înarmați-vă să mergeți ca luptători împotriva madianiților ca să se împlinesc răzbușarea Domnului.

4. Din fiecare semînție să meargă cîte o mie de războinici.”

5. Și s-au ales dintre fiii lui Israel cîte o mie de bărbați din fiecare semînție, adică douăsprezece mii de oșteni gata de luptă.

6. Pe aceștia toți i-a trimis Moise la război și a mai trimis cu ei pe Fincee, fiul preotului Eleazar, al lui Aaron, care ducea cu el odoarele sfinte și trîmbițele de sunat.

7. Și/ au lovit ei pe madianiți, cum poruncise

ῥᾶϊ

тѣхъ прѣ рѣшѣнъ бѣша ахъ мадіамъ, ахъ похъ
 ахъ похънѣтѣ дѣмъ ахъ мѡвенъ, шѣ ахъ оуѣтѣ тѡ
 тѣ пѣртѣ еѡрѣвѣтѣекѣ. Шѣ прѣ аѡпѣраѣнѣ
 ден мадіамъ, ахъ оморѣтѣ аѡпѣрѣнѣ по рѣннѣнѣ
 аѡрѣ, шѣ прѣ, бѣнѣ, шѣ прѣ рѣннѣ, шѣ прѣ сѣрѣ,
 шѣ прѣ шѣ прѣ рѣннѣнѣ аѡпѣраѣнѣ мадіамъ, шѣ прѣ
 валаамъ фѣурѣ ахъ бѣсѣ, ахъ оморѣтѣ по сѣбѣ,
 аѡпѣрѣнѣ по рѣннѣнѣ аѡрѣ. Шѣ рѣннѣ прѣ мѣ
 рѣ ден мадіамъ, шѣ маѣха аѡрѣ, шѣ рѣннѣнѣ
 аѡрѣ, шѣ тѡатѣ аѡрѣннѣнѣ аѡрѣ шѣ пѣртѣ аѡрѣ
 сѣрѣ рѣннѣ. Шѣ тѡатѣ чѣпѣнѣ аѡрѣ, чѣле
 ден аѡрѣннѣ аѡрѣ, шѣ оѡрѣннѣ аѡрѣ аѡрѣ
 по фѣнѣ. Шѣ ахъ аѡрѣ тѡатѣ прѣ аѡрѣ, шѣ аѡ
 тѡатѣ жѣфѣрѣ аѡрѣ ден сѣмъ пѣнѣ аѡрѣннѣ
 Шѣ аѡрѣннѣ по рѣннѣ шѣ нѣртѣ бѣназѣрѣ прѣ
 сѣрѣ, шѣ нѣртѣннѣ фѣнѣ ахъ ізраилъ, рѣннѣ,
 шѣ жѣфѣрѣ шѣ прѣ аѡрѣ тѡатѣ, аѡрѣ аѡрѣ
 моѣ, кѣрѣ аѡрѣ аѡрѣ аѡрѣ аѡрѣ іерѣхѣ
 Шѣ ішѣ мѡвенъ, шѣ бѣназѣрѣ прѣ сѣрѣ, шѣ тѡ
 сѣрѣ аѡрѣннѣ аѡрѣ аѡрѣннѣ аѡрѣ аѡрѣ
 ден тѡатѣ. Шѣ сѣрѣннѣ мѡвенъ прѣ сѣ
 по ннѣннѣнѣ нѣртѣннѣ, чѣ прѣ мѣ шѣ прѣ сѣ
 те, кѣрѣ аѡрѣ ден рѣннѣннѣ рѣннѣннѣ
 Шѣ рѣннѣ аѡрѣ мѡвенъ, пѣртѣ по рѣннѣ аѡрѣ
 тѡ прѣ аѡрѣ пѣртѣ фѣннѣннѣ. Пѣртѣ по рѣ
 аѡрѣ прѣ іерѣ фѣннѣннѣ ахъ ізраилъ, аѡрѣ по рѣ
 ахъ валаамъ, кѣрѣ фѣннѣннѣ шѣ сѣрѣ кѣрѣ
 по рѣ аѡрѣннѣ пѣртѣ, фѣннѣ шѣ сѣрѣннѣ іана
 аѡрѣ аѡрѣннѣ рѣннѣннѣ. аѡрѣ оуѣннѣннѣ тѡ
 тѣ пѣртѣ сѣрѣннѣннѣ, аѡрѣ тѡатѣ аѡрѣ
 ннѣ, шѣ тѡатѣ мѣрѣ кѣрѣ аѡрѣ по рѣннѣннѣ
 по рѣ сѣрѣннѣннѣ оуѣннѣннѣ. Шѣ тѡатѣ пѣ
 ннѣ мѣрѣннѣ кѣрѣ аѡрѣ по рѣннѣннѣ сѣрѣ
 ахъ чннѣннѣннѣ прѣ аѡрѣ. Шѣ сѣрѣннѣннѣ
 рѣ аѡрѣ ден тѡатѣ, сѣрѣннѣннѣ тѡатѣ аѡрѣ
 оуѣннѣ сѣрѣннѣ, шѣ тѡатѣ рѣннѣннѣ аѡрѣ
 сѣрѣ кѣрѣннѣ, аѡрѣ іана аѡрѣннѣ, шѣ аѡрѣ
 кѣрѣ шѣ рѣннѣннѣ сѣрѣннѣ. Шѣ тѡатѣ аѡрѣ
 кѣрѣннѣ, шѣ тѡатѣ аѡрѣ аѡрѣ, шѣ тѡатѣ
 фѣрѣ ден пѣрѣ аѡрѣ кѣрѣ, шѣ тѡатѣ аѡрѣ
 по рѣннѣннѣ кѣрѣннѣ. Шѣ рѣннѣ бѣназѣрѣ прѣ
 по рѣ кѣрѣннѣ сѣрѣннѣннѣ по рѣннѣ, чѣ прѣ
 рѣннѣннѣ рѣннѣннѣ, аѡрѣннѣ еѡрѣннѣннѣ аѡрѣ
 цѣннѣ, кѣрѣ аѡрѣ по рѣннѣннѣ ахъ мѡвенъ
 аѡрѣ ден аѡрѣ шѣ ден аѡрѣннѣ, шѣ ден аѡрѣ
 шѣ ден хѣрѣ, шѣ ден по рѣннѣннѣ шѣ кѣрѣннѣ
 тѡатѣ аѡрѣ кѣрѣннѣннѣ кѣрѣннѣ шѣ сѣрѣ
 кѣрѣннѣ, чѣ фѣрѣннѣннѣ по рѣннѣннѣ кѣрѣ
 кѣрѣннѣ, шѣ тѡатѣ кѣрѣннѣ кѣрѣннѣ прѣннѣ
 кѣрѣ прѣннѣ прѣннѣ. Шѣ сѣрѣннѣ сѣрѣннѣннѣ
 аѡрѣннѣннѣ шѣ сѣрѣннѣннѣ кѣрѣннѣ, шѣ аѡрѣ
 сѣрѣннѣ аѡрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ. Шѣ рѣннѣ
 мѡвенъ рѣннѣннѣ. аѡрѣннѣ прѣннѣннѣ рѣннѣннѣ
 ден сѣрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ, тѣ шѣ бѣназѣрѣ
 по рѣннѣ, шѣ сѣрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ аѡрѣ
 шѣ сѣрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ
 шѣ сѣрѣннѣннѣ прѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ тѡ
 рѣннѣннѣннѣ, тѣ аѡрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ, шѣ
 аѡрѣннѣннѣ мѣрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ. Шѣ бѣ
 аѡрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ аѡрѣннѣннѣ, чѣ прѣннѣ
 ннѣ ннѣ

- poruncit Domnul lui Moisi, și au ucis toată partea bărbătească.
- 8. Și pre împărații den Madiam i-au omorât împreună cu răniții lor: și pre Evin, și pre Rocom, și pre Sur, și pre Ur, și pre Rovocu, toți împărații Madiam, și pre Valaam, feciorul lui Veor, I-au omorât cu sabiia, împreună cu răniții lor.
- 9. Și robiră pre muierile den Madiam, și marha lor, și dobitoacele lor, și toate agonisitele lor, și puterea lor o au robit.
- 10. Și toate cetățile lor cele den lăcașurile lor, și ogrăzile lor le-au arsu cu foc.
- 11. Și luară toată prada lor, și toate jafurile lor den om până în dobitoc;
- 12. Și aduseră cătră Moisi și cătră Eliazar preutul și cătră toți fiii lui Izrail robimea și jafurile și prada la tabără, la Aravoth Moav, care iaste la Iordan, despre Ieriho.
- 13. Și ieși Moisi și Eliazar preutul și toți boiarii adunării întru întimpinarea lor, afară den tabără.
- 14. Și să scribi Moisi preste socotitorii puterii, cei preste mii și preste sute, care viniia den rînduiala războiului.
- 15. Și zise lor Moisi: „Pentru că ci ați prinsu vii tot ce iaste parte fămeiască?
- 16. Pentru că acêstea era fiilor lui Izrail, după cuvîntul lui Valaam, ca să ficlenească și să calce cuvîntul Domnului, pentru Fogor și să făcu rana întru adunarea Domnului.
- 17. Acum ucideți toată partea bărbătească, întru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut patul bărbatului ucideți.
- 18. Și toată plinirea muierilor carea n-au văzut patul bărbatului țineți vii pre ele.
- 19. Și voi veți tăbări afară den tabără 7 zile; tot cela ce au ucis suflet și cela ce să atingăe de cel rănit să va curăți în zioa a treia și în zioa a șaptea, voi și robimea voastră.
- 20. Și toată îmbrăcămentea, și tot vasul de piele, și toată facerea den piele de capră, și tot vasul de lemnu îl veți curăți.“
- 21. Și zise Eliazar preutul cătră oamenii puterii, cei ce veniia den rînduiala războiului: „Aceasta e îndereptarea legii carea au poruncit Domnul lui Moisi:
- 22. Afară den aur și den argint, și den aramă, și den hier, și den plumbu, și cositoriu,
- 23. Tot lucrul carele va petrece în foc și se va curăți; ce fără numai cu apa curățeniei se va curăți și toate cite nu umbă prent foc vor trece prent apă.
- 24. Și vă veți spăla hainele în zioa a șaptea și vă veți curăți și după aceasta veți întra în tabără.“
- 25. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 26. „Ia capul prăzilor robimeii, den om până în dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii a moșiiilor adunării,
- 27. Și veți împărți prăzile întru mijlocul celor războinici, celor ce mergu la rînduiele, și întru mijlocul a toată adunarea.
- 28. Și veți lua vamă Domnului de la oamenii cei războinici/

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cum au porîncit Domnul lui Moisi, și au ucis toată partea bărbătească.

8. Și pre împărații Madiam i-au omorît împreună cu răniții lor; și pre Evin, și pre Rocon, și pre Sur, și pre Ur și pre Rovoc, toți împărații Madiam; și pre Valaam, ficiorul lui Veor, l-au omorît cu sabie, împreună cu răniții lor.

9. Și robiră pre muierile Madiam și marfa lor și dobitoacele lor și toate agonisitele lor și puterea lor au robu-o.

10. Și toate cetățile lor cèle den lăcașurile lor și ogrăzile lor le-au arsu cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toate jeacurile lor, den om pân-în dobitoc

12. Și aduseră cătră Moisi și cătră Eliazar preutul și cătră toți fiii lui Israil robimea și jeacurile și prada la tabără la Naroth Moav, carea iaste la Iordan, despre Ierihon.

13. Și ieși Moisi și Eliazar preutul și toți boiarii taberii² intru timpinarea lor afară den tabără.

14. Și să seîrjîrbi Moisi preste socotitori puterii, preste cei preste mii mai mari și preste sute, ceia ce venia den rînduiala războiului.

15. Și dzise lor Moisi: „Pentru că ce ați prinsu vii toată partea ce iaste fâmeiască?”

16. Pentru că aceștea era fiilor Israil, după cuvîntul lui Valaam, ca să viclenească și să calce cuvîntul Domnului pentru Fogor și să fêce rana intru adunarea Domnului.

17. Acum să uicideți toată partea bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut patul bărbatului uicideți.

18. Și toată plinirea muierilor carea n-au vădzut patul bărbatului le țineți vii pre êle.

19. Și voi veți tăbărî afară den tabără 7 dzile; tot cela ce au ucis suflet și cel ci să atinge de cel rânit să vă curăți în dzua a treia și în dzua a șaptea, voi și robimea voastră

20. Și toată îmbrăcămîntea și tot vasul de piele și toată facerea den piele de capră și tot vasul de lemn îl veți curăți.”

21. Și dzise Eliazar preutul cătră oamenii puterii, ceia ce venia den rînduiala războiului: „Aceasta-i îndreptarea legii cariea au porîncit Domnul lui Moisi:

22. Afară den aur, și den argintu, și den aramă, și den fier, și den plumbu și cositor,

23. Tot lucrul carele va petrêce în foc și să vă curăți; făr-numai cu apa curățeniei să vă curăți și toate cîte nu îmblă prin foc vor trecte pren apă.

24. Și veți spăla hainele în dzua a șaptea³ și veți stropi și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

26. „Ia capul prăzilor robimei, den om pân-în dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii a moșiiilor adunării,

27. Și veți împărți prăzile intru mijlocul celor războinici celor ce mergu la rînduială și intru mijlocul a toată adunarea.

28. Și veți lua vama Domnului de la oamenii cei războinici/ celor ce ies la rînduială, un suflet den

Domnul lui Moisei, și uciseră toată partea bărbătească.

8. Și uciseră și pre împărații Madiamului, denpreună cu cei rânit ai lor, și pre Evin, și pre Rocom, și pre Sur, și pre Ur, și pre Rovoc, pre toți împărații Madiamului; și pre Valaam, ficiorul lui Voor, l-au ucis cu sabia, cu cei rânit ai lor.

9. Și muierile Madiamului le robiră și luară toată avuția lor și dobitoacele lor și toată agoniseala lor și puterea lor robiră.

10. Iar cetățile lor și curțile lor și lăcașurile lor le arseră cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toată agoniseala lor, de la om până la dobitoc.

12. Și aduseră la Moisei și la Eliazar preutul și la toți feciorii lui Israil în tabără robia și jahurile și prada în Aravoth al Moavului, care iaste lingă Iordan, împotriva Erihonului.

13. Și ieși Moisei și Eliazar preutul și toți boiarii nărodului intru întimpinarea lor denafară de tabără.

14. Și se mînie Moisei pre tocmitorii oștii, pre căpitani și pre iuzbaș, carei mergea înaintea taberii.

15. Și zise: „Că ce ați cruțat vie partea muicrească?”

16. Că acelea au fost feciorilor lui Israil, după cuvîntul lui Valaam, lepădare și nebăgare în seamă de cuvîntul Domnului pentru Vecel Fegor¹ și au fost rană în nărodul Domnului.

17. Ce acum uicideți tot ce iaste parte bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut pat de bărbat uicideți.

18. Iar care sînt fete necunoscînd parte bărbătească le cruțat să trăiască.

19. Iar voi staț afară de tabără 7 zile; tot cel ce au ucis suflet și cel ce se-au atins de cel ucis să se curătească în zioa a treia și în zioa a șaptea.

20. Voi și robiciunea voastră. Și toate hainele și toate vasele cèle de piele și tot ce va fi făcut de piele de capră și tot vasul de lemn să curăți.”

21. Și zise Eliazar preutul cătră căpitani și cătră iuzbașii carii venia de la tăierea războiului: „Aceasta iaste îndreptarea porâncii care au porâncit Domnul lui Moisei.

22. Fără numai aurul, și argintul, și arama, și fierul, și cositoriul și plumbul,

23. Tot lucrul care trecte pren foc, cu foc să se curătească, iar ce nu poate trecte pren foc să teacă pren apă.

24. Și a șaptea zi să vă spălați hainele și să vă curățiți și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

26. Ia căpeteniile prăzii și a jahului, de la om până la dobitoc, tu și Eliazar preoul și boiarii semințiilor nărodului²,

27. Și să împărțiți prada ostașilor carii au fost la războiu și a toată tabără.

28. Și veți ucibi dentr-însele parte Domnului, de la oamenii carei au fost la războiu:/ den 500 de

Domnul lui Moise, și au ucis pe toți cei de parte bărbătească.

8. Așa au pierit și craii madianiți: Evi, Rechem, Tur, Hur și Reba, cinci crai au căzut și cu ei Valaam, fiul lui Beor, a fost răpus de sabie.

9. Și au luat fiii lui Israel pe femei și pe copii în robie și toate vitele, toate turmele și tot avutul lor le-au luat pradă.

10. Și au ars cu foc toate cetățile lor și toate așezările.

11. Tot ce au apucat, de la om pînă la dobitoc, au luat cu ei.

12. Și au dus pe toți robii, toată prada și strînsura jafului în tabăra din cîmpia Moabului, în fața Ierihonului, lingă Iordan, unde se aflau Moise, preutul Eleazar și obștea.

13. Și au ieșit în întimpinarea lor Moise, Eleazar preutul și toate căpeteniile obștii.

14. Dar Moise s-a mîniat pe căpitani oștirii, pe strategi și pe suteași, care se întorceau de la luptă și le-a zis:

15. „Pentru ce ați lăsat femeile în viață?”

16. Căci tocmai ele, sfătuite de Valaam, au abătut pe fiii lui Israel de la cuvîntul Domnului și s-au închinat lui Baal-Peor, pentru care a venit năpastă peste obștea Domnului.

17. Omorîți pe toți copiii de parte bărbătească, uicideți toate femeile ce-au cunoșcut bărbat,

18. Dar pe fecioare lăsați-le pe toate vii pentru voi.

19. Toți cei ce ați ucis sau v-ați atins de vreun leș să ședeți afară din tabără șapte zile, ca să vă curățiți în ziua a treia și în ziua a șaptea, voi și robii voștri.

20. Să stropiți cu apa curățirii toate hainele voastre, tot ce este făcut din piele, din păr de capră sau din lemn.”

21. Apoi a vorbit preutul Eleazar către oșteni: „Ascultați hotărîrea dată de Domnul prin Moise:

22. Aurul, argintul, arama, fierul, plumbul, cositorul

23. Și orice poate fi trecut prin foc să fie trecut prin foc și să se curățe cu apă curățitoare, iar ceea ce nu poate fi trecut prin foc să fie trecut prin apă.

24. În ziua a șaptea să spălați îmbrăcămîntea voastră și așa, curățiți, să intrați în tabără.”

25. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

26. „Să socotiți împreună cu Eleazar preutul și cu căpeteniile semințiilor cîtă pradă ați luat, de la om pînă la dobitoc.

27. Apoi să împărțiți prada în două, între oștenii care au fost la războiu și între toată obștea.

28. Și să iei danie pentru Domnul de la oșteni/

ПНТН, ТЕЛОУ ТЕ БСЪ АА РИДЪХМАЛЪ ОУНЪ СЪФАИТЪ, ДЪ
 ЧИНИИ СЪШЕ ДИИ СЪАМЕНИ. ШИ ДАН ДОБИТОАЧЕ ШИ
 ДЕН БОИ, ШИ ДЕН ОИ ШИ ДЕН МЪГАРИ. ШИ
 ДЕН ЖУМАТАТА ЛОР ВЕЉИ ЛУА ШИ ВЕИ ДА ЛУИ ЕЛЕАЗЪ
 ЗАРЪ ПРИСОУЛА, А ЧЕПЪТУРАИ ДМНУАХИ
 ШИ ДЕН ЖУМАТАТА АФИНАОРЪ АХИ ГЕРАИА, БИИ АХ
 ОУНУА ДЕН ЧИНИИ ЗЕЧИ ДЕН ТРЪ СЪАМЕНИ. ШИ ДЕНЪ
 ВОИ ШИ ДЕН ОИ, ШИ ДЕН МЪГАРИ, ШИ ДЕН ТВОАТЕ
 ДОБИТОАЧЕА, ШИ АЕ БИИ ДА ПРЪ ААИ, ЛЕВУЧАИ, ЧЕ
 ЛОРА ЧЕПЪЗЕИХЪ СПРЕЖНАЕ А ТРЪ КОРТУАЛЪ ДМНУ
 АА АХИ. ШИ ФЪНЪ, МОУЕН, ШИ ЕАЕАЗЪ ПРИСО
 ТУА, АХПЪ КЪА АХ ПЪХИЧИТЬ ДМНУА АХИ МОУ
 АЕ СИ. ШИ СЪ ФЪНЪ ПРИСОУЛА РОУИНИИ ЧЕ АХ РО
 УИТЪ СЪАМЕНИИ ЧЕИ ПЪЗВОНИИТИ ДЕН ОИ, АХ ОЕ.
 АГ ШИ ШАПЪТЕ ЗЕЧИ ШИ ДАБСО ДЕ МИИ ДЕ БОИ.
 АА ШИ ШАЕИ ЗЕЧИ, ШИ ОУНА ДЕ МИИ ДЕ МЪГАРИ.
 АЕ ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНИИ, ДЕН МЪГРИ КАРЕ НАХ КОНО
 АС ИИ ПЪТЪ БЪБЪИЕКУ ПЪ СЪФАИТЪ, АЕ. ШИ СЪ ФЪ
 КУ АЖУМАТАТА ПЪРЪ ТЕЛОУ МЕРИШ ААРЪЗВОИ,
 АЗ ДЕН КЪМЪРЪА ОНАОРЪ, А ПЪЗ, ШИ Ф. ШИ СЪ ФЪ
 АИ КЪ БАМА ДМНУАХИ ДЕН ОИ, АХ, ШИ, ОЕ. ШИ
 АА БОИ, АЕ, ШИ БАМА ДМНУАХИ, ОЕ. ШИ МЪ
 ГАРИ, АО ШИ, Ф, ШИ БАМА ДМНУАХИ, АА
 М ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНИИ, АЕ, ШИ БАМА АИ АХ
 МА НУАХИ, АЕ, ДЕ СЪФАИТЕ. ШИ АЕ ДЕ МОУЕН БА
 МА ДМНУАХИ АХАРЪ АХ ДМНУАХИ АХИ ЕАЕАЗЪ ПРИСО
 ТУА, АХПЪ КЪА АХ ПЪХИЧИТЬ ДМНУА АХИ, МОУ
 АЕ СИ. ДЕН ЖУМАТАТА АФИНАОРЪ АХИ ГЕРАИА,
 ПРЪКАРИИ АХ СЪВНИТЬ МОУЕН, ДЕН ТРЪ СЪАМЕНИИ
 АГ ЧЕИ ПЪЗВОНИИТИ. ШИ ФЪ АЖУМАТАТА А
 МА АХИНИИ, ДЕН ОИ, А ПЪЗ, ШИ, Ф. ШИ БОИ
 МЪ СПРЕЖИТИ ШИ ШАЕИ ДЕ МИИ. ШИ МЪГАРИ, АА
 МЪ ШИ, Ф. ШИ СЪФАИТЕ СЪМЕНИИ, АЕ, ШИ
 МЪ ШИ АХ СЪ МОУЕН, ДЕН ТРЪ ЖУМАТАТА АФИНАО
 АХИ ГЕРАИА, ОУНУА ДЕН ТРЪ, И, ДЕ СЪАМЕНИ, ШИ
 ДЕН ДОБИТОАЧЕ, ШИ АЕ АА ПЪ ЛЕВУЧАИ, ЧЕЛОУ ЧЕ
 ПЪЗЕИХЪ, ПЪЗЕАИ КОРТУАХИ ДМНУАХИ А ЧЕКИИТЬ
 АИ АХ ПЪХИЧИТЬ ДМНУА АХИ МОУЕН. ШИ БИИИ
 КЪПЪРЪ МОУЕН, ТОУИ ЧЕИ ТЕРА ПЪШИ ПРЪТИ МИА
 ПЪТЕРИИ, ПРЪТИ МИИ, ШИ ПРЪТИ СЪТИ.
 АА ШИ ЗИЕРЪ КЪПЪРЪ МОУЕН, СЪУНАИ ПЪАЕ АХ АХ
 НАПЪА СЪАМЕНИАОРЪ ТЕМЪ ПЪЗВОНИИТИ ЧЕ СЪИТЬ АА
 НИИ, ШИ НАХ ГЪАЧИИТЬ ДЕН ТРЪ БИИИЧЕ ОУНУА.
 И ШИ АИИ АХ СЪ ДАХА ДМНУАХИ СЪМЪ ТЕАХ АФАИТЪ
 КАЕ ДЕ АХИ, ШИ ГЕРАИА ШИ ЧЕРЪ ШИ ИИЕАХ, ШИ
 БРЪЦАИ ШИ АПАИИИТИТЬ НА СЪБЪ РОАЧЕ ПЕНТЪ
 ПЪА КЪИ АНАИИТЬ ДМНУАХИ. ШИ АХ СЪ МОУЕН ШИ
 ЕАЕАЗЪ ПРИСОУЛА АХАА ДИАА АХИШТИ ПЪТИ ВЪ
 АЕ СЪА ФЪИИТЬ. ШИ СЪ ФЪНЪ ПЪТИ АХАА АХ
 АРЪ ЧЕ АХ АХ АПЪ ДМНУАХИ, АЕ, ШИ, А, ШИ, И,
 АЕ, ИИИА, ДИАА ЧЕИ ПРЪТИ МИИ, ШИ ДИАА ЧЕИ ПРЪ
 ТИ СЪТИ. ШИ СЪАМЕНИИ ЧЕИ ПЪЗВОНИИТИ АХ
 ПРЪДАПЪ ФЪИИ ЧЕАИ ДЕН ТРЪ ИИИТИ АХИИ.
 АА ШИ АХ СЪ МОУЕН ШИ ЕАЕАЗЪ ПРИСОУЛА АХАА ДИ
 АА ЧЕИ ПРЪТИ МИИ, ШИ ДИАА ЧЕИ ПРЪТИ СЪТИ,
 ШИ АХ АХ СЪ ПРЪ ААИ АА КОРТУАЛЪ МЪ
 ЖЪРИИ, ПЪМИТЕ, АФИНАОРЪ
 ГЕРАИА АНАИИТИТЬ
 ДМНУАХИ.

- celor ce ies la rînduială: un suflet den cinci sute den oameni, și den dobitoace, și den boi, și den oi, și den măgari.
29. Și den jumătatea lor veți lua și vei da lui Eleazar preotul începăturile Domnului.
30. Și den jumătatea a fiilor lui Israil vei lua unul den cincizeci dentru oameni, și den boi, și den oi, și den măgari, și den toate dobitoacele și le vei da pre êle leviților celora ce păzescu strejile intru cortul Domnului.“
31. Și făcu Moisi și Eleazar preotul după cum au poruncit Domnul lui Moisi.
32. Și să făcu prisoseala robimei ce au robit oamenii cei războinici den oi, 675 000,
33. Și șaptezeci și doao de mii de boi,
34. Și șazeci și una de mii de măgari,
35. Și sufletele omenești, den muieri care n-au conoscut patu bărbătescu tot sufletul, 32 000.
36. Și să făcu înjumătățarea partea celor merși la războiu, den numărul oilor, 337 000 și 500;
37. Și să făcu vama Domnului, den oi, 600 și 75,
38. Și boi, 36 000, și vama Domnului, 72,
39. Și măgari, 30 000 și 500, și vama Domnului, 61,
40. Și sufletele omenești, 16 000, și vama lor Domnului, 32 de suflete.
41. Și dède Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnezău, lui Eleazar preotul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.
42. Den jumătățarea fiilor lui Israil, pre carii i-au osebit Moisi dentru oamenii cei războinici.
43. Și fu înjumătățarea a adunării, den oi, 337 000 și 500,
44. Și boi, treizeci și șase de mii,
45. Și măgari, 30 000 și 500,
46. Și suflete omenește, 16 000.
47. Și luo Moisi dentru jumătățarea fiilor lui Israil unul dentru 50 de oameni, și den dobitoace, și le-au dat leviților, celor ce păzescu pazele cortului Domnului, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.
48. Și veniră cătră Moisi toți cei ce era puși preste miile puterii, preste mii și preste sute, [49] Și ziseră cătră Moisi:
49. „Slugile tale au luat capul oamenilor celor războinici ce sînt la noi și n-au gilcevit dentru ei nice unul.
50. Și am adus darul Domnului, om ce au aflat: vas de aur, și gherdan, și cercei, și inelu, și brățare, și împletitură, ca să să roage pentru noi înaintea Domnului.“
51. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la dinșii, tot vasul făcut.
52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și 700 și 50 de sicle, de la cei preste mii și de la cei preste sute.
53. Și oamenii cei războinici au prădat fiștecarele dentr-înșii luiș.
54. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la cei preste mii și de la cei preste sute și au adus pre êle la cortul mărtariei, pămete fiilor Israil înaintea Domnului./

Ms. 45

50 de oameni și den dobitoace și den boi și den oi și den măgari⁴.

29. Și den giumătatea lor veți lua și vei da lui Eliazar preutul începăturile Domnului.

30. Și dintru giumătate a fiilor Israil vei lua unul dintru 50 dintru oameni, și dintru boi, și den oi, și den măgari, și den toate dobitoacele și le vei da pre ele popilor celor ce păzesc străjile întru cortul mărturiei⁵.”

31. Și făcu Moisi și Eliazar preutul după cum au porncit Domnul lui Moisi.

32. Și să făcu prisosirea robimei ce au robiti oamenii cei războinici den oi 675 000,

33. Și boi 72 000,

34. Și den măgari 61 000,

35. Și suflete omenești, carele n-au cunoscut pat bărbătescu, tot sufletul, 32 000.

36. Și să fece ingiumătățarea partea celor merși la război, den sama oilor 337 000 și 500;

37. Și să făcu vama Domnului den oi 675,

38. Și boi 36 000 și vama Domnului 72,

39. Și măgari 30 000 și 500 și vama Domnului 61,

40. Și suflete omenești 16 000, și vama Domnului 32 de suflete.

41. Și dăde Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnedzău, lui Eliazar preutul, după cum au porncit Domnul lui Moisi.

42. Den giumătățarea fiilor Israil, precum au usăbit Moisi dintru oamenii cei războinici.

43. Și fu giumătățarea adunării, den oi, 337 000 și 500,

44. Și boi, 36 000,

45. Și măgari, 30 000 și 500,

46. Și suflete omenești, 16 000.

47. Și luă Moisi dintru ingiumătățarea fiilor Israil unul dintru 50 den oameni și den dobitoace și le-au dat pre ele leviților, celor ce păzesc pazele cortului Domnului, în ce chip au porncit Domnul lui Moisi.

48. Și veniră la Moisi toți cei puși preste miile puterii, preste mii și preste sute. [49] Și dziseră cătră Moisi:

49. „Slugile tale au luat capul oamenilor războinici ce-s la noi și n-au gilcevit dintru ei nice unul.

50. Și am adus darul Domnului om ce au aflat: vas de aur, și zgardă, și cercei, și inel, și brățari, și împletit, ca să s-ă roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la înșii, tot vasul făcut.

52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și 750 de sicli, de la cei preste mii și de la cei preste sute.

53. Și oamenii cei de războinici au prădat fiștecerele și singur.

54. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la cei preste mii și de la cei preste sute și le au adus pre ele la cortul mărturiei, păminte fiilor lui Israil înaintea Domnului./

Ms. 4389

suflete de oameni, un suflet; așijderea den dodobitoace, den boi, și den oi și den măgari.

29. Iar den jumătatea lor să luați și să dați lui Eliazar preotului dare Domnului,

30. Iar den jumătate a feciorilor lui Israil să iai den 50 de oameni, 1, și den dobitoace, și den boi și den oi, și den măgari, și den tot dobitocul și să le dai preoților carii păzesc strajă în cortul Domnului.”

31. Și făcu Moisei și Eliazar cum porâncise Domnul lui Moisei.

32. Și fu după socoteala robiei și a prăzii ce au luat oștașii³, oi, 675 000,

33. Iară boi, șaptezeci și doaoă de mii,

34. Iar măgari, șasezeci și una de mii,

35. Iară suflete omenești den partea muierescă, carea nu fusese lipită de bărbat, 32 000.

36. Și se făcu jumătate de parte celor ce au fost la războiu. Și fu partea lor, den oi: 337 000 și 500;

37. Iar partea Domnului dentr-acestea fu: oi, 675,

38. Iar den boi, fură partea lor 36 000, iar darul Domnului fu șaptezeci și doi,

39. Iar măgari fură treizeci și cinci de mic și cinci sute, iar dare Domnului dentr-aceștia, 61.

40. Iar suflete de oameni, 16 000, iar datul Domnului dentr-aceștea, 32 de suflete.

41. Și dăde Moisei darea Domnului, usebirea lui Dumnezeu, lui Eliazar preotul, cum fusese lui porâncit.

42. Iar den căealaltă jumătate de parte a feciorilor lui Israil, carei i-au usebit Moisei de la oamenii carei fusese la războiu.

43. Fu jumătățarea adunării: oi, 337 000 și 500,

44. Iară boi, treizeci și șase de mic,

45. Iar măgari, treizeci de mic și cinci sute,

46. Iară suflete omenești, șasesprăzêce mii.

47. Și luă Moisei den jumătate a feciorilor lui Israil den 50 unul, den suflete omenești și den dobitoc, și dăde preoților, carii păzii strajă în cortul Domnului, cum porâncise Domnul lui Moisei.

48. Și veniră la Moisei toți căpitânii și iuzbașii zicînd:

49. „Slugile tale au făcut cătare bărbaților, ciș au fost cu noi în oaste, și nice unul dentr-înșii n-au perit.

50. Pentr-aceea am adus dar Domnului, cine ce au dobîndit: vase de aur, brățări, și ghiardane, și inele, și cercei, și împletituri⁴, ca să roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisei și Eliazar aurul de la dînșii, tot aur lucrat.

52. Și fu tot aurul, partea carea se usebi Domnului, 16 000 și 600 și 50 de sicle, de la căpitani și de la iuzbaș.

53. Și oamenii cei den războiu prădase fiștecine lui, ce luase, al său era.

54. Și luă Moisei și Eliazar preotul aurul de la căpitani și de la iuzbaș și-l băgară în cortul mărturiei, pomenire feciorilor lui Israil înainte./

Versiune modernă

cîte un suflet la cinci sute și, cu aceeași măsură, din vite, din asini și din oi.

29. Să o iei, deci, din partea lor și să o dai lui Eleazar preotul, dar înălțat Domnului.

30. Iar din partea convenită obștii, să iei cîte unul la cincizeci, de asemenea și din vite, din asini, din oi și din toate dobitoacele și să le dai leviților care au grijă de sfîntul locaș al Domnului.”

31. Moise și Eleazar preotul au făcut precum le-a poruncit Domnul.

32. Toată prada a fost: 675 000 de oi,

33. 72 000 de boi,

34. 61 000 de asini,

35. Fecioare 32 000.

36. Iar jumătatea din pradă care a fost împărțită războinicilor a fost: 337 500 de oi,

37. Danie către Domnul 675;

38. Vite 36 000, danie către Domnul 72;

39. Asini 30 500, danie către Domnul 61;

40. Fecioare 16 000, danie către Domnul 32.

41. Și Moise a dat lui Eleazar preotul dania convenită Domnului, după poruncă.

42. Și a despărțit partea convenită obștii de aceea a războinicilor.

43. Partea obștii a fost: 337 500 de oi,

44. Vite 36 000,

45. Asini 30 500,

46. Fecioare 16 000.

47. Din jumătatea aceasta a luat Moise unul la cincizeci, oameni și dobitoace, și le-a dat leviților care au în pază locașul Domnului, după cum poruncise Domnul lui Moise:

48. Au venit la Moise căpitanii oștirii, strategii și sutașii și i-au zis:

49. „Slujitorii tăi au numărat pe oștenii care ne-au fost încredințați și nici unul n-a lipsit.

50. Pentru aceasta aducem prinos Domnului, fiecare ce am jefuit: scule de aur – brățări, lanțuri, inele, cercei și salbe, ca să ne curățim noi înaintea Domnului.”

51. Moise și Eleazar au luat sculele și podoabele de aur,

52. Care, la cîntar, au fost 16 750 de sicli.

53. Iar oștenii de rînd și-au păstrat fiecare prada luată de ei.

54. După ce au primit aurul de la căpitani, strategii și sutașii de oaste, Moise și Eleazar preotul l-au dus în Cortul Mărturiei, pentru pomenirea fiilor lui Israel înaintea Domnului./

CAP 32



А и довтовоачеи мѣлциме ера фѣнаиѣ, азъ
 рѣвниѣ, ши фѣнаиѣ ахъ гаадѣ, мѣлци
 ме мѣлциѣ фѣарте. Ши епѣзѣрѣ
 пѣмѣжнѣхъ ахъ, мѣжнѣрѣ, ши пѣмѣжнѣ
 пѣвѣ ахъ, гаадѣ, ши ера лонѣхъ, лонѣ
 де довтовоачеи, ши мерѣжнѣрѣ фѣторѣи ахъ рѣвниѣ,
 ши фѣторѣи ахъ гаадѣ, зисерѣ кѣтѣрѣ, мовси
 ши кѣтѣрѣ елѣазарѣ прѣсѣтѣхъ ши кѣтѣрѣ воарѣи а
 рѣвнѣрѣи зикнѣхъ. Атарѣѣ, ши девсонѣ,
 ши мѣжнѣрѣ, ши наамѣра, ши етевнѣ, ши еалѣанѣ,
 ши секамѣ, ши надарѣ, ши канаѣанѣ. Пѣмѣж
 пѣхъ карѣмъ азъ дамъ дѣмнѣхъ фѣнаиѣ ахъ
 еранѣ, пѣмѣжнѣрѣ де хрѣна довтовоачѣхъ ахъ.
 Ши елѣцѣнарѣ пѣлѣ довтовоачеи ехнѣхъ, ши
 зикнѣрѣ де амъ афѣлѣтѣ хѣрѣ фѣнаиѣ пѣлѣ, де
 се ноасѣ пѣмѣжнѣхъ ахъ рѣвнѣрѣ пѣнѣ ахъ рѣвнѣрѣ
 нѣрѣ, ши етѣнѣхъ ерѣтѣ прѣ нонѣ есарѣанѣхъ.
 Ши зикнѣ мовси, фѣторѣнарѣ ахъ гаадѣ, ши фѣтѣ
 рѣнарѣ ахъ рѣвниѣ. Фѣрѣцѣи воарѣи еоръ мѣрѣе лѣрѣз
 воѣ, ши еонѣ етѣ шѣрѣцѣи ахъ? Ши пѣнѣтрѣхъ
 кѣчи ахъ рѣвнѣрѣи кѣчѣстѣе фѣнарѣ ахъ еранѣ,
 насте нѣ трѣкѣ ахъ пѣмѣжнѣхъ карѣмъ дѣмнѣхъ ахъ
 рѣвнѣрѣ. Ахъ нѣхъ ашѣ азъ фѣнѣхъ пѣрнѣцѣи во
 арѣи кѣжнѣхъ амъ трѣмѣе прѣ енѣ, де лѣ карѣнѣ, ба
 ни, на елѣ амнѣнѣ пѣмѣжнѣхъ. Ши етѣ ехнѣ
 рѣ елѣтѣ епѣрѣхъ рѣхъ ахъ, ши еокѣтѣрѣ пѣмѣжнѣрѣ
 ши азъ ахъ рѣвнѣрѣ етѣнѣ фѣнарѣ еранѣ, на етѣнѣ
 ахъ рѣвнѣрѣ лѣ пѣмѣжнѣхъ карѣмъ азъ дамъ лѣрѣ дѣмнѣхъ.
 Ши етѣ екѣрѣтѣ нѣ мѣнѣе дѣмнѣхъ фѣрѣсѣ ахъ етѣнѣ,
 ши етѣ ехнѣрѣ зикнѣхъ. Девонѣ ерѣтѣ елѣмнѣнѣ
 ахъ етѣнѣрѣ етѣ ехнѣрѣ де лѣ етѣнѣтѣ рѣнѣ, нѣ де ахнѣ
 ши фѣрѣсѣ, елѣ етѣ етѣнѣ етѣнѣ ши рѣвнѣрѣ пѣмѣжнѣ
 рѣхъ карѣмъ мамъ пѣрѣтѣ ахъ еранѣ ши ахъ есарѣ,
 ши ахъ есарѣ, пѣнѣтрѣхъ кѣчи нахъ оуѣмѣтѣ фѣнарѣ
 нѣтѣ. Афѣрѣтѣ рѣнѣ хѣрѣтѣ, фѣторѣнарѣ ахъ е
 фѣнѣ, елѣ есарѣтѣ, ши инѣхъ ахъ нѣкѣнѣ, нѣчи
 азъ оуѣмѣтѣ елѣмнѣнѣ дѣмнѣхъ ахъ. Ши етѣ екѣ
 рѣ дѣмнѣхъ нѣ мѣнѣе прѣ еранѣ, ши фѣрѣхъ прѣ
 рѣшнѣтѣ ахъ етѣнѣтѣ мѣ, де ахнѣ, пѣнѣтѣ елѣ топѣ
 топѣ нѣмѣхъ карѣмъ фѣрѣтѣ етѣнѣ рѣвнѣрѣ фѣнарѣнѣтѣрѣ
 нѣхъ ахъ. Ахъ пѣтѣ елѣ ехнѣрѣ пѣнѣтрѣ етѣнѣ
 цѣи еорѣнѣ фѣрѣтѣ етѣнѣрѣ елѣмнѣнѣ пѣнѣтѣрѣ етѣ
 маѣ ахъ есарѣнѣнѣ фѣрѣ прѣсте мѣнѣнѣ оуѣрѣнѣнѣ
 нѣхъ ахъ прѣсте еранѣ. Кѣче етѣнѣнѣ ахъ рѣвнѣ
 рѣ елѣ елѣ етѣ маѣ ахъ есарѣнѣнѣ фѣрѣ ахъ етѣнѣ прѣ дѣ
 елѣ ахъ етѣнѣтѣ, ши етѣнѣ фѣрѣ фѣрѣ де ахъ елѣ ахъ
 ахъ елѣ етѣнѣрѣ ахъ етѣнѣ. Ши етѣнѣрѣ кѣтѣрѣ рѣнѣ
 елѣ ши зикнѣрѣ есарѣнѣ де онѣ еоръ фѣрѣ ахъ нѣ довто
 воачѣи ноасѣрѣ, ши етѣнѣнѣ маѣрѣфѣларѣ ноасѣрѣ.
 Ши нонѣ ахъ рѣвнѣрѣ мѣжнѣрѣ етѣнѣрѣ елѣмнѣнѣ фѣнарѣ
 нѣтѣ. маѣ фѣнарѣнѣ де фѣнѣ ахъ еранѣ, пѣнѣтѣ еоръ
 ахъ етѣ прѣ енѣ лѣ лонѣхъ ахъ, ши елѣ ахъ нѣ маѣрѣфѣ
 лѣрѣ ахъ етѣнѣнѣ зикнѣрѣ, пѣнѣтрѣхъ елѣ етѣнѣ
 елѣ пѣмѣжнѣхъ. Нѣнекомъ ахъ рѣвнѣрѣ лѣ насте нѣ
 лѣ ноасѣрѣ пѣнѣтѣ етѣнѣрѣ фѣрѣцѣи де топѣ фѣнѣ ахъ
 еранѣ, фѣтѣнѣ карѣмъ лѣ мошнѣнѣрѣ ахъ. Ши ахъ
 нѣ еоръ маѣ мошнѣнѣ ахъ рѣвнѣрѣ дѣмнѣхъ, де етѣнѣрѣ де
 есарѣанѣ, ши маѣ фѣнарѣ, кѣче ахъ етѣ есарѣнѣ нѣ
 еорѣнѣ

1. Și dobitoacele mulțime era fiilor lui Ruvim și fiilor lui Gaadu, mulțime multă foarte. [2] Și văzură pământul lui Iazir și pământul lui Galaadu și era locul, loc de dobitoace.
2. Și mergînd feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaadu, ziseră cătră Moisi și cătră Eleazar preotul și cătră boiarii adunării zicînd:
3. „Ataroth, și Devon, și Iaziru, și Namra, și Esevon, și Eliali, și Sevama, și Nadav și Vailian,
4. Pămîntul carele au dat Domnul înaintea fiilor lui Israil, pămînt de hrana dobitocului iaste. [5] Și slugilor tale dobitoace sîntu.”
5. Și zicea: „De am aflat har înaintea ta, dea-se noao pămîntul acesta, robilor tăi, întru țînere și să nu ne treci pre noi Iordanul”.
6. Și zise Moisi feciorilor lui Gaadu și feciorilor lui Ruvim: „Frații voștri vor mîrge la războiu și voi să șadeți aicea?”
7. Și pentru că ci întoarceți cugetele fiilor lui Israil ca să nu treacă la pămîntul carele Domnul îl dă lor?
8. Au nu așa au făcut părinții voștri, cîndu am trimis pre ei, de la Cadis-Varni ca să ia aminte pămîntul?
9. Și să suiră Valea Strugurului și socotiră pămîntul și au întorsu inima fiilor Israil ca să nu între la pămîntul carele au dat lor Domnul.
10. Și să scrîbi cu mînie Domnul în ziua aceea și să jură zicînd:
11. «De vor vedea oamenii aceștea ce s-au suit de la Eghipt, den 20 de ani și în sus, ceia ce știu binele și răul, pămîntul carele m-am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov!
- 12[11]. Pentru căci n-au urmat înapoiia mea. [12] Afară den Halev, feciorul lui Iefon, cel osebit, și Iisus a lui Navi, căci au urmat denapoiia Domnului.»
13. Și să scrîbi Domnul cu mînie pre Israil și învălui pre dînșii în pustiu 40 de ani, până s-au topit tot neamul care făcea cîle rele înaintea Domnului.
14. Iată, v-ați sculat pentru părinții voștri, învîrtejire de oameni păcătoși, să mai adaogiți încă preste mânia urgii Domnului preste Israil.
15. Căce vă veți întoarce de la el, să mai adaogeți încă a-l lăsa pre dînsul în pustiu, și veți face fărădelêge la toată adunarea aceasta.”
16. Și veniră cătră dînsul și zicea: „Odăi de oi vom face aicea dobitoacelor noastre și cetățîi marfelor noastre,
17. Și noi, întrarmîndu-ne, vom mîrge strajă-înainte, mai înainte de fiii lui Israil, până vom aduce pre ei la locul lor; și va lăcuî marfa noastră în cetățîi zidite, pentru ceia ce lăcuiescu pămîntul.
18. Nu ne vom întoarce la casele noastre, până să vor împărți de tot fiii lui Israil, fieștecarele la moștenirea lui,
19. Și nu vom mai moșteni întru dînșii, decindea de Iordan, și mai încolô, căce luăm sorții noștri/ decindea de Iordan, despre

Ms. 45

CAP 32

1. Și dobitoace multime era fiilor Ruvin și fiilor Gad, multime multă foarte. Și vădzură pământul Iazir și pământul Galaad și era locul loc de dobitoc.

2. Și mergîndu ficiorii lui Ruvin și ficiorii lui Gad către Moi<si>¹ și către Eliazar preutul și către boiarii adunării dzicîndu:

3. „Ataroth, și Devon, și Iazir, și Namra, și Esevon, și Eliali, și Sevama, și Nadav² și Vailian,

4. Pământul carele au dat Domnul înaintea fiilor Israil, pământul de hrană dobitocul iaste. Și slugile tale dobitoace sîntu.“

5. Și dzicea: „Să aflăm har înaintea ta, dea-se noao pământul acesta, robilor tăi, întru țînere și să nu ne treci pre noi Iordanul.“

6. Și dzise Moisi ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvin: „Frații voștri vor merge la război și voi ședeți aicea?”

7. Dară pentru că ce întoarceți cugetile fiilor Israil ca să nu treacă la pământul carele Domnul dă lor?

8. Au nu așa au făcut părinții voștri, cîndu i-am trimis pre ei de la Cadis-Varni ca să ia aminte pământul?

9. Și să suiră pîn-la Valea Strugurului și socotiră pământul și au întorsu inima fiilor Israil ca să nu între la pământul carele le-au dat lor Domnul.

10. Și se scîrbi cu mînie Domnul în dzua acêea și să jură dzicîndu:

11. «Să vor vedea oamenii acêștea ce s-au suit de la Eghiptu, den 20 ani și în sus, ceia ce știu binele și răul, pământul carele m-am giurat lui Avraam și lui Isac și lui Iacov,

12[1]. Pentru căce n-au urmat denapoiă mea. [12] Afară den Halev, ficiorul^{2bis} lui Iefthoni, cel usăbit, și Iisus, ficiorul lui Navi, căce au urmat denapoiă Domnului.»

13. Și se scîrbi cu mînie Domnul pre Israil și-i învăliu pre înșii întru pustiu 40 ani, pîn<ă> s-au topit toată săminția carii făcea cêle rêle înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat pentru părinții voștri învîrtjire de oameni păcătoși să mai adaogeti încă preste urgiia mînicii Domnului preste Israil.

15. Căce veți întoarce de la el să mai adaogeti încă a-l lăsa pre însul în pustiu și veți face fârdelêge la <toată>³ adunarea acêștea.“

16. Și veniră către însul și dzicea: „Odăi de oi vom face aicea dobitoacelor noastre și cetății marfelor noastre,

17. Și noi întrarmîndu-ne vom merge straje-înainte, mainte de fiii lui Israil, pîn-ii vom aduce pre ei pîn-la locul lor; și va lăcuî marfa noastră în cetății zidite, pentru ceia ci lăcuiescu pământul.

18. Nu ne vom întoarce la casele noastre pîn-să vor împărți de tot fii lui Israil, fieștecarele la moștenirea lui;

19. Și nu vom mai moșteni întru înșii decinde de Iordan și mai încolô, căce ferim sorții noștri/

Ms. 4389

CAP 32

1. Iară feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad avea dobitoc foarte mult. Și văzură locul Iazirului și locul Galaadului, și era loc de dobitoc.

2. Și veniră feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad la Moisei și la Eliazar preutul și la toți boiarii nărodului zicînd:

3. „Ataroth, și Devon, și Azir, și Nammra, și Asevon, și Elcali, și Sevama, și Navav și Valian,

4. Țara carea o au dat Domnul înaintea feciorilor lui Israil, țară de pășune de dobitoc iaste. Și noi, slugile tale, avem dobitoc mult.“

5. Și zicea: „Deci deaca am aflat milă înaintea ta, să dai noao, robilor tăi, pământul acesta întru țînere și să nu ne treci preste Iordan.“

6. Iar Moiosei răspundîndu-le zise: „Frații voștri vor să meargă la războiu, iar voi veți să șadeți aici?”

7. Pentru ce întoarceți inimile feciorilor lui Israil să nu treacă în țara carea o au dat lor Domnul?

8. Au doară n-au făcut părinții voștri așa, cînd i-am trimis de la Caddis-Varni să iscodească țara?

9. Că deaca se suiră pînă la Rîpa Strugurului și iscodiră pământul, ei întoarseră inimile feciorilor lui Israil ca să nu între în țara carea o au dat lor Domnul.

10. Pre carii se mînie Domnul cu urgie în zioa acêșia și se jură zicînd:

11. «De vor vedea acești oameni, carii au ieșit den Eghiptu, ca de la 20 de ani și mai sus, carei pîncep binele și răul, țara carea o am făgăduit¹ lui Avraam, lui Isac și lui Iacov,

12[1]. Că n-au umblat pre urma mea. [12] Fără numai Halev, ficiorul lui Iefon, cel usebit, și Isus, ficiorul lui Navi, că ei au umblat pre urma Domnului.»

13. Și se mînie Domnul cu urgie pre Israil și-i învăliu tot împrejurul pustiei 40 de ani, pînă ce se potopi toată seminția carea făcea rău înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat în locul părinților voștri greșala oamenilor celor răi veți să o mai adaogeti iar, spre urgiia Domnului în Israil.

15. Că încă mai adaogeti a vă întoarce iar de la dînsul și să-l lăsați în pustie și să faceți fârdelêge întru tot nărodul acêștea.“

16. Iar ei veniră lîngă dînsul și ziseră: „Să facem aici staule și oboară oilor și dobitoacelor noastre și cetății avuției noastre,

17. Iar noi înșine vom merge întăi înarmați în straja cea dentăi a feciorilor lui Israil, pînă ce-i vom duce în locul lor; iar avêrea noastră să lăcuiescă în cetății pentru moștênii țării.

18. Iar noi nu ne vom întoarce la casele noastre pînă se vor împărți feciorii lui Israil, cineș pre la locul său de moștenire.

19. Iar noi să nu nă sălășluim într-înșii, de cêea parte de Iordan și mai dăparte, că am luat moștenirea noastră/ de ceasta parte de Iordan, spre

Versiune modernă

CAP. 32

Începutul stăpînirii Canaanului.

1. Fiii lui Ruben și fiii lui Gad avea sumedenie de turme; văzînd ei că în Iazer și Galaan sînt locuri bune de pășunat,

2. Au venit și au vorbit cu Moise, cu Eleazar preutul și cu maimarii obștii și au zis:

3. „În Atarot, Dibom, Iazer, Nimra, Heșbon, Eleale, Sevam, Nebo și Beon

4. Sînt pămînturi bune pentru pășune, țînături pe care Domnul le-a supus obștii lui Israil. Noi, smeriți tăi robi, avem turme din belșug,

5. De am afla trecere în ochii tăi, dă-ne nouă pămînturile acêștea și lasă-ne, să nu trecem Iordanul.“

6. Moise a răspuns fiilor lui Gad și fiilor lui Ruben: „Frații voștri să meargă la războiu, iar voi să rămîneți în huzur aici?”

7. Vreți ca din inima fiilor lui Israil să piară tot curajul de a intra în țara pe care Domnul le-a dat-o?

8. Așa au făcut și părinții voștri cînd i-am trimis din Cadeș-Barne să iscodească:

9. S-au dus pînă în valea Eșcol și au înturnat inima fraților lor ca să nu mai între în pământul făgăduit de Domnul.

10. Și s-a aprins în zioa acêea mînia Domnului și El s-a jurat astfel:

11. «Toți oamenii acêștia, trecuți de douăzeci de ani, care au ieșit din Egipt, nu vor vedea pământul jurut de mine lui Avraam, lui Isac și lui Iacov,

12. Pentru că nu m-au ascultat.» Doar Caleb, fiul lui Iefone, Chenezul, și Iosua, fiul lui Navi, s-au supus Domnului.

13. Mînia Domnului i-a purtat 40 de ani pînă cînd s-a stins tot neamul care greșise în fața lui Dumnezeu.

14. Dar iată acum vă ridicăți voi, sămință de oameni păcătoși, în locul părinților voștri, ca să sporiiți mai mult vâpaia mînicii Domnului împotriva lui Israil.

15. Dacă vă veți abate de la Domnul, El va lungi și mai mult rătăcirea în pustie și veți fi pricina pierii acestui popor.“

16. Atunci ei s-au apropiat de Moise și i-au zis: „Aici vrem să durăm numai staule pentru turme și cetății pentru copiii noștri.

17. Iar noi vom lua armele cei dintîi și vom păși înaintea fiilor lui Israil, pînă ce îi vom putea duce la locul hotărît; copiii noștri vor sta însă în cetății întărite, la adăpost de oamenii locului.

18. Și nu ne vom întoarce acasă, pînă cînd fiii lui Israil nu vor lua în stăpînire moștenirea lor.

19. Noi nu vrem moștenire dincolo de Iordan/

шри де чиндѣ де ісѡрданъ дѣспрѣ рѣспрѣтѣ
 ѿ Шн знес кнѣзѣ дѣшѣн, мѡвен, дѣвѣци фѣче
 дѣпѣ кѣжнѣхѣ аѣста, дѣвѣциѣн фѣрѣма ф
 ѿ наинѣтѣ дѣнѣхѣн де рѣзѣон . Шн еѣ трѣ
 че дѣкѣрѣ вѣн тоѣт фѣрѣмѣтѣхѣ ісѡрданѣ,
 фѣнѣтѣ дѣнѣхѣн фѣрѣрѣзѣон, пѣнѣ еѣкѣ еѣ
 ѿ еѣ ерѣжмѣшѣлѣ аѣн, де фѣца аѣн . Шн еѣкѣ
 фѣпѣжнѣ пѣмѣжнѣхѣ фѣнѣнѣтѣ дѣнѣхѣн, шн дѣ
 пѣ аѣфѣ еѣвѣци фѣвѣрѣ, шн еѣци фѣнѣрѣци ф
 наинѣтѣ дѣнѣхѣн, шн де аѣ іерѣналѣ, шн еѣ фѣн
 еѣасѣ пѣмѣжнѣхѣ аѣста фѣрѣчнѣтѣрѣ, фѣнѣнѣ
 ѿ тѣ дѣнѣхѣн, іѣрѣ еѣнѣвѣци фѣче аѣшѣ еѣц
 грѣшн фѣнѣнѣтѣ дѣнѣхѣн, шн еѣци кѣнѣоѣце грѣ
 шѣаѣ еѣасѣтѣрѣ, кѣжнѣхѣ прѣвѣн еѣвѣрѣ аѣнѣа рѣ
 ѿ аѣлѣ . Шн еѣвѣци знѣн еѣасѣ еѣлѣци мѣрѣфѣн
 еѣасѣтѣрѣ, шн еѣгрѣзѣн дѣнѣлѣчѣлѣрѣ еѣасѣтѣрѣ, шн
 еѣѣ чѣ аѣе дѣн гѣрѣ еѣасѣтѣрѣ еѣци фѣче
 ѿ Шн знесѣрѣ фѣчѣрѣн аѣн, рѣвѣнѣ шн фѣчѣрѣн аѣн,
 гѣаѣхѣ, кнѣзѣтѣ, мѡвен, знѣжнѣ дѣсѣчнѣе тѣаѣ
 еѣрѣфѣче, дѣпѣ кѣжнѣ дѣнѣхѣ нѣрѣхѣнѣчѣе .
 ѿ Мѣрѣфа нѣасѣтѣрѣ шн фѣмѣнаѣ нѣасѣтѣрѣ, шн тѣа
 тѣ дѣнѣлѣчѣлѣ нѣасѣтѣрѣ, еѣрѣ фѣн фѣетѣчнѣе аѣн
 ѿ гѣаѣаѣдѣ . Іѣрѣ еѣчнѣаѣе тѣаѣ еѣрѣ трѣче іѣци ф
 траѣмѣци шн рѣжнѣчнѣ фѣнѣнѣтѣ дѣнѣхѣн, де
 ѿн рѣзѣон, фѣтѣ кнѣ дѣнѣхѣ знѣче . Шн фѣрѣх
 нѣ аѣрѣ, мѡвен, прѣ еѣаѣзѣрѣ прѣсѣтѣхѣ, шн прѣ іѣн
 еѣѣѣ фѣчѣрѣхѣ аѣн нѣвѣн, шн прѣ еѣаѣрѣн мѡшѣнаѣрѣ
 нѣмѣрѣнаѣрѣ аѣн, іерѣналѣ, шн знесѣ кнѣзѣ дѣшѣн,
 ѿ мѡвен . Дѣвѣрѣ трѣче фѣчѣрѣн аѣн рѣвѣнѣ, шн
 фѣчѣрѣн аѣн гѣаѣрѣ, фѣрѣхнѣ кѣ зѣн, ісѡрданѣ,
 тоѣтѣ фѣрѣрѣмѣтѣхѣ де рѣзѣон, фѣнѣнѣтѣ
 дѣнѣхѣн, шн еѣци еѣтѣпѣжнѣ пѣмѣжнѣхѣ
 фѣнѣнѣтѣ еѣасѣтѣрѣ, шн еѣци дѣаѣлѣрѣ пѣмѣжнѣхѣ
 аѣ аѣн гѣаѣаѣдѣ фѣрѣчнѣтѣрѣ . Іѣрѣ еѣнѣѣѣрѣ
 трѣче фѣрѣрѣмѣци кѣ вѣн дѣрѣзѣон фѣнѣнѣтѣ
 дѣнѣхѣн, шн еѣци трѣче мѣрѣфа аѣрѣ, шн фѣмѣ
 наѣ аѣрѣ, шн дѣнѣлѣчѣлѣ аѣрѣ, мѣн наинѣтѣ де кѣ
 еѣн аѣ пѣмѣжнѣхѣ, хѣнаѣнѣ, шн еѣ еѣрѣ мѡшѣнѣн
 фѣрѣхнѣ фѣрѣ вѣн фѣмѣжнѣхѣ, хѣнаѣнѣ .
 ѿ Шн рѣспѣхнѣсѣрѣ фѣчѣрѣн аѣн, рѣвѣнѣ, шн фѣчѣрѣн
 аѣн гѣаѣрѣ, знѣжнѣ кѣжнѣ дѣнѣхѣ знѣче еѣчнѣлѣ
 ѿ еѣаѣ аѣшѣ еѣн фѣче . Нѣнѣ еѣнѣ трѣче фѣрѣр
 мѣци фѣнѣнѣтѣ дѣнѣхѣн фѣмѣжнѣхѣ, хѣнаѣн,
 шн еѣци дѣчнѣтѣрѣ нѣасѣтѣрѣ де чнѣдѣ де ісѡрданѣ .
 ѿ Шн дѣ де аѣсѣрѣ, мѡвен фѣчѣрѣнаѣрѣ аѣн гѣаѣрѣ, шн
 фѣчѣрѣнаѣрѣ аѣн, рѣвѣнѣ, шн аѣ жѣмѣлѣтѣ де фѣаѣн
 ѣлѣ аѣн, мѣнаѣн, фѣнѣлѣрѣ аѣн ісѡрѣнѣ, фѣпѣрѣчнѣа
 аѣн, ісѡрѣнѣ, фѣпѣрѣтѣхѣ аѣмѣрѣнаѣрѣ, шн фѣпѣрѣ
 чнѣ аѣн, еѣгѣ, фѣпѣрѣтѣхѣ, еѣасѣнѣхѣн, пѣмѣ
 тѣхѣ шн еѣтѣчнѣаѣ, фѣрѣхнѣ кѣ хѣтѣрѣѣе аѣн,
 еѣтѣчнѣ аѣе пѣмѣжнѣхѣн прѣнѣ прѣжѣрѣ .
 ѿ Шн аѣхѣ знѣнѣтѣ фѣчѣрѣн аѣн, гѣаѣрѣ прѣ, дѣкѣдѣ .
 ѿ Шн прѣ аѣтарѣдѣ, шн прѣ, аѣрѣнѣрѣ, шн прѣ еѣфѣанѣ,
 шн прѣ, іѣжнѣрѣ, шн аѣ фѣнѣлѣчнѣрѣ прѣ аѣе .
 ѿ Шн прѣ нѣмѣрѣаѣмѣ, шн прѣ еѣдѣарѣн, еѣтѣчнѣ тѣа
 ѿ рн шн еѣдѣтѣн де ѿн . Шн фѣчѣрѣн аѣн рѣвѣнѣ,
 аѣхѣ знѣнѣтѣ прѣ еѣсѣвѣнѣхѣ, шн прѣ, іѣаѣаѣн, шн
 ѿн кѣрѣаѣдѣнѣнѣ . Шн прѣ нѣвѣ шн прѣ еѣаѣмѣсѣнѣ,
 еѣкѣнѣтѣ шн прѣ еѣвѣаѣмѣ, шн аѣнѣмѣнѣрѣ дѣпѣ кѣ

- răsarit.”
20. Și zise cătră dinșii Moisi: „De veți face după cuvîntul acesta, de vă veți întrarma înaintea Domnului de războiu
 21. Și va trece dentru voi tot întrarmatul Iordanul înaintea Domnului întru războiu, până să va surpa vrăjmașul lui de la fața lui,
 22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, vă veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.
 23. Iară să nu veți face așa, veț greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșala voastră cîndu pre voi vă vor apuca rēlele.
 24. Și vă veți zidi voao cetățî marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și cel ce ieșe den gura voastră veți face.”
 25. Și ziseră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaadu cătră Moisi zicînd: „Slugile tale vor face după cum domnul nostru poruncēște.
 26. Marfa noastră și fāmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi în cetățîle lui Galaad.
 27. Iară slugile tale vor trece toți întrarmați și rînduiți înaintea Domnului de războiu, în ce chip Domnul zice.”
 28. Și împreună lor Moisi pre Eleazar preotul și pre Iisus, feciorul lui Navi, și pre boiarii moșiiilor neamurilor lui Israil și zise cătră dinșii Moisi:
 29. „De vor trece feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de războiu înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui Galaad întru țînere.
 30. Iară să nu vor trece întrarmați cu voi de războiu înaintea Domnului, și veți trece marfa lor și fāmeile lor și dobitoacele lor mai nainte decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi în pămîntul Hanaan.”
 31. Și răspuneră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gad zicînd: „Cîte domnul zice slugilor sale, așa vom face.
 32. Noi vom trece întrarmați înaintea Domnului în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decindea de Iordan.”
 33. Și dēde lor Moisi, feciorilor lui Gad și feciorilor lui Ruvim și la jumătate de feliu al lui Manasi, fiilor lui Iosif, împărăția lui Sion, împărăatul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasanului, pămîntul și cetățîle, împreună cu hotarēle lui, cetățî ale pămîntului prenprejur.
 34. Și au zidit feciorii lui Gad: pre Devoth, [35] și pre Ataroth, și pre Aroir,
 35. Și pre Sofan, și pre Iazir, și le înălțară pre ēle,
 36. Și pre Namraam, și pre Vetharan, cetățî tari și odăi de oi.
 37. Și feciorii lui Ruvim au ziditu: pre Eсевонul, și pre Elealih, și Cariathaim,
 38. Și pre Navo, și pre Veelmeon, ocolite, și pre Sevama, și le numiră după nu/mele lor numele cetățîlor ce au zidit.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

decinde de Iordan, despre răsărit."

20. Și dzise cătră înșii Moisi: „De veți face acesta cuvîntu și veți întrarma înaintea Domnului de războiu

21. Și va trece dentru voi tot întrarmatul Iordanul înaintea Domnului pentru război pîn-să va surpa neprietenul lui den fața lui,

22. Și să va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.

23. Iar să nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșeala voastră, cînd pre voi vor apuca rēlele.

24. Și veți zidi voao cetăți marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și ce iēse den gura voastră veți face."

25. Și dziseră ficiorii Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisi dzicînd: „Slugile tale vor face după cum Domnul nostru porîncēște.

26. Marfa noastră și fāmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi întru cetățile lui Galaad.

27. Iar slugile tale vor trece toți întrarmați și rînduiți înaintea Domnului de război, în ce chip Domnul dzice."

28. Și împreună lor Moisi pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarul neamurilor fiilor Israil. [29] Și dzise cătră ei Moisi:

29. „De vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de război înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui. Galaad întru țînere.

30. Iar să nu vor trece întrarmați cu voi de război înaintea Domnului, și veți trece marfa lor și fāmeile lor și dobitoacele lor maine decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi întru pămîntul Hanaan."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicîndu: „Cîte Domnul dzice slugilor sale, așa vom face.

32. Noi vom trece întrarmați în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decinde de Iordan."

33. Și dēde lor Moisi, ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvim și la jumătate de fēli a lui Manasi, ficiorilor Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasan, pămîntul și cetățile împreună cu hotarēle lui, cetății a pămîntului prenegiur.

34. Și au zidit ficiorii lui Gad: pre Devoth, și pre Astaroth, și pre Aroir,

35. Și pre Sofan⁴, și pre Iazir și le înălțară pre ēlc.

36. Și pre <N>Samram și pre Vetharan, cetății tari și odăi de oi.

37. Și fiii lui Ruvim au zidit: Esevonul și Eleali, și Cariathaim, și pre Navo,

38. Și pre Veelmeon, înpregiur zidite, și pre Savama și le numiră după nu/mele lor numele

răsărit."

20. Iar Moisei zise cătră dînșii: „De veți face după cuvîntul acesta și de veți oști spre războiu înaintea Domnului

21. Și va trece tot ostașul vostru Iordanul înaintea Domnului la războiu, pînă se va potopi vrājmașul lui de la fața lui,

22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceasta, vă veți întoarce, fi-veți nevinovați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi această țară toată a voastră întru moștenare înaintea Domnului.

23. Iar de nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște păcatul vostru, cînd vă va ajunge răotaea.

24. Ce să zidiți cetății feciorilor voștri și oboară dobitoacelor voastre și faceți făgăduiala ce au ieșit den gurile voastre."

25. Și ziseră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisei: „Face-vor slugile tale cum au porāncit stăpînu-nostru.

26. Iară agoniseala noastră și muicrile noastre și tot dobitocul nostru să fie în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, robii tăi, vom trece toți înarmați și gătii de războiu înaintea Domnului, cum au porāncit Domnul."

28. Și împreună cătră ei Moisei pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarul neamului seminției feciorilor lui Israil și zise cătră dînșii:

29. „Deaca vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cu voi preste Iordan, și tot cel înarmaț la războiu înaintea Domnului și veți birui țara înaintea voastră, atunci să dați lor Țara Galaadului întru moștinare.

30. Iar de nu vor trece înarmați cu voi la războiu înaintea Domnului, să trimiteți mai nainte de voi agoniseala lor și muicrile lor și dobitoacele lor în Țara Hanaanului și să lăcuiască cu voi în Țara Hanaanului."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicînd: „Cum au zis Domnul robilor săi, așa vom face și noi."

32. Și vom trece înarmați înaintea Domnului în Țara Hanaanului și veți da noaoă țînut de ceasta parte de Iordan."

33. Și dēde Moisei ficiorilor lui Ruvim și ficiorilor lui Gad și a jumătate de seminția Manasiei, den ficiorii lui Iosif, împărăția lui Sion, împăratul amoreilor, și împărăția lui Og, împăratul Vasanului, țara lor și cetățile și hotarēle și orașele denprejurul țării.

34. Și zidiră ficiorii lui Gad: Davothul, și Astarothul, și Aroirul,

35. Și Sofanul, și Azirul și le înălțară.

36. Și Amvranul, și Vetharonul, cetății tari și hodăi de oi.

37. Iară ficiorii lui Ruvim zidiră: Esevonul, și [și] Elialul, și Carithanul,

38. Și Veelmonul zidite împrejur, și Sevamul. Și puseră nu/mele cetăților celor ce le zidise ei pre

sau mai departe, ne ajunge ce vom primi aici."

20. Moise le-a răspuns: „Dacă vă veți ține de cuvînt în fața Domnului, dacă veți fi gata de luptă,

21. Dacă toți dintre voi care poartă arme vor trece Iordanul cu ajutorul Domnului pînă ce tot pămîntul va fi cuprins,

22. Atunci vă veți întoarce fără vină înaintea Domnului și a lui Israil și tot țînutul acesta va fi moștenirea voastră.

23. Iar de nu veți face așa, luați seamă, veți păcătui împotriva Domnului și veți primi pedeapsa cuvenită.

24. Zidiți cetății pentru copiii voștri și staule pentru oi și nu uitați să săvîrșiți ceea ce ați făgăduit."

25. Iar fiii lui Gad și fiii lui Ruben au zis: „Așa vom face, stăpîne, cum poruncești.

26. Copiii noștri, femeile, turmele noastre și toate vitele vor rămîne aici, în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, slujitorii tăi, ne vom pregăti de luptă, după cum ai spus, ca oșteni înaintea Domnului."

28. Atunci Moise a poruncit lui Eleazar preutul, lui Iosua, fiul lui Navi, și căpeteniilor adunate acolo:

29. „Dacă fiii lui Gad și fiii lui Ruben vor trece cu arme, împreună cu voi, peste Iordan, împlinind voia Domnului, cînd țara va fi supusă, să le dați în stăpînire pămîntul Galaadului.

30. Iar dacă ei nu vor merge cu voi în războiul Domnului, să trimiteți averea lor, femeile și vitele în Canaan și ei să primească acolo moștenire."

31. Fiii lui Gad și fiii lui Ruben au făgăduit: „Așa vom face, cum a zis stăpînul nostru.

32. Sub priveghiul Domnului, vom trece cu arme în Canaan, iar partea noastră de moștenire să fie dincoace de Iordan."

33. Astfel Moise a dat fiilor lui Gad, fiilor lui Ruben și la jumătate din seminția lui Manase, fiul lui Iosif, țara lui Sihon, craiul amoreilor, și țara lui Og, craiul Vasanului, cu toate orașele și cetățile din hotar în hotar.

34. Și au zidit fiii lui Gad: Dibon, Atarot, Aroer,

35. Atarot-Șofan, Iazer, Iogbeha,

36. Bet-Nimra și Bet-Haran, cetății întărite și staule pentru turme.

37. Fiii lui Ruben au zidit: Heșbon, Eleale, Chiriataim,

38. Nebo, Baal-Meon și Sibma și au dat nu/me

ГАЛА

миле аоръ, кѣмиле чепѣцѣаоръ уѣауръ те аѣ хѣрѣнѣ.
 Шѣ мѣѣсе уѣрѣ фѣторѣа аѣнѣ, махѣрѣ, фѣторѣа аѣнѣ
 аѣнѣ мамасѣн, аа гаалаадо, шѣ аѣсѣ прѣ аѣ шѣ прѣ
 аѣ прѣ аѣморѣа, уѣа те аѣкѣа аѣпрѣнѣа
 Шѣ аѣте, мѣвен прѣ гаалааѣ аѣнѣ, махѣрѣ фѣтѣ
 аѣ аѣнѣ, мамасѣн, шѣ аѣнѣнѣ аѣноко . Шѣ га ма
 нрѣ, фѣторѣа аѣнѣ мамасѣн мѣѣсе шѣ аѣсѣ сѣрѣнѣа
 аѣсѣ шѣ ае нѣа мѣ прѣ аѣа сѣрѣнѣа аѣнѣ гѣнрѣ .
 Шѣ навѣн мѣѣсе шѣ аѣсѣ прѣ кааѣ, шѣ гапѣа мѣ
 еѣнѣ шѣ нѣа мѣ прѣ аѣа, навѣдѣ, аѣнрѣ нѣа мѣа аѣ .

КАПЛАГ



нѣ аѣчѣстѣсѣ поаѣаѣрѣнѣа фѣмѣоръ гѣранѣа , а
 аѣупѣ те еѣнѣрѣ дѣнѣ прѣмѣнѣа аѣнѣ аѣнѣ
 прѣаѣнѣ, нѣупѣчѣрѣ аѣрѣ нѣа мѣна аѣнѣ, мѣ
 мѣвен шѣ аѣрѣнѣ . Шѣ еѣнрѣсѣ мѣу
 еѣн, еѣкѣаѣрѣнѣа аѣсѣрѣ шѣ поаѣаѣрѣнѣа аѣрѣ ,
 прѣнѣ нѣ аѣнѣ аѣнѣаѣнѣ, шѣ аѣчѣстѣсѣ поаѣ
 еѣрѣнѣа нѣаѣтѣорѣенѣ аѣсѣрѣ . Стѣ еѣнѣаѣрѣ дѣнѣ га
 мѣсѣн аѣпрѣ аѣна уѣтѣ дѣнѣ тѣнѣ аѣнѣнѣ еѣрѣчѣ
 зѣнаѣ аѣаѣнѣ дѣнѣтѣнѣ, аѣсѣа зѣ аѣ паѣте еѣнѣрѣ
 фѣтѣнѣ аѣнѣ гѣранѣа , нѣа мѣнѣ нѣаѣтѣсѣ аѣнѣнѣтѣ
 аѣнѣрѣ, гѣупѣчѣнѣаѣрѣ . Шѣ гѣупѣчѣнѣнѣ аѣ
 гѣопа дѣнѣрѣ еѣн прѣ тѣоѣнѣ тѣа те мѣнѣсе , прѣ
 нѣжѣнѣ аѣ сѣморѣтѣ дѣнѣа, тѣотѣ дѣнѣ тѣнѣ нѣкѣ
 тѣа, аѣпрѣмѣнѣаѣ аѣнѣпѣаѣнѣа, шѣ аѣпрѣ
 аѣмѣнезѣтѣнѣ аѣрѣ аѣфѣкѣтѣ дѣнѣа гѣзѣнѣа .
 Шѣ еѣкѣаѣнѣаѣтѣ фѣтѣнѣ аѣнѣ гѣранѣа, дѣнѣ ра мѣсѣн ,
 гѣа тѣтѣрѣжѣ аѣ сѣрѣоѣдѣ . Шѣ гѣдѣнѣнѣнѣ
 аѣсѣсѣ дѣаа сѣрѣоѣдѣ сѣа тѣтѣрѣжѣтѣ аѣ вѣдѣнѣ кѣрѣ
 аѣсѣтѣ сѣаѣрѣчѣ паѣтѣ дѣнѣ нѣѣстѣнѣ . Шѣ стѣ еѣкѣ
 аѣрѣ дѣаа вѣдѣнѣ шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аѣ гѣра нѣрѣа
 аѣнѣ, кѣрѣ аѣсѣтѣ аѣпотѣрѣа вѣсѣсѣфѣнѣ, шѣ сѣ
 тѣтѣрѣжѣтѣ аѣпрѣжѣма магаѣоѣаѣнѣ . Шѣ сѣ
 гѣдѣнѣнѣнѣ дѣнѣ прѣжѣма нѣрѣаѣ, шѣ прѣкѣрѣ прѣнѣ
 мѣнѣаѣсѣаѣ мѣрѣнѣ аѣнѣтѣнѣ шѣ мѣѣсѣрѣтѣ еѣн кааѣ
 аѣ трѣнѣ зѣнаѣ , прѣнѣ нѣѣстѣнѣ еѣн шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ
 аѣ амѣтѣрѣчѣнѣнѣ . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣнѣ амѣтѣрѣчѣнѣнѣ
 шѣ вѣнѣрѣтѣ аѣ гѣнѣнѣ, шѣ аа гѣнѣнѣ, бѣ , гѣзѣаѣрѣ дѣ
 аѣтѣ, шѣ , О , дѣ по мѣ дѣ фѣнѣнѣнѣ , шѣ сѣтѣтѣ
 рѣжѣтѣ аѣсѣоѣдѣ аѣнѣгѣтѣ аѣтѣ . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣ
 аа гѣнѣнѣ, шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аѣнѣгѣтѣ марѣ рѣсѣшѣтѣ .
 Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣаа марѣ рѣсѣшѣтѣ , шѣ сѣтѣтѣ
 рѣжѣтѣ аа нѣѣстѣнѣа, сѣнѣ . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣ
 нѣѣстѣнѣа, сѣнѣ, шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аа рафака .
 Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣаа рафака шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аа
 гѣнѣсѣ . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣаа гѣнѣсѣ, шѣ сѣтѣтѣ
 рѣжѣтѣ аа рафѣнѣнѣ, шѣ аѣсѣоѣдѣ нѣ гѣра аѣтѣ нѣрѣаѣ
 аѣнѣ сѣтѣтѣ . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣаа рафѣнѣнѣнѣ,
 шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аѣпрѣ нѣѣстѣнѣа сѣнѣа .
 Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣнѣ нѣѣстѣнѣа, сѣнѣа, шѣ сѣтѣтѣ
 рѣжѣтѣ аѣморѣмѣнѣаѣрѣнѣа поѣтѣнѣ . Шѣ стѣ еѣкѣ
 аѣрѣ дѣнѣ мѣорѣмѣнѣаѣрѣнѣа поѣтѣнѣ , шѣ сѣтѣтѣ
 рѣжѣтѣ аа аѣсѣрѣоѣдѣ . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣаа аѣсѣрѣоѣдѣ , нѣ
 шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аа радама . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ
 рѣтѣ дѣаа радама шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аа рѣмѣсѣнѣ фа
 рѣсѣ . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣаа рѣмѣсѣнѣ фа рѣсѣсѣ , нѣ
 шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аа лѣвѣоѣнѣа . Шѣ стѣ еѣкѣаѣрѣ дѣ
 аа лѣвѣоѣнѣа , шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аа рѣсѣанѣ . Шѣ стѣ
 еѣкѣаѣрѣ дѣаа рѣсѣанѣ шѣ сѣтѣтѣрѣжѣтѣ аа мамѣаѣа .
 Шѣ

- 39. Și mărse Ur, feciorul lui Mahir, feciorului lui Manasi, la Galaad și luo pre ea și pierdu pre Amoreul cel ce lăcuia într-însa.
- 40. Și dăde Moisi pre Galaad lui Mahir, feciorul lui Manasi, și lăcuia acolo.
- 41. Și Iair, feciorul lui Manasi, mărse și luo odăile lor și le numi pre êle „Odăile lui Iair.”
- 42. Și Navan mărse și luo pre Caath și satele ei și numi pre êle „Navoth”, dentru numele lui.

CAP 33

- 1. Și acăstee-s popasurile fiilor Israil, după ce ieșiră den pămîntul Eghiptului, cu puterea lor, cu mâna lui Moisi și Aaron.
- 2. Și scrisе Moisi sculările lor și popasurile lor pren cuvîntul Domnului. Și acăstee-s popasurile călătoriei lor:
- 3. Să sculară den Ramesi, întru luna cea dentăiu, a cincisprăzece zile a lunii dentăiu, a dooa zi de Paște, ieșiră fiii lui Israil cu mînă naltă înaintea tuturor eghiptenilor,
- 4. Și eghiptenii îngropa dentru ei pre toți ceia ce murise, pre cîți au omorît Domnul, tot dentăiu născutul, în pămîntul Eghiptului; și întru dumnezăii lor au făcut Domnul izbînda.
- 5. Și sculîndu-să fiii lui Israil den Ramesi, s-au tăbărit la Sochoth.
- 6. Și rădicîndu-se de la Sochoth, s-au tăbărit la Vuthan, care iaste oarece parte den pustiiu.
- 7. Și să sculară de la Vuthan și să tăbăriră la gura Irothului, care iaste împotriva Veelsepfon, și să tăbăriră în preajma Magdolului.
- 8. Și să rădicară den preajma Iroth și trecură pren mijlocul mării în pustiiu și mărseră ei cale de trei zile pren pustiiu ei și să tăbăriră în Amărăciuni.
- 9. Și să sculară den Amărăciuni și veniră la Elim. Și la Elim, 12 izvoară de apă și 70 de pomi de finic și să tăbăriră acolo lîngă apă.
- 10. Și să sculară de la Elim și să tăbăriră lîngă Marea Roșie.
- 11. Și să sculară de la Marea Roșie și să tăbăriră la pustiiul Sin.
- 12. Și să sculară den pustiiul Sin și să tăbăriră la Rafaca.
- 13. Și să sculară de la Rafaca și să tăbăriră la Elis.
- 14. Și să sculară de la Elis și să tăbăriră la Rafidin; și acolo nu era apă norodului, să bea.
- 15. Și să sculară de la Rafidin și să tăbăriră întru pustiiul Sină
- 16. Și să sculară den pustiiul Sină și să tăbăriră în Mormînturile Pohtii.
- 17. Și să sculară den Mormînturile Pohtii și să tăbăriră la Asiroth.
- 18. Și să sculară de la Asiroth și să tăbăriră la Rathama.
- 19. Și să sculară de la Rathama și să tăbăriră la Remvon-Fares.
- 20. Și să sculară de la Remvon-Fares și să tăbăriră la Levomna.
- 21. Și să sculară de la Levomna și să tăbăriră la Resan.
- 22. Și să sculară de la Resan și să tăbăriră la Machelath./

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cetăților celor ce au zidit.

39. Și merse Ur, ficior lui Mahir, ficiorul lui Manasi, la Galaad și luă pre ea și pierdu pre Amoreu ce lăcuia întru însă.

40. Și dăde Moisi pre Galaad lui Mahir, ficiorul lui Mannasi, și lăcuia acolo.

41. Și Iair, ficiorul lui Manasi, merse și luă odăile lor și le numi pre ele odăile lui Iair."

42. Și Navan merse și luă pre Canoth și satele ei și le numi pre ele „Navoth”, dentru numele lui.

CAP 33

1. Și acēstea-s popasurile fiilor Israil, după ce ieșiră den pământul Egiptului, cu putērea lor, cu mīna lui Moisi și Aaron.

2. Și scrise Moisi sculările lor și popasurile lor pren cuvīntul Domnului. Și acēstea-s popasurile călătoriei lor:

3. Să sculară den Ramesi, întru luna cea dentăi, în 15 zile ale lunei dentăi, a doao dzi de Paști, ieșiră fiii lui Israil, cu mīnă innaltă innaintea a tuturor egiptēnilor,

4. Și egiptēni îngropa dentru ei pre toți pre ceia ci murise, pre cīi au omorīt Domnul, tot dentăi născutul în pământul Egiptului, și întru dumnezăi lor au făcut izbīndi Domnul.

5. Și sculīndu-să fiii lui Israil den Ramesi, s-au tăbărit la Sochoth.

6. Și rădicīndu-să de la Sochoth, s-au tăbărit la Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustiu.

7. Și să sculară de la Vuthan și să tăbărită la gura Iroth, carea iaste împotriva Veelsepfon, și să tăbărită în preajma Magdolului.

8. Și să rădicară den preajma Iroth și trecură pren mijlocul mării în pustiu și mēseră cale de 3 zile pren pustii ei și să tăbărită în Amărăciuni.

9. Și să sculară de la Amărăciuni și veniră la Elim. Și la Elim 12 izvoară de apă și 70 de rădicini de finic și să tăbărită acolo līngă apă.

10. Și să sculară de la Elim și să tăbărită līngă Marea Roșie.

11. Și să sculară de la Marea Roșie și să tăbărită la pustiuul Sin.

12. Și să sculară den pustiuul Sin și să tăbărită la Rafaca.

13. Și să sculară de la Rafaca și să tăbărită la Elis.

14. Și să sculară de la Elis și să tăbărită la Rafadin, și nu era acolo apă nărodului să bea.

15. Și să sculară de la Rafadin și să tăbărită în pustiuul Sina.

16. Și să sculară den pustiuul Sina și să tăbărită în Mormīnturile Poftei.

17. Și să sculară den Mormīnturile Poftei și să tăbărită la Asiroth.

18. Și să sculară de la Asiroth și să tăbărită la Rathama.

19. Și să sculară de la Rathama și să răbărită la Remvon-Fares.

20. Și să sculară den Remvon-Fares și să tăbărită la Lemvona.

21. Și să sculară de la Lemvona și să tăbărită la Ressian.

22. Și să sculară de la Ressian și să tăbărită la Machelath/

numele lor.

39. Și merse Ur, ficiorul lui Mahir, nepotul Manasiei, la Galaad și-l luoa și pierdu pre ammbrei, carei lăcuia într-insul.

40. Și dăde Moisei Galaadul lui Mahir, ficiorul Manasiei, și se sălășliu acolo.

41. Și merse Iair, ficiorul Manasiei, și luoa hodăile² lor și le puse numele „Hodăile” lui Iair."

42. Iar Navan mergīnd, luoa Canathul și satele lui și le puse „Navan” numele pre numele lui.

CAP 33

1. Acēstea sīnt taberile¹ fēciorilor lui Israil, care au ieșit den Țara Egiptului, cu putērea lor, prespre mīna lui Moisei și a lui Aaron.

2. Și scrise Moisei rădicarea lor și sălășurile lor, după cuvīntul Domnului. Și acēstea sīnt sălășurile călătoriei căii lor:

3. Și se rădicară de la Ramesi, în luna dentăi, în 15 zile ale lunii, a doaoa zi de Paști, și ieșiră fēciorii lui Israil cu mīnă naltă innaintea tuturor egiptēnilor,

4. Iar egiptēni îngropa pre toți cei morți dentru dīnșii, carei ucisēse Domnul pre cei dentăi născuți în Țara Egiptului; și pentru răotățile lor făcu Domnul izbīndă.

5. Și se rădicară fēciorii lui Israil de la Ramesi și se tăbărită în Sochoth.

6. Și de la Sochoth se rădicară și se tăbărită în Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustie.

7. Și se rădicară de la Vuthan și se tăbărită în Gura Rothei, carea iaste împotriva Veelsethonului, și se tăbărită împotriva Magdalului.

8. Și se sculară împotriva Hirothului și trecură pren mijlocul mării în pustie și mēseră pren pustie 3 zile și se tăbărită în Amărăciuni.

9. Și se rădicară de la Amărăciune și veniră în Elim. Și în Elim era 12 izvoară de apă și 70 de odrasle de finic, și se tăbărită acolo la ape.

10. Și de acolo se rădicară de la Elim și se tăbărită līngă Marea Roșie, iar de la Marea Roșie se rădicară

11. Și se tăbărită în pustia Sinului.

12. Și se rădicară de la pustia Sinului și se tăbărită în Rafac.

13. Și se rădicară de la Rafac și se tăbărită la Elus.

14. Și de la Elus se rădicară și se tăbărită la Rafidin, și acolo nu era apă să bea oamenii.

15. Și se rădicară de la Rafidin și se tăbărită în pustia Sinaiului.

16. Iar den pustia Sinaii se rădicară și se tăbărită la Mormīnturile Pofelor.

17. Iar de la Mormīnturile Pofelor se rădicară și se tăbărită în Asiroth.

18. Și se rădicară de la Asiroth și se tăbărită la Ratham.

19. Și se rădicară de la Ratham și se tăbărită la Revn-Fares.

20. Și se rădicară de la Revn-Fares și se tăbărită la Lemvon.

21. Și rădicīndu-se de la Lemvon, se tăbărită la Ressian.

22. Și rădicīndu-se de la Ressian, se tăbărită la Macheloth/

noi acestora.

39. Iar fiii lui Machir, fiul lui Manase, s-au dus în Galaad și l-au luat în stăpīnire după ce au gonit pe amoreii care locuiau acolo.

40. Moise a dăruit Galaadul lui Machir, fiul lui Manase, și el s-a așezat acolo.

41. Multe așezări a cuprins și Iair, fiul lui Manase, și le-a pus numele „Sălășele lui Iair."

42. Chenatul, cu cetățile care țineau de el, a fost luat de Nobah, care l-a numit cu numele său, „Nobah."

CAP. 33

Drumuri și popasuri

1. Iată acum popasurile fiilor lui Israel, după ce au ieșit din țara Egiptului, oștirile lor, sub cărmuirea lui Moise și a lui Aaron.

2. Din porunca Domnului, Moise a însemnat toată călătoria lor, scriind de fiecare dată locul de popas.

3. În luna întâi în ziua a cincisprezecea, a doua zi de Paști, au pures din Ramses fiii lui Israel sub privegherea Domnului, în văzul egiptenilor,

4. Care în vremea aceea își îngropau morții, pe toți întâi-născuții ce fuseseră loviți de Domnul după judecata făcută dumnezeilor lor.

5. După ce au pornit din Ramses au poposit în Sucot.

6. Din Sucot, au mers la Etam, la marginea pustului.

7. Din Etam, s-au îndreptat spre Pi-Hahiroț și au poposit înaintea Migdolului, în fața Baal-Țefonului.

8. Pornind apoi din Pi-Hahiroț au trecut prin mare în pustul Etam și după trei zile și-au așezat tabăra la Mara.

9. De la Mara, au venit la Elim, unde erau 12 izvoare de apă și 70 de finici și au stat acolo cu tabăra līngă apă.

10. După Elim, au poposit la Marea Roșie.

11. De acolo s-au oprit în pustul Sin.

12. Plecīnd din Sin, s-au oprit la Dofca.

13. Din Dofca, au ajuns la Aluș.

14. Apoi au stat la Rafidim. Acolo nu era apă de băut.

15. Și au mers din Rafidim în pustul Sinai,

16. Din Sinai, la Chibrot-Hataava,

17. Din Chibrot-Hataava, la Hașerot,

18. Din Hașerot, la Ritma

19. Din Ritma, la Rimon-Pereț,

20. Din Rimon-Pereț, la Libna,

21. Din Libna, la Risa,

22. Din Risa, la Chehelata/

РКВ

кг Шн съкхларт дла манслад шн сътвьтвржр ла
 пд арсфадъ . Шн съкхларт ден мхнтел ар
 ке сафад шн сътвьтвржр ла хараддъ . Шн съ
 кхларт дла хараддъ шн сътвьтвржр ла манс
 кс ддъ . Шн съкхларт дла манслад шн съ
 кх твьтвржр ланатадъ . Шн съ кхларт де
 кн ланатадъ шн сътвьтвржр латарадъ . Шн
 съкхларт дла тарадъ шн сътвьтвржр лама
 бд дла . Шн съкхларт дла мадма шн сътв
 л втвржр ла селмона . Шн съкхларт дла сел
 ла мона шн сътвьтвржр ла масурдъ . Шн съ
 кхларт дла масурдъ шн сътвьтвржр ла ванакл .
 лв Шн съ кхларт дла ванакл шн сътвьтвржр
 лг ламхнтел гарадъ . Шн съкхларт дла мхн
 тел гарадъ шн сътвьтвржр ла етвбадъ .
 лд Шн съкхларт дла етвбадъ шн сътвьтвржр
 ле ла еврона . Шн съкхларт дла еврона шн съ
 лб твьтвржр ла геденсонъ гаверъ . Шн съкх
 ларт дла геденсонъ гаверъ шн твьтвржр фтрл пх
 етвбал сннъ шн съкхларт дла пхетвбал
 сннъ шн сътвьтвржр ла пхетвбал фаранъ ачвба
 лз лети кадисъ . Шн съкхларт дла кадисъ
 шн сътвьтвржр ла соръ мхнтел априде дептмхн
 лн твбал едбамъ . Шн съ сннъ ааронъ прхвсвталъ
 прамхнтел при порухна дмнхлхн шн мхн аполасъ
 фнал патрл зечнаб дла сннъ ашмртн фнаоръ ахн
 германъ ден пмжнтвал егуптвалхн фмачнхтв
 лд ахнъ фтрл вна ахнн . Шн ааронъ ера дес
 ръ шнъ кг дла сннъ пжндъ мхн ф соръ мхн
 м телъ . Шн ахннхъ хананисъ фпрватвалъ а
 радъ шн атеста ахнхъ фпмжнтвал хананисъ
 ма кжнхъ мршф фнн ахн германъ . Шн съкхл
 рт дла соръ мхнтел шн сътвьтвржр ла селмона .
 мв Шн съкхларт дла селмона шн сътвьтвржр ла фн
 лг нсонъ . Шн съкхларт дла фнсонъ шн сътв
 мр втвржр ла селдъ . Шн съкхларт дла селдъ
 шн сътвьтвржр ла гатн дчнхдъ ден трхпт
 мв рвал моавъ . Шн съкхларт дла гатн шн съ
 мс твьтвржр ла девонъ гадъ . Шн съкхларт
 дла девонъ гадъ шн сътвьтвржр ла селмонъ де
 мз вадданмъ . Шн съкхларт дла селмонъ дла
 дламъ шн сътвьтвржр ла мхнцн ахн лбарнмъ
 мн ден потрнеа накадъ . Шн съкхларт ден мх
 нцн ахн лбарнмъ шн сътвьтвржр ла апухъ мва
 мд ла есрданъ деспре герхсдъ . Шн съкхларт др
 ла апухъ моавъ шн сътвьтвржр ла есрданъ ф
 трл мнжаркхл снмодъ пхнтъ ла вель сатнмъ деспре
 н апухъ моавъ . Шн трнъ дмнхъ пхтръ мов
 ен ла апухъ моавъ лжнтъ есрданъ деспре гер
 на хсд жнхдъ . Грл шце фнаоръ ахн германъ
 шн вен знтъ пхтръ джншн бан трвчнм есрд
 мв хъ латпмжнтвал хананисъ . Шн венцн птар
 де прптоцн тнтъ ахнхенхъ пмжнтвал фманнхт
 фвчн вбастре шн венцн рданка селмнал аоръ шн
 трлате кнхурнал чѳе вѳрсапте лал аоръ левенцн п
 лрде шн тоцн етж апн аоръ сѳатем венцн .
 кг Шн венцн птарде прптоцн тнч тѳахнхенхъ пмжн
 тѳ шн ахнхнцъ фтрл джнхъ пѳваласъ вали длатъ
 нд пмжнтвал аоръ кхсочъ . Шн венцн мшченд пѳ

23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machedoth.
26. Și să sculară de la Machedoth și să tăbăriră la Cataath.
27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tarath.
28. Și să sculară de la Tarath și să tăbăriră la Matheca.
29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Selmona.
30. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Masuruth.
31. Și să sculară de la Masuruth și să tăbăriră la Vanacan.
32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gadad.
33. Și să sculară de la muntele Gadad și să tăbăriră la Etevatha.
34. Și să sculară de la Etevatha și să tăbăriră la Evrona.
35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghethsion-Gaver.
36. Și să sculară de la Ghethsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta iaste Cadis.
37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
38. Și să sui Aaron preutul pre munte, pren porunca Domnului, și muri acolo, în al patruzecilea de ani a ieșirii fiilor lui Israil den pământul Eghiptului, în a cincea lună, întru una a lunii.
39. Și Aaron era de o 100 și 23 de ani cîndu muri în Or muntele.
40. Și auzindu Hananis, împăratul Araad – și acesta lăcuia în pământul Hanaan – cîndu mergea fiii lui Israil.
41. Și să sculară de la Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Finon.
43. Și să sculară fr la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gaii, decindea dintre hotărările Moav.
45. Și să sculară de la Gaii și să tăbăriră la Devon-Gadu.
46. Și să sculară de la Devon-Gadu și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriva Navath.
48. Și să sculară den munții lui Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.
49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Simoth, până la Vel-Satim, despre apusul Moav.
50. Și grăi Domnul cătră Moisi la apusul Moav, lingă Iordan, despre Ieriho, zicîndu:
51. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trêceți Iordanul, la pământul Hanaan,
52. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul înaintea fêții voastre și veți rădica sêmele lor, și toate chipurile cele vârsate ale lor le veți piêrde, și toți stîlpii lor scoate-i-veți.
53. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul, și lăcuîț întru dînsul, că vovoa v-am dat pământul lor, cu sorțu.
54. Și veți moșteni pământul lor, însoțit, după feliurile voastre.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machidoth.
26. Și să sculară de la Machidoth și să tăbăriră la Cataath.
27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tharath.
28. Și să sculară de la Tharath și să tăbăriră la Matheca.
29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Aselmona.
30. Și să sculară de la Aselmona și să tăbăriră la Masuroth.
31. Și să sculară de la Masuroth și să tăbăriră la Vanacan.
32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gad.
33. Și să sculară de la muntele Gad și să tăbăriră la Etivatha.
34. Și să sculară de la Etivatha și să tăbăriră la Evrona.
35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghehsion-Gaver.
36. Și să sculară de la Ghehsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta-i Cadis.
37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
38. Și să sui Aaron preutul pe munte, pren porâncă Domnului, și muri acolo în al patruzecilea an a ieșirii fiilor Israil den pământul Eghiptului, în a cincea lună, într-una a luni.
39. Și Aaron era de 123 ani când muriu în Or muntele.
40. Și auzindu Hananis, împăratu Arad, și acesta lăcuia în pământul Hanaan, când mergea fiii lui Israil.
41. Și să sculară den Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la F<i>non</i>.
43. Și să sculară de la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gai, decinde de hotărâle Moav.
45. Și să sculară de la Gai și să tăbăriră la Devon-Gad.
46. Și să sculară de la Devon-Gad și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriua Navath.
48. Și să sculară den munții Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ierihon.
49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Emoth, până la Vesatim, despre apusul Moav.
50. Și grăi Domnul către Moisi la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ierihon, dzicîndu:
51. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii: «Voi treceți Iordanul la pământul Hanaan,
52. Și veți pierde pre toți ce lăcuiescu pământul înaintea feței voastre și veți rădica sêmelele lor și toate chipurile cele vărsate a lor le veți pierde pre ele și toți stîlpîii lor îi veți scoate.
53. Și veți pierde pre cei ce lăcuiescu pământul și lăcuîi întru însul, pentru că voao v-am dat pământul lor cu sorțu.
54. Și veți moștneni pământul lor în sorții după

23. Și rădicîndu-se de la Macheloth, se tăbăriră la Arsafath.
24. Și rădicîndu-se de la Arsafath, se tăbăriră la Haradeth.
25. Și rădicîndu-se de la Haradeth, se tăbăriră în Machedoth.
26. Și rădicîndu-se de la Machedoth, se tăbăriră la Cataath.
27. Și rădicîndu-se de la Cataath, se tăbăriră la Tharath.
28. Și rădicîndu-se de la Tharath, se tăbăriră la Mathec.
29. Și rădicîndu-se de la Mathec, se tăbăriră la Aselmon.
30. Și rădicîndu-se de la Aselmon, se tăbăriră la Masuroth.
31. Și se rădicară de la Masuroth și se tăbăriră la Nacan.
32. Și se rădicară de la Nacan și se tăbăriră în muntele Gaddadului.
33. Și rădicîndu-se de la muntele Gaddadului, se tăbăriră în Etevath.
34. Și se rădicară de la Etevath și se tăbăriră la Emvron.
35. Și se rădicară de la Emvron și se tăbăriră la Ghehsionul-Gaver.
36. Și sculîndu-se de acolo, se tăbăriră în pustiia Sinului.
37. Și se rădicară de la pustiia Sinului și se tăbăriră în pustiia Faranului, care iaste Caddis.
38. Și se rădicară de la Caddis și se tăbăriră în muntele Orului, aproape de Țara Edomului. Și se sui Aaron preutul în muntele Orului, cu porunca Domnului, și muri acolo în anul al 40 den ieșirea feciorilor lui Israil den Țara Eghiptului, în luna a cincea, în zioa dentăi a lunii?
39. Și fu Aaron când muri în muntele Orului de 123 de ani.
40. Și auzind Hananei, împăratul Aradului, și acesta lăcuia în Țara Hananei, când mergea feciorii lui Israil.
41. Și rădicîndu-se de la muntele Orului, se tăbăriră la Salmon.
42. Și rădicîndu-se de la Salmon, se tăbăriră în Finon.
43. Și rădicîndu-se de la Finon, se tăbăriră în Ovoth.
44. Și rădicîndu-se de la Ovoth, se tăbăriră în Gai, de ceea parte de hătărăle Moavului.
45. Și rădicîndu-se de la Gai, se tăbăriră în Devon-Gad.
46. Și rădicîndu-se de la Devon-Gad, se tăbăriră în Ghelmonul Davlathului.
47. Și rădicîndu-se den Ghelmonul Davlathului, se tăbăriră în munții Avarimului, împotriua Navavului.
48. Și se rădicară de la muntele Avarimului și se tăbăriră la apusul Moavului, la Iordan, împotriua Ierihonului.
49. Și se rădicară de la apusul Moavului și se tăbăriră la Iordan, între Simoth, până la Vel-Sathim, spre apusul Moavului.
50. Și grăi Domnul către Moisei la apusul Moavului, la Iordan, lângă Ierihon, zicînd:
51. „Porâncește feciorilor lui Israil și zi lor: «Deaca veți trece Iordanul în Țara Hanaanului,
52. Să pierdeți pre toți cei ce vor lăcu pre pământ denaintea feței voastre. Și să răsipt pazele lor și toți idolii lor cei vărsați și cei bătuți să-i sfărîmați. Și toate capiștele lor să le spargeți și să omorîți pre toți cei ce vor viețui pre pământ.
53. Și vă sălășluiți într-însa, că voaoă v-am dat Țara lor. Înconjurați împrejur Țara lor cu sorți întru moștinare, după sêmețiile voastre. Celor mai mult mai înmulțiți moșiia lor, iar celor mai puțini, li-o mai împuținați.
54. Și unde i se va cădea soarta, acolo să fie al

23. Din Chehelata, la Muntele Șafer,
24. Din Muntele Șafer, la Harada,
25. Din Harada, la Machelot,
26. Din Machelot, la Tahat,
27. Din Tahat, la Tarah,
28. Din Tarah, la Mitca,
29. Din Mitca, la Hașmona,
30. Din Hașmona, la Moserot,
31. Din Moserot, la Bene-Iaakan,
32. Din Bene-Iaakan, la Hor-Haghidgad,
33. Din Hor-Haghidgad, la Iotbata,
34. Din Iotbata, la Abrona,
35. Din Abrona, la Ețion-Gheber,
36. Din Ețion-Gheber, în pustiul Sin. Iar de acolo și-au pus tabăra în Cadeș.
37. Din Cadeș au porces la muntele Hor, lângă hotarul Edomului.
38. Aici s-a suit Aaron preutul pe munte, după porunca Domnului, și a murit acolo în anul al patruzecilea de la ieșirea fiilor lui Israel din Egipt, în zioa întâi a lunii a cincea.
39. Și avea Aaron o sută douăzeci și trei de ani când a murit pe muntele Hor.
40. Atunci craiul din partea de miazăzi a Canaanului, din Arad, a auzit că vin fiii lui Israel.
41. Dar aceștia au plecat de la muntele Hor și au poposit la Țalmona;
42. Din Țalmona, la Punon,
43. Din Punon, la Obot,
44. Din Obot, la Iie-Abarim, la hotarele lui Moab,
45. Din Iie-Abarim, la Dibon-Gad,
46. Din Dibon-Gad, la Almon-Diblataim,
47. Din Almon-Diblataim, în munții Abarim lângă Nebo,
48. Din munții Abarim, în șesul Moabului, la Iordan, în fața Ierihonului.
49. Și au stat cu tabăra la Iordan, în șesul Moabului, de la Bet-Ieșimot pînă la Abel-Șitim.
50. Acolo a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:
51. „Spune fiilor lui Israel: «Cînd veți trece Iordanul și veți intra în Țara Canaanului,
52. Să gonîți pe toți locuitorii țării și să stricați chipurile cele cioplite ale lor, toți idolii lor turnați din argint și să pustiți toate înălțimile pentru jertfe.
53. Să luați în stăpînire pământul și să vă așezați acolo, căci eu vi l-am dat,
54. Ca să-l împărțiți prin sorți la sêmețiile voastre:

Biblia, 1688, pag. 122, col. II

мжнхъ лоръ соуции дхпъ фѣамнае воастре
челой ман мхлци вецо фмулци цнмѣрѣ лоръ, шн
челой ман пхлцинн веци фпхцина цнмѣрѣ лоръ ла
кареае ел еши нхмале лхн алоае вафила лхн, дх
пъ фѣамнае мошларѣ кошн вецо мошени .
Дхрѣ донхѣци пѣлрѣе пречеа челахѣенх претѣ не
мжнхъ дхн манитѣ фѣцин воастре, шн вафи
притѣци веци алоа дхнтрѣдхнштѣ, канчурѣ дх
пѣи кошн, шн асѣнтхурѣ дхрѣ нѣастае, воастре
шн коо фѣрѣштѣ воаце претѣмжнхъ прѣкареа
кон веци лхнхн . Шн вафи дхпъ нхмъ амъ нѣ
сокопнтѣ стае фамъ лоръ кон фате воаце .

К А П Д



н грѣн дмхлхв нѣтрѣ моуен зхкхндх . а
Поухнѣцефинад лх їзраилъ, шн кѣнхн б
чѣкѣтрѣ дхнштѣ, кон дѣраце фалънх
трѣ ла пѣмжнхъ, ханаанъ, ачѣста
вафи воаце де мошение, пѣмжнхъ
ханаанъ фпрѣнѣ нх хотарѣе лхн .
Шн вафи воаце латѣрѣ де нѣтрѣ аміазѣнъ де
ла пхѣтинъ лхн снн, пѣнѣ цѣнхлѣе де едомъ,
шн воаце воаце хотарѣе нѣтрѣ аміазѣнъ, де
стрѣ парѣтѣ мѣрѣнъ чѣн їзраѣле дѣла рѣсѣрѣнѣ .
Шн воѣ фхлхнѣра прѣкон хотарѣе дѣла аміазѣ
нъ, де нѣтрѣ ехѣрѣ, акрабѣн, шн ба трѣчѣ ена,
шн вафи ешнрѣ лхн дѣнпѣтрѣ аміазѣнъ, канѣ
лхн вахнѣ, шн ва еши ла сѣла аѣрѣ шн ва трѣ
че аселмона . Шн ва фхлхнѣра хотарѣе дѣла
аселмона пхѣлхъ егѣпѣлхн, шн вафи ешн
рѣ марѣ чѣ марѣ . Шн хотарѣе мѣрѣнъ воаце
воаце, марѣ чѣ марѣ ва хотарѣ, ачѣста вафи воаце
хотарѣе мѣрѣнъ . Шн ачѣста воаце хотарѣе
дѣспре мѣрѣ нѣапѣте, дѣла марѣ чѣ марѣ
ве веци мѣхѣра воаце фшнѣ прѣ акнѣтѣ мхнѣте,
мхнѣтеле . Шн дѣла мхнѣте, мхнѣтеле веци мѣ
сѣра воаце дѣрѣнѣ фалънтрѣ ла емадъ шн ва
фи петрѣчѣрѣ лхн хотарѣе садда . Шн во
еши хотарѣе зѣфрона, шн вафи ешнрѣ лхн аѣсе
нанѣ, ачѣста вафи воаце хотарѣе дѣспре мѣрѣ
нѣапѣте . Шн веци мѣхѣра воаце фшнѣ хѣла
рѣле дѣспре рѣсѣрѣнѣ, дѣла аѣсенанѣ сѣпфамаръ .
Шн севоѣ погорѣ хотарѣе дѣла сѣпфамаръ енаа,
дѣла рѣсѣрѣнѣ ла нѣзѣбарѣ шн севоѣ погорѣ хотарѣ
рѣле енаа шн воѣ лѣн ла оумѣрѣлъ мѣрѣнъ, хѣне
рѣдъ дѣла рѣсѣрѣнѣ . Шн севоѣ погорѣ хотарѣ
рѣле прѣ їсѣрданъ шн вафи трѣчѣрѣ марѣ чѣ етѣ
ратѣтѣ, ачѣста вафи воаце пѣмжнхъ шн хѣла
рѣле лхн пѣнпрѣжѣ . Шн порѣнѣ моуен фѣн
лоръ їзраилъ зхкхндх, ачѣста е пѣмжнхъ карѣ
ле веци мошени прѣ дхнхѣлѣ дѣпотѣ нх соуци, фче
ннтѣ лх рѣнѣштѣ дмхлхв етѣ дѣ прѣвалъ, чѣлоу
нѣоа фѣамна, шн ла жѣмѣтѣ де фѣам лл лхн
манасѣ . Кѣтѣн алаѣтѣ фѣам лл фѣчѣрѣнѣ лхн рѣ
бнѣн, шн фѣам лл фѣчѣрѣнѣ лхн гадъ, дхпъ нѣселе
мошларѣ лоръ, шн жѣмѣтѣ дхн мѣмъ лхн ма
насѣ, алаѣтѣ соуци лоръ . Доаце фѣамна, шн етѣ
жѣмѣтѣ де фѣам лл алаѣтѣ соуци лоръ, де чѣ
дѣ де їсѣрданъ дѣспре їерехѣ, дѣла аміазѣнъ нѣ
трѣ рѣсѣрѣнѣ . Шн грѣн дмхлхв нѣтрѣ моуен

Celor mai mulți veți înmulți ținerea lor și celor mai puțini veți împuțina ținerea lor; la carele va ieși numele lui, acolo va fi al lui, după feliurile moșilor voștri veți moșteni.

55. Iară de nu veți pierde pre ceia ce lăcuiescu pre pământu dennaintea fêții voastre, și va fi pre cîți veți lăsa dentru dînșii clinciuri în ochii voștri și lovituri întru coastele voastre; și vor învrajbi voao pre pămîntul pre carele voi veți lăcui.

56. Și va fi după cum am socotit să le fac lor, voi face voao.»“

CAP 34

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicîndu:

2. „Poruncêste fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi intraț înlăuntru la pămîntul Hanaan: acesta va fi voao de moștenire, pămîntul Hanaan, împreună cu hotarēle lui.

3. Și va fi voao laturea de cătră amiazăzi de la pustiul lui Sin până țiindu-se de Edom și vor fi voao hotarēle cătră amiazăzi, despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și vor încungiura pre voi hotarēle de la amiazăzi de cătră suirea Acravin și va trece Enac și va fi ieșirea lui de cătră amiazăzi Cadis lui Varni și va ieși la odaia Aradu și va trece Aselmona.

5. Și va încungiura hotarēle de la Aselmona pîful Eghipetului și va fi ieșirea Marea cea Mare.

6. Și hotarēle mării vor fi voao, Marea cea Mare va hotărî. Aceasta va fi voao hotarēle mării.

7. Și aceasta vor fi voao hotarēle despre miazănoapte, de la Marea cea Mare veți măsura voao înșivă, pre lingă munte, muntele.

8. Și de la munte, muntele veți măsura voao, întrîndu înlăuntru la Emath și va fi petrécerea lui hotarēle Sadada.

9. Și vor ieși hotarēle Zefrona și va fi ieșirea lui Arsenaim. Aceasta va fi voao hotarēle despre miazănoapte.

10. Și veți măsura voao înșivă hotarēle despre răsărit de la Arsenaim, Sefamar.

11. Și se vor pogorî hotarēle de la Sefamar, Vila, de la răsărit, la izvoară, și se vor pogorî hotarēle Vila și vor lovi la umărul mării Henereth, de la răsărit.

12. Și se vor pogorî hotarēle pre Iordan și va fi trecerea Marea cea Sărată. Acesta va fi voao pămîntul și hotarēle lui pen prejur.»“

13. Și porunci Moisi fiilor Izrail zicînd: „Acesta e pămîntul carele veți moșteni pre dînșul de tot cu sorți, în ce chip au rînduit Domnul să-l dea pre el celor noao feliuri și la jumătate de feliu al lui Manasi.

14. Căci au luat feliul feciorilor lui Ruvin și feliul feciorilor lui Gad, după casele moșilor lor, și jumătate den neamul lui Manasi au luat sorții lor.

15. Doao feliuri și jumătate de feliu au luat sorții lor decindea de Iordan, despre Iereho, de la miazăzi cătră răsărit.”

16. Și grăi Domnul cătră Moisi/ zicînd:

Ms. 45

feliurile voastre: celor mai mulți veți înmulți ținerea lor și celor mai puțini veți înpuțina ținerea lor; la carele va ieși numele lui, acolo va fi a lui, după feliurile moșilor voștri veți moșteni.

55. Iar de nu veți pierde pre ceia ce lăcuiesc pre pământu dennaintea fetei voastre și va fi pre cîți veți lăsa dentru înșii clinciuri întru ochii voștri și lovitură întru coastele voastre și vor învrăjbi voao pre pământul pre carele voi veți lăcu.

56. Și va fi după cum am fostu sfătuit să le fac lor, voi face voao.»

CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisi/ dzicîndu:

2. „Porîncêște fiilor Israil și vei dzice către ei: Voi întrați la pământul Hanaan înlontru. Acesta va fi voao de moștenire, pământul Hanaan, împreună cu hotarale ei.

3. Și va fi voao laturea de către amiazăzdi de la pustiu Sin până țindu-să de Edom și vor fi voao hotarale către amiazăzdi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și vor încungiura pre voi hotarale de la miazăzdi către suirea Acravin și va trece Enac și va fi ieșirea lui de către amiazăzdi, Cadi lui Varni, și va ieși la odaia Aradu și va trece Așelmona.

5. Și va încungiura hotarale de la Așelmona părul Eghiptului și va fi ieșirea Marea cea Mare.

6. Și hotarale mării vor fi voao, Maarea cea Mare va hotărî. Aceasta va fi voao hotarale mării.

7. Și acêstea vor fi voao hotarale despre miazănoapte, de la Marea cea Mare veți măsura voao singuri pre lingă munte.

8. Și de la Munte muntele veți măsura lor întrîndu înlontru la Emath și va fi petrêcerea lui hotarale Sadada¹.

9. Și vor ieși hotarale Zefrona și va fi ieșirea lui Arsenain. Acêstea va fi voao hotarale despre miazănoapte.

10. Și veți măsura voao singuri hotarale despre răsărit de la Arsenain pân-de la Sepfama.

11. Și să vor pogorî hotarale de la Sepfamar Vala de la răsărit la izvoară și să vor pogorî hotarale Vila și vor lovi la umărul² mării Hinereth, de la răsărit.

12. Și să vor pogorî hotarale pre Iordan și va fi trecerea Maarea cea Sărată. Acesta va fi voao pământul și hotarale lui prenpregiur.»

13. Și porînci Moisi fiilor Israil dzicîndu: „Acesta-i pământul pre carele îl veți moșteni pre însul de tot cu sorțu, în ce chip au rînduit pre el Dumnedzău să-l dea celor 9 feliuri și a giumătate de neam a lui Manasi.

14. Căce au luat feliul ficiorilor lui Ruvim și feliul ficiorilor Gad, după casele moșilor lor, și jumătate de neam al lui Manasi au luat sorții lor.

15. Doao feliuri și giumătate de feli au luat sorții lor decinde de Iordan, despre Iericho, de la amiazăzdi către răsărit.”

16. Și grăi Domnul către Moisi/ dzicîndu:

Ms. 4389

lui, după semînția neamului vostru moșteni.

55. Iar de nu veți pierde pre cei ce lăcuiesc pre pământ dennaintea fetei voastre, vor fi cei ce-i veți lăsa dentru înșii clinciuri³ în ochii voștri și rane în coastele voastre și vor fi pizmaș voao în țara în carea vă veți prinde a lăcu.

56. Și va fi după cum am socotit să fac acelora, voi face voao.”

CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Porîncêște feciorilor lui Israil și zi către dînșii: «Deaca veți întra în țara Hanaanului, că această țară a Hanaanului va fi voao întru moștinare cu hotarale ei.

3. Și va fi voao laturea despre amiazăzi, de la pustia Sin până la Edom și să fie voao hotarale spre amiazăzi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și să încunjure pre voi hotarale, de la amiazăzi până la suirea Acravanului și va trece până la Enac. Și va fi ieșirea lui spre amiazăzi Cadis-Varin și să iasă la Hodaia lui Araad și să treacă până la Selmon.

5. Și să încunjure hotarale de la Selmon până la părul Eghiptului și săvîrșitul va fi Marea cea Mare.

6. Iară hotarale mării să fie voao. Marea cea Mare va hotărî, aceasta să fie voao hotarul mării.

7. Și aceasta să fie voao hotar despre miazănoapte: de la Marea cea Mare înșivă să vă măsurați și să veniți până la munte.

8. Și să vă măsurați voi înșivă, carei întra în Emath și petrêcerea lui va fi hotarale Asadadului.

9. Și să fie hotarale Zefron și ieșirea lui să fie Arsenain. Acêstea să fie hotarale despre amiazănoapte.

10. Și să vă măsurați voi înșivă și hotarale despre răsărit, de la Arsenin până la Sepfama.

11. Și să se pogorî hotarale de la Sepfamar Vil, către răsărit la izvoară și să se pogorî hotarale Vilului și să treacă Marea Henerethului.

12. Și să se pogorî hotarale spre Iordan și să fie hotarul lui Marca cea Sărată. Acêcea să fie țară voao și hotarale ei împrejur.»

13. Și porînci Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Acesta iaste țara carea să o luați întru moștenire cu sorț, cum au porîncit Domnul să o dea a 9 semînții și semînții Manasiei jumătate.

14. Că luoa semînția feciorilor lui Ruvim și semînția feciorilor lui Gad, după casele semînților lor, și jumătate den semînția Manasiei moștenia lor.

15. Doao semînții și jumătate luară moștenia lor la Iordan, împotriva Ierihonului, de la amiazăzi spre răsărit.”

16. Și grăi Domnul către Moisei/ zicînd:

Versiune modernă

celor mulți la număr să le dați parte mai mare, celor mai puțini, parte mai mică. Unde va cădea sorțul, acolo să fie partea fiecărui, după semînțe.

55. Iar de nu veți goni pe locuitorii pământului acela, cei rămași vă vor năpăstui și vă vor chinu precum spinul în ochi și boldul pe boul de la jug.

56. Și atunci vă voi face vouă ceea ce v-am spus să le faceți lor.»

CAP. 34

Hotarele Canaanului

1. A grăit Domnul cu Moise și a zis:

2. „Du fiilor lui Israel poruncile mele: «Acum veți intra în țara Canaanului, care este moștenirea voastră de la hotar la hotar.

3. Partea de miazăzi începe de la pustiu Sin la marginea Edomului, cu hotar la răsărit Marea Sărată.

4. Hotarul acesta se îndreaptă spre miazăzi, către urcușul Acravin, trece prin Sin și se întinde pînă la Cadeș-Barne și ajunge la Hațar-Adar, trecînd pe la Ațmon,

5. Coboară spre valca Egiptului și ajunge la mare.

6. Marea cea Mare etc granița dinspre apus.

7. Iar spre miazănoapte să trageți hotar de la mare pînă la muntele Hor;

8. De acolo, spre Hamat pînă la Ţedad,

9. Mai departe spre Ţifron și va atinge Hațar-Enan. Iată deci hotarul spre miazănoapte.

10. Hotarul dinspre răsărit începe la Hațar-Enan și merge spre Șefan,

11. Coboară apoi spre Ribla la răsărit de Ain de-a lungul lacului Ghenizaret,

12. Spre valca Iordanului, sfîrșindu-se la Marca Sărată. Aceasta va fi țara voastră și hotarele ei.»

13. Și a mai spus Moise fiilor lui Israel: „Prin tragere la sorți să vă împărțiți pământul acesta pe care Domnul a hotărît să-l dea la nouă semînții și la jumătate din semînția lui Manase.

14. Căci semînția fiilor lui Ruben cu neamurile ei, precum și semînția lui Gad, împreună cu jumătate din semînția lui Manase, și-au primit partea lor de moștenire.

15. Dincolo de Iordan, la răsărit, în fața Ierihonului.”

16. A mai spus Domnul lui Moise/

Biblia, 1688, pag. 123, col. 1

35 **Ѣ** си зникъндъ. Ачѣстѣ нумеле оаменнаор ка
 ринъ коѣ мощени воасо пѣмжнѣтѣ, баназаръ пре
 не соѣтѣ, шн гнѣдѣ аа аѣнъ нави. Шн нѣте
 оѣи болри ден фѣанъ вѣцъ аѣа наекѣтѣ мощениѣ
 де скѣ депѣтѣ воасо пѣмжнѣтѣ. Шн ачѣстѣ
 нумеле оаменнаор ден фѣанъ гѣдѣнъ халѣкѣ фѣо
 рѣ аѣнъ едонн. Ден фѣанъ аѣнъ смисонъ, са
 ка ламинъ фѣорѣлѣ семѣлѣ. Ден фѣанъ ве
 ке нѣаминъ, еладъ фѣорѣлѣ аѣнъ хаслонъ. Ден
 фѣанъ данъ болринъ, воноръ фѣорѣлѣ аѣнъ іеканъ.
 Кѣ фѣорнаор аѣнъ ісѣнъ ден фѣанъ фѣорнаор аѣнъ
 манасъ, болринъ, аніаъ, фѣорѣлѣ аѣнъ евфнъ.
 Кд ден фѣанъ фѣорнаор аѣнъ ефранъ, болринъ ками
 ке фѣорѣлѣ аѣнъ саданъ. Ден фѣанъ аѣнъ закѣлѣ
 кѣ болринъ еансафанъ, фѣорѣлѣ аѣнъ харнахъ. Ден
 фѣанъ фѣорнаор аѣнъ ісахаръ, болринъ фантѣнаъ,
 кѣ фѣорѣлѣ озаъ. Ден фѣанъ фѣорнаор аѣнъ есаръ, бол
 кн ринъ, ачѣсоръ фѣорѣлѣ есаннъ. Ден фѣанъ аѣнъ
 неданнъ, болринъ фаднѣлѣ, фѣорѣлѣ аѣнъ мѣлѣ.
 Кд ачѣстѣ карѣнъ аѣнъ порѣчнѣтѣ дѣмѣлѣ каекъ мѣсѣре
 фѣорнаор аѣнъ ізраилъ, а пѣмжнѣтѣ ханаанъ.



К А П Л Е.
 Шн грѣнъ дѣмѣлѣ кѣтѣтѣ мѣвенъ, аа аѣнѣлѣ
 мѣлѣ аѣнѣтѣ ісѣрданъ, дѣспре іерихѣсѣ,
 зникъндъ. Рѣнѣлѣще фѣаноръ ісранъ,
 шн вѣрѣдъ левуцнаоръ, денъ соѣтѣнъ цннѣрѣнъ
 лоръ чѣтѣцнъ стѣ аѣнѣкѣтѣ, шн чѣлѣ денъ
 маннѣтѣ чѣтѣцнаоръ пѣмпрежѣлѣ лоръ вѣрѣдъ леву
 цнаоръ. Шн вѣрѣдъ чѣтѣцнае лоръ аѣнѣнъ, шн
 осѣбрнае лоръ вѣрѣдъ дѣбнтѣлатѣлоръ лоръ, шн ла
 тѣлатѣ нѣте кѣ пѣтрѣ пѣчѣлѣ аѣлѣлоръ. Шн
 чѣлѣ те стѣланѣтѣкѣ дѣ чѣтѣцнае карѣле вѣцъ дѣ леву
 цнаоръ денъ зѣнѣлѣ чѣтѣцнѣ шн денъ нафѣрѣ, бѣ
 дѣ коцнъ аѣнѣрѣлѣ. Шн венъ мѣсѣрѣ аѣнѣрѣ денъ
 чѣтѣтѣ лѣтѣрѣ дѣспре рѣстѣрѣтѣ, бѣ дѣ коцнъ,
 шн лѣтѣрѣ дѣспре аѣнѣрѣлѣ, двѣсѣ мѣнъ дѣ
 коцнъ, шн лѣтѣрѣ дѣ кѣтѣтѣ мѣре двѣсѣ
 мѣнъ дѣ коцнъ, шн лѣтѣрѣ дѣ кѣтѣтѣ мѣрѣ
 мѣлѣтѣ, бѣ дѣ коцнъ, шн чѣтѣтѣ дѣмѣлѣ аѣ
 чѣстѣлѣ вѣфнъ воасо шн чѣлѣ те сѣнѣтѣ аѣнѣрѣ
 лѣ чѣтѣцнаоръ. Шн чѣтѣцнае карѣле вѣцнъ дѣ лѣ
 вѣцнаоръ чѣлѣ шѣсе чѣтѣцнѣ аѣнѣтѣрѣлѣ карѣ ле
 вѣцнъ дѣ дѣ фѣлѣтѣ аѣнѣлѣ чѣлѣ вѣлѣ сѣмѣрѣ.
 Шн аѣнѣтѣ ачѣстѣ, мѣ, шн, бѣ, дѣ чѣтѣцнѣ тѣла
 те чѣтѣцнае те коцнъ дѣ левуцнаоръ, мѣ, шн, нѣ, дѣ
 чѣтѣцнѣ ачѣстѣ шн чѣлѣ денъ маннѣтѣ чѣтѣцнаоръ
 лоръ. Шн чѣтѣцнае карѣле вѣцнъ дѣ дѣнѣтрѣ
 чнѣтѣрѣ фѣаноръ ісранъ, дѣнѣтрѣ тѣла те аѣ мѣлѣ
 тѣ, мѣлѣтѣ, шн денѣтрѣ чѣлѣ манъ пѣчнѣне пѣчнѣне
 фѣлѣ карѣле аѣнѣтѣ мощенирѣ аѣнъ карѣвоѣ моше
 ннъ вѣрѣдъ денъ чѣтѣцнѣ, левуцнаоръ. Шн грѣнъ
 дѣмѣлѣ кѣтѣтѣ мѣвенъ зникъндъ. Грѣлѣще фѣ
 наоръ ісранъ шн венъ знѣте кѣтѣтѣ дѣнѣшнъ вѣнѣтрѣ
 тѣцнъ ісѣрданъ дѣ пѣмжнѣтѣ, ханаанъ.
 Шн чѣтѣцнѣ осѣбрѣ воасо смѣлѣрѣнъ чѣтѣцнѣ скѣпѣрѣнъ
 вѣрѣдѣ воасо на стѣ фѣлѣтѣ аѣнѣлѣ оѣчнѣлѣ тѣлѣтѣ
 тѣла тѣла оѣчнѣлѣ сѣфѣлѣтѣ фѣлѣтѣ дѣ вѣлѣ. Шн
 вѣрѣдѣ чѣтѣцнае воасо скѣпѣрѣнъ, дѣ лѣ тѣла те стѣ
 рѣлѣтѣтѣ кѣ сѣнѣтѣлѣ шн нѣлѣ мѣрѣнъ тѣла те оѣчнѣлѣ

17. „Acêstea-s numele oamenilor carii vor moșteni voao pământul: Eliazar preotul și Iisus al lui Navi.

18. Și cite un boiaru den feliu veș lua ca să vă moștenească de tot voao pământul.

19. Și acêstea-s numele oamenilor: den feliu Iudei: Halev, feciorul lui Ethoni;

20. Den feliul lui Simeon: Salamiil, feciorul Semiud;

21. Den feliul Veniamin: Eldad, feciorul lui Haslon;

22. Den feliul Dan: boiarin Vocor, feciorul lui Iecli;

23. Feciorilor lui Iosif, den Feliul feciorilor lui Manasi: boiarin aniil, feciorul lui Sifid;

24. Den feliul feciorilor lui Efraim: boiarin Camoil, feciorul lui Sathan;

25. Den feliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, feciorul lui Harnah;

26. Den feliul feciorilor lui Isahar: boiarin Fantil, feciorul Oza;

27. Den feliul feciorilor Asir: boiarin Ahior, feciorul Selimi;

28. Den Feliul lui Nethalim: boiarin Fadeil, feciorul lui Miud“.

29. Aceștea-s carii au poruncit Domnul ca să măsure feciorilor lui Izrail în pământul Hanaan.

CAP 35

1. Și grăi Domnul cătră Moisi, la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ieriho zicînd:

2. „Rînduiește fiilor Israil și vor da leviților den sorții țînêrii lor cetăți să lăcuiescă, și cêle den naintea cetăților, penprejurul lor, vor da leviților.

3. Și vor fi cetățile lor a lăcui; și osebirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare ale lor.

4. Și cêle ce să lipăscu de cetățile carele veș da leviților, den zidiul cetății și den afară, 2 000 de coți împrejur.

5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit, 2 000 de coți, și laturea despre amiazăzi, două mii de coți și laturea de cătră mare, două mii de coți și laturea de cătră miazănoapte, 2 000 de coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cêle ce sînt în hotărâle cetăților.

6. Și cetățile carele veș da leviților, cêle șase cetăți a scăpărilor, carele veș da de fugă acolô celuia ce va omorî, [7] și lîngă acêstea, 40 și 2 de cetăți.

7. Toate cetățile ce veș da leviților, 40 și 8 de cetăți acêstea și cêle den naintea cetăților lor.

8. Și cetățile carele veș da dentru țînêrea fiilor Israil: dentru ceia ce au multe, multe, și dentru cêle mai puține, puține, fieșcarele după moștenirea lui carea vor moșteni vor da den cetăți leviților“.

9. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:

10. „Grăiește fiilor Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trêceți Iordanul, la pământul Hanaan

11. Și veș osebi voao singuri cetăți, scăpări vor fi voao, ca să fugă acolô ucigașul, tot cela ce va ucide sufletu fără de voie.

12. Și vor fi cetățile voao scăpări de la cela ce să rudêște cu sîngele: și nu va muri cel ce ucide, / până va sta înaintea adunării,

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

17. „Acéstea-s numerile oamenilor carii vor moştneni voao pământul: Eliazar preutul și Iisus a lui Navi.

18. Și cite un boiatin den fêli veți lua, ca să vă moştnească de tot voao pământul.

19. Și acéstea-s numerile oamenilor: den fêliul Iudei, Halev, ficiorul lui Iefthoni;

20. Den fêliul Simeon: Salamiil, ficiorul Semiudu;

21. Den fêliul Veniamin: Eldav, ficiorul Haslon;

22. Fêliul lui Dan: boiarin Voccor, ficior lui Iecli;

23. Fiilor Iosif, fêliul lui ficiorilor Manasi: boiarin Aniil, ficior lui Sufid;

24. Fêliului ficiorilor Efraim: boiarin Camuil, ficior lui Saftan;

25. Fêliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, ficior Harah;

26. Fêliului ficiorilor Isahar: boiarin Fandiil, ficior lui Oza;

27. Fêliului ficiorilor Assir: boiarin Ahior, ficiorul Selemi.

28. Fêliului Nefthalim: boiarin Fadiil, ficior lui Amiud“.

29. Aceștia-s carii au porfincit Domnul ca să măsure ficiorilor Israil în pământul Hanaan.

17. „Acéstea sînt numele bărbaților, carei vor împărți voao țara: Eliazar preutul și Iisus, ficiorul lui Navi.

18. Și cite un boiar dentr-o <s>leminție să luaț să împarță voao pământul,

19. A căroră nume sînt acéstea: den seminția Iudei: Halev, ficiorul lui Iefthon;

20. Den seminția lui Simeon: Salamiil, ficiorul lui Semiud;

21. Den seminția lui Veniamin: Eldas, ficiorul lui Haslon;

22. Den seminția feciorilor lui Dan: boiar Voccor, ficiorul lui Ieclin;

23. Iar den seminția feciorilor lui Iosif, den seminția Manasiei: boiar Aneil, ficiorul lui Sufid;

24. Iar den seminția feciorilor lui Efraim: boiar Camuil, ficiorul lui Saftan;

25. Iar den seminția feciorilor lui Zavulon: boiar Elisafan, ficiorul lui Hamah;

26. Iar den seminția feciorilor lui Isahar: boiar Fanteil, ficiorul lui Ozan;

27. Iar den seminția feciorilor lui Assir: boiar Ahior, ficiorul lui Selemei;

28. Iar den seminția feciorilor lui Nefthalim: boiar Fadiil, ficiorul lui Amiud“.

29. Aceștea sînt ceia căroră porânci Domnul să împarță Țara Hanaanului feciorilor lui Israil.

17. „Iată numele acelor care vă vor împărți pământul: Eleazar preutul și Iosua, fiul lui Navi.

18. Și de ficcare seminție cite un voievod.

19. Numele acestor bărbați și numele seminției lor este: Caleb, fiul lui Iefoni, pentru Iuda,

20. Samuel, fiul lui Amihud, pentru Simeon,

21. Elidad, fiul lui Chislon, pentru Veniamin,

22. Buchi, fiul lui Iogli, pentru Dan,

23. Haniel, fiul lui Efod, pentru Manase,

24. Chemuel, fiul lui Șifan, pentru Efraim,

25. Elișafan, fiul lui Parnac, pentru Zabulon,

26. Paltiel, fiul lui Azam, pentru Isahar,

27. Ahihud, fiul lui Șelomi, pentru Așer,

28. Pedael, fiul lui Amihud, pentru Neftali.“

29. Aceștia au fost rînduiți de Domnul să împarță fiilor lui Israel pământul Canaanului.

CAP 35

CAP 35

CAP. 35

Cetățile leviților. Cetățile de azil.

1. Și grăi Domnul către Moisi la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ieriho zicîndu:

2. „Rînduiește fiilor Israil și vor da leviților, den sorții ținerii lor, cetăți să lăcuască și cêlc dennaintea cetăților, prenpregiurul lor, vor da preuților.

3. Și vor fi cetățile lor a lăcui și usăbirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare a lor.

4. Și cêlca ci să lipăscu de cetățile carele le veți da leviților, den zidul cetății și¹ innafară, 2 000 coți împregiur.

5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit 2 000 coți, și laturea despre amiazăzi 2 000 coți, și laturea de către mare 2 000 coți, și laturea de către miazănoapte 2 000 coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cêlca ce-s în hotarale cetăților.

6. Și cetățile carele le veți da leviților, cêlc 6 cetăți a scăpării, carele veți da pre înse de fugă celuia ce va omorî și lângă acéstea 42 cetăți.

7. Toate cetățile leviților da-le-veți lor 48 de cetăți, acéstea și cêlc dennaintea cetăților lor.

8. Și cetățile carele vei da dentru ținerea fiilor Israil, dentru cei ce au multe, multe și den cêlc mai puține, mai puține, careleș, după moștneniirea lui carea vor moștneni vor da den cetăți leviților“.

9. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

10. „Grăiește fiilor Israil și vei zice către ei: «Voi treceți Iordanul lă pământul Hanaan

11. Și veți usăbi voao sînguri cetăți, scăpări vor fi voao ca să fugă acolă ucigașul, tot cela ca va ucide suflet făr-de voie.

12. Și vor fi cetățile voao scăpări de la cel ci să rudêște cu sîngelêș și nu va muri cel ce ucide/ pân-va

1. Și grăi domnul către Moisei la apusul Moavului, la Iordan, împotriva Iordanului zicînd:

2. „Porâncêște feciorilor lui Israil să dea preoților den moștinările biruințelor lor cetăț să lăcuască într-însele și hodăi.

3. Cetățile de prenpregiurele lor să le dea preoților și să aibă ei cetăț să lăcuască și hodăi să aibă dobitoacele lor și toate cêlc cîte cu 4 picioare.

4. Și locul cetăților, care le veți da preoților, den zidul cetății afară să fie ocolind cîte 2 000 de coț.

5. Și să măsură locul dennafară de cetate, laturea carea iaste despre răsărit, să fie de 2 000 de coț, și laturea despre amiazăzi, 2 000 de coț, și laturea despre mare, 2 000 de coț, și laturea despre apus, 2 000 de coț. Iară curtea cetății să fie în mijlocul acéștii măsurări, și ținutul cetății.

6. Și cetățile care le veți da preoților să fie cêlc 6 cetăț ale scăpării, care le-aț dat să scape într-însele ceia ce ucig; și către acéstea, încă 42 de cetăț.

7. Toate cetățile care le veți da preoților sînt 48 și hodăile lor.

8. Și dentr-acêște cetăț care veți da lor întru moștinare de la feciorii lui Israil, de la cei ce vor avea puțin, mai puțin veți da, iar de la cei ce vor avea mai mult, mai mult, așa să daț preoților“.

9. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

10. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi către dîșnii: «Cînd veți trece Iordanul în Țara Hanaanului,

11. Veți împărți voi înșivă cetățile scăpării să fie voaoă.

12. În care să scape tot cela ce va ucide/ pre alt

1. Domnul a grăit către Moise în șesul Moabului, aproape de Iordan, în dreptul Ierihonului, și a zis:

2. „Du-te și poruncește fiilor lui Israel să dea leviților din partea lor de moștenire, cetăți de locuit și împrejur locuri de pășunat.

3. Cetățile vor fi locuințele lor. Iar în locurile de pășunat vor sta vitele lor, turmele și dobitoacele de povară.

4. Întinderea locului pe care îl veți da leviților să fie de la zidurile cetății pînă la două mii de coți

5. Măsurați, de la cetate două mii către răsărit, două mii către miazăzi, către apus două mii și către miazănoapte două mii. La mijloc să fie cetatea, iar pământurile lor jur împrejur.

6. Din aceste cetăți, 42 să fie ale leviților, iar 6 să fie azile pentru ucigași.

7. Împreună cu locurile dimprejur, numărul cetăților date leviților să fie 48.

8. Să dea ficcare leviților potrivit cu moștenirea primită: cel ce are mai mult să dea mai mult, de la cel ce are mai puțin să luați mai puțin.“

9. Și a mai spus Domnul lui Moise:

10. „Du fiilor lui Israel porunca aceasta: «Cînd veți trece Iordanul în pământul Canaanului,

11. Veți face cetăți de azil, așezări de scăpare, unde să poată fugi ucigașii fără voie.

12. Acolo va fi ferit ucigașul/ de cei ce răzbuună

Biblia, 1688, pag. 123, col. II

рїсг

пѣнь ва ꙗ́а ꙗ́манѣтъ а́дхнѣѣтъ а́л ꙗ́удекѣтъ .
Шѣ чѣтѣцѣнае карѣе вацѣ да а́чѣе шѣсе чѣтѣцѣн ꙗ́а
скѣпнѣрѣ ворѣ фѣ бѣако . Чѣе прѣн чѣтѣцѣн
вацѣ да де чнѣде де ꙗ́сꙗ́амъ шнчѣе прѣн чѣтѣ
цѣн чѣе цѣн да ꙗ́пѣмѣнѣла ꙗ́наамъ . Скѣтъ
парѣ ворѣ фѣ ꙗ́аамъ ꙗ́ранѣл шн чѣлхн ꙗ́рнѣ шн чѣ
лхн мемѣрннѣе чѣ ꙗ́сте ꙗ́трѣкѣн ворѣ фѣ чѣтѣ
цѣнае а́чѣтѣе де скѣпарѣ а́фѣцн ꙗ́квалѣо ла пѣтѣ чѣ
де ва о́чнѣ де прѣ а́жнѣла нѣ а́рмѣ де фѣтѣрѣ шн ва
мѣрн о́чнѣаш ꙗ́сте нѣ мѣарѣе стѣе сѣмѣарѣе
о́чнѣашѣла . Иа́рѣ де ва фѣ нѣ пѣтарѣ де а́
мѣнѣ днѣтрѣл карѣе ва мѣрн нѣ а́чѣа ꙗ́ла лнн
прѣ а́жнѣла шн ва мѣрн о́чнѣашѣ ꙗ́сте нѣ мѣ
арѣе стѣе сѣмѣарѣе о́чнѣашѣла . Иа́рѣ де ва фѣ нѣ
нѣ а́рмѣ де лѣмнѣ ден мѣна ден карѣе ва мѣрн шн
ва лѣн прѣ а́жнѣла шн ва мѣрн о́чнѣашѣ ꙗ́сте нѣ
мѣарѣе стѣе сѣмѣарѣе о́чнѣашѣла . Чѣла чѣе а́
ѣе ꙗ́деѣнѣе нѣ сѣнѣеае, а́чѣста ва о́чнѣ де прѣ чѣ
ла чѣлаꙗ сѣмѣарѣ ꙗ́жнѣла ка ꙗ́нѣпнѣна прѣ а́жнѣ
ѣла а́чѣста ꙗ́ла о́чнѣ де прѣ а́жѣла . Иа́рѣ де ва
ва ꙗ́ннѣе пѣнѣрѣ ва ꙗ́жѣа, шн ва а́рннѣа прѣ ꙗ́е
ѣла ꙗ́оатѣ о́чнѣа ꙗ́а ден ѣнаеашѣл шн ва мѣрн .
Иа́рѣ пѣнѣрѣ пнѣмѣе лѣл лѣнѣт прѣ а́жнѣла нѣ мѣ
на, шн ва мѣрн, нѣ мѣарѣе стѣе сѣмѣарѣе чѣла
чѣлаꙗ лѣнѣт, о́чнѣашѣ ꙗ́сте, нѣ мѣарѣе стѣе сѣ
мѣарѣе чѣла чѣе а́л о́чнѣ, чѣла чѣе стѣе ꙗ́деѣше нѣ сѣ
ѣеае ва о́чнѣ де прѣ чѣла чѣе а́л сѣмѣарѣе ꙗ́жнѣла
ва ꙗ́нѣпнѣна прѣ ꙗ́е . Иа́рѣ де ва фѣ нѣ фѣтѣрѣ
де ꙗ́ѣе, нѣ пѣнѣрѣ ва ꙗ́жѣа ва ꙗ́ннѣе прѣ ꙗ́е,
ѣла ва а́рннѣа ꙗ́сте ꙗ́а ꙗ́оатѣ о́чнѣа, нѣ де
ꙗ́наеашѣл . Сѣла нѣ фѣѣе чѣе пѣтарѣ, нѣ
карѣе ва мѣрн нѣ а́жнѣа нешннѣла, шн ва ꙗ́де
прѣ ꙗ́е шн ва мѣрн, шн ꙗ́ла нѣ ꙗ́а ꙗ́а нѣ не прн
лѣннѣ, ннчѣ чѣрѣжнѣе стѣе фѣнѣе а́л рѣл .
Шн ва ꙗ́удекѣ а́дхнѣрѣ ꙗ́трѣ мнѣжнѣл чѣлаꙗ
чѣе лѣл лѣнѣт, шн ꙗ́трѣ мнѣжнѣл чѣлаꙗ чѣе стѣ
ꙗ́деѣла нѣ сѣнѣеае, ꙗ́лпѣ ꙗ́удекѣцѣнае а́чѣетѣ .
Шн ва сѣоате а́дхнѣрѣ прѣ чѣла чѣе а́л о́чнѣ, де
ла чѣла чѣе стѣ ꙗ́деѣше нѣ сѣнѣеае, шн ва а́шѣꙗ
прѣ ꙗ́а а́дхнѣрѣ, ла чѣлѣтѣе скѣпѣрѣн а́лн, о́чнѣ де
а́л скѣпѣтѣ, шн ва лѣнѣн а́квалѣо пѣнь ва мѣрн
прѣ сѣлаꙗ чѣе мѣре, прѣ нѣреде а́л о́чнѣ прѣ ꙗ́а нѣ
о́чнѣ де лѣмнѣла чѣе сѣнѣеае . Иа́рѣ де ва
ѣшн нѣ ѣшнѣ чѣла чѣе а́л о́чнѣ, хѣтарѣеае чѣлѣ
цѣн ла карѣе а́л фѣцнꙗ ꙗ́квалѣо . Шн ва а́фла
прѣ ꙗ́а чѣла чѣе стѣ ꙗ́деѣше нѣ сѣнѣеае а́фарѣ ден
хѣтѣрѣде чѣлѣцн скѣпѣрѣн а́лн, шн ва о́чнѣ де чѣла
чѣе стѣ ꙗ́деѣше нѣ сѣнѣеае прѣ чѣла о́чнѣашѣ, нѣ а́
сте ѣнаеаѣт . Пѣнѣрѣ нѣ ꙗ́чѣлѣтѣе скѣпѣ
рѣн а́лн стѣ лѣнѣмѣе пѣнь ва мѣрн прѣ сѣлаꙗ чѣ
мѣре, шн а́лпѣ чѣе ва мѣрн прѣ сѣлаꙗ чѣе мѣре сѣ
ва ꙗ́оатѣ о́чнѣашѣла а́л пѣмѣнѣла ꙗ́ннѣрѣн
а́лн . Шн ворѣ фѣ а́чѣетѣе бѣако ла а́репѣа
те де ꙗ́удекѣтъ ꙗ́трѣ ꙗ́деае бѣастрѣе ла ꙗ́оате
лѣнѣашѣрнѣае бѣастрѣе . Тѣтѣ чѣла чѣе о́чнѣ де
ꙗ́фѣетѣе, прѣн мѣрѣтѣрѣн бнѣ о́чнѣ де прѣ чѣла чѣе
о́чнѣ де, шн сѣмѣарѣе нѣ ва мѣрѣтѣрнѣн прѣ ꙗ́а
фѣлѣтѣе стѣ мѣарѣ . Шн нѣ вѣцн а́ла ꙗ́ꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗ́а

- 14. Călele trei cetăți veți da, acelușe șase cetăți scăpări vor fi voa,
- 15. Călele trei cetăți veți da decindea de Iordan, și călele trei cetăți ce veți da în pămîntul Hanaan.
- 16. Scăpare vor fi fiilor Israil și celui strin și celui nemêrnîc ce iaste întru voi, vor fi cetățile acêstea de scăpare, a fugi acolo la tot ce va ucide sufletu fără de voia lui.
- 17. Iară de va ucide pre dînsul cu armă de fier și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să să omoară ucigașul.
- 18. Iară de va fi cu piatră de a mînă dentru carea va muri, cu acêea îl va lovi pre dînsul și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să să omoară ucigașul.
- 19. Iară de va fi cu armă de lemn den mîna den carea va muri, și-l va lovi pre dînsul și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să să omoară ucigașul.
- 20. Căle ce iaste rudenie cu sîngele, acesta va ucide pre ceta ce l-au omorît, cîndu-l va timpina pre dînsul acesta, îl va ucide pre însul.
- 21. Iară de-l va împinge pentru vrajba și va arunca preste el toată unealta, den vicleşug, și va muri,
- 22. Au pentru pizmă l-au lovit pre dînsul cu mîna și va muri: cu moarte să să omoară ceta ce l-au lovit, ucigaș iaste, cu moarte să să omoară cel ce au ucis; ceta ce să rudêște cu sîngele va ucide pre ceta ce au omorît, cîndu va întimpina pre el.
- 23. Iară de va fi fără de vête, nu pentru vrajba va împinge pre el, sau va arunca peste el toată unealta, nu den ficleşug,
- 24. Sau cu fieștece piatră, cu carea va muri cu dînsa neștiindu, și va cădea preste el și va muri, și el nu-i era lui nepriêtin, nice cer_cînd să-i facă lui rău:
- 25. Și va judeca adunarea între mijlocul celuia ce l-au lovit și între mijlocul celuia ce să rudîia cu sîngele, după judecătîle acêstea.
- 26. Și va scoate adunarea pre ceta ce au ucis de la ceta ce să rudêște cu sîngele și-l va așăza pre el adunarea la cetatea scăpării lui, unde au scăpat. Și va lăcui acolo, până va muri preotul cel mare, pre carele au unsu pre el cu untdelemnul cel sfînt.
- 27. Iară de va ieși cu ieșirea ceta ce au ucis, hotarâle cetătii la care au fugit acolo,
- 28. Și-l va afla pre el ceta ce să rudêște cu sîngele afără den hotarâle cetătii scăpării lui și va ucide ceta ce să rudêște cu sîngele pre cel ucigaș, nu iaste vinovat.
- 29. Pentru că în cetatea scăpării lui să lăcuia scă până va muri preotul cel mare; și după ce va muri preotul cel mare, să va întoarce ucigașul la pămîntul tînetii lui.
- 30. Și vor fi acêstea voao la dreptate de judicată, întru rudele voastre, la toate lăcașurile voastre.
- 31. Tot ceta ce ucide suflet, pren mărturii, vei ucide pre ceta ce ucide. Și o mărturie nu va mărturisi pre suflet să moară.
- 32. Și nu veți lua răscumpărare pentru suflet de la cel ce au

Ms. 45

sta înaintea adunării la giudeț.

13. Și cetățile carele veți da, acê 6 cetăți scăpări vor fi voao,

14. Cê 3 cetăți veți da decinde de Iordan, și cê 3 cetăți veți da în pământul Hanaan.

15. Scăpare va fi fiilor Israil și celui vinetic și celui nemernic ce iaste întru voi, vor fi cetățile acêstea de scăpare, a fugi acolô la tot ce va ucide suflet fără-de voia lui.

16. Iar de-l va ucide pre însu cu cinic de her și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

17. Iar de va fi cu piatră de a mînă, întru carea va muri, cu acêea îl va lovi pre însu și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

18. Iar să va fi cu cinic de lemn den mîna den careai va muri, îl va lovi pre însă și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

19. Ceta ce iaste rudenic cu sîngele, acesta va ucide pre ceta ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el, acesta îl va ucide pre el.

20. Iar de-l va împinge pentru vrajba și va arunca preste el toată ciniia, de vicleșug, și va muri,

21. Au pentru scîrbă vêche l-au lovit pre însul cu mîna și va muri, cu moarte să <ă> omoară ceta ce l-au lovit, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigînd; ceta ci să rudêste cu sîngele va ucide pre ceta ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el.

22. Iar de va fi fără-de vête, nu pentru vrajbă va împinge pre el sau va arunca preste el toată ciniia, nu den vicleșug,

23. Sau cu fieștece piatră cu carea va muri cu însă neștiindu și va cădea preste el și va muri, iar el nu era lui neprihîten, nice cercîndu să-i facă lui rău.

24. Și va giudeca adunarea întru mijlocul celuia ce l-au lovit și întru mijlocul celuia ci să rudêste cu sîngele, după giudêțele acêstea.

25. Și va scoate adunarea pre cel ce au ucis de la cel ce să rudêste cu sîngele și-l va aședza pre el la cetatea scăpării, unde au scăpat. Și va lăcui acolô pân-va muri preutul cel mare, pre carele au unsu pre el cu untu de lemnul cel sfintu.

26. Iar de va ieși cu ieșire ceta ce au ucis hotarâle cetății la carea au fugit acolô,

27. Și-l va afla pre el ceta ce să rudêste cu sîngele afară den hotarâle cetății a scăpării lui și va ucide cel ci să rudêste cu sîngele pre cel ucigaș, nu iaste vinovat.

28. Pentru că întru cetatea scăpării lui să lăcuiască pân-va muri preutul cel mare; și după ce va muri preutul cel mare, să va întoarce ucigașul la pământul ținerii lui.

29. Și vor fi acêstea voao la dreptate de giudeț la rudele voastre, la toate lăcașurile voastre.

30. Tot ceta ce ucide suflet, pren marturi vei ucide pre cel ci ucide. Și o mărturie nu va mărturisi pre suflet să moară.

31. Și să nu luați răscumpă/rare pentru suflet de

Ms. 4389

suflet nevrînd el.

13. Și să fie voaoă cetățile scăpării ceta ce va ucide den rudeniia lui, să nu moară cel ce l-au ucis, pînă nu va sta înaintea adunării, la judecată. Și cê 6 cetăți ale scăpării care le-ați dat pentru scăpare,

14. 3 cetăț să le daț de cêea parte de Iordan, iar 3 cetăț să le daț în Țara Hanaanului.

15. Întru scăpare să fie feciorilor lui Israil, și vineticului și moșneanului, care iaste întru voi, să fie acêste cetăț de scăpare, să scape acolô tot cel ce va ucide suflet fără voia sa.

16. Iar de-l va lovi cu dichis de fier, și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

17. Iar de-l va lovi den mînă cu piiatră și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

18. Iar de-l va lovi cu dichis de lemn den mîna lui ca să moară și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

19. Rudeniia singelui celui ucis să ucigă pre ceta ce l-au ucis cîndu-l va întîlni, atunci să-l ucigă!

20. Iar de va arunca într-însul pentru pizma ordi cu ce dichis cu hicleșug și va muri,

21. Sau cu mînie l-au lovit cu pumnul și va muri, cu moarte să moară ceta ce l-au ucis că ucigaș iaste, ce cu ce moarte să moară ucigașul.

22. Rudeniia singelui să-l ucigă pre ucigaș, cînd se va întîlni cu dînsul.

23. Iar de va arunca îndată într-însul or cu fiecê dichis, și nu va fi avut vrajbă pre dînsul,

24. Sau va arunca² or cu ce piiatră și, neștiind, va cădea pre dînsul și-l va omorî.

25. Și el nu-i va fi fost vrăjmaș, nici au vrut să-i facă rău,

26. Să judece adunarea între ucigaș și între neamul singelui celui ucis, după judecata aceasta,

27. Și să izbăvească adunarea pre cel ce l-au ucis de la rudeniile singelui și să-l așaze adunarea în cetatea scăpării, în carea va scăpa.

28. Să lăcuiască acolô pînă va muri preutul cel mare³, pre care l-au uns cu undelemnul cel sfint. Iar de va ieși ucigașul denafară de hotarâle cetății scăpării în carea au scăpat el și-l va găsi rodeniia singelui denafară de hotarâ și-l va ucide, ucis va fi și el nu va fi vinovat, ce în cetatea scăpării să șază, pînă va muri preutul cel mare. Iar după moartea preutulului celui mare, să se întoarcă ucigașul în pământul moșiei lui.

29. Și aceasta să fie voaoă întru îndireptarea judecării întru semințiile voastre și întru tot neamul vostru.

30. Pre tot cel ce va ucide suflet după cuvîntul mărturiilor, și judecătorul să ucigă pre ucigaș. Iar numai după mărturia unei mărturii, să nu ucigă sufletul ucigătorului.

31. Și să nu luaț deșugubină⁴ de la ucigaș pentru

Versiune modernă

sîngele vărsat, ca să nu fie omorît înainte de judecată.

13. Luați bine scama, numărul cetăților de azil să fie 6,

14. 3 dincoace de Iordan și 3 în țara Canaanului, toate vor fi cetăț de azil.

15. În cle vor găsi adăpost și fiii lui Israel și pribegii și străinii, cei ce au ucis din greșeală.

16. Dacă cineva a lovit pe altul cu o uncaltă de fier și acela a murit, acesta este ucigaș și trebuie omorît.

17. Dacă a lovit cu o piatră pe altul, tot ucigaș este și trebuie omorît.

18. Sau dacă l-a lovit cu o uncaltă de lemn, cu care se poate pricinui moartea, este un ucigaș și trebuie omorît.

19. Făptașul poate fi ucis de cei ce răzbuună sîngele vărsat.

20. Dacă cineva izbește pe altul din ură sau cu gînd rău aruncă asupra lui ceva, așa încît acela moare,

21. Sau îl zdrobește în pumni din dușmănie, făptașul este un ucigaș, iar răzbuătorul îl va omorî îndată ce-l va întîlni.

22. Dar dacă cineva lovește pe altul din întimplare, fără dușmănie,

23. Ori aruncă o piatră, fără să-l vadă, și-l omoară, fără gînd rău și fără ură,

24. Atunci obștea să judece între ucigaș și răzbuător.

25. Obștea trebuie să-l scape pe făptaș din mîinile răzbuătorului și să-l întoarcă în cetatea de azil, unde a fugit, ca să trăiască acolo pînă la moartea marelui preot, cel miruit cu mir sfințit.

26. Dacă cel ce a ucis a ieșit din cetatea de azil, în care a găsit adăpost,

27. Atunci răzbuătorul singelui vărsat, de-l va întîlni, va putea să-lucidă fără să fie osîndit.

28. Cel ce a ucis trebuie să rămînă în cetatea sa de azil pînă la moartea marelui preot; după moartea marelui preot, are voie să se întoarcă la moștenirea sa.

29. Aceasta să fie rînduială de pravilă pentru voi, în toate așezările voastre, din neam în neam.

30. Cine va ucide om trebuie ucis numai după mărturia marturilor; un singur martor nu este de ajuns pentru osîndirea la moarte.

31. Să nu răscumpă/rați viața unui ucigaș osîndit

рѣри пѣнтрѣхъ еѹфратѣ дѣлаа тѣа тѣ аѹ оѹчѣсо, чѣлаа
 тѣ аѹте вѣноватѣ аѹтѣ еѹморѣ пѣнтрѣхъ кѣкѹ моа
 аѹ те еѹва еѹморѣ . Сѹнѣхъ аѹацѣ рѣкѣхъ
 пѣрѣри каѣтѣ фѹгѣтѣ аѹ чѣпатѣ еѹтѣпѣрнаорѣ
 каѣтѣ аѹкѣмѣкѣтѣ кѣрѣше прѣ пѣмѣжѣнтрѣхъ пѣнтрѣ
 аѹтѣ ка мѣрѣ прѣсѣтѣхъ тѣа мѣрѣ . Шѣн еѹнѣхъ еѹмо
 рѣцѣн кѣ мѣрѣте пѣмѣжѣнтрѣхъ прѣте кѣрѣаѣ еѹнѣаѹ
 кѣнѣнѣ прѣ рѣжѣнѣаѹ пѣнтрѣхъ кѣ еѹнѣуѣм аѹтѣта еѹ
 мѣрѣте пѣмѣжѣнтрѣхъ, шѣн нѣсека нѣрѣцѣн пѣмѣжѣн
 трѣхъ аѹ еѹнѣуѣаѹ тѣа тѣ еѹаѹ вѣрѣатѣ прѣте еѹаѹ
 аѹтѣ прѣте еѹнѣуѣаѹ тѣа тѣ еѹаѹ . Шѣн нѣсека
 пѣжѣнтрѣхъ пѣмѣжѣнтрѣхъ прѣ кѣрѣаѣ аѹкѣнѣнѣ прѣте
 рѣжѣнѣаѹ, прѣ кѣрѣаѣ еѹ аѹкѣнѣскѣхъ фѣтрѣаѹнѣ , пѣн
 трѣхъ кѣ еѹ еѹнѣтѣ дѣмѣнѣаѹ тѣа тѣ аѹкѣнѣаѹше фѣмѣн
 аѹнѣаѹ фѣнаорѣ аѹнѣ іѣзраѣаѹ .

К А П І Т У Л

аѹтѣ аѹтѣпѣрѣтѣ вѣаѹрѣнѣ мошѣнаорѣ нѣ
 мѣаѹнѣ фѣнаорѣ аѹнѣ галаадѣ, фѣтѣрѣаѹ аѹнѣ
 махѣрѣ фѣтѣрѣаѹ аѹнѣ манасѣнѣ, дѣн фѣтѣ
 аѹнѣ фѣнаорѣ аѹнѣ іѣсеѣнѣфѣ, шѣн гѣрѣнѣрѣтѣ фѣмѣн
 трѣхъ аѹнѣ мѣвенѣ, шѣн фѣманѣнтрѣхъ аѹнѣ еѹаѹ
 зѣрѣ прѣсѣтѣхъ, шѣн фѣманѣнтрѣхъ вѣаѹрѣнаорѣ кѣсеаорѣ
 мошѣнаорѣ фѣнаорѣ аѹнѣ іѣзраѣаѹ, шѣн зѣсерѣтѣ .
 Сѹтѣпѣаѹнѣаѹнѣ нѣстѣрѣхъ порѣжѣнѣнѣ дѣмѣнѣ еѹтѣ аѹтѣ пѣ
 мѣжѣнтрѣхъ мошѣнѣнтрѣхъ кѣ еѹрѣцѣн фѣнаорѣ аѹнѣ іѣзраѣаѹ,
 шѣн еѹтѣпѣаѹнѣаѹнѣ нѣстѣрѣхъ порѣжѣнѣнѣ дѣмѣнѣ еѹтѣ аѹтѣ
 мошѣнѣнтрѣхъ аѹнѣ, еѹаѹпааѹдѣ фѣрѣтеаѹнѣ нѣстѣрѣхъ фѣтѣ
 лѣрѣ аѹнѣ . Шѣн еѹрѣфѣнѣ оѹнѣнѣнѣтѣм аѹфѣнаорѣ іѣсѣрѣнѣ
 фѣмѣнѣ, шѣн сека аѹаѹ еѹрѣцѣаѹ лѣрѣ дѣнѣ цѣнѣтѣрѣтѣ пѣ
 рѣнѣцѣнаорѣ нѣшѣрѣ, шѣн сеѣѣрѣ аѹаѹсеѣ аѹ мошѣнѣнтрѣхъ
 фѣтѣмѣаѹнѣ, кѣрѣаѹ сеѣѣрѣ фѣтѣ мѣрѣнѣ, шѣн дѣнѣ еѹ
 цѣаѹ мошѣнѣнтрѣхъ нѣаѹстѣрѣ сека аѹаѹ . Іѣрѣтѣ дѣсека
 фѣтѣ аѹаѹрѣтѣ фѣнаорѣ іѣзраѣаѹ, шѣн сека аѹаѹсеѣ мо
 шѣнѣнтрѣхъ лѣрѣ прѣ мошѣнѣнтрѣхъ фѣтѣмѣаѹнѣ кѣрѣрѣаѹ сека
 фѣтѣ мѣрѣнѣ шѣн дѣнѣ мошѣнѣнтрѣхъ фѣтѣмѣаѹнѣ мошѣнѣн
 нѣаѹстѣрѣ сека аѹаѹнѣ мошѣнѣнтрѣхъ лѣрѣ . Шѣн порѣжѣ
 нѣнѣ мѣвенѣ фѣнаорѣ аѹнѣ іѣзраѣаѹ прѣнѣ порѣжѣнѣка дѣмѣнѣ
 аѹнѣ зѣнѣжѣнѣаѹ, аѹнѣ фѣтѣмѣаѹнѣ фѣнаорѣ аѹнѣ іѣсеѣнѣфѣ
 зѣнѣкѣ . Аѹтѣта еѹ нѣвѣжѣнтрѣхъ тѣ аѹ порѣжѣ
 нѣнѣ дѣмѣнѣ фѣтѣмѣаѹнѣ еѹаѹпааѹдѣ зѣнѣжѣнѣ оѹнѣдѣ
 еѹаѹ пѣтѣтѣ фѣманѣнтрѣхъ лѣрѣ фѣтѣ мѣрѣнѣ, фѣтѣрѣ дѣ нѣ
 маѣнѣ дѣнѣ нѣрѣаѹаѹ пѣрѣнѣтѣаѹнѣ лѣрѣ еѹтѣфѣтѣ мѣрѣнѣ,
 шѣн еѹтѣ нѣсѣтѣ фѣвѣрѣтѣжѣнѣтѣ мошѣнѣнтрѣхъ фѣнаорѣ іѣ
 зѣраѣаѹ, дѣнѣ фѣтѣмѣаѹнѣ аѹаѹтѣмѣ фѣтѣмѣ . Пѣнтрѣхъ
 кѣтѣнѣ фѣтѣше кѣрѣаѣ аѹ мошѣнѣнтрѣхъ фѣтѣмѣаѹнѣ мошѣнѣн
 трѣхъ аѹнѣ, сеѣѣрѣ аѹнѣнѣ фѣнѣнѣ аѹнѣ іѣзраѣаѹ . Шѣн тѣаѹтѣ
 фѣтѣмѣаѹнѣ рѣдѣнѣаѹнѣ мошѣнѣнтрѣхъ дѣнѣтѣрѣхъ фѣтѣмѣаѹнѣ фѣ
 наорѣ аѹнѣ іѣзраѣаѹ, оѹнѣаѹ дѣнѣтѣрѣхъ нѣрѣаѹаѹ пѣрѣнѣ
 тѣаѹнѣ іѣнѣ еѹрѣфѣнѣ мѣрѣнѣ, пѣнтрѣхъ каѣтѣ рѣдѣтѣкѣтѣ
 фѣнѣнѣ, аѹнѣ іѣзраѣаѹ фѣтѣшѣ кѣрѣаѣ мошѣнѣнтрѣхъ, тѣтѣ пѣ
 рѣнѣтѣтѣкѣтѣ аѹаѹнѣ . Шѣн нѣсека фѣтѣрѣтѣжѣнѣ еѹрѣ
 цѣаѹ, дѣнѣ фѣтѣмѣаѹнѣ аѹаѹтѣмѣ фѣтѣмѣ, тѣ фѣтѣше кѣрѣаѣ фѣ
 тѣрѣ мошѣнѣнтрѣхъ аѹнѣ сеѣѣрѣ аѹнѣнѣ фѣнѣнѣ аѹнѣ іѣзраѣаѹ
 фѣтѣнѣнѣ аѹ рѣжѣдѣнѣтѣ дѣмѣнѣ аѹнѣ мѣвенѣ .
 Аѹнѣ аѹ фѣтѣмѣаѹнѣ фѣтѣмѣаѹнѣ аѹнѣ еѹаѹпааѹдѣ .
 Шѣн іѣфѣтѣнѣрѣтѣ мааѣла, шѣн дѣрѣса, шѣн іѣгла, шѣн мѣ
 ха, шѣн нѣсѣ, фѣтѣмѣаѹнѣ аѹнѣ еѹаѹпааѹдѣ, нѣпѣоѹцѣнаорѣ лѣрѣ
 дѣнѣ нѣрѣаѹаѹ аѹнѣ манасѣнѣ еѹтѣфѣтѣнѣрѣтѣ мѣрѣнѣ фѣнаорѣ
 аѹнѣ іѣсеѣнѣфѣ . Шѣн еѹтѣфѣтѣнѣ мошѣнѣнтрѣхъ аѹнѣ

ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să va omorî.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpărilor, ca să lăcuiască iarăş pre pământu, până va muri preotul cel mare.

33. Şi să nu omorîți cu moarte pământul preste carele voi lăcuți pre dñsul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; şi nu se va curăți pământul de sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele celuia ce-l varsă.

34. Şi nu veţi pîngări pământul pre carele lăcuți preste dñsul, pre carele eu lăcuiescu între voi, pentru că eu sînt Domnul, cela ce lăcuieşte în mijlocul fiilor lui Izrail.»

CAP 36

1. Şi să apropiară boiarii moşiiilor neamului fiilor lui Galaad, feciorul lui Mahir, feciorul lui Manasi, den feliul fiilor lui Iosif, şi grăără înaintea lui Moisi şi înaintea lui Eliazar preotul şi înaintea boiariilor caselor moşiiilor fiilor lui Izrail şi ziseră:

2. „Stăpînului nostru porunci Domnul să dea pământul moştenirii cu sorți fiilor lui Izrail. Şi stăpînului nostru porunci Domnul să dea moştenirea lui Salpaad, fratelui nostru, fetei lor lui.

3. Şi vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei şi se va lua sorțul lor den ţinerea părinților noştri şi se vor adage la moştenirea feliului căruia se vor face muieri şi den sorțul moştenirii noastre se va lua.

4. Iară de se va face luarea fiilor Izrail şi se va adage moştenirea lor pre moştenirea feliului căroră se vor face muieri şi den moştenirea feliului moşiei noastre se va rîdica moştenirea lor.”

5. Şi porunci Moisi fiilor lui Izrail pren porunca Domnului zicînd: „Aşa feliul fiilor lui Iosif zic:

6. Acesta e cuvîntul ce au poruncit Domnul fetelor Salpaad zicînd: «Unde va plăcea înaintea lor fie muieri, fără de numai den norodul părintelui lor să fie muieri.

7[6]. Şi să nu să învrtească moştenirea fiilor Izrail den feliu la altu feliu, [7] pentru căci fieştecarele la moştenirea feliului moşiei lui se vor lipi fiii lui Izrail.

8. Şi toată fata rudindu-se, moştenire dentru feliurile fiilor lui Izrail, unuia dentru norodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil fieşcarele moştenirea cea părintească a lui,

9. Şi nu se va învrteji sorțul den feliu la alt feliu, ce fieştecarele întru moştenirea lui se vor lipi fiii lui Izrail.»

10[9]. În ce chip au rînduit Domnul lui Moisi,» [10] aşa au făcut fetele lui Salpaad.

11. Şi să făcură Maala,şi Thersa,şi Eglă,şi Melha,şi Nua, fetele lui Salpaad,

12[11] Nepoţilor lor den norodul lui Manasi, să făcură muieri fiilor lui Iosif;

12. Şi să făcu moştenirea lor/ preste feliul nărodului

Ms. 45

la cel ce au ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să <ă> omoară.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpării, ca să lăcuiască pre pământu, iarăși pân-va muri preutul cel mare.

33. Și să nu omorâți pământul, preste carele voi lăcuți pre însul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; și nu să va curăți pământul de la sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele cela ce-l vărsat.

34. Și nu veți pîngări pământul pre carele lăcuți pre însul, pre carele cu lăcuiescu întru voi, pentru că eu sîntu Domnul, cel ce lăcuiește în mijlocul fiilor Israil.»

CAP 36

1. Și să apropiară boiarii a moșiilor fiilor Galaad, ficiorului Mahir, ficiorului Manasi den feliul fiilor Ios[os]if, și grăiră înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor caselor moșiilor fiilor Israil și dziseră:

2. „Stăpînului nostru porânci Domnul să dea pământul cu sorți fiilor Israil și stăpînului nostru porânci Domnul să dea moștenirea lui Salpad, fratelui nostru, fêtelor lui.

3. Și vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei și să va lua sorțul lor den țînerea părinților noștri și să vor adaoge la moștenirea feliului căruia să vor face muieri și dîndu sorțul moștenirei noastre să va lua.

4. Iar de să va face luarea fiilor Israil și să va adaoge moștenirea lor pre moștenirea feliului căruia să vor face muieri și den moștenirea feliului moșiei noastre să va rădica moștenirea lor”.

5. Și porânci Moisi fiilor Israil pren porîncea Domnului dzicîndu: „Așa feliul fiilor Iosif dzic:

6. Acesta-i cuvîntul ce au porîncit Domnul fêtelor Salpaad dzicîndu: «Unde-i va plăcea, înaintea lor fie muieri, făr-numai den nărodul părintelui lor să fie muieri,

7. Și să nu învîrtejască moștenirea fiilor Israil, den fêl<i> la altu fêl<i>, pentru căce fieștecarele la moștenirea feliului moșiei lui să vor lipi fiii lui Israil.

8. Și toată fata rudindu-să, moștenire dentru feliurile fiilor Israil, unuia dentru nărodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil careleș moștenirea căcea a tătine-său,

9. Și nu să va învîrteji sorțul den fêl<i> la altu fêl<i>, ce fieștecarel întru moștenirea lui să vor lipi fiii lui Israil.»

10. În ce chip au porîncit Domnul lui¹ Moisi, așa au făcut fêtele lui Salpaad.

11. Și să făcură fêtele Maala, și Thersa, și Eglă, și Mîlha, și Nua, fêtele lui Salpaad,

12[11]. Nepoșilor lor den nărodul Manasi, fiilor Iosif să făcură muieri și să fêce moștenirea lor/

Ms. 4389

cel ucis, ce fiind el vinovat morții, cu moarte să moară.

32. Nice să luați răscumpărare de la cela ce au scăpat în cetatea scăpării, ca să lăcuiască iar pre pământul lui mai nainte până nu va muri preutul cel mare.

33. Nici să piêce pământul de ucidere, pre care lăcuți voi. Că sîngele acesta va ucide pământul și nu se va curăți pământul de sîngele carele iaste vărsat pre dînsul, fără numai cu sîngele celui ce l-au vărsat.

34. Să nu pîngăriți pământul pre care lăcuți, pre care și eu mă sălășluiesc între voi. Că eu sînt Domnul, carele mă sălășluiesc între feciorii lui Israil.»

CAP 36

1. Și veniră boiarii semințiilor feciorilor lui Galaad, a feciorilor lui Mahir, feciorul Manasiei, seminția lui Iosif, și grăiră înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea tuturor boiarilor seminției feciorilor lui Israil zicînd:

2. „Stăpînului nostru au porîncit Domnul să dea țara cu sorți întru moștinare feciorilor lui Israil. Și au porîncit Domnul stăpînului nostru să dea moștia fratelui nostru lui Salpad, fêtelor lui.

3. Deci, de se vor mărita să fie muieri alții seminții den feciorii lui Israil, și se vor usebi de neamul lor și den rudenii părinților noștri și den soarta moștenirei noastre să se usebească.

4. Iar de vor fi întru luarea feciorilor lui Israil și se va adaoge cătră moștenirea seminției celor ce vor fi êle muieri seminția lor și den moștinarea seminției neamului vostru se va usebi moștinarea lor.”

5. Iar Moisei porânci feciorilor lui Israil după porunca Domnului zicînd: „Direptate au grăit seminția feciorilor lui Iosif.

6. Acesta iaste cuvîntul care au grăit Domnul fêtelor lui Salpaad zicînd: «Orunde le va plăcea să se mărite și acela să fie muieri, însă numai în neamul seminției lor să se mărite,

7. Iar să nu se schimbe moștinarea feciorilor lui Israil dentru-o seminție într-altă seminție¹, ce fieștecare den feciorii lui Israil întru seminția neamului său să se însoare.

8. Și fieștece fată, ce va avea rudenie trăgîndu-se moștinarea den seminția feciorilor lui Israil, unuia den seminția neamului ei să fie muiere,

9. Să rudească feciorii lui Israil fieștecare moștenirea părinților lui. Și să nu se schimbe moștenirea dentru-un neam într-un alt neam, ce fieștecare dentru feciorii lui Israil dentru rudenii sa să se ia.»

10. Și făcură fêtele lui Salpaad cum porânci Domnul lui Moisei.

11. Și fură Maala, și Fersa, și Eglă, și Melha, și Nua,

12. Den nărodul Manasiei, muieri feciorilor lui Iosif. Și fu moștenirea lor/ întru neamul nărodului

Versiune modernă

la moarte, ci să-l omorîți.

32. Să nu luați preț de răscumpărare de la ucigașul cel ce caută adăpost în cetatea de azil și ar vrea să se întoarcă în pământul său, neosîndit, după moartea marelui preot.

33. Să nu spurcați pământul unde sînteți; sîngele spurcă pământul și pământul nu se poate curăți decît cu sîngele celui ce l-a vărsat.

34. Nu pîngăriți țara unde locuiți voi și în mijlocul căreia locuiesc Eu; pentru că Eu, Domnul, stau în mijlocul fiilor lui Israil.»

CAP. 36

Dreptul fetelor la moștenire

1. Căpeteniile neamurilor din seminția lui Galaad, fiul lui Machir, fiul lui Manase, a fiilor lui Iosif, s-au înfățișat înaintea maimarilor obștii și au zis către Moise:

2. „Stăpîne, Domnul ți-a poruncit să dai pământ prin sorți fiilor lui Israil; tot așa ți-a poruncit să dai partea lui Salpaad, fratele nostru, ficelelor lui.

3. Dacă ele vor fi soțiile fiilor unei alte seminții din Israel, atunci partea lor va fi luată din moșia noastră și se va adăuga la moșia acelei seminții și așa vom pierde ce ni s-a cuvenit prin sorți.

4. Și cînd se va sfinți anul al cincizecelea, partea lor va trece la moșia acelei seminții în care ele s-au măritat și se va șterge din moștenirea seminției părinților noștri.”

5. După porunca Domnului, a cuvîntat Moise către fiii lui Israil:

6. „Bărbații din seminția lui Iosif au dreptate. Iată ce a hotărît Domnul pentru ficele lui Salpaad: ele pot să se mărite cu cine le este drag, dar să rămîină înăuntrul seminției tatălui lor,

7. Ca să nu treacă partea de moștenire de la o seminție la alta; și ficele să fie legat de moșia seminției lui.

8. De aceea, orice fată care moștenește o parte să se mărite numai în seminția tatălui ei,

9. Să nu treacă moștenirea de la o seminție la alta, fiindcă fiecare din semințiile fiilor lui Israil trebuie să fie legată de moșia sa.”

10. Așa au făcut ficele lui Salpaad, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

11. Mahla, Tirza, Hogla, Milca și Noa s-au măritat după fiii unchiului lor.

12. Ele au fost soții în seminția fiilor lui Manase, fiul lui Iosif, și astfel a rămas moșia lor/ neamului

Biblia, 1688, pag. 124, col. II

ΠΡΕΤΕ ΦΕΑΝΑ ΝΠΡΑΔΥΛΗΝ ΠΕΡΗΗΠΕΛΥΗ ΛΟΥ
 ΔΥΕΠΤΕ ΠΟΥΝΥΝΑΕ ΣΗ ΔΕΡΕΠΟΥΗ ΓΓ
 ΑΕ, ΣΗ ΠΥΔΕΠΟΥΝΑΕ ΚΑΡΑΕ ΔΥ ΠΟΥΣ
 ΖΗΠ ΔΜΗΥΑ ΔΜΑΝΑ ΔΥ ΜΟΥ
 ΕΚ, ΑΑ ΔΠΥΣΑΛ ΜΟΑΚΕ,
 ΑΑ ΕΩΡΑΝΗ ΔΕΠΡΕ
 ΕΡΗΥΣ.
 ΟΥ
 ΟΥ

părintelui lor.

13. Acêstea-s poruncile și îndereptările și judecările carele au poruncit Domnul în mâna lui Moisi, la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.

*Ms. 45**Ms. 4389**Versiune modernă*

preste feliul nărodului părintelui lor.

13[12]. Acêstea-s porîncele și îndreptările și
judêțele carele au porîncit Domnul cu mîna lui
Moisi, la apusul Moav, la Iordan despre Ieriho.

tatălui lor.

13. Acêstea sînt porîncile și direptățile și
judecățile care au porîncit Domnul cu Moisei, la
apusul Moavului, la Iordan, despre Ierihon.

tatălui lor.

13. Acestea sînt poruncile și așezămintele pe
care le-a dat Domnul prin Moise fiilor lui Israel,
cînd erau în șesurile Moabului, în fața Ierihonului,
la Iordan.